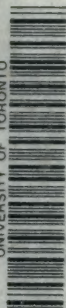


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01070665 3

ETHADA NÁEM NÉRENN LIVES OF IRISH SAINTS

Edited from the Original MSS. with Introduction

Translations, Notes, Glossary and Indexes

BY

CHARLES PLUMMER, M.A.

Hon. D.D. (Durham)

Fellow and Chaplain of Corpus Christi College, Oxford

VOL. I

Introduction, Texts, Glossary

185400.
13. 11. 23.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

1922



OXFORD UNIVERSITY PRESS

London Edinburgh Glasgow Copenhagen

New York Toronto Melbourne Cape Town

Bombay Calcutta Madras Shanghai

HUMPHREY MILFORD

Publisher to the University

BX

4659

I7 B48

1922

v.1

1581-1

Printed in England

PREFACE

THE present volumes of Irish Lives of Irish Saints are intended as a supplement to the two volumes of Latin Lives published by the Clarendon Press in 1910; and throughout the present work the results arrived at in the earlier work are taken for granted, and I have been content as a rule to refer to them, merely making such additions and corrections as have been suggested by more than ten years of additional study. The most important of these relate to the Lives of St. Brendan and St. Coemgen. Hence the Introduction to the present work is concerned mainly with the manuscript sources of the texts, with the relations of these texts to the corresponding Latin Lives, and (where there is more than one Life of the same saint) with the relations of the texts to one another. With the exception of the Life of St. Baire of Cork and the second Brendan document, none of these Lives have, to my knowledge, been previously printed.

For the sake of students who are interested in Irish Hagiology and ecclesiastical antiquities, but are not acquainted with Irish, I have translated all the documents here printed; and I have tried to make the translation as readable as is consistent with fidelity. In the case of the numerous poems inserted in the Lives (one Life is entirely metrical) I have, where possible, translated line by line. It is in the translation of these poems that the difficulty of producing a readable result is greatest. The artificial character of much of Irish poetry, and the numerous 'chevilles' in which it abounds,

cause any translation which adheres at all closely to the original to sound intolerably bald and prosaic.

For the solution of many cruxes, especially in the poetry, I am indebted to Dr. Osborn Bergin, Professor of Irish Language and Literature in the National University of Ireland, who spent more time and trouble over the proof-sheets than I like to remember. Wherever possible this help is specifically acknowledged in Translation, Notes, or Glossary. But it has not been possible to do this in all cases, and my readers will accept my assurance that the book owes more to Dr. Bergin than appears on the surface.

To Mr. R. I. Best, Assistant Librarian of the National Library of Ireland, I am also indebted for much kind help and several valuable suggestions.

The issue of the book has been delayed, like many more important matters, by the outbreak of the great war, and the difficulties resulting from it. I can only record my gratitude to the Delegates of the Clarendon Press, firstly for their liberality in undertaking the work, and secondly for persevering with it in the face of many obstacles. Their printers have shown their accustomed patience and skill in executing a rather complicated task.

Complete Indexes are given of all names of persons and places, and a Subject Index to the Introduction and Notes. The Glossary only professes to give the less common words occurring in the texts; and, using a practical test of rareness, I have included all words which are not to be found in Windisch's *Irische Texte mit Wörterbuch*, the Glossary to Atkinson's *Passions and Homilies* from the *Leabhar Breac*, or Meyer's *Contributions to Irish Lexicography*. My transcripts and collations of the MSS. of the Bibliothèque Royale at Brussels, which furnish such a large proportion of my

texts, were fortunately completed before the outbreak of the war. To the authorities of that Library, of the British Museum, of the Bodleian, of Trinity College, Dublin, and the Royal Irish Academy, I have once more to acknowledge my indebtedness for unfailing courtesy and help.

CHARLES PLUMMER.

CORPUS CHRISTI COLLEGE, OXFORD,

11th September, 1922.

CONTENTS OF VOL. I

	PAGE
EDITOR'S PREFACE	v
INTRODUCTION	xi
LIST OF ABBREVIATIONS AND WORKS CITED . .	xli
BETHA ABÁIN	3
BETHA BAIRRE Ó CHORCAIG	11
BETHA BERAIG	23
BETHA BRENAINN CLÚANA FERTA	44
DA APSTOL DECC NA HÉRENN.	96
BETHA CIARÁIN SAIGRE I	103
BETHA CIARÁIN SAIGRE II	113
BETHA COEMGIN I	125
BETHA COEMGIN II	131
BETHA COEMGIN III	155
BETHA COLMAIN ELA	168
BETHA MÁEDÓC FERNA I	183
BETHA MÁEDÓC FERNA II	191
BETHA MOCHUDA	291
INDARBA MOCHUDA A RRAITHIN	300
DO MACUIB ÚA SUANAIG	312
BETHA RUADAIN	317
GLOSSARY	330

INTRODUCTION

§ 1. The present volumes are intended as a realization, however imperfect, of the hope expressed in the Preface to *Vitae Sanctorum Hiberniae*, that I might be able to deal with some of the Irish Lives corresponding with certain of the Latin Lives published in those volumes. It will, however, be noticed that whereas thirty-two saints were represented in the earlier work, only ten, or less than a third, find a place here.

The reasons for this great disparity are as follows. In the case of fourteen saints, Aed mac Bric, Boecius, Cainnech, Comgall, Cronan, Enda, Fintan, Gerald, Ita, Mochua, Molua, Munnu, Samthann, and Tigernach, no Irish lives, so far as I know, exist.

§ 2. The remaining eight have been omitted either because the Irish lives are merely literal translations of the Latin Lives previously published, and therefore add nothing to our knowledge, or because they have been previously published.

The former reason applies to the Lives of Ailbe (contained in Br. MS. 2324 f. 139 and Stowe MS. No. ix, p. 97), Declan (in Br. MS. 4190 f. 171 and two later MSS.), the earlier Life of Finan (in Br. MS. 2324 f. 135 and Stowe MS. No. ix, p. 53), and Mochoemoc (in the same Br. MS. f. 289).

The latter reason applies to the Lives of Ciaran of Clonmacnois, printed by Stokes in his *Lives of Saints from the Book of Lismore*; of Fechin, printed by him in *Rev. Celt.* xii. 320; of Moling, printed by him, *ib.* xxvii. 257, and also separately; of Molaisse, printed by O'Grady in *Silva Gadelica*, i. 17, and the later life of Finan, printed by Macalister in *Z. C. P.* ii. 550.

§ 3. *Per contra*, of the ten saints dealt with here, five are represented by more than one document; Brendan, Ciaran of Saigir, Maedoc, by two; Coemgen and Mochuda or Carthach by three.

During the progress of this work an edition of the second Brendan document by Professor Thurneysen has appeared, in *Z. C. P.* x. 408-20, while Mr. Best's excellent *Handbook of Irish Philology and Literature* revealed to me for the first time the existence of an edition of the Life of Bairre in the *Journal of the Cork Historical and Archaeological Society* for 1893.

With these exceptions I believe the contents of the present work to be hitherto inedited.

§ 4. The sources from which they are derived are in the main two of Michael O'Clery's MSS. in the *Bibliothèque Royale* at Brussels

numbered respectively 2324-40 and 4190-200 (which may be called O'Clery¹ and O'Clery² respectively); and vol. ix of the Stowe MSS. now in the Royal Irish Academy, numbered A. 4. 1.

The two O'Clery MSS. form part of the large collections made in Ireland by Michael O'Clery, a Franciscan lay-brother, and one of the compilers of the *Annals of the Four Masters*, under the direction of the provincial superiors of his Order, who at that time had their head-quarters in the Irish College at Louvain, in furtherance of their gigantic project of publishing a complete *Corpus of Irish antiquities* both secular and ecclesiastical. Of this scheme I have spoken in *V. S. H.* pp. v, x-xi, xviii-xix. The industry of Michael O'Clery was indeed extraordinary, and if all the colophons in which he records the dates and places at which he made his various transcripts were collected from the numerous volumes written by his busy pen, we should be able to form a fairly complete itinerary of his movements during the years in which he was engaged upon this task.

These two MSS. consist almost entirely of ecclesiastical matter, and largely of *Lives of Saints*. The dates which occur in the former volume range from 1620 to 1635, those in the latter from 1627 to 1635; but in both the year which recurs most frequently is 1629. They are both quarto MSS. on paper, the former containing 356 ff. and the latter 281 ff.

§ 5. The Stowe MS. is also a small quarto MS. on paper containing 300 pages. It has been very much injured by damp, and some leaves at the beginning are in great part illegible. It consists entirely of *Lives of Saints*, of which there are sixteen. At the end of the fifteenth life, that of St. Senan, is a note stating that the foregoing lives were copied by Domnall O Duinnin (Donnell Dinneen) at Cork in September 1627 for Francis O Mathgamna (O'Mahony), Provincial of the Friars Minor of Ireland.¹ The last Life, that of St. Ruadan, probably comes from a different source, though this is not expressly stated.²

The mention of the Friars Minor, or Franciscans, makes it not unlikely that this volume also was transcribed in the interest of the great Franciscan undertaking.

§ 6. For the lives contained in the present work we are dependent, in the case of Coemgen I, Coemgen II, and Colman Ela, solely on O'Clery¹, in the case of Berach, Brendan I,³ Ciaran of Saighir II, the

¹ This is followed by a note in Irish dated 1766, stating that the volume belonged to Cathal Og Ua Conchabair o Ath na gCarr, i. e. Charles O'Conor of Bellanagare, the well-known Irish antiquary.

² See below, p. xl.

³ i. e. considered as a whole, for parts of it, as will be shown, are identical with documents relating to this saint found in the *Book of Lismore* and elsewhere.

tract on the *Úi Sunaigh*, solely on O'Clery², while Ciaran I and Maedoc I are found only in Stowe. But for the labours of Michael O'Clery and his fellow-workers, these, like so many other documents, would have utterly perished.

The lives of Abban, Bairre, and Mochuda I, however, are found both in O'Clery¹ and Stowe, while for Ruadan and for parts of Mochuda II we can compare Stowe with O'Clery².

§ 7. And this at once raises the interesting question of the relation of Michael O'Clery's work to that of Donnell Dinneen.¹ In the colophon to the *Life of Bairre* (*infra*, i. 22) O'Clery expressly says that he copied it at Cork from a vellum MS. belonging to Donnell Dinneen; and the same statement is made with regard to the lives of Fursa and Cranatan in O'Clery¹ which are found also in Stowe. In the case of Ruadan O'Clery took his copy, not from the Dinneen Vellum, but from a MS. belonging to Eochraid O'Sheil. But the statements in regard to the lives of Bairre, Fursa, and Cranatan make it not unlikely that the Dinneen and O'Clery copies of the *Lives of Abban and Mochuda I* also come from one and the same source. Only, in that case, one or both of the scribes must have taken considerable liberties with the originals: for the textual notes furnish abundant evidence that the two recensions often differ considerably, not only in vocabulary and phraseology, but also in such matters as expansion or abbreviation, insertion or omission.

§ 8. The question is, Can we determine which of the two scribes reproduced his original the more faithfully? I have no hesitation in pronouncing in favour of O'Clery, for two reasons. The Irish scribe was seldom content to be a mere copyist, but aspired to the more ambitious rôle of an editor. O'Clery more than once complains that by the express orders of his superiors he was definitely limited to the humbler function. Thus in the colophon to the *Life of Colman Ela* (*infra*, i. 182), after expressing his poor opinion of the work, he adds: 'let the reproach of it be on the men who ordered me to follow the track of the old books till the time of their revision' (*lit.* straining). In the colophon to the metrical *Life of Caimin of Inis Celtra*, after denouncing the composition with even greater vigour,² he adds: 'but I give as my excuse, that it was enjoined on me to follow the track of the old books, because it is only a collection of things which is to be made at present' (O'Clery¹ f. 273 v^o). We may be thankful to O'Clery's superiors who checked his desire to improve upon his originals; and perhaps we may also be thankful that 'the time for their revision' never came; had it been taken in hand, it is possible that O'Clery's careful transcripts might have disappeared in the process.

¹ Cf. V. S. H. pp. xxv f.

² Cf. *ib.*, p. lv.

§ 9. The second proof of O'Clery's fidelity as a copyist is this. By a fortunate accident we have in the case of Brendan ii two copies made by him from the same MS., one in 1627 and the other in 1634. Probably by 1634 O'Clery had forgotten that he had already made a copy of this tract in 1627.¹ The earlier copy is in MS. O'Clery¹ f. 70 v^o, the other in a third O'Clery MS., Brussels 5100-4 f. 12 r^o. But though separated by an interval of seven years they agree so minutely, even down to the contractions and abbreviations used, that the coincidence can only be explained by the most painstaking reproduction of his originals on the part of the scribe (see below, p. xxiv). Hence wherever a Life exists both in the O'Clery and Dinneen MSS. I have in all cases taken O'Clery as the basis of the text.

Other MSS. used will be described in the following Introductions to the Separate Lives.

§ 10. **Betha Abain.** This Life is here edited from the two MSS. O'Clery¹ ff. 145^b-50^b (Br.) and Stowe, pp. 205-21 (St.). The suggestion made above that both MSS. may be derived from the same original is confirmed by the fact that in both the life ends, obviously incomplete, at exactly the same point. Though the sense of the two texts may be generally the same, they differ a good deal, as stated above, in vocabulary and phrasing. In some cases the two scribes seem respectively to prefer different words to express the same idea. Thus for 'wife' Br. uses *seitig*, while St. prefers *bain-cheile* (§§ 1, 12); in § 11 St. throughout substitutes *coinnel* for Br.'s *sudrall*, the originality of the latter being shown, however, by the fact that in one case St. has: 'sudrall.i. coinnell'. In § 7 Br. has *damna* for 'material', while St. uses *adbur*; in §§ 36, 37 St. prefers *éidir* where Br. has *cuimgeach*, *cumang*, to express the idea of 'ability to do'.

§ 11. But the difference between the two texts is not confined to vocabulary and phrasing. Br. has two sections (§§ 30, 34) which are not in St.; and they differ occasionally as to matters of fact; thus in § 15 Br. says that the monsters subdued by Abban subsequently appeared every seventh year, St. says that they appeared frequently; in § 24 Br. makes Abban prophesy of Finan, while St. reverses the relation between the two saints. In both these cases Br. seems to be correct. And though St. has occasionally preserved a better reading than Br. (e.g. §§ 21, 24 where Br. has made omissions owing to homoioteleuton) yet Br. on the whole seems the more original. Thus in §§ 5, 36 Br. has the characteristic 'cui the na ngiall' and the 'crosfigil', which St. has changed into the colourless 'prison' and 'earnest prayer'; and in § 1 Br. (like M) has preserved both the Irish

¹ In another case O'Clery was about to make a similar mistake, but discovered it, and broke off what he had begun to copy, *infra*, p. xxxix, and Moch. ii. § 30, critical note.

stanzas, while St. omits the former of them. The two texts also differ as to the divisions into chapters.

§ 12. The Life, as stated, is obviously incomplete at the end; and both scribes in their colophons hint at this incompleteness. As far as it goes, it covers much the same ground as the two Latin Lives, M and S, and the incidents occur in practically the same order. Of the two it is nearer to S, for it has a section (§ 40 = S § 39) which is not in M; it also agrees with S in not having some of the homiletic matter with which M is forced (M §§ 10, 29).

But many sections which are common to M and S are also omitted (M §§ 26-8, 32, 35-7 = S §§ 21-3, 26, 29-31), and generally the Irish text reads like an abbreviation, and the topographical and personal data seem less precise and abundant than in the Latin Lives.

§ 13. Here, and in all cases, in order to facilitate the work of comparison, references are given in the critical notes to parallel passages in the Latin Lives, where such parallels exist. Where two or more Irish Lives are printed, the parallels between them are also noted. The divisions into chapters (marked by Roman numerals) are taken from Br., the chapter divisions of St. being given in the critical notes. For convenience of reference I have, however, here and in the other Lives, broken up the text into shorter sections, which are numbered continuously in Arabic figures.

§ 14. **Betha Bhairre o Chorcaigh.** This Life is edited from the same two MSS., O'Clery¹, pp. 122^b-8^a (Br.) and Stowe, pp. 1-17 (St.). Coming as this Life does at the beginning of the latter MS., it has suffered more than the other Lives from the ruin of damp, and a good deal of the early part is quite illegible. In the case of this Life the probability that the two copies come ultimately from the same source amounts very nearly to certainty. O'Clery made his transcript from the vellum belonging to Donnell Dinneen in 1629, while Stowe was written by Donnell Dinneen himself in 1627.¹ The relation between the two texts is much the same as in the preceding Life, general agreement in sense, combined with considerable variety in vocabulary and phrasing; each scribe having here also his own preferences in these matters, e. g. *cuingid*, Br., *iarraidh*, St. = seeking, §§ 8, 11, 26; *airis, tarrustair*, Br., *comnaidim*, St. = to abide, §§ 30, 31, 34; *éitsecht*, Br., *bás*, St. = death, §§ 41, 47; *dogrés*, Br., *dognaithe*, St. = continually, habitually, §§ 39, 42, &c. St. occasionally supplies a better reading, but on the whole is shorter and less original. There are two small fragments of this life in the Book of Fermoy. f. 59^c-f. 60^a (Fer.) containing §§ 1-7, 49, 50, the intervening part being lost owing

¹ It is just possible that O'Clery's transcripts from this MS. may have been made because Dinneen's work was found to be unsatisfactory.

to the lacuna in the MS. between ff. 59 and 60.¹ These fragments have been collated as far as they go.

§ 15. There is a later Irish Life of Bairre, an expanded and slightly different recension of our Life, which is cited as Ir.² Of this there are several MSS. belonging to the eighteenth and nineteenth centuries; R. I. A. Hodges and Smith's MSS. No. 12, pp. 506-28; do. No. 150, pp. 129-37 (imperfect); do. No. 168, pp. 110-16; King's Inns, Dublin, MS. No. 19.² Of these MSS. H and S No. 12 seems to me the best, and that is the MS. referred to as Ir.² unless otherwise stated; but No. 168 has also been used. This later Life has occasionally points of interest.

§ 16. The Life here printed does not show any clear evidence of being based upon a Latin original, nor does it stand in any distinct relation to either of the Latin Lives, though it contains some of the same incidents. But even where the incidents are the same, the account given of them is sometimes different. In one case it seems to have embodied from different sources two mutually inconsistent accounts of the same incident, viz. the removal of Bairre to Cork (see note on § 30). Of the two Latin Lives, M and R, our Life seems nearer to M, agreeing with it against R in not having the famous incident of the saint's riding on horseback across the sea from St. David's to Cork (see V.S.H. i. 69 note 8). Of the parts peculiar to our Life the most interesting are §§ 21-4, 34, which seem to indicate the existence of groups of federated churches under the headship of Cork (see notes ad loc.); and the topographical details contained in these sections are of great value (cf. also § 11).

§ 17. **Betha Beraigh.** For the text of this Life we are dependent entirely on O'Clery² ff. 71-88. In the colophon, § 91, O'Clery says that he copied it 'from a bad old vellum book' belonging to the children of Brian³ O'Mulconry in 1629. The 'badness' of O'Clery's exemplar is shown chiefly in the obscurity and corruption of some of the poems with which the text is interspersed; and in the absence of any other MS. we have no means of amending this except conjecture.

The Life is of considerable interest, and is very much fuller than the only known Latin Life printed in V.S.H. i. 77-86. It cannot therefore be taken from it; nor do I think that the Latin Life (R) is abridged from our text.

§ 18. **Betha Brenainn Clúana Ferta.** The present Life is taken from

¹ For a description of the Book of Fermoy and its contents, see Dr. Todd's article in the Proceedings of the R. I. A., Irish MSS. Series, vol. i, pp. 3 ff. (1870).

² These two last MSS. were copied from the same original; see critical note on § 51.

³ In MS. No. 12 of the King's Inns, Dublin, f. 37^b, is a note: Agso leabhar Briain oig meic Briain Uí Maile conaire.

O'Clery² ff. 224^a-63^b. Of the Life in its present form no other copy is known to exist. It is, however, partly made up of materials which are to be found in a separate form elsewhere.

The Life in fact represents the last stage in that process of conflating the various elements of the Brendan story which runs through so much of the Brendan literature.

As I have shown elsewhere (Z. C. P. v. 124 ff.; V. S. H. I. xxxvi ff.) the Brendan legend exists in two main forms: (1) A Life of Brendan (*Vita Brendani* or VB, in Irish, *Betha Brenainn*); and (2) the later *Navigatio Brendani* or NB, in Irish, *Muiridecht Brenainn*.

§ 19. The general scheme of VB is as follows. After giving an account of Brendan's birth, education, and early miracles, it tells how he was seized with the desire of pilgrimage, and for a 'terra secreta in mari ab hominibus semota' (S¹ § 4), and was shown from the summit of Slieve Aughty 'insula amenissima', the discovery of which is promised him. He builds three skin-covered coracles, each holding thirty men; they wander about for five years, meeting with various adventures, and seeing many islands, but not the one they sought. They are warned to return to Ireland, and there Brendan learns from St. Ita that his failure is due to his having sought the sacred land on the skins of dead animals. By her advice he builds a single vessel of timber, and starting with sixty companions, after various further adventures, reaches the promised goal of the 'desiderata insula' (S² § 10). This second quest occupied two years, at the end of which Brendan returns to Ireland, where he ultimately dies, after various adventures there, and in Britain, and in Gaul. One or two additional incidents of the great voyage are given in the shape of stories told by Brendan to his monks after his return.

§ 20. The scheme of the NB is much simpler. Without any reference to Brendan's earlier life, it tells how he received a visit from Barrinthus (Barrfind), who narrates how he had gone with his disciple Mernoc on a voyage to the Land of Promise. Brendan determines to follow his example, and sets out in a single skin-covered coracle with seventeen companions. They wander continuously for seven years, returning, however, to certain points at certain seasons of the ecclesiastical year, one of which is the celebration of Easter on the whale's back. At the end of the seven years they attain their goal, and return to Ireland, where Brendan shortly afterwards dies; the incidents of his later life, like those of his earlier life, being wholly omitted by NB.

§ 21. As far as regards the voyage of Brendan the chief differences between the two narratives are these: (a) In VB he sets out to discover an island revealed to him in answer to his prayer for a place of retirement; in NB his goal is the Land of Promise, of which he

had heard from Barrinthus. This discrepancy is, however, rendered less obvious by two facts, viz. that the Land of Promise, when discovered, turns out to be an island; and that the island of VB was divinely promised to Brendan. (b) In VB Brendan sets out at first with three skin-covered coracles and ninety companions; subsequently with a single timber-built boat and sixty companions. In NB he sets out with a single skin-covered coracle and only seventeen companions. (c) In VB the seven years' wandering fall into two well-marked divisions, an unsuccessful voyage of five years and a successful voyage of two years. In NB the seven years are continuous. It is mainly in regard to these three points that inconsistencies occur in the authorities which have attempted to conflate the two narratives.

§ 22. The NB was very popular in the Middle Ages, and numerous MSS. of it exist. I know, however, of no Irish version of it, except so far as it is embodied in the present Life.

It is otherwise with the VB. Of the Latin sources the only unconflated recension of it is to be found in the second of the two lives in the Codex Salmanticensis (S², printed edition, cols. 759-72). This is absolutely pure. Unfortunately it has been ruthlessly abbreviated to make it more suitable for public reading (§ 17, cf. § 12). Parts of VB are found, conflated in various ways with NB, in the first life in Cod. Sal. (S¹, printed ed., cols. 113-54¹); in the Life printed by Cardinal Moran in his *Acta Brendani* (1872) from the well-known MS. in Primate Marsh's Library, commonly called Codex Kilkenniensis (M)²; in the Life printed by myself from two Rawlinson MSS. (R; V.S.H. i. 98-151); and lastly in Capgrave, *Noua Legenda Anglie* (Capg. ed. Horstman, i. 136-53). Of these conflated Latin recensions R contains the largest amount of VB and S¹ the least. I have explained elsewhere the different modes of conflation adopted by the compilers of S¹, M, R, Capg., with their respective advantages and disadvantages.³

§ 23. In Irish we have a version of VB in the Life edited by Stokes in his *Lives of Saints* from the Book of Lismore, pp. 99-116, with some additional readings from the Paris MS. Bibl. Nat. Fonds Celt. No. 1, and from our Life (L).⁴ This Irish recension of VB is unfortunately imperfect. The latter part of it as printed by Stokes (from l. 3880 onwards) is the conclusion of the *Fis Adamnain*, which

¹ The copy of NB used by S¹ was imperfect, and our Life shows the same defect.

² See V. S. H. pp. ix-xiv. I cite Moran's edition of the Life by chapters, and his edition of the *Nauigatio* by pages; cf. ib. p. xxxviii.

³ ib. pp. xxxvii-xxxix.

⁴ There is another copy, not used by Stokes, in our Stowe MS. pp. 175-204; and some late MSS. of little or no value, Egerton 91 f. 26^a; R. I. A. 23 L 11, p. 285; 23 G 25, p. 150.

does not adhere even grammatically to what precedes. The explanation of this amalgamation is, as I have elsewhere shown, purely mechanical. In the MS. used by the scribe of the Book of Lismore the *Fis Adamnain* followed the life of Brendan. By loss or mutilation of leaves the end of the latter tract and the beginning of the former disappeared, but later scribes, copying mechanically, failed to notice the lacuna and so united the two fragments. This defect runs through all the MSS. of this earlier Irish life, which must all therefore go back to the same defective original, and it is strongly marked in our present Life; for at the end of § 151 the compiler indicates clearly that he is passing to other sources. Either then the compiler used the same defective original, and detected the defect, or, if he used a MS. in which the two fragments had already been conjoined, he rightly perceived that the latter portion had nothing to do with his subject, and discarded it.

§ 24. But this earlier Irish life is not only defective; it is also conflated. In previous discussions of this subject I pointed out that there were inconsistencies in the narrative of L; the transition from the 'terra secreta', *talam derrit* desired by Brendan (l. 3561), to the Land of Promise, *tír tairngire*, which he attained (ll. 3564, 3844); the confusion between the five years of unsuccessful wandering (l. 3594) and seven years' continuous wandering (ll. 3609, 3717).¹ These inconsistencies I formerly attributed to contamination with NB. Further study shows that they are due, not entirely to that cause, but partly also to conflation with another Irish tract on Brendan of which I gave some account in V.S.H. I. xli,² though I did not then realize the extent to which it had been used by the compiler of L. In this tract the voyage of Brendan is motived in a very original and poetical way.

The twelve apostles of Ireland were with Finnian of Clonard, when suddenly a wondrous flower appeared among them from the Land of Promise. They all wish to start to discover that land; they cast lots who shall go, the lot falls on Brendan of Birr, but he is considered too old for the quest, and ultimately the younger Brendan sets out with 158 companions in a single boat. We are first told of the repeated Easters celebrated on the back of the whale; next, Brendan and his companions are nearly engulfed by whirlpools; the devil alights on the mast of their boat, and shows Brendan the entrance to hell (an incident which probably belongs to VB. as there is a parallel to it in R § 67); and the tract concludes with a version of the Judas

¹ In l. 3844 the number seven is justifiable.

² Printed in the present work, i. 96-102, under the title of 'The twelve Apostles of Ireland', and cited for shortness as Brendan ii. (Not to be confounded with the second *Latin* Life, printed V. S. H. ii. 270-92.)

incident, different from those contained in VB and NB, though it occurs as a separate story in the Book of Fermoy, f. 58^a (=p. 85). From this source are taken the following passages in Stokes's edition of L: ll. 3589-95, 3601-8, 3615-68.

§ 25. It will be seen that Brendan ii agrees with NB against VB (1) in making the object of Brendan's quest the Land of Promise (though its actual discovery is not given); (2) in making him start in a single boat (L has altered this, l. 3608, to harmonize it with the VB narrative); (3) the mention of repeated Easters on the whale also shows affinity with NB, though the number of Easters is not given in Brendan ii; the sentence about the seven years, L 3608-9, is an insertion of the compiler, either from a reminiscence of NB, or from the verse of Cuimine of Connor which he proceeds to quote, who, however, seems to represent Brendan as passing the whole of his seven years on the back of the whale.¹

§ 26. We have now to examine the structure of our present Life; it is, as I have said, the most conflate of all the Brendan Lives. The bulk of it consists of a conflation of VB and NB, but the mode of conflation is quite peculiar. The Latin conflate Lives insert the NB, or such part of it as they adopt, in one continuous narrative in the middle of their respective texts of VB, fitting the two narratives together in various ways, more or less successful. The method of our compiler is different. Up to the end of § 151 his narrative consists of alternate slices of the Irish Life (L) and an Irish translation, probably made by himself, of NB, taken, however, from a defective copy similar to, or identical with, that used by S¹ (see note on § 67). He adheres very strongly to the scheme of VB which divides Brendan's wanderings into two voyages of five and two years respectively; c. xxxi is headed: 'Return of Brendan from his first voyage'; c. xxxii is headed: 'Here followeth the second voyage'. Accordingly part of the NB narrative is allotted to the first, and part to the second voyage.

§ 27. The following table will make this clear; the references for L are to the lines of Stokes's edition, those for NB to the pages of Moran's edition.

§§ 1-27=L 3305-562.

§§ 28-40=NB 85 *ad calcem*-90, 13.

§§ 41-2=L 3562-72.

§§ 43-6^a=NB 90, 13-91, 13.

§ 46^b=a harmonizing link by compiler (see note *ad loc.*).

§ 46^c=L 3574-6.

§§ 47-51=L 3736-56.

¹ See Z. C. P. i. 62. This strongly confirms my former suggestion, V. S. H. p. xxxix, that the whale story does not really belong to VB.

§§ 52-66=NB 91, 14-96 *ad calcem*.

§ 67 is the composition of the compiler to supply the defect in his copy of NB.

§§ 68-79=NB 105, 5-110, 1.

§§ 80-2=NB 110, 15-111 *ad calcem*.

§§ 83-5=L 3601-33.

§§ 86-92=L 3669-736 (end of first voyage).

§§ 93-6=L 3760-86.

§§ 97-120=NB 121 *ad calcem*-129, 12.

§§ 121-6=NB 118 *ad calcem*-121 *ad calcem*.

§§ 127-44=NB 111 *ad calcem*-118 *ad calcem*.

§§ 145-51=L 3787-880.

Of the NB narrative pp. 95 *ad calcem*-105, 5 are omitted owing to the defect in the copy used; p. 110, 1-15, is omitted, as the story of the whale therein contained is given in § 83 from L (Brendan ii). The conclusion of NB, pp. 129, 12-131, 7, is discarded, because the compiler saw that it was inconsistent with what he was about to give from the latter part of VB.¹ In the first voyage the sections of NB occur in the order of the original, but in the second voyage the three blocks of NB narrative, §§ 97-120, 121-6, 127-44, occur in a reversed order.

§ 28. Of the L text the poems, which do not occur in all MSS., are omitted. also ll. 3589-600, part of which comes from Brendan ii; while ll. 3633-68 (the description of hell from the same source) are summarized in five words (see note on § 85). The description of Paradise in § 150 is also much abbreviated. The order of L is adhered to with one exception; the incident of the 'crossan' is transferred from the second to the first voyage, for reasons stated in the note to §§ 47-51. The combination of the two narratives leads to various inconsistencies as to the number of the boats and of the companions of Brendan, dates, &c. In a few cases the compiler has attempted to harmonize these, but by no means in all.

At the end of § 151 the compiler by the note, 'the following additional stories come from a different book', clearly marks the fact that the sources hitherto drawn upon are exhausted; of NB he has used all that suited his purpose, while the genuine narrative of L comes abruptly to an end at this very point.

§ 29. In regard to the remaining portion of our Life the interesting

¹ He has thus avoided the gross contradiction into which the compiler of R fell, who after narrating (from NB) how Brendan at the end of seven years discovered the Land of Promise in a skin-covered coracle, goes on to relate (from VB) how he failed for five years to find the blessed island of his vision, because he sought it 'on the skins of dead animals', finally reaching it after two years' more search, in the timber vessel which St. Ita advised him to build.

question arises whether it contains any part of the lost continuation of L. I am afraid that it does not. Deducting the separate Irish stories which the compiler has incorporated, viz. Dobarchú, §§ 162-4; Aed Guaire, §§ 185-91; Brendan and the young harper, §§ 201-4 (for the sources of which see the critical notes), deducting also the verses in §§ 155, 160, 166, 174, 177, 184, 203, there only remain three short sections, 159, 179, 200, which cannot be paralleled in one or more of the Latin sources; of these § 179 is a mere inference, and § 200 an editorial link. My own impression is that the compiler in this later portion is, with the exceptions noted above, merely drawing on Latin versions of the VB, just as in the earlier portion he drew upon the Latin narrative of the NB. This is confirmed by an apparent mis-translation from the Latin in § 157 (see note ad loc., and cf. notes on §§ 153, 180).

§ 30. The critical notes show the parallel passages of the Latin recensions of VB contained in R, M, S², and Capgrave. Of these the R narrative is much the fullest, and furnishes much the largest number of parallels; but our compiler has embodied points which are peculiar to M (see notes to §§ 158, 205), to S² (see notes to §§ 175, 183), and to Capgrave (see notes to §§ 192, 195, 197). Of course the question arises, which cannot be definitely answered, whether the compiler had a Latin source in which these points had already been combined, or whether he gathered them himself from different sources resembling or identical with those named above. Considering his passion for conflation, the latter view seems to me more likely. Of the insertions from Irish sources the Dobarchú story interrupts the narrative very awkwardly; the Aed Guaire story the compiler himself regards as out of place; the position given to the beautiful little story of Brendan and the young harper is however happily chosen.

O'Clery in his colophon says that he got this life from a MS. written in 1536 by Seery O'Mulconry; whether the latter was also the compiler of it is an interesting question, which cannot however be answered.

§ 31 *Note.* The second Life of Brendan printed by me in an appendix to V. S. H. ii. 270-92 stands in no relation to our Irish Life. I venture, however, to call attention to it in this note, because since the publication of V. S. H. and *a fortiori* of my Essay in Z. C. P. v. 124 ff., new light has been thrown on the question of its origin by a dissertation of Dr. Erich Pritznér entitled 'Das anglo-normannische Gedicht von Brendan als Quelle einer lateinischen Prosafassung' Halle a. S., 1910; for a copy of which I am indebted to the kindness of the author. Both in the Essay, u. s. pp. 138 ff., and also in V. S. H. I. xlii, I showed the very close relationship in which this hitherto unknown Latin Life of Brendan stands to the Anglo-Norman poem published first by Suchier in *Romanische Studien* (1875), i. 555 ff., and subsequently in a separate form by Francisque Michel, Paris, Claudin, 1878. Partly perhaps because I am

much more familiar with mediaeval Latin than with Anglo-Norman French, I assumed, almost as a matter of course, that the Latin Life was the original on which the Norman poet based his work. Dr. Pfitzner, as the title of his essay implies, takes the opposite view very strongly, that the Latin Life is a mere translation of the poem; and it cannot be denied that he has made out a strong case. It would be out of place to discuss the question here; but I trust that future students of the question will not hastily adopt my theory without weighing carefully Dr. Pfitzner's arguments.

§ 32. I am sorry to have to confess that Dr. Pfitzner has also pointed out several errors, some rather serious, in my text of the Latin Life.

i. l. 2, *after locutionis, add et actus.*

iii. l. 9, *for quam etiam, read quando sanctum.*

iv. l. 6, *for non, read nos.*

vi. l. 9, *after prophetie, add plenus.*

p. 273 note 4, *for domas, read domos.*

xiii. l. 5, *after ut, add in.*

ib. l. 12. It should have been mentioned that 'domum' in the text is a correction *man. sec.* of 'dominum' *m. pr.* (Dr. Pfitzner has himself fallen into error over this passage).

xiv. l. 6, *for carientia, read carentia.*

xvii. l. 7, *for preficerentur, read re-.*

xxviii. l. 11, *for peruenerunt, read -niunt.*

xxvi. l. 7, *for aliis, read illis.*

xxvii. l. 3, *for fuit, read sint.*

ib. l. 14, *for postea quam, read postea que.*

xxx. l. 8, *for aeneum, read aenum.*

xxxi *ad finem, for proponitur, read ponitur.*

xxxiv. l. 2, *after suis, add fessis.*

xxxv *sub finem, after flammis, add et morsibus.*

xxxviii. l. 5, *after stimulo, add citatus (m. pr. scitatus).*

xxxix. l. 8, *for munimine, read signaculo.*

xlii *ad finem, after tormenta, add miseranda.*

xliv. l. 1, *for hic, read hec.*

ib. l. 12, the doubtful word in the MS. which I read as 'tuicior' Dr. Pfitzner reads as 'trucior'; if that is correct no alteration is needed.

§ xlv. l. 11, *after inmundiorem, add autem* (Dr. Pfitzner gives 'ante' which makes no sense).

§ xlviii. l. 6, *for Patre, read parte.*

§ li. l. 5, *for op(or)tune, read optime.*

ib. l. 7, *before precedentibus, add triginta.*

ib. l. 9, *for adimpleuerunt, read -plentur.*

§ lii. l. 3, *after densa, add a.*

ib. ll. 4, 5, *for cum . . . iter, read tamen . . . tunc.*

§ liv. l. 12, *for magica, read magna.*

lv. l. 8, *after ualde, add et Dei famulus.*

lvi. l. 2, *for similiter, read simul.*

lvii. l. 1, *for quare, read quia.*

ib. l. 17, *for naues, read nauem.*

§ lviii. l. 3, *for comites, read communiter.*

In three or four cases where I have read *nos nobis*, Dr. Pfitzner would read *uos, uobis*. The two sets of words are practically indistinguishable, and either reading makes sense.

§ 33. *Da apstol decc na hErenn.* (Brendan ii.) Of the contents of this tract and of its partial incorporation into L, and through L into the preceding conflate Life of Brendan I have said enough in the introduction to that Life. It only remains to give a brief account of the MSS. from which the tract is here printed. Two vellum and three paper MSS. of it are known to me. Of the vellum copies the older is contained in the MS. known as the *Liber Flauus Fergusiorum* in the R. I. A., Part II, § v ff. 7^c-8^b (cited as F). This MS. was probably written towards the middle of the fifteenth century.¹ The text of this MS. is rather briefer than that of the others, and less luxuriant in its wealth of alliterative epithets. Unfortunately the last page of the tract has been much obscured, and is very difficult to read.

The other vellum copy is contained in Brit. Mus. Egerton 1781 ff. 152^d-3^d, a MS. once belonging to Monck Mason. A scribal note at f. 128^a shows that the MS. was written in 1487 by Diarmaid bacach ('the lame') mac Parthalain.² This text (cited as Eg.¹) is the most nearly related to L. Unfortunately, owing to the fact that this copy was at one time the last item in the volume, the verso of f. 153 is much abraded and obscured, and is very difficult to decipher.

§ 34. Of the paper copies two are by O'Clery, and are both at Brussels; one in O'Clery¹ f. 70^b (Br.¹), and the other in MS. 5100-4 f. 12^a (Br.²). The former copy was made apparently in 1627, the latter in 1634. And they were both copied from the same MS. This would be clear from internal evidence alone, for, as already stated, the two texts agree most minutely. But the colophons which Michael O'Clery was in the habit of suffixing to his transcripts not only confirm this inference, but give us the name of the MS. from which he worked, and the name of the scribe who wrote it. At f. 73^a of Br.¹ (only one page removed from the conclusion of our tract) occurs the following note: 'Asan Leabur Ruadh Mhuimnech do sgriobh Murchadh O Coinlis do sccriobh an brathair bocht Michel O Clerigh gach a fhuil 'san ccaternae sin anuas', i.e. 'From the Red Book of Munster written by Murchadh O'Coinlis (Candlish) the poor friar Michael O'Clery copied all that is contained in the preceding quire'; while the next date which occurs (f. 82^b) is 1627, though we cannot be sure that this date applies also to our tract. In Br.² f. 14 v^o, two pages from the conclusion of the Brendan story, occurs the similar entry: 'Asan leabar do sccriob Murchad O Cuinnlis .i. an Leabur Ruid, do sccriobadh gach a bfuil 'san ccaternae so hi cconeuint bratar Chuinnche hi tTuad-mumain 30 Junii 1634', i.e. 'From the book written by

¹ See E. Gwynn, *Proc. R. I. A.* xxvi. C. pp. 16, 26, 29, though the dates which he gives as 1435 and 1440 should be 1437 and 1446 respectively.

² Mac Farlane; another member of the same family, Conall Ballach [the freckled] Mac Parthalain, was the scribe of part of Rawl. B. 513; see f. 2.

Murchad O'Cuinnlis, i.e. the Red Book, the contents of this quire were copied June 30, 1634, in the convent of the brethren at Cuinneche in Thomond'.¹

§ 35. Now a Murchad Ua Cuindlis wrote part of the Yellow Book of Lecan probably in 1399, v. Facs. 318^b 10 (= col. 320, cf. *Intro.* p. 2^b), while a Murchad Riabach (or the Swarthy) Ua Cuindlis wrote part of the Book of Lecan. Two scribal notes by him occur in that MS., f. 102^d and f. 107^c; the latter is dated 'in foghmar do marbad Mac Donnchaidh', i.e. the autumn that Mac Donough was slain; perhaps Cathal Mac Donough, slain 1421 (v. F. M. *sub anno*); for at f. 30^d of the same MS. is a note by Adam O'Cuirnín, dated 1418.² Whether this Murchad the Swarthy was identical with the Murchad of the Yellow Book, I cannot positively say; nor whether the scribe of the Red Book of Munster was identical with either or both of them. But if he were, and it is not unlikely, then the Red Book would have to be dated considerably earlier than either F or Eg.¹ For this reason, and because of the difficulty of getting a satisfactory text from either F or Eg.¹, I have based my text on the two Brussels copies, giving the principal variants of the other MSS. in the notes.

§ 36. For a knowledge of the third paper MS. I am indebted to Mr. R. Flower of the Department of MSS., British Museum. This is Egerton 136, a small 4to volume, somewhat fragmentary, written in a large firm hand of the seventeenth century, and containing various ecclesiastical pieces. Our tract begins at the bottom of f. 75 r^o, and ends at the top of f. 79 r^o. Its readings are cited as Eg.² The chief peculiarity of this copy is that it omits the former of the two poems contained in the tract.

§ 37. **Betha Ciarain Saighre (I).** This Life is taken from the Stowe MS., and is the fourteenth in the volume. It is the only copy known of this recension, the Brussels Life being, as we shall see, quite different. It covers much the same ground as the Latin Life of the M recension (V. S. H. i. 217-33), but is shorter; §§ 2, 11, 19, 21, 24, 25, 37, 38 of M being omitted, sometimes to the detriment of the sense (see note on § 42). But it cannot be derived from M, for it is in some respects more original, and has preserved some points of very great interest which M has either altered or omitted (see notes to §§ 27, 31, 35). On the other hand § 12 of our Life seems less original than M § 8.

§ 38. **Betha Ciarain Saighre (II).** For this Life the only authority is O'Clery² ff. 144^a-53^b. It is, as we have seen, quite distinct from Ir.¹ It is obviously imperfect at the beginning (see note *ad loc.*); and there is one other mark of defect (see note on § 20). It is clearly

¹ Quin, Bar. Bunratty, co. Clare; for an account of the foundation of this Franciscan house see F. M. *sub anno* 1402.

² Cf. O'Curry, MS. Materials, p. 163.

taken from a Latin original; the absurd confusion of 'ficones' and 'falcones' in § 3 is alone sufficient to prove this; and we have besides the retention of the Latin word 'prefectus' in § 27, and of Latin forms of names. Odranus, Medranus, Cerpanus, Bartanus, Cobranus. And one of the chief points of interest about the Life is that the Latin original on which it is mainly based can be shown to be the Latin Life of which we possess an abbreviated recension in Capgrave (ed. Horstmann, ii. 320-7); though the unabridged recension has not, so far, been discovered.

§ 39. The close relation of our Life to Capgrave is shown by the following facts: (i) Several sections are common to this Life and Capgrave, and are found in none of the other authorities. This is the case with §§ 6, 29, 46-8, 50-2, 59. (ii) The order of all the matter common to the two texts is identical. The parallelism is sometimes interrupted by the fact that (as will be shown presently) there are sections in our text which have no parallel in Capgrave; but it is never destroyed. If the references to Capgrave given in the critical notes be taken in the order in which they there occur, it will be found that they form a continuous series. This is a very strong argument, as the order of the incidents in M and Ir.¹ is, as may be seen from the same notes, very different. (iii) Where our text has parallels both in M and Capgrave, it will be found that in many cases it is markedly nearer to Capgrave than to M. This is true of §§ 9, 21, 27, 31, 34, 35, 38, 45, 56, 57, 67-70, 72-5. The references given in the critical notes will enable any one to test the truth of this assertion for himself. In other cases the comparison is inconclusive; because the texts of Capgrave and M are too similar to furnish any test. But the force of the argument is not weakened by this fact, nor by the fact that Ir.² sometimes has points in common with M which are not in Capgrave; for (a) these points may have disappeared from the Capgrave text in the process of abbreviation; (b) it is quite possible that the author of our Life may have had a subsidiary authority of the M type in addition to his main authority of the Capgrave type. The latter suggestion is made more probable by a fact to be mentioned presently, and also by the fact that in one or two cases he seems to agree with M *against* Capgrave; §§ 26, 30, 49 (see notes ad loc.).

§ 40. But though so closely related to Capgrave, our Life cannot be taken from it; for, firstly, its text is much fuller, Capgrave, as usual, being greatly abbreviated; and, secondly, it contains a number of sections which are not in Capgrave at all. These sections fall into two classes. The first class is entirely peculiar to Ir.², and consists of §§ 7, 53, 55^b, 60, 61, 64, 71. It is of course impossible to say whence these sections are derived; they may come from the unabridged Capgrave text, or from some independent source. Anyhow they do

not come from M. The second class consists of §§ 16, 40, 41, 43, 63, 65, 66. These sections are found in M, and (with the exception of §§ 43, 66) also in Ir.¹ Of course these sections also may have had parallels in the unabridged Capgrave text; but we cannot exclude the possibility that they may be derived from a source resembling M.

§ 41. The close parallelism of Ir.² with Capgrave renders it all the more noteworthy that Ir.² knows nothing of Ciaran's migration to and death in Cornwall, or of his identity with the Cornish Pieran (see note on § 72), as alleged in Capgrave. The Life in its present form is late; this is proved both by the language, and also by the 'pseud-epigraphical' prophecy of the Reformation in § 73 (v. note ad loc.). But the above discussion has shown that it is based on earlier materials of some interest.

§ 42. **Betha Coemgin** (I, II, III). Three Lives of Coemgen are given here, which are cited in the critical notes and elsewhere as Ir.¹, Ir.², and Ir.³, and in the Indexes and Glossary as Coem. i, ii, and iii, respectively. The first of these is wholly in prose, the second wholly in verse, the third mainly in prose, but interlarded with fragments of verse taken from Ir.² Ir.¹ and Ir.² are both found in O'Clery¹, the former occupying ff. 274^a-7^b, the latter ff. 278^a-86^b. Except for the fragments of Ir.² embodied in Ir.³ there is no other extant authority known for the text of either of these Lives. Of Ir.² O'Clery in his colophon expresses a very unfavourable opinion. But, as I have said elsewhere, it is neither better nor worse than the ordinary run of such compositions. Of Ir.³ two MSS. exist, both very late; one, T.C.D. H. iv. 4, pp. 146 ff., No. 1346 in Abbott's Catalogue (T), written by Aed (or Hugh) O'Daly¹ in 1725; the other, R.I.A. 24 M 38, pp. 1 ff. (A), written in 1765 by Labhras Mac Anallaigh (Lawrence Mac Cannly or Mac Nally), though the table of contents gives the name of the scribe as Owen Connellan. It varies the phraseology of T a good deal, while keeping the sense, and the order of the later chapters is different; but it is essentially the same text, though it obliterates some interesting points which T has preserved. None of the Irish Lives are related in any direct way to the Latin Lives, as far as I can see, though of course some of the incidents in both are identical; the latter may therefore be neglected in discussing the mutual relations of the former.

§ 43. Ir.¹ is obviously incomplete; after enumerating some of the privileges bequeathed by Coemgen to his community, it ends with an 'et cetera', and O'Clery in his colophon calls it 'this little fragment'. It is no less clearly an abbreviation, rather carelessly made, from an earlier Life. In § 18 there is an omission which makes it appear as if it had been the disobedient, and not the devout son of

¹ See below, p. xxxiii.

Dimma, who was raised to life again by Coemgen; in § 24 the phrase 'as I said before' alludes to an incident which has not, as a matter of fact, been mentioned; while in § 29 the separation of Coemgen from his tutor is mentioned, but not the fire miracle which brought about the separation.

§ 44. There is certainly a relationship between Ir.¹ and Ir.², but it is not that of direct derivation on either side. I do not think Ir.¹ is taken from Ir.²; there is nothing corresponding to Ir.¹ §§ 1, 5, 6 in Ir.²; while Ir.¹ §§ 2-4 are much fuller than the corresponding lines in Ir.² c. 1. Still less can Ir.² be derived from Ir.¹, for there are long passages in Ir.², e.g. c. 3, ll. 1-26, c. 12, to which there is nothing corresponding in Ir.¹ The relationship is therefore probably to be explained from the relationship existing between the earlier documents on which they are respectively based. We have seen already that Ir.¹ is an abbreviation of an earlier Life, and we shall see presently that Ir.² is a very composite structure, made up of earlier materials. But the connexion between Ir.¹ and Ir.² seems proved by the following facts: (a) Ir.¹ and Ir.² have in common a certain number of incidents which Ir.³, though much nearer, as we shall see, to Ir.², has omitted; (b) there is an agreement in phraseology to an extent which cannot be accidental; (c) certain incidents are grouped similarly in both lives, though the order of the groups varies.¹

§ 45. Some illustrations may be given of the two first points:—

Ir.¹

§ 10. tainic . . . bo glégheal dochum na naoidhen . . . 7 ní fes cia buaile asa ttainic no gus a tteichead.

This incident is not in Ir.³

§ 12. no biodh gan omhan, gan eccla, os cend an locha.

Not in Ir.³

§ 13. péist uathmar . . . ro chuir sí ár . . . for fhianaibh Erenn go minic.

Not in Ir.³ This mention of Finn and the Fiana is particularly interesting.

§ 15. rouirmais bó do buaibh . . .

Ir.²

c. 3, ll. 37-40. Tuccadh . . . bó glégheal chum na naidhen; bó nach fes cáit as tainic no ca táin gos a teigedh.

c. 3, ll. 97-9. Do biodh gan uamhan, gan eccla . . . is loch fuithe.

c. 3^b, ll. 1-3. Aiccmeil . . . péist . . . meinic tucc maidm ar an bfein 'sar Fhionn féin.

c. 6, l. 9. gur urmais bó do bhuaibh.

¹ Thus Ir.¹ §§ 7-23 correspond to Ir.² cc. 2-10; Ir.¹ §§ 24-6 to Ir.² cc. 20-2; Ir.¹ §§ 27, 28 to Ir.² c. 18; Ir.¹ §§ 29-33 to Ir.² cc. 14-17; Ir.¹ § 34 to Ir.² c. 19; Ir.¹ § 35 to parts of Ir.² cc. 11, 12, 12^b; Ir.¹ § 36 to the former part of Ir.² c. 11. So that, if we number these longer portions of Ir.¹ from i to vii, they will be found to occur in Ir.² in the following order: i, vii, vi, iv, iii, v, ii.

§ 17. *ifferrn 7 saoghal gerr da gach nech do loisccfedh úrach no críonach . . .*

c. 7, ll. 21-4. ifrioun 7 gairde saoghail . . . ag gach nech . . . do loisccfedh a húrach na a críonach.

This curse is not in Ir.³

§ 19. *doróine C. oircinneach . . . do sliocht . . .*

c. 8, ll. 37-8. dogní C. oircinnigh do shíol . . .

Not in Ir.³

§ 25. *sméra 'sna fuighlechaibh, 7 ubhla for crannaibh sailech 7 buinnein for carrgibh.*

c. 21, ll. 5-7. sméra dubha 'sna fuighlibh, ubhla craoibhe na soilech, 7 buinneín don charraic.

These particulars are not given in Ir.³

§ 30. *buidhen do dhaoínibh bochta.*

c. 15, l. 3. buiden do bochtaibh.

§ 31. *Ro smuain . . . go ndingen-tai sging . . . do chroicend . . .*

c. 16, ll. 7, 8. Do smuain gur bo maith . . . da nderntaoi sging don croicionn.

The obscure word 'scing' or 'sging' does not occur in Ir.³

It should be noticed that the resemblances come from both of the parts into which, as we shall see, Ir.² is divided.¹

Whether the common originals which underly the related parts of Ir.¹ and Ir.² were in prose or verse it is impossible to say. I am inclined to think that they were in verse; but the difference between the diction of Irish verse and that of Irish rhetorical prose is not very great. Between Ir.¹ and Ir.³ I can trace no direct connexion, though of course there is a general resemblance in the parts where both run parallel to Ir.²

§ 46. The composite character of Ir.² is very evident. The first part consists of cc. 1-11, of which c. 1 is introductory, while c. 11 has mainly to do with the privileges of Glendalough, &c., the intervening chapters being biographical. This portion seems clearly marked off from the rest by the fact that the last line of c. 11 repeats very nearly the first line of c. 1. It is marked off still more clearly by the colophon contained in the concluding quatrain of which more will be said presently.

Chapters 12, 12^b, 13 are in subject akin to c. 11; they contain a lament over the decadence and degeneracy of Glendalough, and a ghastly list of the punishments destined to fall on those who infringe the rights and privileges bequeathed by Coemgen. To much of these three chapters there is nothing parallel in the other lives.

¹ Compare also Ir.¹ § 13 with Ir.² c. 4, ll. 7-8; Ir.¹ §§ 21, 22 with Ir.² c. 10, ll. 1, 5, 9-10, 17-20 (not in Ir.³); Ir.¹ § 28 with Ir.² c. 18, ll. 9-12; Ir.¹ § 32 with Ir.² c. 17, l. 3.

The remaining chapters, 14-23, are biographical, commencing with two incidents of Coemgen's childhood, glaringly out of place here if the work be regarded as a single whole.¹ Neither of the two main biographical portions contains any mention of Coemgen's death; so that O'Clery's contemptuous expression in the colophon, 'these lays which are *called a Life of Coemgen*', is not unjustified.

§ 47. In the heading the authorship of Ir.² is ascribed to a disciple and monk of Coemgen, named Solam or Solomon, of whom nothing is known. It is of course absurd to ascribe the language of this *Life* to the next generation after Coemgen, who died early in the seventh century; but the ascription must be understood as applying only to the first part of the work, cc. 1-11; for at the end of c. 11 occurs the colophon already alluded to, containing the line: 'I am Solam, Coemgen's fosterling'.

In O'Clery's colophon at the end of the whole work he speaks of having derived it from two different MSS.; and at first I was inclined to see in this the explanation of the composite character of Ir.²; in other words that O'Clery himself had combined materials taken from two separate sources. But further reflection shows this to be unlikely, if not impossible. For our analysis of Ir.¹ has proved that parts at any rate of the materials contained in the two halves of Ir.² existed already in combination when Ir.¹ was written. There is nothing to suggest that O'Clery was the actual redactor of Ir.¹ The latter was copied from a MS. belonging to a priest near Leighlinn, whereas the two MSS. whence he derived Ir.² came from the neighbourhood of Glendalough. Moreover Ir.³ implies a copy of Ir.² superior to O'Clery's; for the incident of the deceitful women and the cheeses, which is complete in Ir.³ §§ 42, 43, is obviously imperfect in Ir.² c. 23.²

§ 48. I have already said that I can trace no direct connexions between Ir.³ and Ir.¹ The relationship of Ir.³ to Ir.² is, on the other hand, extremely close. And first as regards the order of the incidents. From § 2 of Ir.³ and c. 2 of Ir.² to c. 23 with which Ir.² ends, corresponding to Ir.³ §§ 42, 43, the order of the incidents is absolutely identical in both lives; and when we consider how dislocated the order of the incidents in Ir.² is, owing to the fact that it is a conflation of two or more different sources, it is quite impossible that this coincidence should be accidental. The only interruption to

¹ This inconsistency runs through all the three lives; the corresponding §§ 29, 30 of Ir.¹ are also out of place from the chronological point of view.

² It would be just possible to get over this difficulty by suggesting that the redactor of Ir.³ used O'Clery's rough copy, and that O'Clery accidentally omitted the beginning of c. 23 in his fair copy; for here, as in other cases, he tells us that he made a first copy on the spot, and a second copy in the convent of Donegal.

the complete parallelism is due to the fact that there are a certain number of passages in Ir.² which are unrepresented, or nearly so, in the other life.¹

§ 49. This result is confirmed by the resemblances in phraseology between Ir.² and Ir.³ I give, as before, some instances in parallel columns :—

Ir. ²	Ir. ³
c. 2, ll. 5-6. Nir airigh mathair an meic doigh na tiachair.	§ 2. ...nair mhothaiga mathair ... doigh na diachair.
ib. ll. 27. 28. tapar óir ... illaimh gach aingil.	ib. go ttapur ... a lamh gacha aingil.
c. 3, l. 74. cercaill ... cloiche fa chend.	§ 5. cloch-chearchuill fana chend.
c. 5, ll. 9, 10. deiredh oidche ar lár snechta ... mar do cleacht.	§ 7. deiredh oidhche sneachta amhuil ro cleachtadh.
c. 6, l. 1. bruccaid bocedach.	§ 8. brugaidh boicheadach.
c. 9, ll. 7, 8. ceol aingeal dó ... ba proinn.	§ 17. as é céol na naingeal do budh proinn dó.
c. 15, l. 4. ag dol do ghorta.	§ 26. ag dul don gorta.
(A curious phrase ; literally, 'going to hunger', i.e. being starved.)	
c. 18, ll. 17-20. Do thaladh a loim ... ar cloich thuill, ... is é ainm an ionaid go cinnte, Inis Eillte osin alle.	§ 33. do thal ... ar ceoich tholta lacht ... gurab é ainm cinnte na haite sin ... Innis Eilte, o shoin a lédh.

These resemblances are also too close to be accidental.

§ 50. In the Introduction to *Vitae Sanctorum Hiberniae*, pp. lv f., I put forward the theory that an earlier recension of Ir.³ was the common source from which Ir.² and our present Ir.³ were derived, and that a later editor had gone over the prose Life and inserted in it passages from the metrical version. I was led to this theory by the fact that in certain parts Ir.³ seems to be fuller than Ir.² (e.g. Ir.³ § 11 as compared with Ir.² c. 6, ll. 25-8 ; Ir.³ § 35 as compared with Ir.² c. 19). But on further reflection the existence, pointed out above, of long passages in Ir.² to which there is nothing corresponding in Ir.³ seems to me to make this theory improbable, and I am inclined now to regard Ir.³ as derived directly from Ir.² It was taken, as we have seen, from a copy of Ir.² better than O'Clery's ; and the variant readings in the quotations from Ir.² contained in Ir.³ (for which see the critical notes) are a further proof that the text used was different from O'Clery's.

¹ Ir.² c. 3, ll. 1-26, 37-40, 89-100 ; c. 3^b ; c. 4, ll. 1-16 ; c. 10, ll. 13-32 ; c. 11, ll. 61-8 ; c. 12, ll. 1-52 ; c. 12^b, ll. 5-32.

§ 51. It is, however, quite likely that the compiler of Ir.³ had some other source than Ir.², which enabled him to expand certain sections of the latter. It may also have furnished him with one or two interesting points which he alone has preserved, such as the name of Coemgen's birthplace, § 3; and the explanation of the fact that Coemgen's Leinster retreat should have been discovered by a man of Meath, by the statement that the latter was on 'a tour of grazing' at the time (§ 8, see notes ad loc.).

This second source, however, if it existed, did not extend far beyond Ir.²; for after the point where Ir.² ends, Ir.³ has only two sections, one containing a very brief reference to Coemgen's death, and the other his pedigree.

§ 52. The heading of Ir.³ attributes the authorship of this life also to the monk Solam. But in the text of the life the assertion of his authorship is limited to the verses cited, except in one doubtful case in § 2, where, on the occasion of the first quotation, the phrase occurs: 'as says the monk Solam . . . by whom *this* life (an beatha *sa*) was written'; but in MS. A this crucial word *sa* is omitted. Ir.³ cites the latter part of Ir.² as Solam's work (§ 32 from Ir.² c. 17, ll. 5-8), though we have seen reason to believe that the authorship of the so-called Solam should be limited to cc. 1-II.

§ 53. **Betha Cholmain Eala.** This so-called 'Life' is taken from O'Clery¹ ff. 219^a-26^a; and no other authority for the text is known. It is in no true sense a life at all; it gives no account of Colman's birth, but begins with his settlement in Fir Cell. Nor is there any mention of his death; but the work is obviously incomplete, ending with an 'et reliqua'. We might almost think that O'Clery had broken off in disgust in the middle of his task, for he confesses in the colophon that he found much of it 'long, tedious, and tiresome'. But as he says that he copied 'the little he could find of the life of Colman', we must ascribe the incompleteness to the state of the MS. which he had before him.

§ 54. The work consists of a few incidents from the life of the saint, only two of which, the death of Gregory the Great and the story of the two youths whom Colman exempted from monastic discipline, have any connexion with the Latin Lives. To these are added a number of poems of the usual kind, partly repeating in verse the substance of the foregoing prose, and partly enumerating the penalties and rewards, temporal and eternal, to be meted out to those who violate or conserve the dues and privileges of the saint, of his fair, and so forth. 'Long, tedious, and tiresome', the reader, like O'Clery, will probably find them. And they are often obscure and corrupt as well. Yet even they have preserved one or two points of interest, e.g. the visit to Kintyre (§ 26) which is confirmed by local

dedications (see note ad loc.). The prose portions contain several interesting things; the pretty story of the little boy who ran away in despair because he could not remember his lessons, but was encouraged to return by watching how withy by withy the round wattled house rose from the ground, and how drop by drop the hollow was filled by the rain; the no less beautiful story how the swans came and sang to Colman and his monks to cheer them at their labours; the curious tradition of the saint's two breasts, one yielding honey and the other milk, with other interesting details pointed out in the notes.

§ 55. **Betha Maedoc (I).** This shorter Life of Maedoc is taken from the Stowe MS., pp. 132-47; and no other copy is known to exist, the Brussels Life which follows (Maedoc ii) being entirely distinct.

The genesis of the present text is not hard to determine; it is clearly an abbreviation of the Latin Life (M) printed in V.S.H. ii. 141-63; there is no trace of any use of the earlier Latin Life (V) printed, ib. 295-311. It summarizes M §§ 1-5, 7-16, 19, 20, 22, 24, 26, 27, 29, 31-5, 37, 39, 42, 43, 45-7, 50, 56-9; and in the process of compression the narrative has suffered a good deal (cf. note on § 12), and in other respects also the compiler has altered the M narrative, without (apparently) any authority; cf. notes on §§ 16, 19, 27, 30, 35. There is one interesting addition, the reference in § 14 to the curious magical process called 'corrignecht' (see note ad loc.).

§ 56. **Betha Maedóc Ferna (II).** This Life is taken from O'Clery¹ ff. 168^a-218^b. It was copied by Michael O'Clery in 1629 from an older MS. of which more will be said presently. Two other MSS. have been used; one in R. I. A. 23 O 41, pp. 241-328 (A), written by James Maguire in 1721; the other in T. C. D. H. vi. 3 (H) written in 1737 by Aodh O'Dalaigh (Hugh O'Daly).¹ Of these two MSS. A is much the more correct. There are other eighteenth- and nineteenth-century MSS. of this Life, but I have not thought it necessary to collate these.² This Life is no doubt the one cited by Colgan, *Acta SS.* p. 215^b as the work of Gilla Mochuda O'Cassidy, for five of the poems contained in the Life are ascribed to that writer. The idea that O'Cassidy was concerned with the compilation of the whole life seems also to underlie O'Clery's colophon (given in a note at the end of the Life): '... I wrote this life ... from the book which Fintan O'Cuirnin wrote for Parthalan (Bartholomew) O'Fergusa, ... from old ... books of the time of the saints and of Sidrac (Seery) Mór O'Cuirnin, and of Gilla Mochuda O'Cassidy, who wrote and compiled

¹ On this bardic family cf. O'Donovan's edition of Aenghus O'Daly's *Satire on the Tribes of Ireland*, pp. 1-15; above, p. xxvii.

² T. C. D. H. ii. 6; R. I. A. Reeves MSS. No. 32; O'Longan MSS. No. 12.

this life from the mouth . . . of Maedoc himself.' The O'Cuirnins were hereditary ollavs and historians of Breifne and of the O'Rourkes, the overchiefs of Breifne. The burning of their MSS. is recorded by the F. M. under 1416 (cf. also F. M. 1429, 1438, 1459, 1519). The O'Fergusa (or Fergussons) were hereditary erenaghs of Rossinver (see note on §§ 35, 36), a church which occupies a large space in this Life. It was therefore natural that an O'Cuirnin should write, and that an O'Fergusa should possess a copy of the work. Unfortunately I have not discovered the date of either of them. Sidrac or Sigraid O'Cuirnin, 'poet and ollav of Breifne', died in 1347 (F. M.), while O'Cassidy died after 1147 (v. note on §§ 194-5). Hence it is clear that O'Cassidy cannot have derived any of his materials 'from the mouth of Maedoc', who died in 626, and that if any parts of the composition are rightly assigned to him and O'Cuirnin, it must be made up of materials of very different ages.¹

§ 57. That it is a highly composite work is evident on the face of it. Putting aside for the present the poems, and putting aside also §§ 10-13 which came from an Ossianic source (v. note ad loc.), the Life falls into two main divisions. One consists of a somewhat amplified translation of the M recension of the Latin Life, though with differences in order (see notes on §§ 123, 136, 139-41, 191-3). When O'Clery says in his colophon that he 'does not approve the order of composition' of the Life, he may be referring to these changes, or (more probably) to the way in which the M narrative is interrupted by, and interpolated with, passages from another source. The M narrative is concerned mainly with Ferns; Drumlane, which figures so prominently in our Life, is only once mentioned in M (§ 1); and that, not as a monastery founded by Maedoc, but as one frequented by his parents before his birth. Rossinver, the other church prominent in our Life, is not mentioned in M at all. To one or other of these two churches we must look for the origin of the second source, which deals with their rights and privileges, their respective erenaghs, O'Fareilly and O'Fergusa, their relations to O'Rourkes and O'Reillys, the former being overchiefs (ard-rig) of the whole of Breifne, and immediate chiefs of West Brefny (Leitrim) in which Rossinver was situated, while the O'Reillys were chiefs of East Brefny (Cavan) in which Drumlane was situated, though not far from the confines of the two districts. The relations of these churches to other churches, especially Ferns, Devenish, and Ardbreckan, are also given, and it should be noted that Drumlane is evidently given a superiority over Ferns (see note on § 215). On the whole it is probable that this second source is

¹ In the Life itself, § 221, O'Cassidy is said with less glaring improbability to have derived his knowledge from materials *written* by Maedoc.

to be traced to Rossinver rather than to Drumlane; in one of the poems at any rate Rossinver is given as the place of writing (§ 220)¹; and in § 220 distinct superiority over all Maedoc's churches is given to it. Rossinver is the place of the saint's death and burial; it is there that the prayers of his followers are most heard by him and God, § 45; while the fact that the MS. used by O'Clery belonged to an erenagh of that church points in the same direction.

§ 58. Anyhow we may call this second source northern (N), as opposed to M, which, dealing mainly with Ferns, may be called a southern source. The proportion of narrative in N is much less than in the parts derived from M; and what narrative there is seems given mainly to furnish a semblance of historical foundation for the rights claimed in the poems by the saint's churches, or a framework for their detailed enumeration. Thus the story of the conversion of Aed Dub of Breifne into Aed Finn, a story which does duty in the same way in the Lives of two other saints (see note on §§ 40, 41), is made the basis of the saint's claims on Breifne, while the meetings with other saints, such as Molaise of Devenish and Ultan of Ard-breckan, give an opportunity for the lengthy exposition of similar claims. Much of it reads like an extract from the monastic 'lebar sochair', book of profits, dues, rent-roll, &c.² In general character N resembles very closely a good deal of the Life of Caillin contained in the Book of Fenagh; and, here as there, the most awful penalties are invoked for the least infringement of the saint's lightest claims. Other passages profess to show the connexion of Maedoc with the ancestors of his various coarbs, with other saints, and with the various chiefs of Breifne, &c.

§ 59. Nor is there any very close connexion apparent between the different parts of N, if, omitting the intervening sections of M, we bring them together. It is therefore unlikely that N existed in a single continuous document before it was incorporated with M; and this improbability will appear still greater after we have analysed the poems with which the life is interspersed. These are twenty-two in number. The following table shows the order of the poems, their alleged authorship, where any author's name is given, the number of sections which they occupy, and the sections, if any, in the prose narrative to which the poems correspond, and whether those prose sections belong to the M or N source.

¹ In §§ 237, 245, where the same phrase is used, Maedoc himself is supposed to be speaking.

² Cf. i libar sochair Lothra, B. Lecan, f. 114 v^o col. 1; lebar sochair do Fachtna, Misc. Celt. Soc. p. 22.

Alleged Author	Position of Poem	Corresponding sections of Prose Narrative	Source
1. Anon.	§ 7	§§ 5, 6	N (?)
2. Finn.	§§ 12, 13		Ossianic
3. Patrick.	§ 16	§§ 14, 15	N
4. Anon.	§ 22	§§ 20, 21	M
5. Anon.	§§ 30-33	§§ 24-29	M
6. Anon.	§§ 48-52	§§ 40-47	N
7. Anon.	§§ 79-89	§§ 57-78	M
8. Anon.	§§ 106-113	§§ 90-105	M
9. Anon.	§§ 120-122	§§ 114-119	M
10. Anon.	§§ 130-133	§§ 123-129	M
11. Anon.	§§ 172-190	§§ 134-148 §§ 149-160 §§ 161-171	M N M
12. Gilla M. O'Cassidy.	§§ 196-198	§§ 194, 195	N
13. do.	§§ 202-205	§§ 199-201	N
14. Ultan.	§§ 207-214	§§ 206, 207	N
15. Gilla M. O'Cassidy.	§§ 217-220	§§ 215, 216	N
16. do.	§§ 221 ^b -224	§ 221 ^a	N
17. Maedoc.	§§ 237-245	§§ 230-236	N
18. Anon.	§§ 259-263	§§ 247, 251-258	N + M
19. Gilla M. O'Cassidy.	§§ 264, 265		
20. Sigraïd O'Cuirnin.	§§ 266-271		
21. Maedoc.	§§ 272, 273		
22. Anon.	§§ 274-277		

§ 60. Now of these Nos. 1-11 (with the exception of No. 2 which comes, as already shown, from a special source) agree in this, that they are all mere metrical summaries (sometimes very brief, as in Nos. 7-10) of the preceding prose narrative, whether that narrative comes from M or N. Moreover, they are all anonymous; for it is obvious that attributions to Finn and Patrick may be neglected. As a rule each poem represents a homogeneous portion of the narrative, either M or N; but No. 11 is a marked exception to this rule, its first fifteen sections being based on the M narrative, the next twelve sections on N, while the last eleven sections are based on M. Hence it is clear that this poem cannot have been composed before the M and N elements were combined. It is therefore probably the work of the compiler of the life, and we may trace the same hand in the remaining nine poems (excluding No. 2).¹ I do not think the poems are fragments of an independent metrical life, as in the case of the third Irish life of Coemgen, for owing to the great brevity of some of them they would hardly be intelligible without the preceding prose narrative.

§ 61. The character of the remaining poems Nos. 12-22 is, with one exception, markedly different. Two of them (Nos. 18, 22) are anonymous, three others may be regarded as anonymous (Nos. 14, 17, 21), being assigned to impossible authors, Maedoc and Ultan. But the

¹ A slight indication that the author of No. 5 was a Northerner may be found in the fact that in describing the separation of Molaise and Maedoc he says that Molaise *came* to Devenish, whereas Maedoc *went* to Ferns.

remaining six are assigned to perfectly possible authors, Gilla Mochuda O'Cassidy and Sigraird O'Cuirnin. It is in agreement with this that the poems are much more independent in character. The last four, as the table shows, have nothing corresponding to them in the prose, while in the case of the others the poems go much beyond the prose narrative which precedes them, the prose serving rather as a preface to the poem; whereas in the former part the poem is a mere summary of the prose. All these later poems are northern in character, except No. 18 which is based mainly on M, though it has two stanzas derived from N (see note on § 262); and being anonymous, it is probable that this poem should be classed with those in the earlier part of the life.¹

§ 62. The genesis of the Life would therefore seem to be somewhat as follows. A writer, who was probably connected with the monastery of Rossinver, wishing to compose a Life of his founder, took as the basis of his work the Latin Life of the M recension, which he translated and expanded. But as this dealt mainly with Ferns, he interpolated it with various sections derived from northern sources, dealing with Drumlane and Rossinver, and the various families of Breifne, Fermanagh, and Oriel. He sought to give variety to his work by introducing various poems into it; but whereas the earlier poems are mere metrical summaries of the prose narrative, probably composed by himself, in the latter half of his work he used for the most part poems already existing, and wove them into his narrative, with the exception of the four last, by brief connecting links in prose. It is just possible that the compiler of the life may have been that Fintan O'Cuirnin from whose copy O'Clery made his transcript. If so, it is the more regrettable that I cannot fix his date.

§ 63. In the strict sense of the word history the Life is very unhistorical. The attempt to trace arrangements obviously late to the institution of St. Maedoc is absurd. But as evidence of those later arrangements, and as affording illustrations of Irish customs and habits of thought, the Life contains much that is of very great interest. The poems are not, it is true, of a very high class of poetry, but they also contain points of interest which are not to be found in the prose narrative.

§ 64. **Betha Mochuda** (Mochuda I). The present Life is here printed from O'Clery ff. 151^a ff. (Br.), and Stowe, pp. 18 ff. (St.). Contrary to his usual custom Michael O'Clery has not added any colophon showing the source whence he derived the life, but a note which he has made after § 15 (v. textual note ad loc.) shows that he copied it at Cork, in the summer of 1629. The Stowe copy was also

¹ The poems do not entirely cover the prose narrative. It may be seen from the above table that §§ 1-4, 17-19, 23, 191-3 (M) and §§ 8, 9, 34-9, 53-6, 225-9 (N) of the prose are unrepresented in the poems.

written at Cork, in the house of the Franciscans, of which order Michael O'Clery was a lay brother, so that probably here, as in other cases, the O'Clery and Stowe copies were made from the same original; and the relation of the two texts is much the same as in other cases. Stowe abbreviates by omitting §§ 6, 7, 17, 26, 27, 37-40, 46. *Per contra* it inserts after § 14 (see textual note ad loc.) a copy of the tract known as the 'Indarba Mochuda a Raithin', and it is this insertion which has caused the omission of §§ 37-40, which contain a different version of the same event.

§ 65. In the main this Life is a much abbreviated version of the Latin Life of the M recension printed in V. S. H. i. 170 ff.; §§ 12, 15, 17, 18, 30, 32-6, 41-4, 50, 52, 54, 55, 58, 66 of that text are wholly omitted, and the rest is much curtailed. For this reason I have not thought it necessary to annotate the Life to any great extent. There are, however, some points in which this text differs from M; see notes on §§ 24, 37, 43, 44. This last case is of some textual importance. In § 44 (=M § 64, S § 17) two names are mentioned, Colman and Molua, which are not in M but are in S. It is impossible that our Irish life can have been taken from S for it contains several sections which are not in that extremely abbreviated version; but the presence of these names suggest that both it and S were taken from an earlier recension of the M text, which contained these names, which our M has omitted.

§ 66. **Indarba Mochuda a rRaithin** (Mochuda II). This tract is here printed from O'Clery² ff. 266 ff. (Br.). There is an earlier copy in the Book of Fermoy ff. 34^d-6^d (Ferm.). Unfortunately it is imperfect at the end owing to the loss of a leaf. It goes as far as § 27. The first fifteen sections are also found in a single leaf now incorporated in MS. Ashmole 1763 f. 58 (A) in the Bodleian Library. A slightly abbreviated version has also been inserted (as we have seen) in the Stowe copy of the preceding Life of Mochuda (St.). These other MSS. have all been collated, and are cited in the critical notes. A somewhat different version of §§ 2-20 has been printed by Stokes in his second edition of the *Féilire*, pp. 92-6 from Rawl. B. 512 f. 59^b, but this also is imperfect owing to the loss of a leaf.¹

§ 67. The 'Indarba' proper ends with § 28; but in the MS. used by O'Clery, which belonged to Brian mac Niallusa, it was followed by the little poem in § 29, and also by a version of the story which now occupies §§ 33, 34. O'Clery copied the poem, and began to copy the tale (§ 30), but broke off, because, as he states in a note, he recognized that he had the same tale from a different source, viz. the book written by Teige O'Keenan, mentioned in the final colophon (see textual notes to §§ 30, 36). From this second source O'Clery took the poem, §§ 31, 32, the tale already mentioned, §§ 33, 34, and another

¹ Keating has embodied the story in his *History of Ireland*, iii. 118 ff.

tale 'Scel ele ar Mochuda' §§ 35, 36. Of the poem I have found no other copy; but the story in §§ 33, 34 is also in Rawl. B. 512 f. 142^b; the story in §§ 35, 36 is in the same MS. f. 142^d, whence it has been printed by Meyer in Z. C. P. iii. 32; in the Book of Lismore, f. 44^d (L. S. p. xvi); and in R. I. A. Hodges and Smith, No. 150, p. 166.

§ 68. The 'Indarba' proper, §§ 1-28, gives a very vigorous and dramatic account of the expulsion of Mochuda from Rahen. It emphasizes the jealousy of his ecclesiastical neighbours, and the dislike felt to the settlement of a Munsterman in Meath. Incidentally it gives an interesting illustration of the constitution of the Irish monastic federations (§ 15). From the statement of Tighernach that Mochuda was expelled 'in diebus Paschae', Bishop Reeves ingeniously inferred that his expulsion was due to the Paschal controversy. There is no hint of this either in the Irish or the Latin sources, but it may nevertheless be true, v. V. S. H. p. xlvi. Some sections of the Indarba have parallels in the Latin Lives, but are not derived from them; though the fragments of Latin which remain in the text suggest that it is based on a Latin original. When it was composed I am unable to say (see note on § 22).

§ 69. *Do mhacuibh Ūa Suanag*. In O'Clery² the 'Indarba Mochuda' is followed immediately by this short tract, which is evidently intended as an appendix to the 'Indarba'. The connexion between the two tracts is that in the shorter one something is told of the fortunes of the church of Rahen after it had passed into the hands of the brothers Ūi Suanag in the eighth century.¹ Of the fortunes of Rahen between the expulsion of Mochuda and its occupation by the Ūi Suanag I have found nothing. The object of the tract is to show, by a series of historical instances, the heavy penalties which fell on those who did any outrage to that church.² Most of the events mentioned can be traced in the Annals (see notes); the latest event mentioned is of the year 1156. The historical summary is preceded by some genealogical matter, largely identical with matter contained in the 'Tribes and Customs of Hy Fiachrach' (see notes on §§ 1-3), and two short poems are inserted with the object of showing that Mochuda had prophesied the greatness of his successors (see note to §§ 5, 6). I know no other copy of this curious little tract; nor does O'Clery in his colophon state, as he usually does, whence he obtained it, though it has a pathetic personal note, 'Indeed I am sorrowful', which, though not uncommon with other Irish scribes, is seldom heard from him.³

¹ They inherited also a bell called *Glasán Mochuda*, Betha Colmain maic Luachain, ed. Meyer, p. 20 note.

² In this respect it strikingly resembles the Miracles of St. Senan, edited by the present writer in Z. C. P. x. 1-35; and, like that tract, it contains some curious illustrations of the social life of the writer's time.

³ Another instance occurs, however, on the margin of Coem. ii. c. 21; see critical note ad loc.

§ 70. **Betha Ruadain.** This Life is here printed from O'Clery¹ ff. 193-202 (Br.) compared with Stowe, pp. 287 ff. (St.). In the colophon O'Clery says that he originally copied it in the Franciscan convent of Athlone in Feb. 1628 from a MS. belonging to Eochraid Ó Siagail¹ (O'Shiell), and rewrote it in the Franciscan convent at Donegal in March 1629. In Stowe it is the last of the sixteen Lives of Saints contained in that volume. And it would seem to have been taken from a different source from the other fifteen. For in a note at the end of the fifteenth Life² (St. Senan), the writer, Donnell Dinneen, speaks of the preceding Lives, which he enumerates by name, as 'the most that we could find for copying of the Lives of the Irish Saints'.³ The source of the first fifteen Lives was, as we have seen, almost certainly Dinneen's own vellum MS., whence O'Clery also took some of his Lives.⁴ The note clearly indicates that that source was exhausted; and the Life of Ruadan must have been added from another source, subsequently discovered. Whether this was the O'Sheill MS. used by O'Clery cannot be determined.

§ 71. But however that may be, the relations between the two texts is much the same as in those cases in the which it is certain or probable that the two scribes worked from the same original, general agreement in sense, combined with divergence in vocabulary and phraseology, Stowe being shorter and less original, though it has in some cases preserved a better reading. In the notes I have pointed out cases in which St. has obliterated interesting features preserved by Br., and the critical notes will furnish other examples. The Life was based upon a Latin original; the Latin text corresponding with § 47 evidently contained a play on the words 'piscis' and 'piscina', which cannot of course be reproduced in Irish. And of our existing Latin Lives it is certainly nearest to S. In the notes several instances are pointed out in which it agrees with S against M, and only one in which it agrees with M against S. On the whole the Irish recension is shorter than the Latin, several sections of the latter being unrepresented in the former.⁵

At the end of the Life is printed a detached story about Ruadan from O'Clery¹ ff. 160-1.⁶ Of this story St. has embodied an abridged version in the Life itself; another proof that the Stowe text is a later editorial recension.

¹ The Life of Colman Ela was copied from the same MS.

² Cited above, p. xii.

³ an mheid as mo fuamar rena sgriobadh do beathaidibh na naom nEirennach.

⁴ Above, p. xiii.

⁵ M §§ 5, 6 (= S § 4); M § 9 (= S § 7, omitted also by R); M § 20 (S = § 14); M § 23 (= S § 17).

⁶ In V. S. H. p. lxxvii note 1 I have wrongly stated that it occurs in the same MS. as the Life.

LIST OF ABBREVIATIONS USED, AND OF WORKS CITED IN THE INTRODUCTION AND NOTES

For the Lives contained in the present volumes the following abbreviations are used:—

Ab. = Abban; Ba. = Baire; Ber. = Berach; Br. i = Brendan, Life; Br. ii = Da Apostol dec na hÉrenn; Ci. S. i. ii = Ciaran of Saigir, Two Lives; Coem. i. ii. iii = Coemgen, Three Lives; Col. E. = Colman Ela; Maed. i. ii = Maedoc, Two Lives; Moch. i = Mochuda, Life; Moch. ii = Indarba Mochuda; Rua. = Ruadan; Úi S. = Do macuib Úa Suanag.

Aberdeen Breviary = Breuiarium Aberdonense, 2 vols. 4to, 1854.

Acc. Sen. = Accallam na Senórach, ed. Whitley Stokes; in *Irish Texts IV*, i, 1900.

Acta Apocr. = Acta Apostolorum Apocrypha, ed. Lipsius and Bonnet, 3 vols., 1891-1903.

Adamn. = Adamnan's Life of Columba.

Aislinge Meic Conglinne, ed. Kuno Meyer, 1892.

A. L. C. = Annals of Loch Cé, ed. W. M. Hennessy (R. S.), 2 vols., 1871.

Anecdota = Anecdota from Irish MSS., ed. Bergin and others (5 vols. have so far appeared).

Ann. Ult. = Annals of Ulster, ed. W. M. Hennessy and Rev. B. MacCarthy, 4 vols., 1887-1901.

Arch. Celt. Lex. = Archiv für Celtische Lexicographie, ed. Whitley Stokes and K. Meyer, 3 vols., 1900-7.

Atk. Passions = The Passions and Homilies from Leabhar Breac, ed. R. Atkinson, 1887 (Todd Lecture Series).

Baring-Gould and Fisher, v. British Saints.

BB. = Book of Ballymote, published in facsimile by R. I. A., folio, 1887.

Bede, H. E. = Bede, *Historia Ecclesiastica*, ed. C. Plummer, 2 vols., 1896.

Betha Colmáin maic Lúacháin, ed. K. Meyer, 1911 (Todd Lecture Series).

B. Fenagh = Book of Fenagh, ed. W. M. Hennessy and D. H. Kelly, 4to, 1875.

B. Ferm. = Book of Fermoy.

Bibl. Hagiog. Lat. = Bibliotheca Hagiographica Latina, 2 vols., 1898-1901.
Biskupa Sögur, 2 vols., Copenhagen, 1858-62.

B. Lism. = Book of Lismore.

Book of Deer = Book of Deer, ed. John Stuart, LL.D. (Spalding Club), 1869.

Br. (before the number of a MS. or the life of a saint) = Brussels.

Bran = The Voyage of Bran son of Febal . . . Kuno Meyer and Alfred Nutt, 2 vols., 1895-7.

British Saints = Lives of the British Saints, by S. Baring-Gould and John Fisher, 4 vols., 1907-13.

Buile Suibhne = The Frenzy of Suibhne, ed. J. G. O'Keeffe, 1913 (Irish Texts Society).

Campbell, Superstitions = Superstitions of the Highlands and Islands of Scotland, by John Gregorson Campbell, 1900.

Campbell. Tales = Popular Tales of the West Highlands collected by J. F. Campbell, 4 vols., 2nd ed.

Capg. or Capgrave = Noua Legenda Anglie, by John of Tynemouth, John Capgrave, &c., ed. Carl Horstman, 2 vols., 1901.

C. B. S. = Lives of the Cambro-British Saints, ed. Rev. W. J. Rees, 1853.

C. Cath. = Cath Catharda, ed. Whitley Stokes; in *Irish Texts IV*, ii, 1909.

C. F. T. = Cath Finn-Trágha (Battle of Ventry), ed. K. Meyer, *Anecdota Oxoniensia*, 1885.

- Chron. Mon. Abingdon = Chronicon Monasterii de Abingdon, ed. Joseph Stevenson, 2 vols., 1858, R. S.
- Chron. Scot. = Chronicon Scotorum, ed. W. M. Hennessy (R. S.), 1866.
- Cod. Sal. = Acta Sanctorum Hiberniae ex Codice Salmanticensi, ed. de Smedt et de Backer, 4to, 1888; v. V. S. H., p. ix.
- Coir Anm. = Coir Anmann (Fitness of Names), ed. Whitley Stokes, in Ir. T. III. ii, 1897.
- Colgan, A. S. = Colgan, Acta Sanctorum Hiberniae, folio, 1645.
- Conybeare, Apollonius = The Armenian Apology and Acts of Apollonius, &c., ed. F. C. Conybeare, 1896.
- Cormac, Glossary, in Three Irish Glossaries, ed. Whitley Stokes, 1862. (New ed. by K. Meyer, 1912.)
- Cormac, Transl. = Cormac's Glossary, translated by John O'Donovan, ed. Whitley Stokes, Irish Arch. and Celtic Soc., 4to, 1868.
- Cymmrodor, (Y) = Magazine of the Society of Cymmrodorion.
- Dinneen = Irish-English Dictionary, by Rev. Patrick S. Dinneen, 1904.
- Ducange = Ducange, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis.
- Duchesne, Origines = Origines du Culte Chrétien, par L. Duchesne, 3^{me} éd., 1903. (There is also an English Translation.)
- Eg. = Egerton MSS. in British Museum.
- Elder Faiths = Traces of the Elder Faiths of Ireland . . . by W. G. Wood-Martin, 2 vols., 1902.
- Ériu = Ériu, the Journal of the School of Irish Learning, Dublin, 1904 ff.
- Fél.¹ = Féilire of Oengus, ed. Whitley Stokes, R. I. A., Irish MS. Series, vol. i, 4to, 1880.
- Fél.² = The same, ed. Whitley Stokes, Henry Bradshaw Society, 1905.
- Fer. (in critical notes) = Book of Fermoy.
- F. M. = Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters, ed. John O'Donovan, 2nd ed., 7 vols. 4to, 1856.
- Forbes, Calendars = Calendars of the Scottish Saints, by A. P. Forbes, Bishop of Brechin, 4to, 1872.
- Gorm. v. Mart. O'Gorman.
- Gougaud = Les Chrétientés Celtiques, par Dom Louis Gougaud, 1911.
- H. and S. = Hodges and Smith, Collection of MSS. in R. I. A.
- H. D. B. or Hastings' D. B. = Hastings' Dictionary of the Bible, 5 vols., 1898-1904.
- H. F. v. Hy Fiachrach.
- Hogan = Onomasticon Goedelicum, by Edmund Hogan, S. J., 1910.
- Hyde, Douglas, Religious Songs of Connacht, 2 vols., 1906.
- Hy Fiachrach = Genealogies, Tribes, and Customs of Hy-Fiachrach, ed. John O'Donovan, Irish Arch. Soc., 4to, 1844.
- I. A. S. = Irish Archaeological Society.
- Ir.¹, Ir.², &c. = First, Second Irish Life.
- Ir. Gl. = Irish Glosses, ed. Whitley Stokes, I. A. S., 1860.
- Ir. T. = Irische Texte, a series edited by Windisch, Stokes, and others, 1880 ff.
- Jubinal = La Légende latine de S. Brandaines . . . par Achille Jubinal, 1836.
- Keating = Keating's History of Ireland (Foras Feasa ar Éirinn), ed. D. Comyn and Rev. P. S. Dinneen, 4 vols., Irish Texts Society, 1902-14.
- L (in critical notes) = L. S. q.v.
- La Borderie, de, Hist. Bret. = Histoire de Bretagne, par A. de La Borderie, vol. i, ed. 2, 1905.
- Laud = Laud Collection of MSS., Bodleian Library.
- Laws = Ancient Laws and Institutes of Ireland, 5 vols. and Glossary, 1865-1901.
- L. Br. = Leabar Brecc, or The Speckled Book, published in facsimile by the R. I. A., folio, 1876.
- Le Grand = Les Vies des Saints de la Bretagne-Armorique, par Fr. Albert le Grand, ed. 1837, par Miorcec de Kerdanet.
- L. H.¹ = Liber Hymnorum, ed. J. H. Todd, 2 parts, Irish Arch. and Celtic Soc., 4to, 1855-69 (imperfect).
- L. H.² = Liber Hymnorum, ed. J. H. Bernard and R. Atkinson, Henry Bradshaw Soc., 2 vols., 1898.
- LL. = Leabar Laigen, or Book of Leinster, published in facsimile by R. I. A., folio, 1880.
- L. na g-C. = Leabhar na g-Ceart, or Book of Rights, ed. John O'Donovan, Celtic Soc., 1847.
- L. S. = Lismore Saints, i. e. Lives of Saints from the Book of Lismore, ed. Whitley Stokes, Anecdota Oxoniensia, 1890.
- LU. = Leabar na h-Uidre, or Book of

- the Dun Cow, published in facsimile by R. I. A., 4to. 1870.
- M = The recension of Latin Lives of Saints, contained in the two sister MSS., Marsh's Library, V. 3. 4, and T. C. D., E. 3. 11; see V. S. H., pp. ix ff.
- Macculloch, R. A. C. = The Religion of the Ancient Celts, by J. A. Macculloch, D.D., 1911.
- Mack. Cat. = Descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts, Donald MacKinnon, 1912.
- MacLagan, Evil Eye = Evil Eye in the Western Highlands, by R. C. MacLagan, M.D., 1902.
- Magh Lena = The Battle of Magh Lena, ed. Eugene Curry, Celtic Soc., 1855.
- Magh Rath = The Battle of Magh Rath, ed. John O'Donovan, Irish Arch. Soc., 4to, 1842.
- M. and C., v. O'Curry.
- Mart. Don. = The Martyrology of Donegal, ed. John O'Donovan, J. H. Todd, and Wm. Reeves, Irish Arch. and Celtic Soc., 1864.
- Mart. O'Gorman = Martyrology of O'Gorman, ed. Whitley Stokes, Henry Bradshaw Soc., 1895.
- Mart. Tall. = Martyrology of Tallaght, in LL, (and ed. by Rev. Matthew Kelly, 1857).
- Misc. Celt. Soc. = Miscellany of the Celtic Society, ed. John O'Donovan, 1849.
- Misc. I. A. S. = Miscellany of the Irish Arch. Soc., vol. i, 4to, 1846.
- Moran = Acta S. Brendani, ed. Rt. Rev. P. Moran, 1872.
- MS. Mat., v. O'Curry.
- N = The northern source in Maedoc ii.
- NB. = Nauigatio Brendani in Brendan i.
- Noua Legenda Anglie, v. Capgrave.
- Obits and Martyrology, v. Todd, Obits.
- O'Clery¹ = Br. MS. 2324-40.
- O'Clery² = Br. MS. 4190-4200.
- O'Curry, M. and C. = Manners and Customs of the Ancient Irish, by Eugene O'Curry, 3 vols., 1873.
- O'Curry, MS. Mat. = Lectures on the Manuscript Materials of Ancient Irish History, by Eugene O'Curry, 1878.
- O'Davoren = O'Davoren's Glossary, ed. 2, by Whitley Stokes, in Archiv für Celt. Lexicog. ii. 197 ff.
- O'Don. Suppl. = O'Donovan's Supplement to O'Reilly's Dictionary, v. O'Reilly.
- O'Flaherty, Iar Connaught = A Chorographical Description of West or H-Iar Connaught, by Roderic O'Flaherty, ed. J. Hardiman, Irish Arch. Soc., 4to, 1846.
- O'Gorman, v. Mart. O'Gorman.
- O'Grady, Catalogue = Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, by Standish H. O'Grady (not yet published).
- O'Hanlon = Lives of the Irish Saints, by Very Rev. John O'Hanlon, N.D. (9 vols. and part of vol. 10 had been published at the time of the author's death).
- O'Hart, Pedigrees = Irish Pedigrees, . . . by John O'Hart, ed. 3, 1881.
- Olden, Church of Ireland, 1892.
- O'Reilly = An Irish-English Dictionary, by Edward O'Reilly, 4to, 1877.
- Oss. Soc. = Ossianic Society.
- Petrie's Life = The Life and Labours of George Petrie, LL.D., by William Stokes, M.D., 1868.
- Petrie, Round Towers. = The ecclesiastical Architecture . . . [and] Round Towers of Ireland . . . by George Petrie, 2nd ed. 1845.
- P. L. = Patrologia Latina (Collection Migne).
- R = The recension of Latin Lives contained in the two Rawlinson MSS., B. 485 and 505; see V. S. H., pp. xv ff.
- Rawl. = Rawlinson Collection of MSS. in Bodleian Library; of these Rawl. B. 502 has been published in facsimile by the Clarendon Press, ed. Kuno Meyer, folio, 1909.
- R. C. = Revue Celtique, 1870 ff.
- Reeves Adamn. or Rs. Ad. = Adamnan's Life of St. Columba, ed. Dr. Wm. Reeves, Irish Arch. and Celtic Soc., and Bannatyne Club, 4to, 1857.
- Reeves, Eccl. Ant. = Ecclesiastical Antiquities of Down, Connor, and Dromore, by Rev. Wm. Reeves, 4to, 1847.
- R. I. A. = Royal Irish Academy.
- R. S. = Rolls Series.
- S. (in critical notes) = Codex Salmanticensis; see V. S. H., p. ix.
- St. Malo = Deux Vies inédites de Saint Malo, ed. Dom F. Plaine et A. de la Borderie, 1884.
- Saltair na Rann, ed. Whitley Stokes, 1883 (Anecdota Oxoniensia).
- Sar. Br. = Breuiarium ad usum Sarum,

- ed. F. Procter and Christopher Wordsworth, 3 vols., 1879-86.
 Schröder = Sanct Brandan, ed. Carl Schröder, 1871.
 S. C. S. = Celtic Scotland, by W. F. Skene, 3 vols., 1876-80.
 Silva Gad. = Silva Gadelica, a Collection of Tales in Irish, ed. Standish H. O'Grady, 2 vols., 1892.
 Sim. Dun. = Simeon of Durham, ed. T. Arnold (R. S.), 2 vols., 1882-5.
 St. = Stowe q.v.
 Stokes, Anglo-Norman Church = Ireland and the Anglo-Norman Church, by G. T. Stokes, D.D., 1889.
 Stokes, Miss, Christian Art = Early Christian Art in Ireland, by Margaret Stokes, 1887.
 Stowe = Stowe MSS. in R. I. A.
 T. B. C. = Táin Bó Cualgne, ed. E. Windisch, 1905.
 T. C. D. = Trinity College, Dublin.
 Tecosca Cormaic = Instructions of King Cormac mac Airt, ed. K. Meyer, 1909 (Todd Lecture Series).
 Thes. Pal. = Thesaurus Palaeohibernicus, ed. Whitley Stokes and John Strachan, 2 vols., 1901-3.
 Three Glossaries, v. Cormac.
 Tigh. = Tighernach's Annals, ed. Whitley Stokes, in R. C. xvi-xviii.
 Todd, Obits = Obits and Martyrology of Christ Church, Dublin, ed. J. H. Todd and J. C. Crosthwaite, Irish Arch. Soc., 4to, 1844.
 Top. Poems = Irish Topographical Poems, ed. John O'Donovan, Irish Arch. and Celtic Soc., 1862.
 Tr. Th. = Triadis Thaumaturgae . . . Patricii, Columbae, et Brigidae . . . Acta, ed. J. Colgan, folio, 1847.
 V = The recension of the Latin Life of St. Maedoc contained in Cotton, Vespasian A. xiv ; see V.S.H., pp. lxxv f.
 V. B. = Vita Brendani, in Brendan i. v. l. = varia lectio.
 V. S. H. = Vitae Sanctorum Hiberniae, ed. C. Plummer, 2 vols., 1910.
 V. Tr. = Vita Tripartita, The Tripartite Life of Patrick, ed. Whitley Stokes (R. S.), 2 vols., 1887.
 Waifs and Strays of Celtic Tradition, Argyllshire Series, 1889 ff.
 Y. B. L. = Yellow Book of Lecan, published in facsimile by R. I. A., folio, 1896.
 Z. C. P. = Zeitschrift für Celtische Philologie, 1897 ff.

BETHADA NÁEM NÉRENN
LIVES OF IRISH SAINTS



Betha Abáin anrso síis.

f 146^b

i. (1) Ro gabh¹ rí oirdnidhe cen^{us}² for Laighnibh feacht riamh, Corbmacc eissium. Ro bai séitigh³ lais, Milla a hainm sidhe; 7 ba deirbhsiur d'espucc Iubhair issidhe. Ocus doralá gur bo halachta⁴ hi; 7 curis fis fora brathair .i. for espocc Iubhair i nam tuismedha dhi. Et dixit⁵ Milla iar faicsin a brathar:

Espocc Iubhair dom chobair,
'Sé ro fhidir mo rúna;
Cuinghedh dilgadh mo chinadh,
Rom gabhsat idhain gúra.

Et dixit episcopus:

Espocc Iubair at farradh,
Rot gabhsat idhain gúra;
Béra mac uasal amhra,
Rot cabhra Rí na ndúla.

(2) Beiridh an inghen mac la guidhe an epscuip naemtha, gan doigh gan tiachair, 7 ro baistedh hé, 7 tuccadh Abbán d'ainm fair. Ocus berar dia oilemhain é, 7 do chur cerda luith 7 gaisceidh roimhe⁶, dia bheith hi rrigi for lorcc a athar. Ocus nir bó tarba sôn.

(3) Briathra⁷ Dé ro canadh som gibe ní no canta fris; 7 ro an in scribtúir aicce gan sáethar gan meabhruccadh. Ro ba follus grasa Dé fair; 7 nir bo hiongnadh sin, óir ro thirchan Patraicc he, an tan ro gab port hi lLaighnibh ar tús, 7 drem dona naemhaibh ele⁸.

(4) Ocus⁹ ba machtnadh la tuistighibh ('no la hoidedhaibh'¹⁰) Abbáin in abairt¹¹ fora raibhe; 7 beiritt leo he go hairm irraibhe a athair 7 a mhathair; 7 ro chansat friu nach ar lorcc na righe rob áil le hAbán a ghníomha do bheith, acht lenmain don fir-Dhia, 7 don chreidemh chatoilica.

(5) Ocus guidhidh a athair 7 a mathair é im anmhain aga noidhreachta; 7 nir bó tarbha sôn. 'Neimhtní gach ní acht Día', or sé. Ocus doniad

¹ §§ 1, 2 = M § 3; St. c. 1; S § 2^a. ² flathas 7 forlamhas St. ³ baincheile St. ⁴ torrach St. ⁵ St. omits Milla's verse. ⁶ do munadh luith 7 lamhaigh 7 gaisgidh 7 aithiorach .i. aithgherrach, marg. note, later hand) gacha ceirde dó St. ⁷ § 3 = M § 4; St. c. 2; S § 2^b. ⁸ drem . . . ele om. St. ⁹ §§ 4, 5 = M §§ 5, 6; St. c. 3; S § 3. ¹⁰ This alternative reading is clearly right: la lucht oilemhna Abain, St. ¹¹ an modh St.

cimidh dhe, 7 cuiritt cuibrighi *fair*, 7 cuiritt hi ceuithe na ngiall he¹; 7 dogheibhit *for*sgáoilte hé *iarnabhar*ach *for* urlann² an dúin gan cengal, gan cuibrech. *Ocus* o'tconcatar gan nert aca *air*, deonaighit dó a thoil féin do denum. Teid siumh go hairm irrabhtar a lucht oilemhna.³

ii. (6) Laithe naen⁴ dia mbói Aban la laogaibh a bhuime, dochí⁵ cú allaidh go hairm irraibhe. 'Ro chan Dia', ol Abán, 'an téigen d'fur-tacht⁶. Tomhail in laogh sin', ar se, 'ata an una ('i. gorta') fort'. Ro ith, 7 beridh buidhe a coda fri hAban.

(7) *Ocus* ba doirbh⁷ leisna hoccaibh⁸ ele an laogh do chaithemh⁹; 7 ro gabh omhan Abán riana bhuime. 'A Íosa', ol sé, 'do chruthaigh in láogh so gan damhna¹⁰, cruthaigh anossa hé leisan damhna¹⁰ fil sunn dhe.' Do eirigh an laeg go hairm¹¹ irrabhtar na láoigh aile, 7 ro géim, 7 dogní reabhradh ar áon friu. *Ocus* tiagaítt oidedha Abáin go hairm irraibhe an righan 7 an ri, 7 innisit dóibh na miorbuile sin. 'As deoin linne', ol siatt, 'anti doróine na miorbuile sin *fair*, eissiumh d'adradh dó.'

iii. (8) Luidh¹² Aban go hairm¹¹ a roibhe easpoc Iubhair i. der-bhrathair a mhathar, 7 ba failtighi an tespoc roimhe fora dhiadhacht na fora ghaol fris. Da bliadhain *dec* áes Abáin an tan sin¹³. Ba hiomdha nech¹⁴ naomhtha la hIubhar, 7¹⁵ reicles oirdnidhe. *Ocus* do báí recles lais dia tucc toil tairsibh i ninis foran taoibh thes do Laighnibh, 7 Beicc Éire a hainm.

iv. (9) Luidh¹⁶ Iubhar do Roimh, 7 cuinghis¹⁷ for Abán foss¹⁸ ós cind na manach go ttisadh doridhisi. Nir bó toil do Abbán sin, gen gur triall la hIubhar do Roimh; 7 ciís gur bo fliuch blae 7 bruinne dó. Gairis Iubhar hé, 7 cuiris a chend ina ucht, 7 tuitis a shuan *fair*; 7 teid Iubhar 'san luing gan ráthuicadh do Abán. *Ocus* dúisceis¹⁹ Abán, go ffaca in long hi fudomhain na *fairrge*²⁰; 7 ba doiligh laisiumh an ní sin. 'A Iosa', ol sé, 'soirbhidh in *conair* damhsa gusin *ethar* uccat. Do traighis an Muir Rúadh', ol sé, '7 ní decmaicc ní for bith duit²¹; 7 seol meisi dot adhradh'.

(10) Éirghis, 7 gabhais for fedh na *fairrge*, gur bó soilléir aingil fria taobhaibh, 7 nir bo fess dia ffacaídh hé, an eitedha²² diadha do fhás *fair*, nó an siubhal dáenna donídh. Ro airis²³ an long fris forsan

¹ 7 cuirid a bpríasún mar fer coire é St. ² faithce St. ³ teid, . . oilemhna om. St. ⁴ §§ 6, 7 = M § 7; St. c. 4; S § 4. ⁵ tig St. ⁶ an riachtanas do fhoirithin St. ⁷ doilig St. ⁸ haogáiribh St. ⁹ don coin alta, 7 tiaghaid do chasaid Abain go [a] bhuime add. St. ¹⁰ adhbúr St. ¹¹ háit St. ¹² § 8 = M §§ 8, 9; St. c. 5; S § 5. ¹³ da bliadain . . an tan sin om. St. ¹⁴ dalta St. ¹⁵ 7 cealla iomda oga St., which omits the rest of the section. ¹⁶ §§ 9, 10 = M §§ 11, 12; St. c. 6; S § 6. ¹⁷ ro shir St. ¹⁸ anadh St. ¹⁹ ro mosgail St. ²⁰ go nar bhó deimhin lais nár bhudh do nélaibh an áoier he add. St. ²¹ ní fhuil áon ní ar bith 'na ceisd fort St. ²² eitighe St. ²³ do comnaidh St.

muir. *Ocus* ba machtnadh lásin foirinn 'sin', go ro innis Iubhar doibh *gurab* le hAbán ro báí an long ag fuirech.

(11) Tice¹ Aban isin luing, 7 gabait port | isin Ettailli. *Ocus* tia- f. 147^b
cchaitt go cathair ainceristtaidhe, Padua a hainm. *Ocus* ro fiarfaicchedh
dibh: 'Cia *hairm* asa ttangabair? no ca *conair* a ccingfidhi²?' 'Éiren-
naigh sinn', ol siatt, '7 do Roimh triallmait, d'faghbhail tarbha in luai-
ghidhechta³ do gheall Día dia mhuinntir.' 'Cidh sin?' ol in rí, 'cred
adeirthe fri ar ndeibh ne?' 'Dee bodhra balbha filet libh, gan nert
cobharta forra fein, na for nech ele aca.' 'Foillsighid si dúinn araill
do mhiorbuilibh bhar nDía fein,' ol in rí; 'adhnaidh an tsúdrall so⁴
gan teine lá bhar nanála, no dogebtái bás dochraid focetóir.' *Ocus* cuiris
Iubhar 7 a muinntir a nanála ar uainibh fon súdraill⁵, 7 ní ro lass;
7 ba súan do Abbán indsin a haithle an aistir⁶ doróine; 7 dúiseccitt
he; 7 cuiris a anál fon súdra[i]ll⁷, 7 do lass focetóir.

v. (12) Atbath⁸ séitigh⁹ an rí in adhaig sin, 7 tice an rí arabharach go
hairm irrabhattar na naoimh, 7 cuinghis¹⁰ forra a shéitigh do thodhú-
sacht dó, 7 no gébedh baistedh chuicci. 'Do Abán as déoin la Día an
dusccadh do denamh', ol Iubhar. Guidhis Aban forsan inghin, 7 ro
duisigh a bás hi. *Ocus* gabhais an rí 7 a séitigh¹¹, 7 a nuile daine báí
leo baisttedh asa haithle.¹²

(13) 'Tugaidh¹³ furtacht foran ccrich si', ol an rí. 'Fil peist neimhe
aga hinnradh, eter dhaine 7 innile¹⁴. Fuath leomhain fuirre, 7 do
ruccusa aes na crich so feachtus dia díochur, 7 ro marbh tri cet laoch
dibh, 7 ros fuirigh¹⁵ ina haiti fein acc fásuccadh forainn¹⁶.' Beiris Aban
drem dibh lais dia theccusec¹⁷ gusin ait irraibhe in peist¹⁸, 7 tiaghait
for cúla, oir ní léigh a neccla 'dóibh' acht a foillsiucchad¹⁹ a ccein
uathaibh.

(14) Tice an peist neimhi i ndáil Abain go ceolec mór²⁰ fuirri.
'Cuirim si fort, a hucht Íosa, an tanam sin dochuir Día ionnat', ol
Abbán, 'lasa ndernais mighniomha, scaradh fris, 7 an collec adhuath-
mar²¹ sin fil fort do dhul for neimhtní.' Scarais a hanam | fria la f. 148^a
breithir in naeimh. Lethait a haittreabthaigh fon crich dia naitte²²,
7 dia nadbhadhaibh, 7 do moladh Día leo.

vi. (15) Teitt²³ an righ go *hairm* irrabattar na naoimh. 'Fil loch
linn', ol sé, 'go piastaibh neimhe fair oc ingreim²⁴ na criche, 7 isedh as

¹ § 11 = M § 13; St. c. 7; S § 7. ² ca slighe a rachtaidhe St. ³ luai-
dechta St. ⁴ an coinnel so St. ⁵ fon gcoinnill St. ⁶ an tshiubhail
St. ⁷ fon súdraill .i. an choinnel St. ⁸ § 12 = M § 14; St. c. 8; S § 8.
⁹ fuair baincheile . . . bás St. ¹⁰ sirigh St. ¹¹ a cheile St. ¹² aran
lathair sin St. ¹³ §§ 13, 14 = M § 15; St. c. 9; S § 9. ¹⁴ ag milled dáoine
7 airneisi innte gach láoi St. ¹⁵ ro an St. ¹⁶ ag denamh díthe dúinne
gach láoi St. ¹⁷ MS tescusec; munadh St. ¹⁸ comnuidhe na piasda St.
¹⁹ munadh St. ²⁰ fior-granna St. ²¹ comaightheach St. ²² dia haitiu-
ghad St., omitting '7 . . . adbhadaibh'. ²³ §§ 15, 16 = M § 16; St. c. 10;
S §§ 10, 11. ²⁴ ag milled St

áil duinn, sibh d'ar furtacht forra'. Tiaghaitt dibhlinaibh go hur¹ an locha, 7 teccaitt na piasta i ndail Abáin, 7 luigitt fria thaobh², 7 lighitt a cossa.³ 'Furáilim forraibh⁴', ol Abán, 'i nainm na Trínóide, dul 'san loch uccat hi ccúil mbice de, 7 a iasec do tomhailt, 7 oirisiumh ann⁵, 7 gan urcóid do dhenamh 'do neoch' for bith⁶.' *Ocus* doniátt amhlaidh; 7 docíther aniu a ceann na⁷ seachtmaidhe bliadna iat foran ccúil sin⁸ da fhoillsiucchad go maraítt do choimhlfionadh⁹ breithre Abáin.

vii. (16) Luidhset na naoimh do Roimh go mbennachtain an phopui leo. *Ocus* ro bhennachsatsomh iatt somh.¹⁰ Teccaid for cula go hEirinn doridhisi.

(17) Luidh¹¹ Patraice 7 espoc Iubhair 7 Abán hi lling for Loch Garman; *co nfacatar* an peist ndimóir fria ttáobh, 7 *cet* cend fuirre, 7 dá *cet* súil, 7 da *cet* clúas,¹² go ro tochuir¹³ ainbhtine dermair forsán muir, go ro chuir an grían¹⁴ i nuachtar, go raibhe in long for 'comh'badhadh. Luidh Patraice 7 espoc Iubair for sesaibh na luingi do ghuidhe Dé im furtacht forra.

(18) Anais Abán gan dul leo, óir nír mhes a urnaighthe comhard fri hurnaighthe na náemh naile; 7 nír secuir an tanfadh béos. Asbert an taingel uaistibh: 'Tuccaidh Aban chuccaibh, oír as día urnaighthe tucacadh díochur¹⁵ na péiste uccat.' *Ocus* tucacadh Aban chuca, 7 doní guidhe 'chum nDé, 7 ro díchuir in pheist; 7 ní fes cia *conair* i ndeachaid. *Ocus* isse an diabhal fodera an pheist do th[e]acht¹⁶ 'san cruth sin chuca do aidhmilledh forna naomhaibh. Ro chiunaigh an mhuir, 7 tiaghait i ttír 'san tracht fa togha léo.

viii. (19) *Fechtus*¹⁷ do Abán fri taobh an trachta, *co naca* an tonn muiridhe ina dhail go méid ndermair; 7 ba hairdi hi inás in talamh; 7 búailis fri tír go | hairm hirraibhe Aban, 7 ní deachaid ní *búidh* siriu.¹⁸ Cuiris Aban a bhachaill forsán tuinn, 7 téid fein fuirre, 7 ro iomhchuir an mbachaill he forsán tuinn hi fudomhain na fairrge; go ttangattar ili diabhal ina thimcheall. 'Anossa', ol siat, 'aithfimid ne fort sa 'na ndeine¹⁹ d'éccoir²⁰ forainn, occ breith *ar muinntire* úainn let²¹ amainsi²² 7 led mealltoireacht ngúachaich²³'; dia ccualadur an guth nainglighe úasuibh:

(20) 'Eirgidh', ol sé, 'a bfodomain ifrinna bfail a naitreabtaí²⁴ doshíor'; 7 doronsad amluigh; 7 ro baói Aban fora bachuill in fedh sin.

¹ bruach St. ² 7 . . . a thaobh om. St. ³ 7 doronsat umla dó add. St. ⁴ fógraím dhaoibh St. ⁵ fuirte do gnath St. ⁶ do dhenamh do duine na d'ainmidhe St. ⁷ MS. an. ⁸ 7 doronsad samluigh 7 tógbhuid a gcinn isin gcúil sin go minic St. ⁹ do fhioradh St. ¹⁰ Iar ndenam a tturasa dóibh isin Roim, tiaghaid 7c. St. ¹¹ §§ 17, 18 = M § 18; St. c. 11; S § 13. ¹² 7 dá cet suil . . . clúas om. St. ¹³ togaibh St. ¹⁴ an muir-grían iochtair St. ¹⁵ díbert St. ¹⁶ 7 as é fodera an diabhal do cur St. ¹⁷ §§ 19, 20 = M § 17; St. c. 12; S § 12. ¹⁸ foide St. ¹⁹ diogholtar fort sa a ndena St. ²⁰ 7 do inghreim add. St. ²¹ Here there is a change of hand in the MS. ²² led ghaois St. ²³ mbregaidh St. ²⁴ ait a ndentaí comnaidh St.

‘Beir si’, ol an taingel, ‘go cenn seacht mbliadan ndég 7 tri cet bliadan ag foghnám do Día gan nert aimsighthe fort; 7 téid ¹ t’anam a bfiagnaisi na Trionnoide, 7 bud feirde na daoine go foircenn mbratha ² an loingseoireacht so dorinnis. Tuc Día nert for muir duit ná tucadh d’aon romad. Ni fhuil nech rachus for muir a curach no a luing, 7 gebhus ³ fo tri a nainm na Trionnoide :—

“Curach Abain foran linn

Is muinnter fionn Abain ann ⁴”,

nach tiefad slán; 7 fo tri teighe ⁵ do Róim.’

ix. (21) La naon ⁶ do Abán ag siubhal fria hur in cuain, go nacaid tri longa isin purt og triall do Róim. Téid Abán ana ndail, 7 téid a luing dhiobh dia noilithre ro badur ag dul; 7 coica i ngach luing diobh. Tiaguid amach forsan muir, 7 ni ro fhaolsat cor a cechtar dona ⁷ hairdibh diobh. Ba cian doibh foran abairt sin ⁸, 7 ba machtnad leo sam sin, go gcualadur an gut[h] nainglighe uaistib: ‘Asé bur bfochann ⁹’, ol sé, ‘gin cenn gin ab foruibh. Fil bur ndiol do ab sunn’, ol sé, an taingel, [‘7 Abán a ainm’. ‘Ni haithnidh duinne in fer sin’, ol siad. ‘Cuirigh na croinn si foraih’, ol an taingel ¹⁰] ‘7 in nech foranfa an crann so dibh, tabraidh bur gcennus dó’. Ocus ro thuit an crann for Aban, 7 no berid umla dhó, 7 bá soirbh [a] slighe doibh go dul do Roim.

(22) Dia ttarla ¹¹ nech dóibh isin Róim doberedh cuid ¹² na cet-oidhche da gach oilitreach no teighedh inn; 7 ruc iadsum lais, 7 ro baoi Aban fo oirmidhin mhóir lais; 7 bá machtnad leo sum an denam baoi for leith for Aban aige, 7 gin aithne aige fair. | ‘Aingeal ¹³ dorad a eol damh ¹⁴’, ol fer in tighi. ‘Ni hiongnadh sin’, ol siatt somh, ‘do benadh comnuidhe asainne forsan muir, go ro umhlaighemar dó.’ Dobheir Grigoir gradha saccairt fair, 7 doní ¹⁵ abb dhe. f. 149^a

x. (23) Ocus ¹⁶ gluaisit for ccúla do thoidhecht dochum na hErenn, go ttarlattar dá sluagh dó fri broinn ¹⁷ catha do chur, 7 a renna 7 a ffaobhair innillte re hacchaid aroile. Gabhais Abbán an chonair ettorra ¹⁸. ‘I nainm na Trinoide’, ol sé, ‘scuiridh don dásacht foratáithi, 7 treiccidh an gnímh as mesa foran soighniomh.’ Cuiritt a fferga for ccúla, 7 doniáid sith 7 cáencomhrac, 7 anaid hi sist 7 hi ccairdes tre bithe; 7 ticc Abbán i nErinn go mbennachtain na sluagh sin lais.

¹ 7 rachaidd St. ² an betha 7 go deredh an domain St. ³ 7 adera na focail so St. ⁴ ind M (*rightly*). ⁵ rachai fo tri St. ⁶ § 21 = M § 19; St. c. 13; S. § 14. ⁷ 7 nirb fada docodur an tan nár fhedsad cor do cur diobh a naon aird dona ceitre St. ⁸ aran ordugadh sin St. ⁹ abur St. ¹⁰ From St.; om. Br. homoiotel. ¹¹ § 22 = M § 20; St. c. 14; S. § 15. ¹² oigheacht St. ¹³ Here the former hand resumes. ¹⁴ aithne 7 eolas damh fair St. ¹⁵ ro ghoir St. ¹⁶ § 23 = M § 21; St. c. 15; S. § 16. ¹⁷ re hagaind St. ¹⁸ an tslighe tarsa St.

xi. (24) Triallais¹ i *Connachtaibh*, 7 dorinne téora reiccleasa oirmhid-necha² inute. *Ocus* triallais for cula co crích Eachach Coinchinn hi crích Core Duibhne. Mór trá d'eccalsaibh naemhdha do sénadh la hAban³. *Ocus* ro bhennach Boirnech, 7 dorad do Gobnait hé. *Ocus* ro [bhennaigh Cill Aithfe ar Magh Coincinn 7 dorad do Finán hí; 7 ro⁴] thirchan Finán treimsi rena *tusmedh*⁵; 7 dobheir Cill Eachach Coinchinn dó.

(25) *Ocus* ro bhennach Cúl Collaing, 7 Brí Gobhann, 7 Cill Cruimpir. 7 Cill na Marbh; 7 ro bennach Cluain aird Mobecoc, 7 Cluain Finnglaisi, 7 ro fhaguibh Beccan inute; 7 móran ele d'eccalsaibh⁶; 7 ro fácaibh oific na heccailsi naoimh[i] i ngach ecclais dibh.

xii. (26) Luidh⁷ Abán i nÉilibh; 7 robai in rí, 7 áes an tire i naenach: 7 ní raibhe creidimh léo. *Ocus* tice Abbán occ sioladh breithre Dé doibh. 'Cídh ráed é Dia?' ol in rí. 'Cruthaigheoir nimhe 7 talman, 7 aga bfuil fis gacha torracht 7 nach torracht⁸.' 'Innisi damhsa', ol an rí, 'an líec dimor uccat fil forsan tulaigh, eía mó atá i titalamh dhi na úasa?' 7 ro innis Abbán sin. *Ocus* doberar moghadha in rígh dia tobach⁹ a talmáin, 7 ro frith amail ro raidh Abán; 7 gabhais an rí *cona crích baisttedh* iarsin.¹⁰

f. 149^b

xiii. (27) 'Fil¹¹ peist neimhe isin crích so', ol an rí, '7 fuath¹² cait fuirre; cenn 7 láí teintidhe le, móa oldát láeigh *ar mbuair*; fiacla *conda* le.' 'Ní dhingni sí¹³ urcoid do nech don crích so', ol Aban. *Ocus* tarla an pheist dó lá náen occan abhainn danad ainm Brosnach, 7 lighis a chosa, 7 máolais an greann adhuathmar¹⁴ báí fuirre¹⁵. *Ocus* tóccbais lais hí, 7 cuiris hi lloch báí re thaoibh do thomailt eisec.¹⁶ *Ocus* aithnighis¹⁷ di *gan* urcóid do denamh do neoch for bith¹⁸, 7 do fíoradh són¹⁹.

(28) *Ocus*²⁰ ba senda an rí an tan sin, 7 ní raibhe oidhre lais²¹ acht inghen ruce a shéitig in acchaid sin; 7 cuinghis for Aban a baisteth; 7 ro airigh doilghes²² forsan rígh tre bheith gan oidhre. 'Madh déoin do Dia', ol Abbán, 'doghebair oidhre.' 'Ac', ol an rí, 'ní thícc dimsa lem shenndacht.' Gabhais Abban in naidhin *eter* a dí laimh, 7 dogni ernaighthe dhiochra 'chum nDé d'faghail eidge don rígh; 7

¹ §§ 24, 25 = M § 22; St. c. 16; S § 17. ² anoircha St. ³ mór . . . Aban om. St. ⁴ The passage in brackets is from St.; omitted by Br. owing to homoioteleuton. ⁵ ro thiorchan Fíonan toigheacht Abain treimhsi do bliudh-naim ('sic') riana breith St. (which is a misunderstanding on the part of the scribe of St.). ⁶ 7 moran . . . eccalsuibh om. St. ⁷ § 26 = M § 23; St. c. 17 S § 18. ⁸ fios gach neith da ttainic 7 da ttiocha St. ⁹ legadh St. (omitting 'a talmáin'). ¹⁰ This last sentence, '7 gabhais 7c.', is somewhat expanded in St. ¹¹ § 27 = M § 24; St. c. 18; S § 19. ¹² dealbh St. ¹³ 'Geallaim si dhuit si as ucht De', ar Aban, 'nach diogna si 7c.' St. ¹⁴ 7 an colg nime add. St. ¹⁵ 7 ro slecht dó add. St. ¹⁶ do chaitheam eisg 7 uisge an locha St. ¹⁷ ro fuagair St. ¹⁸ do duine na d'ainmidhe osin súas St. ¹⁹ ro comail sin do gnaith St. ²⁰ § 28 = M § 25; St. c. 19; S § 20. ²¹ do cloinn aige St. ²² toirsi mhór 7 cuma dermair St.

an inghen ro chuir isin topar, tócbhais lais ina mhac, 7 cuiris i nucht in righ. ‘Aceso do mhac duit’, ol sé. *Ocus* gabhais luathgairc *dermair*¹ an rí, 7 aós na crichi dona míorbhuilibh sin. *Ocus* do seccar Abbán 7 an rí fri aroile fo caoncomhrac²; 7 ticc Aban go Ros mac Truin.³

xiv. (29) Laithe⁴ do Abban for brú Siuire, 7 tórmach tuile innte. Traighis in táth ria nAbán gur bó leca tiorma. Ba diairmhi popal diadha ar áon fri hAbán an tan sin. ‘Gabhaidh an *conair* anonn’, ar sé. Gabhaitt, 7 gabhais Abbán for a loce, 7 macaomh ócc ar aon fris gan rathuccadh⁵ dó, go ro muigh an sruth fair. Ní ro airigset⁶ esbhaidh an óccáin forra, go rabhattar fora bproind arabharach. Luidh Abbán gusin sruth, 7 duiscis an naidhin don grian gan ball fluich for folt na *erredh* dó.

xv. (30) Laithe⁷ do aodhairibh Abáin ag coimhét a ttréda, go ffaccaidh na | faolcoin friu. ‘Leiccidh uaibh, 7 coimhéttaid’, ol t. 150^a Abban; 7 doniadh na faolchoin sin; óir as iad ba haodhairedha dó an céin ba béo.

xvi. (31) Luidh⁸ Corbmac mac Diarmata, rí Úa cCeinnsealaigh do denamh creichi for Cam Ross .i. reicles Abbáin. Teid cuid dia shluagh hi ccuili Abáin, 7 dobherad an miach tomhais bai ann forsan faithche, 7 ní ro fhedsat a chur dibh, óir do lensat a lámha dhe. Gabhus omhan an rí *cona* slogh. Cuirit fiss for Abán, 7 guidhit fair trocaire do denamh forra on airc ina rabhtar⁹. Cuiris Abán cros dia laimh¹⁰ usaibh, go ro seccar an miach friu, 7 doradadh an ferann a ttimcheall an bhaile do Aban; 7 luidh Abbán for cula go mbennachtain na crichi lais.

(32) Tuitis¹¹ an aghaid fair; ba fúar, 7 ba dorchaiséic, *conar* cumhaingset cor don *conair*¹². Dociad aingeal ina ndail, 7 tapur solusta ina laimh, 7 dosfuic i llaimh Abbáin. Beiris Abán eolus *conaire* doibh lasin tapar go rochtain ina recles féin doibh; 7 fogeibh¹³ an taingéal fora chinne isin tempul, 7 geibhis an tapar a laimh Abáin; 7 sgarait fri aroile.

xvii. (33) Laithe¹⁴ dia ffacaidh Abbán neach amhlabhar ina dháil, do chuingidh furtachta fair, cuiris cros Iosa¹⁵ for ubhall bai ina laimh. ‘Tomhail so,’ ar sé. Doroine an teslan samlaidh, 7 ba slán o gach ngalar¹⁶ bai fair.

xviii. (34) Laithe ele¹⁷ atconnaire Abán nech hi pairilis, 7 cos 7 lamh

¹ gairdechas adhbalmor St. ² aontoigh St. ³ MS. ruin; and so St. ⁴ § 29 = M § 30; St. c. 20; S § 24. ⁵ airiughadh St. ⁶ fionnsat St. ⁷ § 30 = M § 31; S § 25; not in St. ⁸ § 31 = M § 33; St. c. 21; S § 27. ⁹ on eigin sin St. ¹⁰ dia bachaill St. ¹¹ § 32 = M § 34; St. c. 22; S § 28. ¹² go nár fhedsad cor do cur doibh on chonair St. ¹³ fuaradur St. ¹⁴ § 33 = M § 38; St. c. 23; S § 32. ¹⁵ a nainm Iosa St. ¹⁶ ro fóiredh gach riachtanas St. ¹⁷ § 34 = M § 40; S § 34; not in St.

dia easbaidh. Cuinghis for Abán ar déire 7 troighe furtacht fair. 'Bí slán', ol Abán, 'i nainm na Trinoide'; 7 ro báí o breithir Abain.

xix. (35) Laithe naen¹ dia fiaca Aban nech 'ar ttuitim lubhra fair, cuinghis a fhurtacht for Abán: 'Sirim si ar Día furtacht fort', ol Abán, 7 doroinne Día sin la breithir in naoimh.

f. 150^b

xx. (36) Battar² di eirri³h comfoccus do Aban i conflícht⁴ fri aroile. Gabsat la catha | for aon maigh go mbattar ucht fri hucht. Tiaghar ona tuathaibh dia mbatar go hAbban, ar co tisedh dia furtacht.⁵ Teid siumh i ccoisfighill fri Día fri dénamh samhlaídh⁶; 7 fuair siumh ón, co nár bhad cuimhgeach imertha arm⁷, na toidheacht for aroile, gur bhad siodach la breithir Abáin.

xxi. (37) Bai⁸ araile sáor airmittnech⁹ i ecomfoccus do Abban, 7 ba hé dognídh lubhair gach naoimh fríá reimhes¹⁰; go ro dallta la hoirbire na naomh for a dáoire friu, 7 méd a loighi; Gobán a ainm. Teitt Abán dia chuingedh¹¹ fri denamh reclésa dó. Asbert somh ní báí a cumang¹² dó, ar ba dall. Asbert Abán frissiumh: 'Fogebha do rosce céin bhé occin lubhair, 7 a dola úait iarna forbhadh'. Ro firadh sòn; 7 ro móradh ainm Dé 7 Abain desidhe.

xxii. (38) Rainic¹³ araile amlabhar go hAbán dia cobhair. Asbert somh: 'A Iosa', ol sé. 'amhail doradais labhra foran anmann mbruidemhail feacht riamh .i. forin asal; tabhair urlabhra dó so', ol sé. Doradadh iaramh amail ro chuinnigh.

xxiii. (39) Batar¹⁴ tra bú iomdha la manchu Abáin; con luidh buachail dibh cucca somh, 7 asbert fris go mbói bó il-dathach aimrit lais, ba háille dona cethraibh talmandaibh, gan bliocht gan laogh o ro genair. Bennaighidh siumh in mboin iaramh, go ro eamhnastair¹⁵ di laogh fona dathaibh uccat, 7 as ing ma congaibhthi lestra dia hass¹⁶; 7 báí samlaídh gan trághadh¹⁷ fri re Abáin; 7 ro thinastair¹⁸ iaramh.

xxiv. (40) Araile uair¹⁹ dodhechattar coimhtionol na manach comfoccus go hAbán do fhiss a mbethad 7 a neiseirge; 7 dia ttecusc 7 foircetal dó. Cethracha 7 cétt cleirech a líon. Fogní siumh doibh amail connaigset²⁰ fair, 7 ceileabrait iaramh.

Ní fuil FINIT sunn ar bhethaid Abbain²¹.

¹ § 35 = M § 39; St. c. 24; S § 33. ² § 36 = M § 41; St. c. 25; S § 35. ³ da miligh mormenmnacha St. ⁴ a geogad St. ⁵ d'iarraidh Abhain dianeadurghaire St. ⁶ doroinne Aban urnaighthe diocra go Día fa chosg do techt for an dimfheirg do lathair St. ⁷ bo heidir a narm d'iomluagh St. ⁸ § 37 = M § 42; St. c. 26; S § 36. ⁹ anórach St. ¹⁰ 7 ro budh é a gnathughadh, oibrecha na naom do dhenamh a ngach áit a mbiadaois St. ¹¹ iarraidh St. ¹² nár bho heider St. ¹³ § 38 = M § 43; St. c. 27; S § 37. ¹⁴ § 39 = M § 44; St. c. 28; S § 38. ¹⁵ ro thuisimh St. ¹⁶ 7 níor bho hurasa diol a bainne do soithidhibh d'faghbhail isin aon baili St. ¹⁷ traothadh St. ¹⁸ thiormaidh St. ¹⁹ § 40 = St. c. 29; S § 39; not in M. ²⁰ ro foillsigh Aban doibh amhail ro iarrfadh St. ²¹ There is no other colophon than this in Br.; a later hand in St. has added a similar remark: ní fes dam an i críoch a bhetha.

Betha Bhairre ó Chorraigh.

f. 122^b

i. (1) Mobarri¹ dino do Connachtaibh dó iar ccenél, do clannaibh Bríain meic Eachach an tsainmrith .i. Bairri mac Amairgin, meic Duibhduibhne, meic Airt, meic Carthaind, meic Flaind, meic Nindedha, meic Briain, meic Eachach Muighmedhoin. Tainic iaromh cenel 7 bunadh anti naemh Barri a criochaibh Connacht, gur gabh forba 7 ferannus ind Achad Durbcon i ccrich Múscraighe Mitine².

(2) Is annsin bai baile ag Amairgin, occ athair Bairri. In tAmhirgin sin dino fa gabhai amhra hé, 7 is hé fá primh-gobha do righ Raithlenn an tan sin³ .i. do Thigernach mac Aodha Uargairbh, meic Criomhthainn, meic Eachach, meic Cais, meic Cuire.

(3) Ro báí dino cumhal sochraidh i ttigh in righ⁴. Ro forcongar⁵ an rí dia⁶ mhuinntir na ro áentaigedh neach dibh lé⁷ i llánamhas⁸. Ní cúalae dino Amhairghin inni sin. Ro áentaigh iaromh an gobha 7 an chumhal go hincleithe, 7 ro fes forra iarttain, úair ro coimpredh⁹ an chumhal. Iarsin ro gairmedh an cumhal on righ .i. ó Thigernach, 7 ro fiarlfaigh dhi cia ór bó torrach¹⁰. Ocus atbert an cumhal gurab ó Aimhirgin.

(4) Is annsin atbert an rí a ccuibrech a ndís .i. Aimhirgin 7 an cumhal, 7 fós adubairt teine mór d'fadudh 7 a ecor innite a ndís. Acht ní ro léicc Día do somh sin, úair tainic saignén 7 torann 7 fleochadh dermáir ann, co nár fêtsat tene d'fadúdh¹¹ úair rob ionmhain la Día naemh Bairri, cidh riasú ro geinedh. s annsin ro labhair in náidhi a broinn a mathar, 7 atbert: 'A rí, na déna an gnímh neccóir¹², úair ní bá móide do gradh ag Día, cia dogne.' Is annsin atbert an rí fria mhuinntir: 'Airisidh bicc, go fllaiccem 7 go ffeasam cia norn¹³ aiccillenn.'

(5) Is annsin¹⁴ tairisis an saighnén, 7 an torann, 7 an fleochadh; 7 ro haincedh Aimhirgin 7 in chumhal gan a losccadh; 7 ro tuisimh an chumhal an mac nadhamhra¹⁵ .i. anti naemh Bairri. Iarna gheinemhain dino ro aiccill focetóir an rí, gu ro sáoradh dó a athair 7 a

¹ §§ 1-6 = M § 2. ² Mittaine Fer. ³ fa gobha romhaith é, 7 as é fa priomh-ollamh gobhanaig rig na criche, Ir.² ⁴ Ro bhaoi ingen uasal aontugha. bean uasal onoireach a bfochair mna an righ sin. Ir.² ⁵ MS. forconcongar. ⁶ dia uile m. St. ⁷ di Fer. ⁸ narbadh sotheach dia saerad add. Fer. ⁹ ro chomprestar Fer. (recte). ¹⁰ do ghnúis-imdeargaidh an inghion ann sin, Ir.² add. ¹¹ St. p. 2. ¹² egorach St. ¹³ ron- Fer. ¹⁴ ró árdaig an gaoth add. Ir.² ¹⁵ adhamraighthi Fer. ; rug an bhean uasal sin gein mhullach-leathan min-aluinn mhic Ir.²

f. 123^a

mathair. Doratt an ri dó iatt a saóiri, 7 doratt é fein *cona* siol do Bhairri | tré bithe.

ii. (6) Ni ro labhair in *mac tra* iarsin go haimsir coir. Tainic iarsin Aímhirghin 7 an cumhal, 7 an *mac becc*¹ léo go hAchadh Durpcon. Is *annsin* ro baistedh an *mac*; *Mac Cuirp*, *espoc* do Dál Modula do Corco Airhind Droma, is é ron baist. Is e *cet ainm* doradadh *fair* .i. Loán², 7 ro hoiledh fri ré *seacht mbliadan* i nAchad Durbcon.

(7) Ro battar³ dino triar cleirech d'fearaibh Muman ina nailithre a crích Laighen⁴ isin aimsir sin. Tangattar i ccóir thurasa d'fios a tíre féin, 7 dodechattar fora tturus⁵ go tech nAímhirgin; 7 atconncatar an gillac mbecc nálainn istigh. Adubairt an *fer* fá sine dibh: 'As caomh in *mac becc* so', ar se⁶; 'doraithne rath an Spirtu Naoinh ina gnúis, 7 ro *budh* maith lind leighenn do dénamh dó'. 'Masa maith', ol Aímhirgin⁷, 'beiridh libh, 7 déntar dó'. Adubairt an senóir: 'Ni beram anosa, go ttisam arís an tan reccmáit a Laighnibh.'

(8) Tangattar iaromh an triar cetna go tech nAímhirghein i naimsir samraidh, 7 ruccast leo an *mac*. O ró siach[t]atar *tra gusin* sliabh dianadh ainm Muincilli .i. do Ros Coill⁸, tainic ita ann don *mac bhecc*, 7 ro cháig ag cuinghidh⁹ dighe. Atbert an senóir fria thimthridh¹⁰: 'Eirce do saigidh na heillte útt arin tsleibh¹¹, go ttucca dhígh úaithi don *mac*'. Dochúaidh an timthridh¹⁰, 7 ro bligh lestar¹² lán do lemh-nacht uaithi, 7 doradadh don *mac becc*.

(9) Is ann adubairt an senóir: 'Áit a ndérna¹³ Dia an firt nadamhra so arin *mac*, is ann as cóir tinnscetel leighinn dó, 7 a bherradh, 7 claochlodh a anma'. Ocus doronadh amhlaidh. Adubairt an fer ron berr: 'As caomh 7 as find an barr fil for Lóan'. Atrubairt an senóir: 'As maith a nabra; úair bidh é a ainm óniu amach, Findbarr'.¹⁴

iii. (10) Isé sin¹⁵ laithi tainic Brenainn Birrae a Sliabh Muincilli, go ttárrastair in baili atát crosa Brenaind aniu. Ro ling an carpat fo trí fáoi, conus tárta as; 7 ro cháiestair¹⁶ go mór, 7 ro fháitbhestair iarttain. Ocus ro *fiarfaighset* a muinte de, cidh ara nderna cáí ar tús, 7 gaíre iarsin. 'Gillae becc tainic sund aniu, ara nderna Dia míorbuil móir, isé fath¹⁷ ara ndernas | toirrsi.

f. 123^b

¹ sic Fer., St.; Br. transposes 'cumal' and 'mac becc'.

² Lúan Ir.²

³ §§ 7-9 = M §§ 3, 4.

⁴ i. Breanuinn. Lochán 7 Fiodhach add. Ir.²

⁵ conair Fer.; slige St.

⁶ St. p. 3.

⁷ Here Fer. breaks off, mutilated; see § 48 infra.

⁸ Rus Cuill an tan so St.;

Ros Coille Ir.²

⁹ iarraidh St.

¹⁰ deisgiobal St.

¹¹ 7 ata soidhéanta ag Dia, an fiadh d'anmhuin riót Ir.² add.

¹² soithech St.

¹³ The scribe at first wrote 'dernadh'.

¹⁴ i. Barrfionn no

Fionnbarr, 7 as é sin céad lá dorin a fháoisidin, Ir.², which now goes on to § 13 and then returns here. Moreover it makes the Brendan of § 10 and the Fidach of § 13 into two of the three clerics who fostered Bairre, v. s. note 4.

¹⁵ §§ 10, 11 = M §§ 5, 6.

¹⁶ ro ghoil 7 ro chaoidh Breanuinn Ir.²

¹⁷ St.

p. 4.

(11) 'Itche ro chuinghes¹ go Dia, tri feranna i nDesmumain, go ro foghnattais dom comharba im diaigh .i. ó Abhainn Móir go Láoi, ó Láoi go Bannae² go Bai mBeiri, ó Bhándai² go Cléiri.³ *Ocus* ní thard Dia damhsa sain, *acht* is re fognamh Barra doratt Dia⁴ iatt tre bithe'. Docuattar iarsin na trí cléirigh adubramur a⁵ crích Laighen, 7 Bairri léo. *Ocus* is é ro thórainn Ceall meic Cathail⁶ i mBealach Gabhrain. Is innte ro legh Barri a psalmae.

iv. (12) *Fecht* do Bharrai occ leghadh a psalm, gu ro fher snechta mór ann, go raibhi cochall dhe immón mboith a ndénadh Bairri a leighenn. Adubairt Barrai fria oitti: 'Ro badh maith lem an cochall so do beith imom boith, go tairsittis lem mo psailm.' Dorighne Dia amlaidh, úair ro legh an sneachta don talmáin, 7 ro mair an cochall bui dhe immon mboith, go ttairnic⁷ do Bhairri a psailm.

v. (13) *Feacht*⁸ tainic araile duine saidbir, Fidhach a ainm, go háit i m'baói' Barrai .i. go Lóchan, dá gabhail d'anmcharait. Atrubhairt Lóchan ria Fidach: 'Slecht don ghilla bhice utt .i. do Bharrae.' Atrubairt Fidhach: 'As becc lem slechtain dó.' Adubairt Lochan re Fidhach: 'Dia ngabar sa hé⁹ do anmcharait, an ngebha sae?' Atrubairt an laech, ro gebhadh. Is annsin ro shlecht an clérech do Bharrai, 7 ro slecht Fidach; 7 ro edhbair Lóchan a chill do Dhia 7 do Bharrai¹⁰, 7 ro edhbair Fidhach [é féin¹¹] *cona* iartaighi. Adubairt Bairri ria a oide: 'Geibh uaim an laoch so *cona* iarraighi¹², tar cenn mo psalm ro gabhad uait.'¹³

vi. (14) Tainic¹⁴ iarsin Bairri *for conair* do tuidhecht¹⁵ hi Mumain. Doruacht¹⁶ go hairm i tta Cul Caissine¹⁷ aniu, i nOsraighe, 7 ro thorainn an cill sin, 7 ro hedhbradh dó hi tri bithe.¹⁸

vii. (15) Dochuaid Bairri iarsin go hAchad mBó, 7 is ann 'ro gabh' ionadh *ar tús*. Tainic iarsin Cainnech mac h'Úa Dhalann¹⁹ go Barri, 7 ro chuinnigh chuiice²⁰ fágbháil lais an ionaid sin. 'Cidh²¹ rom bia

¹ ro iarras ar Dia St. ² Bhandain St., Ir.² ³ Ir.² inserts the words '7 go Báoi Bhéara' here, instead of above. ⁴ do choimed St. ⁵ no i, added above the line. ⁶ Cill Cathail, Ir.² ⁷ ro criochnaidh St. ⁸ Ir.² repeats this incident here, though it has already given it above, see p. 12, note 14. ⁹ d'oide faoisdineach 7 add. Ir.² ¹⁰ St. p. 5. ¹¹ From St. ¹² guna lorg St. ¹³ do leghadh agad 7 do gabhadh uadh St.; do cheileabhair dá oide 7 dá chomdhaltadhaibh sgoile uile add. Ir.² ¹⁴ § 14 = M § 7. ¹⁵ slighe do teacht St. ¹⁶ doriacht St. ¹⁷ Cill Caisin St.; Ir.² ¹⁸ 7 is uirthi tugthar Cill Barra a nOsruighibh anigh add Ir.² ¹⁹ Ghalann St.; Cainnech. an naomh do bhi 'san chill sin roimhe Ir.² ²⁰ ro sir mar athchuingidh fair St. ²¹ The conversation between the two saints runs thus in Ir.² (12, p. 512): 'Créad an sochar do bhias damh ar son a fhágbhala?' 'Ro budh mór sin, a Bharra', ar Cainioch, 'i. gibe áit nó ionnad a mbiadh do chómhnúidhe fein, do thaise, 7 do thaithidhe, biadh iomad srúithe 7 cleireach 7 dáoine náomhtha ann, 7 biadh iomad somharthuín 7 onóra 7 gacha maithiosa ad chill do ghnáth, ar son na honóra 7 na hormidne dobheire dhamhsa.' 'Créad an sochar eile bhias damh?' ar Barra. 'Biaidh na sochair ud uile ag gach neach gheabhus do chómharbus tar h'eis.' 'As ró-doilg liom mur rugais an

f. 124^b

sa aire?' or Bairri. 'Rot fia | maith aire, a Bhairri', ar Cainneach, 'an tionad i ngebhæ, 7 i mbeitt do thaisi, immatt sruithi 7 sobhartan 7 airmittne ann dogrés, fo bith na hairmittne¹ dobeiri dhamh sa.'

(16) 'Cidh naill?' oll Barri. 'Rot bia', or Cainneach, 'nemh da gach fir ghebbhus th'ionadh.' 'Ba ro moch lim sa adubairtais si sin', ar Bairri, 'doigh a thelgun doibh, 7 ateatha² ar daigh na breithre sin.' Adubairt Cainneach: 'An uair ghébbhas [bás] do chomarba sae 7 fer th'ionaid, ní seéra cen annchairdes fair on righ nemdha.' Rothórainnsett an chill 7 an relecc, 7 adubairt Bairri: 'Bát úaiti meic aptha³ na cille so.' Asbert Cainnech: 'Ni bat ili meic apt[h]a⁴ do reilgi si.'

viii. (17) Tainic⁵ iarsin Bairri go hespucc Mac Cuirp hi Clú⁶. Fer amhra dino an Mac Cuirp sin, 7 comalta do David Cille⁷ Muine, 7 dá dhalta do Grigoir Rúamha iatt a ndís. In tan iarom tainic Bairri go hespucc Mac Cuirp rotnaiccill an ri .i. Fachtna Fergach⁸ mac Caelbaidh sen⁹, Múscraighe Breogain, 7 isedh ro ráidh rís: 'Ricim si a les, go ro bhennacha sa a ndís so .i. mo mhac dall 7 mh'ingen amlabhar¹⁰. Ro bhennach Bairri iatt a ndís, 7 ro slánaighit .i. a roscce don mhac, 7 a herlabhra don inghin.

(18) Ó¹¹ ro bhattar¹² iaromh acc imacallaimh .i. Bairri 7 an ri, ro cualattar golghaire mór. 'Cidh so?' ol Bairri. Asbert an ri: 'Mo séitigh¹³ as marb anosa.' Atbert Bairri frisín righ: 'As tualaing Dia a¹⁴ tódúscadh a bás.' Ro bhennach Bairri iarsin uiscei¹⁵, 7 ro fotraiceit an rioghan¹⁶ ass, 7 atracht¹⁷ a bás amhail bidh asa codladh atrésedh¹⁷.

(19) Ó ro bhattar¹⁸ occ imacallaimh, Bairri 7 an ri¹⁹, adubairt an ri: 'Cidh ar na déini si, a Bhairrai, ferta i nar ffiadnaissi ne fös?' 'As tualaing Dia a ndénamh, madh ail dó.' Ind aimsir earraigh tra sin do shunnradh²⁰. Ro tuisset aráidhi cnai fáiscei don choll fo ra bhattar²¹, gur bhat lána a nochta dona cnoibh. Is anusin ro edhbrastair an ri .i. Fachtna Raith nAirtad²² i mbith-dilsi do Bhairri.

bhreach sin orm, a náioimh-chleirig', ar Barra, 'óir do leigisfinn mórán do pheacachaibh óna bpeacadhaibh 'san ccómdháil si, 7 as eagal liom go leigfid cách faillighe ina cceideamh 7 ina crabudh, ar son na breithe sin rugais orm.' Adubairt Cainioch: 'An úair gheabhus do chómarba so 7 fer t'ionnaid ceannas, ní sgarfadh gan anmchardeas aige ón righ neamhdha'.¹ ar son na hanora St. ² lionfadh a riaghail St. ³ budh tearc mic bháis St. ⁴ ní bo lia mic bháis St. ⁵ § 17 = M § 7. ⁶ Something added in St., . . . ail mc. Iugaine fair. ⁷ St. p. 6. ⁸ Feradach Ir.² (12); Meirgeach Ir.² (168). ⁹ sinsear Ir.² ¹⁰ nemhlabha (sic) St. ¹¹ § 18 = M § 8. ¹² 7 dobhi an righ 7 Barra aig caoineas comhraidh re chéile Ir.² ¹³ mo ben sa St. ¹⁴ cumachtach Dia 'ma St. ¹⁵ 7 adubairt a breith dia lionnsaigid add. St. ¹⁶ ingen. St. ¹⁷ ro eirig . . . do eireochadh St. ¹⁸ § 19 = M § 9. ¹⁹ 7 as é ionnad iona rabhadar, a nDoire Coille. Ir.² add. ²⁰ Fo bun chuill ro badur 'na suidhe an tan si[n] St. add. ²¹ Do thuit frasa mora do chnoibh buidhe asa mogallaibh ina bhfiaghnaise Ir.² ²² This is Hogan's expansion of the contraction in Br. (Onomasticon). In St., which is mutilated here, I can only read: Rai . . . n, which suggests 'Airtenn'. Ir.² (12) reads Rath nArthair, while 168 has Raith Mharthir.

ix. (20) Ro legh¹ iarsin Bairri leabhar Matha 7 leabar apstal | acc f. 124¹ easpucc Mac Cuirp; 7 ro cuinnig espucc Mac Cuirp logh a leighinn for Bhairri. Adubairt Bairri: 'Ca logh chuinghe?' Adubairt espucc Mac Cuirp: 'Isedh as áil² damh, gurab i náen bhaile bhes ar neiseirge i llaithhe 'brátha.' Atbert Bairri: 'Rot bia sa inni sin, uair bidh i náen baile rotnadhnacfidher, 7 bhes ar neiseirge.'

x. (21) Ro aittreabh iarsin Bairri i lLoch Iree³, 7 i nEtergabhail ris anair⁴. Ocus is i⁵ so scol ro bóí occ Bairri isin loch .i. Eolang a oite⁶, 7 Colmán Dhaire Dúncon⁷, 7 Baichine⁸, 7 Nesan, 7 Garban⁹ mac Findbairr, 7 Talmach¹⁰, 7 Finnchad Dhomhnaigh Moir, 7 Fachtna Ria¹¹, 7 Fachtna Ruis Ailithir, Luicer¹² 7 Caman¹³ 7 Loichine¹⁴ Achaidh Airaird¹⁵, Cairine¹⁶ 7 Finntan 7 Eothuile¹⁷ fuilet hi Rus Caerach, Treallan¹⁸ fuil i nDruim Draighnighe, 7 Caolchú¹⁹ 7 Moghenna, 7 Modiomócc²⁰, 7 Santan, 7 Luiger mac Colum²¹. Tuccsat tra an lucht sin a ccealla do Dhía 7 do Bhairri i mbith-dílse.

(22) Ite dino ro bhattar aicce i nEttargabhail .i. derbhshiúr²² Bhairri, 7 Crothu²³ inghen Conaill, 7 tri hinghena Meic Cártainn, 7 Cóch caillech Ruis²⁴ Benncuir, 7 Moshillan²⁵ Rátha Moiri, 7 Scothnat²⁶ Cluana Bicc, 7 Lasar Achaidh Durbeon, 7 téora inghena Luigdech, Dune, 7 hEr, 7 Bright Airnaidhi²⁷. Ro edhbairset in lucht sa uile a cealla do Dhía 7 do Bhairri i mbith-dilsi.

(23) Bairnech Mór i ccrich Múscraighe²⁸ Mhitaini, Iuran Brit ceta ro gabh ann, 7 Nathi, 7 Bróccán; ro idhbairset a ccill do Bhairri .i. Bairneach Mór²⁹; 7 forfáccaibh Bairri menistir³⁰ 7³¹ cethir-leabuir an tsoscela aca somh. Lughaidh³² mac Findtain, do Dhail Modúla Airthir Cliach, ise cétna ro gabh Ceanna³³ Droma hi cCarn Tigernaigh³⁴ hi ccrich Fer Muighi Féine, ro edhbhair a chill do Bhairri, 7 ruce Lugaid o Bharrai offertóir findruine. Báetan mac Eogain ro ghabh Glenn Cáin hi ccrich hU Luigdech Eli, 7 Modiomócc³⁵ dino daltaí do Bharrai, 7 di easpucc iatt, ro edhbairsett a ndis a ccill do Bharrai i nóg-dilsi

¹ § 20 = M § 10. ² St. p. 7. ³ Eirci St. ⁴ a nEadarghabháil Ruis aniar Ir.²; after 'anair' St. adds: 7 ro coimed sgol mhór ann. ⁵ as iad St. ⁶ Eolang do beannuigh Achad Bolg Ir.² ⁷ Cormac add. St. ⁸ Baithine St.; Baoithin Laoigne Ir.² ⁹ Garbhrais Ir.² ¹⁰ om. Ir.² ¹¹ 7 F. Ria om. Ir.² ¹² Luiger St.; om. Ir.² ¹³ Coman Ir.² ¹⁴ Luighchne Ir.² ¹⁵ Ioraind St.; Ir.² ¹⁶ Cainioch Ir.² ¹⁷ Bothaile Ir.² ¹⁸ Greallan St.; Ir.²; perhaps rightly. ¹⁹ cColchú Ir.² ²⁰ Mogiomog St.; Momaedhog Ir.² ²¹ Cuilmin Ir.² ²² Searbh siur do St. ²³ Crotra St.; Crotha Ir.² ²⁴ Cóch inghion Caillechruis Ir.² ²⁵ Moghsilleán Ir.² ²⁶ Gobnuit Ir.² (12); Gobanait (168). ²⁷ Lúghech, 7 Duineadha Eachaidh Achaidh (168) Duin, 7 Eachtach 7 Brighid Tiobraide nandhe (naoide 168) Ir.²; which then adds: 7 rob iad sin an cóimthionol sgoile bannaomh bhi ag Barra a nEadarghabhail. ²⁸ St. p. 8. ²⁹ i. B. Mór om. St.; Ir.² omits the whole sentence: B. Mór ... i. B. Mór. ³⁰ Ir.² differs as to the distribution of Bairre's gifts. ³¹ seacht liubhair an rechta 7 add. St. ³² Ir.² omits from 'Lugaidh' to 'findruine'. ³³ cenn St. ³⁴ Tigherna St. ³⁵ Mogiomóg St.; Ir.²

f. 125^v

i. Glenn Cáin. Druim Eidhneach¹ hi ccrich hU Luigdech Eli, Sáran ron gabh. Ro edhbair sein a chill do Bhairri, 7 ros fucc somh o Bhairrai a menistir numha², cona shacarfaic³.

(24) Goban corr ro gabh hi Fán Lopaist⁴, 7 ro edhbair a chill do Bharrai; 7 dorat Barraí do somh offertoir airgit 7 cailech altora di ór. Finnntan⁵ 7 Domhangein, ite rogabhsat Cluain Fotai 7 Tulaigh⁶ Min, 7 ro edhbairsett a ceill do Barraí. Dorat Barra doibh siumh offertoir 7 caileach altóra do ghlaíne. Doróine Bairri firt nadhamhra annsin .i. ícaid an mac do⁷ dhoilli 7 [an ingen] do⁸ amhlobhrai, 7 ícaidh an elamh gur bo slán. Brogan⁹ mac Genain, daltaí do Bhairri, dognidh tri haicechta¹⁰ gach lác la Barraí, go tuccad gradha fair. Ron edhbair fodéin cona chill .i. Clúain Cárnaí i mbith-dílsi do Bharrai.

xi. (25) Tainice¹¹ iarsin Barraí, 7 aingil roimhe, go a crích féin, 7 ro chumhdaigh Cill Achaidh Dorbchón. Atá cúas annsin .i. cúas Barraí a ainm, 7 atá lind maith ina fharradh, asa ttabharta brattán gach noidhe do Bhairri iarna ghabail i llíon aen mhogail. Atrubhairt an taingel fri Barraí: 'Ní ba sunn bías th'esérghe.'

xii. (26) Tainice iarsin Barraí taran abhainn¹² go Cill na Cluaine, 7 ro cumhdaigh ecclais innte, 7 tárrastair¹³ innte fri ré cíana .i. go ttangattar dá dhalta do Ruadhan¹⁴ chuice .i. Corbmac 7 Buchin¹⁵ iar ceuingidh¹⁶ ionaidh doibh for Ruadhan. Go nebert Ruadhán friu: 'Eirgidh go mbennachtain, 7 in bail a mbenfa a thengae re bhar celoc, 7 hi meabhai¹⁷ iris bhar tteighi liubhair, is annsin bias bhar neiséirghe.'

(27) O dóróchtattar iaromh go Barraí, go Cill na Cluaine, tangattar doibh na huile so iar mbreithir Ruadháin. Ros gabh toirrsi mór iatt iarsin, ar ní ro¹⁸ shaoilset an cheall do leigen doibh. Atbert Barra friu somh: 'Na bidh brón na toirrsi foraih; dobeirim si duibh si 7 do Dhiá an chill so cona huilibh mainibh.' Ro cumhdaigh tra Barraí da cill déce resiu tainice go Corcaigh, 7 fósraicibh uile ar umaloitt 7 ar mhét a dheirci.

f. 125^b

xiii. (28) Tucc aingel iaram eolus do Bharrai o Chill na Cluaini conuicci an ionadh i ttá Corcach aníu; 7 adubairt fris: 'Airis sunn uair bidh e so do port eisérghe.' Dorighne Bairri áine tredanas¹⁹ iarsin isin ionad sin, go ttainic cuice Aedh mac Comgail do Uibh meic [C]iair²⁰ ag iarraidh bó atrulla²¹ do bhreith laigh, go fuair hí hi ffarradh²² na cleirech.

¹ Aighnech St.; Éigneach Ir.² ² numaidhe St.; nuaidhe Ir.² ³ cona aos crabha[i]dh Ir.² ⁴ ro gabh Fan Lobharr Ir.² ⁵ Finnntan . . . glaine om. Ir.² ⁶ The scribe at first wrote 'tulaidh'. ⁷ St. p. 9. ⁸ 7 an ingen don St. ⁹ Bréogán Ir.² ¹⁰ tri cechta Ir.²; do legadh add. St.; Ir.² ¹¹ §§ 25-29 = M § 12. ¹² budhes add. St. ¹³ tairisigh St. ¹⁴ Lothra add. St. ¹⁵ Baoithine St.; Baoithin Ir.²; = Baithine § 47. ¹⁶ ar niarraidh St. ¹⁷ a mbeabh St. ¹⁸ St. p. 7. ¹⁹ -nais St. ²⁰ do Uibh Ciarmhaic St. ²¹ do éló uaidh St. ²² a bfochair St.

(29) Ro fhiarfaigh Áedh dibh: 'Créd ro tabhárfucc¹ sunn?' Ro freccair Bairri: 'Atám acc iarraidh inaid i nguidhfem Día orainn féin, 7 ar anti dóbéra dhuinn.' Atrubairt Aedh: 'Dobheirim si dhuit an tionad so, 7 an mboin tucc Dia chuccat ann.' Tainic iarsin Áedh mac Miandaig², 7 ro edhbair do Bhairri Foithrib³ nAedha i Muigh Tuath, 7 a maincine féin⁴ cona cloinn; 7 tainicc iartain Aedh, 7 rotnedhbair cona cloinn⁵ a mbith-dilsí do Bhairri.

xiv. (30) Tainicc iarsin aingel Dé dia thórrromha⁶, 7⁷ adubairt fris: 'In annso is áil duit airisiumh?' Adubairt Bairri: 'Masedh⁸ as áil le Día, as ann.' Adubairt an taingel: 'Madh sunn thairisi, bidhat úaiti meic bet[h]adh¹⁰ as docum nimhe. Eirce seachat biucc¹¹ conuicce an ionadh atátt na huisece iomdha frit anair, 7 airis¹² ann ar comhairle an Choimdedh, 7 bidh imdha sruithi 7 meic bethadh an ionaidh sin dochum nimhe.'

xv. (31) Tainic iarsin an taingel roime gusan ionadh ro cindedh dó o Dhia; 7 ro thorainn an taingel an chill, 7 ros bennach, 7 tarrustair¹³ Bairri indti iarsin.

xvi. (32) Dochuaidh¹⁴ Bairri¹⁵ iarsin do Roimh, do ghabail¹⁶ gradh nespuicc ar áen 7 Eolang, 7 Maedhócc Ferna, 7 David Cilli Muine, 7 da manach dec doibh. Grigoir dino, ise ro ba comarba Pettair an ionbaidh¹⁷ sin. In tan dino tuargaibh Grigoir a lámh ar¹⁸ cind Barra do erleghadh na ngradh fair, tainic lasar do nimh foran laimh, co nebert Grigoir fri Barra: 'Eirce dod tigh, 7 airleghfaidh an Coimde fein gradh nespuicc fort.'

xvii. (33) Ocus as amlaidh ro comhailledh¹⁹; óir tainicc Barraí dia cill féin, 7 ro airlegh an Coimde²⁰ fein gradh nespuicc fair agan ccrois ar | acchaid an tempaill, bhail²¹ in ro hadhnacht a thaisi iartain; f. 126^a 7 ro tebrinn²² ola tria talmain go hiomdha ann, go ttainicc tara assa²³, 7 tar assa²³ na sruithi ro bhattar ina fharraith²⁴. Ro bennach iarsin Barraí cona sruithibh²⁵ an chill 7 an reilecc, 7 adubhrattar: 'Imat sruithi²⁶ doghres hi cCorcaigh.'

xviii. (34) Tarrustair²⁷ iarsin Barraí i cCorcaigh, 7 sceol mor do naemhaibh aicce innte .i. Fachtna ro gabn Cill Ria²⁸, Eltin mac Cobhthaig ro gabh Cill na hIndsi; Fergus Findabrach ro gabh Findabair

¹ cred dot tug St. ² Mianaidh St. ³ Coill St. ⁴ 7 e fein St. ⁵ 7 tainicc . . . cloinn om. St. (homoiotel.). ⁶ agallaim St. ⁷ St. p. 11. ⁸ mas ann St. ⁹ ar nanadh add. St. ¹⁰ madh ann so comnochair, budh beg do macaibh bethadh rachas St. ¹¹ eirig as so tamall beag eile Ir.² ¹² comnaidh St. ¹³ ro comnaidh St. ¹⁴ With §§ 32, 33 compare M §§ 11, 13. ¹⁵ 7 cuideacht onoireach chleire add. Ir.² ¹⁶ chuingidh St. ¹⁷ tan St. ¹⁸ os St.; Ir.² ¹⁹ 7 is mar sin ro fíoradh St. ²⁰ St. p. 12. ²¹ an ait St. ²² ro bris St. ²³ brogaibh St. ²⁴ 7 ro leigisedh an ola sin gach aicid rea mbeanadh Ir.² add. ²⁵ naomuibh St. ²⁶ naomh 7 firen St.; sruithe 7 saircolach Ir.² ²⁷ ro chomnaidh St. ²⁸ Riada Ir.² (12.)

na Righ ; *Condire*¹ *mac Foirtchirnn* ro gabh Tulaigh Ratha. *Espucc Libar*² ro gabh Cill Ia³. *Espucc Sinell*⁴ ro gabh Cluain Bruices⁵. *Fingin* 7 *Trian* ro gabsat Domnach Mór Mitaine⁶. *Mucholmóc mac Grillin* ro gabh hi rRoss Ailitir, 7 *Fachtna mac Mongaigh* beos. *Colman*⁷ *espucc*⁸ ro gabh Ceann Eich ; *Muadan* 7 *Cairpre espucc* ro gabsat Aill Nuaitin⁹. Ro edbairset an fhoirenn sin uile a cella do Dhia 7 do Bhairri¹⁰.

xix. (35) *Adubairt*¹¹ *espucc Mac Cuirp fri Barraí* : ‘Madh mo chorp sa dech fon tálmain sunn *ar tús*, 7 madh mh’anam dheachus¹² dochum¹³ nimhe¹⁴, gach aon *iarannh* atbéla i ccuairt¹⁵ *Corcaighe* nís léicceabh sa i nifern¹⁶.’ *Conidh é iaramh espucc Mac Cuirp cedna marbh docuaidh fo úir Corcaighe*.

xx. (36) Ro ba¹⁷ sniomh la Barraí beith cen anmcarait iar mbás a shenora. *Conidh iarsin*¹⁸ docuaidh do saigidh Eolaing, 7 ro fhoillsigh Dia do Eolaing Barraí do rochtain cuicce. *Co nebert ría muinutir* : ‘*Ticfat* aidhedha uaisle sunn aniu, 7 frithailid¹⁹ iat im biadh 7 im fotraccadh.’

(37) Ro siacht Barraí iarsin, 7 doralá fertigis Eolaing dó, 7 ro fher failte fris, 7 *adubairt* : ‘As fáilidh an senoir fribh²⁰ ; gatar²¹ dibh 7 dénaidh bhar fíotraccadh.’ *Adubairt Barraí* : ‘As túiseacha dúinn²² an senoir d’acallaimh.’ *Dochúaid* an ferthigis do accallaimh Eolaing, 7 ro innis dó aithesce Bharraí. *Adubairt Eolang* : ‘Denadh Barraí a fothruccadh ar tús ; 7 doghénam iomaccallaimh iarsin. Táed chena²³ imbarach dia reiccles, 7 ricciubh²⁴ sa cuicce hi cind seachtmaine.’

f. 126^b

xxi. (38) *Ocus isedh* on ro comhailledh ; | oir tainic Eolang hi ccinn seachtmaine co Corcaigh, 7 ro shlecht focétoir do Bharra, 7 *isedh adubairt* : ‘Edbraim si duit si mo chill, 7 mo chorp, 7 m’anmain.’ Ro cháí Barraí iarsin, 7 *isedh adubairt* : ‘Ni hedh sin ro imráidhiusa, *acht* gomadh mé ro edhbradh duit si mo chill.’ *Atrubairt Eolang* : ‘Bidh amhail atberim si bás ; óir as hí toil De. *Ocus* at ionmhain si

¹ Conaire St. ; Ir.² ² Liubhair St. ; Ir.² (12) ; Lubhar Ir.² (168).
³ Cill Fiacha Ir.² (12). ⁴ Seancheall Ir.² ⁵ Broices St. ; Buircheas Ir.² ⁶ Miotóine St. ⁷ Mocholmog St. ⁸ om. St. ⁹ This is the reading both of Br. and St., and also of Mart. Don. March 6, p. 64, which quotes this chapter ; Ir.² reads Cill an Atain ; but probably the text should be corrected by LL 360 left margin : *Muadan o Chill Muadain* i Sleib Coirpri, where the names of both the bishops mentioned in the text seem to be preserved. For the passage ‘*Fingin . . . Nuaitin*’ Ir.² (12) reads : *Fingin 7 Trian* ro ghabhsad Domnach Mór .i. i Miotaine, Mocholmog ro gabh Ros Oilithre, Rubhán 7 da easbog eile do gabh Cill an Atain ; Ir.² (168) only has : *Fingin 7 da easbog eile do gaib Cill an Atain*. ¹⁰ oir robdar daltadha uile do Bharra iad, *add. St.* ¹¹ § 35 = M § 13^b. ¹² rechas St. ¹³ St. p. 13. ¹⁴ as fochedoir *add. St.* ¹⁵ gach aon dogeabha bás’san reilic so St. ¹⁶ go brach St. ¹⁷ §§ 36-39 = M § 14. ¹⁸ aire sin St. ¹⁹ fritheoilter St. ; frithealtar Ir.² ²⁰ réomhad 7 read chuideachtain Ir.² ²¹ bentar St. ²² linn St. ; Ir.² ²³ téighedh iaram St. ²⁴ reaghad St.

ag Dia, 7 at móa inú sa¹; *acht* cuinghim si logh m'edhbarta cuccat sa .i. *gurab* i naen baile bhes ar neiseirge.' Adubairt Barraí: 'Rot bia sa sin; acht am sniomhach sa fös imon anmchairdes.' Adubairt Eolang: 'Rot gebha anmchara do dhiongmala dom laim si aniu.'

(39) *Ocus* isedh ón ro comhailledh; úair dorad Eolang lamh Barraí hi llaime in Coimhdhedh budéin ag ulaidh Eolaing hi fiadhnaisi aingel 7 archaingéal, 7 asedh adubairt: 'A Coimthe, geibh cuccat an duine firén so.' *Ocus* ro ghabh iarsin an Coimthe lamh Barra cuice² for nemh. Adubairt immorro Eolang: 'A Choimde, na beir uaim anosa anti Barraí, go ti aimser a tuaslaicthe a curp.' Ro leicc an Coimthe údadh iarsin lamh Barraí. *Ocus* on ló sin ní cáemhnaccair nach nduine feghadh a laimhe ara taitneimheche³; conadh aire sin no bídh lámhanu ima laimh dogrés⁴.

xxii. (40) Tainice for menmain do Bharraí tormach taisi naomh do chuinghidh dia reilicc. Tainice iaramh an tainge⁵ dia accallaimh, co nebert friss: 'Eirce si amárach hi ccrich Ua cCrimhtainn⁶ suas, 7 ataid taissi espuce⁷ ann.' Docuaidh Barra iarnamarach do Dhisuirt Mór. Co naca annsin senadh⁷ acc adhnacal na ttaisi dia ndeachaidh siumh d'iarraidh. 'Maith sin', ar Barra fri Fiamma mac nEoghain; 'cidh dognither lat annsin?' 'Isedh so', ar Fiamma; 'aingel Dé tainic dom accallaimh aráeir, co nebert frim teacht ar ceann na ttaisi so ait irrabhtar, conus⁸tuccus ass.'

(41) 'Assi sin caingen domfucc sa⁹ om tigh', ol Barraí. 'Cidh bías ann dino?' ar Fiamma. 'Ni conntabairt', ol Barra, 'leiccfithter duit si na taissi.' 'As maith sin', ar Fiamma, '7 rot fia sa¹⁰ a logh. f. 127^a Bidh lat an baile so, cona taisibh oniu co brath.' 'As ced', ol Barra, 'bídh maith an baile, 7 bídh airmittnech a comharba i ttalamh.' Conadh aire sin ro airiltnighstair Fiamma tiodhnacal¹¹ cuirp Crist do Bharraí hi llaitha a eitsechta¹².

xxiii. (42) As lir tra tuirim '7 aisneis' a ndoróine Dia d'fertaibh 7 mirbhulibh ar naemh Barra. Ar ní fhuil neach ele conisedh¹³ a faisnéis uile mina tisedh féin no aingel Dé dia ninnisin. As lór immorro araidhe an becc so dibh¹⁴ ar deismirecht a betha inmedhonaigh, 7 a airbert bith cach laithi, a inisle 7 a umhla, a chendsa 7 a cáenbharraighe, a ainmne 7 a ailgine¹⁵, a dheirc 7 a trocaire 7 a dhilgaidhchi, a áeine 7 a apstanaint, a ernaighthe grésach, a fhrithaire 7

¹ ina misi St. ² ag altóir 7 ag uladh Eoluinn fein, add. Ir.² ³ níorb fheidir le haon nech fechain aran laim sin le med a deallraidh St. ⁴ do-gnaith St.; Ir.² adds: 7 as uime sin dligeas gach easbog da mbiaid a cCorcadh coiméad do bheith ar a lamhuinn (laime 168) aige Ir.² ⁵ Ó gCobhthuinn Ir.² ⁶ naom St. ⁷ seannóir Ir.² ⁸ St. p. 15. ⁹ an cuis tug misi St. ¹⁰ dogebhair si St. ¹¹ aire sin fuair F. tabairt St. ¹² bháis St. ¹³ aon duine lé modh (= le mbudh) eidir St. ¹⁴ nach fuláir an beagán so do smuaincamh Ir.² ¹⁵ ailgenuighe St.

a menma innithmheach¹ i nDia dogrés². Ni fhuil nech aile *conic* a innisin, acht mina tísadh budéin, nó aingel Dé dia innisin.

(43) Ar robtar ili buadha antí naemh *Barrai*, ar fa fer firen go ngloine aicnidh amhail uasal-athair; ba fir-ailithir é amhail Abram; ba cennais, diuit, dilgadhach³ o chridhe amail Móysi; ba psalm-cetlaidh⁴ molbtach togaidhi amail Dauid; fa hestadh ecna 7 eolais amail Sholman mac nDauid. Fa lestar⁵ togaidhe fri fóccra firinne amail Pói napstal. Ba fer lan do rath 7 do deolaidhecht⁶ an Spirta Náeimh amail Eoin macan. Ba leoman *ar* nert 7 ar chumachta, ba ri *ar* órdan 7 airechus, fri saeradh 7 dáeradh, fri *marbadh* 7 bethuccadh, fri cuibhrech⁷ 7 túsallacadh⁷. Ba nat[h]air ar tuaicle 7 treabaire⁸ im gach maith; ba colum *ar* cennsa 7 diuite [a naghaidh gacha huile⁹].

(44) Ba he an lubgort cáin lán do luibhibh sualcha. Ba he an topur glainidhe triasa nighthe pectha in phopail ro erb Dia dó, do lessuccadh¹⁰ ó ghloine a fhoircetail. Ba he dino an nell nemhdha triasa tusmidhthea¹⁰ talamh ina heccailsi .i. anmanna na firen o bráe-naibh a forcetail sidhaigh suaithigh¹¹. Ba hé dino an lochrann órda ro hadnadh on *Spirut* Naemh, asa teichit dorchá 7 targabal¹² i tegdaís an Coimdedh .i. isin ecclais. Ba he¹³ dino | an teine taidhleach¹⁴ go ngris goirthi¹⁵ 7 fhadaidh déirci hi ccríidibh na mac mbethad. Ba he fós an *barc* bith-buadhach no laadh slogha na nil-phopal *tar* ainbhtine an domhain co *tracht* na heccailsi nemhda. Ba he dino an fethal cois-recetha an rígh nemdha dognídh sídh 7 caon-comrac eter Dia 7 duine.

(45) Ba he dino an *tard-máer* 7 an *rechtaire* ro-úasal ro fháid an taird-ri nemhdha do thobach císá¹⁶ sualach 7 soighniomh o clannaibh na nGaeidel. Ba he dino an lia loghmar o ccumhdaighthea an ruir-*th'éch* nemdha. Ba he dino an lestar glainidhe triasa todáilte fin breithre Dé dona hil-poiplibh filet *iarna* cul. Ba he dino an morbhrughaid sona sobhartanach an ecna 7 in eolais nó icad bochta na firinne o iomat a forcetail. Ba he dino gescca na fir-fínemhna .i. Críst do tharcudh bethaidh 7 sásadh don domhan. Ba hé dino an fir-liaigh no icadh gallra 7 tedhmanna cuirp 7 anma gach duine irisigh isin ecclais. Roptar iomdha *tra* buadha antí naomh Barrai *co na cumaing* duine a tuiremh ar a niomat.

xxiv. (46) Atad¹⁷ *seacht* miorbuilí rele sunn, ite ro tionnlaic Dia do Bairri naemh seach na huile naemha ele .i. labhra dó riana ghein

¹ shiorruidhe St. ² dognáith St. ³ cennais caoin-maithfíodhach St.
⁴ sailm-chiallach Ir.² ⁵ soithech St. ⁶ 7 d'eolas St. ⁷ St. p. 16.
⁸ gliocas St. ⁹ From St.; om. Br. ¹⁰ budh saoi é a néaluibh nimhe tréasa
bfaicthea Ir.² ¹¹ Ba he an topur . . . suaithigh om. St. ¹² dorchá cionad
St. ¹³ From this point down to 'sásad don domhan' in § 45 om. St.
¹⁴ theilgtheach Ir.² ¹⁵ goruídhe Ir.² ¹⁶ MS. císá 7; a chiosa suibhailceadha
Ir.² ¹⁷ §§ 46-50 = M § 15; St. omits § 46.

i mbroinn a mháthar; 7 labairt dino fhollus ele focettóir iarna ghein
ria naimsir cóir; 7 edhbairt dó riana bhathais; 7 ferta do denamh dó
gan a ettarguidhe impu; 7 aingil no beirtis hé¹ gach conair no téigh-
edh, 7 no bittis ina coimhitteacht; 7 Eolang do thabairt a laimhe
i llaimh nDé; 7 dá lá décc don gréin iarna écc gan a dorchughad
o nellaibh; 7 dreimire óir do bheith ina ecclais do airicill na nan-
mand naemh trit docum nimhe, amail atconnaire Fursa craibtech
indsin.

xxv. (47) O thainic tra laithi etsechta² an fhir fora rabhatar na hil-
buadha sin .i. anti naemh Barra, iar níc do dall 7 clamh 7 bacach 7
bodhar 7 amlobhar, 7 áesa gacha hinlubhra³ arcena; iar fotuccadh
ceall | 7 recclés 7 mainistreach imdha do Dia; 7 iar noirdnedh f. 128⁴
inntibh sein epscof 7 shaccart 7 áesa gacha graidh arcena, fri hongadh,
7 cosmadh, 7 coisreccadh, 7 bennachad tuath 7 cenel, fri bathais, 7
chomna, 7 anmchairdes, 7 foirchetal, 7 coimhett irse 7 creidmhe isna
criochaibh sin dogrés⁴, dochúaidh iaramh Barraí do Chill na Clu-
aine do accallaimh Cormaic 7 Baithine.

(48) Dorocht immorro Fiamma ina comhdhail siumh go Cill na
Clúaine, go ro bhennach cach dibh dia'roile⁵ ina mbraithribh naemh-
aibh; 7 do raidh Barra friu somh: 'As mithig damh sa⁶ mo thúas-
luccad a carcair cuirp⁷ 7 teacht dochum an righ nemhdha fil occam
thogairm⁸ cuicce anosa⁹.' Ro gabh iaramh Barraí sacarfaic annsin
do laimh Fiam, 7 ro fáoidh a spirat dochum nimhe occan crois
i medhon Cille na Cluaine.

xxvi. (49) Teccait¹⁰ iarsin a mhanaigh 7 a dheiscipuil, 7 senadh¹¹
ceall Desmuman do thórrómha 7 d'onóruccadh¹² cuirp a maighist-
reach .i. anti naemh Barra, 7 non berat léo co hionad a eiseirghe .i.
Corcach.

xxvii. (50) Ro sínedh trá dona sruithibh an lá sin .i. lá eitsechta
anti náem Barra; nir leicc Dia gréin fo talmain [co cend¹³] da la décc
iarsin .i. an céin¹⁴ ro bhattar senadha cheall Desmuman im corp a
maighistreach d'iomnaibh¹⁵ 7 psalmaibh, 7 aifrennaibh 7 ceilebhar-
taibh. Teccait dino aingil nimhe i frestal¹⁶ a anma, 7 nos berat leo co
nonóir 7 airmittin docum nimhe, bail i ttaitne amail grein i naentaidh
usal-aithrech 7 fáthu, i naentaidh apstal 7 deiscipul Ísa, i naentaidh
noi ngradh nimhe na dernsat imarbus, i naentaidh diadhachta 7 daen-

¹ 7 aingeal Dé ag deanamh tréora dhó Ir.² ² báis St. ³ tedhma St.

⁴ fri hongadh . . . dogrés om. St. ⁵ dia cheile St. ⁶ lemsa St.

⁷ sgarad rem corp budhesta St. ⁸ cuired St. ⁹ Here Fer. resumes after

the lacuna. ¹⁰ From here to 'ceilebhartaibh' in § 50 is omitted by St. at this

point, and inserted at the end of § 50. ¹¹ coimthionol St. ¹² d'anoir

Fer.; St. ¹³ From Fer. ¹⁴ fedh St. ¹⁵ co nimnaib Fer.; St.

¹⁶ a gcuinni St.

*nachta*¹ Meic De, i náentaidh as uaisle gach náentaidh, i náentaidh na naemh Trinoitte, Athair, Mac, 7 Spirat Naomh². Amen. Finit.

(51) An brathair bocht Michel o Clerigh ro sccriobh an bhetha so Bharrai i cCorcaigh i cconueint na mbrathar as leabhar memruim le Domhnall o nDuinnín, 24 Iunii 1629.

¹ St. p. 17. ² St. inserts from above (v. p. 21, note 10); then adds: iar mbreith buadha o demhan 7 doman dó. Ailim trocaire Dé uile-cumachtaigh go roisium 7 go ro aitreabham uile amhluigh sin in secula seculorram (*sic*). Amen. Finit. Ir.² (168) has the following colophon: Agsin betha Barra do réir mur fua[i]r an tatha[i]r Eoghan ó Caoim i a leabur hI Cruimin o Achadh Bolg, 7 'arna haithsgriobhadh (MS. haithigiobh) le Seagan o[g] ó Conaill a mBale Putéil 1772, 7 'arna treas-sg[r]iobh[adh] le hEogan Caomhánach an 18 mad la d'ear-rach i[n] oidche oio innide(?) 1817. The copy of Ir.² in King's Inns MS. No. 19 has a similar colophon: Agso beatha Bara do rer mar fuarus sgriobtha a leabar hI Cruimin o Achad Boln—(?).

Betha Beraigh.

f. 71^a

i. (1) *Ego sitiēti dabo de fonte aquae uitae gratis* .i. anti shanntaighes in fhirinne dobér sa dó ind ascuidh do topur in uiscece bii. *Qui uicerit possidebit hec* .i. anti chlófes, as do dobértar na neithi si. *Et ero illi Deus*; 7 as meisi búis Dia do. *Et ille erit mihi filius*; 7 bidh mac eisiumh damhsa. Íosa Criost, Mac De bí, ticcerna na nuile dúla, an tres¹ persa na dhiadhachta, medhon-sidhaighthi[d] muinntire nimhe 7 talman, slainicidh an cinedha daonna, isé ro raidh na briathra sa do tioncosce in mor-maithesa tidhnaices dia naemhaibh, 7 dia fire-naibh, 7 don² foirinn doberatt mor-grád do isin ecclais abhus.

(2) Eoin immorro mac Zebedei, comharba na hoighi, andara hapstal déc ro togh Iosa ina apstalacht, in cetramadh fer ro scriobh an soiscela coimdhetta, antí ro suidhig³ topur in fhir-eccna do ucht⁴ an tslainicedha, ise ro scrioph na briatra sa, co na farocaibh a cuimne lasin ecclais co deiredh an domain, co nabair hi sund: *Ego sitiēti dabo de fonte aque uitae gratis*. Intí shanntaighes an fhirinne dobér sa dó ind ascaidh do thopar ind usci bii.

(3) Comúaim immorro na briathar sa ise leth ataebi la hEoin co dú i nerbairt Íosu reimhe: *Ego sum alpha* 7 ó, *Ego initium et finis* .i. as me tosach na nuile dul, 7 as mé as [f]orbha. Conidh for sliocht a maghistreach Iosu. *Ego sitiēti dabo de fonte aquae uitae gratis*. Intí sanntaighes an firinne, | dobér sa ind ascaidh dó do topur in uiscece bí. f. 71^b *Qui uicerit possidebit hec* .i. anti clofes, as dó dobérthar na neithe si. *Et ero illi Deus* . 7 as meisi bus Día dó. *Et ille⁵ erit mihi filius*. 7 bidh mac eisiumh damhsa.

(4) Is on topar sa tra .i. o Íosa Criost, as topar fir-eccna, ro lionadh ina huile naemha o rath eccna 7 faistine, o fertaibh 7 miorbuilibh, ó cumachtaibh díaisneidhe, ó ionnarbadh demhna 7 citritecdha, oc traethad ingreinnte⁶ 7 iodhal-adharta, 7 mac mallachtan, amail ro lionadh antí diatá lith 7 foraitmet ind eccmaing na ree si 7 na haim-sere .i. an lasair lainerdha, 7 an lochrand solusta, 7 an ruithen tait-nemhach, 7 an lía lógmar, 7 an gescca tóirtech co cclannaibh sualach .i. Berach⁷ mac Nemhnaill⁸, meic Nemargein, meic Fintain, meic Mail, meic Dobhtha, meic Áengusa, meic Erca deing, meic Briain, meic

¹ andara F. ² MS. do don. ³ = suig; suidighe stair F. ⁴ so F; MS uiscece. ⁵ MS. illi. ⁶ ? -tide; so F. ⁷ = R § 2. ⁸ This might be read Nemhuail.

Eachach Muighmedhoin. Finmait ingen Carthaigh .i. deirbhsiur do cruinther Fráoch, mathair Beraigh. Is ann iaromh atfiadhar ní do fertuibh 7 miorbuilibh anti naemh Beraigh.¹

ii. (5) Mór² tra an onoir 7 in airmittiu dorad Dia do naemh Berach, co ro foillsicchedh triasin taircettal ro thirchan Patraicc ocean proicept 'dorinne' do Connachtuibh, 7 occa mbaisteth. Conus tarla Patraicc³ do tigh Dobhtha meic Aengusa. Ferais iaromh Dobhtha mór fáilte fria Patraicc; 7 ferais a seithche 7 a clann an cedna fris.

f. 72^a

(6) Iarsin asbert a seithche fri Dobhtha dól do sheilcc. | Doluidh iaromh Dobhtha cona macuibh do sheilcc. Is annsin iaromh do toirbhir an Coimdiu tri domha alltai 7 mucc allaidh do Dobhtha focétóir, 7 da macuibh. Ocus rucusat leo dochum a tighe, go háit hi raibhe Patraicc cona cleirchibh.

(7) Is annsin dino ro forbhanadh an la aca, 7 tangattar dorchata na hoidee, 7 ní frith lochrand no coinnel frisan dingentai an fiadach do coscraadh, nó do luchtairecht hi llios no a tegdaís Dobhtha. Ro ba toirrsech dino Dobhtha cona mhuintir donní hí sin. Is annsin immorro dorinne Patraicc an mór-mhiorbhail .i. doraithe in grian ina frithing dar colair fhuinidh, go ro shoillsigh d'feraibh Ereenn, 7 go ro urlamhaigh Dobhtha guna muinntir an proinn dona cléircibh, 7 co ro caithset na cleirigh 7 Dobhtha cona mhuintir an proinn; 7 doronsat altuccadh buidhe do Dia, 7 ro mór-molsat an Coimde eter clerech 7 laoch; conadh desin ainmnigther Achadh nGréine beos.

(8) An tan immorro ro baoi an coire forsan teine, 7 meic Dobhtha imon tene, is annsin atracht Dobhtha do fadudh na teinedh, 7 dorad lasair fuirre focétóir. Is annsin do raidh Patraicc fri Dobhtha: 'ní bia aen cennacht dot siol féin úas do chiniud co tí an brath.' 'Pudhar sin, a cleirigh', ar Binen, 'ar is maith doroine Dobhtha a nderna .i. ar umhalóitt duinne.' Is annsin do raidh Patraic gomadh cenn ar thotacht, 7 gomadh flaith gach laoch úasal no biadh dia siol, gomadh ar iomatt an dagh-laoch na raibhfitis | fo aon cinn⁴.

f. 72^b

iii. (9) Arnamharach dano doroine Patraicc procept na hirsí catoilica ó inollucchadh meic Dé có a eseirghe do Dobhtha. Iar forbadh in proicepta do ráidh Dobhtha fri Patraicc: 'Déntar mo bhaisttedh sa festa, 7 baisttedh mo muinntire.' 'Nocha tó', ol Patraic. 'Cindus cena?' ol Dobhtha. 'Mac gheinfes on cethramadh fer do torudh do shliasta sa a cinn sescat bliadhan', ol Patraicc, 'as é nod baisttfe, 7 bidh lán Éiri 7 Alba dia chlú, 7 dia fhertaibh, 7 dia miorbuilibh; bidh nathar neimnech, bidh saighnén áighthidhe, adhuathmar, loiscenech, bidh tonn brátha do marbadh, 7 do loscedh, 7 do badhadh na nin-grinnti⁵; bidh umhal, inísel, cennais, dilgadach, dércach fri muinntir

¹ Rather over a line left blank in MS.
Patraicc are interlined; the text has Fintan.

² = R § 3.

⁴ MS. cinedh

³ The words *no*
⁵ ? ingrinntidi.

an Coimdedh, bidh óir-lestar toccaidhe, lán d'ecena, 7 d'airmittin, 7 d'óighi, 7 dona huilibh shubailcibh 7 shoighniomhaibh.'

(10) Ciar bó faóilidh dano Dobhtha don taircetal sin, ro ba bronach, 7 doróine fodhord mor fri Patraice. Asbert Patraic fri Dobhtha: 'Biaidh fodhord go brath it dhegaidh.' Asbert Binén fri Patraice: 'Is ar maith riot sa doróine Dobhtha an fodord.' Asbert Patraice: 'Madh laoch nos cobhradh an fodhord, buaidh ngaisceidh fair; madh ben, son[as] cuiledh; madh cleirech, buaidh foghlama 7 crábaidh. Ocus dano ni racha Dobhtha don tsaoghal, go ro baistte an mac thairngertach é.' Ocus ro ba mór forbailte Dobhtha donni sin; ocus is on fodhord sin atá fodord muintire Beraigh aniu; 7 is a maisi téitt doibh.

(11) Forfhagaibh tra Patraice fágála maithe iomdha do Dobhtha 7 dia chlanmaicne .i. forfagaibh doibh ina | fhocraibh buaidh neinigh f. 73^c 7 sobhartain for a mnaibh, 7 buaidh ngaisceidh for a laochaibh, buaidh neinigh 7 crábaidh 7 foghlama for a ccléircibh, buaid ngar-inghion 7 ngar-mac 7 daltadh léo, acht co nderndáis réir an mheic thairngertaigh. Ocus forfacaibh go mbeittis oirdnidhe laoch 7 cleirech dia siol go brath.

iv. (12) Is annsin asbert Dobhtha fri Patraice: 'Citne manaigh fágba don mac so?' Asbert Patraice: 'Crann as gach tene uime fora theinidh; 7 crand ó mo theinidh si fora theine.' i. Idh mac Oéngusa, ar isé Patraice ro bhaistt Idh. Ocus forfacaibh a ttindscetal manach do Bherach. Is ann ro ordaigh Patraice gomadh isin Clúain ar brú an locha no chumhdaigedh an mac tairngertach a chathraigh. Ocus ro ordaigh gomadh a termann a bfuil eter in móna 7 in loch .i. an magh cona cluaintibh caille, 7 co ndoiribh móntaigh. Ocus forfacaibh go mbiadh sobhartan isin chathraigh sin, 7 go mbeith tene béo innte co dheiredh an domain; 7 gomadh hí an treis teine deighe-nach no bhiadh i níarthar an bhetha.

(13) Is annsin ro raidh Dobhtha: 'As doirbh an tionadh anta.' Asbert Patraice: 'Anni as doirbh la daoineibh, as soirbh la Día, 7 biaidh a saothar imaille risan mac; 7 beid a naoimh áontadaigh ag ditten a cathrach. Ocus bidh cenn cathrach niomdha a chathair. Ocus gibé tí i nacchaidh an meic sin, gétar nemh 7 talamh aire, 7 ara chloinn, 7 ara iartaighe, muna dherna aithrighe nobainn.'

(14) Ceileabhrais Patraice do Dobhtha annsin, 7 fagbhais bennachtain fair, 7 fora chloinn, 7 fora iartaighe, 7 fora tir, 7 fora talamh, 7 foran mac thairngertach re cach, | 7 imaraen ri cach, 7 a ndeghaidh f. 73^b cáich. Ocus luidh for a chuairt phroiccepte.

v. (15) Dobhtha dano ro tócaith a shaogal i mbethaid sainemil co cend sescat bliadhan. Mac don Dobhtha sa Mál; mac dosidhe Finntan; mac dósidhe Nemhnall¹. Isé dano in Nemhnall sin dorad Finmaith,

¹ This is clearly Nemhnall. Note that Nemargen is omitted; cf. § 4.

inghen *Carthaigh*, do mnáoi. Asi rucc do Nemhnall an mac sin ro thairngir Patraice a cionn *sescat* bliadhan iarsan taircetal .i. naemh Berach.

(16) Is ann dano *ruccadh* anti náemh Berach ag brathair a mhathar .i. Cruimter Fraoch, mac *Carthaigh*, i nGurt na Luachra a ccomhfhoccus Cluana *Conmaicne*. *Ocus* ata annoid 7 cros annsan ionadh sin; 7 atá an lec fora *ruccadh* naemh Berach. *Ocus* ro edhbair Cruimther Fraoch an ferann sin iartain do Bherach. Cruimther Fráoch dano, ise ro bhaist naemh Berach, 7 isé ros ail gur bó mithíg dó leighenn do dénamh. Ise dano ainm baiste Beraigh .i. Fintan, amail asbert an tegnaidh 'san rann :

Fintan, fer buadhach bearach,
Gerbh uallach a cCluain Cairpthi
Roces *et reliqua*.

Berach *immorro* ainm fuair trésin rinn-áithe 7 tre géire a fhert 7 a míorbál.

vi. (17) Rucc¹ dano Finmaith inghen do Nemhnall .i. naem-ógh úasal airmidnech .i. Midhabair; 7 isi ro bennaigh a mBuimlinn. Ise dano Berach aon nduine isin domun roba tocha fri Cruimter Fraoch do neoch ro aerfhaemh doennacht, cenmotá Criost a aenar. Conidh aire sin dorad Cruimther Fraoch na tri beannachta dorad Colum Cille dó, ar a gar-macaibh, 7 ar macaibh a sethar, 7 ara daltaibh ar daigh in Beraigh.

vii. (18) O robtar slána *immorro* seacht mbliadhna do náemh Berach, *ruccadh* go Daigh mac Cairill o dénamh leighinn, go ro fhoghlaim ecena meic Dé, | gur bó sáoi, 7 ro báoi rath Dé ar forbairt ina coimhitecht i fertaibh 7 a míorbuilbh gach dia. *Ocus* doghnídh umhalóitt dia oide .i. do Dhaigh mac Cairill.

f. 74^a

viii. (19) I naraile aimser tangattar aidhedha uaisle go Daigh, 7 ní ra bhattar na manaigh na lucht na humalóitte isin reicles an tan sin, 7 ní raibe nech ele acht Daigh 7 Berach a ndis. *Ocus* doróine Berach umhalóitt 7 osaicc dona haidhedhaibh, 7 ní raibhe biadh isin recles acht dá mheidh do ghrán cruithnechta. *Ocus* ro raidhedh fri Berach dol co muilenn i Muigh Mhuirtemhne do bleith an da meidhe sin. *Ocus* docúaidh Berach frissan umalóitt sin gusin muilenn.

(20) Is annsin doróine an Coimthe ferta móra 7 míorbhuile tre Berach .i. ro báoi araile ben agin muilenn, 7 macaomh immaille fria, 7 ro ba mac fir soiceinélaigh é, do Conaillibh Murteimhne eisein, 7 ro ba la a athair an muilenn, 7 in ferann irraibhe. *Ocus* ro báoi bolcc corca agan mnaoi fon muilenn; 7 ro raidh Berach frisan mnáoi :

¹ = R § 4.

‘Secuir an muilenn, 7 beir chugat th’ *arbhar*, go ro meilter an bece so; ar atád aidhedha úaisle agár nernaíde, 7 siad gan biadh.’

(21) Ní namá na ro leice an ben do Berach a *arbhar* do bhleith, *acht* ro cháin go mór, 7 ro cháin an senóir o ttaínic. Atracht Berach go hopann 7 dorad a *arbhar* i mbél in mhuilinn, 7 ro búí an ‘ben’ 7 Berach ag comhtairbairt an mhuilinn, ar ní ro léice nechtar dibh dia ceile é. Is annsin ro deiligh na cumhachta diadha min na cruithnechta ar indara leith don mhuilenn, 7 min in choirce do taoibh ele.

(22) Is andsin do |rochair an macaomh i fóthaig in mhuilinn, go f. 74^b ro báidhedh. *Ocus* tainic támh obann don mnaoi, go ro dheiligh a hanam 7 a corp re ‘roile. Daoine ele dano ro bhatar agin muilenn ro eirgset, 7 doruachtatar muintir na mna 7 in macaomh dochuaidh, 7 rob ail leo Berach do mharbadh. Is annsin ro sheacsat 7 ro fhéodhaighset a ccosa 7 a lamha, 7 ruccadh a sedh asta, *conar* bó calma gach duine dibh ina ben sheola.

(23) Do rochtatar dano na *secéla* sin go hathuir in macaomh, 7 do rocht *cona* óighreir leis do Bherach. Slechtuis foa chosaibh, 7 ciidh go hanbáil. Slánaighidh Berach a mhuinntir, 7 ro athbeoigh in macaomh, 7 in mnaoi. Is annsin ro edbair athair an mheic a muileann do Bherach, 7 in baile imalle. Conidh é sin Raen Beraigh i Maigh Murteimhne, 7 Muilend Eilend. Ro moradh dano ainm Dé 7 naoimh Beraigh tresna fertaibh sin, 7 tresna míorbhuilibh.

ix. (24) Doluidh Berach iarsin go hInis Cáoin, 7 a *arbhar* meilti lais. *Ocus* ro sásadh na háidhidh 7 na manaigh 7 na boicht. Ro foillsigedh dano do Dhaigh na ferta 7 na míorbhuile dorinne Berach. Is annsin ro raidh Daig fri Berach: ‘A mic nit ailfiter¹ iffós ri immat ‘do’ mhíorbaili 7 ferta; 7 déna dul go *conair* aile.’ Is an[n]sin dorad Daigh in mbachuill ngirr do Bearach, 7 dorad in céolan do fhuighioll *secht* mionn *cethrachat ar cé*; 7 forfaguibh Daigh ratha na mionn sin uile forin cééolan, 7 isé sin Clog Bearaigh aniúdh i nGlinn da lacha. Dorat Daigh móir-bhennachtuin annsin do Bearach, 7 ro fáoidh go Caoimhgein.

x. (25) Doluigh² dano Bearach³ tair Mhagh | Muirtheimhne⁴ f. 75^a i ccrich Rois dar Bóinn i mBhreaghuibh. Is annsin dorónadh móir-fleadh ag rí Breagh do rí Teamhrach. Taruill dano Bearach gusin mbaile iruibhe in fhleadh, 7 dochuaidh a teach na fleidhe. Cáega dabhach dano ro bháttar forna deasguibh i ttigh na fleidhe. Ro chuinnig Bearach digh for coimhéduighi in leanua, 7 ní tírdadh dó. Is annsin ro raidh Berach: ‘Ní bú lughuide in fhleadh cia dobearthar deoch d’fhior do mhuintir in Choimheadh.’

(26) Imthighis roime for scátt, 7 dorocht focétoir rí Teamhrach

¹ MS. failfaister; ailfiter on margin. ² = R § 17. ³ The scribe seems to have written at first: oc dol don Berach. ⁴ A change of hand here.

docum na fleidhe. Is annsin focétóir ro raidh in rí: 'Tabarthar fromadh in leanna duinn.' Dochós i tech na ndabhach, 7 ní frith aen dheoch don rí isin cháega dabhach, 7 ní frith sliocht in leanna i náon dhabhach, ná for urlár, na for leastor istigh; 7 ro hinnisedh don rí inni sin. *Ocus* ro fhiarfaigh in rí cia dosfáirill, 7 ro raidheastair coimhedaighe an leanna nach feidir, 'acht tainic áon foghluinntigh ece gcéolan 7 go mbhachuill cuguinn isin teach, 7 ro chuinnigh digh i nainm in Choimhdhedh, 7 ní tugadh dó, 7 ro imthig fó bhrón.'

f. 75^b

(27) Ro raidh in rí: 'Isé sin ro mhill in fhleadh. Gabhtar na heich, 7 tiaghar go luath ina deaghaidh, gibe baile i mbherthar fair; 7 ná tabhairthear éigion fair, acht aitchither ainm in Coimthe fris, 7 tiu'c'fa ina fríthing'; 7 dorónadh amhlaidh, 7 tainic Berach ina fríthing, 7 ro shlecht in rí do Berach, 7 dorad a oighréir do; 7 dochúaidh Berach go tech na fleidhe, 7 | ro beannaigh na dabhcha, 7 dorad airrdhe na croiche don chlog 7 don bhachuill darna dabhcha, 7 robtar lána focétóir do lionn shainemhuil. Ro moradh ainm Dé 7 naoimh Bearaigh trésin feart sin, 7 tresan míorbhuil.

(28) Is annsin ro eadhbair in rí in baile cona chrich 7 gona fíerann don Coimthe 7 do Bhearach. Conidhe sin Diseart Bearaigh i mBreghaibh; 7 tug a erredh fein¹, 7 erredh gach rígh Erenn ina diaigh go brath 'gacha treas bliadhna'², 7 screpall gacha cathrach o chloinn Colmain gacha tres bliadhna osin amach go brath.

xi. (29) Doluidh³ iarsin Berach i lLaighnibh go Glenn da lacha, 7 docuaidh isin tegh naoidhedh, 7 dorónadh a ósaic ann. Isin aimsir sin ro ba marbh an coicc ro báoi ag Caoimhghin. Ro ba toirsech dano Caoimhghin donní sin, ar ní fhidir cia badh cóir i llos proinne na manach. Co nebert an taingel fris, a tabairt i llaimh na naoidhedh gach noidhec dia hurlamhucchadh, no go ttárda Dia neach bus iomcubaidh fria. *Ocus* doronadh amhlaidh sin ag Caoimhghin, 7 ruccadh an oidhec sin go Berach, 7 ro roinn Berach ar dó an proinn, 7 ro erlamhaigh a leth in oidhec sin, 7 ro ba ferr go mór dona mancaibh in oidhec sin ina gach oidhec isin mbliadhain.

(30) Ruccadh dano in oidhec ro ba nesa proinn na manach go Berach dia herlamhuccadh. Is annsin ro raidh Bearach frisan timthriugh: 'Atá sunn leth na proinne aréir urlamh dona mancaibh, 7 beir let inni sin.' *Ocus* doróine amhlaidh. *Ocus* gér bó maith an chéd-aghaidh, ro ba ferr go mór in oidhec deighenach.

f. 76^a

(31) Arnamarach dano ruccadh naémh Berach go Caoimhghin. Ferais Caeimhghin failte fri Berach, 7 fiarfaighis de in bó lonn leis beith a llos proinne na manach. *Ocus* ro raidh Berach go ndiongnedh gach ní no fhurailfedh Caeimghin fair. *Ocus* ro ghabh do laimh beith

¹ Here the former hand resumes.
hand. ³ Cf. R § 7.

² Added above the line by rather later

a llos proinne na manach. *Ocus* ro mhór-molastair Caeimghin an Coimthe trésan sobharthan dorad for proinn na manach tre rath mBeraigh. Gonadh dó sin ro raidh Caoimghin:—

As ferr *gach* proinn mesruccadh
In úair tig go longadh;
As ferr áradhu immat
Atcota bith-bronnadh.

xii. (32) Isan aimsir sin tra ro batar léigióin imdha na ndemhan i nGlinn da lacha ag cathuccadh fri Caoimgin 7 fria mhanchaibh; 7 dobeirdis crith 7 omhan imna daoinibh fanna, 7 dognidis urcoid doibh, 7 dobheirdis tedhmanna 7 galair iomdha isin nglionn, 7 ní ro cuimgedh a ndíochur 'go tainic Berach'.¹ Is annsin tainic Berach timcell na cathrach, 7 ro bhen a clocc, 7 ro chan psalma eascaine forna demhnaibh, 7 ros díochuir asan ngleann. Conidh de sin ro chan an fili:

Cluicín Beraigh, buan an séud,
Doní deabhaidh fri claoín-céd;
Atclos go Fearnna na ccéud,
Tafonn demhna asa náomh-tséud.

Ocus as dósín doberar Clocc Beraigh gach dia timcheall Glinne da lacha, 7 ní bía nert demhan, na teidm, na díghail innte, airté bías Clocc Beraigh innte. Ro mórath ainm De 7 Beraigh tresin fert sin.

xiii. (33) Dalta ro báoi ag Caoimghin .i. Fáolan mac Colmain mac righ Laigen; | 7 ro bóí an macaomh ag cáoi for²san ccleirech, .i. for f. 76^b Caeimghin ag iarraidh lemlachta; 7 ro ba doiligh le Caeimghin inni sin. *Ocus* amhail ro baoi aga radha, sénaís Berach an sliabh, 7 atbert: 'Is ced don eilit cona láegh fil isin tsleibh toidecht gonice so'; 7 tainic an eilit focéttóir cona láegh ina diaigh; 7 así sin ro blighthea gach día d'Faolan.

(34) Tainic³ immorro an cú allaidh i naroile ló, 7 ro marbh láegh na heilte, 7 aduaidh; 7 ní tharatt an eilit a loim a neccmais a láegh. Ba toirsech dano Caeimghin donní sin. Sénuís dano Berach an sliabh, 7 adubert: 'As ced don anmanna dorinne anumhaloid, ce dogné umhalóitt.' Tainic iarsin an mac tire, 7 deisidh for a chon-righthibh hi fiadhnuse na heilte, 7 ro ligh an eilit an mac tire, 7 dorad a loim fair; 7 no thiccedh an mac tire gacha tratha go mbligti an eilit fair.

xiv. (35) I naraile⁴ aimser ro cí Fáolán isin fhuigleach ag iarraidh samhaidh ar Chaoimghin. Ro ba doiligh le Caeimghin inni sin, 7 doróine a comhradh fri Berach. Sénaís Berach an charracc atá a ccomhfheccus na cathrach fil i mulluch an tsleiphe, 7 ro fás samhadh

¹ These three words are on the margin by a rather later hand. ² MS. for for. ³ Cf. R § 8. ⁴ = R § 9^b.

im^{dha} tréithe, 7 doráadh d'Fáolan; 7 fogabhar samadh fos gacha fuighligh¹ a mulluch na cairrge, 7 fugebhtar go tti an bráth, a ccomh-arta na mor-mirbuile sin.

f. 77^a xv. (36) I naraile² aimser tainic Berach 7 Fáolan seach sailigh nalainn fil i nGlonn da lacha. *Ocus* ciis Fáolan ag iarraidh ubhall do thairbirt | don soiligh dó. 'As tualaing Día cidh edh on,' ol Berach; 7 senuis Berach an sailigh, go raibhe fo lán-toradh d'ubhlaibh, 7 doráadh ní dona hubhlaibh sin d'Faolán. *Ocus* gach tan bios toradh ar gach crand tortach, bidh a lán-toradh uirre si bhéos, 7 biaidh no go tti an bráth, a ccomharta na mór-míorbhuile sin.

xvi. (37) O'tchuala³ immorro Caineach, les-mathair Fáolain, gurbo mac sainemhail Faolán, ro ghabh tnuth 7 format issi fris; ar rob eccail le, anni ro bóí de iarttain .i. an flaitheas do breith d'Faolan ona cloinn féin. Doluidh cona banntracht cumachta go Glenn da lacha, d'imirt draoidhechta, 7 tuaichle, 7 geinntlechta, 7 ealadhan diabail foran macaomh, dia aidhmilliudh.

(38) *Ocus* ro fhoillsigh aingel inní sin do Caeimhgin, 7 ro raidh Caeimhgin fri Berach dol do thoirmesce na ccumhacht ndemnidhe sin; 7 docuaidh Berach frisanni sin. *Ocus* atconnaire Caineach uás mulluch in tsléipe ag adhradh diabail, 7 acc dénamh draidhechta. *Ocus* doroine Berach slechtana 7 ernaighthe, 7 ro raidh fri Cáinech 7 fri a banntracht: 'As ced dáibh dol fon talmáin.' Sluiccis an talamh go hopand Caineoch guna banntracht. Conadh aire sin ainmnigher Laithrech Caineoch a nGlind da lacha. Conidh ina cenn chacait coin na cathrach osin amach go brath.

(39) Tainic iarsin Berach co hait irraibhe Caeimhgin. Iarfaighis Caoimhgin caidhe a iomthus 7 Caineoch. Is annsin ro raidh Berach fri Caeimhghin:

Docuirisi Caineoch,
A cleirigh áin, irsigh,
Cona banntracht bairdsigh
Síos fon talmáin trillsigh.

f. 77^b

Conadh amlaidh sin ro saoradh Fáolán, 7 ro traothadh Coineoch tre rath De, 7 Beraigh, 7 Caoimgin.

xvii. (40) I naraile oidhce ro battar na manaigh isin proinntign ag iarraidh uisce the. Cuiris Berach cloich gacha manaigh foran teine do denamh in uisce. *Ocus* cuiris da cloich d'iomarcraidh. Fiarfaighis Caeimhgin fochann na celoch. Do raidh Berach: 'Días manach fuilit gose um chomhairemh proinne sunn, 7 ricfit a les an dá cloich sin, do thégadh uisce doibh.' *Ocus* dorónadh an tuisce te, 7 doradad cloch gacha manaigh 'san visce.

¹ The words 'gacha fuighligh' are written in a smaller hand on a space originally left vacant in the MS. ² = R § 9^a. ³ = R § 10.

(41) *Ocus* ro bhattar an da cloich sin isin tene dá loscadh. Do raidh Caoimhgin: 'Tabhairther anios na clocha', 7 ní tharatt Berach. Do raidh Caeimhgin doridhisi na clocha do tabhairt asin teine. *Ocus* ní tharad Berach. *Ocus* do raidh Caoimhgin an cetna an tres feacht. Is annsin tainic da mhanach a tíribh cíana d'ionnsaighe tesda Caeimhgin; 7 dorónadh ósaic doibh, 7 tuccadh chuca an tuisce te. 7 tuccadh an dá cloich doibh inn. *Ocus* ro adhamhraigh 'Caoimhgin' go mor 'Berach trit' sin.¹

xviii. (42) As lia² tra tuiremh 7 faisneis ina nderna Berach d'fertaibh 7 do miorbhuilbh i nGlinn da lacha. Secht mbliadhna dó oc umhalóitt do Chaoimhgin. Doluidh Caoimhgin la Berach go espoc Ecten. *Ocus* dorad espoc Ecten gradha for Berach, 7 doronsat áentaídh 7 codach andsin i. espoc Ecten 7 Berach.

(43) Dolotar iarsin Caoimhgin 7 Berach go Glenn da lacha. *Ocus* gach 'tan' no thrialladh Berach tichtain | dia tír do comhall breithre f. 78⁴ Patraic, nó fhastadh Caeimhgin cona manchaibh é. Co tarfaidh aingel do Caeimhgin i naroile oidhcke, co nebert: 'As mithig do Berach dol dia tír, do comhall breithre Patraicc.' *Ocus* ro cedaigh Caeimhgin do Berach dul dia tír, 7 doronsat iarsin a mór-aentaídh, Berach Caeimhgin. *Ocus* is annsin ro raidh Caoimhgin an rann:

Manaigh Beraigh, is iatt mochen,

Iter a nócc is a seán;

Cia nom tiosat, fir, mnaoi, meic,

Ní ragh ar nemh, co ndicset.

(44) Ro faccaibh Berach airmberta maithe i nGlinn da lacha. Forrofhaccaibh búaidh foghlama 7 crábaidi innte; forfágaibh gan teidhm gan dioghail innte, céin no beith a chlocc féin innte, '7 ro fágaibh einech fir sheisrighe ag fíor tíghe innte' acht co nionnla a lamha asin Casan. Conidh desin ro raidh an file:

Forfáccaibh Berach béil-bhinu

I ngleann manach gan créidhim

Eineach fir-seghuinn³ séire

Ag fir tégtha isin náim-glionn;

Cidh goill, cidh druith, cidh crosain,

Co tí an brath brúite bresain,

Ní bíá gan einech niomdha,

Acht go nionnla asin Casan.

(45) Is annsin dorad Caoimhgin a carpat fo leabhraibh Beraich, 7 ro sén an sliabh 7 dorad an damh allaidh as d'iomchar an charpuit.

¹ The scribe at first wrote: ro adhamraigh Criost go mor inni sin. ² = R § 11.

³ The scribe seems to have written at first: sedhuim.

Ocus ro raidh 'Caoimgin', gibe baile a laighfedh an damh fon ccarpat, gomadh ann no cumdaigedh Berach a cathraigh. *Ocus* ro raidh, gach neiccen no tiucfadh, go mbiadh somh immaille fri Bearach aga fulang. *Ocus* dorad mór-bennachtain dó.

f. 78^v xix. (46) Doluidh¹ Berach iaramh dochum a tire, 7 Maolmoltach immaille fris do ghiolla; do Chiannachta dóisidhe iar ccinel. *Ocus* an | damh allaidh fon ccarpat ag iomchar na leabhar. *Ocus* ní ro luidh² in damh fon carpat co rócht an tionadh ro thircan Patraicc. *Ocus* luighis an damh ainnein. *Ocus* ro raidh Berach re Máolmothlach: 'As annso ro cinnedh duinn anadh. Eirigh, 7 sir an clúain.' Docuaidh dano Maolmothlach risanní sin, 7 ro shir an cluana³.

(47) Isin lô sin forcaemnaccair ár mór innte .i. da ridhamhna ro fersat cath innte in lá sin .i. Donnchadh a Temhraigh, 7 Tiopraitte mac Taidhg a Cruachain; 7 dorochratar a ndís ar lár an lis fil inn; 7 ár mór umpa. Ro marbadh do raith Tiopraite; 7 ro bai ainim i nDonnchadh, 7 ní ro féd eirge asin árnach. O'tcomnairc dano Maolmothlach in ár, ros gab omhan mór é. *Ocus* ro siacht go tinneasnach co háit a raibhe Berach. Iarfaighis Berach: 'Cionnus cluain an clúain si?' 'Nocha soirbh-clúain immorro', ar Maolmothlach, 'acht cluain coirp[th]i uile.' 'Bidh edh a hainm ó so amach', ol Berach. 'i. Cluain Coirp[th]i.' *Ocus* ro innis sgela na cluana ósin amach; doheredh Cluain mac Lilcon immorro a hainm conuicce sin.

(48) Doluidh dano Berach gusan ármach, 7 ro thaithbeoigh uile do neoch ro marbadh isin cath. *Ocus* ro shlanaigh Donnchadh; conidh desin ro raidh an fili:

Donnchadh *ocus* Tiopraite,
Guna ttromsluagh dis,
Rotuitset [i]na nall-cró
Ar cert-lár an lis.
Cech brat oll, cech lene ndeircc,
Cech aladh iar nguín,
Acht luirech na nepisle
No bíodh for amuin.
Ro slechta slogh ngléisi nglan
Cen on⁴ . . .
Acht luirech na neipisle
No bíodh for a muin.

f. 79^v xx. (49) Is annsin⁵ dorad Tiopraitte mainchine | a bí 7 a mairbh, 7 manchine a shil 7 a shemen do Berach go brath, 7 ro athain a chorp 7 a anam ara comairce, 7 dorad i naimsir braith, 7 iar mbrath. *Ocus*

¹ = R § 12^a. ² = luigh. ³ sic MS.; lege cluain. ⁴ Evidently this line is defective, but there is no lacuna in the MS. ⁵ = R § 12^b.

ro innis do Bherach an mór-pían atconaire i nifurn, 7 ro atlaigh do Dhia a saoradh féin eiste; 7 ro raidh na táinic i nErinn tarais Patraicc nech *biúdh* amhra nó *biúdh* umhla ina Berach; 7 ro raidh: ‘‘Antí dobeir anmanua,’’¹ 7 dosbeir isna corpuibh doridhisi dochum bethadh, as mairec do tuillfedh a fherec, ar gétar nem 7 talamh air, 7 ara shiol 7 ara shémen go brath, 7 iar mbrath, *ach* muna dherna aithrighe ndiochra.’ *Ocus* ro mhor-molsatar in Coimthe annsin .i. Berach *cona* cleircibh, 7 Donnchadh 7 Tiopraite, *cona* mórshluaghaibh. *Ocus* ro dheilighsett annsin Donnchadh 7 Tiopraite, 7 doluidh each dibh dochum a thire; 7 gér bo sanntach a ccomrac, rob aontadach a *seccaradh* tre cumachtaibh an Choimdedh, 7 tre miorbuilibh Beraigh.

xxi. (50) *Iarsin* derocht Cruimter Fraoch 7 Daigh mac Cairill go Berach, 7 ro choisreccattar an ceathraigh, 7 ro chumhdaighset hi. *Ocus* ro ráidset gibé no inghreimfedh nech dibh, go mbeittis a ttriur ‘na naimhdibh dó, 7 go mbiadh an Choimthe 7 muintir nimhe. Is annsin ra raidh Cruimter Fraoch: ‘Bidh í so íarthar cluana, 7 bidh i mo cheall sa a hoirthir.’ *Ocus* ro fácbatar na senoraigh naemtha sin bennachtuin ag Berach, 7 doluidh cách dibh dia cill féin.

xxii. (51) Is annsin doluidh Berach go hairm irraibhe Dobhtha i sentattaídh sainemhail. Doróine dano procept dó, 7 dia cloinn, 7 dia chinedh aile, 7 ro baistestair Dobhtha *cona* chloinn, 7 *cona* iartaige, eter fhiru 7 mná. *Ocus* is annsin ro comhailledh | an faistine ro f. 79^b thircan Patraicc do Dobhtha. Doluidh dano Berach dia catraigh.

xxiii. (52) Isin aimsir sin² dano ro aittrebh Diarmait eices 7 a moirsheiser brathar i rRathund .i. Diarmait, Tromra, Belech³, Colum derg, Cruinnicen, Brandub 7 Dubhan .i. an cleirech; do Ciarraigibh Luachra⁴ doibh iar ccinél. Fer sochraidh dano Diarmait, 7 primheices 7 ard-maigistir druidechta Aodha⁵ meic Eachach Tirmcarna ro ba rí Connacht an tan sin. *Ocus* isé dorad Rathonn do Diarmait i ffiachaibh molta doróine dó.

(53) *Ocus* do raidh Berach fri Diarmait an ferann ro thiomna Patraicc do d’faccbáil. *Ocus* ní ro fáccaibh Diarmait an feronn. Mor tra d’imnedh fuair Berach ag cosnumh an fhearainn sin do mhuinntir an Choimde, 7 dona macaibh eccailsi no bheittis tara eis ina cathraigh ag fognum do Dhia. Dolottar dano Berach 7 Diarmait go rí Connacht .i. Aedh mac Eachach, do denamh breithe doibh. *Ocus* ro raidh Diarmait fri hAedh, damadh do Bhearach dobheredh an ferann, *co* ndingnedh a áoradh, *co* neirsitis tri bulcca fora dreich, 7 co mbeith on 7 ainimh 7 aithis fuirre. Ní derna dano Aedh breth doibh, ar rob

¹ The words ‘Antí . . . anmanua’ are written over the words ‘risna hanmannaibh doberedh’, which have been deleted. ² = R §§ 13–16, 19–23. ³ He is called Belach below. ⁴ no Connacht, interlined. ⁵ A marginal note here: Aedh do éc, marbadh (the latter is correct historically).

eccail leis 'Diarmait dia ghlamadh, 7 rob eccail leis'¹ Berach dano ar imat a fhert 7 a míorbail.

(54) *Ocus* ro shir Berach 7 *Diarmait* Éire 'fo trí', 7 ní fuarattar i nErim nech doneth breth doibh, *arna* fáthaibh cétna. 'Tiagham i nAlbain,' ar *Diarmait*. 'Tiagam', ar Berach. Dolotar dano i nAlbain, go hAedan mac Gabrain, go righ Alban, do *denamh* breithe doibh.

(55) Dorala móir-fledh an tan sin ag Aedhan 7 ag maithib Alban, - ro báoi *macraidh* mór ag cluiche for faithche an dúna[i]dh. *Diarmait* f. 80^a *immorro* ro báoi | *cumdach* mor d'édach uime, 7 ro bóí delb deg-duine leis. Berach *immorro* ro baói sidhe ag *cumdach* a anmha, 7 ní raibhe ag *cumdach* a cuirp, 7 ro báoi go deróil. *Ocus* ro imthigh *Diarmait* go hopann résan cleirech, 7 ro raidh frisan *macraidh*: 'Chuccaibh an breccaire; geibidh otrach 7 maiedha 7 clocha dó.' *Ocus* ro gabsat an *macraidh* do laimh inni sin, 7 ruccsat ruathar dochum an cleirigh. Dercais an cleirech forra. 'As cett daoibh', ar an cleirech, 'gion go fíedtaói anni trialltaói.' Ro lensat a ccosa don talamh, 7 ro lensat a lamha dona ceppaiph² 7 dona crannaibh ro batar inntibh. *Ocus* ro sói cruth 7 dealbh doibh, 7 ro fhas Dia fon samhla sin iatt.

(56) *Ocus* dochuaidh Berach 7 *Diarmait* iarsin go dorus an dúnaidh, 7 ros gabh fuacht mor isin dorus. *Ocus* ro batar da charn nó dá mhul mora don s'n'echta i ndorus an dúnaidh. Ro raidh *Diarmait*: 'A breccaire, dia mbat 'fir'-chleirech, do dhénta tene don da mhul snechta ud, go ndernmáis ar ngoradh fris.' 'As ced doibh', ar Berach, 'teine do dénámh dhíbh. Eirce sí 7 séit iatt.' Dochuaidh *Diarmait*, 7 ro seit an dá mhul shnechta, 7 ro lasattar amhail críonn, 7 doróine *Diarmait* 7 Berach a ngoradh fríu.

(57) Ro hinnisedh dano do Aedhan na ferta sin 7 na míorbuile; 7 doráidh Aedhan fríá druidhibh: 'Fionnta libh cia doróine na ferta sa 7 na míorbuile.' *Ocus* dochúatar na draoithe ara celiathaith cáerthainn, 7 tuccadh dano nua corma doibh. Cethrar dano líon na ndrúadh, 7 ro raidh an cétna fer díbh:

Berach go mbith-buadaibh,
Bruth óir a hoireanac[h],
Eriu ina rig-rathaib
Ina roim ráin³ brathaibh
Ina roimh [ráin].

Ro raidh andara fer díbh:

Ní fhuil náemh nár ettrocht,
Na naemh-ogh adhamra,

¹ 'Diarmait . . . leis' added on margin. ² MS *ceppaiph*. ³ The words 'Bruth . . . ráin' are interlined. All these verses are very corrupt; text and translation are alike uncertain.

Rosóisedh coimhfherta

Fri | Berach mbith mbuadhach

f. 80^b

Ón Bádghna báin.

Ro raidh dano an tres drái :

Berach mac Nemhnaill,

Meic Nemargen nert-niadaigh,

Ní mar cin talmáin,

Trom, trén, tairptech, tabhartach,

Fris tибhre a fhercc.

Ro raidh an chethramhadh draói :

A luaithe faillsighther,

A thríci tintothach uile,

Airc Oengussa, meic Erca deircc.

(58) *Ocus* do raidhsett na draoithe fri hÁedán : ‘ Berach naom úasal airmittnech dodeachaidh a hiathaibh Ereinn .i. on Bádghna a criochaibh *Connacht*. *Ocus* fer dana immaile fris dot ionnsaighidh si do déanamh réire ferainn doibh. Ise doroine na ferta sa 7 na miorbuile, 7 atad i ndorus an dúnaidh.’ *Ocus* doradadh isin dún fo chettóir ; 7 dorad Aedhan a oigh-reir do Berach, 7 doroine sléchtain dó. *Ocus* ro slán-aigh Berach an macraidh.

(59) *Ocus* ro edhbair Aodhan an dun do Bherach. *Conadh* hí sin Eperpuill .i. cathair atá ag Berach i nAlbain. *Ocus* ro edbair an rí a rígh-erredh féin, 7 o gach rí ina diaigh dó, 7 mór-cuairt Alban, 7 dia shamhadh ina dhiaigh. *Ocus* ro edhbairset an mhacraidh a mancine féin, 7 maincine a sil 7 a seimen go bráth cona crích 7 cona ferann do Bherach. *Ocus* do raidh Aedhán gomadh é, Aodh mac Brénainn, rí Tethba, 7 Aodh dubh, mac Fercna, rí Breifne, do dénad breth doibh i nEirinn.

(60) *Ocus* dolottar dochum nEreinn doridhisi .i. Berach 7 Diarmaid. Is annsin tarlatar co hÁedh ndubh mac Suibhne .i. rí Uladh. Arroétt dano Aedh dubh co failte móir inní naemh Bherach ; 7 dorad onóir móir doibh. *Ocus* ro edhbair an dún irraibhe do Bhearach. *Conadh* isin Clúain na Cranncha i nUlltaibh, 7 ataid manaigh imdha innte¹. *Ocus* fa lia rea faisnéis ina sin i ndénann Berach d’fertaiph 7 do mhiorbhuilibh innte.

(61) *Ocus* dodechatar iarsin co hÁedh ndubh mac Ferg[n]a, | 7 go f. 81^a hÁedh mac Brénainn, do dénamh rere doib. *Ocus* doronsat comdail do ló cinnti. *Ocus* is ann doronsat in comdail sin oc Lios Ard Abhla a Muigh Tethba. Doluidh Berach 7 Diarmaid cách díbh dia niath feissin in oidhce resin comhdáil. *Ocus* doronsat frithcomhdail arnamharach agan sgiaich ata i Tir² Tromra a Rathann ; 7 ní dhechaidh

¹ ‘ innte ’ on margin, for ‘ friu ’ deleted in the text. ² MS. *etir* ; the scribe misread *i tir* as *itir* = *etir* ; cf. § 68 for Tromra.

Berach isin frithcomhdáil acht doluidh focettoir *gusin* ccomhdáil go Lios Ard Abhla.

(62) Ro báoi *dano* *socraidhe* mór isin comhdáil sin .i. ro báoi Aodh dubh *mac* Fercna, 7 sluagh Breifne maraen ris. Ro báoi Áedh *mac* Brénainn, 7 *sluagh* Tethbha maráen ris. Ro batar *sochaidhe* do naemaibh isin dáil sin. Ro bai Daigh *mac* Cairill, 7 Cruimter Fráoc[h], Mancán, 7 Cíaran, Mael 7 Aelitir, Failbe find, 7 Dhacúa, Samhtann 7 Arnáin; 7 ro battar náeimh *imdha* ele asin ccomhdáil sin.

(63) Doróine *dano* Bearach mór do fhertaibh 7 míorbuilbh isin comhdáil sin, 7 rainic Diarmaít iarsin isin ccomhdáil, 7 doróine éccnach Beraigh. *Ocus* do raidh inni so: ‘A bhreccaire, ní scé fan dernsam comdál i Rathunn.’ In annsin do raid Berach: ‘As tualaing Dia a *tabairt* conicce so.’ *Ocus* tuarcecaibh an chumhachta diada an sciaich i náirde isin áer, 7 nell impe, 7 ros fucc iarsin go raibhe uas in comdál. *Ocus* ro raid Berach fri Diarmaít: ‘Féich i náirde’; 7 ro feich Diarmaít, 7 *atconnaire* an sciaich, 7 ro an da égnach. *Iarsin* ro leigeadh an sciaich go foill docum *talman*, conus tarla foran clad araibhe Aodh *mac* Brenainn ina suidhe, 7 is amlaidh ro báoi an scéé forsan cladh, amhail as ann no *fasfadh* tre *talmáin*.

(64) *Ocus* dodheachaidh imdherceadh mór annsin d’Aedh *mac* f. 8r^b Brenainn. | *Ocus* ro aghsatt na sluaigh inni sin, 7 ro mhor-molsat an Coimthe 7 Berach; conadh dósín ro ráidh an file:

Toccbais Berach leis an sciaich
Don muigh ara mbittis na slúaigh;
For érim *gusin* cladh caemh,
Fora mbíodh Aedh *mac* Brenainn buain.

Ticc a ruidhedh Aodha aird
Risin firt maerdha gan meircc;
Gnuis rígh Tethbha, druim *dar* úir,
Conus tarla ’na dlúim ndeircc.

(65) *Iarsin* tainic álgus codalta d’Aedh dubh *mac* Fergna, do rí Breifne. ‘A Shamhtann, mo chenn it ucht, a chaillech, go ndernar codladh.’ Do raidh Samthann fri hAedh ndubh *mac* Fercna: ‘Eirigh go Berach, 7 cuinnigh *fair* do dhath do chlaochlódh.’ Doluidh *dano* Aedh go Berach, 7 ro raidh fris go | ndingnedh a oigh-réir, dia cáemhcloidhedh a dath. ‘As tualaing Dia’, ar Berach. ‘Tarr, 7 tucc do chenn fam chocaill, 7 codail.’ Doratt Aedh a chenn fo cochall Beraigh, 7 ro chodail; 7 ro fer ciath flechuid focettoir. *Ocus* tuargaibh Aodh a chenn on cochall amach, 7 ise laoch ro ba finne do laochaibh domain é. Is annsin ro raidh aoín-fer da muinntir fein fris: ‘Dar lim as Aodh fionn anosa antí rop Aodh dubh o chianaibh.’ Ro raidh Berach: ‘Bídh Aodh finn a ainm, 7 ainm a shíl 7 a shemen óso amach go ttí an brath.’ Conadh desin ainmnigter sliocht Aodha finn

o ttad riogradh oirthir¹ *Connacht*. *Ocus* ro edbair Aodh finn a righ-
erredh 7 righ-erredh gach righ ina diaigh go brath, 7 screpall gacha
cathrach óa siol 7 oa seimen go brath do Bheruch.

(66) Dochuattar iarsin na sluagh a muinighin na Trinoide, go
ruccadh an fir-Dhia breth firén eter Bherach 7 *Diarmaid*. Is annsin
ro raidh | an taingeal uasna sluagaibh: ‘La Berach a dúthaigh f. 82^a
oniu co ti an brath.’ Is annsin ro raidh Aodh mac Brenainn:
‘Atchluinti go ruce an taingeal an mbreith .i. a tir la Berach go ti an
brath.’ Ro ferceagheadh *Diarmaid* donni sin fri hAedh mac Bré-
nainn. ‘*Ocus* dar lem atátao si aga radha ina diaigh.’ *Ocus* ro
fhoslaic *Diarmaid* a bél do denamh gláimhe diginn d’Aedh mac
Brenainn. Ro raidh Aodh mac Brénainn fri Berach: ‘Ar do
chumairce damhsa, a cleirigh, riasan ffer ndana.’ Eírgis Berach
go *Diarmaid*, 7 dobert a bhois fria bél, 7 ro raidh: ‘Ní thí áoir na
moladh tar an mbel san tre bhithbe, 7 foclaím bad comhainn an láoi
so a ccionn mbliadhna th’oidhidh’; 7 ní ro fétt áoir na moladh do
denamh osin amach. *Ocus* ro sáeradh Aedh mac Brénainn andsin
tre rath mBeraigh.

(67) *Ocus* ro edhbair Aedh a righ-erredh fein, 7 righ-erredh gach
righ ina diaigh, 7 screpall gacha cathrach ó airther Tethba, 7 oa shíol
fein, 7 óa seimen do Berach go brath. Is annsin ro raidh Berach:
‘As ced don sciaich dol go a hionadh fein doridhisi.’ *Ocus* ro
thóccaibh cumhachta Dé an sgiach goa hionadh fein doridhisi
i rRathonn. *Ocus* ro sccaoidh an comhdail fon ionnus sin.

(68) Doluidh dano Berach dia cathraigh. Doluid *Diarmaid* go
Rathonn, 7 e tuirsech. Arnamarach dano doluidh Berach go háit
irraibhe *Diarmaid*, 7 ro raidh fris an ferann d’fágáil. Forofácaibh
Diarmaid an feronn do Bherach; 7 forrofácaibh Cruinicéin, 7 for-
faguibh Dubán an cleirech. Doluidh Berach go háit irraibhe Tromra,
7 ro raidh fris an feronn d’fágáil. *Ocus* ro raidh Tromra nach
fáicfedh go brath. | Ro raidh Berach fri Tromra: ‘As ced duit dol f. 82^b
fon talmáin.’ Sluicis an talamh fochettoir Tromra. Doluidh Berach
go Belach, 7 ro raidh fri san ferann d’fágáil. Ro raidh Belach, nach
fáicfedh go brath. ‘Is cett duit si’, ar Berach, ‘dol fon talmáin fód
comhair.’ Sluicis an talamh go hopann Bélach. Doluidh Berach
go Colum nderg, 7 ro raidh fris an feronn d’fágáil. *Ocus* ni ro
fháccaibh. Ro chuir Berach Colum fon talmáin. Doluidh roimhe
Berach go Brandubh. *Ocus* do ráidh fris an ferann d’fácbail, 7 ní ro
fháccaibh. Ro chuireadh dano Brandubh fon talmáin.

(69) Doluidh dano *Diarmaid* ar chomairce espuic Soichill go Baislic.
Anais annsin co cend mbliadhna. An lá a cciond bliadhna ro gabh
Diarmaid for écnach Beraigh. *Ocus* ro raidh: ‘Is aniu ro gheall an,
bréccaire bás damh sa.’ Incechais epscop Soichill inni *Diarmaid*:

¹ The scribe at first wrote: iarthair.

‘An doigh lat sa na fil co hoidhce fedh frisa ttiosadh bás duit? Eirigh si isin ecclais, 7 duin fort hi.’ Doluidh dano *Diarmaid* isin ecclais, 7 dúnaís fair hí.

(70) *Tarfaidh immorro* damh *allaidh* do lucht iarthair an fherainn, 7 *dolottar* ina *deghaid*, *eter* cois 7 each, *eter* choin 7 duine. Doluidh an fiadh i mBaslec, 7 anaiss allanoir don ecclais fo comhair na fenistreach. Ro báoi mór *gair* ag cách immon fiadh. *Atracht Diarmaid* co hopann dia fhios cidh ro buí ann; 7 tainic gusan seinistir, 7 ro báoi ag féghadh trithe amach. *Ocus* ro teilce fer don lucht ro bhtar i ndeghaid an fhiadha urchar do ghae sealcca frisan fíadh. *Conus* tarla tresin f. 83^a seinistir do *Diarmaid* ina braghait, co torchair ar lár na hecclaisi, | co fuair bás 7 oidedh la breithir mBeraigh isin ló a ccionn bliadhna iarsan ccomhdail. Terna *immorro* an fiadh, 7 hé slán.

(71) *O’chuala immorro* Cúallaidh mac *Diarmata* sin, 7 doluidh do féghadh¹ Rathonn, 7 da mallachadh ná fásadh arbhar tre talmáin ann, 7 na beith bliocht ag boin, 7 na beith mes for cranuaibh ina coilltibh, do fhéghadh a suil. Naenbar dano dibereccach dó.

(72) Is ann doralá Berach i nDún Imgáin i Maigh na fFert, 7 Conchennán ina fharradh. Ro foillsighedh do Bherach Cúallaidh do dhol frisan toisce sin. *Ocus* ro fáidh Berach Coincennán ina dheghaid. *Ocus* ro ráidh Berach fris: ‘Fúaccair si iad sin ar tús.’ Doluidh dano Coincennán a ndeghaid na ndibereccach, 7 rucc forra a slighid an charpait; 7 ní ro fúacair forra anusín, *acht*² ro theilce forra inní ro buí ina laimh. Co ro iompo Cúallaidh a aghaid, co ttarla do a ttul a édain, co ndeachaidh trena chend, co torcair etera mhuinntir. *Co nebert*: ‘Tócbaidh mé go luath go mullach an tsleiphe, go ffaicer uaim ferann³ Beraigh, co ro mallachar é go luath do mullach an tsleibhe.’ *Ocus* ro tocbbattar é gusan máoil-sliab, 7 ro ba marbh Cúallaidh annsin; 7 ní facadh ní acht daire ndimain, 7 as éttorthach sein dogrés; 7 ro theichsett a mhuinntir uadh.

(73) *Ocus* doruacht Conchennán chuicce, 7 ro ben a trilis de, 7 rucc leis do chomhartha; 7 rob eccail lais dano an cleirech, ar ní ebert fris duine do mharbadh. Ro bhen slait, 7 ro choraigh an trilis fuirre f. 83^b arin achad ‘ar ndol asin ccoill. *Conidh* |⁴ desin ainmnighther Achad Cuilebarr. Doluidh dano Coinchendán go háit iraibhe Berach; 7 ro foillsigheadh do Berach an gníomh dorinne Conceandán, 7 ro bá ro-olc la Berach duini do mharbhadh; 7 doróine Concendán aithrighe. Docuattar *immorro* muinntir Conalltadh ar seachrán, *conus* tarlattar go háit iraibe Berach, 7 ro slechtsattar do Berach, 7 doronsat aithrighe, 7 doradsat a maincine do Berach; 7 is iad sin muinntir Cille Lallóg, 7 isé Berach ro faguibh inte iad.

xxiv. (74) I naroile ló dano doluidh seisrech Beraigh ar dhasacht

¹ MS. faegadh.

² ‘ní’ added below the line, wrongly.

³ MS. ferainn.

⁴ Here the inferior hand resumes.

asinn¹ cathraigh a'e' Rathand ; 7 dolotar á Cluain Cairphti, 7 dolotar tair Sionaind a Cluain Deoinsí, 7 a Chluain Inchais, 7 a Chluain Dártha, 7 eiste sidhe gonuighe Ath na nDham. Sois Ciaran maol fora annsin : 7 desin ainmnighther Ath na nDamh ; 7 dolottar ina frithing i Túaim Usci, 7 tar Sionainn siar ; go rabattar tuirsigh (.i. na manaigh) co mor desin. Ocus do raidh Berach, cidh mór no sirdís na daimh, co ndingnittís a llaa riana² óiche.

(75) Dolotar immorro na daimh fon dithrebb i nEared Lara, 7 go Edargabhail, 7 go Raith Fearchon, 7 co Cluain in Buicc finn, co Caill na nGlasán, 7 co Lios Dúnabhra, 7 co Fan na mBhachall. 7 co Clar Lis mic Ciaráin i Maigh Ái, 7 co Cluain Ingread, 7 co Cluain Cáí 7 go Léna Ghlúin ain, 7 isin sliabh, 7 i Dubhcaill, 7 a Rinn Daire Abréni, 7 a Tuaim Achad, 7 a Rathonn doridhisi, 7 doronsat a lá ria naidheche. Ocus ro bháoi a crandach forra, 7 an iaronn na ndheaghaigh in comhfhad sin uile, 7 ro dheargsat isna hionaduibh sin uile : 7 is lá Berach gach ionadh in ro dheargsat, 7 is ón sgat táirfaidh dona damhuibh in la sin ainmnighther | Sgathoch i Rathonn.

f. 84^a

xxv. (76) I naraile aimser doluidh Coluim Cille mac Feidhlimidh, iar mbhrisedh chatha Chúile Dreimne, go Berach, ar ní fhuair fáilte ag náomh aga taraill conige sin. Teagmuing dano gur bo adhaigh domnaigh an adhaigh sin. Ocus ro bean in taistire moch-trath in clog i cCluain Coirpthe. Is annsin doluidh Coluim Cilli dar Magh Ráthoinn. 7 suidís i ccinn descertach in tóchair ; 7 ata cros 7 annoit annsin. Ro foillsigheadh do Berach anni sin, 7 doluidh a ccomdhail Coluim Chille, 7 beannachais do. Beannachuis Coluim Cille dó san. 7 ro fear Bearach mór-fhailti fri Coluim Chille, 7 ro ráidh fris 'Tia-gham fodechta don chathraigh'. 'Nocha ragh sa dom chasaibh annocht dhi', ar Coluim Cille, 'ar tainic an aghaigh domhnaigh.' 'Berat sa liom tú', ar Bearach, 'ar mo mhuin.' 'Ni bherair', ar Coluim Cille, 'an aghaidh si reamhom annocht di.' 'Béat sa', ar Berach, 'tú, 7 do chúl reamhat.' Ro iomchuir dano Bearach Coluim Cille ar a mhuin, 7 cúl cáich dibh fria cheile, go rochtatar in prainnteach, 7 ro léig ar lár annsin.

(77) Ocus ro marbhadh in tseisrech³ an aidhchi sin dó, 7 doronsat aontaidh 7 cotach, Berach 7 Coluim Cille ; 7 forfhagaibh Coluim Cille fagbhala maíthe imdha i cCluain Coirpthe ; forofhagaibh neam dia sagart, 7 dia habaidh, acht go ndearna ernaighthe fo trí ag crois Coluim Chille co coibherta ; ro fagaib co tibhërtha cummaidh fris féin ar neam dá gach manac Bearaigh nó rachadh dia ailithre chuca. Ro fhagaibh in soisgel ro scriobh dia láim feisin, a ccomarta a áenta 7 Bearaigh ; 7 farofhagaibh moir-bheannachtain ag Berach, 7 ro luidh fora shétt.

¹ Altered from 'os cinn'.
scribe at first wrote : ríaan.

² The scribe at first wrote : ríanda.

³ The
⁴ 'damh' is added above the line, unnecessarily.

xxvi. (78) I naraile aims^{er} dodeachaidh dochma mór i nÉrinn. Is f. 84^b annsin ro boi | Laeghachan ar Loch Laeghacan ina inis fein, 7 ní raibhe biadh aice. Doluidh dano d'iarraidh bidh cona ceithirn, 7 ro fhaccaibh a scéithi isin inis, 7 si torrach, 7 oen ben ina farradh; 7 ro raidh ria, dia mbeireadh lenamh dara a aeisi, a mharbadh, ar ní raibhe aca acfaing a lesaighthe.¹ Ocus rucc an ben mac dar a éisi, 7 ro fiarfaigh an ben ro báoi ina farradh, crét do badh indénta frisan mac; 7 ro raidh si: 'A mharbadh.' Ro raidh an ben ele: 'As cora a breith go cleirech na cille si thiar dia bhaisttedh. Ocus tabhar a mhancine dó ar a bethughadh.'

(79) Deisidh dano leo an comhairle sin, 7 tuccadh go Berach; 7 ro bhaistt Berach an mac, 7 asé ainm tuccadh air, Ineirge, 7 ro hedhbradh mancine a bhí 7 a mhairbh, 7 mancine a sil 7 a seimen co bráth do Berach, ara leasucchadh. Ocus ro raidh Berach: 'Berar an mac dochum a mhathar, 7 ticfadh cobair coda 7 máine dóibh.' Ruccadh an macan docum a mhathar la breithir an cleirigh.

(80) Mar ro bhattar na mna ann co ceúalatar in fuaim isin osnadh. Doluidh an bhen dia fechain, 7 ní facagtair nach ní ann. An cualatar dano an tres feacht² in fuaim, 7 docuaidh an ben an tres fecht dia dechain, 7 ro báoi brádan mor ann, 7 dobhrán aga tharraing i ttír. Ocus docuaidh an bhen, 7 ro tarraing an bradán for tír, 7 ní cumhaing a iomchar ara mé, 7 ro gair an mnáoi ele, 7 ruccsat ina ndis ar f. 85^a eiccin leo an bradan, 7 ro urlamhaighsett, | 7 ro tocaithsettar a ndáethain, 7 ro lionsatar focettoir ciche mathar an meic do loim, 7 ro saoradh an mac amlaidh sin.

(81) Laeghachan immorro doluidh i cciana, 7 dorala baile dó, 7 a dhaoine uile 'ar néce, 7 a bhac 7 a bhuár uile³ ann, 7 dorochtattar leis dochum a thíre, 7 cuiris nech reimhe dia fhios an rucc a bhen lenamh, 7 má ruc, in⁴ ro mharbhadh; 7 fuair an mac, 7 é béo, 7 docuaidh go hairm irraibhe Laeghachan, 7 ro innis dó. Ocus ro ba faoilidh Laeghacan don scel sin, 7 doluidh dia inis; 7 ro fhiarfaigh fochann bethad an meic, 7 ro innis a mathair gurab é Berach ro bhe-thaigh é; 7 go ro hedbradh a mhanchine dó. Ocus doluidh Laegach[an] go Berach cona oigh-réir dó, 7 ros cind manchine an meic go brath do Bherach.

xxvii. (82) Araile aims^{er} dochuattar hÍ Briuin na Sionna 7 Cucath-faidh a ri do dol d'orccain ina focland ro bhattar ar comairce Beraigh. Ocus dolottar do denamh na hoircne. Is ann ro baio Berach i cCluain Coirpthe, 7 ro foillsiccedh dó inni sin; 7 doluidh a frith-sétt don tsluagh. Ocus imacomhraic doibh 7 don tsluagh⁵ ag Bun Sruthra. Is amlaidh ro baio Berach, 7 an glasan ina laimh, 7 ro

¹ 'leo' added above the line, needlessly. ² The second occasion has been accidentally omitted; probably through homoiotel. ³ MS. uile uile. ⁴ MS. ní. ⁵ Added above the line by a later hand, unnecessarily.

raidh re *Concathfadh* 7 risan sluagh anadh occa. *Ocus* ní ro ansat, *acht* dochuatar seocha dia *sharuccadh*, co rochtatar¹ na cathae co ra battar ar in mónaidh² allandes do Bhun Sruthra. Feghais Berach uadha iatt. Benais a cloec forra. Sluicis an mhóin iatt focettoir *cona* righ, 7 doróine loch don monaidh gan *fuirech*; | 7 docither la f. 85^b tasec righ an sluagh sin, 7 a ngai fria nais.

(83) Dolottar dano Dicholla 7 Toranach uatha a ndeghaidh an tsluaigh, co tarla Berach doibh. 'An accam', ar Berach fri Dicholla. 'Anfad', ar Diocholla; 7 ro raidh fri Toranach anadh aige, 7 ro an. Is annsin ro cualatar mor-ghair an tsluaigh aga sluccudh don mónaidh, 7 loch ar ttecht tarsa. *Ocus* ro thiarfaighset eadh dos-faraill. *Ocus* docuaidh Berach doibh anni dosfaraill. *Ocus* do-dhechaidh omhan mór doibh focettoir, 7 ro shlechtsat do Bherach, 7 ro raid Berach fri Dicolla: 'An flathins irraibhe Cucathbaidh, biaidh occut sa 7 'gutt siol go dheiredh an domain.' *Ocus* dorad bennachtain do Dhicholla 7 do Thoranach 7 dona húaitibh ro battar immaille friu.

xxviii. (84) Is annsin tainic oen scoloc terno on tslog chua. *Ocus* do 'raidh' fri Berach: 'Ar do chomairce damh, a chleirigh.' Dechais Berach co hopann he, 7 triallaidh an cloc do bein air, dia cor fon talmáin, 7 ro aitchestair³ Dicholla 7 Toranach ainm De fri Berach, na ro mhalartnaighedh an scolóc; 7 ro raidhset: 'Is uathadh duinn anosa, 7 recemait a les hé.' *Ocus* ní ro mill Berach he. Doróine 'an fer sin'⁴ aithrige, 7 dorad a ogh-réir do Bherach. Ro fhaccaibh Berach do gan dol tar nonbhar, 7 fer leapta righ uathaibh, acht go mbeittis da réir. Is annsin targaiddh Diocholla 7 Toranach a mancine do Bherach, 7 ní ro gabh inni sin. Ro cinusett annsin righ-erredh a righ, 7 screpall gacha cathrach | 7 gacha gar-meic, 7 gach meic f. 86^a sethar, 7 cech dalta dobéradh gacha tres bliadhna; 7 ro sacrait am-laidh sin.

xxix. (85) Araile⁵ aimser do Berach a cCluain Coirphti, fáidhis manach fri humhalloitt uadh i Rathond, Sillen a ainm. Conus tarlattan dó naenbar dibereccach, tangatar a hairther Tethba do dhenamh fogla i cConnachta, 7 ro marbhsat an manach, 7 tangattar iter a cend 7 a cholann. Ro foillsighed do Berach inni sin, 7 doluidh co hopann dia nionnsaigidh. *Ocus* tarraidh iatt os cind an mairbh. O'tconn-catar immorro na dibereccaigh inni Berach, docuaidh do ráith leo a mharbadh, 7 ros gabsat a ngai dia marbadh. Ro lensat a lamha dia ngaoibh, 7 ro lensat a ngai don charraice bóí a ecomhfochraibh doibh, 7 mérait slechta a nurlann innte go brath.

(86) Doronsat aithrige, 7 ro raidhsett fri Berach: 'Na gad nem forainn, 7 h'og-réir duit, a cleirigh.' Ros anaic Berach annsin iad.

¹ MS. rocht.
above the line.

² MS. móna.
⁵ = R § 24.

³ aitchiotar m. pr.

⁴ Added man. sec.

Ocus ro raidh friu : ‘Coraighidh an cenn frisin meidhe’; 7 doronsat amlaidh. *Ocus* ro gabh Berach simhin luachra asin port-linn luachra ro boi a ccomhfoccus; 7 doroinne ernaigthe ind, 7 ro coraigh im bragaitt in mairbh, 7 atracht focéttoir; *conidh* desin atad sibhne Beraich¹ go brath. *Ocus* forfaccuibh Berach mór-rath forra; forfaccuibh dano dona dibercaibh gan a siol do dhol tar naenbhar go brath, f. 86¹ 7 forfaccuibh fer umhaloitte uadhaibh i cCluain Coirpti; 7 | gach tan no biadh, gú na biadh *acht* aoinfer a ndeghaid a ceile dibh. *Ocus* isedh on comaillter fós, 7 comhaillfider go brath. *Ocus* doluidh fer umhaloitte la Berach, 7 ro deilighset amhlaidh sin.

xxx. (87) Araile² aimser ro cinn Colman caol Cluana hIngrech dol do Roimh; dalta dano do Berach eiside. *Ocus* ise Berach ro ordaigh e i cCluain Ingrech. Taraill aga oide 7 aga maigistir .i. ag Berach. Fuabrais Berach a fhosttadh, 7 ní ro fett. Imthigis Colmán caol, 7 doluidh Berach leis sealat ‘san slighidh. Comraicit³ doib 7 do Chiarán maol i cind na faitce. *Ocus* fuabraid 7 Ciarán maol Colmán cáol d’fosttadh doridhisi. *Ocus* ro raid Colmán cáol, na hanfadh no co ffaicedh dia suilibh in Roimh. Sénaís Berach an táer, 7 dobert airrde na croiche dar rosec Cholmáin caoil, 7 atconncatar a ttriúr, Berach, 7 Colman cáol, 7 Ciarán máol, inní Roimh, 7 ro molsatar an Coimde annsin, 7 doronsatar cros 7 annoid annsin do Bherach, 7 do Chiarán máol, 7 do Colman cáol. *Ocus* doronadh cros ele do Pol 7 do Pettar; 7 as ionann do neoch ionnsaigidh na ceros sin 7 do imeochadh a coimhmeit do shligidh na Romha. *Ocus* ro fosd Colman caol annsin.

(88) *Acht* ata ní chena; no go nairemhther gainemh mara, 7 rettlanna nimhe, 7 an fér 7 na huile luibhe fhásus tre talmáin, 7 an drucht fásus no anus forsan fér 7 forna luibibh, ní hairemhthar uile ferta f. 87^o naomh Beraigh. Fear firen tra an fer sa. | Aon-gloine aicnid, amail uasal-athair. Fir-aílithir (.i. o cridhi 7 o annuín), amail Abram; cennais, dilgadach, amail Maoisi. Salmcetlaidh molbtach, amail Dáuid. Esca⁴ egna⁵ 7 eolais, amail Sholmain. Leastar toccaidhe fri fuaccra firinne, amail Pol napstal. Fer lán do rath 7 do deolaigecht an Spirait Naeim, amail Eoin macan. Lubh-gort cain co clandaibh síalach, gescca finemhna co tortaighe. Tene thaidlech go ngris ghoirtighe 7 tesaigte na mac mbethad im andadh 7 im ellscóth deirce. Leo tria nert 7 cumhachta; colum ar cennsa 7 diuite, nathair ar treabhaire 7 tuaicle fri maith; cennais, umhal, áilgen, inisiol, fri macaibh bethad; fordorca eiccennais fri maccu báis; mogh sáethair 7 foghnama do Criost. Ri ar ordan 7 cumhachta fri cuimreach 7 fuas-laccadh, fri saoradh 7 daeradh, fri marbadh 7 beouccadh.

¹ MS. Berach.

² = R §§ 25, 26.

³ no doralá inserted above the line.

⁴ no estad inserted above the line, which is probably the true reading.

⁵ This word is very uncertain.

(89) *larsna mor-miorbuilbh si tra, iar todusecadh marb, iar nioc clam 7 dall 7 bacach, 7 gach tedma arcena, 7 iar noirdnedh espoc 7 saccart 7 deochan, 7 áesa gacha graidh isin ecclais arcena, iar forcetal sochaidhe 7 iarna mbaistedh, iar fothuccadh cell 7 mainis-trech, iar ttraethadh ealadhan iodhal, 7 druidechta, ro comfoiccsigh laithe a etsechta antí naemh Beraigh, 7 a techta dochum nimhe; 7 ro artraigh aingeal dó ria ndol dochum nime, 7 ra raidh ris, co raibhe mór deithite in Choimdhe ime, 7 imo mhancaibh, 7 imo cathraigh: 7 ro raidh cidh cia conaitcedh aithe firen foirbhite aire, co tibertai dó, 7 ro foillsigh do laithe a thechta dochum nimhe.*

(90) *Ro thocaith immorro Berach a bhethaid i naoinibh 7 i nur- f. 87^b naighte 7 i nalmsanaib, hi fiadhnaisi an Coimdedh. Arroet immorro 'Berach' ¹ comain '7 sacarfaic o Thalmach' ¹ [7 ro athain] a foirb 7 cennacht a cathrach ² 7 a mhac neccailsi dó. Ro fáid a spirat dochum nime, 7 ro hadnacht a chorp anusa tigh dorchá co nonóir móir, 7 co nairmittin, co fertaibh 7 co miorbuilbh abhus. Bidh mo go mór a ndail brátha an tan thaitnifes amail grein i nnimh i náontaidh apstol 7 deisciopal Iosa, i naontaidh daonnachta 7 diadachta meic Dé, i naontaidh na naemh-Trinoide uaisle, Athair, Mac, 7 Spirat Naemh. Ailim troaire meic De uile-cumachtaigh tre impidhe naemh Beraigh dá ffuil lith 7 foraitmet i neccailsibh uaisle imdha isin laithe si, corisam, co ro airiltnighem, 7 co ro aitreabam in riced. in secula seculorum.³ Amen. Finis.*

Slicht droich-leabhair shenda meambruim le cloinn Báin oig Úi Máolconaire innsin. A cconueint na mbrathar ag Drobhaois 6 Februarii, 1629. An brathair bocht Mícel o Cleirigh ro sgríobh.

¹ Added above the line man. sec. ² The words in brackets are conjectural: the words 'a foirb . . . cathrach' have been deleted, but are still legible, and are necessary to the sense. ³ MS. secula seculorum.

Betha Brenainn Clúana Ferta.

i. BEATUS¹ UIR QUI TIMET² DOMINUM; IN MANDATIS EIUS UOLET
NIMIS.

(1) Is fechnach firenta, 7 is find-b[e]athach foirbhthe, an fer forsmbi eccla 7 imuamhan an Coimdhedh cumhachtaigh, 7 occobhrus go dermair timna 7 foircetal Dé do chomalladh, amhail luaidtir hi canoin pettarlaici 7 nua-fhiadhnaisi. Sochaidhe tra do uasal-athrachaibh, 7 do fhadhibh 7 do apstalaibh an Coimdedh na ndula frissi ndebrath i fetarlaic 7 i nua-fhiadhnaise ind aitescc sa, a mbeith fechnach, firian, foirfi ar accobhar 7 ar ailccius na tiomna 7 ind foircetail diadha do chomhallnadh, 7 run eccla 'in Coimdedh co' foirfi ina ccridibh, 7 ina mennannaibh, cin scrutain aile acht madh sin nama.

(2) Oen³ iaramh din lucht sain inna hua⁴ bfinn-bfegtach bfechnach sin i nua-fhiadhnaise, inti dia ttá lith 7 foraitmet i ndecmaing 'na ree si .i. a seised *dec* do mi Iuin⁵ .i. Brenainn mac Findloga. Cend creidme 7 crabaidh urmóir in domain inti noemh Brenainn amail Abram nirisech; salm-cetlaidh primh-fathachdai amail Dauid mac Iase; ecnaidh derscaighthi amhail Solamh mac Dauid; rechtaidh cedach amhail Moysi mac Amra; tindtadach tidhlaitech amhail Cirine; indtlechtach amhra amhail Augustin; mór-leignidh primh-coitchenn amhail Origen; og é amhail Eoin bruinne-dalta an Coimdedh; süisccélaidhe é amhail Mathae; forcetlaidh é amhail Pol; primh-apstal cendais dilgadhach é amail Pettor; ditrebach é amhail Eoin mbaubtaist; f. 224^b | tractaire e amhail Grigoir Roma; tectaire trebhar amra mara 7 tire he amhail Nóisind airc, [uair amail ro thoccaib Noe inn airc,]⁶ uas tondghar na dilenn i nairde, is amlaidh sin toicebus Brenainn mac Findlogha a manaigh 7 a muinnter i nairde os tene brátha, co na ria céo, no crithir, na dé iatt tre cumachtaibh 7 cáen-crabudh Brenainn méic Findlogha.

(3) I naimsir⁷ Oengusa méic Natfraích, righ Muman, is ann ro genair inti naemh Brenainn. Do Chiarraighe Luachra dó .i. do Alltraighibh Caille do shundradh, don fior shoer shoicenelach craibhdech irisech, do athair ind fir sin .i. Findlogh. Is amlaidh do batar an lanamhain sin hi smacht 7 hi coblighe dligtigh do⁸ riaghail espoicc Eirc. Atconnaire dano mathair Brenainn aislingthi riasiu ro genair Brenainn

¹ = L 3304. ² MS. timmet. ³ = LS 3315. ⁴ om. L (recte). ⁵ It should be Maii, or else xuii Kl. Iuin. ⁶ From L. ⁷ = L 3331; R § 1; S¹ § 1^a; S² § 1; M c. 1; Capg. i. 136, 30. ⁸ fo L (recte).

.i. lan a hochta d'ór glan do beith aici, 7 a ciche do taitnemh amhail tsnechta. Iar nindisin na haislingthi sin do espucc Eirc atrubairt co ngeinfedh gein amhra uaithe, búd lán do rath an Spiortu Noeimh .i. Brenainn.

ii. (4) Araile¹ fer mor-saidbir occa mboi a aitreabh co fatta o thigh Findlogha .i. Airdi mac Fidhaigh. Tainic priom-faidh na hErenn co tech ind Airdhi sin meic Fidaig .i. Becc mac De eissidhe. Iarsin ro imchomhaire Airdhi: 'Cidni as nesa duinn anosa?' Atrubhairt Becc mac De fris: 'Geinfidh do rí diles diongmála fein anocht etratt 7 bochna²; 7 bidh sochaide do rioghaibh 7 do ruirechaibh aidhéorus de³, | 7 berus leis dochum nimhe.'

f. 225^a

(5) Isin oidhche sin geine Brenainn, ruccattar tricha ferbu (.i. bo⁴) tricha láegh do Airdhi mac Fidhaigh; 7 boi occ iarraidh an tighe ina ruccadh in naoidhe becc; 7 fuair [tech Findlogha, 7 in naidhiu ann, 7 ro shlecht co duthrachtach]⁵ 'na fiadnaisi, 7 ro edhbair an trichait loiligh cona triochait laegh dó. Ocus ba hí sin ced-almsa Brenainn. Iarsin tra ro gabh an bruccaidh an mac ina laimh, 7 atbert: 'Bidh dalta damhsa so', ar sé, 'tria bithe.'

(6) In oidche⁶ immorro geine Brenainn atconnaire espocc Eirc Alltraige Caille fo óen-lasair dermair, amhail na hacas riamh roimhe; 7 timthirect na naingel i néttaighibh glé-ghelaibh immon tir imma ccuairt. Iarsin ro eirigh co moch 'arnamarach espocc Eirc, 7 tainic co tech Findlogha, 7 ro gabh in maccamh ina ucht; co ndebert fris: 'A dhuine Dé, 7 a dhuine foighenus do Dia, gabh meisi cuccat amhail manach ndiles; 7 cidh sochaidhe as forbailidh rétt gheinemhain, is forbhfailtighe mo chroidhe si 7 m'anam', ol espocc Eirc he.

(7) Ocus Mobí a chéd-ainm ar tús ó thuistigibh. Is annsin ro fherustair braen find fair .i. dona nemhdaibh, co ro lion an fheorann⁷ é. Conidh desin ba Braen-find .i. Brenainn a ainm osin amach. Find immorro do radh fris, ar ba find ó churp 7 ó anam uile é.

(8) Iarsin⁸ ro lingestair tri muilt asin tioprait in ro baistedh, conidh iatt sin feich baistedha Brenainn.

iii. (9) Iarsin⁹ ron uccsat a muinnter leo hé, co mbói | bliadain occa f. 225^b aga altrom. A ccinn bliadhna iarsin ruce epscop Eirc he for ammus a muimi féin .i. co hIte; 7 boi bliadhain¹⁰ occ Ite. Tucc an chaillech gradh dermair dó, uair atchídh timtirect na naingel uasa, 7 rath an

¹ = L 3341; R § 2; S² § 2; M c. 2; Capg. i. 136, 35. ² muir L. ³ he L. ⁴ Interlined. ⁵ From L. ⁶ = L 3354; R § 3^a; S² § 3^a; M c. 3^a; Capg. i. 137, 7. From this point to § 42 infra inclusive, the division and numbering of the chapters have been altered in the MS., in some cases more than once. I have restored the original divisions and numbers, as the only way of obtaining a consistent series. ⁷ in Fhianann L (i.e. Fenit). ⁸ This section only in L 3374. ⁹ = L 3380; R § 3^b; S² § 3^b; M c. 3^b. ¹⁰ coic bliadne L (recte); cf. § 11 infra.

Spiorta Naoimh fair co follus. *Ocus* no bidh Brenainn oc sir-gaire frisín chailligh cech uair atchíd hí.

iv. (10) Araile¹ la immorro ro fiarfacht Íta dó: 'Cidh dogni failte duit a naidhe noebhdhai?' or si. Atbert somh iarsin: 'Tu sa', or se, 'atchim occ labhra frim coidhche, 7 ogha imdha diarmhe aile amhail tu sa, 7 iatt ocum altrom as cech laimh diaraile.' Anggil immorro i ndelbaibh na nogh battar annsin.

v. (11) Iarsin² ro legh Brenainn occ espucc Eirc a ccionn a chuice mblíadne; 7 ba fada le hÍtae a beith ina fecemais. 'Arsin immorro ro legh a salma; 7 ní raibhe loim no blechtach oc espucc Eirc an tan sin, uair ní ghabadh almsana o nech acht o bheccan do dháoinibh riaghalta. Tarla do Brenainn laithe náen a beith occ iarraidh lomma fora oide. 'Is tualaing Dia sin', ol espocc Eirc. Iarsin no ticcedh agh allaidh gach lá do tSleibh Luachra cona laegh lé, co mblighthea do samh hí; 7 no theiccedh a hoenar gusín sleibh cetna iarttain.

vi. (12) Is³ annsin bai Brig ingen Findlogha ina fharradh, deirbhsíur dó, 7 ba dermair med a gradha fuirre, ar ba follus dó timthirecht na naingéal uaisti. *Ocus* ro fegh gnúis a hoide 7 atconnaire amail ruithín gréine samhrata é.⁴

f. 226^a vii. (13) Araile⁵ la do espucc Eirc ag dol do procept | breithre Dé. Luidhis Brenainn lais isin carput. Is annsin roptar slana a dheich mblíadhna do Bhrenainn. Faccabar a aenar Brenaind isin carput iar ndol don cleirech don procept. Suidhis Brenainn isin carpat, 7 hé occ gabhail na salm a oenar. 'Arsin tra tice inghen occ do chenel rioghdha gusín ccarpat. Sillis fair síumh, 7 fegaidh a ghnúis ro-álainn. Fobrais leim cuice isin carpat fochettoir, 7 a cluiche do denamh fris. Is annsin atbert somh: 'Imtigh dot tigh', ar se, '7 cidh rot tuce ille?' *Ocus* gabaidh ialla an charpait ina laimh, 7 gabhaiss fora sraigledh, co raibhe occ caoi co riacht co hairm irraibhe a hathair 7 a mathair .i.⁶ an ri 7 an rioghan.

(14) Impaidhis iarsin espocc Eirc, 7 gabaidh for inchrechad a dhalta co mór, 7 fora cairiuechad go ger im bualadh na hoighe neimh-eill-nighthe. 'Dogensa aitriche isin ngníomh sin', ar Brenainn, '7 abair sí frim hí.' 'Tair isin uamaidh so co mattain', ol espocc Eirc, '7 bi att oenar innte ceín co tora sa cuccat amarach.' Iarsin suidhis Brenaind isin uamaidh, 7 bóí oc gabhail a psalm 7 a iommann molta don Choimthe innte. Airisis tra espocc Eirc hi ffarradh na huamadh ag eistect fri Brenainn gan fios do Bhrenainn.

(15) Ro closs⁷ tra foghar gotha Brenainn ag gabhail a psalm míle

¹ - L 3384; R § 3^c; M c. 3^c. ² = L 3393; R § 4^u; S² § 3^c; M c. 4^u; Capg. i. 137, 14. ³ = L 3400; R § 4^b; M c. 4^b. ⁴ Here O'Clery has written the date: 8 Marta, 1629. ⁵ = L 3403; R § 5; S² § 4; M c. 5; Capg. i. 137, 18. ⁶ MS. 7. ⁷ 'Ro closs . . . leth,' not in Latin Lives.

ceimend for *cech* leth. 'Arsin *immorro* atconnaire an cleirech, espocc Eirc, buidhne aingel suas co nemh 7 anuas co talmain arin uamaidh co matain. On lo sin amach ni ro fhett | nech gnúis Brennainn d'faicsin f. 226¹ riamh ar métt a ratha diadha, acht Fionan cam a aenor, ar ba lan do rath an Spiortu Naoinmh eissidein. Ocus assedh fodera a fhaicsin siumh seoch cach.

viii. (16) Araile la¹ battar occ imtecht forsan sliocidh .i. Brennainn 7 easpocc Eirc. Teccaimh oen occlach ina cuidechta forsan sliocidh. Teccmaid *immorro* na naimhdi batar occa sidhe doibh .i. morfeisiur laech. Gabhais eccla co mor rempu he, 7 atbert: 'Mairbfitt sutt meisi anosa,' ar se. 'Eirc for scath an choirthe cloiche útt', ol Brennaind, '7 sin tú fora scath.' Dogní siumh amhlaidh sin, 7 tocobaidh² Brennainn a laimh fri Día d'ernaighthe co ro saertha an tocclach.

(17) Iarsin teccait na naimhde gusin coirthe, 7 benaitt an coirte ina tháebh, 7 faccbaitt in cloich iarna dichendadh, 7 beiritt an cionn leo a riocht cinn a namat; 7 maraidh fós an cloch si isin lucc cetna. Conidh amlaid sin dorinne Brennainn duine don chloich, 7 cloch don duine. 'Dénaidh aitriche', ol espocc Eirc friu, 'uair cend na cloiche fil accuibh, 7 do imthigh bhar namha féin imlan uaibh.' Dogniat iarsin aitriche ndermair fo riaghail espoicc Eirc ósin amach.

(18) Iar ffolgaim³ *immorro* na canoine fettarlaice 7 nua-fhiadhnaisi do Bhrennainn, dob ail leis riaghail naomh Erenn do sccriobadh 7 d'foglaim. Cettaighis tra espocc Eirc do somh dol d'foghlaime na riaghla sin, ar ro fhittir gurab ó Dhia ro boi an chomhairle sin do somh. | Ocus f. 227⁴ atbert espocc Eirc fris: 'Tair aris cuccam sa, 7 na riaghla sin lat, co ngabha tu gradha uaim si.'

(19) Iar ndola⁴ do somh do accallaimh a muimmi .i. Itea, issedh atbert si an cétna friss .i. riaghail noemh Erenn d'foghlaime. Ocus atbert fris: 'Na dena foghlaim ag mnaibh na acc oghaibh; 7 na⁵ derntar hécnach friú. Imtigh si', ol si, '7 teiccemaidh laech suaitnidh soicenelach duit foran sliochid.' Ecmaing dano ba he Mac Lenín in laech sin.

ix. (20) Iar nimtecht⁶ *immorro* do Bhrénainn⁷ teccmaidh Mac Lenín dó. 'Déni aitriche', or Brennainn fris, 'uair ata Dia agat togairm, 7 bid mac diles dó oso amach tú.' Impoidhis iaram Colman mac Lenín dochum an Choimhdhedh iarsin; 7 cumdaighther ecclas lais iaramh fochéttóir.

(21) Iarsin⁸ ro siacht Brennainn crioich Connacht fo clú araile fhir craibhdigh boi innte .i. Iarlaithe mac Loga, meic Treoin, meic Féice

¹ = L 3435; R § 6; S² § 5^a; M c. 6; Capg. i. 137, 26. ² 7 tocobaidh bis m. pr. ³ = L 3449; R § 8^a; S² § 6^a; M c. 8^a; Capg. i. 138, 1. ⁴ = L 3453; R § 8^b; M c. 8^b. ⁵ cu nach L. ⁶ = L 3458; R § 8^c; M c. 8^c. ⁷ do mac Lenín, m. pr. ⁸ = L 3484; R § 9; S² § 6^b; M c. 9; Capg. i. 138, 4.

meic Mochta : 7 ro foghlainn ina huile riaghlu aice. Is annsin atbert Brenainn fri hIarlaithe : ‘Ni hannso bhias t’ eserge itter,’ or se. Is ann atbert Iarlaithe : ‘A mheic naemtha, cidh ara bfoilge foirn rath in Spiortu Náemh fil innut co follus, 7 cumachta diairmidhe De, 7 in Choimhdhedh, ica cleith it menmain neimh-eillnighthe. Tu ssa tra tainic d’foglaim cucam sa, 7 meisi bhias occat sa o sunn amach’, ar Iarlaithe. ‘Geibh dano meisi it mhanchuine tre bithe’, or Iarlaithe ; ‘acht chena abair frim, cait ina mbia m’eseirghe.’

(22) Atbert Brenainn friss : ‘Dentor carpott núa lat’, or sé, ‘uair is f. 227¹ senoir tú ; | 7 eirigh inn foran slicchid, 7 cibe ionad a meabhaidh da fortas an charpaitt, as ann bhias h’esérghe, 7 sochaide ele immaille frit.’ Iarsin tra téid an senoir isin ccarpaitt ; 7 ní fada dochuaidh, an tan ro mheabhaighset feirtsí in charpaitt edh natgairitt etturra ; occus ise is ainm don ionad sin, Tuam da [Gh]ualann.

x. (23) Iar ffacebháil¹ Iarlaithe annsin, gabhais Brenainn roimhe fo Magh náí. Tecemaidh immorro aingiol dó forsan sliccidh, 7 isedh atbert friss : ‘Scriobh’, ar se, ‘briathra in chrabaidh uaim si.’ Scriobais Brenainn a gion an aingil ina huile ríacchla na noemh-eccalsa, 7 maraid fós na riaghla sin huile.

(24) In tan² tra battar oc imtecht Maighe Ái, atconncatar in fuátt, 7 duine marbh ind ; 7 a charaitt occa cháoinedh. ‘Tairisnighidh isin Coimde’, ol Brenainn, ‘7 bidh beo an duine fil accaib.’ Iar ndenamh immorro ernaiighthi dosomh, eirgis an toclach, 7 beraitt a muinnter, leo hé co ffoilti ndermáir. Iarsin tra gabaitt cách occ féghadh Brénainn co mór, 7 beraitt leo he co dú i mbói ri an moighe sin ; 7 tairccis an ri ferann dó in bhail i nbadh ail lais ; 7 ní gabh Brenainn sin uadha, úair nirb áil leis beith isin maighin sin.

xi. (25) Iar sccribenn³ tra riaghla na náemh cona mbesaibh, 7 cona ccrabhadh do Brenainn, impois co hespocc Eirc doridhisi, 7 gabhais gradha uadha.

(26) Is annsin⁴ ro chuala somh isin tsoisceel : ‘*Qui relinquit⁵ patrem et matrem aut sororem, centuplum⁶ in presenti⁷ accipiet⁸, et uitam eternam possidebit.*’⁹

f. 226^o xii. (27) Is iarsin¹⁰ tra ro fhás gradh dermáir don Choimdhí ina chridhe siumh, 7 ba hail lais a thír 7 a thalamh, 7 a thuistidhe 7 a athardha d’fagbáil. Ro thothlaigh go duthrachtach forin cCoimdhé co ttardadh talamh ndeirrit nedarsccarta ó dhaoínibh dó.

(28) Ocus¹¹ is ann tarla do Bhrenainn a bheith in uair sin isind ionadh

¹ = L 3542 ; R § 10 ; S¹ § 1^b ; S² §§ 6^c, 7^a ; M c. 10 ; Capg. i. 138, 12.
² = L 3546 ; R § 11 ; S¹ § 2 ; S² § 7^b ; M c. 11 ; Capg. i. 138, 16. ³ = L 3554 ; S¹ § 3 ; S² § 7^c ; Capg. i. 138, 20. ⁴ = L 3556 ; S¹ § 4^a ; S² § 8^a.
⁵ MS. relinguit. ⁶ MS. centuplum. ⁷ MS. presenti. ⁸ MS. accipiat.
⁹ MS. possidebat. ¹⁰ = Capg. i. 138, 22. ¹¹ = M p. 85 ad calcem ; R § 13^a ; Capg. i. 138, 27.

darb ainm Leim na Subhaltaighe, 7 tainic nech naemhta darbh ainm Barrintus,¹ mac meic Neill righ, dā ionnsaighed. *Ocus* 'ar bfiarfaiccedh moráin sceel do Brenainn don neoch sin, do leicc dochum lair é maille le tuirsi 7 le deraibh. Do toccaibh Brenainn do lar hé, 7 adubairt fris acc tabhairt póicci dó: 'Dob oirchisi duit si subhaltaighe do denamh ina tursi. *Ocus* ar son páisi Dé frit, innis duinn ní do briathraibh Dé; 7 sás ar nanmanna.'

(29) *Ocus* 'ar radh na ccomráitedh sin doibh, do tionnsgain an toccalach sceela oilein d'airithe do innisin do. *Ocus* assedh adubairt. 'Do bi mac accamsa dārb ainm Mernóec, 7 do theich uaim, ionnus narb ail leis beith i naen ionad frim. *Ocus* fúair oilein a bfoccus do shliabh airithe diar bho comhainm Sliabh na Cloiche. *Ocus* aimser fada ina diaigh sin, ind uair do foillsiccedh dam sa go mbiadh móran do mhancaibh aicce, 7 co foillseochtaoi miorbaile iomdha trid, dochuadhusa ar cuairt cuicce, 7 mar do badhus uidhe tri la dom sliccidh 'na ghar, tainicc cona braithribh im choinne, uair do fhoillsigh Dia dó mo rochtain cuicce.

(30) '*Ocus* 'ar ndol dochum an oilein duinn, tangattar na braithre chuccainn asa selladhaibh amach, amail saithe bech; 7 ger scéailte | ind aittrebh sin, do ba nemh-scaoilte a cconuersaid, 7 a ccoccüs, 7 a f. 228^b ngradh. *Ocus* ni raibhe do bhethad aca acht ubhla, 7 cna, 7 fremha cecha cenéoil luibhe da bfaghdaís. *Ocus* no theiccdís na braitre dochum a selladh féin ó chompleitt go gairm an choiligh.

(31) '*Ocus*² do badhusa 7 mo mhac ar fad an oilein, 7 tareis cuartaighthe an oilein duinn, rucc leis me dochum na tragma mar a raibhe an long; 7 adubairt riom: "A athair ion'mhain', eirigh isin luing", ar se, "co ndeachamm d'fechain an oilein da ngoirter Talamh na Naomh, neoch atá Dia do ghealladh dona dáoinibh tiuífus inar ndiaigh." *Ocus* 'ar ndol isin luing duinn tarla céo duinn, ionnus gurab ar eiccin dochonncamar corr thosaigh ar luinge.

(32) '*Ocus* 'ar mbeith duinn marsin re hedh uaire don ló do chaithemh, tarla solus ro-mór chugainn, 7 atconncamar an toilen ro-breghdha rothaithnemach, 7 sé lán d'ubhlaibh cumhra, 7 do blath; 7 ní raibhe en luibh na crand aca gan a lán do thoradh air. *Ocus* dochuiremar an long fo tir isin oilein iarsin. *Ocus* do bamur re hedh cuicce lá ndécc occa imtecht; 7 nír fétsum an críoch d'fáccbáil. *Ocus* is iad do ba clocha dó .i. lecca loghmara. *Ocus* a ccionn an choiccidh lai décc fuaramar sruth tre lar an oilein; 7 ní raibhe a fhios aguinn créd do-dhénmais³ fa dhul taran sruth. *Ocus* do anamar le comairle n-Dé.

(33) '*Ocus*⁴ mar do bhamar ag teacht 'arsin, dochonncamar cuccainn fer dealraighthech dess, 7 dochuir fáiltedha romhainn inar

¹ Later marginal note: Vide an sit Bairrfionn mac mic Muiredhaigh, mic Eachach, mic Conuill Gulban, mic Neill N. ² = M p. 87; R § 13^b; Capg. i. 138, 41. ³ ghenmais m. sec. ⁴ = M p. 87; R § 13^c; Capg. i. 139, 12.

f. 229^a nanmanuaib dilsiph fein, 7 adubairt: “Do fhoillsigh | Dia an talam sa daoibhsi, a bhraithre gradacha. *Ocus* isé so leth an oiléin; 7 ní ced daoibhsi dul thairis so, 7 fillidh ‘san ait asa ttangabair.” *Ocus* mar adubairt seision sin, do fhiarfaighemair ne dhe ca hionad asa ttainic, no ca hainm é fein.

(34) ‘*Asbert* an toclach: “Crét dobeir *dom* fhiarfaighidh si sibh, *uair* do ba córa daibh in toilen sa 7 a scecla d’iarraidh, ina mo scecla sa; *uair* dochí sibh anossa é gan teirce toraidh na blátha; 7 is marsin o *tús* domain ata sé. *Ocus* ní reccann¹ sibh a leass biadh no deoch do chaitheamh, *uair* ata sibh bliadain isin talamh so, 7 nir chaitheabhair biadh nó deoch risan ccomfad sin; 7 fós ní rangabhair a les súan no codladh, 7 ní fhacabhair aghaid no dorcattus ele risan aimsir sin. *Massedh* beraidh² an lá gan dorchadus annso tre bithe, gan chrich, gan foircenn, *uair* isé ar tTigernai ne Iosa *Criost* is solas 7 is delradh dó. *Ocus* muna bhrístis na daoine aithnedha a tTiccerna, do mhairfittis isin aoibhnes so co suthain siorraidhe.”

(35) ‘*Ocus* mar dochualamair ne sin, dorinnemar toirrsi mór, 7 aithriche diochrae. *Ocus* iar secur duinn d’ar ttoirsi, do thionnscenamur filledh docum ar luinge. *Ocus* tainic in nech naemhta sin linn go hor na tragma, 7 ‘ar ndol dúinne inar luing, doruccad somh asar bfiadhnaisi, co nach fettamur ca hionadh inar gabh sé úainn.

(36) ‘*Ocus*³ iar ndol uainn amhlaidh sin, tangamair ne tresan ceo cédna sin ro raidhemar romhainn. *Ocus* ní dhernamur foss nó comhnuidhe, nó go rangamar go hor na hinnsi asar triallamar roimhe sin. *Ocus* mar dochonnacattar na braithre sinn, do gabh luathghaire 7 gairdeachus doimhesta iatt remhainn tre nar ttoidhecht *chucu*; | 7⁴ do gabhattar occ fiarfaighe scecl dinn re fedh ar natheccmaissi, 7 issedh adeirdis: “A aithreacha noemh, *créd* far treiceebhair bar ccáoirigh? 7 siad gan buachaill aca, *acht* iatt ar seachran isin oilen sa. *Ocus* as meinic docuaidh ar nabbadh ne ar cuairt mís, no coictigisi, no seachtmuine, no ní as lugha ina sin.”

(37) ‘*Ocus* do thionnscenaidh sé beith ag comhfhurtacht na mbrathar. *Ocus* adubart sa riu iarsin’, ol *Barinntus*, “Na brethnaighidh si ní acht ní maith gan conntabairt, óir as maith *bhar* econuersaid, 7 is a ndorus parrtais ata *bhar* naittreabh; 7 as foccus daoibh an toilen da ngoirter Talamh aithgellta na Naemh. *Ocus* is ann nach bionn aghaid go brath, 7 nach críochnaigher lá. *Ocus* téid Mernócc i. an tap, co minic inute; 7 atát aingil Dé occ iomcoimhett na hinnsi sin. Inné nachar athain sibhsi ar degh-bholadh ar nédaigh gurab hi parrtus do bhamar?” Adubrattar na braithre: “A athair ionmain”, or siatt, “do aithnigemar gurap hi parrtus De do bí sibh, ar feabus bolta-

¹ no ní riccenn (interlined).
R § 13¹; Capg. i. 139, 25.

² Probably for: méraidh.

³ = M p. 88;

⁴ 7 issedh m. pr.

naighthe bhar nettaighedh ; *uair* is meinic roimhe so dochúaid *ar* nab féin and, 7 gomadh sasadh duinne co cenn da fichet lá boltanugadh a *edaigh*." *Ocus* a Bhrennainn', ol Barinntus 'do anusa co cenn coictighisi isin maighin sin a bfochair mo mheic gan biadh, gan digh ; 7 a ccionn da fichet lá do impáides dochum mo braitrech 7 mo sheila féin arisi.'

(38) Iarna cluinsin¹ do Brennainn *cona* bhraithribh, do cromattar a ccinn dochum talman, 7 do mholattar Dia go mór, 7 adubhrattar : '*Benedictus Deus in donis suis*. | i. as bennaighthi Dia ina thiodhlaic- f. 230^a tibh féin, 7 as naemhta ina oibrighitibh uile e ; óir do foillsigh an lán miorbuiledh sin dia muinntir, 7 dono do sás sinne féin aniu do shásadh spiratalta.' *Ocus* iar radh na ccomhraidh sin doibh dibhlinaibh, do raidh Brennainn fria a muinntir toidhecht lais dochum shasaidh comhspiratalta² frís sin, 7 docum na hathnuadhaighe. 'Ar ndol na hoidhece tarsa, 7 iar ngabhail bennachtan Brennainn do Bharrinntus, do fhill roimhe da ionad comnuidhe fodéin.

(39) *Ocus*³ iar nimtecht do, do thionoil Brennainn ceithre braithe decc⁴ asa choimhtionol féin chuidece, 7 docuaidh i nionadh foiadhadh⁵ leo ; 7 is orra sin do bí neach occ toccaidhe ro-sholus i ndegh-oibrighitibh, 7 hé occ moladh De o tús a aoisi goa deiredh. *Ocus* gibe lénab áil fios a ghníomhartadh do beith aicece, lecchad a mac-gníomarthai ; 7 asse an neach sin adubramar .i. Macutes. Do labhair Brénainn frísna braitheibh, 7 issedh adubhairt : 'A comhcathardhai gradhacha', ol sé 'atu sa occ iarraidh comhairle 7 comhfurtachta oruibh ; uair ata mo croidhe 7 mo smuaintighthe 'arna ccomhsadhadh i noen toil amáin, mas hi toil Dé i .i. an talamh do labhair Bairrintus rinn dol da iarraidh .i. an talamh do gheall Día dona daoineibh thiucfus inar ndiaigh. *Ocus* cret hí an comhairle dohbéartaí si damh sa uime sin ?'

(40) 'Ar naithne toile Brennainn dona braitheibh, adubratar o aen ghuth uile : 'A athair ionmain', ar siatt, 'an comhairle as toil let sa, is hí as toil 7 as comhairle | duinne. *Ocus* inné nachar threiccemair ne .i. 230^b ar naithre dilsí fortsa ? 7 inné fós nar treiccemair ar noighrecht fort fadhéin ? *Ocus* nachar thairbhir sinn ar ccurp it lamhaibh ? *Ocus* as arna hadhbaraibh sin atámaid ullamh dochum báis no bethad d'fagáil immaille friot sa. *Acht* oen ní amhain chena. Iárrmaitt toil ind Athar noemhtha d'foghail 7 do coimhlíonadh duinn.' Do críochnaigh immorro Brennainn *cona* muinntir annsin troscadh da fhicet lá *cona* noidheibh do dhenamh frísín cCoimdedh fa shoirbheachadh doibh, 7 fa eolas gacha coaire no cingfítis do chur go crích doibh.

(41) Codlais⁶ Brennainn iarsin ; 7 atchuala guth ind aingil do nimh.

¹ = M p. 89 ; R § 13^e ; Capg. i. 139, 30.

² Read : corporda, = corporis.

³ = M p. 89 ; R § 14^a ; Capg. i. 139. 33-140, 4.

⁴ Marginal note : 14. socii

S. Brendani.

⁵ sic MS. ; read foiatta.

⁶ = L 3562 ; R § 12^b ; S¹ § 4^b ; S² § 8^b ; Capg. i. 138, 25-26.

7 *issedh atbert*: 'Eirigh, a Brenainn', or se, '7 inni ro athchuinghis doghebhair ó Día e .i. Tir Tairngire do thadhall fodheogh.'

xiii. (42) Éirgis¹ Brenainn iarsin, 7 ba maith lais a mhenma don aithesce sin ro raidh an taingel. *Ocus téitt i nionad fo leith a oenar*, 7 feghaidh an taiccen uadha for cech leith. *Ocus atconnaire* inis álainn adhamhra forin occian co timtirecht aingel impi. *Iarsin anais Brenainn* isin ionadh sin athaid fada .i. isin inis *atconnaire*, 7 codlais becc innte doridhisi. Ticc aingel Dé dia accallaimh afrithisi; 7 atbert fris: 'Bett sa', or se, 'o sunn amach maráen frit sa tre bithe sír; 7 muint-fett deitt uair eiccin in inis nálainn *atconnaire*ais, 7 as mian let d'fogh-bháil.' f. 231^r Cúis iaramh Brenainn go dermháir ar fhóilte fri | haithesce an aingil; 7 dogni altuccadh buidhe fri Día.

xiv. (43) Éirghis² Brenainn *cona* muinntir iarsin, 7 faccbaitt *ben-nacht* ag prepoist na mainistreach adubhramar romhainn .i. neoch do báoi i nionad Brenainn ag na braitribh da éis. *Ocus* dochuaidh Brenainn iarsin isin rann siar, 7 ceithre braithre *dec* maille fris, co riacht oilén ind athar naemhta diar bo hainm Enda Airne; 7 doroine comnuidhe tri lá 7 teora noidhce isin oilen hisein. *Ocus* do 'fhág'-bhatar *bennacht* occ Enda noebh.

xv. (44) *Ocus*³ annsin docuaidh Brenainn *cona* muinntir 'san cuid dob foide úadh d'ferann a athar. *Ocus* nir bho hail lais a athair no a mháthair do thaobhadh, ná a dhul a ccomfhoccus doibh, *acht* dochuaid⁴ ar mullach aird-sleibhe do báoi a bfogus don faircce, *mar* a raibe an long do bháoi oca. *Ocus* ise fa hainm don ionad sin osin amach, Suidhe Brenainn. Adubhrattar gur mithig doibh an toilen sin d'facebáil; 7 dochuattar d'ionnsaighe a luinge dá daingniuccadh le *hiaranu* 7 le seichedhaibh damh; 7 dochuirettar daethain da long aile da gach cinél ullmaighthi archena i lluing Brenainn in uair sin. Do chuimlettar da ccenglaibh amuigh 7 astigh mirr 7 bidomain, pic 7 róisin.

(45) *Ocus* an uair dob ullamh í, adubhairt⁵ Brenainn fria muinntir dul innte i nainm in Athar an Mheic 7 an Spiorait Naeimh. Do an fein inna oenar arin traigh da néisi, 7 do bhennaigh an port da gach taobh de. *Ocus* ina dhiaigh sin dochonnaire Brenainn triar manach f. 231^b da muinntir fein chuicce; 7 doleicettar a ngluine | fri lar ina fiadhnaisi, 7 asedh adubratar: 'A athair noemhta', or iett, 'leicc sinne lat *mar* a tteighe fein ar gradh Dé, no rachmáitt ne do ghorta bíd 7 dighe; uair tucesamar moid im beith occ dénamh ar noilthre it fochair si ar fedh ar naimsire.'

(46) An uair doconnaire an tathair .i. Brénainn, an aire do bóí orra

¹ = L 3564; R § 12^c; S¹ § 4^c; S² § 8^c. ² = M p. 90; R § 14^b. ³ = M p. 90; R § 15. ⁴ = Capg. i. 140, 4. ⁵ = S¹ § 5^b, which here passes to the text of the Navigatio.

san, adubairt riu : ‘Teighidh ‘san luing, ó ata a fhios occum sa cionnus tainic sibh. Ata oibrighthe maithe agin fhior so dibh, 7 do ullmaigh Dia ionad maith dó; 7 do ullmaigh dono méduccad peine daoibh si.’ Dochuaidh immorro Brennainn dochum a luinge iarsna comraitibh sin; 7 docuattar a mhuinnter isin da luing aile battar aca. Is am-laidh¹ immorro battar na longa sin Bhrennainn, 7 tri sretha do ramaibh for gach luing dibhsein, 7 a seolta do croicnibh bethadach nallta 7 riatta; 7 do battar fiche fer i ngach luing aca.

(47) Is annsin² immorro tainic crosan go Brennainn, 7 slechtais ina fhiadhnaisi, 7 isedh ro raidh ris : ‘A Brennainn’, or se, ‘gabh meisi cuccat ar Dhia, 7 airchis dom troicche co ndiccsiur lat.’ Beiris Brennainn lais é ar Dhia; 7 teitt sescca fer lais ina longaibh, amhail asberatt na sscríbhenna :

Sescca fer doibh isin coblach,
Nibtar saothraigh in domnach;
A menmanna ‘san Duilem dil
Occ moladh rig an rictigh.

xvi. (48) Iarsin³ tra tiaccaitt ar muinchinn mara 7 mór-fairge, 7 do thocbatar a seolta osna longaibh co ros iomluaigh gaeth iatt | go f. 232^a port Áronn doridhisi. Doriacht Pupa, 7 Énda Áronn, 7 Ronad do fheghadh an choblaigh.⁴

xvii. SCCEL OILEIN NA LOCHADH SIOSANA COLLÉICC.

(49) Ceileabrai⁵ Brénainn do náomhaibh Áronn, 7 fácbais ben-nachtain aca; 7 seolait rompa do thaisteal an mhara siargach ndirech, co facatar iaramh oilén ard aoibhin oireghdha úatha. Ocus do sheolsat a longa dá ionusaicidh, no go rancattar co hor an oilein. Ocus atconnattar an traigh aga lionadh do lochaibh fionnfadhachaibh fion-gránna mar cattaibh⁶ commora. Fiarfaighitt na braithre Brennainn : ‘Cidh áilit na lochaidh utt?’ ar siatt. ‘Ar nithi ne, 7 ar sluccadh dob áil léo tutt’, ol Brennainn.

(50) Is iarsin ro foillsiccedh do Bhrennainn uair eitsechta an crossain boi occai isin luing. Conidh annsin ro raidh Brénainn fris : ‘Eirigh’, ol se, ‘7 caith corp Crist 7 a fhuil, 7 cirec docum na bethad suthaine, uair atchluinim si claiscettal aingel ‘gud gairm ara nammus.’ Ba maith dano lásin crossan a mhenma do brigh an scecoil sin; 7 isedh atbert : ‘A thiccerna’, ar se, ‘ca maith doronasa an trath domberar dochum nimhe a phraipi sin?’ Ros freccart Brennainn, 7 isedh ro raidh, gur bo cubaidh dó somh toil Dé do choimhlionadh.

(51) Iar ccaitemh immorro chuirp Crist 7 a fhola dó, lingis a spiorat anna ass, 7 berar hí focettóir co ffoilti ndermair dochum nimhe, uail

¹ = L 3574. ² = L 3736; R § 71^b. ³ = L 3741; R § 71^c. ⁴ Here the scribe adds : ceilebrais, &c.; i.e. he began to write the beginning of the next chapter in continuation of this. ⁵ = L 3743; R § 72. ⁶ MS. cathaibh.

ittá Iosa *Críost* co *noi* ngradaibh nimhe immaille friss. Focertar trá a chorp forsin traigh, co nduattar na lochaid é, co nar faccaibset *acht* f. 232^b a cnamha loma aran traigh. Adnaicitt | muinnter Brenainn a chnamh-redhaigh iarsin; 7 sccriobhtar a ainm a mmartarlaicc, uair ba mairtir amhra eissiumh. As follus *indsin* coinirle in Coimdedh tresan pecthach tainic fadeoigh dochum na luinge, do thogha dó dochum nimhe for *tus*.

xviii. (52) Asahaithle¹ sin tra do thócebhatar muinnter Bhrenainn na seolta a nairde, 7 dob aimser shamraidh ann an ionbaidh sin. *Ocus* fuarattar gaeth go dess degh-tapaiddh leo gach ndirghe, ionnus nach rangattar a les iomramh do dhenamh, *acht* na seolta do chongmhail a náirde. Iar ccaithemh *deich* la doibh *mar* sin, do thoirinn an ghaeth a gredhan 7 a garbh-ghlór uatha; 7 'ar ttairecsin a brighe, dob éiccen doibh siumh iomramh do dhenamh.

(53) Do labhair Brenainn friú, 7 asedh adubairt: 'Na biodh eccla oruibh', ol se, 'uair ata ar nDía féin 'na threoraighteoir 7 'na furtachtaighteoir aguinn. *Ocus* tairrngidh bhar *rámha* astech; 7 na dénaidh obair na saethar; 7 treorocheidh Día a long 7 a muinnter fein *mar* as áil leis.' Is ann doghnidh Brenainn *cona* muinntir a suiper gacha heaspartan. *Ocus* fuarattar go *direch* in gháeth²; 7 ní raibhe a fhios aca bheos caít gusa rucc an gháeth iatt.

xix. SCEL OILEIN NA SRIAN.

(54) Iar ccaithemh³ da fhichet la dhoibh fon ionnus sin, 7 'ar ttairecsin a lóin, dochonnacattar oilen ard uatha, 7 sé clochach gainmhighe. *Ocus* 'ar ndrud doibh risin oilen, is amhlaidh ro bhaoi, 7 bruach[a] urarda aicce, 7 srotha gorma glan-uisce ag snighe dona f. 233^a bruachaibh sin amach isin bfairrge, 7 ní fhuarattar | port hi rachdáis fo tir 'san oilen. *Ocus* do bhattar na braithre 'arna mbuaidhredh 7 'arna meirtniuccadh d'easbhaidh bidh 7 dighe. *Ocus* do shanntaighettar na braithre uiscchedha na srothann sin do gabhail ina soidhtighibh féin, 7 a mbreith leo. Atbert Brenainn friu an uair sin: 'Na dénaidh caboce ar uisce an oilein, uair foillseochaidh Día duinn a ccionn trí la port ina bfuighbhem sásadh d'ar ccorpaibh anbhannaibh ettéorachaibh.'

(55) Iar timcheallad an oilein hisin doibh fri hedh trí lá, fuarattar port ina rachad aon long i ttír ann. Do eirigh Brenainn, 7 do bhennaigh an port re ndol i ttír doibh. *Ocus* do bhattar na cairrge ina múraibh árdaihb 'ar' gach taoibh dhe. *Ocus* 'ar ndol i ttír doibh, adubhairt Brenainn lena muinntir: 'Na beiridh a bhecc da bhar nettaighibh libh asin luing.'

¹ = M p. 91; R § 16; S¹ § 6; Capg. i. 140, 21. ² 'in gaeth' added on margin, but probably by same hand. ³ = M p. 92; R § 17; S¹ § 7; Capg. i. 140, 30.

(56) Oc imtecht¹ an oilein doibh iarsin, atconncattar gadhar becc ina cooinne, 7 dorinne umhla fo chosaibh Brenainn. Adubhairt Brénainn léna braithribh: 'Inné nach maith an techtaire so dochuir Dia chucaibh? 7 lenaidh é, no co mbeire sé docum baile sibh.' Ocus ro lenattar na braithre é amail ro raidh Brenainn. [Ocus ro raidh Brenainn]² friú: 'Faichlidh co maith nach meallfa an tainspiorat sibh. Ocus dochim féin an taidberseoir aga furail aran triúr³ bratar do len on mainistir sinn, gadaighecht do dhenamh. Ocus guidhidh si co duthrachtach ar anmain an tres bráthar dibh, uair ata a chorp ar cumus an diabhail.' Is amhlaidh do bi an tech sin irrabhattar dothuaruscabhála ara fhad 7 ara fhairsinge, co niomat soidtech cumhdaighthi, 7 sriantaibh co nór ann.

(57) Ocus⁴ issedh adubhairt Brenainn annsin frissin ccleirech | no f. 233^b gnathaighedh bheith acc tabairt a ccodha doibh: 'Fritháil dúinn an chuid docuir Dia chucainn.' Ocus 'ar neircche go luath don ccleirech, is amlaidh fuair na buird 'arna bfolach d'ilradh gacha datha, 7 arán co ngile nemh-gnathaigh orra, maille le hiomatt eiscc eccsamhail. Is annsin do 'bheannaigh' Brenainn an bord, 7 adubhairt risna braithribh: 'Denaidh onoir 7 reuerens do Dhia na nuile cumhacht, dobheir sasadh bidh 7 dighe dona huilibh cretuiribh.' Do shuidhettar dochum an buird annsin, 7 do molattar Dia go mór, 7 do bhennaighset an deoch 7 an biadh, 7 docaithettar an méid ba lór leo de.

(58) Ocus iar ccaithemh a suipeir doibh, atbert Brenainn friú: 'A braithre', or se, 'denaidh cottladh 7 ciunus, úair átathaoi tuisigh a ndiaigh bar siubhail 7 bhar loingseorachta.' Ocus a'r ccodladh doibh, atconnaire Brenainn an tanspioratt 'na crétuir bhecc granna, 7 srian ordha ina laimh, 7 teilccis i nucht an bhrathar. Do mhoseccail an brathair asa codladh, 7 do bháoi ag guidhe Dé no co ttainic an la arnamarach; 7 iar ttecht an lai cuca, adubairt Brenainn fria mhuinntir: 'Denam dochum ar noibre .i. ar ttrath'; 7 tiacchait iaramh. Ocus 'ar ceriochnuaccadh a ttrath doibh, adubairt Brenainn friú: 'Dénam dochum ar luinge anoss.' 'Ar néirghe da niomdhadhaibh doibh, fuarattar na buird cedna suidhighthi mar búdh gnath leo. Ocus do bhattar san aran orduccadh sin co cenn trí lá 7 teora noidhee.

(59) Ina dhiaigh sin⁵ do gabh Brenainn cona muinntir lamh ar imthecht; 7 adubairt siumh lena braithribh: 'Fecaidh libh, a chairde gradacha, nar thoccaibh nech uaibh áon réd do chuid | an oilein so f. 234^a ina ffulmit.' Adubhrattar san uile: 'Nar léicce Muire duinne, a athair gradaigh, go mbiadh gadaighecht ar ar siubhal.' Adubairt Brenainn: 'Ata srian órtha fo oxail an bhrathar adubart sa ribh araeir, tucc an diabhul i ngadaigheacht dó.' 'Arna cluinsin sin don

¹ = M p. 92; R § 18; S¹ § 8; Capg. i. 140, 40. ² Conjectural emendation.
³ sic MS.; read: 'ar aon don triúr'. ⁴ = M p. 93; R § 19; S¹ § 9; Capg. i. 141, 8. ⁵ = M p. 94; R § 20; S¹ § 10; Capg. i. 141, 15.

brathair, do theilce an srian uadha, 7 doléicc ina luighe hi fiadnaisi Brénainn é, 7 assedh adubairt: 'A athair ionmain, do peccaigh meisi gan conntabairt, 7 dena sa trocaire oram, 7 guidh for mh'anmain, ionnus nach daiméontar m'anam na mo corp.'

(60) *Iarna* cluinsin sin dona braithribh, doleiccettar fora ngluinibh iatt, 7 do guidhettar ar anmain an bhrathar. *Ocus* acc eircece óna nurnaighthe doibh doconnattar an fer gorm becc doidelbdha acc tuitim a focras an bhrathar, 7 hé acc comarcaibh go hard; 7 isedh atbeiredh: 'Crétt far ionnarbais me, a chleirigh, asin oighrecht 7 asin aittreibh ina bfuilim re seacht mbliadhnaibh im comhnuidhe?' Do freccair Brénainn hé, 7 issedh adubhairt: 'Cuirim *mar* aithne ort i nainm in Ticcerna, Iosa *Crist*, gan aon duine do ghortuccadh, nó do bhuaidredh go lá an bhreithemhnais.' Luidh as an diabhal iarsin.

(61) Adubairt Brénainn fós frisan mbrathair: 'Caith corp 7 fuil do Thiccernae .i. Iosa *Crist*, 7 bidh anos sccérfus do spiorat red chorp, 7 is annsa lucc so ata ionad th'adhnacithe; 7 an brathair táinic let asin mainistir, is i niffrionn bhias a eiséirghe iar nathgairitt.' Dochuaid iaramh a spirat anma asin mbrathair hisin, iar ccaithemh na sacramainte dó; 7 tangattar aingil ina chomhaircis, 7 ruccattar leo hé dochum nimhe. *Ocus* do hadhnaicedh a chorp iarsin go honorach ag Brenainn cona muinntir.

f. 234^b (62) *Ocus* iarsin tangatar | fein gusin traigh, mar a raibhe a long; 7 acc dol do Brenainn ina luing, tarla nech ócc dó, 7 soidtheach lán d'arán aicce, 7 soidhtheach ele lán d'uisce; 7 atbert friu: 'Gabhaidh in asceaidh so as lamhaibh bhar nóclaich fein, oir atá slighidh fhada romhaibh. *Ocus* gidh edh, ni bia esbaidh aráin no uiscece oruibh co caisce.' Iar cceilebradh da cheile daibh dochóttar ina longaibh; 7 do bhattar acc loingseoracht for fairrge athaid fhada iarsin.

xx. (63) La eiccin² da rabhattar acc siubhal na fairrge, atconnctar oilén uatha edh imchian. *Ocus* do sheolattar a long chuicce, 7 dochuáttar fo tír ann. *Ocus* iar ttimchealladh an oilein dóibh, fúarattar srotha examla ann, 7 iatt lán d'iasccach. Adubairt Brenainn lena bhraithribh: 'Denmáitt obair dhiadha annso, 7 coisreccam úan nemh-urchóidech do Dhia ann; uair isé aníu senaid an Ticcerna .i. Iosa *Crist*. *Ocus* do bhattar marsin go satharn cásc, 7 fúarattar iolar tred do chaorchaibh móra aen-gealae ann, ionnus nach ffacattar acht madh becc don talmain tairsibh o iomat na ccaorach. Adubairt Brénainn: 'Beiridh libh, a bhraithre, an mheitt recctáoi a les dona tréttaihbh útt dochum na cascc.' Dogabhattar na braithre caora dona cáorchaibh in uair sin. *Ocus* mar do cenglattar hi, do lensat na cáoirigh osin amach iatt.

¹ = M p. 94; R § 21; S¹ § 11; Capg. i. 141, 36. ² = M p. 95; R § 22; S¹ § 12; Capg. i. 141, 40.

(64) *Ocus*¹ do bhattar ag ulmuccadh dochum an láoi oirmittnigh sin na casac cech ní rangattar a les aca. *Atconncattar* an uair sin aoin nech chuca, 7 soidhtech lán d'arán aiece, 7 gach ní ele dá rangattar a les do caithemh immaile fris. Dochuir sion hi ffiadhnaisi Brenainn he, 7 doleice he fein | dochum láir an uair sin, 7 dorinne aitriche go f. 235^a diocra, 7 adubairt: 'A athair, gion gurab diongmála meisi dochum tu sa do sásadh d'obair mo lámh, gabh sásadh annsna laithibh naemhtha sa uaim.'

(65) *Ocus* do thoccaibh Brenainn do lar hé, 7 tucc póice dó, 7 do fhiarfaigh de: 'Cáit inar ordaigh ar tTiccerna i. Iosa Críost dhuinn an chaisce do ceileabhradh?' Do freccair an nech naemhtha é, 7 issedh atbert friss: 'Is ann so eistfes sibh an satharn 7 an uiceil so, 7 is arin oilen ud, atchí sibh uaibh anossa, cheilebhrus sibh na hoifrinn 7 in chaisce.' *Ocus* 'arna radh sin, do thionnsccain seirbis do denamh do Brenainn 7 dona braithribh archena. *Ocus* do bhattar iarsin ag lionadh a long da gach ní rangattar a les. *Ocus* adubairt an tóclach annsin, fri Brenainn: 'Ní fhéttann sibh ní as mó ina so d'iomchar i nbhar longaibh; 7 cuirfett sa a ccionn ocht lá chuccaibh gach ní riccfes sibh a les do bhiadh 7 do digh co cingcigis.'

(66) Adubairt Brenainn fris siumh: 'An bfuil a fhios accat sa, ca hionadh ina mbia sinne a ccionn ocht la?' Isbert in nech naemhta: 'Biaidh sibh anocht isin oilen útt atchí sibh, 7 go medhon-láe amarach; 7 rachaid sibh ainusein gusín oilen d'a ngoirther Partrhus na nén, 7 biaidh sibh ainusein co hochtaib na cingtighisi.' Asbert Brenainn: 'Créd dobheir na caoirigh útt a comhmór so? 7 siad 'san oilen so'; uair bá mó gach caora dibh ina damh bíata. Adubairt an nech naomhtha: 'Isé fodera inni sin; nach tionoilter bainne uatha, 7 nach bentar a ffionna dibh, 7 nach cuirenn gemradh no dorchattus orra tria bithe. *Ocus* is arna hadhbaraibh sin ata an mheid imarcradhach útt forra, ara mbeith amuigh ar fér dogrés. *Ocus* is uime sin as mó ann so iad ina i ngach talamh ele | isin domann.' f. 235^b

xxi. (67) Cuiris Brénainn a long o thír an uair sin, 7 imriss fein *cona muinntir* hí, no co rangattar Partrhus na nén. *Ocus* o rangattar an toilen sin, dochuatar fo thír ann.² *Ocus* dob eccsamail lena fhéccadh he, uair do bhattar tortha iomdha eccsamhla ann, 7 enlaith iongantach ag labairt go luathgairech do bharraibh a crand, 7 beich bhecca acc tionol 7 acc tiomsuccadh a ttacair 7 a ttigedhais da naitrebhaibh dilsí; 7 srotha aille iongantacha ag tepersain ann lán do clochaibh uaisle adhamra gacha datha; 7 eccalsa iomdha ann, 7 mainistir i llár in

¹ = M p. 96; R § 23; S¹ § 13; Capg. i. 142, 6. ² Here there is a marginal note: Hic pretermisssunt errore librarii que in Latina uita narrantur ab introitu S. Brandani in Paradisum auium usque ingressum insulae familiae S. Albei.

oiléin lán d'iolradh 7 d'examlacht gacha datha; 7 ord *arsaidh* eladhanta cunnail craibhtech innte.

(68) *Ocus*¹ is amlaidh ro báoi an mhainistir hisin, 7 a solus féin for adhnadh innte .i. ceithre soillse hi ffiadnaisi na haltora moire, 7 tri solais hi fiadhnaisi na haltora medhonaighe. *Ocus*² as do chriostal doronadh na coilche aifrinn do bí aca. *Ocus* fós do búi ceithre suidheóca *dec* ar comhair a cheile 'san coraidh, 7 ionad an abbadh ettorra ar medhón; 7 an uair do thionuscadh an tabb fersa do radh, do freccradh an chora go humhal hé; 7 ní lamhadh nech aca en fersa do gabhail *acht* an tabb fein, 7 ní labradh nech aca gan cett, *acht* an tan do bidis ag moladh an Ticcerna, muna ccettaigedh an tabb doibh; 7 ní labhradais ann sin fein o bhreithir, *acht* o chomhartha resunta d'foillseachad le suil, no le bel, no le laimh, do thabairt forsanni *buidh* mian léo do radha. *Ocus* do scriobhadh an tabb hi cclar le steil gach freccra dobheiredh orrae.

(69) *Ocus* adubairt an tabb le Brenainn iarsin: 'Do badh mithidh dúinn dol dochum an chodail-tighe fil occainn.' *Ocus* 'na diaigh sin | f. 236^o dochuattar dochum na compléitte. *Ocus* iar ccantain na compléitte doibh, dochuattar na braithre da sealladhaibh fein, 7 ruccattar muintir Brenainn leo .i. fer le gach brathair aca.

(70) *Ocus*³ do Brenainn 7 an tabb isin mainistir. *Ocus* mar do bhattar ann, do fiafraigh Brenainn don abb, cionnus do fhedattar an silens no an ciunas sin do chongmail hi ecolainn dáenda. Do freccair an tabb é maille le humhla, 7 adubhairt: 'Admhaim i ffiadnaisi Criost, go fuilit ceithre fichit bliadhan⁴ ó thangamar 'san ionad so, 7 nachar labhair nech accainn fein fri araile do guth dáennaighe, *acht* an uair bhimitt acc moladh Dé; 7 as tre comhartha méoir nó súl foillsighter guth ettrainn. *Ocus* fos, ní fhuil esláinte cuirp no anma no spioraitte ar nech accainn risan ré sin.'

(71) 'Arna cluinsin sin do Bhrenainn do labhair maille le deraibh, 7 issedh adubairt: 'An ced dúinne anmhain annso am bliadhna?' Adubhairt an tabb: 'As ced chena. *Ocus* inné nach ffuil a fhios accatt sa cret do hordaighedh duit fein do dhenamh ria ttecht annso duit? Uair as éiccen duit filledh dochum th'ionaidh fein maille led ceithre braithribh *dec*; 7 an dias oile ata at fochair 'na diaigh sin, rachaid nech aca dia oilitre annsan oilen da ngoirter Antorii⁵, 7 an nech ele dibh droch-bás, uair daiméontar co hifrionn he.' *Ocus* do fíoradh sin uile.

(72) Do fíarfaigh⁶ Brenaind: 'Cia mhuchas na soillsi útt acc tocht na maidne?' Adubairt an tabb: 'Fech fein, a Bhrenainn, gach aon ní

¹ = M p. 105; R § 32^b; S¹ § 15. ² = Capg. i. 145, 18. ³ = M p. 106; R § 33; S¹ § 16. ⁴ Marginal note: 80 anni ibi erant. ⁵ sic MS.; lege Antonii; insula anacoritais M, anachoritarum R, &c. ⁶ = M p. 107; R § 34^b; S § 17^b.

dibh sin do réir th'eolais 7 th'aithne fein. *Ocus*¹ inné nach ffaicend tú na soillsi annsa lainderaibh, 7 gan énni da loscadh aca, 7 gan iad fein acc traothad? *Ocus* beid marsin co madain; 7 ní fhaicfe f. 236^b nech *iarsma* dibh o tosach laoi no co tti siatt ina soightibh teinntidhe tresan fhuinneoicc útt, ara ttecaitt go gnáthach.' Adubairt Brenainn: 'Cionnus fhetus cretuir nemh-chorpardha solus corparda do dhenamh?' Do fhreccair an tab é, 7 isedh adubairt: 'Inné nach cualaidh tú, 7 inné nar leghais, an muine do bháoi for lasadh ar sliabh Sinai fri ré na hoidhce, 7 nach raibhe dighbáil no uireasbaidh arnabharach air?'

(73) *Ocus*² do bhatar san co mattain marsin. *Ocus* do iarr Brenainn ced imthechta annsin; 7 ní fuair é on naemh, acht adubairt: 'Dligidh tu fuirech maille rinne, no go neiste sinn an nodlaic ata inar ngoire, 7 no go nderna sibh comhsolas linne co hoctais na hEipifanie.' Do an Brenainn maille lena braitribh risan aimsir sin annsan oilen da ngoirter Albei. Iar ccoimlionadh na haimsire sin do Brenainn, do cheilebhair don abb 7 dona braitribh battor occa, 7 dochuaidh dochum a long, 7 do battar acc siubhal na fairrge co tús an chorghais baoi ar cind.

xxii. SCÉL OILEIN IN UISCCE MESCCTA SIOSANA.

(74) La eiccin³ da rabhattar occ imtecht na haibhéisi eochar-ghuirme, atconncattar oilen uatha edh imcian, 7 do thionnscenatar dol da ionnsaicedh go luathgairech, uair ní fhacattar oilen le fada d'aimsir conuicce sin; 7 do thráothadh a lón teora laithe roimhe sin. *Ocus* dochuattar fo tir 'san oilén, 7 fuarattar topur solas-ghlan ann, 7 ilar gacha luibhe olchena, 7 cencla iomdha d'iasecach occ siubhal 7 occ imtheacht an tsrotha | do bi acc tepersain assin topur hisin dochum na f. 237^a fairrge. Adubairt Brenainn: 'Co deimhin', or sé, 'tucc Dia sólas daoibh taréis bhar saothair; 7 gabaidh an mheid recctái a les don iasec, 7 tionoilidh luibhe iomdha an mhéid as ail libh.' Do ghabhattar na braithe ag ol uisce na habann mar a nditcell, 7 acc tionol luibenn mar adubhairt a maighistir riu.

(75) Issedh asbert Brenainn friu: 'Gabaidh occaibh, a braithe, nach ibhe sibh móran don uisce, ar eccla go mbuaidhéradh se sibh ní as mó ina mar atathai.' *Ocus* nir anatar na braithe acc aithne a nathar, acht do ibhettar go lór, oir do ibh fer dibh da dhigh, 7 do ibh araile tri deocha, 7 do ibh an tres rann deoch. *Ocus* is amlaidh do reidhigettar frisan ól sin; do thuit drong aca hi suan 7 i ttromluighe tri la 7 teora 'n'aidhce, 7 suan dá lá 7 da oidce ar druing ele dibh; suan 7 trom-luighe láí co noidhce aran tres rann. Is annsin ro báí Brenainn ag guidhe a Thiccerna fána dithceall ar son a muinntire, oir is a nainffios tarla an periacail sin doibh.

¹ = Capg. i. 145. 32. ² = M p. 107; R § 35; S¹ § 18. ³ = M p. 107; R § 36; S¹ § 19; Capg. i. 145. 35.

(76) *Ocus*¹ 'ar ndol na haimsire sin tairsibh, atbert Brenainn lena muinntir: 'Uair tuce Dia sásadh dúinn, 7 dochuirebhair si d'esbaidh orainn é, triallaidh dúinn anosa asan oilen so, 7 beiridh libh an mheid as ail libh don iasce 7 don uisce go fedh tri lá 7 tri noidche.' *Ocus* dorinnettar amail adubairt Brenainn friu, 7 do lionatar an long dona neitibh adubairt an tathair riu. *Ocus* iarsin doghluaisettar aran muincinn muiridhe, 7 docuired doinenn dermair doibh. A cionn tri lá 7 teora noidche iar fíaccbhail an oilein adubhramar doibh, do seuir an tanfadh 7 an doaimser, 7 do bi an muir 'arna cennsuccadh f. 237^b doibh, | 7 adubairt Brenainn friu: 'Leiccidh bhar ffoirend isin luing isteach, no co seola Dia sinn 'san ionadh i nba hail leis fein.' *Ocus* do bhattar marsin co cenn fichet la 7 fichet oidche².

xxiii. TECCASC AN PROCUTTORA DO BHRENNAINN ANNSO, 7 FAGHBHAIL PARRTHAIS NA NEN ANDARA FECHT.

(77) Is annsin³ atconneatar oilen a bfad uatha, 7 do fhiarfaigh Brenainn da mhuinntir: 'An aithnighenn sibh an toilen utt atciamaid anosa?' ar sé. 'Ni aithnighem amh', or iatt san. 'Ni he sin damhsa', bhar Brenaind, 'ise sud an toilén ina rabhamur lá senaid in Ticcerna anuraidh; 7 is ann ata an procuttoir i bfaíl a rabhamur.' Mar do-cualatar na braithre an comhradh sin, do bhattar occ iomramh co dasachtach.

(78) *Ocus* adubairt Brenainn friu: 'Na buaidhridh 7 na brisidh bhar mboill; 7 inné nach é Dia as mairnelach 7 as maraidhe duinn, 7 an tionadh i nba hail leis féin, cuiredh ann sinn.' *Ocus* dorinnettar san amail adubhairt Brenainn riu: uair doleiccettar an long ara cumus fein, 7 do seol Dhia dochum an oilein sin an phrocátóra iad. *Ocus* 'ar ndol fa thír doibh ann, tainic an procattoir maille le h-íol-ghairdhechus mór chuca; 7 do phócc cosa Brenainn 7 na mbrathar archena, 7 do gabh ag moladh an Ticcerna co mór. *Ocus* 'ar seuir don moladh sin, do ullmaigh fothraccadh go luath doibh, uair is hí an tsenaid do bai aca in uair sin. *Ocus* dochuir ettaighe nua impae uile, 7 do cheilebhratar pais an Ticcerna annsin co satharn casce.

(79) *Ocus*⁴ 'ar radha na seirbisi doibh dia sathairn, adubairt an procutoir le Brenainn: 'Eirigh it luing, 7 eist an chaisce mar do eistis anuraidh. *Ocus* ó chaisce amach eirgidh go Parrtus na néun, 7 f. 238^a beridh bhar | riachfanus libh do bhiadh 7 do dhigh. *Ocus* doghen sa cuairt accaibh andara domnach thiucfus da bhar saiccedh.' Dochuattar na braithre leisan aithesce sin dochum an oilein a ndernattar in chaisce in bliadhain roimhe.

xxiv. (80) *Ocus*⁵ dochuattar assin go Parrthus na nén, 7 dorinnettar

¹ = M p. 108; R § 37; S¹ § 20. ² MS. oidche oidhece. ³ = M p. 109; R § 38; S¹ § 21; Capg. i. 145, 43. ⁴ = M p. 109; R § 39; S¹ § 22; Capg. i. 146, 4. ⁵ = M p. 110; R § 40; S¹ § 23; Capg. i. 146, 5.

comnuidhe ann go hoctaif na cingeichtisi. *Ocus* tainic an procatóir cuca amail ro gheall; 7 tucc leis gach ní do bhái 'na chás orra; 7 dorinnettar forbailtechus mór re 'roile, amail *buidh* gnath leo.

(81) *Ocus*¹ *mar* dochuattar dochum an bhuird, tainic é an uair sin *ar* cuir thosaigh na luinge, 7 dorinne ceol sir-bhinn amhail organ da seciathanaibh, aga mbualadh ar taobhaibh na luinge. *Ocus* do aithin Brénainn gurab ag innisin sceel do bí sé; 7 adubairt an tén: 'Do ordaighedh ceithre haimsera dhaibh re fedh bhar tturais .i. sénéid an Ticcerna hi ffarradh an procutóra, 7 an chaisee ar druim an mhil móir, 7 o chaisee go cingtigis occainne, 7 in nódlae i ninis Albei no co ti féil Muire na ccoinnell. *Ocus* a ccionn an sechtmadh bliadhna bérthar dochum an talman atathai d'iarraidh sibh, 7 biaidh sibh da fichet la ann; 7 'na diaigh sin dobértar dochum bhar ttalman fein sibh.' 'Arna clúinsin sin do Bhrenainn, do crom 'chum lair, 7 dorinne toirrsi 7 aithriche, 7 tucc moladh 7 buidechus do Dhia, 7 do Cruthaightheoir caich uile. Do fhill an tén an uair sin dochum a ionaid féin, 'ar ceriochnuccadh gach en neithe dibh sin doibh.

(82) Adubairt² an procutóir: 'Rachatt sa uaibh anosa, 7 tiucfat chuccaibh arís maille risna neithibh ricefes sibh a les, amail tainic an Procutóir naomtha dochum na napstal roimhe.' Do imtigh an procutóir an uair sin, iar bfacebhail bennachtan ag Brenainn, 7 ag cach arcena; 7 do an Brénainn | isin lucc sin *ar* fedh na haimsire ro f. 238^b hordaighedh dó. *Ocus* 'ar ceriochnuccadh na ree sin, do gabh Brenainn lamh *ar* imtecht, 7 dochuir a long o thír, 7 dochonnaire an procutóir chueice, 7 long lán do bhiadh leis, 7 tucc sin do Bhrénainn; 7 do fhill féin 'na diaigh sin isin conair asa tainic. *Ocus* do bí Brenainn *mar*-sin *ar* fairrgi co cenn da fhicet lá, 7 da fichet oidhche.

XXV. CEILEBHRADH NA CASCC FOR DROMAINN AN MHÍL MHÓIR.

(83) In tan³ immorro ba comfhocraibh don chaisee, battar a muinnter occa rádha fri Brenainn dol for tír do cheilebhradh na casce. 'Is tualaing Dia', ol Brenainn, 'talamh d'fagbhail duinn i ngach dú brís ail dó.' Iar ttichtain tra na cáscae, tocbais bleidhmil mór muiridhe a fhormna a nairde uas trethan na ttonn, gur uo talam tirim. *Ocus* tiaghait iarsin forsin talamh, 7 ceilebhrait an chaisee ann iarsin. *Ocus* battar isin maighin sin aen lá 7 da oidhce. Iar ndol doibh siumh ina longaibh, sceindis in bleidhmil fon muir fochettoir. Cidh tra acht is amhlaidh sin do cheilebrattais in chaisee go cenn secht mbliadan for druim an bleidhmil muiridhe; úair an tan ba comfhocraibh don chaisee gacha bliadhna, no tocbadh a dhruim uasin muir, co mba talamh techtaige tirim.

¹ = M p. 110; R § 41; S¹ § 24; Capg. l. 146, 11. ² = M p. 111; R § 42; S¹ § 25. ³ = L 3601.

xxvi. FUABAIRT BÁITI LOINGSI BRENAINN DONA SAOBH-COIREDAIBH
INDSO.

(84) Araile tra aimser¹ dia mbattar forin aiccén niongantach neochurgorm co facattar na srotha doimhne dilenda 7 na saobh-choiredha dubha dermora. Ocus is ann ba mesta na longa dia mbátadh fri f. 239^a métt | na hanfine. Gabhais cach dibh annsin for fecchad ind acchaid Brenainn, uair ba dermair métt in ghábaidh irrabhattar. Toccbais Brénainn a ghuth go hard, 7 atbert : ‘As lor, a muir mhór sa, meisi im aenar do bhádadh ; 7 leice úait an lucht so.’ Is annsin tra féthnaighis an muir fochéttóir, 7 toirnidh fiuchadh na saobh-coired ; 7 osin amach ní ro ercoidigestair do nach aile.

xxvii. CUAIRT AN DIABAIL FOR CUIRR LUINGE BRÉNAINN DIA RO
FOILLSIGH DÓ PIANA IFFRIND.

(85) Araile lá² battar foran muir, tainic an diabal i ndeilbh senta aduathmair, co ndeisdh forin seol hi ffiadnaise Brenainn ; 7 ní facaidh neach dibh san é, acht Brenainn a aenar. Fiarfaighis Brenainn iarsin don diabhal, cidh ima ttainic riana aimsir chóir .i. ria naimsir na héirghe móire, lái an bhrátha. Atbert diabal focettoir : ‘Is aire tanacc’, or se, ‘d’iarraidh mo piantae i fudomhnaibh in mara duibh dorchá sa.’ Fiarfaighis Brenainn deisiumh iarsin : ‘Cidh dono, cait ina fuil in locc ifernaighe sin?’ ‘Truagh sin’, or diabhal, ‘ní cumhaing nech a ninuisin³, 7 e béo iarsin.’ Cidh tra acht foillsighis diabhal dorus ifirn do Brenainn, co naca a phiana 7 a dhocamhal.

(86) Is annsin⁴ fiarfaighit a mhuinntir don mhanach naemhtha : ‘Cuich aicille?’ or siatt. Innis Brenainn a natconnairc, 7 innisidh beccán dona pianaibh atconnairc, amhail adubhramar, 7 amhail fofrith hi scribhennaibh na fettarlaice. Is annsin atbert fer dia mhuinntir fri Brenainn : ‘Leicc damhsa co nacar ní dona pianaib sin.’ Iar ccettuccadh dó il-pían ifirn d’faicsin, fa marbh focettoir, 7 isedh asbert occ écc : ‘Mairec, mairec’, or se, ‘tainic 7 ticfa⁵ 7 ticc isin carcair si.’ Iarsin dogni Brenainn ernaighthe, 7 ro aithbeaigh an fer sin boi marbh dia mhuinntir.

f. 239^b xxviii. SCÉL NA MNA MAIRBHE ANNSO BUDESTA.

(87) Ní fada⁶ dochuattar assin, an tan fuaratar inghen min macedacta mong-bhuidhe, gilither snechta no úan tuinne hí, 7 sí marbh iar ttbairt buille do ghae dhi tréna formna, co ndechaid eter a da cích. Ba dermair immorro mé⁷ na hingine sin ; ced traigidh ina hairde, 7 noi ttroighthi eter a dá cích, ceithre troighthi i fíod a srona, 7 secht troighthi hi fíod a méoir medhoin. Iarsin tra tathbeaighis Brenainn hí, 7 baisttidh focettoir. Iarfaighidh immorro a cenél di. Atbert sí : ‘D’ai-

¹ = L 3617; ² = L 3625 ; R § 67^a. ³ a faicsin L (recte). ⁴ = L 3669 ; R § 67^b. ⁵ 7 ticfa bis m. pr. ⁶ = L 3678 ; R § 68.

ttreabhachai^b in mara damh sa', ol sí 'i. don lucht oilit 7 ernaigít eserghe doibh.' Iarfaighis Brenainn dissidhein, cidh ba hail di .i. 'an dochum nimhe raghae focettoir, no docum th'athardha?' Do fhreccair sí iaramh tre berla na ro thuice neach ele *acht* madh Brenainn, 7 *isedh* asbert: 'Dochum nimhe *immorro*', or sí, 'óir atluinim gothae na naingéal ac *commoladh* in Coimdedh cumhachtaigh.' Iar ccaithemh *immorro* cuirp *Criost* 7 a fhola dhi atbail ann cen nach snimh, 7 adhnaicte^r co *honorach* hi la Brenaind.

XXIX. FAGHAIL IN CHLAIR CIARTA INA MBÓI IN SCCRIBHENN INNSO.

(88) Araile¹ la dano battar forin muir, 7 siatt occ iomramh co sóinmech, co nacatar araile inis nálainn, 7 sí ard; *acht* chena ní fuaratar port reidh aice da hionnsaiccedh. Atbertatar a mhuinntir fri Brenainn anadh co cend seachtmaine 'na timcell. Ro ansat, 7 ní ro fhétsat dol innte frisin re sin. Atchualatar *immorro* gotha daoine innte occ moladh an Choimdedh, 7 atconnctatar ecclas álainn oireghdha inte. Iar cceloistecht doibh siumh foghar gotha lochta na hinnsi, cotlais Brenainn cona mhuinntir ina suan spiratalta.

(89) Uair na ro leiccitt siumh tra docum na hinuse, cuirther clar ciartai doibh anúas, 7 sé sccriobhtha; 7 *isedh* bóí ann: 'Na dénaidh saothar frisan inis so do thecht innte, ar ní tiucfaidhe dogrés. | *Acht* f. 240^a an inis iarrtái, fobebhtai; 7 ní hí so hí. Erigh dod tír féin, a Bhrenainn, uair atád sochaide occut iarraidh ann, ris budh áil t'faixin. *Ocus tūr na sccrioptuire noibhe, quibus dictum est: "mansiones Dei multe sunt."* Amhail budh edh atberedh: "Is iomdha ait 7 adba occon cCoimthe i fíecmais in oilein² so." Iarsin tra iompoid siumh on inis sin; 7 beraitt leo an tabhall ciartha ud a ccomharta fóilti 7 deititin lochta³ in oilein tucc doibh; 7 no herleghta aca som hí gach día, amail bidh ó Dhia dóbertha doibh í.

XXX. TAIRCCSIN MHEALLTA MUINNTIRE BRENAINN DON DIABHAL HI LLOSS ÍTAN INDSO.

(90) Araile lá⁴ battar forin ffairrge occ iomramh in mara, gabhais íota dermhair iatt, gur uo comhfochraibh bás doibh. Is annsin atconnctatar na srotha aille uiscidhe acc tepersain 7 acc snighe asna cairrigibh. Iarfaighitt na braithre: 'In nibham ní don uiscece uccat?' or siatt. 'Bennachaidh for thus he', or Brénainn, 'dia fhioss cré^d he.' Iarna bhennachadh *immorro* an uiscece, 7 iar ccantain alleluia úasa, traigitt iarsin focettoir na srotha sin; 7 is annsin attconnctatar diabal acc sceinn uadh, 7 no muirfed an lucht no iobhtais hé. Sóerthar tra tre chumhachtaibh Brenainn a muinntir, 7 irchradhais a niota focettoir.

¹ = L 3691; R § 69; S² § 9.

² no inis, interlined.

³ lochta bis MS.

⁴ = L 3707; R § 70.

Foriadthar in loc sin *for diabal, co na* dernad olc fri duine riamh osin amach.

XXXI. IOMPODH BRENAINN DA CHETT-LOINGES CO HÉIRIND INDSO.

(91) Iar mbeith ¹ *immorro* do Brénainn coice ² bliadhna forin loinges sin, iompoidhis dorisi cóa tir 7 coa thalamh fein, amhail ³ ro forcongradh fair isin inis adubramur. Is annsin tra do dechattar lucht a f. 240⁷ thire | 7 a thuaithe fein ina aighidh; 7 battar occa fhiarfaighe de, cidh poind bóí dó dia longaibh ⁴; 7 tuccattar maoine 7 aisecedha dó, amhail dobérdais do Dhia. Iar ffaccbáil *immorro* do ilibh díbh an tsáogail, lenaith iarsin Criost. Ocus doghnidh somh *immorro* ferta 7 miorbhailedha iomdha annsin, 7 nó shlánaighedh aes galair 7 cuimrigh, 7 no ionnarbadh demhnu 7 dúailche. Aiccillis iarsin *espocc* Eirc .i. a oide.

(92) Tainic iarsin co du a mbói a buime .i. Ita, 7 fiarfaighis di cidh dodhenadh fria loinges. Ferais Ita failte fris, amail do chanadh ⁵ fri *Criost cona* apstalaibh, 7 isedh atbert fris: ‘A mheic ionmhain, cidh immo ndechadhais for loinges cen comhairle frim sa? uair an talamh ‘ca taoi d’iarraidh for Dhia, nochan faghbaidh é iarna ⁶ croicnibh marbdai moglaidhibh sin, oir talamh noemh coisercetha é, 7 nir doirteadh fuil duine annsin riamh. Acht chena dentar longa cranda lat. Is doigh is amhlaidh sin fagebha an tir sin.’ Iarsin luidh Brenainn hi ccrich *Connacht*, 7 dogniter long derscaightech dermair lais; 7 teitt innte *cona* muinntir, 7 *cona* phopul; 7 berar luibhe 7 síl[a] examhla leo, dia chur innte, 7 sáeir 7 gaibhne iar natach Brénainn ima leccadh maraón fris.

XXXII. ANDARA LOINGES BUDHESTA.

(93) Iarsin tra luidh Brenainn *cona* mhuinntir for muincinn mara 7 mor-fairrge ina frithing dorisi. Nir bo cian ⁷ doibh *ocon* iomramh sin, an tan tainic galar obann dochum an ghabhann bóí occo, co mbo comfoccus bás dó. Atbert Brenainn friu: ‘Cidh machtnaighit ⁸?’ ar sé; ‘Eirce dochum na flatha nemhdha amail ro thuiris deit fein gusanu; no, madh ail deit beith isin saegal béos dogen sa *ernaighthe* f. 241^a ort fri Dia, 7 bidh e bar slainte.’ Atbert an gabha: | ‘Atchluinim guth in Choimdedh occum ghairm.’

(94) Iar ccaitem *immorro* cuirp *Criost* 7 a fhola 7 a fheola teid dochum nimhe. Bói tra ceist mhór eter na braithribh cáit i ndingéntai an corp d’adhlacadh, úair ní raibhe feorann no talamh hi ccomhfoccus doibh. Is annsin atbert Brenainn friu a adhnacal i ttonnaibh in mhara, ‘uair anti doroine nemh 7 talamh 7 na dúile archena, as

¹ = L 3717; R § 71^a; S² § 10; M c. 12. ² secht L. ³ amhail bis
m. pr. ⁴ loingius L. ⁵ no feradh L. ⁶ ? arna. ⁷ = L 3760; R § 73.
⁸ fris: Cidh machtnuighi L (*recte*).

tualaing he tonna in mara d'fostadh cuirp ionnta go nemh-cumh-scaighti.' Cidh tra *acht* adhnaictir an gaba eter tonnaibh an mara cen roctain co talmáin, 7 gan roctain ar uachtar an tsáile, cen cumhseccadh inonn inna ille, amail no beith i tthalm; *ut dixit*:

Adhnaicit siumh, gerb aicméil,
In gobainn isin aiccen;
Eter tonnaibh mara mir,
Gan roctain dó fo tonngair.

xxxiii. SCÉL OILEIN NA NABAC INDSO.

(95) Iar ffaccbáil¹ immorro doibhsiumh an ionaid sin atconncatar 'talamh' bece deroil i ccomhfoccus doibh. Iar ngabhail immorro doibhsiumh an ionaid sin, liontar an port forra do demhnaibh i ndel-bhaibh abhac, 7 luchurpán, 7 a ngnuisi comhdubha fri gual. Is annsin atbert Brénainn: 'Cuiridh ind angaire amach, uair ní fhett nech dula isin tír si act nech cuirfes cath dáenna fri demhnaibh, 7 doirtfes fola toraibh.' Battar annsin co cenn secht lá 7 secht noidhche; 7 ní fétst a nangaire do tarraing aníos, 7 fáccbhaite annsin é eter na cairrgibh i llenmain, 7 imthigit iarsin asin cuan.

(96) Battar somh tra i ndocamhol mor d'esbaidh a nangaire, 7 do dith an ghabann doghneth doibh é. Is annsin atbert Brenainn fri saccart dia mhuinntir: 'Déini si', ar se, 'gníomh an gabhann go | cenn mis duinne.' Bennachais tra Brenainn lama an tsaccart, uair f. 241^b ní ro foglaim goibhnecht riamh. Is annsin immorro dorinne an saccart angaire derscaighthech, 7 ní frith riamh roimhe ina inadecchaid a chosmailes ar feabhas a dhenma.

xxxiv. SCÉL AN BHRATHAR DO FUADAIGHEDH O BRÉNAIND ANDSO.

(97) La ele² do Bhrenainn occ siubhal na bochna, co facae sliabh mor ifernda; 7 is amlaidh do bháoi; lán do nellaibh 7 do detaigh fana mullach. Ocus do fhuadaigh in ghaeth iatt maille le rith foirreicnech go traigh in oilein ara raibhe in sliabh, ionnus co ndechaid an long a ccomhfoccus do thir. Ocus is amlaidh do bí bruach an oilein sin, 7 airde aidbsech ann, ionnus gurab ar eiccin do fhetattar a faicsin uatha. Ocus is amhlaidh do bí se, lán do aithinnibh 7 d'aoibhlibh dercca, 7 do ba coimhdirech le múr he.

(98) Ocus dochuaidh nech don triar bratar do len Brenainn asin mainistir, amach asin luing, 7 dochuaidh se go himel an brúach, 7 ní fada do bó ann an uair do eigh co hard 7 co truagh, 7 adubairt: 'Is truagh damsá, a athair, uair atáthar 'com breith uaibh, 7 ní fhuil cumhachta impoidh cucaibhsi occam.' Occus 'arna fhaixin sin dona

¹ = L 3774; R § 74.² = M p. 121; R § 59; S¹ § 42; Capg. i. 148, 43.

braithribh, do gabh eccla mor iatt, 7 dochuirettar in long amach, 7 doghoirettar comaire arin Ticcerna nemhdha, 7 isedh adubhratar: 'Miserere nobis Domine, miserere nobis Domine' .i. A Ticcerna dena trocaire orainn, dena trocaire oruinn.

(99) Do fech immorro Brénainn air, 7 atconnaire iomat demon ina thimceall, 7 he aga loscadh ettorra; 7 adubairt: 'As truag duit, a bhoicht nemh-conaich, in chrioch doghabhais ort fein, 7 ar do f. 242^a bethaid,' 7c. | *Ocus* inadiaigh sin do fhuadaigh in gaeth uadha iatt, 7 do gabhattar isin aird thes. *Ocus* do fechtatar inandiaigh aran oilen, 7 is amlaidh atconncattar he, le lassadh, 7 acc leiccen a lasrach dochum inn aióir, 7 ag gabhail lasrach aris chuicce, ionnus co raibhe in sliabh ina ubhall-mheall teindtidhe uile.

XXXV. SCEL IUDAS BUDHEASTA, 7 ROIMHE TICC SCEL FUASLAICCTHI
AODH GUAIRE.¹

(100) Laithe náen ² do Bhrenainn acc siubal in mara, tareis in oilein sin inar fuattaigedh in bratair uadha d'fágail. Atconnaire in taidbsi a fiad uadha arin bfairrge; 7 'ar ndol a bfoccus di doibh, adubhrattar cuid dona braithribh andar leo gomadh duine do bá ann ar carraicc; 7 adubairt cuid ele dibh narbh edh, 7 gurab en do bó ann. Adubairt Brénainn: 'Secaraidh re bhar ccoinninn, 7 druididh in long i ngar di, ionnus go raibhe a fhios accainn cret ata ann.' 'Ar ndol 'na gar dóibh atconncatar gne duine 'na suidhe for cloich ann, 7 cosmailes bhruit no édaigh ele i náirde ar dá gabhail iarainn ina fiadhnaisi; 7 is amhlaidh do bó occa pianadh eter na tonnaibh, 7 an brot ag buain fona suilibh dó; 7 uair ele acca theilccen don charraic, 7 andara feacht aga teilccen uirre dorisi.

(101) Do fhiarfaigh Brénainn de: 'Créd fár cuireadh na piana sin ort? nó cia tú fein?' Atbert san ris: 'As meisi an droch-cendaighe', or se, 'i. Iudás, 7 is me do thairbhir an Ticcerna, Iosa Criost, fo lamhaibh na nIodhal; 7 ní ar luaighidhecht ata an tionad sa accam, acht ar trocaire an Ticcerna, 7 i nonóir na heiséirghe atá an sochar sa accam; 7 ní f. 242^b fhuil furtacht danh de | go laithe an bratha, acht beith marso. *Ocus* as ionann liom 7 do bheinn i bParrrus beith marso, a bfarradh mar bhím 'na féccmais, 7 mar iméorthar anocht oram arin sliabh teintidhe atconncabhair si, mara bfuil Leuitan 7 a chompanaigh, marar fuadai-ghedh an brathair uaibh.

(102) 'Ticther cuccamsa ann, 7 leghtar mé amhail luaidhe hi croccán chriadh, 7 do bhadhus immaille friu an tan dochuaid an brathair chuca, 7 do ghairettar co mór aga fhaixin tre luathgaire *Ocus* is marsin doniád an trath téid anam miotrocairech chuca. *Ocus*

¹ See the heading of c. lxii *infra*. ² = M p. 122; S¹ §§ 43-5; Capg. i. 149, 12; cf. p. 100 *infra*; R § 97; M c. 25.

go raibhe fis trocaire Dé accaibhsi, 7 innisim si daibh anoss, co fhuil sochar mór accam gacha domhnaigh .i. o esparta dia sathairn co hesparta oidhce luain, 7 ó nodlaic co hÉpifain, 7 o chaisec go cingtigis, 7 annsna feiltibh Muire uile. *Ocus gach uile lá cle osin amach crochtar 7 piantar me maille le Piláitt, 7 le Caipas, 7 le hAnas i nifurn; 7 guidhim sibhsi fa guidhe ar mo shon fa mo leiccen marso go héirge greine amarach.*

(103) *Adubairt Brenainn: 'Ni bérthar assin go mattain tú.' Ocus do fhiarfaigh Brénainn aris de: 'Créd an tédach sin atathar do bhualadh fad tsúilibh?' 'Edach tuccusa do dhuine bhocht do chuid mo Tigerna antan do badhas im sheomrattoir aice; 7 ó nar lem féin é, is a ndioghbaíl damh téid anosa, 7 ni a sochar. Ocus in cloch so ara bfaicti si im shuidhe mé, cloch dochuiresa for sliceidh choitechinu hi, an tan do badhus aran tsáogul, suil do bí mé im dheiscipul agin Tigerna.'*

(104) *Mar thanicc trath espartan chuca, atconncatar sluaigh adhbhal-mór do demhnaibh dia soigedh, 7 adubrattar: 'Fácc sin anois, a óclaigh Dé, 7 tuicc nach fétmaitt ne dol docum ar ccompanaigh an fad beithi si ina chomhghar; 7 ni fhuil ar cummus duinn ar ttiaccerna d'faixin, no co ttucam | a charaitt fein dó. Ocus tabhair si ar ngreim f. 243^a fein anocht duinn, 7 na ben dinn ni búis mo he.' Isedh atbert Brénainn: 'Ni meisi choimhéttus anocht he. Acht ar tTiccerna, Íosa Críost, do chedaigh dó a bheith anocht mar atá.' Adubairt an demon ba foirfe aca: 'Cret fa ngoirenn tu ainm an Ticcernae ar son an fhir útt? 7 gurab é do thoirbir an Ticcerna fri croich 7 césadh.'*

(105) *Adubairt Brenainn: 'Cuirim mar aithne a hucht Crist oruibh, gan pian na dochar d'imirt anocht fair.' Do imghettar na demhain uadh leissin; 7 'ar ttecht an lai chuca, 7 acc imthecht do Brenainn, do fosecladh dorsi ifirn, 7 tangattar sluaigh dirimhe do demnaibh amach as, 7 do labhrattar do ghothaibh arda adhuathmara, 7 issedh adubhrattar: 'A óclaigh De, as mallaighthi do thoisec chuccain, úair do eassonoraigh ar ttigerna fein inn, do chinn nachar thaispenamar a oclach diles féin do gose.' Adubairt Brenainn: 'Rachaid bar mallacht a mbennachtain diamhsa; uair cibe mallaighes sibhsi, budh bennaighthe hé, 7 gibe bennaighes sibh, bidh mallaighthi é.'*

(106) *Adubrattar na demna: 'Pianfamaid ne co dubalta isin tsecht-main si hé do chinn a ndechad lais araeir.' Adubairt Brénainn: 'Ni fuil chumachta aguibh féin, nó aga bhar ttiaccerna air, acht ag Dia na nuile cumhacht. Ocus cuirim si mar aithne a hucht De oruibh, 7 ar bhar ttiaccerna, gan pian anois do thabairt do, acht mar do thuccabhair riamh roimhe.' Adubhairt an demhon oirbheartach bóí aca: 'An tusa ticcerna cáich uile?' 'As me', ol Brénainn, 'óclach Ticcerna na nuile cumhacht, 7 inní aitheonus mé asa ucht, dogéntar inni sin fom thoil.' Ocus 'ar radh na mbriathar sin doibh, do tóccbhattar i nairde*

isin áer é maille le *gairfedhaigh* ro-moir. *Ocus* gidh edh, dob eiccen doibh aithne Brenainn do choimhlonadh. |

f. 243^b

xxxvi. SCCEL OILEIN PÓIL DITREABAIG INNSO.

(107) Laithe náen¹ dia raibhe Brénainn *cona* muinntir ag siubal na haibhéisi, *co* facatar oilean a fflatt uatha; 7 amhail *doconn*catar na braithe he, do sheolattar a long go luathgairech chucce. *Ocus* adubairt Brenainn riu: ‘Na cuiridh *tar* modh a saethar sibh, *uair* atád *secht* mbliadhna ó do fáccbamur *ar* ttalamh féin *gusin* ccaisce si a bfuilte; 7 dochife sibh go hathgoiritt anosa ditreabach annsan oilean so darab ainm Pol, 7 gan sásadh corpardha bídh no dighe aicce fri re tri fichit bliadan, *acht* betha fhichet bliadan do gabail dó ó pheist airithe.’

(108) Mar docuattar a bfóccus don traigh, nir fhetattar dol isin oilén ara airde; 7 dob anshocair *ard* a bhrúaich, 7 do ba becc cruinn an toilen féin osin amach; 7 ni raibhe talamh for a mhullach, *acht* carracc lom cloiche; 7 dob ionann tomhus *ar* airde 7 ar leithett dhi. *Ocus* ‘ar ttimcelladh an oilein doibh, fuarattar slighe *cumhang* ‘san mbruach, ionnus *gurab* ar eiccin fuair corr thosaigh na luinge ionadh ind. *Ocus* ba decra ina sin dol súas innte. *Ocus* atbert Brenainn risna braitribh: ‘Dénaidh comnuidhe annso, nó co teccar sa chugaibh, úair ní ced daoibh dol isin oilean so gan cettuccadh do mogh díles Dé ata ann.’

(109) *Ocus* mar tainic Brenainn *ar* mullach an oiléin, dochonnaire an da uaimh ar comhair a cheile; 7 dochonnaire topair becca ag snighe asin charraicc *ar* aghaid na huamadh. *Ocus* mar dochoidh Brénainn for dorus na huama, atconnaire nech arsaigh ag toidhecht asin uamadh ele amach chuicce; 7 adubairt: ‘*Ecce quam bonum et iocundum habitare fratres [in unum]*’ .i. is follus *gurab* maith na braithe do rochtain i náen ionad. *Ocus* ‘arna radha sin dó, atbert fri Brénainn na braitre do ghairm asin luingg. |

f. 244^a (110) Mar² dórinne Brenainn sin, do phócc ócclach De iad uile, 7 dochuir failte ina nanmannaib dilsibh rempu. *Ocus* do gabh ionngantus mor na braitre fo aibitt in fhir naemhta; uair ni raibhe d’erredh uime *acht* grúag a chinn 7 a fhésócc, 7 fionna a chuirp uile osin amach. *Ocus* is amhlaidh do báí an fionna sin; nir gile sneachta ina sé tre arsaigheacht ind fhir naemhta. Adubairt immorro Brenainn ag tuirsi 7 ag cnettaigh: ‘As truagh damhsa’, or se, ‘beith i mpecthach, 7 aibitt mhanaigh imum, 7 morán ele do mhanchaibh fariom isin aibitt cétna, 7 ócclach sdaide ainglidhi ina shuidhe hi eolainn lom-nochta, 7 hé nemh-ghortaighthi o chairthibh na colla.’

(111) Adubairt ócclach Dé .i. Pól, fri Brenainn: ‘A athair onoraigh,

¹ = M p. 125; R § 60; S¹ § 46; Capg. i. 150, 34.
S¹ § 47; Capg. i. 151, 1.

² = M p. 126; R § 61;

as diarmhe immatt na miorbuiledh do foillsiccedh duitsi, nachar foillsiccedh d'athair náemhta da ttainic romat; 7 adeir tusa ann do croidhe, *co* nach dìongmála tú féin dochum aibitte manaigh d'iomchar; uair adeirim si rit, a athair, gurab mo tusa na manach oilter 7 bethaighther do shaethar a lamh féin. Do oil 7 do ettaigh Dia tusa 7 na manaigh fri ré secht mbliadan da sheicréitt féin.¹

(112) Do *fiarfaigh*¹ Brenainn do Phol, cionnus tainice 'san oilen nó 'san ionad sin, no ca haîtrebh irraibhe roimhe, no ca fad do fhulaing an betha sin he. Do fhreccair Pól e, 7 atbert: 'A athair, do hoiledh meisi i mainistir Patraice fri re *deich* mbliadan 7 da fhichet, ac coimhett reilce na mbrathar. *Ocus* do iarrus ar mo deccanach ionad adhnaicthi do comhartucadh do neoch do bhadhus d'adhnacal. *Ocus* iarna comhartachadh sin damh, tainic nech arsaidh anaithnidh dom ionnsaighedh, 7 issedh asbert frim: | "Na dena do tochailt annsin, a f. 244^b bhrathair, uair as uaigh fhir ele fil ann." Adubart sa fris: "Cia tusa, a athair?" "Crétt nach aithnicchenn tusa mé? 7 gurab me as abb duit." Adubart sa rision: "Ni heth, *acht* Patraice as abb damhsa." "As meisi sin", or se, "7 inné dochuadhus on tsaoghal sa. *Ocus* isé so as ionadh adhnaicthi damh."

(113) '*Ocus* iarna radha sin, do chomhartaigh ionad ele damh in uair sin, 7 atbert: "Adhnaic do brathair annso, 7 na hinnis do neoch ele anni adubart sa friot. *Ocus* eirigh amarach gusan fairrgi, 7 dogebhair long ann bhéus tú i nionad ina fuireochair go la do bháis." 'Ar ttoidecht na maidne iarnabharach, do triallusa dochum na fairrgi doréir aithne an athar; 7 fuarus mar do gealladh damh ann; 7 'ar ndol 'san luing damh, doronus loingseoracht tri lá 7 tri noidhche, 7 do secuire annsin, 7 doleices don luing dol mara seolfadh an gháoth dhi toidhecht fo tír. *Ocus* isin sechtmadh lá iarsin fuarus an charace sa, 7 dochuaid in long fo tír innte. *Ocus* iar ffacebáil na luinge damh, do iompo go lúath reimpe doridhisi dia tír féin; 7 do anusa annso on laithe sin gusaníu.

(114) '*Ocus* an cétt lá tanacc annso, tainic an peist danab ainm luath dom ionsaiccedh, 7 tucc iasce chuccam, 7 gainemh do thellach do dhenamh teinedh eter a da cois tosaigh, 7 í occ imtecht for a cosaibh deiridh; 7 mar dochuir sin im fhiadhnaise, do iompo reimpe da hionadh féin. *Ocus* iar niompodh dhi, do benusa teine, 7 doronus a fadodh leisan ngainemh do fáccbadh occam, 7 do ullmaiges an tiasec, 7 dochaithes he, mar *buidh* lór liom. *Ocus* do ticcedh an teachtaire cetna sin chuccam gacha tres la leisan bproinn sin. *Ocus* do bhadhus go cenn triochat bliadan marsin | gan esbaidh bidh no dighe. f. 245^a *Ocus* do shiledh sruth uisce asin carraice chuccam gacha domhnaigh, asan ionnlainn mo lamha, 7 asa nibhinn digh do chosce mo tharta.

¹ = M p. 126; R § 62; S¹ § 48; Capg. i. 151, 16.

(115) ‘*Ocus* inadiaigh sin fuarus an da uaimh so, 7 na topair, 7 is-iatt as betha damh gan substaint bidh ele ri ré tri fichet bliadan, 7 is nonagenarius me arin oilen sa .i. *tricha* bliadan for sasadh in eisce, 7 *sesca* bliadan ar sásadh an topair, 7 cáecca bliadan do badhus im thalamh féin; 7 is iad mo bliadhna uile, edhón dá fichet 7 ced bliadan gusaniú; 7 atáim ag fuirech gose hi eolainn daenna re lá mo bhreitemhnaiss.’

(116) Inadhiaigh sin¹ atbert an senóir naemhtha: ‘Gabh, a Brénainn, lámh ar imthecht; 7 beiridh ní d’uisce an topair libh i nbhar soidhtighibh, uair ata slighi fhada remhaiph .i. uidhe da fhichet lá co satharn cáseca. *Ocus* dogéna sibh an caisce si mara ndernabhair hí leisna secht mbladnaibh ele si; 7 rachaid sibh inadiaigh sin go talamh as ro-naemhtha ina gach uile talam, 7 biaidh sibh annsin go cenn da fichet la ele. *Ocus* inadiaigh sin béridh Dia slan sibh go talamh bar ngeinmhna.’

xxxvii. (117) *Iarsin*² tra ceilebrais Brenainn d’ócclach Dé a haithle na hiomagallma sin; 7 fagbait bennachtain occa, 7 do imghettar maille le siothcáin, 7 do sheolatar a long i nacchaid na des-airde, 7 do bhattar mársin ar fedh an chorguis. *Ocus* doberthi an long anonn 7 anall ar fud an aigéin; 7 ní raibhe do bhíadh acasan acht an tuisce rucsat léo ó oilén ócclaigh Dé. *Ocus* do bhattar go subach gan iotain gan ocarus ar fedh tri lá, no go rangatar go hoilen an phrocuttóra satharn cascca iarttain.

(118) *Ocus* mar doconnáire an procuttoir iadsomh, tainice ina f. 245^b nairreis maille le luáthgáire 7 le hiol-gháirdeachus | mór dochum an puirt. *Ocus* do gabh lámh gach fir aca ina laimh féin ag dol asin luíng. *Ocus* ’ar ccriochnuccadh oifíci an tsathairn doibh, tuce an procutoir a suipér chuca; 7 mar doricc an oidheche orra, dochuatar ’san luíng cetna, 7 an procuttoir maille friú. *Ocus* fuarattar an míol mór isin ionadh ina celectadh beith, 7 dochanattar san moladh Dé in oidheche sin, 7 adubrattar na haifrinn isin maidin.

(119) *Ocus* ’ar ccriochnucchad na naíffrionn doibh, dochúaidh an bethadach mór lena ghnouighibh féin, 7 iadsan uile fora druim ’na sesamh. Mar dochonncattar na braithre sin, doghoirettar uile comaire, 7 isedh adeirdis: ‘*Exaudi nos Deus salutaris noster*’ .i. eist linn a Dhe ar slanaightéoir na subhaltaighe. Do baoi immorro Brenainn aga ccomhfurtacht fa gan eccla do beith orra. Tainic an míl mór remhe co direch, co ráinic co traigh an oilein diar bo hainm Inis na nEn; 7 dochuir dhe annsin uile iatt gan diogbhail. *Ocus* doronsat comnuidhe isin ionad sin co hoctaibh na cingtigisi.

(120) *Ocus*³ iar ndol saoire na cingtighisi tairsibh, adubairt an procuttoir le Brénainn: ‘Eirghidh i nbhar luíng anosa, 7 lionaidh bar

¹ This section is not in Capg. ² = M p. 128; R § 63; S¹ § 49. ³ = M p. 129; R § 65^a; S¹ § 50^a.

mbuidéil asin topar; 7 bett sa féin libh occ denamh eolusa duibh, uair
ni fédtai an talam atáthai d'iarraidh d'fágail, muna rabhar sa occaibh.'

XXXVIII. SCCEL NA CCOLAMHAN, 7 FAGHBHÁIL AN CHOILIGH AIFFRIND
ANDSO.

(121) Lá eiccin¹ dia raibhe Brenainn tareis aifrinn do radha ina luing,
co fflaca féin cona muinntir columain mór uatha annsan ffairrge. Dar léo
féin a ccomhfoccus doibh, acht aon ní dob uidhe trí lá 'na thaibh é.
Mar dochuattar i ccomhfoccus dó, doconnus | doibh a oirett shin ele f. 246^a
d'airde do beith ann, ionnus co raibhe a bharr a bfoccus don fhirma-
maint, 7 he uile ar dath an chriostail ó mullach go lár, 7 do báí cosmailes
babhdúin uime da cech leith fo dath airceitt no gloine. Ocus do báoi
an uirett sin do sheimigheacht ann, go ffaicedh 'cach' cech enni trit
amuigh 7 astigh, 7 do ba cruaidhe hé ina an gloine; 7 he lan do
doirrsibh mora, ionnus go rachadh bád no long bhecc for gach ndorus
dibh. Ocus adubairt Brénainn réna muinntir, an crann 7 an séol do
leccadh, 7 a rámha do tharraing, 7 a long do sheoladh tar dorus dibh-
sin istech. Ocus doronadh amhlaidh sin.

(122) Ocus do bí cosmailes míle d'fairrge on bhadbdhun sin da gach
leith go soiche in columan. Dochuattar fana bhún, 7 do bhattar fedh
an láí occ imtecht re cois en cethramhan de. Ocus 'arna thimcelladh
marsin uile, fúaratar arin cethramadh lá coilech aifrinn i fformaid
i ttaobh an colamain. Do ghlac Brénainn an aiscidh sin dó mar comh-
arta; 7 adubairt Brénainn risna manchaibh moladh an Dúilemhain
do dhénamh, óir ní chuir dith bidh no dighe orra, ona méd do sholás
fúarattar annsa cholaman. Ocus aran cóiccedh la do imghettar tarin
dorus cetna amach, 7 do thocbattar a séolta ósa ccrannaibh, 7 do-
ghluaisettar rompu iarsin.

XXXIX. SCCEL OILEIN NA GAIBHNECHTA DEMNAIDHE.

(123) Lá ele² do Bhrénainn acc siubal na fairrge, co facaidh oilén hi
ccomhfoccus dó, 7 é gránna, dorchá, sleibhtemhail, cairrgech, cenn-
garbh, gan croinn, gan luibhe ann; acht lan do thigibh amhail cherd-
cadaiph. 'Arna faicsin sin don athair naemhta .i. do Brenainn, atbert
lena bhraithribh 'mun amh sin: 'A braithre ionmaine', ar se, 'as ecca |
lem in toilen sa daibh, óir ní fhuil mo thoil lem fa dhol ann, dá f. 246^b
ffétamais a shechna, oir atá an ghaeth go direch agár séoladh chuíce.'

(124) Ocus ní mó na fedh urchair cloiche biece do bhattar uadha an
tan sin, an uair dochúalattar torann-glés na mbolec acca seidedh,
7 comthuarccain na nord ag bualadh na nindéon. Do ghabh eccla
mór iad, 7 do thógaibh an tathair naomhtha a laimh, 7 dochuir comh-

¹ = M p. 118; R § 56; S¹ § 39; Capg. i. 148, 4. ² = M p. 120; R § 57;
S¹ § 40; Capg. i. 148, 16.

artha na croiche naoinh fona ceithre hairdibh ina timceall, 7 adubairt: 'A Thiccerna, a Iosa *Criost*, sáer sinn *ar* muinntir an oilein si.' Asa-haithle sin iaramh doconnatar dias dubh-granna *ar* dath an ghuail gaibhnidhe ag teacht amach asna cerdchadhaibh amhail do beittis ag dol do dhenamh saethair éiccin.

(125) *Ocus mar* doconnatar muinntir Dé, do fillettar astech iris 'sna cerdcaibh, 7 tuccattar¹ léo da cáeir d'iarann aithlegtha, 7 iad *ar* derce-lasadh, i ndá thenchair ina lamhaibh; 7 doghluaisettar go díoghair dochum na tragua, 7 do theilccettar iatt forsan luing; 7 ní derna sin, *mar narb* áil le Dia, erchóid doibh, óir dochúattar ósa ceionn taran luing sealat fada. Inadhiaigh sin do seol Dia in gháeth inandiaigh do muinntir Brenainn do lettaoibh an oilein. *Ocus* do éirgettaramach asna cerdchaibh cetna drong gránna díairmidhe diabhlaidhi, 7 caora teinntidhe i ttencairibh leo da tteilccen orrasan. *Ocus* an tionadh i mbendaís na caora sin annsan bfairrge, do biodh fiuchad mór ard uasa, *mar* do beith as coire no a haighen fo mbeith teine adhbál-mhór.

(126) *Ocus mar nar* fedattar urchóid do denamh doibh, do fhillettat dochum na ccerdchadh; 7 dochuirettar go léir le derce-lasadh iatt, f. 247" 7 do ghabhattar ag telgen na ccaer | ndercc sin fora cheile. *Ocus* do cluinti ní as foide na fedh radhairc uatha na gáirthe 7 na nuall-gubha dognítis. *Ocus* is marsin do sáer Día a mhuinntir fein *ar* mhuinntir an diabhail, uair as follus gurab do muinntir ifirn uile iattsein. *Ocus* adubairt Brenainn rena muinntir menma maith do beith aca, 7 creidemh daingen, 7 buidhechus do thabairt do Día, 7 da ainglibh; 7 dorinnettar amail adubairt an tathair naemhtha riu .i. Brenaind.

xl. COMHRAC NA DA BÍASD MUIRIDHE TAR CEND BRENAINN CONA MUINNTIR.

(127) Laithe náen² da raibhe Brenainn cona muinntir ag siubal in mara, co facattar an tiasce adhbál-mhór adhuathmar da nionnsaicedh, 7 hé ag tealcan na ttonn da gach taobh de, re deithbhir dochum na luinge da sluccadh. *Mar* doconnatar na braithre sin, dogoirettar comairc arin Tigerna nemhdha, 7 isedh adubrattar: 'A Thiccerna do chum an duine 7 na dúile, sáer sinn.' *Ocus* do gabhattar ag comharcaibh ar Brenainn *mar* an ccedna. Adubairt Brenainn: 'A Thiccerna do chum an duine 7 na dúile, sáer sinn, 7 sáer do muinntir fein on peist adhuathmair útt.' *Ocus* adubairt fós: 'A bhraithre, na biodh eccla oruibh; 7 as becc bhar ccocúas, óir anté 'do' sáer ó gach uile gabhadh inn, 7 an fer doni *ar* ndion do ghnath, sáerfaidh inn o bhél na péiste uccat.'

(128) *Ocus*³ tainic an peist roimh an luing, 7 docuaidh *ar* airde ósa

¹ = M p. 121; R § 58; S¹ § 41; Capg. i. 148, 25. ² = M p. 111; R § 43; S¹ § 26; Capg. i. 146, 14. ³ = M p. 112; R § 44; S¹ § 27; Capg. i. 146, 21.

ccionn. 'Arna fhaicesin sin do Brénainn, táinic i ttús na luinge, 7 do thoccaibh a lamha dochum nimhe, 7 atbert na briathra sa: '*Domine libera nos*', 7c .i. 'A thiccerna, sáer do mhuinntir, amhail do sáerais *David* o lamhaibh Golias, 7 Ionás | a broind an mhil móir.' *Ocus* 'ar f. 247^b cceriochnuccadh na guidhe sin dó, dochonncatar a hionnshamhail sin do bheist ele asin rann aniar, ag teacht a ccoinde na céd-piasta. *Ocus* 'ar ttecht do lathair dhi, do léicc cáor theinidhe asa braghait. *Ocus* do suidhigedh cath lé i nacchaid na piasta tosanaidhe.

(129) 'Arna fhaixin sin do Bhrenainn, asbert frisna braithribh: 'An ffaicend sibh, a mhancha gradhacha, miorbhuile an Ticcerna, 7 an umhla dobheir an créuir don chruthaigteoir?' *Ocus* 'arna radh sin doibh, dochonncatar in peist do len Brenainn acc éirge 'na tri chuid for uachtar in mara; 7 do iompo in peist dorinne na gníomha sin dochum an ionaidh asa tainic, iar mbuaidh cosgair.

xli. FAGBAIL IN MHIL MÓIR INA FHEOLMAC DO BRENAINN
CONA MUINNTIR INDSO.

(130) La eiccin¹ ele do Bhrenainn cona muintir ag siubal an lera adhuathmhair co ffacattar oilén ro-álainn ro-examhail, lan [do] pre-maibh 7 do luibhibh degh-bhalaidh; 7 'ar ndol i ttir doibh, atconncatar leth deiridh an mhil móir arin traigh ina bfiadnaisi. *Ocus* adubairt Brenainn: 'A braithre ionmhaine', or sé, 'agsin antí ler obair bhar mbasuccadh 7 bar sluccadh; 7 sluiccidh sí eision anois, 7 ithidh² bar saith dia fheoil. *Ocus* biaidh sibh a bfad aran oilén so, 7 tairngidh bar long i ttír, 7 faghaid ionad iomcubaidh dhi.' *Ocus* 'arna dhenamh sin doibh, adubairt Brenainn riu: 'Tuccaidh ní don mil mór libh, fhoigenus daoibh go cenn miosa; uair sluiccfidher an chuid ele dhe le piastaibh an aigéoin anocht féin.'

(131) Tuccattar na braithre an fheoil léo, amhail adubairt Brenainn friu. *Ocus* do raidhset arís fri Brénainn: 'A ticcerna, 7 a athair naemhta, cionnus fhédfamaít uisce d'faghail 'san oilén so?' | Do raidh f. 248^a Brenainn: 'Ní husa le Dia sasadh bidh do thabairt dúinn ina uiscece. Massedh', ar Brénainn, 'ticcidh i medhón in oiléin istech, 7 dogebhtáí topur ann, 7 é degh-datha, 7 ilar gacha cenéoil luibhe arcena ina thimcheall. *Ocus* tuccaidh bhar lor-dáethain eter luibh 7 uiscece libh de.' Do imghettar na braithre, 7 fuarattar an topur, amail do innis Brenainn doibh.

(132) *Ocus*³ do báí Brénainn 7 a bhraithre trí miosa 'san oilén sin, uair do bóí ainbhtine mór aran oiccen, 7 gaeth ro-laidir ann. Doronsat na braithre amhail adubairt Brenainn friu .i. dol ar cenn na feola arin traigh. *Ocus* is amlaidh fuarattar an fheoil 'arna hithe uile dona piastaibh aiccenta. *Ocus* tangattar fein mara raibhe Brenainn, 7 do

¹ = M p. 112; R § 45; S¹ § 28; Capg. i. 146, 28, 29.

² MS. itidh.

³ = M p. 113; R § 46; S¹ § 29.

innsettar scecla dó, *co* nach raibhe a bhecc don fheoil 'ar marthain ann, 7 *gur* fíoradh amail adubairt an tathair naemhta ríu. 'Ata a fhios accainsa, go ndechabhair da fhechain an firinne adubairt ribh; 7 adeirim fuille^{dh} ele libh .i. co tiocfamaid maraon amarach arin traigh, 7 go bfuighbhem cuid d'iascc anmhor ann'; 7 do fíoradh sin amhail adubairt Brenainn.

(133) Tuccattar leo an méid do fhetattar don iascc. Adubhairt Brenainn: 'Taiscether an tiascc libh, 7 cuiridh fo shalann é, uair dogheba sibh géath mór 7 soinnenn maith inadhiaigh so, le ffaicfe sibh an toilén so.' Do aithin Brénainn da mhuinntir an long do tromuccadh do premhach 7 do luibhennaibh 7 d'iascach, 7 adubairt ríu arís uiscece do bhreith leo, uair nir chaith féin ó dogabh cuing saccartachta chuiisce ní ina raibhe spiorat no anam. Ocus 'ar ttromuccadh a luinge doibh, dochuirettar amach i; 7 do bhattar acc loingseoracht isin aird atuaidh gach ndirech.

xlii. SCEEL OILEIN NA TRI POPUL, ÁIT IN RO FHACCAIBH
BRENNIN BRATHAIR DIA MUINNIR.

f. 248^b (134) La eiccin¹ da raibhe Brenainn cona coimhtionol acc taisteal na mara mór-aidhble *co* facattar oilein a fíad uatha. Ocus atbert Brenainn friu: 'An bfaicenn sibhsí an toilen úd adchim si?' 'Dochiamaid', bhar iadsan. 'Atád tri popul annsud', bhar Brénainn 'i. popul macámh, 7 popul do dhaoibh ócca, 7 popul do dhaoibh sendai. Ocus rachaid neach diar mbraithribh ne annsúd dia oilithre.' Ocus do fhiarfaighettar san, cia aca; 7 nibh áil laissiumh a innisin doibh. Ocus mar dochonnaire iattsan go dobrónach, do innis doibh é; 7 issé do bí acc dol annsin, neach don tríur brathar tainic asin mainistir léo.

(135) Ocus dogluaisettar rompa dochum an oiléin, ionnus go ndechattar arin traigh. Ocus is amlaidh do bóí an toilen sin ina clár comhtrom coimhredh; 7 he 'arna fholach do littis ghil. Ocus do bhattar tri popul annsin; 7 bóí urcar duine do cloich ettorra. Ocus do théigdis siar 7 aníar ar fud an oilein ag cantain urnaigthe, 7 asedh adeirdis: i. 'Ibunt sancti de uirtute in uirtutem' .i. rachait na naoimh o shubhaltaighe go subhaltaighe.

(136) Ocus² 'ar ccriochnuccadh na hurnaighthi sin doibh, tainic dias don popul macaomh chuca, 7 tuccattar da cliabh do scaltaibh purpair léo; 7 dochuirettar sin 'na luing dochum Brénainn; 7 adubrattar friu: 'Caithidh ní do thorudh oilein na bfer laidir: 7 tuccaidh ar mbratair féin duinne. Ocus imtiagaidh remhaibh maille le siothcáin.' Is annsin doghoir Brenainn an brathair sin chuiisce, 7 adubairt fris:

¹ = M p. 114; R § 47; S¹ § 30; Capg. i. 146, 29.
calcem; R § 50; S¹ § 33; Capg. i. 147, 19.

² = M p. 115 ad

'Tabair póice dona braithribh, 7 eirigh leisan muinntir útt, ata 'gutt iarraidh. *Ocus* adeirim si riot, a bhrathair, gurab maith an uair inar ghabh do mhathair i mbroinn tú, in uair do thuill tú a dhol isin ccoimhthionól útt.'

(137) *Ocus* iar ttabairt paxa dona braithribh | 7 do Brenainn dó, f. 249^a adubairt Brenainn fris: 'A mheic, cuimhnigh na benefisi tucc Dia dhuit isin tsaoghal so, 7 guidh oruinn.' *Ocus* iar bfáccbáil bhennachtan aec Brenainn dó, dochúaid leissin dis do dháoinibh ócca adubhramar. dochum na secol naemhtha sin. *Ocus* mar doconnattar na naoimh chuca é, do chanattar in fersa so .i. 'Ecce quam bonum', 7c̃ .[i.] is maith 7 is luathgairech na braithre do rochtain i naen-ionad. *Ocus* dochanattar ind immon .i. *Te Deum laudamus*¹ 7c̃., maille le gáirdeachus mór. *Ocus* tuccattar uile pócca dó.

(138) *Ocus*² do imthigh Brenainn 7 a muinnter tara éisi. *Ocus* mur tainic trath proinnighthi doibh, do fhurail Brenainn ní dona seccaitibh do thabairt chuicce; 7 tuccadh aon scailt aca chuicce: 7 adubairt riu: 'Ní cumain lem gur léghus no go bfacadhus riamh a comhmór so do seccait.' *Ocus* is amlaidh do báí comhcomhtróm comchruinn ar cuma liathroide. *Ocus* do gheir san in dá chuid dece hi, 7 do ben unusa do súgh ar laimh gach brathar aca eiste. *Ocus* ar fedh da lá dec marsin do shasadh se na braithre, 7 blas meala i mbél gacha fir dibh.

(139) *Ocus*³ 'ar ndenamh troisechthi tri lá doibh, amhail do aithin Brenainn díobh, doconnattar én ro-dealraightech da nionnsaighed, 7 do thoirling i ccurr thosaigh na luinge. *Ocus* do bi craobh ro-álainn ina bheola do chrandaibh ná ro aithnigettar somh, 7 cáera comhmóra do thorudh ro-álainn fora barr; 7 doleicc ar lar hi fiadhnais Brenainn hi, 7 do fhill féin ina frithing da éisi. *Ocus* doghoir Brénainn na braithre chuicce, 7 atbert friu: 'Caithidh an biadh so tucc Dia dáoihb'; 7 do báttar na cáera sin amhail ubhlaibh fiadhain ar mhéd. *Ocus* do roinn Brenainn arna braitribh an toradh sin; 7 do bi sásadh dá lá dec doibh ann. *Ocus* do raidh Brenainn riu troseccadh teora la 7 teora f. 249^b noidhee do dhenamh maran ccedna: 7 doronsat iaramh ar comairle Brenainn an troseccadh sin.

xlili. SCEL OILEIN NA CRANN TTORTHAH.

(140) La eile⁴ do Brenainn cona fhoirinn ag siubal an mara co facattar oilen uathaibh, 7 is amhlaidh do bi sé, lán do chrannaib ro-ardaibh. *Ocus* is amhlaidh do bhattar na croinn sin d'áen cenél uile, 7 iatt lán do thorudh ar aon dath 7 ar áen cuma. *Ocus* ní raibhe aon chrann aimritt nó éttorthach dibhsin uile. *Ocus* 'ar ttecht fo tír

¹ MS. laudamas. ² = M p. 116; R § 51; S¹ § 34; Capg. i. 147, 27.
³ = M p. 116; R § 52; S¹ § 35; Capg. i. 147, 33. ⁴ = M p. 116; R § 53;
S¹ § 36; Capg. i. 147, 37.

doibh, do thimchill an neoch naomtha .i. Brénainn, an toilen. *Ocus* do bi sásadh doibh i mboltanad an oilein sin, gion go mbeith d'urghair-diuccadh ele aca *acht* é.

(141) *Ocus* fuair Brenainn toipre rogiana ann, 7 moran do fremhaibh 7 do luibhibh inntibh. *Ocus* do fhill iarsin mara raibhe a muinuter; 7 tuce ní dona torthaibh sin leis dochum na mbrathar, 7 isedh asbert friu: 'Beiridh ní don torudh sa libh occ imthecht daoibh, 7 sásaidh bhar ccuirp don torudh tuce Día dhuibh.' *Ocus* dorinnettar amhlaidh sin. *Ocus* do anattar isin oilen 'nadiaigh sin co cend da fhicet lá, 7 da fhichet oidheche; 7 inadiaigh sin dochuattar ina luing, 7 ní don torudh léo.

xliv. SCÉL NA GRIBHE HINGNIGHE.

(142) La¹ da raibhe Brenainn cona braitribh ag siubal an cuain, co facatar an tén adhuathmar osa ccionn .i. griobh ingnech; 7 bá meidighther co mór le mul no ré damh. *Ocus* mar dochonncattar na braithe hí, do ghabh eccla mór 7 urghrain adhbál iatt, 7 adubhrattar: 'A f. 250^o athair, tabhair furtacht go luath duinne, uair as docum | ar sluicethi tainic an peist aduathmar útt.' Adubairt Brenainn: 'Na biodh eccla oruibh, uair anti do shaor as gach conntabairt sibh gonuice so, is é sháerfás on ghabhadh sa sinn.' *Ocus* 'ar sinedh a gribhe di dochum na mbrathar, tainic an ten tuce an ghécc chuca da nionnsaicedh, 7 do chomraic risan ngribh, 7 do claidhedh² leis hí. *Ocus* 'arna claoi dó, do bhen a súile eiste, 7 do thuit a corp i ffiadhnaisi na mbrathar 'san bfairge. *Ocus* 'arna fhaicsin sin dona braitribh do mholattar Día go mór. *Ocus* do fhill an tén renhraitte go hinis Albei iarsin.

xlv. SCÉL NA PIAST MUIRIDHE.

(143) La ele³ do Bhrénainn occ ceilebhradh feile Peattair ina luing, go ffacattar in fairce ro-glan ro-sholus, ro-siothóilti ina ttimceall, ionnus go ffacattar 'na raibhe d'iasccach 7 d'il-piastaibh isin occian uile; 7 is amlaidh do bhattar⁴ amhail no beittis iomat trét for muighibh reidhi, ro-fhairsionga, ionnus co mbattar ina muraibh i ttimceall na luinge. *Ocus* mar dochonncattar na braithe iad, doguidhettar Brenainn fo aifrionn do radha go hisel, ionnus nach cluinfeais na piasta an guth do dhenadh. Do freccair immorro Brenainn iad, 7 isedh do búi, occ gáiribh futha ara métt d'iongantus leis, eccla do beith orra, 7 a mhionca do sháer Día ar ghabhadh búdh mó ina sin iatt.

(144) *Ocus* atbert Brenainn riu: 'Crét dobheir oruibh in eccla⁵ sin, a bhraithe? 7 ar nDia 7 ar tTiccerna fein .i. Iosa Criost, 7 ante

¹ M p. 117; R § 54; S¹ § 37; Capg. i. 147, 42.

² This word has been tampered with, and the reading is uncertain. ³ = M p. 118; R § 55; S¹ § 38; Capg. i. 148, 3, 4.

⁴ 'ina muraibh' wrongly inserted here m. pr.

⁵ eccla bis MS.

fhétus na huile anmanna do cheinnsuccadh, ceinnseochaidh sé na piasta utt duinne.' *Ocus* 'arna radh sin dó, adubairt an taifrionn ní as airde na mar adubairt roime riamh. | *Ocus* do bí aire na mbrathar f. 250^b arna piastaibh frisan re sin. *Ocus* mar dochualatar na piasta guth an fhir naemhta, do teichettar on luing amach, ionnus nach ffacattar fana bhecc dibh osin súas. *Ocus* is ar eiccin do fhetattar muinnter Brenainn an mhuir grianda glan-sholus do cheimniuccadh re fedh secht lá iarsin, 7 an long fo lán-sheoladh aca.

XLVI. SCCEL OILEIN AN DÁ FHER DÉCC EIRENNACH 7 AN
CHAIT MUIRIDHE ANNSO.

(145) Imraiset¹ iarsin ind oiccen seal siar, 7 fogabhait inis mbíce náóibhinn co niomat iasccairedh innte. Amhail batar ima ccuairt, co naccattar eccas bhecc clochdha innte, 7 senoir etlaidhe bán oc ernaighe innte. *Ocus* is amlaidh boi an senoir sin, gan fuil, gan feoil, acht lethar tana truagh forsna cnamhaibh cruadh-buidhe báttar occa. Is annsin atbert an senoir uccat: 'Teich, a Brénainn, go luath', or se. 'Fil iaramh mur-chat mor sunn amhail ócc-damh no each tre-bliadnidhe iarna fhorbairt do iascc in mara 7 na hinnsi so; 7 ingga[i]bh sa he trath.'

(146) Gabhait siumh tra ina luing, 7 imrit ind oiccen go dermair. Amail batar ann, co facatar in mbiast-chat muiridhe ic snamh 'nandiaigh, méidighther coire cechtar a dhi rusecca, fiacla torcedha lais, guaire aithrind fair, cróes oncon occo, go niort leoman, go cconfaidh condai. Is annsin gabhais cach dibh for ernaighthe fri Dia fri méit na heccla rodus gabh. Is annsin atbert Brenainn: 'A Dé uile-cumacht-aigh', ol se, 'toirmisc do phiasta dinn, ionnus nach tiosat cugainn.'

(147) Eirgis iarsin bleidhmil mor muiride ettarra 7 an cait-bhéist mór sin, 7 gabhais cach dibh for commbadhadh | a ceile i fudomain in f. 251^a mara; 7 ní facas nech dibh riamh osin amach. Dogniatt tra annsin Brenainn 7 a muinnter atluccadh buidhe fri Dia; 7 iompáit rempu doridhisi go du i mboi in senoir. *Ocus* ciis annsin an senoir fri méit na luthgaire rodus gabh, 7 isedh asbert: 'Do fheraibh Erenn immorro damhsa', or se, '7 da fher décc do dechamar diar noilithre, 7 dorattsam an mur-chat biastaidhe út linn, 7 ba hionmain linn hé; 7 ro fhorbair iarsin co mór, 7 nír erchóidigh duinne riamh. *Ocus* is marbh áen fer décc don fhoirinn sin ro bhamar o tús ann; 7 atusa am áenar sund occut ernaighthe si, co tardair corp Crist 7 a fhuil damh, 7 go ndechar lasodhain dochum nimhe.'

(148) Faillsighis iaramh in senóir doibhsiumh an talamh mbiucc dia mbattar iarraidh .i. tir thairngire. Iar ccaitem tra cuirp Crist 7 a fhola dó, luidh in senoir docum nimhe. Adhnaicter annsin he

¹ = L 3787; R § 75.

maráen rena braithribh go nonoir móir, 7 go psalmaibh, 7 co niomnaibh i nainm in Athar 7 an Meic, 7 an Spioraítt Naoimh.

xlvi. FAGHBAIL TIRE TAIRNGIRE DO BRÉNAINN ANNSO.

(149) Laithe naen¹ do Brenainn cona muinntir ag siubal 7 acc iarraidh in mhara no co tarla cossin talamh mbicc ro bhattar d'iarraidh fri ré secht mbliadan iatt .i. tir tairngire, amail ata in *proverbio*: '*Qui querit, inuenit.*' Iar rochtain immorro doibhsiumh i ccomfocraibh in tire sin, 7 ba hail leo port do gabhail ann, atchualattar guth araile senorach ag labairt riu, 7 issedh atbeiredh: 'A dháoine lán-shaethracha, a ailithreacha naemhtha, a lucht ernaiget na loighe naemhdha², a betha bith-scith ic saethar ic ernaídhe in tire so, ernaighidh beccán da bhar saethar goléicc.'

f. 251^b (150) Iar mbeith immorro doibhsiumh | annsin selatt ina ttost, atbert in senoir friu: 'A braithre ionmaine', or se, 'a Críst, cidh na aicci siu in talamh nairegdha nalainn so, arnar doirtedh fuil daoine riamh, 7 nach iomcubaidh adnacaí peacthach na droch-dháoine inute? Faccbaidh uile iaramh i nbhar luíng gach ní fil occaibh ceumotá becc nettaigh iomaibh namá; 7 ticcidh anios.' Iar rochtain immorro doibhsiumh for tir, póccais each a cheile dibh, 7 ciidh an senoir go mór fri mét a fáoilte. 'Siridh occus feghaidh', or sé, 'imle 7 bruighi Parrtais, airm hi ffuighbithir slainte cen galar, aoibhnes cen imresain, aenta gan tachor, flaithe cen scaoiledh, timthirecht aingel, fledhucchad cen airdhibhadh, moighe mil[s]tir boludh mar blath mín bennachda. Ma ngenar tra gairmebhus Brenainn mac Findlogha i náentaigh i lleth sin', ar in senóir cettina, 'do bhith-aitrebh na hinnsi i ttám tre bithe na bethad.'

(151) Iar bfaicsin immorro doibhsiumh in Pharrthais eter tonnaibh in mara, machtnaighit 7 iongantaighit go mór míorbuile Dé 7 a chumhachta, iar bfaicsin na míorbhuiledh sin. Is amlaidh immorro boi an senoir hishein, cen éttach ndáenna eter, acht ba lán a chorp do clumhach gheal amail cholum no fhaoilinn, 7 ba hurlabhra aingil leis acht madh becc. Ceilebh[ar]tar an teirt leo iar mbéin an cluice co naltuccadh buidhe do Dhia, 7 a menmanna tuidhmhidi i nDía. Ní ro lamsat immorro ní do fhiarfaighe.³

(152) Is annsin⁴ atbert in senóir: 'Denadh gach aon uaibh ernaighthe fo clith cen imacallaimh neich fri 'raile uaibh, uair talamh naemhta ainglecda in talamh sa; 7 dino as gnath peactha do labharthaibh, | f. 252^a uair as meinic isna faiblibh arsantaibh toirrsi no failte diomhaoin.' 'As maith linne eimh sin', ar in popul. Iar mbeith doibh sealat amlaidh sin, ticc an senoir, 7 isedh atbert: 'Ceilebharthar an medhón-

¹ = L 3843; R § 76^a; S² § 11^a. ² nemdha L (*recte*). ³ At this point L passes to the *Fis Adamnain*; and the following note occurs here in our MS.: *Iste fabule sunt plux ad [lege plus ab] alio libro.* ⁴ = R § 76^b; S² § 11^b.

lai linn', *ar sé*. Iar taircesin *immorro* in medhoin-lái do cheilebhradh doibh, *fiarfaighis Brénainn* don tsenoir uccat: 'In tol damsa', *ar se*, 'anadh sunn go dia bratha?'

(153) Is hi *immorro* freccra doratt an senoir fairsiumh: 'Inti iarrtus a thoil fein, ticc i nacehaid toile De. *Ocus sesca bliadan*', or se, 'o tanacc sa *conicce* so, 7 aingil¹ rom sásastair frisan re sin. *Ocus* as becc na ro ereran mo chorp a sendacht. Ni sunna ro arsaighes, *acht* i náes a tnanacc innite. 7 atú amlaidh bhéas. Is amhlaidh atbert Criost frim, beith sunn *tricha bliadan* on tríochait útt occut *ernaithi* si. *Ocus* aniu as mithig damhsa dol dochum nimhe, *uair* do riachtaisi cuccam. Iar cceilebradh na nona libh, *dénaidh* imtechta da bhar ttir féin, 7 *dénaidh* foircetal fer² nErenn, *uair* teccaiscefidher cuil 7 peccaidh tremhot. *Ocus* atbert *Criost* frimsa, is in *uair* si na nona co toiristea sa *conicce* in ferann so, 7 do mhuinnter 7 do manaigh, 7 do mhaincesa lat ria noebhaibh Erenn *seacht* mbliadhna re mbrath, 7 an tangcaire miorbhallda úd dorinne an *saccart* lat.'

(154) Iar cceilebradh na nóna, tainic an tén nó ghnathaighedh timthirecht a bproinne doibh roimhe sin, 7 leth-páin cruithnechta, 7 órda eisce leis da tabairt dá gach aon dibhsin. Iar ccaithemh *immorro* a bproinne doibhsiumh, dogniatt altuccadh buidhe do Dia. Iar ccaithemh *immorro* chuirp *Crist* 7 a fhola 7 a feola don tsenoir, laaidh la sodhain a spirat dochum nimhe, 7 adhnaicé siumh iarsin a chorp co nonóir moir, 7 go nairmittin nadhbail.

(155) A haithle na ccomhraidh sin³ do denamh doibh leth *ar* leth, doghlúais Brenaid | *cona* manchaibh docum a luinge. *Ocus* do im- f. 252^b ghettar *tarin* muid mór-thondach, 7 ní haithrister iongantus ina nimthechtaibh, no go rangutar go hArainn noirtheraigh, iar mbeith doibh di bliadain fóran loinges sin, 7 a cuicc forin loinges remhtechnach; *conidh seacht* mbliadhna sin uile forin dá loinges acc iarraidh tire tairngire; amail asbert *araile* éolach:

Secht mbliadhna battar uile
For loinges—caemh in cuire—
Ag iarraidh an tire treall
Tairngire tredaigh tren-seng

Conus fuarattar fadeoigh
I niathaibh arda an aiccéoin,
Inis saidbhir suthain, gan roinn,
Maigrigh, ccruthaigh, ccaomh-áloinn.

(156) Iar rochtain *immorro* doibh go hArainn niartharaigh⁴ fogabatt⁵ fáilte ndermair ann, amail fagebadh *Criost* *cona* apstaluibh; 7 innisit

¹ We should probably read 'biadh aingel', = angelorum pabulis utens R.
² MS. ufer. ³ = R § 77^a; S² § 12. ⁴ sic MS.; lege 'oirrtheraigh' as above. ⁵ MS. fogabatttt.

a *seccéla* 7 a *nechtra* o *tús* go *deiredh* do *phopul Árann*. *Iar* ccluinsin na *seccél* sin d'Enda 7 do *Pupa cona* séitchibh, ciit go *dermair* tre *mét* na *faoilte* *rodus* gabh. Bói *dano* an *popul* ag *astadh* *Brenainn* *occaibh*, 7 *forfoemhsat* *cennach* dó do *chinn* *anadh* *occa*. *Atbert* *Brenainn* *friu*: 'Ni *sunn* *bhías* m'éiséirge', *ar* *se*, 7 *ni* ro *dhaimh* *airisemh* *ann*. *Battar* *fri* *ré* *mís* *annsin* *i*ar *seis* *iomramha*.

xlvi. (157) A *ccionn*¹ na *réé* *sin*² 7 na *haimsire* *faccbus*³ *Brenainn* *cona* *muinntir* i *nÁrainn* in *long* *cona* *hangcaire*⁴, 7 *gabhait* *féin* *rempo* *dochum*⁵ nEirionn, go *ros* *gabhsat*⁶ *port* ag *Inis* da *Dhroma* *for* *muir* *Luimnigh*. *Fossaighit* *iarsin* i *nInis* da *Dhroma*, 7 *bátar* *ceithre* *lá* 7 *ceithre* *hoidche* *innte* *gan* *sásadh* *bídh* nó *dighe* *aca*. *Ocus* *bá* *marbh* *imorro* *cethrur* *don* *chuire* *naemh* *sin* *tre* *fhód* an f. 253^a *tredhain* *tarla* *dóibh*; 7 *ro* *hadhnaicit* *annsin* *iatt* | *co* *nonoir* 7 *go* *nairmittin* *móir*.

xlix. (158) A *ccionn* *trill*⁷ 'nadhiaigh *sin*, *faidhis* *Brénainn* a *dheisciplu* go *habhainn* *Fhorcca[is]* *isna* *Deisibh* *Muman* do *cuinghidh* *eisce* *for* *iasccairibh* na *habhann*. *Diultait* *imorro* na *hiasccairedha* *muinnter* *Brénainn*. *Diultais* *imorro* *Brenainn* in *abhann* *tria* *bithe* *ósin* *amach* *gan* *iascc* do *bheith* *fuirre*. *Cáecca* *sruth* *imorro* ro *esccáin* *Brénainn* i *nEirinn* *trena* *diultadh* d'iasccairibh na *srothann* *sin* fa *iascc* do *thabairt* dó. *Cáocca* *sruth*⁸ *ele* ro *bhennaigh* *Brenainn* *ind* *Éire*, *ar* *ro* *riarsat* a *hiasccairedha* é; *ut dixit*:

Cáecca *sruth* *re* *ro-iarraidh*⁹
Ro *bhennaigh* *Brénainn* *go* *ffinne*;
Caecca *sruth* *go* *soimhiadhach*,
Or *bhen* *sé* *iascc* a *linne*.

i. (159) *Araile* *la* do *Brenainn* *cona* *mhancaibh* *oc* *imtecht* i *tiribh* *Cliach*. *Dochúattar* *go* *port* *Eile* d'iarraidh *éiscce*. *Ferait* *imorro* na *hiasccairedha* *failte* *fri* *Brenainn*. *Bennachais* *Brenainn* an *sruth* *iarsin*, *gerbo* *haimritt* *connicce* *sin*; 7 *ba* *lán* d'iolar *gacha* *maithesa* *ósin* *amach* an *sruth*.

li. (160) Do *riacht*¹⁰ *Brenainn* *iarsin* go *hInbher* *Ais* i *ttiribh* *Cliach*, 7 *boi* *ann* in *oidhche* *sin*. *Atbertattar* *aittrebhtaigh* an *tire* *sin* *fris*: 'Fil', or *siatt*, 'amhgar *mór* *isin* *tír* so .i. *tuile* *cuiledh*, *co* *nach* *lia* *gainemh* *mara* *ináitte*.' Is *annsin* *atbert*¹¹: 'A *Thiccerna*', ol *sé*,¹² 'sóertar *sunn* *tréd* *connirclidhe* *si* *don* *plaig* *si* in *lucht* so *it* *anmaim* *si*.' *On* *oidhce* *sin* *amach* *ni* *raibhe* *aon* *chuil* *riamh* *isin* *talamh* *sin*. *Bi*

¹ = R § 77^h. ² 'imorro' added and then deleted. ³ '-bus' added above the line; it should be '-bais'. ⁴ 'cona hang.' interlined. ⁵ do *chuir* m. pr. ⁶ = M c. 12^b; S² § 13^a. ⁷ = R § 78. ⁸ = M c. 12^c. ⁹ Perhaps read: *ro-riaradh*. ¹⁰ = R § 79; M c. 13; Capg. i. 152, 19. ¹¹ Wrongly altered to 'atbertatar'. ¹² This is probably the original reading; the MS. now reads 'siett'.

Roiss¹ hi ttríbh Cliach, cáecca caislen ro fásaighthi innte tre breithir mBrenainn; *ut dixit*:

Caecca caislen comhramhach
Ro baidh Brenainn go mbaine;
Tre diumus rígh ro-ghlonnach
Beitt tre bithe gan áines.

lii. (161) Araile aimser² fáccbais Brenainn a luing hi ttraigh Innsi f. 253^b da Droma; 7 psalm-chettlaidh dia muinntir oca coimhét, 7 he occ gabháil a psalm a aenar innte. Iar ttiachtain *immorro* ainbhtine in mhara, go ros tarraing in luing dia purt, atbert brathair an tsailmchetladha fri Brenainn: 'Ro baidhedh mo brathair fein isin luing', ol se, '7 ro brisedh an long go deimin, 7 ni fuighter a chorp iarna bhathadh.' Is annsin atbert Brenainn co ffeircc moir fris: 'Mása mó as áil duitsi airchisecht de, eircc fein ina ionadh, 7 dena a fheidhm sion.' Iar ndol *immorro* dosomh i ndiaigh a bhrathar, báitter focettóir isin muir; 7 bai in brathair óc eter tondaibh mara amhail múra dá gach leth de, amhail ro baoi do Moysi mac Amra ag dol *cona popul* tre Muir Ruaidh.

liii. SCEL DOBHORCON.³

(162) Gluaisis Brenainn roimhe inadiaigh sin co rainic go Dubh Daire i tTuadh-mumain, 7 dorinne comnuide 7 teccar athaid fhada and occ foghnámh don Choimdidh, 7 acc edarghuidhe in Duileman, 7 ag déanamh ticche aoidhedh i nonóir da Thiccerna fein ann. Ise *immorro* ro ba comharsa dó forsin túaith .i. Dobhar-chú o bfuilit hÚi Dobhar-choin i tTuadh-mumain beos. Boi dino clúain féoir ag Dobhar-choin a bfoecus do⁴ Loch Lir. Tiaccait *immorro* doimh Brénainn isin cclúanaidh; marbhthar na doimh le Dobhar-coin. Innister do Brenainn na doimh do marbadh. 'Madh ced le Dia', ol Brénainn, 'go nderntar dobhrán do Dhobhar-choin⁵.'

(163) Teid dano Dobhar-chu 7 a bhen, Créda a hainm, d'fios na clúana cetna a ccionn bliadhna iarttain. Lingidh in éicne fir-éisce⁶ in uair sin isin loch ina ffiadhnaisi. Dogní *immorro* Dobhar-chu f. 254^a dubhanacht, 7 geibhidh brec, 7 doghni tene raitte, 7 imfhuinidh an brec, 7 caithidh iarsin é do bhir. Téid iaramh d'ól uiscece docum an locha, 7 tuitidh isin loch; 7 dognither dobhrán de ar fud an locha tre breithir Bhrenainn. Ticc *immorro* mac do Dhobhar-choin .i. Cúcúan a ainm sidhe, 7 Creda d'fios na cluana cetna. Lingidh eicne már oile ina ffiadhnaisi⁷ isin loch. Ticc Cúcúan do dubhanacht fair. Ticc

¹ = R § 80; read: Bri Oiss.

² = R § 81; M c. 14.

³ This story occurs separately in the Book of Lismore, f. 45^c, whence it was printed by O'Grady in *Mélusine*, iv, col. 298 (cited as Lism.).

⁴ i taca fria, Lism.

⁵ co nderna doborchú desim Lism.

⁶ lingidh breac Lism.

⁷ lingidh breac aile Lism.

imorro an dobhran dia thoirmesce sin uime, 7 atbert fris gan iasce an locha do bhreith uadha, 7 gan teine do dénamh do raitt, 7 gan bradán do caithemh bo bhior *iter*.

(164) *Ocus* do *innis* sccela do go leir, 7 atbert:

A Chúcúan,
Testa t'athair ní cían uadh;
Ata fán loch ina pheist,
Na *tarr* do breith a eisce uadh.

A Cúcúan,
Na dein tene do raitt ruaidh¹;
Na hith, gemadh mor do gin,
An tíasce do bhir go mbi *fuar*.

Fuar mo leaba ar leic luim,
Is mo druim le *grian* do gnáth;
Súighim uiscece Locha Lir,
Nocon roich dom tigh go bráth.

Íasce adúadhus prap rom loisce,
Issedh sin rom beir *gan* céill;
Olc mo thoisce is *urus* trúagh,²
Erigh is Creid, a Cúcúan.³

Da tteccma *ar* fulacht nó *ar* fect,
Na caith do breac go *mba* fúar
Gidh tacha connaidh tice duit,
Na loisce an raitt, a Cúcúan.

Dobar-chú m'ainm si budéin,
Atú gan ceill as cían úadh;
Becc nach cosmail an da ainm,
Na *tarr* fom *gairm*, a Cúcúan.

Bid hÚi Dobhor-chon mo shiol,
Bidh é a fhíor go brath mbuan,
Gibe tan beither 'ga *ngairm*
Bidh edh a nainm, a Cúcúan.

Gach uair dochifir mo sccath
Oniu amach go brath mbuan,
Biaidh easbaidh ortsa go derbh,
Ma becc do sealbh, a Chúcúan⁴.
A Chucuan.

f. 254^b

¹ Ná rub tene dhuit in dris, | Na rab bir duit in rait ruadh Lism. ² Lism. transposes lines 2 and 3 of this stanza. ³ Eirg as a Creid 's a Chuchuan, Lism., which ends here. ⁴ MS. a Cú chú cú an.

Ro boi dino Dobhar-chu amhlaidh sin sechnon in locha tre breithir mBrenainn, go ffuair bás; *et reliqua*.

liv. (165) Hi ccinn ree¹ imcéine smuainis Brenainn ina menmain, 7 gabhaiss eccla in Choimdhedh go mor hé tre batadh an bhrátar dochúaidh d'fios an tsailm-chetladha gusin luing i nInis da Droma tre fheirec 7 tre fhochann Brénainn búdeín. Luidh Brenainn go naemha Erenn do breith breithe fair immon cúis sin; 7 siris na scrioptuire diadha uile maraon riu. Ocus téitt gusin maighin a mbói a muimme .i. Ita; 7 boi occa innisin di bathad an brathar.² Atbert Ita frissiumh dol tar muir. 'Talamh ectrand', ol si, 'fil occut iarraidh, go ndernair anmanna daoine d'follamhnuccadh 7 d'foircetal ann; 7 imthigh', ol si.

IV. TRIALL BRENAINN GO CRIOCHAIBH BRETAN ANNSO,
TRE BHÁTHAD A BHRATHAR.

(166) Teid³ Brenainn iarsin go tíribh Bretan tre forcongra a muimme, go dú a mbáoí Gillas Bretnach, co trí feraibh decc imme; amhail atbert Mocua mac Dolcáin 'san rand:

Impóis Brenainn ar deisiol
Go ttri feraibh decc, foda uidhe;
Ro be ard a dul . . .⁴
Co ros baist fir Alban uile.

Iar rochtain immorro dosomh tire Bretan go saetar iomramha ro-f. 255^a móir, 7 iar naister tire accgairbhe, iongantaighe, borb-aighmeile Breton, atbert Gillas Bretnach fria phopul, fledh mor do denam aca: 'Donficfa', ar se, 'popul naemh saetrach sunda fócéttoir, cend creittme 7 crábaidh, Pol apstal iar n-athnuaduuccad dáennachta, 7 athair lan-shaotrach mara 7 tire .i. Broenfind mac Findlogha.'

(167) I naimsir geimhreidh immorro doriacht Brenainn tír Bretan, iar mbeith trí bliadhna for sligidh dó. Atbert Gillas secht nglais iarainn do chur ar doirrsibh na cathrach, do dherbadh naomtachta 7 irsi na naoidhedh. Iarsin teid Brenaind go cathraigh Gillais do accallaimh Gillais búdeín; 7 ferais snechta mor doibh in oidhce dochúattar docum na cathrach, gur lion an talamh uile, go riacht ferna fer. Acht cena ní riacht cucasan acht go heittirchian uatha for gach leth.

(168) Is annsin atbert an doirrséoir do mhúr na cathrach riu: 'Ticcidh', ol se, '7 olsaicet bhar ccáoin-ghniomha féin remhaibh.' Is annsin atbert Brenainn fria thimthirigh .i. fri Talmach: 'Eirce', ol se, '7 olsaicc an dorus remhaínd.' Sinis Talmach a lamh gusin dorus, 7 meabaid focettóir na secht nglais a naoinfecht. Olsaiccis

¹ = R § 82; S² § 13^b; M c. 15^a. ² MS. brathair. ³ = R § 83; S² § 14^a; M c. 15^b. ⁴ MS. a ard dul; the line is defective.

rempu a aenor in cathraigh nád báí i mbaegal co secht nglassaibh iarnaidhe air a aenar nó foslaiccedh. Ocus ní frith riamh iarsin na glais.

(169) Tangattar¹ iarsin gusin tempul, 7 battar tri glais fair d'iarann aithleghtha. Sinis Brenainn a laimh iarsin dona dibh comladhaibh, 7 isedh asbert: 'Osslaicc remhainn, a mathair Crist .i. a ecclás.' Is f. 255^b annsin meabhsattar | na tri glais co nach frith iad riamh. Is annsin atbert timtiridh an tempaill fri Brénainn tre briatraibh Gillais: 'Déna oifrionn a Bhrenainn', or sé. Is amlaidh iaramh bóí in altoir co naidmibh fuirri, is iad urlamha o tribh² litribh greccdaib fuirri. Oslaiccis Brenainn an leabhar, 7 isedh ro raidh: 'Oslaicc 7 foillsigh damh do litre, a De uile-chumhachtaigh.' Airdleghais Brenainn iarsin focétoir an leabar ngreccda.

(170) Téit iaramh Gillas cona muinntir do churp Crist annsin do laimh Brenainn. Is annsin atconnaire Gillas duine forin teisce, 7 a fhuil isin coilech. Gabhais eccla mor Gillas³ ó ro aimsigh roimhe Brenainn go minic: 'Cidh dogen sa, a Brenainn?' ar se. 'Is irlamh dighal form ar th' inchrechad sa damh.' Is annsin atbert Brénainn: 'Ditnebhata sa tú on diogail sin, uair ge ro derbhais na haoidhedha, is aimser loghtha anosa .i. aimser techta do chorp Crist.' Iarsin bennachais Brenainn doridhisi an altoir, 7 ba corp Crist bóí forsan teisce, 7 ba fion an tuisce ro baoi isin coilech. Iar ndol immorro do chorp Crist do phopul Gillais do laimh Brenainn, baoi Brénainn cona muinntir go cend tri lá 7 téora noidhce annsin.

(171) Ocus⁴ ro innis a thoisec do Ghillas. Atbert immorro Gillas: 'Ni bér sa immorro breth fort', or sé; 'acht aonni eimh, ata gleann gaibtech i ndithreibh na cathrach sa, 7 atá da leomhan ann .i. fer-léo 7 bain-leo; 7 is iad fhásaighes an tír si i ttád. Ocus eirigh si gonicce iatt i nanmain an Coimhdhedh, 7 diochuir don thuaith si iatt. Ocus beiredh an Coimde breth fort ann.' Teitt immorro Brenainn go f. 256^a forbfáoilidh | focétoir, 7 Talmach a dheiscipul féin leis.

(172) Is annsin bóí in ban-léoman ina codladh a medhon-lai. Atbert Brenainn fri Talmach: 'Dúisigh an ban-léomain go luath.' Téitt chuca isin nglinn, 7 buailis dia laimh í. Éirghis fochettoir in bain-léo, 7 dobheir a gláoidh moir osaird, gur omhnaigset na tuatha 7 na críocha ba coimhnesa doibh. Is annsin tainic in fer-léo fon nglaoidh sin go hathlamh aggarbh. Atbert Brénainn annsin ríu a ndís: 'Éirgidh', or sé, '7 tabraidh libh na huile leomua filet isin nglionn so, 7 coimhéttaigh cethra na tuaithe so ó sunn amach go brath.' Iar celoistecht immorro dona léomhnaibh gotha Brenainn, eirgitt amhail mhancha irisechaibh fochettoir, 7 doberaitt a ccuilein léo.

¹ = R § 84; S² § 14^b; M c. 15^e.

urlamha, 7 leabhar litribh 7c.

² sic MS.; perhaps we should read: Brenainn, m. pr.

⁴ = R § 85; S²

§ 14^c; M c. 16^a.

(173) Ba mór tra an miorbuile doronadh annsin .i. na leomain lonna, léittinecha, ledartacha, láidiri, do cennsuccadh amail chona muinnterdha, go mbitt¹ ag ionghairi cethra an tíre amail brod-chona buachalla. In tan immorro ba doigh la cách go muirfitis na leomain Brenainn 7 Talmach, is ann atconnaccatar iatt² ogh-slán chuca, 7 na léomhain inandiaigh; amhail ócc-láogha a ndiaigh a maithrech. Iar faixin immorro na leomhan do cach i ndiaigh Brénainn, gabhais eccla dermair iatt, 7 tiaghaitt ara neachaibh focettóir, 7 teichit fo fhedaibh 7 fo chailltibh in tíre. Impáit arísi iar mor-gabhadh cen nach frithardadh ona leomhnaibh.

(174) Gabhais eccla mor Gillas, 7 edhbrais é féin do Bhrenainn amhail manach ndileas tria bithe na bethad. Is annsin atbert Gillas fris: 'Dia', or sé, 'bherus breth fort, uair mac díles dingmála do Dhia tú. | Acht namá dobher sa comairle duit .i. airisem isin tír, 7 manchine f. 256^b na tuath sa duit tre bithe, 7 cumus an tíre 7 an talman duit'; *ut dixit*:

'Raghaidh duit an tuath gan ces
Amhail ata cona les,
Feraibh, macaibh, mnaibh, gan col,
Go brath beitt 'gutt ríarucchad.'

Is annsin asbert Brenainn: 'Dobheirim mo chubus fo righ na rann', ar se, 'nach mó lemsa duille³ in tsáogail inas gainemh mara no duille fedha'; *ut dixit*:

'Dobheirim mo chubhas ann,
A Ghilláis, fo righ na r[e]ann,
Nach mó lim in saegal seng
Innás uisce na habhann.'

Iar mbaistedh immorro, 7 iar mbennachad dósom cathrach Gilláis, 7 na ttuath ba comhfochraibh dhi, fácbáis bennachtain occu, 7 imthigis iarsin. Ciit iaramh in popul 7 na tuatha go mór inadiaigh; uair ro carsat amhail budh athair doibh é.

lvi. (175) Tainic⁴ doridhisi go Bretnaib, 7 cumhdaighter ecclas laiss ann i ninis Ailec. Araile la⁵ boi Brénainn for carraic aird isin inis sin; co faca na dá bleidhmil muiridhe ag tichtain a fúdomhain in mara, occus siatt occ cathuccadh re 'roile go cruaidh; 7 cách dibh ag comhbádadh a chéle. Is annsin fúabrais andara péist dibh teichemh; 7 lenaidh in pheist ele hi. Atbert immorro an péist boi occ teichemh do guth dáonnaidhe: 'Nod guidim si immorro tú i nanmaimm naomh

¹ no rabbattar, interlined. ² iatt bis MS. ³ sic MS.; ? düile (pl. of düilelement), 'quid mihi et mundo?' S², R; but possibly some entirely different word has been displaced by a wrong anticipation of 'duille' in the next line.

⁴ = R § 86; S² § 15^a; M cc. 16^b, 17. ⁵ A different version of this story is in Rawl. B. 512, f. 36^a, 10; cf. L. H.² i. 108, 118 note.

Brighte, go rom léicee úait.' Fácbhais focedóir an peist hí; 7 téid hi fudomain in mara.

(176) Ba machtnadh mór tra la Brénainn, inní sin, 7 tainic góe mhuinntir, 7 isedh atbert friu: 'Éirghidh go luath', ar se, 'dochum nErenn, go naiccillem naemh Brigitt.' Is annsin doróine siumh ind f. 257^a iomann erdaire | .i. Brighitt be bithmaith 7c. Iar rochtain tra dósomh go dú i mbói Brighit, innis di imacallaimh an da bleidhmil; 7 fiar-faighis: 'Cidh do maith', ol sé, 'doghní si do Dia seochamsa, an tan rod guidhet in bleidhmil tú, 7 tusa ecnairc, 7 meisi frecnairc, 7 rom fáccaibh cen atach.' Atbert Brigít fri Brénainn: 'Tabair do chubhais.' 'Atberim', or sé, 'nach dechadhus tar secht niommaire riamh, gan mo mhenmain i nDia. Tabair si do chubas', ar Brenainn. 'Dobheirim', or Brigitt, 'ó dorattus mo mhenmain i nDia, nach tardas ass, 7 nach tibher go brath. Tusa immorro', or si, 'atá dia mheince fogheibe gábadh mor mara 7 tire, ní fhétta gana thabairt dot úidh; 7 ní haire go ndermaittea do Dhia beith do mhenma gacha tres iomaire ann.

(177) *De quibus hoc carmen*¹:

Secht mblíadhna do Brenainn binn
 Gan tadhall i tuaith no i ccell;
 For muin an mhill móir go mbladh²
 Isin muir, ba lór d'íongnadh.

Aitchidh an míl mor mbinn mbras
 Risin bpeist 'ma leiccen ass;
 Atbert an peist: 'gibe de,
 'Nocha ragha ass aire.'

Ros gabh for atach Brighde,
 De eccla lais a aidhmille;
 Rois cobhair Brighitt buadach,
 'Arsin nir bo himuaimhnach.

'Am secith', ar Brenainn gan brath,
 'Ricubh ait i ttá in caillech:
 'Cen co ffesar cidh diatá
 'A guidhe si sechamsa.'

Doroich in cleirech istech,
 Gerb eimech, nir bo naírech;
 Slechtsais don chailligh gan col,
 Slechtsais an caillech do somh.

lvii. (178) Luidh³ iarsin Brenainn hi ccrich Bretan doridhisi, 7 cumdaigter lais in chathair dianid ainm Bleit i ccrich Letha. Doróine

¹ These Latin words are on the margin in paler ink.
² = R § 87; S² § 15^b; M c. 16^c.

² MS. bloidh.

tra *Brénainn* mór do fhertaibh 7 do mhiorbhuilibh isin cathraigh sin, *acht* ní cumhangar a riomh sunn. |

Araile oidhce atconnaire *Brenainn* fis isin maighin sin, 7 ba mór a f. 257^b tuirse aire; 7 ní inmis do neoch riamh ní dhe *acht* beccan .i. eris mór an creitme d'éircche acc Bretnaib ria mbrath. *Ocus* ba himeccal laissiumh aittreabh ettorra airesin.

lviii. (179) Iar fíacbail immorro tire Bretan do *Brenainn*, luidh docum n*Erenn* doridhisi, 7 espoc Máenu immaille fris. Is annsin tainic Mocaemóc .i. Senan a ainm prius, go *Brenainn*; 7 faccbais a athair, 7 lenais *Brénainn* do léghadh occa.

lix. (180) Luidh¹ iarsin *Brenainn* hi cerich *Connacht*, co hInis meic h*Ua* Cuinn for Loch Oirbsen. Is annsin no bittis da each charpait righ *Connacht* co minic occa lesucchadh. Iar náitiuccadh Locha Oirpsen do *Brénainn*, 7 iar míorbhuilibh dó ann, tucc mac righ Echtghe do é; 7 dogheall co nach diongnadh námha no cara dith nó urchoid dó cen no biadh ann.

lx. (181) La ele² do *Brénainn* ar magh hi fíochair³ in oiléin sin; tarla duine bocht dó, 7 bennachais do Bhrenainn, [7] issedh ro raidh: 'A athair naemhtha', or se, 'dena trocaire oram, 7 foir mé ón dairse ina bfuilim agan rí; uair do much sind féin, 7 mo clann.' Tucc iaramh cridh-airchisecht patruin na pian .i. *Brenainn*, iar ngabhail compáisi dó rissin duine mbocht, 7 'ar ngabhail dóchusa ro-truim as Athair na trocaire; 7 saidhis in bhachall bóí ina laimh i nanmain De isin fótt fa coimhnesa dó, 7 dogheibh punt d'ór aithleghtha ann.

(182) *Ocus* do ráidh risan mbocht: 'Tabhair sin don righ, 7 sáerfáidh tú on dáersi ina bfuil tu aicce; 7 na hinnis dó cia tucc hé.' Gabhais an bocht an tór, 7 beiris leis dochum an righ é; 7 innis dó amhail fuair hé. *Ocus* adubairt an rí, mar docualaidh sé sin | .i. gurab f. 258^a amhlaidh sin frith an tor: 'Ór Chríost sin', or se, '*Ocus* ní meisi dlighes é, *acht* serbhfogantaidhe Dé féin. *Ocus* dobheirim sáersi duitsi 7 dot chloinn i nonóir do Dhia 7 do *Brenainn*.'

lxi. (183) I naraile aimsir⁴ 'nadhíaigh sin, adubairt *Brénainn* fria a braithribh: 'Dlighmitt dol i n*Úibh* Maine, oir ata obair 7 coimétt an tire sin d'fíachaibh oruinn, uair is ann bhías ar neiséirghe; 7 dochúala me aingel im ainm féin ag cathuccadh ara sceath. Masedh i nainm ante do chennaigh sinne, doberam furtacht anois di.' *Ocus* do imghettar rompa iarsin go riachtattar du itá Cluain Ferta. Is isin uair 7 aimsir doralá cath aga thabairt eter Diarmaid mac Cerbail 7 riograidh an taoibhe thúaid d'Eirinn im Choluim Cille .i. cenel Conaill meic Neill 7 Eoghain meic Neill .i. cath Chúile Dreimhne. *Ocus* do mheabaidh an chath for Diarmaid fadhéoiigh.

¹ = R § 88; S² § 15^c; M c. 18. ² = R § 90; S² § 15^d; M c. 20. ³ no
Ái, interlined; i.e. the plain meant is Magh Ái. ⁴ = S² § 16^a.

(184) O ro siacht¹ tra Brenainn gusin maigin sin, cumhdaighter mainistir leis ann .i. Cluain Ferta; 7 as innte do thogh a eiseirghe, *et dixit*: '*Hic requies mea in seculum seculi.*' Ocus is annsa mainistir sin tainic Mocaemoc .i. Senan a ainm *prius* go Brenainn ona athair 7 ona mathair do denamh leighinn dó. Ocus fuair bas hi fail Brenainn isin mainistir sin. Ocus doluidh cumha mór 7 toirrsi adhbail for Brénainn tre bás a dhalta; 7 dochúaidh d'edarguidhe an Duilemhan fana aithbeouccadh dó; 7 fuair aisecc a anma fadhéoiigh on Coimde na ndula.

O gabhais mac hÚi Alta,
Brenainn, go lin a etla,
Nocha mesaitte go se
Osin alle Cluain Ferta.

lxii. FUASCCLADH AEDH GUAIRE O DHIARMAIT MAC CERBHAILL
LE BRENNAINN INDSO; 7 ISE IONADH INA TICC SÉ .i. ROIMH
SCEL IUDÁIS.²

f. 258^b (185) Cidh tra *acht* iar saruccadh Ruadain Lothra do Diarmait mac Cerbhaill fa Aedh nGuair, do mharbh giolla braitaghe Diarmata .i. Aed Baclamh, fan pailis ndeirce-iubhair do boi fóna tech do bhrisedh dó, do tabairt gae an righ tarsna astech leis. Ocus níir lor leis sin, gan an tech fein do brisedh. Ocus 'ar tuitim dó a ccionaidh an mignioma sin, 7 'ar sárucadh Ruadhain do Dhiarmait fon mbragaítt, do cruinighettar ard-náeimh Ereann dochum Diarmata .i. Colum Cille, 7 Ciaran Cluana, 7 Molaisi, 7 Dabeog, 7 Finden, 7 Ruadhan Lothra, 7 ard-naoimh Ereann. Ocus 'ar mbeith doibh fri re mbliadna ag comhtroscadh le Diarmait, gach miorbuile doghnitis uile air, dognídh Día a leithéítt dósamh orrasan.

(186) Ocus 'ar ccaithemh na bliadhna sin doibh amhlaidh sin, do thairceset na naoimh fuasccladh do Diarmait asin mbrághait. Ro raidh Diarmait, a ndoigh nach ffluighthi lena tabairt do, go ngébadh cáecca ech súl-ghorm uatha. Ocus 'ar mbeith do Bhrénainn ag siubail in mara, do fhoillsigh aingeal Dé dó, naeimh Ereann do beith isin moir-eiccin sin acc Diarmait, fa ní nacharb éidir d'faghail, dá sírthi an doman uile, muna fflaghthai tre grasaibh De hé. Ocus 'arna thuiccsin sin do Bhrenainn, táinic tara ais i nErinn, 7 tainic fo thír i nEss Dara, hi cerích Connacht; 7 tuce cáecca rón do rónaibh na fairrge leis, 7 dorinne cáecca ech soinemhail dibh, 7 rucc leis go Temraigh iatt, go hairm hirrabhattar naoimh Ereann im Rúadan. Ocus do fhailtigettar na náeimh go hiomarcach ria mBrenainn 'ar ttoidhecht 'na cceann do.

(187) Do innis doibh go tuce na heich sin leis dia ttairt do Diarmait, amail ro raidhsiomar romhaind. | Ocus 'arna chluinsin sin dona

¹ = R § 91; S² § 16^b; Capg. i. 152, 24.

² Cf. the heading to c. xxxv *supra*.

naemhaibh, dochuirettar físs co Diarmaít dia radh ris teacht do ghabhail ind fuaslaicthi sin uatha. *Ocus* 'ar ttocht do Dhiarmaít mura rabhtar na naeimh, tuccadh na heich chuicce, 7 docuiredh marcaighecht orra. *Ocus* nír gabhtar in ronach eachlasga ináid spuir muin-tire Diarmata chuca; 7 ruccattar muinnter in righ dia naimdéoin isin mBoind, co ndernadh ronach díbh hí fiadhnáise fíer nErenn; gur baithettar cuid do muinntir Diarmata, 7 gurab ar eiccin tangatar an chuid ele i tír díbh.

(188) *Ocus* fa móide ferce Diarmata [de]sin; 7 adubairt nach gébadh gan éraic d'fagáil 'san ceilce sin dorónadh cuicce, 7 a milledh a muin-tire. *Ocus* fa hoidhce caithme bídh dona naemhaibh in oidhce sin. *Ocus* do fhurail Brenainn arna naemhaibh, celec do denamh dochum righ Erenn .i. an trath do tiucladh a ccuid chuca, gach greimh da ngerrfadaois 'ga chur docum a mbél, a leiccen eter coiléar a scapail 7 an nocht-bhrúinne, 7 a mbeith occ fás-chognamh a mbeol; 7 gach deoch do tiucladh chuca do dhortadh maran ecédna ettorra 7 a scapail, ionnus go saoilfettaís muinnter Diarmata go ccaithfedh na naeimh biadh, 7 go ttuécdaois ar Diarmaít biadh do chaithemh.

(189) *Ocus* doronsat na naeimh amail adubairt Brénainn ríu, iondus gur caith Diarmaít biadh, 7 co ndeachaid neimh an troiscethi for Diarmaít. *Ocus* iar ccodladh don righ iarsin, doconnaire in rigan .i. Mumhain ingen Conrach meic Duach d'Eoganacht Chaisil .i. ben righ Erenn, aisslingthi iongnadh .i. andar lé bile buadha d'fás ós Temhraigh na Righ, 7 a ghéga 7 a bharr do lethadh tar Eirinn uile, 7 doconnaire iarsin enlaith Erenn do luighe arin mbile sin. | *Ocus* dar lé fein da f. 259^b sháer décc do thecht do bhuain an bile sin, 7 da thuaigh d'éc leo; 7 gach slis da mbendais dhe, a dhul arin mbile fein doridhisi. *Ocus* dar lé dochonnaire sí aén tsáer occ teacht don fhairgi aniar, 7 an cédbhuille tuce se don bile, gur bhen sé a chend de.

(190) *Ocus* doling sí taran iomdadh amach le huathbás na haislinece, gu ro fhiarfaigh an rí dhi, crét an tole dochonnaire; 7 do innis an rioghan an aislinec dó. 'Truagh sin', ar in rí. 'Meisi an bile sin', or sé, '7 is iatt an enlaith ag luighe air .i. rioghradh Erenn ata umhal damhsa le ré fichet mbliadan; 7 is iatt an dá sáer décc dochonnacdhais do thocht do gherradh an bhile .i. da ard-naemh décc na hErenn atád ina ttroscadh re bliadna oramsa, 7 meisi ag ttroscadh orrasan maran ecétna; 7 nír úaisle le Dia a ttroscadh san inás mo ttroscadh sa. *Ocus* isé an sáer deighenach doconnaire tú do bhen a chend d'áen béim don bhile .i. Brenainn mac Findlogha, tainic don fhairgi aniar. *Ocus* tuce forsna naemhaibh celec do chuma cugamsa, ionnus gur chaithesa biadh, 7 na cleirigh 'na ttroscadh; 7 do marbh Brenainn meisi. *Ocus* tuccathar na naeimh cuccam, go ndernainn sith ría.'

(191) Teccait na náeimh i ccend in righ; 7 dorinne sith ríu, 7 do

aisice a mbraighde doibh iarsin. *Ocus* do troid Ruadhan fri *Diarmait*, go ro escaín se hé, 7 go ro ghuidh sé *Dia* fa gan rígh do shuidhe i t*Temhraigh* go brath aris, 7 do escaín se *Temhair* iarsin. *Ocus* fos doguidh se gomadh *loseccadh*, 7 *badhadh*, 7 *marbadh* bas *Diarmata*. *Ocus* doguidh *Diarmait* *Dia* fa *Rúadhan* d'escaíne, ionnus go mben-
f. 260^o táoi a leth-cos, 7 a leth-lamh, 7 a leth-suil de. | *Ocus* ro *firadh* an ghuidhe sin *Diarmata*. *Conidh* tríd sin táinic oided *Diarmata* iartain.

lxiii. (192) Araile la¹ dino boi Brenainn cona muinntir i naroile ferann álainn oireghdha. Atbertattar a mhuinntir fris: 'Ni fhuil', ar siad, 'isin domhan duine no thréicfedh an ferann so ar gradh Dé.' Atbert Brenainn: 'Fil', or sé 'i. occlach fil hi cCorc mo druadh iar Carn. *Ocus* battar dino di sheitigh dherascaighte cha lais. *Ocus* ba lain-shercach i ndanaibh, 7 dhechmadhaibh, 7 almsanaibh don Coimdidh é. Atbertattar a dhí sheitigh fris i naroile ló: "Cia fott", ol siatt, "bemáoid accat amhlaidh so?" "Cein co tochra etraibh fein", or eissiumh; "uair ionnarbthar *Dia* tre essáentaidh, 7 tochuirther demoin."

(193) 'Iar naimsir móir iarsin tachair eter na mnaibh. Luidh siumh iarsin gan fis dona mnaibh *dia* ailithre tar muir; 7 fuair luing nerlaimh occ Ath Laighen. Téitt innte for fúdhomain in mara, conus fuair oilen noemh. *Ocus* gabhais² ann fochettoir; 7 ticc an long a haenar uadh go dú assa ruccadh. *Ocus* anais siumh a aenar isin oilen sin. *Conidh* é féin ro innis duinn na scecla sin iar ccein máir iarsin. *Ocus* ba heidighthe a chorp uile do clumhaibh gle-ghealaibh amhail cho-luim nó fháoilinn. Cidh tra acht', ar Brénainn, 'gibé fhuicfes a thir 7 a thalamh, amhail ro fhaccaibh an fer so, bidh fechnach, foirbthi, firéon he, amhail in fer so.'

lxiv. (194) Araile la³ baói Brénainn acc imtecht i nditreibh na Gaillia. Tainicc gáeth dermair dofhulachta doibh. Is annsin atbert aen *dia* muinntir fri Brénainn: 'Dofáethsat na croinn si foirn, 7 ron muirfet.' Is annsin atbert Brenainn: 'A bhraithre ionmaine', ar sé, | 'eisttidh frimsa beccán. Araile aimser oidhche bamar forin muir. Codlais an popul uile acht meisi am aenar. Is annsin atcon-narc sa inis i medhón in mhara, 7 is amlaidh bóí an inis, 7 secht 'ccosa' fúara fuithe; 7 nó theighdis na longa mora fo sheol fuithe eter a cosaibh. *Ocus* battar na huile gotha 7 fogar innte. *Ocus* dano battar tri longa cengailte fuithe ind oidhce sin. Intí iaramh', ol Brénainn, 'conicc in oilén secht-chosach sin do congail for lar in mara, 7 ina huile gáetha aga comhthuarccain da gach aird, conicc antísín ar sáeradh ne for guásacht na ccrann so filet occ tomhathemh forainn anúas; 7 isé antísín rí nimhe 7 talman.'

¹ = R § 98; Capg. i. 152, 31.

² MS. gabhass.

³ = R § 99; M c. 26.

IXV. TABAIRT COLMAIN MANAIGH O DHEMHNAIBH TRE RATH
ERNAIGHTHE NAEMH BRENAINN.

(195) Araile la¹ bátar dias do mhuinntir Brenainn occ comradh, 7 Brenainn occ eistecht friu; 7 isedh ro raidhsett: ‘In cumaing’, or siatt, ‘ainim an peacthaigh a thabairt a hifurn ó ernaighthe 7 almsain na cearat mbéo bitti occa dara néisi?’ Is annsin atbert Brenainn friu: ‘Eistidh rimsa’, ar se. ‘Araile lá bámar inar ccodladh forin muir; óen laech occuinn cen codladh. Atchonaire sidhe náll dubh, dorchá, aggarbh, adheittigh, adhuathmar, dia shaighidh a himel an mhara móir. Tainic chuccamsa focettóir an tathlaech’, ol Brenainn, ‘7 asedh atbert: “Rom gabh eccla go mór”, or sé; 7 ro raidh frim: “Eirigh go luath conuice in náll mór sa diar nionnsaicedh; 7 an ccluine an guth adhuathmur ann?”’

(196) ‘Iar néirge immorro damhsa, atconnarc in náll nadhéittigh co ndeilbh nduine ndubh ndorchá ann, amhail aibheal ’arna bhadhadh, no fhiach mara; | 7 is amlaidh bóí an dealbh truagh sin occ sior-ghul f. 261^a 7 occ sior-cháoi fri métt a peine; 7 is ann atbert frimsa: “Nott aitchim”, ar sé, “ar Íosa Criost, ar Mhac Rígh nimhe 7 talman, gur guidhe in Coimde form frissna trí lá so, uair ní fuil nech as mo pian intú fri mét mo pheacadh”; 7 ro sceind uainn lasin nguth sin. Iarsin tra ro éirghemar uile fochéttóir, gur guidhsem an Coimdhe fairsiumh. Doriacht iar ttribh laithibh ’arsin, 7 a chorp dubh-ghlas uile. Ocus ba lugha a thoirrsi, 7 isedh ro raidh doridhisi, in Coimdhe do ghuidhe leis fri ré trí la ele; 7 ro intigh lasin nguth sin.

(197) ‘Hi cind sechtmaine doriacht iterum, 7 náll bán uime, 7 a chorp lán-taitnemach amhail gréin samhrata. Ocus is amlaidh bóí in náll bán sin, 7 secht cciuil ána exanhlá ina medhon; 7 ba bindighther il-ceola in domain uile iad. Is annsin dogni altuccadh buidhe do Dhia, 7 atbert: “Anosa”, ar se, “fil Slanicidh in cinedha dáenna agum gairm docum a richedh budéin.” Is annsin asbert sa’, ol Brenainn: ““Cuich tú, nó caidhe th’ainm?” “Meisi Colman, manach”, ol se, “inas messa báí dona huilibh manchaibh.” Iar ffáccbáil trá bhennachtan dosan agna braithribh, luidh lasodhain dochum nimhe la timthirecht² aingeal.

(198) ‘Is annsin’, ol Brenainn, ‘rom guidhset mo mhanaigh meisi im ernaighthe do denamh doibh, uair atconnaccatar a tarbha don manach út. Acht chena ní frith uaimsi sin do denam, co nam tainic Michel archaingel iarsin, 7 isedh ro raidh frim: “Atcuála Dia th’edarghuidhe”, ol sé; “sir 7 taistil na scrioptuire diadha, 7 dena ernaighthe coimh-tionóiltech eistibh, go mbe | acc saeradh 7 acc ditten fer ndomain ar f. 261^b ifrionn cona il-phianuibh.”’

(199) Doroine tra Brenainn annsin an ernaighthe noirderc, 7 sé ina

¹ = R § 100; Capg. i. 153, 4.

² MS. timthiribh.

luing. Bennachais tra Michel *archaíngel* an *ernaighthe* sin Brenainn, 7 *issedh* ro raidh; a gabail fa dó déce a náen ló for anmain gach *peathaigh*, 7 dá slechtain *dec* for *cech* cantain dibh, 7 *Pater* i forbhu *cech* dula. *Ocus* ni fhuil do mét a pheacaidh, cidh béo cidh marbh, fogheba *dilgadh*, *acht co nderntar* amlaidh sin dó. Deithbhir dino ciamadh hé, Michél *archaíngel*, adéradh fris ind *ernaighthe* sin do *denamh* sech *cech* naingeal ele. Niusa; ar 'bá' hé Micel aingel Brenainn. 'Conidh follus assin', ol Brenainn, 'go *ttarbnaigenn* dona marbhaibh, a caraitt bii dara neisi do ghabháil a néccnairce.'

Ixvi. (200) Cidh tra *acht iar* ttaistel tire Gallia do Brenainn, 7 *iar* fíertaibh 7 miorbhuilibh moraibh do *denamh* dó isna rannaibh thoir, doriacht *iarsin* dochum nErenn; 7 téid *iar* secis mara 7 mór-tire go Clúain Ferta Brenainn, 7 *dorinne* *comnuidhe* innte fri haimsir imcein inadhiaigh sin.

Ixvii. (201) Feachtus¹ do Bhrenainn mac Findlogha hi cClúain Ferta dia cásec *vii^o. anno* ria a eitsecht. Ceilebharthir isind ecclais; pritcaidhther, oifriter léo. O tainic *iaramh* in medhon-lái tiaghait na *manaigh* dochum proinntighe. Faccaibther Brenainn a *aenar* isind ecclais. Gabhait cach for ord in proinntighe.² Mac-clerech occa dino, 7 *cruit* becc ina láimh. Gaibhidh fora *nairpeitedh*, go *ttardsat* a mbennachtain dó. 'Ro badh amhra limsa anosa', or in mac-clerech, f. 262^a 'dia nom léiccedh Brenainn for lár na heccailsi, *cor* ro sephnainn | tri hadhbainn dó.' 'Nochat leicce cuicce', or in mac clerech³; 'secht mbliadna dono do Brénainn riasin ni ro tиб e, 7 ni chúala ceol do ceolaibh an betha; *acht* da nubhall chiara⁴ 7 snaithe etorra no bittis for a bhelaibh forsan liubhar. In tan *immorro* no chluinedh céol, do-bheiredh na hubla ina óaibh.' 'Rachat sa', or in macclerech, 'do sheinm cruite dó⁵.'

(202) Téitt dino as, 7 a *cruit* glesta ina laimh. 'Oslaic', ol in mac-clerech. 'Cia so?' ol Brénainn. 'Mac-clerech do sheinm cruite duit-si', or eisiumh. 'Seinn amuigh', ol Brenainn. 'Menbadh doiligh latsa, ropadh buidhe lem mo leccadh for lár na heccailsi deitsi⁶.' 'Maith', ol se, 'ossailc riamh.' Dobheir in mac-clerech a crota *eter* a da chois⁷ for lár. Dobeir Brenainn a dha nubhall ciaru ina dá nó. 'Ni maith limsa', or in mac-clerech, 'th'airpheitedh amhlaidh, mani ghatta in ceir *esúibh*.' 'Dogéntar dano', or sé. Dobheir *iaramh* forsan liubar ina fiadhnaise. Seindidh *iaram* tri hadhbainn dó. 'Bennacht fort a mac-clerigh', ol Brénainn, 'la céol nimhe deit dara éisi.'

¹ This story occurs separately in B. Lism., f. 43^e (v. LS p. xiii); Rawl. B. 512, f. 142^a (cited as Rl.); cf. Mart. Don. May 16. ² 7 gabaid na manaig for forbáiltechus ina proinntig Rl. ³ sic MS.; lege or na manaigh. ⁴ da uball ciarach Rl. ⁵ do added on margin. ⁶ do seinn tri nadhbun add. Rl. ⁷ a *cruit iter* a di laim Rl.

(203) Dobheir *iarsin* na hubla ina chluasaibh, ar nír bó háil lais eisteacht fri ceol do cheolaibh in cheinntair. ‘Cidh na coisti fri céol?’ *ar* in *mac-clerech*. ‘In *ara* *oleus* lat?’ ‘Maith, a *mac-chlerigh*’, ol se, ‘ní haire .i. i nbása isind ecclais so seacht mblíadna gusaníu, iar noifrenn 7 iar prochept sunn, dochottar na *mac-clerigh* don proinntigh; fómracbhada sa sunn ’m áenor. Rom gabh intholta illeith mo Thiccerna iar ndol do churp Criost. A mbá hisuidhiu¹ rom gabh crith 7 omhan, co naca éin forsan seinistir, co ndeisdh forsind altoir. Forfeimdhíus sa sealladh fair lása ruithniú grianda battar uimne. “Bennach duinn, a clerigh”, ol sé. “Rott bennacha Dia”, ol Brenainn.² | “Cia fil ann?” ol Brenainn.³ “Michel aingel”, ol sé, “dot accallaim.” f. 262^b “Atlochar do Día omh”, ol Brenainn, “cidh dia tudhchaidh?” “Dot sénadh sa, 7 dot airpeittedh ód Ticcerna.” “Is fochen duit limsa”, ol Brenainn. Attaigh a ghulbain iar cliathan a eite. Ro bhadhúsa oc coisteacht fris on trath go ’raile, 7 ro cheiliubhair damh iarsin.’

(204) Dobheir Brenainn *iarsin* in astail⁴ darsan mbraghait: ‘In binn letso, a *mac-clerigh*? Dobhiur sa mo chubhus do Dhia’, ol Brenainn, ‘nach binniu lemsa ceol do cheolaibh in domain i nd’iaigh’ in cheoil sin ’inas’⁵ in astoil si⁶. *Ocus* beir si bennachtain, 7 bidhit neimedach ar m’ airfittedh.’ Conidh i sin an dithrubhacht Brenainn i cCluain Ferta.

lxviii. (205) I naraile aimsir⁷ dino lottar fir Muman do toghail Connacht. Luidh Brenainn dia tairmesec, 7 do chuingidh cairde forra; acht chena ní tuccadh dó; 7 dhomhaidhsett an sluaigedh do denamh. Isedh immorro doroine Dia, go mbattar ima ccuairt i noen lucc; 7 gach áon ticedh ann doridisi, go mbattar amhlaidh sin fri re cian tre cumachtaibh in Coimdedh, 7 tre ernaighthe naemh Brenainn. *Ocus* ro sáerta Connachta amhlaidh sin. Iar ndol immorro do Brenainn assin, ecmhaing araile mac náemh balbh dó ó ro genair. Iar mbennachadh immorro do Brenainn do, labhrais focettoir.

lxix. (206) Luidh Brenainn *iarsin* do accallaimh a shethar .i. Bríge, co dún Aedha meic Eachaid, dianidh ainm Enach nDúin indiu. Cidh tra acht iar ttaisteal maru 7 tire, iar ttaithbeuccadh marbh, iar níe clamh 7 dall 7 bodhar 7 bacach, 7 áesa gacha tedma ar-chena, iar fothuccadh | cell 7 mainistreach 7 ecclasa noimdhra, iar f. 263^a norduccadh abb 7 maighistreach, iar mbennachad ess 7 inbher, iar ccoiserccadh crích 7 túath, iar ndíbadh col 7 peacadh, iar mór-ghaibh-tibh mara 7 tíri, iar nionnarbadh demon 7 dúalach, iar mbuaidh ailithre 7 crabaidh, iar ecomlánuccadh firt 7 mirbhúiledh nad caemhnacar do fhaisneis, ro chomhfhoicesighestair laithe eitsechta inti naemh Brenainn.

¹ amail rom gab aride 7, Rl. me Rl.

⁴ inda stoil Rl.

⁶ forsin mbraghait add. Rl.

² rott benn. . . Brenainn, om. Rl.

³ ol

⁵ The scribe at first wrote ‘ina in ceol sin’.

⁷ = R § 101; M c. 27; Cagg. i. 153, 23.

(207) Is annsin atbert Brénainn frisna braithribh iar noifrend in domhnaigh, 7 iar ccaithemh chuirp *Crist* 7 a fhola: ‘Ata Dia’, ol sé. ‘agum gairm si dochum na flatha suthaine; 7 mo chorp do bhreith co Cluain Ferta, uair biaidh torromha aingel innte, 7 is innte bias mh’eis-erge si. Dentar iaramh carpatt becc libh, 7 tóet áen uaibh lais do iodhnacal mo chuirp si, dus nach faicet na tuatha in fén mor, 7 sochaide lais, daigh na dernsat essaentaidh iarsin immon ccorp. Teccemhaidh iaramh oen ócc-laech leth-ruisc cli doshainridh donti bherus mo chorp sa lais .i. Cuirrine mac Sétna essidhe. *Ocus* issedh atbéra frisan mbrathair aga mbia in corp: “Inné corp ind náoimh so occat?” ol sé do guth gruamdha; “occuinn féin bias a eiséirghe”, ol sé; “7 leicc úait in corp.” Tabhradh dino’, ol Brenainn, ‘an brathair maiss nóir asin talmáin do Chuirrine ar imthecht dó uadha. Atbéra in láech, ní leiccfedh aire. “Gebha féin righe, 7 do shiol itdiaigh”, ol in brathair fris. “Leicc ‘damh’ dola ass. *Ocus* acc so comartha duit aire .i. ro bhása occa iomradh indiu, cionnus no ghebhtha ricche.” “Ac”, ol sé. “Not fuigbe nemh 7 talamh”, ol in brathair. Léiccfidh siumh’, ol Brenainn, ‘iarsin arin treide sin .i. ar ór, ar righe, 7 ar f. 263^b nemh. *Ocus* bennechaid an brathair | eissiumh iarsin, 7 imthigidh uile.’

(208) In tan¹ tra tairnic dosomh a radh sin uile, bennachais dona braithribh, 7 da shiair .i. do Bhrighe; 7 an tan ro siacht for tairsech na heccailsi, isedh atbert: ‘*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum; redemisti me, Domine, Deus ueritatis.*’ Ro fháidh a spirat iar ccomhlanucchadh tri mbliadan nochta; amhail asbert in fáidh:

Saoghal Bhrenainn gan bine,
Ba saoi, ba faidh, ba file;
Tri bliadhna nochta co cert
Ro chaith sé go ro-ghuasacht.

Aen bliadain ar ochtmogha ar chuicc cét ó incholluccadh Criost meic De bi go heitsecht mBrenainn meic Findlogha²; *ut dixit*:

O ghein mheic Muire, as derbh linn,
Go heitsecht bethad Brenainn,
Bliadain ar ochtmogha án
Ar chúicc cédaibh go comlán.

Isin seisedh la déce ceilebharthar a fheil siumh a mí Ianuarii³ do-shunnradh.

lxx. (209) Ro cuiredh⁴ isin carpatt iarnabhárach corp Brenainn,

¹ = R § 103; S² § 17; M c. 29. ² A marginal note points out that according to this Brendan was born 488 A.D. ³ *sic* MS.; probably a misreading of ‘Iuin’ which occurs § 2 *supra*; but it should be ‘Maii’. ⁴ – R § 105; S² § 18; M c. 29.

amail adubairt Brenainn féin, 7 luidh an táen brathair lais. Doecmaing inti Cuirrine mac Sétna dó: *co nebert* fris amhail ro remhraidh inti náemh Brénainn. Ruccadh tra iarsin corp Brenainn go Cluain Fertai, co ros adhnacht annsin *co nonóir moir*, 7 *co nairmittin*, co psalmaibh, co niomnaibh, 7 co canaiceibh spiratalta i nonóir Athar 7 Meic 7 Spirait Nacimh. Ailim trocaire Dé uile-cumachtaigh tre impidhe náemh Brenainn roisam uile ind aéntaidh na naomh Trinoide, ro airiltnighem, ro aittrebham *in secula seculorum. Amen.*

FINIS.

(210) I eonueint na mbrathar ag Drobaois ro aitsceriobhus an bhetha so Brenainn asan ccairt ro sccriobhus roimhe asan leabur do sccriobh Sioghraidh ua Maolconaire do Roisi ingin Aoda Duibh meic Aodha ruaid i Domhnaill, ben Neill óicc, meic Airt, meic Cuinn i Neill, i mbaile ann tSen-caislein do lettaoibh Sleibhe Truim. Aois Crist an tan sin, amail dherbus an scribneoir .i. 1536. Ocus aois Crist an tan sa 27 Marta, 1629. Meisi an brathair bocht, Michel ua Clerigh.

Da apstol decc na hErenn.¹

(1) Bator da apstol² decc na hErenn hi cCluain Iraird ica foghlaim oc Findian. Co nderna Findian fleidh dona hapstolaibh 7 do naemhaib³ Erenn archena. Amhail rob áiniu doibh ic⁴ comhól na fleidhe, conus aicet in scoith ndifhrecra ndímhoir chuca dind comhartha⁵ tíre tairngire. Is ann dino ro fhás bruth 7 comhairle aca im dhol d'iarraidh tire na scoithi. Noch ar gabh nech do laimh sech a chele dibh dul ann; co ndernadh crannchor etorra .i. iter cech ndís dibh⁶; co tarla iarsin don da Brenainn dol ann. Cuirit dino an dá Bhrénainn⁷ crannchor etorra fodhéin, cipé dibh dia roisedh dul d'iarraidh tire tairngire⁸. Rosoich dino do Brenainn Birrae dol ann.

(2) Is annsin dino ro chuir náemha⁹ Erenn uile hi socht, 7 i nimsniomh, ara dhoilge leo a rochtain don tsenóir .i. do sinnser naemh Erenn 7 do súi na faitsine dol i craes¹⁰ mara 7 mór-fhairrgi. Conidh annsin atbert Brenainn mac Findlogha: 'Meisi an sósar, is mé raghus arin fairrge.' Conidh dó ro chan in láidh si¹¹:

(3) Bator ic foghlaim tréin treall,
Cansat co léir a leighenn,
Acc Finden co fichtibh ceall
Da apstol décc na hErenn.¹²

Co nacaiset¹³ chuca in scoith
In comunn fêta fir-maith,
Óta tír tairngire ndaith¹⁴
Ó righ na righ, on righ-flaith.

Ro raidhset uile malle,
Ba dia ccomairlibh maithe¹⁵,
Co rochtain dail diamhair de,
D'iarraidh tire na scoithe.

¹ Eir Brenuinn Birre ata so F; no title in Eg.¹, Eg.² ² espoc Eg.²
³ dona espoccaibh Eg.² ⁴ do (ro) batar (ann F) a[c] Eg.¹, F. ⁵ dionn comurtaibh Eg.² ⁶ aturru .i. ca diis dibh dia roiseadh dul ann F. ⁷ an dis sin F. ⁸ cia daibh dorachadh ann F. ⁹ ro cuireadh naimh, Eg.² ¹⁰ cruas F. ¹¹ co nebert rann Eg.¹; conadh annsin adbert na briathra so ann F; Eg.² omits the verses altogether. ¹² In Br.² this line is the second in the verse. ¹³ con fhacatar Eg.¹; cu facadur F. ¹⁴ fhotha tire t. na ndath Eg.¹; o tir t. ndaid (?) F. ¹⁵ comairle mailhe Eg.¹

Scarthais¹ Día dá *cech* dis daibh
 Forla² saethair na sen-náeimh³,
 Do reir *crannchair* amhra uill
 Co *tárla* don dá Brénainn.

Co ros *bennach*⁴ Dia datha
Cona lestraibh lind-bracha,
 Brenainn Birrae, buaidh flatha,
 Is Brenainn mac Findlacha.

Cor *cuirsiot* crandchor⁵ caem nglan
 I fiadhnaise na napstol;
 Brenainn Birrae *cusin* mbladh,
 As dó dorala in astor⁶.

Innsa re náes cumtha cóir⁷
 Co cornaibh finda *fledh*-óil,
 A dal ar lúi mara moir,
 A súi slán is a⁸ seanoir.

'Daigh im só sa sunn cose',
Ar Brenainn 'oc' i nairde⁹,
 'Badh as¹⁰ damh inní bias de,
 Meisi raghus *ar*¹¹ fairge.'

(4) Is annsin dino doronadh digrais cauraidh la Brenainn .i. *ar* mhed
 7 luchtmaire .i. coicciur *ar* cethrachat 7 tri *sechtmogat*, is é lín dochóid
 isin curach¹².

(5) Seolais¹³ iarsin Brenainn mac Findlogha *for* tonnghar in mhara
 mong-ruaidh, 7 *for* trethan na ttonn ttaobh-úaine 7 *for* cichanaigh¹⁴ in
 tsaile shith-guirm, 7 i mbéolu¹⁵ in aicéin iongantaigh il-phiastaigh
 .i. *aírm*¹⁶ i fuaratar ilar mbleidhmil¹⁷ muiridhi. Is annsin dino
 fogeibhdís ailéna áille ingantacha¹⁸, 7 ní thairistis inntibhsin bheos.

(6) Bator dino co cenn mbliadhna arin iomramh sin. Is annsin¹⁹ ba
 comhfochraibh don cháisce; batar a mhuinnter aca radha fri²⁰ Brenainn
 dula *for* tír do chelebradh na cáisce. 'Is tualaing Dia', ol Brenainn,
 'talamh do thabairt duinn in *cech* ionad *bús* ail dó²¹.' Iar tichtain²² na
 cáisce tra, is ann tocobais²³ in mil mór a *formna* i nairde osin muir súas,
 cor bó talamh comard, cobhsaidh, coraighthi, coimlethan, coimhreidh,

¹ scartur F. ² forba Eg.¹; furba F. ³ sechtmain Eg.¹ ⁴ cuiris
 bennacht Eg.¹ ⁵ bennacht Eg.¹ ⁶ in crannchur Eg.¹ ⁷ Indsa dán os
 cumtha cóir Eg.¹ ⁸ a saigh salma in Eg.¹ ⁹ ocan fairge Eg.¹; ar B. mac
 Ffinnlaighi F. ¹⁰ gidh bas Eg.¹, F. ¹¹ tar Eg.¹; for F. ¹² a lín cum an
 curaigh Eg.¹, Eg.², F. ¹³ LS 3589. ¹⁴ fich Eg.¹ ¹⁵ a mbhéil Eg.²
¹⁶ bail Eg.¹; mur F. ¹⁷ fuaradar fiadhmila F. ¹⁸ muredhi, 7 an oilén
 alainn ingantach Eg.¹ ¹⁹ = LS 360r. ²⁰ oc iaraidh ar Eg.¹ ²¹ duin
 in gach tan Eg.¹; ail leis fein Eg.² ²² toighecht Eg.¹ ²³ do thog Eg.¹,
 Eg.², F.

comhalainn¹. Tiacchait iarsin forin talumh sin, 7 celebhraitt² in chaisecc annsin. Óen lá 7 dá oidheche doibh isin inad sin, go *tarna-ca[i]*³ léo ord na cásc do dhénamh⁴. Tiacchait iarsin ina curach. Sceinnidh in mil mór iarsin fon muir⁵. *Cech uair* ba comhfochraibh in chaisecc *cecha* bliadhna no *tóccbadh*⁶ in mil mór a druim⁷ ósan muir, *coma* talamh tirim techtaidhe.

(7) *Fechtus*⁸ dino bator forin aiccen, *conacatar* na srotha⁹ dear-f. 71^a máire¹⁰. | Dosrengait¹¹ dino an tanfad *dara* naimhhdhéoin co bord na saebh-coire. Is annsin ros gabh imeccla mór iat fri méd [n]a ainbhtine¹². Gabhais cách dibh¹³ acc fecchadh i naghaidh Brenainn, *uair* ro ba *der-máir* in *gábudh* irabhatóir. Tóccbais iarsin Brenainn a guth co *hard*, *comidh* ann asbert: 'Is lór dhuit, a mhuir mor sa', ol sé, 'meisi m'óenar do bhadhadh, 7 léicc uait in lucht sa'¹⁴. Is annsin dino feth-naighis in mhuir focédoir, 7 toirnit feicheda¹⁵ na saebh-choire o shin amach riamh, 7 nir irchoitigset do neoch eile¹⁶.

(8) A mbatar¹⁷ ann la naile foran muir co tainic diabhlul chuca i ndeiltb sentu adhuathmaire inglaine¹⁸ ifernaidhe, *co* ndeidsidh for seol in churaigh i fiadhnaisi Brenainn a aenur. Ni fhacaid dino nech dibhsiumh é acht Brenainn a aenar. Iarfaighis Brenainn do dhiabal, cidh 'ma tanic a hifern riana aimsir chóir .i. ria naimsir na heiseirghe móire. 'Is aire *imorro* tanac', or díabal, 'd'iarraidh mo phianta i clúsalaibh¹⁹ doimhnibh in mhara duibh dhorchá sa.' Iarfaighis Brenainn dosomh: 'Cidh on, cáit²⁰ ina fuil²¹ in loc ifernaidhe sin?' 'Truagh sin', ar diabhal, 'ni chumaing²² nech a fhaicsin²³, 7 se béo iarsin.'

(9) Is annsin foillsighis diabhal dorus ifirn do Brenainn; 7 feghais²⁴ Brenainn iarsin in *carcair* ngairbh nguirm sin, lán do bhréntaidh²⁵, lán do lasair, lán do mhosair, lán do longpurtaibh na ndemhnu neimhnech; lán do ghol²⁶ 7 do eighim 7 do erchóid; 7 gaire²⁷ truagha 7 nuall-ghuba móra, golfadhach²⁸ 7 basgaire na tuath²⁹ peacthach, 7 bethu dubach brónach hi cride³⁰ péne, i *carcraibh*³¹ teinntighibh, i sruamhaib na

¹ 7 co mpa hinadh flegheadh 7 foistine doibhsin he *add.* Eg.¹; 7 gur ba hionadh cain sochraidh flegheadh 7 foisdine doibhsin é Eg.² ² donid Eg.¹ ³ tairrnig Eg.¹; tarnaic Eg.² ⁴ leo cur ord na cásc Eg.¹ ⁵ iarsin a cend isin fairge Eg.¹ ⁶ ro thogadh Eg.¹, F. ⁷ cend Eg.¹ ⁸ = LS 3617. ⁹ diana, dileanda, *add.* F, Eg.²; in muir ina dubh-srothaibh dilennta dia ninn-saighi Eg.¹ ¹⁰ 7 siad ag dubh-dortadh da nionnsaighi *add.* Eg.² ¹¹ dosr[e]ang Eg.¹ (*recte*); dosragairt F; dosgart Eg.² ¹² fri hainmfine na mara, 7 in anfaidh ro gab in taigen Eg.¹; re hainbini an anfaidh do gob an taigen F. ¹³ oc fegadh a cheli 7 *add.* Eg.¹ ¹⁴ slan cin forguin *add.* Eg.¹, Eg.²; s. gan frithorcuin F. ¹⁵ fethe Eg.¹; fethedha F: toirnidh anfaidh Eg.² ¹⁶ doibh tria bithu (sir) Eg.¹, Eg.², F. ¹⁷ = LS 3625. ¹⁸ om. Br.¹ ¹⁹ cusalaibh Eg.¹, F. ²⁰ iter *add.* Br.², Eg.² ²¹ cinnus ata Eg.¹ ²² tualaing Eg.¹ ²³ cen bas d'fagbail, 7 ni fetteadh nech beth beo a haithle na pian reamraite sin d'fécsein Eg.¹; ni comaigh neach beo a haithle 7c. F. ²⁴ fiarfaighus (!) Eg.² ²⁵ brentus Eg.¹, F. ²⁶ do chogad 7 do golaibh Eg.¹; do golgaire Eg.² ²⁷ gartha Eg.¹, Eg.², F. ²⁸ golgaire Eg.¹, Eg.², F. ²⁹ tuadh F; truagh Eg.¹ ³⁰ craiduibh F. ³¹ carcuibh F.

sreth sir-theinedh, i cailiuch bith-bróin 7 báis cen crích cen foircenn. i lathachaibh dorchaihbh, i cathairibh¹ trom-lasar²; i nimat bróin³ 7 báis, 7 riagh, 7 cuimreach, 7 trom-treas⁴ ndichumaing, co mbloedh-ghail⁵ adhuathmair na ndemhna neimhnech, i naidhchí bith-dhorca⁶, bith-uair, bith-bréin, bith-shalaigh, bith-ciamair, bith-ghairbh, bith-fnoda, bith-muichnigh, marbhthaigh, malartaigh⁷, mucna⁸ mong-theinn-tigh[e] iochthair imuair⁹ adheitic ifirn; hi slesaibh sliabh sir-theinedh, cen anadh, cen airisemh, acht sluaigh¹⁰ demhnu ac tarraing na pectach i ccarraibh¹¹ troma, tenna, tee¹², tenntighi, dorchá, doimhne¹³, dianhra, dimaine, dáera, dubha, déinmecha, salcha, seda¹⁴, senta, sir-bréna, sir-debhtach[a], sir-trodach[a], sir-scith[a], sir-marbh[a]¹⁴ sir-bhéa¹⁷.

(10) Gol¹⁶ ger, garcc, goethach¹⁷, golfartach grechda¹⁸, geranach, gothach, goirt, ger-gairmnech, gubhudach. Cruma¹⁹ croma, cruaidhe, calma, cend-mhóra²⁰. Piasta buidhe²¹, bana²², bel-mora. Leomhain lonna, lán-luatha²², leidmecha. Seabhaic roda, ruadha, ro-arda²². Dreacain dercca²³, dubha, dronn-móra, deinmnecha ('no deinmecha')²⁴. Ticcri²⁵ trena, tuath-bertaigh; scoirpi gorma gimacha²⁶; griba garba, goib-ghéra²⁷; cuile goirte, guilbnecha; creabhair chroma, cruadh-ghobacha. Farchadha trena²⁸, trom-iarnaidhe; sústa²⁹ senta, sen-gharba; claidhbe gera; gai ruadha; demhna³⁰ dubha; teinnte bréna; | srotha³¹ neime; eassa bréna³².

f. 71^b

(11) Cait ic scribadh, coin ac ledradh, gadhair tafaind³³; demhna ag glaedhgail³⁴; locha brena, lathacha mora, cuithe³⁵ dorchá, glenua doimhne, slebhte árdá, creca³⁶ cruaidhe. Sluaigh demhna, longport salach, pían cen anadh; saithe sanntach, tochur³⁷ meinic, troid cen fhuirech; demhna acc píanadh, imatt riagha, betha bronach.

(12) Airm i filet srotha secdha³⁸, serbha, senta, sir-bréna, lobhta³⁹, legtha, loisctecha, loma, luatha, lan-tei, lethna; cumga cruaidhe, cairrgecha, foda, fuara, fodomna, beca mora feichtecha⁴⁰, sir-the, sinte, suáiti, so-thoirsecha; moighi loma, loiscthecha. Tulcha corra,

¹ cairibh F. ² -lasracha tendtidi Eg.¹, Eg.², F. ³ om. Eg.¹; F abbreviates. ⁴ ndirecra add. Eg.¹; diocra Eg.² ⁵ mbaogul Eg.¹ ⁶ bith-dorchá ... ifirn om. Eg.². ⁷ na nanmand neggraibeach add. F, omitting 'mucna ... ifirn'. ⁸ muca Eg.¹ ⁹ innshuair Eg.¹ ¹⁰ sluaigh Br.¹ ¹¹ caircib F; cumga add. Eg.¹, F. ¹² tromma ... tee om. F; tee om. Eg.¹ ¹³ om. Eg.¹ ¹⁴ -marbhthacha Eg.¹ ¹⁵ dorchá ... sir-bhéa om. F. ¹⁶ gola 7c. (in plural throughout) Eg.¹, F; golgaire Eg.² ¹⁷ gera, goirte, gaibhtecha F, Eg.¹; F omits the remaining epithets. ¹⁸ grechach Eg.²; sgrechda Eg.¹ ¹⁹ cromma crumacha Eg.¹ ²⁰ ceann-reamra F. ²¹ om. Eg.¹ ²² om. F. ²³ daola add. F. ²⁴ This is the reading of Eg.²; F omits. ²⁵ tigernnidhi Eg.¹; F omits 'ticcri ... goib-ghéra'. ²⁶ om. Eg.¹; gniomacha Eg.² ²⁷ daola duba dronn-mora add. Eg.¹, Eg.² ²⁸ om. Eg.¹, Eg.², F. ²⁹ suistedha Eg.¹; F omits the clause. ³⁰ daera add. F. ³¹ duba tenntidhi, 7 bren-srotha Eg.¹ ³² essa b. om. F. ³³ ac tafann Eg.¹, Eg.², F. ³⁴ blaodhaigh Eg.¹, Eg.²; blaeghaidh F. ³⁵ cuirti F. ³⁶ creacha F, Eg.²; cretha Eg.¹ ³⁷ Doubtful in Eg.¹; F omits the clause. ³⁸ F omits 'secdha ... senta'. ³⁹ F omits 'lobhta ... crumhacha'; Eg.² omits 'lobhta ... so-thoirsecha'. ⁴⁰ ? leca mora 7 fethacha Eg.¹

gimacha: glenda croma crumhacha: móinti garbha, deilecnecha¹; coillti dubha teinntighi. Slighti² salcha, biastaighi. Mara³ techta, tul-bhrena: cloithi⁴ aidble, iarnaidhe. Usci dubha doimillsi⁵. Aiddi⁶ imda examhla. Samudh⁷ salach, sir-lobtha: gaetha⁸ goirti geimhreta. Snechta⁹ secda, sir-silte; lanna dercca, teinntighe: gnuse daiera, dubha¹⁰; demna luatha, leidmecha; piana aidble eecsamhla.

(13) Iar faiesin na pian sin do Bhrenainn, co cqualaidh in nuall-gubha ndermair ndofulachta¹¹ nettualaing¹¹, 7 an chúil¹² ciamair, attruagh, 7¹³ in golgaire dichumhaing¹⁴ i fudomhain iochtair ifrind. Is annsin ro gabh imeecla an¹⁵ elerech fri hadhuath na troighi sin¹⁶. Comidh annsin atconnaire Brenainn in carraice ndermair; is fuirre sidhe ro bui a natcualaidh¹⁷; 7 ticcedh an muir ifernaidhe da cech aird darsin¹⁸ carraice ndermair¹⁹ .i. tonn teinedh dubh-ruaidhe anair thairsi, 7 tonu uar, eighreta, aniar cech re fecht.

(14) Is annsin²⁰ bui oen duine truagh ina shesamh forsinn carraic. Iarfaighis Brenainn de, cuich é. 'Iudas Scarioth meisi', ol se: '7 as me do rec mo thiccerna do chinn aiceit 7²¹ ionnmais dimiccnigh²², diomaoin in tsaoghail .i. Ísu Crist mac De bí. Ocus as dermair', ol sé, 'mé mo phian nexamail: 7 bett amhail atchi siu²³ oniu co tí an brath.' Is annsin ro chúil Brenainn fri mé na troighi i facaidh Iudas do beith. Comidh ann dorighe Iudas²⁴ na runna becca sa oc taithmet²⁵ do Breanainn:

(15) Iudas Scarioth me indiu

For tonnaibh na tren-fairrcciu;
Truag mo betha gaibtech gorm,
Ocom²⁶ pianadh i niforn.

O thuinn teinedh for²⁷ tuinn uair,
O tuinn uair for cech tuinn trein,
Mé 'com pianadh as cech airm²⁸,
Truagh in gairm mo bhefh hi péin.

Mairce damhsa trécced mo righ,
Olc in gnimh fa tuccus laimh;

¹ móinti g. d. om. Eg.² ² sligh Br.¹ ³ tiugha add. Eg.² ⁴ cloithi
... sirlobtha om. F; cloithi a. i. om. Eg.² ⁵ domblasta Eg.¹ ⁶ aidche
Eg.¹: aitedha Eg.² ⁷ samuccadh Eg.² ⁸ gartha Eg.¹ ⁹ snechta ...
leidmecha om. F. ¹⁰ dubacha Br.², Eg.² ¹¹ om. F. ¹² in cith Eg.¹
¹³ 7 in golg. dich. om. F. ¹⁴ -mhain Br.¹ ¹⁵ naem add. Eg.¹, Eg.², F.
¹⁶ sin om. Br.¹; fri hadhuathmuracht na penidh ro cualaidh F. ¹⁷ ro bí an
troigi ro-mor ro cualaidh F, Eg.¹ ¹⁸ don F. ¹⁹ sin Eg.¹; om. F. ²⁰ is
annsin ... carraic om. F, Eg.¹ ²¹ 7 ionnmais ... in tsaoghail om. F. ²² om.
Eg.² ²³ docichi si Eg.¹; docí si Eg.²; docidh siu F. ²⁴ om. Br.² ²⁵ ag
taithmeach na péini F; ac innisin met a peine Eg.¹ ²⁶ mé dom Eg.² ²⁷ co
F. ²⁸ aird F.

Beithir¹ de t're bithi² sir
 Cen sith is cen anusa shain³.

Nichtar⁴ ifar cech⁵ re nuain,
 Truagh an grifing⁶ bis fom taobh;
 Deanna dubha bit im dhail,
 Uch, a lagh⁷, ni cruma caemh.

- (16) Mairee⁸ dorighne, mairee dogni,
 Mairee a turus f'ar bith ee⁹;
 Anti dogni¹⁰ saint tar ro,
 Mairee fa do, * mairee a De.

Mairee damhsa mo saint rom baidh,
 Demhna garcea ateim 'ar nuair;
 Mairee mo thurus a De daibh,
 Mairee do raidh mo eubhus cruaidh.

Uch, a Brenainn, fegaidh me;
 Cech¹¹ a ndenaim¹² damh as mo¹³,
 Hern dona, daer, dubh, dall,
 Uch, as ann atu sa beo.

Uchan¹⁴, uch luach braith mo righ,
 Co sir sir doghebh a ole¹⁵,
 Tricha circull¹⁶ airecit bhair,
 Ise sin do cruidh mo chorp.

Ar ionnmus¹⁷ tuccus mo righ,
 Uch, as trid as ole mo dhil;
 Ni mhar in tionnmus dom reir¹⁸,
 Mairim si i pein¹⁹ tria bith sir²⁰.

- (17) Uch, nach marbh me, a Meic mo Dhe,
 Uch, as garb dogheibhim gleo;
 Uch, me ar lasadh goma cet,
 Ni fhagaim eec, acht me²¹ beo.

Cruma croma bit²² fom thaebh,
 Dubha, donna, truag in baig²³;

¹ beithir Br.¹ ² bethiu Br.²; bathu F. ³ gan sith is gan ceann 'ga samh
 F; cin sith 's cin acht cend 'sa sam Eg.¹; gan sith 's gan ceann 'sa sam Eg.²
⁴ ochtar Eg.² ⁵ grifing F; grafing Eg.¹; grafiunn Eg.² ⁶ a la F; uch
 a lai ghin crumha caemh Eg.² ⁷ Eg.² transposes this verse and the next.
⁸ ar beith ceadh F. ⁹ dom Eg.¹, Eg.², Br.³ ¹⁰ denann Eg.¹ ¹¹ ro F,
 Eg.¹, Eg.² ¹² In Eg.¹ this verse comes immediately before the verse begin-
 ning: 'Cruma croma', &c. ¹³ do gebhadh ole F; do geb ole Eg.¹, Eg.²
¹⁴ tallann Eg.¹ ¹⁵ In Eg.¹, Eg.², F, this verse immediately precedes the last
 verse. F is very obscure at this point. ¹⁶ dom areir Eg.² ¹⁷ misi a pein
 Eg.¹ ¹⁸ tri bithu sir Eg.¹, F. ¹⁹ beith F. ²⁰ bis Eg.¹ ²¹ baigh Br.²;
 biadh F; a mbaidh Eg.²

BETHADA NÁEM NÉRENN

Gair tafaind ann cech re núa[¹]r
 Truag in grafaing bit im dail ¹.

Uch, a *airceit*, *mairce* dogní,
 Uch, do airccis mé fam De;
 Uch, a ionnmais, bhréccaidh bháin,
 Uch, is plaigh ro imres fein.

Maille re demhnaibh atú;
 Uch, rom medhraigh² olc mo ghné³,
 Doclos tre dhiumus mo gnaoi⁴;
 Is Iú⁵us Scarioth me.

IUDAS SCARIOTH.

¹ grabaing (grafainn Eg.¹; -foinn Eg.², an am gaid (gaide Eg.¹) F, Eg.¹, Eg.²
² ro meadraicch Eg.² ³ gneith F. ⁴ gnaidh F; gnai Eg.¹; gnái Eg.²

i. (1) Baoi¹ fer amhra a nOsraighibh .i. do Dhal mBirn, Lughna a ainm. Luigh sidhe for cuaird don taoibh budhes d'Eirinn, 7 tug a dhiongmala do mhnáoi ann .i. a gCorca laighe go hairithe, Liadhain ainm na mna sin. Adconnaire an ingen sin aislingte. Andar le go ttainic realta do nim, go ndechaid ana béola, go ro shoillsigh fir Eirenn uile. Adracht arnamharach, 7 ro innis gach ní adconnaire; gurab í breth rugadh furte .i. go mberadh gein bhuadha, diamad lan iartar domain a bfertaibh 7 a miorbuilibh.

(2) Ba fíor son; ro geinedh an mac .i. Ciaran, 7 a gCleire rodnalt. Ocus ba follas rath Dé fair a miorbuilibh 7 a bfertaibh iomdha, go raibhi triochad bliadhan isin ionad sin, maille re duthracht leighinn 7 urnaighthe, cía ro bhaoi gin bhaisedh, gin bhennachadh, acht a bhfuair o neamh dhiobh. Níor bo machtnadh on, air ní bháoi baisde na creidemh frisan ré sin isin innsi so; go ro triall Ciaran imteacht aise do Roim Letha; ar ro taisbenadh do nim dó, gomadh ann no legfadh a salma, 7 doghebhadh gradha easbuidh, ar ba hi cenn an chreidim hi.

ii. (3) O rainic² | do Roim, ro baisdedh he iar riachtain; 7 ro leigh p. 223 an sgriobtuir 7 an chanoin coimhdheta ag ab Romha, go mbui triocha bliaghan agan fhoghlaím sin, go ndubhradh fris toighecht dia tír, ar ba hann báoi a gcinmedh dó oirisemh do dhenamh, 7 gomadh oirdraic fon uile dhoman a fiorta 7 a urnaighthe.

(4) Luigh Ciaran aside go hEdail, gonadh ann doralá Patraic dó fora chonair, go ro failtighsit fria aroile. Ocus adbert Patraic fris, tiachtain dia tír, go ro chumdaighed cathair a medhon na hinnsi sin, 7 go bhfuighbedh úaran ann. 'Ocus oiris emh aga, 7 teigemhad sa friut iar ttriochad bliadhan.' 'Nis am eolach sa fair', ar Ciaran, 'air ní fhedar cisi húaran sech aroile diobh, aga noirisfínn.' 'Bera mo chlog sa', ol sé, '7 biodh amhlabhar no go riacht an túaran; 7 benfaidh iar rochtain, 7 budh é an bardan Chiarain a ainm go brach, 7 do dentur fiorta 7 miorbuile libh iomaleith, 7 biodh Saoighir ainm an ionaidh.'

(5) Ceileabhra[i]s cach dia chéile diobh .i. Patraic 7 Ciaran, 7 doróine Ciaran amhail adubhradh fris, no go rainic gusan úaran oirdraic fil an Eilibh | Muman, go ro ben a chlodh ann, amhail ro gealladh. p. 224 Ocus ro thorainn a reigleis iarsin.

¹ = M §§ 1, 3^a.

² = M §§ 3^b, 4.

iii. (6) Doroinne¹ Dia fiorta iomdha sunn for Chiaran. O ro ghabh for claidhe na reilge, 7 se a aonur, go bfaca an torc nallta ana dochum, go ro ghabh for ledradh 7 tochladh, go ro ben an fiodh uile don tochailt sin, 7 go ro claoi an talamh, gur bo réigh. Dogni iarsin teghais, a noirisfiodh an gcein no bhiadh frisan mor-obair nugad, 7 an tainmidhe egeenusa út og bein 7 ag tarrang an fhedhaigh dó, gur bó herlamh. Dorad Dia tuille manach docum Ciarain, co nfaca cuca an faolcú go mbroc, 7 go sionnach lais, go ro ansat maille fris ag denam friochnama 7 fritheolma fair.

iv. (7) Badur² samluigh fri ré cian agan bfriochnam sin, no go ttarla don tsionnach a dhuchas fein do eirge fora mhenmuin, go ro goid a bhroga ó Chiaran, go ndeachaidh for teithed ana uaim-thigh. O ro airigh trá Ciaran an esbuidh umale, adubairt risna mancaibh oile .i. frisan gcoin allaigh, 7 fris an mbroc: 'Ní maith an cerd manaigh', |
p. 225 ol se, 'oirgne na slada do dhenam, 7 eirg', ol se, frisan mbroc, '7 tug lat ar áis no ar éigin é, go ro cursaighter inn.'

(8) Luigh iaramh an broc, go ndorala an sionnach fris, go ro chuibhrigh ó chluais go laoi, go ttug ar éigin lais é. Adbert Ciaran fris: 'Dena aiuti 7 aithrige', ol sé, 'air ní cerd mhanaigh mibhása, 7 oiris for céill, 7 diamadh miana no bheith fort, dobera Dia duit amhail shirfe.' Fógħni sium, amhail asbert Ciaran, 7 ro oiris isin maicine cedna, go no morad ainm Dé 7 Ciarain desin.

v. (9) Asa haithle³ sin tra ó 'dclos clú 7 oirdhercas Chiarain, ro tiomairg a choibhnesa chuige do gach leth; 7 tainic a mathair, dá ionnsaighe, go nógaibh iomdha lé fría foghnam Dé 7 Ciarain. Ocus ro thogaibh reigleis riogha 7 tempoll toghaidhe do Día, 7 dogniodh foircedail iomda ar briathraibh Dé dona criochaibh comfhoigsi, 7 dia atharda feisin .i. do Osraighibh, 7 ro chreidsiot il-iomad do dhaoibh Día tré foircedal Ciarain.

p. 226 vi. (10) Is annsin⁴ dorala do Patraic teacht do shioladh creidme d'feraibh | Eirenn, 7 dia mbaisdedh, iarna fularamh ó Iosa fair a sleibh Siona, dia ttugadh an bachall Iosa dó, gono aontoigh, 7 go ro cengail gach ní cingeladh Patraic isin innsi so. Oir ní bháoi do choiméd irsi 7 creidme a nEirinn roim Patraic, acht madh Ciaran, 7 Oilbe, 7 Déglan, 7 esbudh Iubair. Ro criochnaighedh la Patraic gach ní, amhail ro iomraidh fría hIosa, go ro ben fíora Eirenn a lamhaibh demhan, 7 a hadradh iodhal.

vii. (11) Báoi⁵ trá dalta dil og Liadhain .i. mathair Ciarain, 7 ní bháoi for bith ben budh ferr cruth 7 bésa; 7 ingen rí do rioghaibh Muman hí, 7 Bruinech a hainm; 7 ro chinu a hoighe do Dhía, 7 luigh

¹ = M § 5.² = M § 6.³ = M § 7^a.⁴ = M § 7^b.⁵ = M § 8.

go Ciaran maille re Liadhain. Lá nann luigh ri ceineil Fiachchach¹ go Ciaran, Dioma a ainm, go naca an ingen niolcrothach, 7 ro medradh oca faicsin, go rug lais dia haimdhcoin gin fhios do Chiaran, 7 go ro eignidh an ingen iarsin.

(12) Ba galar tróm la Ciaran anni sin, 7 luigh for iarraidh na hingine go tech Dioma, go ndebhairt Dioma fris: 'Nis bera an ingen', ol sé, 'go nabra do | thigerna frium.' 'Is tualaing Dia on', ol Ciaran. p. 227 Nior bó cian badur ann, go nébairt an guth uasa; 'Leigh uait an ingen', ol sé. Ro léig an ingen la Ciaran iarsin, 7 ba torrach hi. Ro cuir Ciaran iaramh sighin na croiche coimhdheta tairsi, go ndechaidh ar neimfni e gan airiughadh fodedoir.

viii. (13) Ag cionn² aimsire iarsin tarla ar mhenmuin Dioma techt d'iarraidh na hingine dorighisi, air nior fhulaing beith 'na fegmais. O'donnaire an ingen an righ dá hionnsaighe, air bá derbh le is dia breith lais d'áis no d'eigen tainic, adbath fochedoir. O'donnaire Dioma ég na hingine, ro criothnaighsiod a bhaoill, 7 ro buaighredh a aignedh, 7 adbert fria Ciaran iarsin: 'Ro marbhais mo cheile', ol sé, '7 diogholtar fort é; 7 sgriosfaighther asan áit attaoi tú, 7 ni bia fos fort.' 'Ni cumachtach túsa uimesin', ol Ciaran, '7 Dia nime edrann, 7 ni fhuil mo maith si ná m'ole ar do cumas.'

(14) Asa haithle sin tra fuair aon-mac an righ bás lasan aitheasg sin; go tainic buime an mhic a bfiadhnaisi Ciarain ag basgaire truaigh, 7 adbert | an ben: 'Dobheirim si an mac úd, 7 me féin a mainchine p. 228 duit', ol si, 'dia gcabhra an uair so fair, oir is tú rod marbh.' Iarsin tra dusfáinic soighnen tinnighe do nim for brugh an righ, go ro loisgedh idir duine 7 airneis, gur loisgedh andara mac baoi lasan righ i. Duncadh mac Dioma eiside.

(15) O'dclos don righ anni sin, luigh go Ciaran, 7 doroinne crosfhighill de fein ana fiaghnaisi, maille re haithrighe mhóir, 7 re tóirsi thruim, 7 ro ghuidh é fa fortacht 7 fa mhaithfechas dó. Dorad Ciaran dosum anni sin 7 ro dhuigh a dhá mac iar mbás 7 losgadh dó, gur bhó slán. O'dchonnaire Ciaran an ingen do eg, ro dhuigh o bhas maran gcedna. Ar bá derbh lais nach beradh an righ uadha tar sarughad ni budh mó. Ro morad ainm Dé 7 Ciarain tresna mormiorbuilib sin.

ix. (16) Fecht³ ann dusfáinic a choig go Ciaran 7 adbert fris: 'Ni filid muca linn, 7 do riocfaidhe a les iad fria biathadh ar manach.' 'Is tualaing Dia umpasin', ol Ciaran. Nior bhó cian dóibh go bfacadur an dá mhuic dég dá nionnsaighe. Ansad ocaibh | go ro p. 229 shiolsad tréda iomdha díobh.

¹ On this there is the following marginal note in a later hand: D'ar ndoich mor bho é sin cinel Fhiacha maic Neill. ² = M § 9. ³ = M § 10.

x. (17) *Feacht*¹ oile luigh an coig cedna go Cíaran, 7 adbeir *fris*: ‘Regar a les cáorigh linn’, ol sé, ‘ar is eigen a gcennach mona faga-bhar.’ ‘Ni husa lá Día na muca’, ol Cíaran, 7 budh fíor sin. Adciad an tréd do chaorcaibh geala isin muigh. Is ar eigin ma ro fhedsad *fritheolamh* fora sioladh.

xi. (18) *Fechtus*² dia ndeachaidh fer oirmhidnech báoi a gcomfhogas dó go Cíaran, Fionntan a ainm, 7 a mhac marbh lais dia thodhusgadh dó, Laoghaire a ainm side. Ro guidh Cíaran Día umma fhortacht, 7 doróine cros-fhidhill 7 ernaighthe diochra go Día fair. Adracht an mac o bhás lá breithir Chiarain; go ro moradh ainm Dé 7 Chiarain desin. Go ttug sumh a uile ionnmasa 7 saidhbhresa do Dhía 7 do Cíaran, 7 dorad fós an baile forsa mbaoi fein gona fherann a mbithdilsí do Día 7 do Cíaran .i. Raith Fhera a ainm.

xii. (19) Is³ a naimsir sin trá ro siacht Patraic go Caisel a gcenn rí Muman .i. Aongus mac Nadfraoich, 7 tainic Cíaran 'na gcomdhail ann, p. 230 7 teid Aonghus 7 maithe Muman | fō baithis Patraic. Báoi fer do Iobh Duach Osraidhe isin comdhail sin, Ere a ainm, go ro ghoid an teach forsa mbaoi Pátraic.

(20) Ro cuibhrighedh an fer so gusan righ; 7 luigh Cíaran dia cuinge forsán righ. Ni fui[gh]bhithe uada gin maoine dia chionn. Dorad Cíaran tomas óir tara cenn, óir ro bhaoi a bhaigh risan Osraidhech. Doradadh dosam an cimídh. Ro leigh an tór iaram, 7 teid for neifní. Ro fergaidhedh an rí desin, 7 adbert: ‘Cíodh umma tucais t’ór aislingte damhsa’, ol sé, ‘7 is meabhal fodera duit a denamh’, 7 doróine bagar mor fair. ‘Ni bí don bith uile acht madh aislingte, 7 dul for neifní’, ol Cíaran; 7 ro lonnaighedh frisan righ iaramh, 7 ro triall esgoine 7 dioghail fair, go ro dalladh an righ: gur bheg nach dechaidh a mbás.

(21) Go ndeachaidh Mocuda do ghuidhe Chiara[i]n fa toirmesg do cur aran dioghail sin, 7 go mbiadh an rí dia réir. Ro fhortachtaigh siam an righ iaram, amhail biodh ó bhás do éireochaidh. Or ro silesdar p. 251 cách, gonadh bás do | fuair. Ocus dorad maoine díairme do Chiaran, 7 luigh feisin fana thoil do dhenamh; 7 do moradh ainm Dé 7 Chiarain tríd an mhiorbhuil sin.

xiii. (22) Ambai⁴ righ Muman .i. Aongus, fora chuaird righe sechnoin na Muman, badur aos ciuil 7 oirfidigh lais. Luighsit uaidhibh for cuaird a Musgraidhe Tire. Atreithsid biodhbhaidh friu fria hedail forta, go ro marbhadh an táos ciuil, 7 ro cuiredh a bhfolach fō loch báoi a bhfogas doibh. Baoi crann fon loch, go ro cengladh fon gerann gona gruitibh léo, iarna nochtadh fein, oir nior bhó hail léo a fhios forta.

¹ = M § 11.² = M § 12.³ = M § 13.⁴ = M § 14.

(23) Foda lánan righ ro *badur* a áos ciuil. Ro chuir teachta for a niaraidh, go nar frith béo na marbh diobh. Luigh an righ go Ciaran dia fhios cred tarla dia áos ciuil, ar bá derbh lais, bá faidh a *nim* 7 a titalamh. *Ocus* ro fhoillsigh Ciaran dó *gach* ní ro fhiarfaidh de ; 7 luigh Ciaran roiman righ gusan loch nugad, 7 dogni *crois*-fhighill 7 urnaighthe ndiocra go Día, go ro traigh an loch, *gur* bó follas do cách, amhail | batar a ccoimcengal don crann, amhail adubramair p. 232 *romainn*.

(24) Adbert Ciaran friu eirge on loch ; 7 adrachtsad iaramh, amhail biodh asa ecolladh, gona gcruitibh léo, iarna mbeith mí *fon* loch. Gonadh Loch na gCruitirigh a ainm beos. Go ro moradh ainm Dé 7 Ciarain triasan bfhiort sin.

xiv. (25) *Fecht*¹ oile don righ foran gcuaird cedna. Luigh taoisech dia muinnter go ndorala for mucaibh Ciarain. Marbhsad muc dhiobh. Ro gáiredh *mar* namhaid forta, 7 ro marbhadh fer for a deich diobh uman taoisech. Luigh an righ 7 Mochuda go Ciaran, 7 adbertsad fris air go tteiseadh léo for cenn na míledh ughad ro marbhadh, dia mbreith go Ciaran feisin dia nadhnacal.

(26) Tiaghaid dia nionusaighe, 7 ní bháoi léo lion an iomcair. Asbert Ciaran: 'Eirgidh', ol sé, 'a gcoimideacht bur righ, a nainm Dé.' Adrachtsad fôcheadoir o marbhaibh lá breithir Chiarain gusan muic iona bethaidh léo, 7 doradsat a mainchine dó iaramh, cein robdar béo ; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain don miorbuil sin. |

xv. (27) Luigh² Ciaran lá nann fo choill bá comfhogas dó, go p. 233 bfacaidd muine ard go smeraihb fair. Dorad dlaoi do bog-simin for-an ttor, go mairidh i ngach aimsir, giodh be huair do iarfad iad. Is annsin dorala ri Muman for cuaird go tech Conchraidh méic Duach, ri Osraidhe ; 7 dorad an rioghan serc dó .i. Eithne Uathach ; ar ní baói nech budh cruithidhe anas an Conchraidh sin ; 7 ro cogair Eithne fris a menma uime.

(28) Ní ro aontoigh Conchraidh anní sin, óir níorb ail dó gomadh ciontach frisan rioghain é. Gonadh edh doroine Eithne, serg 7 galar bréige do ghabhail fuirte, o nach baói cumus imteachta lé. Ro hin-nisedh do Conchraidh anní sin ; 7 téid go h-Eithne dia fhios cred do foidhenadh di. Asbert sí, ní biadh maith di a naon ní, mona fhaghbhadh sméra, ar is doibh dorad a mianu, 7 as iad budh leighes 7 budh luibhi íce dá heslainte.

(29) Luigh Conchraidh go Ciaran, 7 ro innis amhail adbert Eithní fris. Luighsid a ndis gusna smeraihb | adubhramair romainn, 7 rug- p. 234 sat go hEithne iad, 7 ro caith ní diobh ; 7 ba boladh fiona 7 blas meala baói forta. *Ocus* ba slán o *gach* serc 7 o *gach* galar baói fuirte ; 7 mion-caisg ann an tan sin.

¹ = M § 15.² = M § 16.

(30) Luigh Eithne *iarann* go Ciaran, 7 doroinne altughadh buidhe do Dhia 7 do Ciaran *ar son* a saorta on anntoil sin ron gabh; 7 dorad a coibhsena dó, 7 ro guidh é fana sáorad *ar gach* nguais nó biadh fuirte. Asbert Ciaran: ‘Ni fhedaim si do saoradh sa *ar bhás* fil ad cionn; oir cuirfither cath idir Muimnechaibh 7 Laigin, 7 tuitfir si, 7 t’ingean, 7 righ Muman ann; 7 doghebhair flathas *nime* iaramh.’ *Ocus* ro fíoradh uile a ndubhairt Ciaran; oir dorochair Aongus mac Nadfraoich a gcath Ceall Osnadh la Laighin, amhail ro tharngair Ciaran.

xvi. (31) Feacht¹ oile báoi comdhail Muman 7 Laighen a ndáil Patraic do thoigeacht fria baisdedh 7 foirchedal breithre Dé dóibh a gcomfogus do Ciaran. Ni báoi comas biadhtha léo an aghaidh sin p. 235 *iarain* bproigept, go ro fhosd Ciaran fria sásadh doibh | a nainm Dé 7 Patraic.

(32) Asbert Ciaran frisan gcoig fritheolamh dóibh. Asbert an coig nar bo héidir dóibh fritheolam d’faghbhail; ‘ar is fogas an aghaidh, 7 ni fhilid acht seacht ndama² liom; 7 ni fhil furtacht an cedmadh fer diobh ann.’ ‘Berbhtar libh’, ol Ciaran, ‘na seacht ndama, *ar nior* bo husa la hÍosa na coig mhíle do shasadh lasna choig aranaibh 7 leisan dá iasg, ina sinne lásna seacht ndamaibh ugad.’ Bidh fíor són; ro sásda laisium am búí ann, gur bhad lór lá gach fer a pruinu fodheisin. *Ocus* ro bennaigh an tobar iaramh, gur bó blas meala no fiona la gach naon no ibhedh, gur bho mesga na slogha iarná sásadh. Go ro moradh ainm Dé 7 Ciarain triasan bfiort sin.

xvii. (33) Aroile³ aimsior doralá rí Themhrach for sluaghadh isin Mumain; go ro thionóilsit fir Muman fris, go ra bhadur ucht fria hucht a nÉilibh tuaisgirt. Ro ghuidh sium Día ioma furtacht go ro éirigh p. 236 fíodh | adhbhal etorta, 7 abann ard-tuile, Brosnach a hainm; 7 mairigh ann bhéos.

(34) Go ro sgarsad na catha fria aroile. Tiaghaid fir Themhrach dia ttighibh; 7 ro ansad Muimnigh isin ionad sin d’aghaidh iom Oilill rí Caisil. Ro chuir Ciaran mart 7 muc chugtha, 7 ro bennaigh, gur bhó lór do shásadh dona sloghaibh; 7 gona fhuigheall la gach fer aramharach diobh. Go ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xviii. (35) Báoi gnathughadh og Ciaran fora mhancuibh gusan faircí bai léo, no thigdis gach laithe nollac moire docum cumaoineach do laim Ciarain. Báoi⁴ buime laisim, Cuinche a hainm, 7 a Ros Benu-cuir no bhíodh a ndeisgert Laighen. Feadhbh craibhtech isidhe. No teighedd Ciaran dia hionnsaighe, iar naifreann na geine dó

¹ = M § 17.² MS. daima.³ = M § 18.⁴ = M § 22.

The first sentence of the chapter is not represented in the Latin lives.

a Saighir, go Ros Bennchair, go ro gabhadh si cumaine dia laim sin aramhárach, 7 nó bhíodh ag aifríom a Saoighir isin ló cedna, ger bhó cian etartha.

xix. (36) *Ocus*¹ no teighedh do ernaighthe *araon* ré Coinci for carraic ionthuile baoi fórsan muir a medhon tonn o Ros Bennchair budhes: | gonadh carraic Chuinchi a hainm osin bhéos. *Ocus* no p 237 thigedh go Saoighir isan laithe chedna; 7 ní fes cionnas doghníodh, acht mon budh fógadh ainglechdha on Tríonoid aga togluasacht.

xx. (37) Baioi² tra ben oirbhídeach a bhfogus do Ciaran, Eichill a hainm. Ro thuit an ben so fria carraic, go ná raibhi cnam fria aroili dhí. Ro hacainedd fria Cíaran anní sin. Téid dia hionusaighe. 7 adbert fria: 'Eirig', 'ol' sé, 'a nainm na Tríonnoide.' Ro éirig an ben focedóir ó bhás la breithir Chíaran, 7 tug altughadh buidhe do Dhía 7 do Chíaran; 7 *tuc* ferann dó .i. Leim Eichille.

xxi. (38) Luigh³ aroile gaduide *tar* Bladhma Siar; go ro ghad boin o Ciaran. Adracht céo 7 dorchada diairme fair; 7 sruth tréin-tuile, go ro baithedh, 7 ro ionnto an buin go Cíaran doridhisi.

xxii. (39) Badur⁴ tra maoir o rígh Eirenn og tobhach a chána a ngach áit. Tarla do fhior acu *gur* mharbh sé cara do Chíaran gin chionaidh, acht madh ainntreisi a thigerna. Crónan ainm an oglaigh. Rainic an sgel sin go Cíaran; 7 luigh for iarraidh an oglaigh, go bfuair a gcionn secht | laithe iarna bhás. Go ro dhuisigh fochedoír lá guidhe Dé fair, p. 238 *Ocus* adbert Cíaran fria ri Éile 'Iorghabh an bith-beanach ughad; 7 loisg iaram issin⁵ olc doroinne gin adhbair.' *Ocus* doroinne samhluigh.

xxiii. (40) Fergaighthear⁶ rígh Eirenn iaramh .i. Oilill Molt, fria Cíaran fa bhás a oglaigh; go ro aithisigh o briathraibh é. Dorad Dia tachtadh fora iorlabhra som inn, go mbúi seacht laithe gin labhra. Luigh an rí go Cíaran iaram, 7 doroinne cros-fhíghill iona fiaghnaisi, 7 dorad a oig-reir dó. Dorad Cíaran ságh na croisi for a ghion, go ro labhair iaramh amhail báoi riam; 7 ro sgarsad iarsin fo sith 7 caoin-comrac .i. an rí 7 Cíaran.

xxiv. (41) Luigh⁷ Gearman easbudh o Patroic for ceilidhe go Cíaran. Tiaghaid immaleith isin sruth, do dhenam a nernaighthe, amhail bá bés la Cíaran. Ní ro fhuling German an tuisge ara oighritacht. Ro moithigh Cíaran aní sin fair; 7 ro chuir cros dia bhachaill foran sruth, *gur* bó te la German é iarsin.

(42) Asbert Cíaran iaramh: 'Tiocfa mac rí Caisil iaramh .i. Carrtach, amárach diar nionusoighe, | 7 mac dhalta tairisi damhsa hé. p. 239

¹ = M § 23. ² = M § 26. ³ = M § 20. ⁴ = M § 27. ⁵ MS. iosin. ⁶ = M § 28. ⁷ = M § 29.

Ocus gab sa', ol sé, 'an tiasg fil ag imteacht sechad.' Doroine *German* amail asbert Ciaran *fris*, go mboi iasg lais fo comair Carrtoigh arnamhárach. Tainic Carrtach amhail ro geall Ciaran, 7 dorad a coibhsena dó; 7 ro gab a *anm*chairdes, 7 ro imthigh iaram iar ndhe-nam a cuarda, 7 iar gcomall a péine maille ré bennachtain.

xxv. (43) Báoi¹ aroile rí etrocairech a gcomghar do Cluain mic Nois. Dorad a uile ionnmasa do Ciaran Chluana dia thaisge. Ro sgaoil Ciaran ar bochtaibh Dé, 7 ar egalsaibh naom iaram. Docúas on righ dia iarraidh, 7 nior frith lais. Cairigidh siumh Ciaran desin, 7 ro cuibhrigh; 7 adbert nach gébadh gan seasga bó fhionn ó-dhearg dia chionn. 'Is tualaing Dia', ol Ciaran, 'anni sin; 7 sgoiligh mo cuibhridge go ndechainn fora niarraidh.' Ro benadh a cuibhrech de; 7 luigh side go Ciaran Saighri.

p. 240 (44) Baoi Brenainn fora cionn annsin. Ro gabh lúth 7 forbfailtechus mor iad roim Ciaran Chluana. Ro fiarfuigh | Ciaran Saighre dia choig, cia proinn nó bhiadh lais dona hard-naomaibh ugad. 'Ni fhuil', ar an coig, 'acht saill namá, 7 is alarda.' 'Coraigur go luaith', ol Ciaran, '7 tabhartur isin pruinntigh.' Doronadh samhluigh. Bennaigis Ciaran go ro fherasdar mil, 7 fion, 7 ola, 7 braisech doibh iaramh. *Ocus* adbert manach dhiobh, nách caithfedh ni dhiobh, air is don | tshaill ro fhasadar. Ro fregair Ciarán: 'Fuicfe t'aibid', ol sé, '7 iosair féoil chorghais, 7 do dhenair gach nolc, 7 ní bia nemh lat fa-dhéoiigh.'

xxvi. (45) Ro caithsit² a bproinn, 7 altaighid iaramh, 7 adbert Ciaran Cluana: 'Biaidh iomad saidhbhresa 7 conaigh isin áit so go brath.' 'Biaidh rath eгна 7 crábhaigh ar th'ionad sa do gnath', ar Ciaran Saighre. Ro innis Ciaran Cluana a thosga. 'Tiagham ne for a niarraigh', ol Ciaran Saighre, 7 ol Brenain.

p. 241 (46) Tiaghaid, 7 nior bo cian doibh ag siubhal, go ro tiodhnaic Dia dhóibh. *Ocus* ro toirbir Ciaran Cluana don righ tar cenn a ionnmhais. O'donnaire an rí anní sin, sleachtais do Chiaran, 7 ro ghuidh Dia fa mhaithemh na coire sin dó; 7 ro maith a uile ionmmas do Chiaran, 7 ro badur siodhach iaram.

xxvii. (47) Báoi³ fer saidhbhir a gCluain mheic Nois, 7 ba heolach a móran d'olcaibh, Trichemh a ainm. Luigh side go Ciaran Saighre. Baoi teine casga la Ciaran gan diobhadh on caisg go aroile. Baidhis Trichemh an teine. 'Olc tarla dhuit, a dhiabhail', ol Ciaran, 'diobhadh na teinedh; 7 ní bia teine linn go caisg iar gcionn, mona tí do nim. *Ocus* doghebhair bás do lathair; 7 is faolchona iosas do chorp', ol Ciaran; 7 do fíoradh sin.

¹ = M § 30.² = M § 31.³ = M § 32.

(48) Do foillsighedh do Ciaran Chluana anni sin, 7 tainig go Saighir. Faltighes Ciaran roime 7 o'dconnaire gan tine lais fria hollmachadh bidh dona sruithibh sin, ro thogaibh a lamha docum nime, 7 ro guidh an Cuimhe go ttisadh teine dó. Dorocair caor teinegh 'na fiaghnaisi, 7 is lé ro bruiteadh a bpruinu dóibh; 7 docuired ana bfiadhnaisi a bpruinu.

(49) Adbert Ciaran Cluana: 'Ni caitheam sa biadh', ol se, 'go ttugthar mac muinntire dam.' 'Do fhedamair asiad do tosga', ol Ciaran Saighre, '7 is toil damsa, masa toil lá Dia, an fer sin do teacht cugadsa a niomlaine.' Tainig iarsin la breithir | Ciarain, 7 ro chaith p. 242 amaille friu, 7 téid assidhe le Ciaran go Cluain, 7 ro treig an demh-naidhecht baoi lais iaramh.

xxviii. (50) Feacht¹ ann luigh Ruadhan Lothra for cuaird go Ciaran. Tainic an demhan go ro baidh teine Chiarain. O'dconnaire Ciaran sin, ro bennaig chloch nadbhail mhóir, gur bhen a caisre teineadh aisde, go rug for lasadh iona laimh a bfiadhnaisi Ruadhain dia ghoradh fria.

(51) Iarsin tra tug an fearrthighis soithech lemhnachta gusna cleircibh. Tig an demhan go ro dhoirt an bainne, 7 gur bris an soithech. Bertar an soitheach go Ciaran, 7 docuir sighin na croiche tairis, 7 ro budh slán iaram gona lán leamnachta ann.

xxix. (52) O tainic² gusna deighioncha do Chiaran, ro fhidir fein aimser a bháis, 7 ro shir téora itche go Día riana bhás. Tig an taingel cuige, 7 adbert fris, go bfhuibhbhedh gach ní ro sir. 'Gach nech', ol sé, 'adhlaicfithir am reigleis, gan doras iofrainu do iadhadh fair'; 7 gach nech dobheradh onoir no airmhidin dia fhéil, buaidh ratha 7 saidhbhresa fair isin saoghal a bhos; 7 flathas neime táll. Ocus buaidh gcatha for Osraighibh, 7 gan a ndichur dia ndiles do sior. Oir ro budh diobh dósum fein iar mbunadh.

xxx. (53) Dorala³ tra for menmuin Fhinnein Chluana hIraird laithe deighencha Ciarain ag toigheacht; Luigh Finnen dia | fhios, ar ba p. 243 hoide dó é; oir is oga ro leigh a salma, 7 gach cinel foircedail báoi lais; 7 ro siachtadur urmhor naom Eirenn da ionnsaighe ar ba hoide foircedail dá nurmhór é.

xxxi. (54) Badur⁴ triocho easbudh imaille fris, do neoch ro foglain lais, 7 da ttug gradha saghairt for gach naon acu. Ocus luigh Ciaran ria gcacl isin reigleis an úair a bháis; 7 ro ghabh cumaoin 7 sacar-baidh; 7 tangadur iomad aingel a gcomdail an anma sin Ciarain, 7 rugsad léo docum nime a spiorad iar mbuaidh aoinc 7 aithrighe, 7 iar mbreith buadha ar demhan 7 ar doman, a bfailte muinntire nime;

¹ = M §§ 33, 34.

² = M § 35.

³ = M § 36.

⁴ = M § 39.

7 ro hadhnacht isin geoigedh laithe do mí Mharta iona reigleis feisin a Saighir go nanoir 7 oirmhidin moir la Día 7 daoimibh ; 7 giódh mor a anoir isin lo sin a bháis, biodh mó a ndail bratha a naontoigh náoi ngradh nime, a naontoigh absdal 7 deisgiobal Dé, a naontoigh na naom Trionnoide, Athair, 7 Mac, 7 Spiorad Naom. Ailim trocaire Dé tre impidhe naoim Chiarain go riseam uile an aontoigh sin. *In secula seculorum. Amen.*

FINIS.

Betha Ciarain Saighre annso.

f. 144^a

i. (1) Tareis ¹ *an* scriptuir diadha do legadh do Ciaran isin Roimh, 7 d'eis epscop do denamh dhe, tarla Patraice dó isin Ettail, 7 issedh adubairt Patraice: 'Eirigh romham dochum nErenn, 7 cóirigh ionadh duit i medhón na hinnsi sin; 7 is ann bhías th'onóir 7 th'eiseirghe féin.' Freccraí Ciaran sin, 7 asedh adubairt: 'Ni haitnidh damh an tionadh sin, 7 ní hurasa a faghbáil.' Adubairt Patraice: 'An tionadh a mbenfa an cloce sin accat, dena comnuidhe ann.' Tainic Ciarán iarsin i nErimn, 7 ní do thaisibh na naemh leis .i. taisi Poil 7 Pettair, 7 in cloce balbh co rainic se srath Saighre, 7 is annsin ro labhair in cloce .i. an bardan Ciarain doroinne German gabha do grasaibh Dé.

(2) Anais ² Ciarán 'san ionad sin, 7 suidhis fo crann ann; 7 fuair torc allaidh fo sgaile an croind. Teichis an torc sin roimh Ciarán *ar tús*, 7 tainic go mín arís cuice; 7 isé an torc sin *cet*-manach Ciarain, 7 ise do ben slata 7 adbar na hecclaisi lena fhiacilaibh. Iarsin tangattar manaigh ele co Ciaran, edhon sionnach, 7 broc, 7 faolcú, 7 do battar co humhal dó.

(3) *Ocus* ³ tarla lá ann an manach re nabar siondach *gur* goid leis seabaic in abbadh .i. náeim Ciarain, ina aittreibh; *gur* chuir anti naemh Ciarán an manach darbh ainm in broc d'iarraidh an tsiondaigh, 7 na seabhac; 7 fuair iat. *Ocus* iarna fagbail ro bhen a dá cluais 7 a erball don tsiondach maille le moran da fhionnfadh.

(4) Is annsin tainic an siondach 7 in broc, 7 na seabaic slan leo a ccionn an naoimh-fhir ⁴. | Adubairt Ciaran risan sionnach: 'Creid fa f. 144^b ndernaís an tole so?' ar sé, 'uair mas feoil rob ail let d'ithe, do fhéd-fadh Dia féoil do dhenamh do chroicnuibh na ccrand duit, 7 do budh milis ar nuisece léna ol.' Doroinne an siondach aitriche annsin .i. tredhan téora lá.

ii. (5) *Ocus* ⁵ iar tteacht do Patraice i nErimn do mhétaigh an creidemh 7 an crabadh, 7 do iomdhaighettar na daoine naomhtha; 7 as dibh sen Brenainn Birra; 7 as gar a ionad do Chiaran; 7 do bí aon bó ag Brenainn, 7 do ghoid Coirpre Crom an mboin sin .i. fer fedhma righ Laighen; 7 mar tainic Sliabh Sinore tainic duibh-nell dorchá ina

¹ § 1 = Ir.¹ §§ 2-5; M §§ 3, 4; S § 3; Capg. 320, 33-321, 9. ² § 2 = Ir.¹ § 6; M § 5; Capg. 321, 9-11. ³ §§ 3, 4 = Ir.¹ § 7, 8; M § 6; Capg. 321, 11-19.

⁴ This is a conjecture. The MS. is contracted here and has been tampered with so as to be illegible. ⁵ § 5 = Ir.¹ § 10; M §§ 7, 20; Capg. 321, 19-28.

timceall, ionnus co tarla i sruth é, 7 co fuair bás ann; 7 ro impo an bó go Ciarán.

(6) Dob¹ ail le naemh Ciaran annsin an bo do chur uadha go Brenainn, 7 nirbh ail le Brenainn an mboin. *Ocus* adubairt nach biadh bó aicce go brath. Is annsin do bi Ciaran ina aittreibh féin, 7 adubairt go raibe tinnes becc air, 7 go raibe mian bainne air. *Ocus* do fhuair Brenainn soidhtech becc cumang umha do lionadh d'uiscei, 7 do bennaigh é, 7 doroinne bainne nua de. *Ocus* tuccadh co tech naidhedh co Ciarán é, 7 do bendaigh Ciarán an bainne, 7 doroinne uisce de. Gabhais Brenainn iarsin an mboin chuice, 7 beiris Ciaran a buidhechus le Brenainn an mboin do gabhail chuice aris.

(7) Adubairt² Ciaran iaramh le Brenainn: 'Bidh hí an bó roindfes oighrecht ettrainn araon go brath .i. an fedh rachus an bó ar ingeilt f. 145^a annsa ló so, bidh hé an tionadh | ina bfanfa sí bús coierioch ettraind.' *Ocus* dochuaid an bó ar ingeilt in lá sin go hAchad Bó, 7 ise sin as tóran eter Ciaran 7 Brenainn.

iii. (8) Do bí³ náemh Ciarán Cluana in la sin i llaimh ag righ Forfigi⁴ tre choire in rígh do tioldaic Ciarán do bochtaibh Dé; 7 isscedh adubairt an rí le Ciarán: 'Madh áil duit do leiccen amach, iarr secht láigh slemhna dercca, 7 cinn gheala orra.' Tainic iarsin Ciaran Cluana go Saighir mura raibhe Ciaran Saighre, da fhiarfaighe dhe an bfuighbedh sé indsamail an fhúaslaicthe do hiarradh air .i. seacht láigh slemhnu dercca, 7 cinn gheala orra. *Ocus* fuair Ciaran Cluana annsin an da Brenainn i tigh na naoidedh ara chionn i Saighir .i. Brenainn Birra, 7 Brenainn mac Findlogha.

(9) *Ocus* ba forbhailidh le Ciaran Saighre an buidhen sin d'faicsin; 7 adubairt lena coicc: 'Créd ata accat dobermais dona haidedhaib so?' 'Ata ann slinnen muice', ar in coic, 'gidh edh smuainim gurab aoine ann.' 'Tabair dona haoidedhaibh gidh edh', ar Ciarán; 7 tuccadh, 7 is amhlaidh frith ina iascc, 7 ina mil, 7 ina ola he tre breithir Ciarain; 7 do móradh ainm Dé 7 Ciarán desin.

(10) *Ocus* do bi tuata annsin .i. mac in coicc, 7 ni derna sé a shuipér farúsan, mar doconnairc se slinnén na muice agin coicc, 7 narb áil leis feoil isin aoine. Adubairt Ciarán Saighre ris: 'Íosair feoil daimh, 7 si dercc, an aoine roimh chaisce, 7 muirfidher ann 'san uair sin tú let naimdibh, 7 ni fhuigbhe tú flaithe nimhe.' *Ocus* do coimh-lionadh sin amail adubairt Ciaran.

(11) *Ocus* 'ar ttairesin na haidhighechta sin leisna naemhaibh, do- f. 145^b chuaidh sein-Ciarán Saighre | le Ciaran Cluana isin sligidh do comradh fris. *Ocus* asedh adubairt Ciaran Cluana lé Ciaran Saighre: 'Biaidh saidhbres bidh, 7 sonus at ionad go brath.' Adubairt Ciaran Saighre

¹ § 6 = Capg. 321, 28-37 only.

² § 7 seems to be peculiar to Ir.²

³ §§ 8-12 = Ir.¹ §§ 43-46; M §§ 30, 31; S §§ 16-18; Capg. 321, 38-322, 19.

⁴ Furbytheus M; = Furbaide, LS p. 127.

le *Ciaran Cluana*: 'Biaidh saidbhres ecna 7 ola coisrecctha¹ it ionad sa go brath.'

(12) *Ocus* inadiaigh sin tangattar an da *Ciaran* co h*Achad Salcur*² ar bruach na habann, 7 fuarattar na seacht laigh le raibhe *Ciaran Cluana* i ngioll annsin, 7 iad slemain dercc, 7 cinn gheala orra. *Ocus* mar dochuaidh *Ciaran Cluana* saer on righ, ni frith greim *arna* secht laegaibh sin. *Ocus* ro moradh ainm Dé 7 *Ciarain* desin.

iv. (13) Fect ele³ tainic maccamh darbh ainm *Crichid Cluana* go Saighir, 7 'ar mbeith sealat do laithibh annsin dó, do múch se lá airthe an tene ar furáilemh an diabhail .i. an tene coisreccta bói agna mancaibh. *Ocus* adubairt *Ciaran* risna mancaibh: 'An faicenn sibh an teine choisrecctha do bi accuibh 'arna muchad don maccamh diabh-laighi? 7 ni bhiadh teine 'san ionad so go brath, nó go tti tene o Día ann.' *Ocus* an maccamh do mhuch an teine dochuaidh asan mbaile amach iarnamarach, 7 ro marbsat na meic tíre hé. *Ocus* do moradh ainm Dé 7 *Ciarain* desin.

(14) *Ocus* mar dochuaidh Mac an tsáeir bás an maccaimh sin, tainic sé da iarraidh; 7 do gabhadh maille le honóir hé; 7 ni raibhe teine i ccathair Saighre ara chind. Is annsin do eirigh *Ciaran Saighre*, 7 do ataigh Dia, 7 tainic teine do nimh ina ucht, 7 rucc leis hi go tegh na naoidhedh. *Ocus* 'arna ngoradh dona haoidedhaibh, 7 'ar ccur | a f. 146^a suipeir ina fiadhnaisi, adubairt *Ciaran Cluana* nach caithfed biadh, no go tisadh an maccaomh; 7 do eirigh an maccamh mar as luaithe adubradh sin, 7 docaith biadh. *Ocus* do moradh ainm De 7 *Ciarain* tridsin.

v. (15) A ccionn trill⁴ iarsin do much cleirech darbh ainm *Bartanus* do mhanchaib an tighe sin teine na mainistrech, 7 tainic Ruadhan Lothra an la sin go Saighir; 7 ni raibhe tene le ndingéntais a ngoradh 'san tigh. *Ocus* do bennaigh *Ciaran* cloch, 7 ro las an cloch, 7 rucc *Ciaran* leis an tene ara lamhaibh don tegh i rraibhe Ruadhan Lothra; 7 nir goill ara lamaibh; 7 ro moradh ainm Dé 7 *Ciarain* desin.

(16) Aimser ele⁵ inadiaigh sin do dhoirt an *Bardanus* cédna coire lan do bhainne; 7 do bennaigh *Ciaran* an coire gur bó lán asa haithle.

vi. (17) Liadhain⁶ .i. mathair *Ciarain*, 7 a ccomfoccus do *Chiarán* do bi maille lena hoghaibh. *Ocus* do bi dalta deigh-dhelbhdha aice darbh ainm *Bruitnech*, inghen righ Mumhan; 7 dochualaidh Daimhene. i. rí do chinedh Fiachna tuaruscabail crotha na mna sin; 7 tainic chuide, 7 rucc leis hi, 7 do bi aice mar ceile seal do laithibh.

(18) *Ocus* 'na diaigh sin dochuaidh *Ciaran* d'iarraidh na hingine aran

¹ MS. coisecra. ² Ath Sallchair, M; probably rightly. ³ §§ 13, 14 = Ir.¹ §§ 47-49; M § 32; Capg. 322, 19-29. ⁴ § 15 = Ir.¹ § 50; M § 33; Capg. 322, 29-32. ⁵ § 16 Ir.¹ § 51; M § 34; not in Capg. ⁶ §§ 17-22 = Ir.¹ §§ 11-15; M §§ 8, 9; S §§ 5-7; Capg. 322, 32-323, 16.

righ; 7 nirbh ail leis a tabairt dó. *Ocus* adubairt le Ciarán nach leicefedh uadh í, nó go mosecladh^h guth na cuaiche. Iarnamhárach do fher snecta mor ann, 7 do folaigh an talamh; 7 ní tainic sé a ngoire f. 146^b do Chiaran, ná da muinntir; | 7 do bad geimhredh ann an tan sin. A mucha do ló iarnamarach doclos guth na cuaiche, 7 do eirigh an rí, 7 ro slecht do Chiaran, 7 tucc a dhalta dó.

(19) *Ocus* mar doconnairc Ciarán a dalta chuice, 7 a brú mór ó thoirrches, dochuir sighin na croiche naoimh fuirre, 7 do laghdadh a brú, 7 nír tai'dh'bhred toirrches ina broinn; 7 tucc leis hi 'chum an ionaidh cetna; 7 do moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

vii. (20) Aroile la iaramh tainic an rí fri Ciaran maille le feirce, 7 adubairt: 'Cred far marbh tú mo bhen?' ar se; '7 ní bheir 'san ionad so ní 'sa mo, acht scriosfadt as tú.' Adubairt Ciaran: 'Ní tusa Día; 7 bett sa im ionad féin.'

(21) Ro imtig an rí go ferccach maille le dasacht mór go Dun Croibhtine .i. co a árus féin; 7 is amlaidh fuair he ar lasadh. *Ocus* do theich an rioghan, 7 do dhermaít a mac gradhach istigh. Adubairt an riogán co tuirsech: 'Cuirim mo mhac ar comairce Ciaráin Saighre'; 7 doronadh firt amhra annsin .i. loscadh an tighe, 7 an mac do bheith slán.

(22) Tainic iaramh rex Dairine 7 epscop Aodh co Ciaran Saighre, 7 dorinne an rí toil Ciarain, 7 tucc a da mac dó .i. Dúnchad ro saoradh on tene, 7 a mac ele, maille lena siol do Chiarán. Mar do imtigh an rí o Chiaran, ro aithbeaigh se Bruitnech, 7 ro báoi slán; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciaráin tresna míorbhuilbh sin.

viii. (23) Rí Muman¹ .i. Aengus mac Nadfraich, ro bhatar moirsheiser f. 147^a cruitiredh | aice, tainic ona ttiocerna fein asin nGallia; 7 ro marhhadh i Musccraighe iatt, 7 ro foilgedh a ccuirp gan fhios do neoch; 7 do ba toirrsech Aengus tre gan fios a chruitiredh aice.

(24) *Ocus* tainic go Ciaran Saighre d'faghail furtachta; 7 adubairt Ciaran fris: 'Atád do chruitiridhe 'arna mbathad i lloch uisce, 7 atád a ccruite i nairde i ccerand don thaoibh tuas os cind an locha.' 'Áilim tú', ar in rí fri Ciaran, 'tarra lim dá niarraidh'; 7 ro éirigh Ciaran, 7 drong da muinntir 'i. nuimir secht fichit', maille fris docum an locha; 7 anus ann teora laithe, 7 teora aidhce acc urnaighthi 7 ag troscadh.

(25) *Ocus* 'ar ccomlionadh na tteora la sin dó, traighis in loch, 7 frith na cuirp aran traigh; 7 aithbeaighis Ciaran iatt iarna mbeith mí fon loch. *Ocus* gabhait a ccruitenna chuca, 7 seinnit iatt, 7 gabhait a ndán, ionnus gur chodail an rí cona sluaghaibh léisan cceol sin. *Ocus* atá an loch osin alle gan uisce, 7 asé as ainm dó, Loch na cCruitenn; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

¹ §§ 23-25 = Ir.¹ §§ 22-24; M § 14; Capg. 323, 16-26.

ix. (26) Fecht naen¹ dia raibhe ócclach rígh Muman ag siubal i ccoiccrích *Muscraighe*, 7 fuair mu[i]e duine naomhta .i. Cáin a ainm, 7 do marbh an tocclach an muic, 7 ruce leis go coill hí, 7 dochuir ar teine hí. *Ocus mar* do bi ann aga bruith, tangatar ceitern chuicce, 7 do mharbhatar é, 7 fiche dá muinntir maráen ris ar brú na Brosnaige (.i. abhann'); 7 tiagait féin don lathair, | 7 ní fhacattar an muic ro baoi f. 147^b aran teine.

(27) Ro foillsighedh sin do Chiarán, 7 dochuaid mara raibe a dalta .i. Carrthach, mac Aengusa, meic Natfraich, do tocchháil na eorp, ar nach iostais na meic tire iad, 7 da mbreith leis da ionadh féin; 7 mar doconnairc na cuirp iomdha, 7 gan culaidh a nionchair aicce, adubairt Ciaran: 'I nainm Iosa Crist éirgidh ar bhar ceosaibh féin, 7 tegaidh lem d'ionusaighe mo reicelesa'; 7 do eirgettar go luath .i. in *prefectus*² maille lena muinntir beo-slán, 7 do aithbeaigh an muic, 7 tainic ar siubhal dochum a ticcerna féin.

(28) Tangattar an bhuidhen úasal sin le Ciaran; 7 ise Foda mac Forax maille lena shiol do bi ann, 7 do aontaigettar iad fein maille lena siol do Chiarán, 7 tuccattar iad féin dó ó thús, 7 do hadhlaicedh iad aicce.

(29) A ccionn trill³ iaramh do marbad cend sluaigh Aengusa meic Natfraoich, darbh ainm Mac Ceisi; 7 doguidh Ciarán tara cend, 7 do haithbeaicedh he, 7 do imthigh slán; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciaráin desin.

x. (30) Duine úasal⁴, darbh ainm Mac Eirce, dá shiol Ó nDuach⁵ do marbh each carpaít Patraicc, 7 do gabadh le hAengus, 7 do cengladh an fer sin. *Ocus* tainic Ciaran dá fhuascladh, 7 tucc moran oir '7' argait ass; 7 mar ruc leis Mac Eirce, ní frith an tór nó an tairget ass. Ferceagais Aengus, 7 tainic go Ciaran, 7 adubairt: 'Tabhair mo chuid oir 7 argait damh, oir as diomhain gach ní | da ttuccais damh; oir ní f. 148^a fhuil acht sgáile ann.' *Ocus* adubairt briathra garba le Ciarán.

(31) *Ocus* adubairt Ciaran: 'Ní fuighir ar son do choda oir 7 argait acht mallacht.' *Ocus* ag radh na breithre sin do Chiarán, do eirigh dorcadus a ttimcell an rígh, 7 fuair bás. Mar doconnairc Carrthach a athair⁶ do thuitim, do bi tuirsech, 7 doguidh Ciaran 'ma thathbeou-ghadh. *Ocus* doguidh Ciaran fair, 7 ro baoi slán, 7 dorinne Aengus aitricche annsin, 7 tucc é féin cona shiol do Chiarán: 7 ro moradh ainm De 7 Ciaráin desin.

xi. (32) Feacht naen⁷ do Chiaran ag siubal i naimsir foghmair, 7 do

¹ §§ 26, 27 = Ir.¹ §§ 25, 26; M § 15: R² f. 201^b; (not in S; Capg. 323, 26-32.
² imperfectus MS. ³ § 29 = Capg. 323, 32-4 only. ⁴ §§ 30, 31 = Ir.¹
 §§ 19-21; M § 13; S § 8; Capg. 323, 34-324, 4. ⁵ The MS. has 'siol don
 neoch', which is hardly grammatical; the correction is suggested by a com-
 parison with M; and in sound there would be little difference between the two
 readings. ⁶ The scribe at first wrote 'sen-athair'; see the general note on
 § 27. ⁷ §§ 32-36 = Ir.¹ §§ 27-30; M § 16; S § 10; Capg. 324, 4-24.

shin a lámh dochum drisi ara rabatar smera dubha. *Ocus fuair a fhios o Dhía go riccfeadh a les trath ele iatt, 7 doleicc doibh.*

(33) *Ocus inadiaigh sin i naimsir earraigh, iar ccaisecc, tainic Aengus mac Nattfroicich ar cuireadh¹ go tech Concrach meic Danach² hi ccrich Osraighe, 7 do báí a bhen i ffaradh Aengusa .i. Eithne; 7 tucc sí gradh do Choncrach, 7 dob ail lé a beith 'na mnai aice; oir rob arsaigh Aengus an tan sin. Ocus do diult Concrach sin an fedh do beith Aengus ina bethaigh.*

(34) *Ocus mar doconnairc Eithne an diultadh tucc Concrach fuirre, do thoccaibh cennairrce eter an dá rígh sin .i. Aengus 7 Concrach. Ocus ar deiredh na fleidhe sin doleicc si galar chuide; 7 do fhiarfaighettar cách di *créd* do fhoirfedh í. Ocus adubairt sisi: 'Ní hurusa mo leiges d'faghail isin aimsir so .i. sméra dubha do fhoirfhedh mé.' |*

f. 148^b *Ocus do bi an rí 7 a mhuinnter go brónach desin, do bhrigh nar thualaing iad sin d'faghbail di.*

(35) *Ocus do ghabh eccla Concrach go nanfadh Eithne aice d'éis Áengusa d'imtheacht, d'fagháil a toile uadha. Ocus tainic Concrach go luath mara raibhe Cíaran, d'innisin anmiana sin tuccadh don mnaoi .i. smera dubha 'sna hiarccascaibh; 7 dochuir Cíaran Concrach conuice an dris arar fhagaibh na smera i naimsir in fhoghmair roimhesin; 7 frith na sméra mar do fhaccaibh Cíaran iatt, 7 do thionoil hi soidhteach unhaidhe iad, 7 docuiredh édach geal ósa cceann, 7 dochaith an riogan iatt, 7 do bi slán; 7 do ithettar na riogha ele iatt, 7 do bi blas meala orra, 7 meiscei fionna.*

(36) *Ocus do shiodaigh Cíaran eter na rioghaibh sin .i. Aengus 7 Concrach, 7 doleicc Eithne ara gluinibh do Chiaran hí, 7 ruce a bhuidhe fris mar do shlánuigh se hí, 7 tuc Concrach e fein cona shiol do Cíaran, 7 móradh ainm Dé 7 Ciarain desin.*

xii. (37) Feact náen³ tainic Laeghaire mac Neill⁴ cona shlúagh i naghaid na Muimhnech, 7 docuaidh Oilill ri Caisil ina coinne; 7 dob áil le Cíaran sídh do denamh ettorra, 7 ní thuccattar na riogha díomsacha onoir do Cíaran. *Ocus is annsin doghuidh Cíaran Día, 7 anní nach fuair ona riogaibh díomsacha, fuair ó Dhía hé; oir an uair dob ail leisna cathaibh dol a ccenn a cheile, an choill do bi le haghaidh na*

f. 149^a *Muimnech do luigh go lar, 7 an sruth do bi re hucht na nUlltach | do eirigh go hard, ionnus go ttangattar Muimnigh tara nais gan cath, 7 go ndeachaid Laeghaire maran ccédna. Ocus tucc Ciarán annsin a saith bídh d'fearaibh Mumhan le hén mart, 7 le slinnen mairt ele; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciaráin desin.*

xiii. (38) Fecht⁵ da ttangattar ceithern do clannaibh Fiacrach d'iar-

¹ sic MS; ? cuaird, and so Ir.¹

'Duach', as Ir.¹.

² sic MS.; we should probably read

³ § 37 = Ir.¹ §§ 33, 34; M § 18; S §§ 11, 12; Capg. 324,

25-33. ⁴ MS. Neilli. ⁵ § 38 = M § 19; S § 13; Capg. 324, 33-41.

raidh muc léna ngoid a criochaibh Mumhan, 7 do fhoilgettur iad féin i ccoill. *Ocus* fuair Lonan mac Natfraich .i. derbrathair Áengusa, fios ara mbeith annsin; 7 dochúaid ina ccend. *Ocus* doguidhettar san Ciaran fá fhurtacht d'fagail doibh. *Ocus* mar doguidettar do las an choill fochédoir. *Ocus* mar doconnaire Lonan sin do iompo tara ais; 7 tangattar an mhuinnter ele go Ciaran, 7 do bhattar ina mancaibh aige go laithibh a mbais; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xiv. (39) Feacht náen¹ tainic Patraice go Saighir, 7 *deich* riogha do rioghaibh Muman maraén ris; 7 as doibhsin tucc Ciaran fledh trí lá 7 trí noidche do sheacht mbuaibh do bí aice. *Ocus* do bennuigh topur, 7 dorinne fin de, ionnus go ra battur subhach saitheach forbáilidh; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xv. (40) Fecht náen² ann adubairt a cheallóir le Ciarán: 'Ní fuilit muca aguinn, 7 as éiccen a ccennach.' *Ocus* adubairt Ciarán: 'Ní dthingnem', ar se, 'acht an rí dobeir bíadh 7 édach duinn, dobera se muca duinn.' A mucha na maidne iarnamarach, fúaratar cráin 7 da bhanbh decc ar | lár an bhaile, ionnus go ndernatar go lór do f. 149^b mhucaibh dib; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciaráin desin.

xvi. (41) Feacht ele³ adubairt a chelloir le Ciarán: 'Ní fhuilit caoirigh aguinn'; 7 adubairt Ciaran: 'Ante tucc muca dúinn, dobhéra se cáoirigh duinn.' Iarnamharach ar madain fuair an cellóir trí naoi cáoirigh geala i ndorus in bhaile; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xvii. (42) Feacht ele⁴ do aithbeaigh Ciarán Laegaire mac Fintain, 7 do mhair móran do bhliadnaibh ina bethaid i ccurp daenna, 7 ina-dhiaigh sin tucc ferann i noffrail do Dhía 7 do Ciarán.

xviii. (43) Fecht ele⁵ no teighdis daimh Ciarain go muir siar go seipel Cochae .i. buime Ciaráin, do treabhadh dhi: 7 mar do thairsedh leo an treabhadh dothicedis arís go Saighir gan duine da tteorucchad.

xix. (44) Fecht ele⁶ dochuaid Ciaran oidhce noddac taréis seirbísí go seipel Cochae .i. go Druim Bennaicir, 7 tainic isin maidin arís tara ais go Saighir.

(45) Carracc cloiche⁷ ata 'san muir thiar mara mbiodh Cochae .i. buime Ciarain ag denam a hurnaighe ina haenar eter tonnaibh mara; 7 dotheigedh Ciaran gan luing gan eathar mara mbiodh Cochae arin ccarraicc, 7 do thicedh eisti arís.

(46) Aon do laithibh⁸ tainic Ciarán go seipél Cochae, 7 moran | do f. 150^a

¹ § 39 = Ir.¹ §§ 31, 32; M § 17; Capg. 324, 41-325, 2. ² § 40 = Ir.¹ § 16; M § 10 (not in S or Capg.). ³ § 41 = Ir.¹ § 17; M § 11; not in S or Capg.

⁴ § 42 = Ir.¹ § 18; M § 12; Capg. 325, 2-4. ⁵ § 43 = M § 21 only. ⁶ § 44 = Ir.¹ § 35; M § 22; Capg. 325, 4-8. ⁷ § 45 = Ir.¹ § 36; M § 23; Capg. 325, 8-11. ⁸ § 46 = Capg. 325, 11-16 only.

daoinibh maraon ris ; 7 tuccadh aoidhigeacht dó ann .i. slinnen muice ; 7 ro bennaigh Ciarán an slinnén, 7 dorinne cruitnecht, 7 mil, 7 iascc dhe, 7 biadha uaisle ele ; 7 do bennaigh topar uisce do bi 'san ionadh sin, 7 dorinne fin de ; 7 is é lion do sásadh leissin .i. da fichet 7 ocht céd ; 7 ro móradh ainm Dé 7 Ciaráin desin.

xx. (47) *Fecht* ele¹ tainic Ciaran go Raith Tamnach, 7 ro shuidh annsin maille le móran do daoinibh a ccomairle. *Ocus* do bi annsin rex Cobranus .i. nech aga raibhe suile millteacha ; 7 doconnairc se mac meic Aengusa meic Natfraich 'ar ttecht chuca ; 7 do fhech dona suilibh neimhnecha hé, 7 ba marbh an mac accédoir.

(48) *Mar* doconnairc Ciaran sin, fergaighis i nacchaid in righ, 7 dallais accédoir an rí. Slechtais an rí do Chiaran, 7 tucc a radharc dó, 7 tucc he féin cona shíol dó. *Ocus* aithbheoighis an maccamh fuair bás le neimh-sula an righ reimhesin ; 7 ro moradh ainm De 7 Ciarain desin.

xxi. (49) *Feacht* ele² do bi dalta mna ag mathair Ciarain .i. ag Liven, 7 do bi dalta fir ag Ciarán .i. Carrthach mac meic Aengusa meic Nad-fraich, 7 tucattar grad collaidhi da cheile ; 7 dorinnetar ionad coinne re 'roile do dhenamh a ttoile féin ; 7 mar doconnattar aighthe a chéle, do las an choill ettorra, 7 do theichetar ó chele ; 7 on lá sin ní facadh an bhen sin áen rét riamh, 7 docuiredh Carrthach ar ionnarbadh ar muir re shecht mbliadan, 7 do légh an scrioptuir diadha iar nainf. 150^b tricche ; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xxii. (50) *Feacht* ele³ do bi lin ar tiormugadh ar fraighidh an tighe ag Liven .i. ag mathair Ciarain, 7 do ghlac tene he, 7 do las an tegh desin. *Ocus* dochonnaire Ciaran sin, 7 sé a bfad uadha, 7 do thogaibh a laimh, 7 do bhennaigh an tegh, 7 do mhuch an tene, 7 do fóiredh an tegh ona loscudh ; 7 ro moradh ainm De 7 Ciarain desin.

xxiii. (51) *Fecht* ele⁴ do gabadh maighden lena naimdibh, 7 do bhe-nattar a cend di ; 7 mar dochonnaire Ciarán sin, doghuidh tara cend, 7 do aithbeoigh í, 7 ro moradh ainm De 7 Ciarain desin.

xxiv. (52) *Fecht* ele⁵ do bi saccart Liven .i. Cerpanus ag siubhal na conaire, 7 fuair bás ; 7 do ghuidh Ciaran ara son ; 7 do haithbéoigedh é ; 7 ro moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xxv. (53) *Fecht* ele⁶ tainic mathair Brénainn Birrae (Mannsen a hainm) go Saighir, 7 rob ail lé dol ar ionnarbadh go hOilénn Doimle. *Ocus* adubairt Ciaran : 'Na héirigh', ar sé, 'óir ní hannsin bhias th'eiscírghe, acht a Tamlachtain doghéba tú bás ; 7 is ann eiréochus

¹ §§ 47, 48 = Capg. 325, 16-26 only. ² § 49 = M § 24 ; S § 15 ; Capg. 325, 26-34. ³ § 50 = Capg. 325, 34-38 only. ⁴ § 51 = Capg. 325, 38-39 only. This section is written twice over in the MS., the second entry being erased. ⁵ § 52 = Capg. 325, 40-42 only. ⁶ § 53 is peculiar to Ir.²

tú 7 do mac .i. Brenainn : 7 an trath doberthar a chorp asan ionadh sin goa chathair féin, biaidh soillsi dermair eter an da ionad sin | in f. 151^a oidche sin.' *Ocus* do firadh sin do Bhrenainn 7 dá mhathair.

xxvi. (54) Tuilledh dia miorbhuilbh¹ .i. dias brathar do Chiaran a Muscraighe o Leitreachaibh .i. Odhranus 7 Midranus a nanmanna, 7 dob áil leo dul i nOsráighe ar ionnarbadh; 7 mar tangattar go Saighir dob áil le Medhranus anadh annsin a bfarradh Ciarain. Adubairt Odhranus ris gan anmhain, 7 adubairt le Ciaran gan a fostadh; 7 isedh adubairt Ciaran : 'Beiredh Dia breth ettrairind, an accamsa anfas sé, nó an letsa raghas. Gabadh lochrand gan ola gan tene ina laimh, 7 da lasa in lochrand o anáil do chur fáoi, as accamsa anfas.'

(55) *Ocus* dorinned marsin; 7 do las an lochrand, 7 do an Miodranus co bás hi farradh Ciaráin. *Ocus* adubairt Ciarán le hOdhranus : 'Cibe ar bith slighe a ngeba tú, tiocfair slán go Muscraighe fo deiredh. 7 an trath 'do'bértar Colum mac Criomtain iarna folach hi ccruithnecht dia adhlacad letsa 7 le Mochaimhe Tire da Ghlas, tiocfaí si, a Odhrain, dod chathraicch féin, 7 as innte bhias th'eiséirghe.'

xxvii. (56) Ben uasal² darb ainm Achail do thuit asa carput, 7 fuair bás; 7 ro aithbeough Ciaran hi a ccionn an tres láe; 7 tucc si an ferann, darab ainm Léim Achail, do Dhia, 7 do Chiarán; 7 ro moradh 7 reliqua.

xxviii. (57) Aimsir ele³ iaranh tainic Fergus Cindfaelad⁴ .i. taisech tecclaigh righ Muman, 7 do thacht se feirthighis Ciarain .i. Cronan a ainm, 7 ro aithbhéoaigh Ciaran an feirtighis hi ccind seacht lá, 7 asedh adubairt | Ciaran : 'Mar do tachtad Cronan, tactfaidher f. 151^b Ferccus, 7 loisccfidher a chorp i rRaith Lochmuighi la hEilechaib.'

(58) Inadiaigh sin⁵ tainic Ailill ri Muman d'iarraidh a ócclaigh ar Chiarán, 7 mar dochuala Ciaran sin, do bhen a urlabra de co cend seacht lá; 7 a ccionn an sechtmaid láe tainic in ri mara raibhe Ciaran, 7 do slecht dó. *Ocus* mar doconnairc Ciaran sin, tucc a urlabhra don righ; 7 do moradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xxix. (59) Feacht ele⁶ manach tuata do bi ag Ciaran, Gobranus a ainm, 7 dob eccail leis bás do rinn d'faghail; 7 doguid hCiaran gan an bás sin d'faghail dó. *Ocus* atrubhairt Ciaran : 'Dogeibim si ('no ni faghaim sí') ó Dhia gan an bás sin d'fagail duit, 7 dogheibim inni as ferr, gan dul i nifrionn duit.' *Ocus* dorinnedh samlaidh.

xxx. (60) Do bi⁸ Cainneach 7 Brigitt ag comhradh a nionadh úai-

¹ §§ 54, 55 = M § 25; Capg. 325, 42-326. 7. ² § 56 = Ir.¹ § 37; M § 26; Capg. 326, 7-10. ³ § 57 = Ir.¹ § 39; M § 27; Capg. 326, 10-15. ⁴ M.S. Cindfadl. ⁵ § 58 = Ir.¹ § 40; M § 28; S § 9; Capg. 326, 15-17. ⁶ § 59 = Capg. 326, 18-22 only. ⁷ This alternative reading is shown to be correct both by the context and by Capgrave. ⁸ § 60 is peculiar to Ir.²

gnech. 7 adubairt Cainnech le Brigit: 'As mor an tiodlacadh tucc Dia do Chiaran Saighre .i. an manach do dóirt fuil, go ffuair se a anam sin a hifurn; 7 adubairt, go mbeith se fein i nionadh an mhanaigh sin i nifurn, muna saortaoi dó é; 7 do sáoradh'; 7 ro móradh ainm De 7 Ciarain desin.

xxx. (61) Laithe naen¹ tainic a airgeach go Ciaran, 7 atbert fris: 'Docuaidh damh dár ndamhaibh uainn' .i. mac bó do bí ag Brenainn², 7 dath derce do bí aran damh, 7 cos gheal aicce. Isedh adubairt Ciaran: 'Erigh go Glenn Damháin, 7 doghebhair annsin hé, 7 ellach f. 152^o cle nach iarrann tú maille ris.' Ocus dochúaidh an | tocclach don glenn; 7 fuair mar adubairt Ciaran an damh; 7 is amlaid fuair hé, 7 secht fichit bó ina fharradh; 7 ro móradh ainm Dé 7 Ciarain desin.

xxxii. (62) Aroile oidche³ iarsin dochuaid Ciaran i ndabaigh fhúar-uisce, 7 oilitrech immaille fris, darb ainm Germanus. Cuiris an fuacht go mor ar Ghermanus. Bennaighus Ciaran an tuisce, 7 doni te é.

(63) Adubairt Ciaran le Germanus: 'An faicenn tú Carrthach 'ar tteacht chugainn dont slighidh anoet? 7 iair at fochair ní dobermais dó.' Ocus do shin a lamha uadha, 7 isé ní fuair, iasce mór; 7 do theilec uadha ar talamh é.

(64) Ocus⁴ docuaidh Ciaran iarsin go cathair Martain, 7 tucc leis taisi Martan maille le forffailtechus.

(65) Tri tiodhlaice⁵ tucc Dia do Chiaran .i. gibe do hadhlaicfidhe ina mur, gan ifern d'iadhach fair. Andara tiodlacadh: an duine chuinn-ebhus a lá go húasal, gan a beith daidhbhir go brath. An tres tiodlacadh .i. an fedh do anfadh a manach ina ionad fein, gan nert namat do beith air go brath.

xxxiii. (66) Inadiaigh sin⁶ do iarr Ciaran ar Dia topur; 7 do mhuin an taingeal sin dó, 7 do shlánaiged se gach uile galar 'arna nighe ass.

(67) Fa hiad sobéa Ciarain⁷ re fedh a bethad .i. nir gabh se edach olla uime, acht croicne mac tire 7 bethadhach necciallaighi; 7 do sheachnadh se na biadha saoghalta, 7 na deocha i mbiodh meisce; 7 as bec do codladh doníodh. Ocus do biodh bith-timpirecht na naingel maille f. 152^b ris. Ocus as dóairim a med d'escobaibh | 7 do saccartaibh dochuir se fo gradaibh. Ceithre cet bliadan ro báoi se béo gan galar amuigh no attigh, gan easbaidh fiacal, gan cronuccadh anála, gan lagduccadh ara radharc, gan uiresbaidh ara eistecht, gan doille ara chroide, na ara cedfadhaibh; acht ge doní námha an chinedha daenna na cedfadha do dhalladh, ní fuair se an tarach sin ar Ciaran.

¹ § 61 is peculiar to Ir.² ² The scribe at first wrote 'ag Ciaran'; cf. § 6 supra.

³ §§ 62, 63 = Ir.¹ §§ 41, 42; M § 29; S § 15^b; Capg. 326, 22-25 (omitting § 63).

⁴ § 64 is peculiar to Ir.² ⁵ § 65 = Ir.¹ § 52; M § 35.

⁶ § 66 - M § 38 only. ⁷ §§ 67-70 = M § 37; Capg. 326, 25-327, 2.

(68) *Ocus* fos, gach droch-ní dognithi fair, as ní maith dogníodh san ara shon; oir dobeiredh se maithemh *arna* droch-neithibh; 7 dogníodh se saethar lena lamaib *ar* gradh Dé, d'faghail a riachtanais a les dona bochtaibh; 7 as marsin docaith se a shaogal abhus, ionnus go fflagadh sé coróin na bethad suthaine thall. Cia an neoch do fhedfadh aran saogal so inushamail bethad Ciarain do chongbáil a churp daenna i naointibh, 7 a ttroiscetibh, a ffluacht 7 a ffluireachrus, a ngemnaigheacht 7 a ttegh naidedh?

(69) *Ocus* as marsin. rucc sé a bhetha as ona naoidhentacht goa écc .i. a nguidhe gach aon lá, 7 ag légadh 7 ag senmoir, 7 ag breith breithe, eter beth a tocht 7 ag labhra. *Ocus* do bí sé caén-uarach, glic, cobhsaidh, trocairech, sobésach, umhal do Dhía 7 da chomarsain, 7 ag munadh a mhanach doréir breithre an apstail .i. Póil, 7 isiad briathra Poil .i. 'denaidh mh'aithrissi', *ar* Pól, 'mar dorinne meisi aithris *ar* Chríost, *ar* onóir d'faghail ó Dhía 7 ó dhaoineibh¹, 7 na hiarraidh ní *ar* ghloir saoghalta, acht *ar* Dhía.'

(70) *Ocus* nír léicc se ní thairis d'aithentaibh Dé .i. biadh don ocarach, deoch [don] iotadach, 7 beith faoilidh | re haoidedaibh, 7 f. 153^a daoine galair d'fiosruccadh, 7 deirc dona bochtaibh, 7 edach dona nochtaibh. *Ocus* ise adbar fa ndénadh se so .i. d'fagail a coda don bhethaid suthain, 7 d'eccla achmusain De hi fiadnaisi na breithe. *Ocus* do aithin Ciaran da mhancaibh na haithenta sin do chongmail .i. grad do beith aca fein da céile.

xxxiv. (71) *Ocus*² dorinne Ciaran d'faistine go ttiucfadh moirsheiser tara eis fein, do dhénadh 7 do chuinneochadh an riaghail so, 7 'na diaigh sin gach duine do thiocfadh nach coimhlíonfadh an riaghail so, nach fuighdis a ccuid do flaithe Dé.

(72) *Ocus*³ mar tainic aimsir *ecca* Ciaráin do gallraighed uile é, 7 do gairmedh a muinnter uile ina thimcell i nen ionadh; 7 issedh adubairt friu: 'Annsan aimsir so atá mo Thigerna fein agom ghairm si chuiice, 7 as liach lemsa, mo tréd d'fagbáil; 7 aithnighim do Dhía 7 do Charrtach maille le bhennachtain sibh. *Ocus* attaim aga bhar tteccasec imon ionad so d'follamnucadh maille le besaibh maite; 7 na biodh an mac mallachtan ettraibh go fada; uair gerrfaidher bhar laithe da raibh.

(73) '*Ocus* tiuca aimser ann ina mbeitt plagha imdha adhuathmara scriosfus na heccalsa, 7 beitt ina ffásach; 7 impóidhfídh an fhirinne a mbreicc, 7 ní bhia a dhath fein aran mbaistedh; 7 isé ní fa mbeid ag coinntinn .i. imon echtrannach, 7 ní fá ní fein. A braithre ionmaine, guididh lemsa *ar* Día na rab am áenar rachus me chuiice, acht daoine eile do breith lem, 7 na rab slighe dorchá mo slighe dochum | an rígh, f. 153^b 7 go mba fáilidh romham é.'

¹ The sense seems to require '7 ní ó dhaoineibh'. ² § 71 seems peculiar to Ir.² ³ §§ 72-75 = Ir.¹ § 54; M § 39; S § 20; Capg. 327, 2-21.

(74) *Ocus* dochuaidh iaramh docum na haltora le hofrrail, 7 dochaith corp *Crist*, 7 adubhairt le triar diongmala da mhuinntir a chorp do coimhett; 7 adubairt riu: 'Osclaidh tri bann-lamha don talamh, 7 adhlaicidh meisi maille risna naemhaibh ele, 7 la Martain; 7 na biodh fios an ionaid seicreidigh sin ag duine.' Is annsin do seccar a anam rea corp dó a medhón-oidhce. *Ocus* inadiaigh sin ruccadh an tanam sin maille le soillsi móir, 7 le dealradh aingel hi flaithes nimhe, 7 *tricha espoc* i naoinfecht fris.

(75) *Ocus* do bhattur na manaigh a ttimcheall cuirp Ciaráin maille le hiomannaibh 7 le canticibh 7 le moladh ele; 7 le huinnimintibh mar ata *arromanta*¹ 7 a cosmaile; 7 maille le soillsi dermair secht laithe cona naidecibh doibh marsin. *Ocus* do cengladh inadiaigh sin he le morán d'édaigibh geala lin, 7 do hadlaicedh é maille lisna hedoi-ghibh sin .i. dochum a éirge maille le soillsi na breithe; 7 ata ar nimh maille le Patraic 7 le Martain, 7 le moran do naemhaibh ele, 'dè n'diligther cadhus 7 onoir *per infinita in secula seculorum*. Amen.

FINIS.

(76) I cCoill an Iubhair hi cconueint brathar Atha Luain do scriobhus betha Ciarain an ceid-fhecht as leabhar Aodha Óig Úi Dálacháin ó Lios Cluaine hi Midhe; 7 do aithscriobhus anosá ag Drobaois. 18 Feb. 1629.

¹ The word 'aromata' is written over this in ordinary letters.

Betha Caoimhgin.

f. 274^a

i. (1) Ro boi tra a bfioghair 7 a flaistine go ttiucfadh ard-náomh uasal airmittnech i lLaighnibh .i. i nGlionn da locha dosunnradh, dia ndiochur 7 dia nionnarbadh ó geinntlidgecht re senmoir breithre Dé, fri hic clamh, 7 dall, 7 bodhar, 7 bacach, 7 áesa gacha tedhma archena, 7 do 'tho'dhusccadh marbh, 7 do thurnamh na trén, 7 do thoeccáil na ttruagh, 7 fri hionnarbadh plagh 7 duinebath, do chosce meirlech 7 mighniomh, 7 il-piast nanaithnidh, 7 fri foircetal áosa gacha claoine no beittis i nacchaidh thoile Dé.

(2) Ro thairngir¹ tra Patraicc mac Calpuirn ard-apstal na hErenn anti Caoimhgin triocha bliadhan riana geinemain, 7 go ndingnedh priomh-cathair do chumdach isin nglionn remhraite fri biathad dām 7 déoraidh, 7 aoidhedh 7 oilithrech; 7 go thiubhradh² ní d'úir 7 do thaisibh na napstal 7 na firén filet isin Roimh leis go Glend da lacha.

(3) Ocus ata scerriobhtha isin mbethaid si gurab ionann do neoch d'ionusaighidh na Romha d'faghail diolgadha ó Dhia ina peachtaibh, 7 taisi 7 leapta Chaoimhgin maille le haithvrighe 7 le humhaloitt, 7 le hinisle cridhe, amhail gnathaighter.

ii. (4) Ro thairngir³ Fiond mac Cumhaill maran cedna, gomadh ó Caoimhgin no claoineadh an ul-piast uathmar ro boi acc aidhmilledh caich i lLoch lagha 'san nglend cetna, 7 go ndiongnadh a diochur isin-dara loch. Tiagait tra daoine 7 ceithra 7 aós gacha tedhma dia nie 7 dia leighes fo uiscece Locha laga a nonóir Dé 7 Caoimhgin.

iii. (5) An tan⁴ tra do fíoradh gach faistine dibhsin, 7 tainic an tairn-gertach .i. Caoimhgin mac Caomhlogha, meic Caimet, meic Rimeda, meic Cuirb, | meic Fergusa laimh-deirg, meic Meissincorb, meic Concorb. f. 274^b

(6) Ocus fa halacht a mathair .i. Caoimell ingen Ceind-fhindain, meic Cisi meic Luighdech: 7 fa hi san Cáimell sin mathair Caomhain, Sanct-lethain, 7 Nadchaoimi⁵ Tire dá glas; 7 Caoimeille⁶ o Chill Caoimeille: Mionchloth⁷ deirbhisiur mathar do Caoimhgin, is uaithe ro genair Colaim mac Criomtain.

iv. (7) I nionbaid⁸ tuismedha⁹ Caoimhghin ní thangattar bresa brighi,

¹ = Ir.² c. 1, ll. 21-24. ² Cf. Ir.² c. 10, ll. 33-40. ³ = Ir.² c. 1, ll. 19, 20.
⁴ = M § 1^a. ⁵ MS. Cholaim; corrected from LL 372^a. The mistake is patent, as Colum of Tir da Glas, and Colum mac Crimthain mentioned below are the same person. ⁶ LL u.s. calls her Coemóc. ⁷ Inserted from LL u.s. MS. omits. ⁸ §§ 7, 8 = M § 1^b; S § 1^b; Ir.² c. 2; c. 3, ll. 17 20; Ir.³ § 3^a.
⁹ 'do' inserted after 'tuismedha', but deleted.

no alla iodhan dia mathair, amhail ticc dona mnaibh ele, oir ba hendac, feidhil, firén an gein ruccustair. *Ocus* ro fáid aird-ri na firinne .i. ri nimhe, da aingel déc go lochrannaibh órda léo dia baisttedh. *Ocus* doradsattar na haingle Caoimhgin fair .i. gein álainn, taitnemhach.

(8) *Ocus* asbertsat na haingil frisna mnáibh, an mac do breith leo dia baisttedh gusan érlamh núasal noirdnidhe .i. Cronán, a fFortuathaibh Laighen; 7 ro baist sein iarttain é; 7 ro edhbair e budein do Chaoimhgin ina muinterus, ar gomadh moide no creidfedh cach dó. *Ocus* ro thairngir go ccreidfítis riogha 7 tigernaídhe dó, 7 go ndingnedh ferta 7 míorbhuile móra.

v. (9) Tuccadh¹ an mac iarsin gusin raith hi ruccadh é. *Ocus* dorinne Dia fiorta 7 míorbhuile móra i nonóir Dé 7 Caoimhgin forsan raith sin, oir ge mór an sioc 7 an snecta do beith ar gach taobh di, ní teitt innte dogrés; 7 dogheibhit cethra 7 indile ind aimsir fuachta 7 snecta fér innte dognáth.

vi. (10) Tainic² tra bo glé-gheal dochum na naoidhen dia shasadh, 7 ní fes cia búaille no inis asa ttainicc, nó gusa tteichedh. I naimsir³ áoine 7 troiscethe ní ibhedh an lenab ciche a mathar acht aoinfecht. f. 275^a Ro earb an taingel for Cáioimhgin dol i nord manach dia foghlaim, | 7 docoidh fo gradhaibh, gur bho saccart toccaidhe.

vii. (11) Asbert⁴ an taingel iaramh fris dol isin nglend fásaigh ro tairngiredh dó .i. go fán na loch. Ba mor a mhenma iaramh im sccaradh fri gloir 7 aoibhnes an bhethadh frecnaire, 7 beith 'na áenar acc eisttecht fri himaccallamh an aingil aga thimtirecht. No luighedh isin oidhce for lecaibh loma for bord an locha, croicne fiadh-míol hétach dó.

(12) No ticcedh⁵ immorro tresan loch gan artrach gosein sgeillic do rádh aifrinn gach lá, no biodh gan omhan gan eccla os cend an locha.

viii. (13) Ro bóí⁶ péist uathmar iongantach isin loch, 7 ro chuir si ár con 7 dáoine for fhianaibh Ereñn go minic. Ro ghabh Caoimhgin a psalma, 7 ro guidh an Coimdhe, 7 ro iondarb uadha an péist isindara loch, .i. Loch lagha, in loch ina raibhe in phéist, is ann dogníther anosa foirithin gach aingcisi etar dáoinibh 7 cethraibh; 7 fáccbaitt uile a ngallra ann, 7 tiaghait a ngallra 7 a neslainte isin loch ele dochum na péiste; co nach déin urcóid do chách. *Ocus* in tráth iompoídh an peist andara taobh dhi a nairde, eirghidh an loch comhard fri bennaibh an tsleiphe, 7 ní roicheann a nómáidhe anti atchí hi. Seacht⁷ mbliadana ro báoi Caoimhghin gan biadh acht nenntoce

¹ = Ir.² c. 3, ll. 27-36; Ir.³ § 3. ² = M § 2; S § 1^c; Ir.² c. 3, ll. 37-40.
³ = Ir.² c. 3, ll. 41-56; Ir.³ §§ 3^b, 4. ⁴ = M § 6; S § 5; Ir.² c. 3, ll. 57-88; Ir.³ § 5. ⁵ = Ir.² c. 3, ll. 89-100. ⁶ = M § 18; S § 7; Ir.² c. 3^b, 4, ll. 1-12. ⁷ = Ir.² c. 4, ll. 17-24, c. 5, ll. 1-8; Ir.³ § 6; in the MS. c. ix was originally made to begin at this point.

7 samhadh. Do bi Caoimhghin fada do bliadhnaibh nach faca sé aon nduine ; 7 do biodh goa crios isin loch ag radh a trath.

ix. (14) *Fecht*¹ náon dia raibhe Cáimhghin ag gabail a trath ro thuit a psaltair uadh isin loch. Ro gabh sniomh 7 toirrsi mor-adbal é. *Ocus* do raidh an taingel fris : ‘*nár* bhad brónach’, ar sé. Tainic an dobhrán iaramh go Caoimhghin, 7 tucc an tsaltair leis as iochtar an locha gan báthad líne no litre.

(15) *Asbert*² an taingel fri Caoimhghin dul do proicept 7 do shenmóir | breithre Dé dona poiplibh, 7 gan a bheith aga cleith ní búdh sia. f. 275¹ Ro baoi bruceaidh hi crích Laighen dar bho comhainm Dioma mac Fergna ; as dósidhe ro bóí a ndán Caoimhghin d’faghbháil. Ro urmais bó do buaibh an bruceaidh foran erlamh, 7 ro ligh a chosa, 7 rob adbal a lucht seach na buaibh ele.

(16) *O’tuála*³ *Diomma* sin, fáidhis an buachail dia fhios, cionnus doralá an blioct dírimhe do beith agan mboin sin. Fuair an buachail Caoimhghin i ccuas uamha, 7 an bó acc lighe a chos. *Ocus* ro chuinnig Caoimhghin fair a dícleith. ‘Na tó’, ol in buachail, ‘óir as éiccen damh scecla fire do thabairt do Dhioma.’ *Ocus* benais Dioma scecla ar éiccin don mbuachail, úair do thairec Caoimhghin nemh dó ara dícleith.

(17) Luidh⁴ iaramh *Diomma* 7 a chlann gusin ccuas irraibhe Caoimhghin, 7 doronsat cróchar dó ar airmittin, 7 ar onóir. *Ocus* ro ba dluith an choill, 7 ro luigh for talmáin, gur léicc ráon ro-fhairsing don crochar go tteighedh trithe ; ro eirigh aris tre fhiortaibh an aingil. Dogheall Caoimhghin ifern 7 saoghal gerr da gach nech do loiscfedh úrach nó crionach na cailledh sin go brath.

(18) *A[o]n mac*⁵ do *Dhioma* ro bóí acc dénamh sealecca ; 7 nach táinic d’iomchar an érlaimh ; ro marbhsat a choin féin hé, 7 adúadar fadhéigh. Ro thaithbheoigh Caoimhghin an mac sin ; 7 adubert fria athair 7 fri a braithribh bith-mhuinuterus do dhénamh la Caoimhghin, 7 a niodhbairt dó, eter dháoinibh 7 cethraibh. *Ocus* ba deoraidh iatt a crích Midhe.

(19) Ro bhennach⁶ Caoimhghin íat a haithle a ffeircce ima tabairt asan ccuas ar éiccin, amail ro bóí i ttairngire doibh. Doróine Caoimhghin oircinneach ina chill | dognath do cloinn 7 do sliocht f. 276¹ Dioma, gér bó déoraidh iatt asin⁷ Midhe. Is annsin ro áitigh Caoimhghin príomh-cathair isin nglend.

x. (20) Docóidh⁸ Caoimhghin isin chorgus i ecró cáolaidh for leic luim ina shesamh caigtighis ar mis, 7 é a ccois-fighill ar Dhia. Ro ling lon i ngláic in érlaimh, 7 dorinne nead, gur léicc na héoin amach.

¹ = Ir.² c. 5, ll. 9-24 ; Ir.³ § 7. ² = M § 7^a ; S § 6 ; Ir.² c. 6, ll. 1-16 ; Ir.³ § 8, 9. ³ = M § 7^b ; Ir.² c. 6, ll. 17-52 ; Ir.³ §§ 10-13. ⁴ = M § 25^a ; Ir.² c. 7, ll. 1-28 ; Ir.³ § 14. ⁵ = M § 25^b ; Ir.² c. 7, ll. 29-52 ; Ir.³ §§ 15, 16^a.
⁶ = M § 25^c ; Ir.² c. 8 ; Ir.³ § 16^b. ⁷ MS. isin. ⁸ = Ir.² c. 9, ll. 1-24 ; Ir.³ §§ 17, 18.

Atbert an taingel fri Caoimhgin an cró sin d'fagbail. Atbert Caoimhgin: 'Ní ró damh pían da méd d'fulang *ar son* righ nimhe, ro fhulaing gach pían tar cend síl nAdhaimh isin croich cesta.'

(21) 'Tarr¹ asin cró', ol in taingel. 'Ní ragh', ol sé, 'no go ffaghar ó Dhia saoradh mo chomharbhadh 7 mo manach, 7 lochta mo chiosa, 7 lesaighes mh'ecclas immedhón 7 anechtair.' Doratt an taingel secht lán an ghlanda dó i lló brátha; 7 goithne dercc-óir i llaimh Caoimgin. As mire 7 as míchiall da gach duine atluin míorbuile Caoimhgin, gan beith fo cíos dó, uair dorad Día nemh do gach aon do hadláicfidhe i núir Caoimhgin; 7 tuce Día naenbar gacha sathairn dó dia mbreith o péin ifirn, madh iar nairilliudh atfegar. Gach aon immorro dogheibh bás áoine, 7 a adhlacadh dia sathairn fo úir Caoimhgin, dogheibh díolghadh dia anmain.

xi. (22) Is iomdha² rí 7 ticcerna do riograidh Erenn, 7 do riograidh Bretan, do thogh a adhlacadh i nGlend da lacha aran adbar sin *ar* grádh Dé 7 Caoimhgin. Atad taisi na napstal laimh le cró Caoimhgin do dhol leis ar ionchaibh an Choimhdhedh go breithemnus mbratha.

(23) Ní fuair³ aon naomh i nErinn iomarcraidh Cáimhgin ó Día, acht Pattraice namá, uair dorad Caoimhgin úir na Romha leis amail do ráidhes. Isé immorro Glen da lacha in cethramadh Roimh adhlaithe as ferr i nErinn. |

f. 276^v. xii. (24) Lá⁴ dá fliaca Caomgin óclach 'na rith chuice, 7 fá cléirech eiséin. Ro athain fora ghuth 7 fora dheilbh go ndérna droch-gníomh 7 fionghal. Rucc Caoimhgin lais tara ais é, 7 fuair an tocclach *marb* amhail aduburt reimhe. *Ocus* ro athbeoaign é, go nderna manach dhe.

(25) Na neithe⁵ immorro da ttabhratais lucht aingeisi 7 easláinte miana 7 áilghesa, dobeiredh Caoimhgin doibh .i. sméra 'sna fuigh-lechaibh, 7 ubhla for crannaibh sailech, 7 buinnein tsamhaidh d'fagail dognath for cairrgibh 'san ngemhraidh.

xiii. (26) Docóttar⁶ lucht sealleca fon nglend 7 doleicsat a ccoin do cullach allta, 7 ro lingestair for comairce Caoimhgin, 7 ro lensat cosa na ccon don talamh, *co nar* fetsat a mbiodbha bunaidh do lenmain for comairce an érlaimh.

xiv. (27) Ro boi⁷ trá Colmán mac Coirpre, meic Corpmaic, meic Ailllella, meic Dunlaing, meic Énda Niadh, i rrighe Úa Muiredhaigh, ó mbeirdis siabhra a cland uadha tre draidheacht. Ruccadh mac dó iaramh. Ro chuir siunh an mac da bhaisttedh go Caoimhgin; 7 cuiris

¹ ~ Ir.² c. 9, ll. 25-64, c. 10, ll. 1-12; Ir.³ § 19. ² §§ 22, 23 = Ir.² c. 10, ll. 13-32. ³ Cf. § 2 supra; Ir.² c. 10, ll. 33-40; Ir.³ § 20. ⁴ = Ir.²

c. 20; Ir.³ §§ 36-38; cf. M § 38. ⁵ = Ir.² c. 21; Ir.³ § 39; cf. M § 34.

⁶ = M § 19; Ir.² c. 22; Ir.³ §§ 40, 41. ⁷ §§ 27, 28 = M § 31; Ir.² c. 18; Ir.³ §§ 32-34.

ar faosamh an érlaimh é. Ocus do gradhaigh Caoimhgin an náoidhe, 7 gabhais ina dhalta iaramh é.

(28) Ro bóí easbaidh bainne i nGlend da locha an tan sin. Atcon-naire Caoimhghin eilit 7 a laogh, 7 ro erb fuirre leth a lachta 7 a bainne do thabairt dia dhalta .i. Faolan mac Colmáin, o fhuilit clann Tuathail, i. hÍ Faoláin. Tainic immorro faolcú gusan eilit, 7 marbais a laogh. Dorinne Caomgin miorbuile móra an tan sin. Ro erb aran faolchoin allta beith i nionad a laogh agan aigh nallaidh. Isin cloich thuill atá uas Droicet na heillte, no facbadh an agh díol an leinib dia loim | 7 dia f. 277^a lacht gach lá, gurab amhlaidh sin ro hoiledh Faolan d'fertaibh Dé 7 Caoimgin.

(29) Atbert¹ a oide fri Caoimhgin: 'ni bhíam i naoín ionad, óir atá a ttairngire duit, fiorta móra do dhenamh.' Iarsin immorro táinic for a shéd.

xv. (30) Laithe naon² dia ndeachaidh Caoimhgin do coimhétt cáorach ria ócbbhataigh, tangattar buidhen do dhaoínibh bochta ocaracha cuicee, do chuingidh bidh fair i nonóir Dé. Ro marbh ocht muilt doibh ar sgáth a einigh 7 a náire; 7 nir lughaitte comairemh an tréda.

xvi. (31) Ro bóí³ Caoimhgin i ccill Iffin *ar fedh an corgais*. Dobheiredh an dobhrán brádán gach laoi leis docum an coimhthionoil dia sásadh. Ro smúain Ceallach go ndingentai sgíng úasal onórach do chroicend an dobhráin. Ro thuicc an dobhrán an smuainedh gér bho bethadach brúidemhail. Ocus ni derna an timtirecht cetna oshin dona manchaibh. O'tconaire Ceallach sin, ro innis an smuainedh do Caoimhgin. Ro fháid Caoimhghin eisidein go Cill Cheallaigh.

(32) Ro shaor⁴ Dia náire Caoimhgin an tan sin. An siol dochuireadh i ccill Iffin *ar maidin*, no biadh abbaigh ria ffescor. Conidh amhlaidh sin ro shasadh a mhanchu.

xvii. (33) Tangattar aos ciuil go Caoimhgin do chuinge bidh fair, 7 ni raibhe agan érlamh biadh an tan sin. Ocus atbert friu anadh fris. Ni ro ansat. Ocus ro gabhsat acc imdherccadh an cléirigh. Dorónadh iaramh clocha dona crannaibh ciuil i néraic imdhercetha an naoimh; 7 mairid a ffioghracha fós isin tochar allathoir don baile.

xviii. (34) Do badar⁵ dias ban ag siubhal i ttermann Caoimhgin. Dorala meirlecha doibh, 7 ro marbhsat na mna a bfionghail, | 7 ro f. 277^b bensat na cind dibh. Dorala Caoimhgin doibh, 7 ro tathbeoigh iatt iaramh, 7 doroine caillecha dubha dibh ina cill féin.

(35) Do thairrngir⁶ Caoimhgin go ndingentai fell 7 fiongal ina cill;

¹ This section is clearly imperfect; it corresponds with the latter part of Ir.² c. 14; Ir.³ § 25; cf. M § 5; S § 4. ² = M § 3; S § 2; Ir.² c. 15; Ir.³ § 26. ³ = Ir.² c. 16; Ir.³ §§ 27, 28. ⁴ §§ 32, 33 = Ir.² c. 17; Ir.³ §§ 29-31. ⁵ = M § 11; Ir.² c. 19; Ir.³ § 35. ⁶ = Ir.² c. 11, ll. 53-60, c. 12, ll. 53-56, c. 12^b, ll. 1-4, c. 13; Ir.³ §§ 23, 24.

7 do thairrngir crechadh na cille 7 an tsamhaid. Ro gheallustair Caoimhgin gach ní dibsín do dhiogail .i. saoghal gerr, 7 ifiérn fadeoigh. Ceithre galair ro thoghastair do denamh innighthe for chorp gach duine do shaireochadh a chill, 7 a chomarbada, 7 a shámhadh .i. aillse, 7 easbada, fiolún fionn, 7 cuthach, ní fétait legh náid fiseccdha na galair sin d'foirithin, acht an Sláinícidh Iosa Criost.

(36) Dlighidh¹ comharba Caoimhgin a scol 7 lucht a mionn d'iomchar 7 do coimhett, 7 a cioscáin fa a ccumhang da gach neoch do Laighneachaibh, eter úasal 7 íseal. Is amlaidh so ro fhaccaibh Caoimhgin coimhét a áonaigh 7 a mhuinntire, iter úasal 7 íseal, eter caraitt 7 namhaitt; slána, 7 díse, 7 comairce doibh uile, ag techt, 7 acc imtech, gan dáil, gan ceist, gan caingin, gan breithemhnus, gan accra fiach do neoch fora ceile *etcetera*.

(37) As leabhar an tsaccairt Roibnéd Puirsel ro scriobadh an blodh becc so do bethaidh Caoimghin i cCloich Uateir laimh le Leithglenn, i ccuiccedh Laighen, an céidfeacht, 16 do September 1629; 7 ro sscríobh an scribneoir cetna, an brathair bocht Micheul o Clerigh andara huair 'san ccairt so i cconueint na mbrathar ag Drobaois 15 December 1629.

¹ = Ir.² c. 11, ll. 1-52; Ir.³ §§ 21, 22.

Betha Caoimhgin

f. 278^a

doreir *mar* do sscríbh manach fá deiscipal dó féin,
dár b aínin Solamh.

- i. Do sir Caoimhgin móran d'Eirinn,
Ocus an taingeal le choir,
D'faghail áite i ndingnedh crabhad;
Ní dherna samhadh go bfuair.
Docuaidh Caoimgin *tarna* bennaibh 5
Leisan aingeal—ba lór lúas—
Doróin cathair iter glennaibh,
Do bhennaigh an tAthair nemhdha anúas.¹
Mar a ndérna Caoimghin crabhadh,
Gaoidhil do fhremhaigh re thaobh; 10
Oshoin do ainit iad ar gabhadh
Go meinic i nadhba naomh.
Glend gan iothlainn, gan cruai~~ch~~ *arbhair*,
Acht cairrge garbha osa chend;
Glend nach é~~rthar~~ nech fa coin~~medh~~, 15
Atá rath in Coimdhedh ann.
Glend aigméil, il-piastach, uath~~mar~~,
Glend an dá loch do bí *uair*
Do thairnngir² Fionn na ccéd ccuradh
Go mbiadh fo deiredh 'na ruaimh. 20
Do thairngir³ Patraice mac Calpuirn
Gur thaitin leis glend na nall;
'Léna thaobh, gibe táirfes,
'Naomh do déna áras ann.'

Do sir.

- ii. Deich⁴ mbliadna fichet go tend
D'éis a thairngire on tailghenn,
Rob í sin aimser do ghin
An náomh dar comhainm Caoimhgin.
Nir airigh mathair an meic 5
Doigh na tiachair 'na coimpeirt;

¹ This line is too long; read per. Do bhennaigh an tAthair 'núas.
² = Ir.¹ § 4. ³ = Ir.¹ § 2. ⁴ = Ir.¹ § 1^b S § 1^b; Ir.¹ §§ 7, 8; Ir.³ § 2.

Tiaghait mna gan ceist, gan cradh

Leis da bhaisteadh go Crónan.

Dochuir Día aingeal do nimh,

Suil do baisteadh in naoidhin ;

10

Gur aslaigh tre menmain ngloin,

Gomadh é a ainm siumh, Caoimhghein.

Tarla an taingel dona mnaibh,

Do ráidh riu gan iomarbhaidh :

‘Is ormsa do aslaigh Dia dil

15

‘Teacht do bhaisteadh na naoidhen.

‘Riomsa as mó dobheir Dia taobh

‘Don naoidhin, bhías ‘na ard-naomh,

‘As me an taingel brioghmar nach lag,

‘Bías gan crích ‘ga comhaitteacht.

20

‘Toccbaid suas, a mná, in naoidhe,

‘Os mé atá ‘ga urnaighthe ;

‘Baistfet gan bardal gan moide

‘In árd-ainm na Trinóide.’

Da aingeal décc,¹ mar búdh cóir,

25

Dochuir Dia aniar ‘na onóir ;|

Is tapar óir go lasair gloin

Do boi i llaimh gach aingil.

Rab e sin a fhrestal ó nimh,

Cein bó baisteadh ‘ga deinimh ;

30

Ise do chengail a dhail go chert,

A aingeal féin coimhitteacht.

Ise² an tainm do dhealbh Dia ar nimh,

Bías ag lenmain don naoidhin,

Smuainidh, a mhná an frestail gloin,

35

Gurab é a ainm baisti, Caoimhgin.

Do.

iii. Do raid an taingel risna mnáibh :

‘Na treigidh caingen Cronain,

‘‘S taisbenaíd dó in naoidhe,

‘Innesaidh daibh fírinne.’

‘Créd ‘ma ttuccabhair, a mná,

5

‘Cuccamsa bhar naidhenán ?

‘Uaisle anté do bhaist na mise,

‘Ar aisde na dinginn se.

¹ ll. 25-28 are cited Ir.³ § 2 thus :

Dha aingeal deag, mar badh cóir,

Do chur Dia anuas ‘na onoir

As tapar go lasair a gloin [a lasair nglan A]

Do bhi a laimh gach aon aingil.

² ll. 33-36 are cited Ir.³ § 2 without material difference of reading.

'An baisttedh do <i>ordaigh</i> Día do nimh,	
'É dorinnedh <i>aran</i> naoidin;	10
'Ga aingeal féin atá fios,	
'Isé bias 'ga riar go díles.'	
Doroine Cronan faistine	
<i>Is</i> failte risan naoidhin;	
Is atbert: 'beid na tírthe	15
'Co dichra fo cís Caoimhgin.	
'Dáilim ¹ a <i>hucht</i> righ nimhe	
'Mé féin deitsi d'áiridhe,	
'Gomadh ferr do mhes ag cách,	
'Ó <i>bhus</i> mé do chéd-óglach.'	20
Tucc <i>annsin</i> a aingel féin	
Da aithle sin toisec go cceíll;	
Ba cosmail le grein ngloin,	
<i>Mar</i> theine trén-lasamhain.	
<i>Mar tarnaic</i> caingen na naoidhen,	25
Da aingel ionmain tuccadh;	
Tiaghait ² na mna binne blaithe	
Leis <i>gusin</i> raith hirruccad.	
Naomtha in raith irruccad Caoimgin,	
Ise rath na naoidhen dobheir;	30
Nir <i>fholaigh</i> snechta na reodh	
Fós riamh an fód <i>avar</i> gein.	
<i>Snechta</i> an gheimridh trath ticc sen	
Bacaidh ingheilt do buaibh cáich;	
<i>Tre</i> rath Dé 'sa raith gan folach	35
Dogheibh eallach biadh a saith.	
Tuccadh ³ fos da bhethuccudh	
Bó glé-gheal 'chum na naidhen;	
Bó nach fes cáit as tainicc,	
Na ca táin gósa teighedh.	40
Go trath ⁴ coda gacha haoine	<i>f. 279^a</i>
'S gach la troiscti go saoire	
Ciche a mathar—naemhdha in smacht—	
Nochan ibhedh <i>acht</i> aoinfheacht.	
Dotigedh fós d'á aithigid	45
A aingel fein co haoibhind;	
Do biodh dognath dá mothuccadh	
Gur trath a chu[i]r le leighend.	
Do sgar o chairdibh—feirde a chaingen—	
A aingel féin 'ga stiuradh,	50

¹ ll. 17-20 = Ir.¹ § 8^b. ² ll. 27-36 = Ir.¹ § 9; Ir.³ § 3. ³ ll. 37-40 = M
 § 2; S § 1^c; Ir.¹ § 10^a. ⁴ ll. 41-56 = Ir.¹ § 10^b; Ir.³ §§ 3^b, 4.

Seacht mbliadhna rob ceird balach, Bói i nord mhanach 'ga múnadh. Do len a ord, ger borb a riaghail, Do an go diamhair 'ga fhoghlaime; Téid fo gradhaibh sáora saccairt,	55
Fuair gach abairt da foghnann. Radh ¹ a aingil fris go fosaíd; 'Ort ní bía annso foistine; 'Na han marso i nglend fásaigh 'Da ndérna Fionn faistine.'	60
Do fíoradh faistine Find, Ocus Patraice meic Calpuirnn, Tainic fán na loch 'artain, Mar do bí a ndán do Caoimhghin.	65
'Anois as gairit lem cridhe, 'Asbeirim a bhuidhe do Dhía, 'Mo theacht go glenn as maith daingen, 'S nac bía acht m'aingeal 'gum riar.'	70
Do bí ag teichemh riasan saoghal, Uamhan réa bhaoghal do ghabh; Dob ferr leis, o nár eccóir, As dol accédoir ar nemh. Da éis nír chodail ar peall, Acht cercaill cruaidh cloiche fa chend; Mar do bheith gach geilt gan crúas,	75
Do bai da ceilt i ccúas cruaidh ² . Do bí Caoimhghin iter clochaibh Ar bord locha ar leabaidh luim, Ocus a thaobh seng lé cloich 'Sa glend gan boith osa cionn.	80
Ro pa cruaidh a leaba ar leic Go madain sinte gan sgiamh; Nír iarr ar bith ní budh socra, Gemadh docra, is innte do bhiadh. 'San nglend uathmar 'na' ccrann gégach,	85
[Ní rob] ³ aobhdha édach an naoimh; Croicne na nanmann ffiata Uime, iter sliabhthaibh do biodh. Dotheighedh ⁴ Caoimgin ar lind letain Gan luing gan et[h]ar gach lác, ⁵	90

¹ ll. 57-88 = M § 6; S § 5; Ir.¹ § 11; Ir.³ § 5. ² sic MS.; read: i ccruaidh-chúas. ³ Blank in MS. ⁴ ll. 89-100 = Ir.¹ § 12. ⁵ Here there is a scribal note: Gabh gusandara lethenn itdiaigh, i. e. Go on to the second page following (i. e. to f. 280^a instead of to the next page, f. 279^b).

Do dhenamh aifrinn 'sa sgeillic, f. 280^a
 Ionad do thaitin le Día.
 Do biodh gan duine 'na fharradh
 'Na aonar fo bharraibh craobh,
 Rob iad a cleirigh na haingil, 95
 Glé-binn léo caingen in naoimh.
 Do biodh gan uamhan, gan eccla,
 'San uaim ag freccra do Dhía,
 Is loch fuithe mar fhairrge
 Ag sgothadh na cairrge laimh ría. 100

iii b.¹ Aicmeil² hí péist locha luicc
 Re denamh uile *ocus* áir;
 Meinic tucc maidm *aran* bfein,
 'S *ar* Fhionn féin go niomat aigh.
 Do gabh Caoimhgin loch na baidbe 5
 Go moch, *mar* dob áil le Dia,
 'S dochuir an pheist i lLoch lágha,
 Ag eistsecht na trath ní bía.
 Do ghabadh Caoimhghein go ndithcell
 A psailm 'na timcell go moch, 10
 Dochuir an degh-naomh gan déisten
 Déir-neimh na péiste asin loch.
 Rob he an dubh-loch urbhadhach,
 Irraibhe an il-péist fraochdha;
 Aníu as naomh-loch miorbuileach, 15
 Doní gach saoth do traothadh.
 Dochuir plagha do bhuaibh Gaoidhel
 Caoimhgin—do ba naomhdha in gas—
 'S a ccur tríd an loch da nglanadh,
 Nach beiritt leo a ngalar as. 20
 Sgaraidh friu an loch rathmar
 Galar go niomat goimhe,
 Teid 'sa sruth d'fios na peistte
 Uisge gan deistin roimhe.

Aigmeil

iv. Laidir in snaidm dochuir Caoimhgin,
 Tucc maidhm *ar* phéist locha gloin;
 Do chengail go docht is go daingen
 A corp 'sa maindir a bfuil.

¹ This section is not numbered in the MS., but the repetition of the first word 'aicmeil' after l. 24 shows that it forms a separate poem. I have therefore numbered it c. iii^b in order not to disturb the numbering of the following chapters which I have already referred to in V.S.H. ² c. iii^b, c. iv, ll. 1-12 = M § 18; S § 7; Ir.¹ § 13^a.

'*Ar* nionntadh on taobh go 'roile 5
 Gacha bliadhna an peist fil and,
 Eirgidh an loch cró-dhercc os áirde
 Comhard na cairrge osa cionn.
 D' iongantaibh Locha lagha,
 Mór an gabhad donté atchí, 10
 Aon lá na oidhche da aithle
 Da éis 'na bhethaid ní bí.
 Gidh iomdha¹ na fagbála
 Do fhácc Caoimhgin 'na ghlendaibh
 Se féin *ar* ti a thárthála, 15
Ar gach áon nachar chennaigh.² |
 A seacht³ fo diamhraibh dluithe
 Do bliadhnaibh go mblaithe,
 Duit re taobh do thuaithe
 Gan biadh *acht* Cáol Fáithe. 20
 Caoimhgin a bfad do bliadhnaibh
 Iter dhiamhraibh i ccoilltibh,
 Ocus ní faca duine
 'S ní fhaca duine inntibh.

Láidir.

v. Fada ó chairdibh do bí Caoimhgin
 Iter na cairrgibh co dron,
 Ionnraic doconnairc ord 'na aonar
 Ruccadh *ar* bord Locha gloin.
 'San oidhce do éirghedh gan gabhadh 5
 Do dhénamh crábaidh 'na lios;
 Ann doniodh go moch a tratha
 'San loch go gnáthach goa chrios.
 Deiredh⁴ oidhce *ar* lár snechta
 Do éirghedh, *mar* do cleacht, go moch; 10
 D'aithle a psalm go mbúaidh do cantain,
 Do thuit a psaltair 'san loch.
 Do thuit a psaltair re fánaidh
 Ó Cháimhghin an crábaidh cruaidh,
 Nír mheistte liter 'na leighenn, 15
 Uiscece 'na creidhim da bfúair.

¹ ll. 13-16 recur in a better text *infra*, c. 12, ll. 1-4. They are probably out of place here. ² Here there is a scribal note: Gabh *tar* th'ais anonn, i.e. Go back now (viz. to f. 279^b).

³ ll. 17-24, c. 5, ll. 1-8 = Ir.¹ § 13^b; Ir.³ § 6; ll. 17-20 are cited Ir.³ § 6; ll. 19, 20 run thus:

Dó re taobh a thuaithe
 Gan biadh aCáol Fáithe.

⁴ ll. 9-24 = Ir.¹ § 14; Ir.³ § 7.

Tainic an taingeal da chomhrádh
 Le Cáimhgin lomh-lan do rath;
 Do an aicce, go ttuice dobhrán
 Chuiice a leabhrán asin loch.
 Raidhis ris an taingeal naomhtha:
 'San nglend it áonar ní bia,
 'Os dán duit dáoine dot faicsin,
 'Ná bí dot chealtair ní as sia.'

20

Fada.

vi. Do báí¹ brucchaid bó-cédach
 Ar criochaibh Laighen lerda,
 Rob é an curadh cédfadach,
 Dárb ainm Dioma mac Fergna.
 Dósamh do bí a bfáistine
 Urmas ar Chaoimhghin 'san nglend,
 Ní fada da aithle sin
 Go ffrith leis an térlamh ann.
 Gur urmais bó do bhuaibh Dioma
 Ar Chaoimhgin i ccúas in croinn,
 Go ro shin aingeal da díden,
 Mar dochuir le dáoinibh druim.
 Nír an ar ingheilt in fhásaigh,
 Acht ag lighe cos an naoimh;
 Dobheiredh ní sa mó do bhainne
 Na leth bó in bhaile i mbíodh.
 Le Dioma² fa mór an tiongnadh,
 An ingheilt doníodh an bó;³ |
 Do raidh le a buacail a lenmain,
 'S fios a hadhbair d'faghail do.
 Do raidh Dioma re lucht teglaigh
 An bó do lenmain go moch;
 Ní fhuarattar a lorcc rempu
 Arin leirce ós Glionn da loch.
 Da ttangattar ba Dhioma
 Go diochra d'ingeilt 'san nglend,
 Tárta da mbuacail crand toraidh,
 Fuair Chaoimhghin go soraidh ann.
 Tairccther le Chaoimhgin don buachaill
 Luach isa cheilt ar chách,

5

10

15

f. 280^b

20

25

30

¹ ll. 1-16 = M § 7^a; S § 6; Ir.¹ § 15; Ir.³ §§ 8, 9. ² ll. 17-52 = M § 7^b; Ir.¹ § 16; Ir.³ §§ 10-13. ³ Here is the scribal note: Gabh don taobh amuigh don duilleóic as foicce dhuit, 7 anall annso aris, i.e. Go on to the other (lit. outer) side of the leaf next to you (viz. to f. 280^b), and from there on again.

Targaidh nemh—is *air* ba tualaing—

'S gan teacht fa thuairim¹ go brath.

'Teccaidh² bó Dioma', *ar* an buacail,

'Ag teacht uait 'sad dail 'san nglenn,

'Beith dot ceilt ní fuil *ar* cumus,

35

'*Ar* nád tfaicsin³ go follus ann.'

Taosga fuair an bho na an buachail

Caoimghin 'san úr-choill 'na raibh,

Sí maráon la coidhce⁴

'S ag triall 'san oidhce da toigh.

40

Ní dá dhéoin da adaimh an buacaill

Do Díoma luagaill na bó,

'Na lios gur cengail go ro tend,

Gur innis a fochann dó.

Do ráid Díoma lena degh-cloind

Dul 'san glenn a bfrith an bó,

45

Go ffightaoi leo in náomh go ngloine,

'S go gcreidti léo uile dó.

Le Dioma ba mór an lúthgair

Se d'fagháil 'sa chuas re a ló,

Do ráidh lena cloinn go nósmar:

50

'Denam go grinn cróchar dó.'

Do bi.

vii. 'Fír⁵ anois faistine Finn,

'*Ocus* Patraicc meic Calpuirnn',

Do raidh Dioma ríu faseach;

'Os sinn fúair an tairngertach.

'A Chaoimghin báoi dúinn a ndán,

5

'Tú do thabairt a cúasán;

'Tríallam ní as sía 'san nglend

'Na mbeir gan chrích gan foircend.'

Ag dol dó 'na rúaig fán ccranraigh,

Do raidh Díoma an chaingin búidh,

10

Nar léicthe an crochar dha milledh

Tresan ccoillidh ndaingin dluith.

Slechtait ainnséin croinn an doire

Don chraoibh oinigh—diadha an fis—

¹ sic MS.; ? tuairín. ² ll. 33-36 are cited Ir.³ § 12 (T) as follows:

'Tar eis bhó Dhioma', ar an buachuill,

'Ag techt uait 'sad dail 'san ghland,

'Do cheilt ní fhuil ar mo chumas,

'As tú ar th' faicsin go follus leam.'

A writes the passage as prose; and in l. 34 reads 'ag dol chugag is uait'.

³ sic MS.; ? 'Ar tfaicsin.

⁴ sic MS.; ? Si coidhce maraon la Caoimhgin.

⁵ c. vii, ll. 1-28 = M § 25^a; Ir.¹ § 17; Ir.³ § 14.

Do luigh tre fhertaibh an erlainh	15
An fiodh, 's do éirigh arís.	
Tainic go Caoimgin da oigh-riar	f. 281 ^a
An taingeal fial, mar do cleacht,	
Do congaibh ¹ an úr-coill 'na luighe,	
Co fuair thairsi slighe cert.	20
Ifrionn ocus gairde saoghail	
Facbaiss Caoimhgin ag gach nech	
Go brath do loisccfedh a húrach,	
Na a críonach osin amach.	
Toccbait Caoimgin i ccrochar	25
Clann mór Dioma an ruathair buirb,	
No go rainic lár an glenda,	
Mara nderna grema a uird.	
Doní ² an naomh miorbuil accedóir	
Ar cloinn Díoma árd-mhoir-mhir,	30
An nech docuaidh tar a uaigh-réir,	
A churp a ccrúaid-céim dochuir.	
A selec nír tréicc aran erlamh	
Dioma mac Dioma gan céill,	
Ó nar chreid dó—nír sén soraid—	35
Sé fa cuid dá chonaibh féin.	
An ccualabhair Ceallach mac Díoma,	
Mar fuair bás a ccrois gan scéis?	
Dochuir Caoimhgin gusna rathaibh	
Da thigh 'na bhethaidh arís.	40
Ge fuair an crochar da milledh,	
Nír moillite a rúaig 'na réim;	
Ise Caoimhgin do fhóir, ge fuair bás,	
Nír léicc uaidh re tlás a feidm.	
'Ar néirghe don mhac a heccaibh	45
Céd-guth do ráidh se le cách:	
'Anté tucc meisi as gach eiccen,	
'Ni treiceabh é go ttí an brath.'	
An comhairle tucc da cáirdibh,	
Ba maith le Caoimhgin a rád;	50
Tangattar go mín da guidhe,	
'S do líon a cridhe d'a ngradh.	

Fir.

viii. 'A Dhioma,³ os duit do bai i ndán,
'Meisi do breith om chuasán,

¹ MS. congaimeh.² ll. 29-52 = M § 25^b; Ir.¹ § 18; Ir.³ §§ 15, 16^a.³ c. viii = M § 25^c; Ir.¹ § 19; Ir.³ § 16^b.

'Na tréice me tre ceist eile,	
'Oír nach bréice an fhaistine.	
'Gidh dom aimhdeoin tuccabair	5
'Meisi om cúasan croind,	
'Gidh edh do dhén trócaire	
'Duit féin is dot chloind.	
'Da nderntái mo comhairle,	
'Budh libh cobhair fós,	10
'Mo chill is mo chomharbacht	
'Ag Laighnibh fá nós.'	
Do raidh Dioma, deoraid he	
Anall a criochaibh Midhe:	
'Acc súd sind <i>dar</i> ndeonuaccad	15
'Duit, a thailginn righ nimhe!	
'A ffuil againd do ¹ cotuccadh	
'Aran saoghal gan taithlech;	
'Acc súd sind da tothlugadh	
'Duit <i>ar</i> denamh do chathrach.'	20
Moran ceist re cloinn Dioma	
Doróni Caoimgin ríu 'san cúas,	
Do teacht ríu is rena nathair	
Gan beith 'san cathair fa núas.	
Docluín Caoimhghin ceist na cloinne	25
'Sa cúis tre bfaghdáis a cion;	
Do maith Caoimhghin do mac [F]ergna	
Go diocra a ndernsat do chion.	
Agsin <i>mar</i> do daingnighsiot	
Clanna Dioma re Caoimhgin;	30
Tucc doibh gach ní do áilghettar	
Go so deiredh an tsaoghail.	
'An <i>uair</i> sin fa terc daoine	
'Arin taoibh si don domhan,	
'Dia do dheonaigh', <i>ar</i> Caoimhgin,	35
'Déoraidh do theacht dom chobhair.'	
Doghní Caoimhghin oircinnigh	
Do shiol na riogh go ffinne,	
Nochar tréice iatt, ger dhiolmuín,	
Fa hiad fíor-bhun a chille.	40
'Meisi Caoimhghin doibh <i>bús</i> dion,	
'Da siol tangatar na fir.'	
Do Dhíoma, os foccus an gáol,	
Tucc da mháor inní do shir.	

A Díoma.

¹ *sic* MS. ; ? dot.

- ix. Doghniadh¹ Caoimhgin aisde crábaidh,
Nar gnathaig naomh roimhe riamh;
 Dotheighedh a ccró gach corgus,
 Breth da bfuair soirbhes ó Dhía.
 Doníodh sesamh *ar* leic garbh luim, 5
 Fuacht *ara* chosaibh ge ro ghoill;
 Ro pa ceol aingeal 'na timceall,
 Dó 'san ccró daingen ba proinn.
 Caeictigis *ar* mis do gan biadh,
 No ní as sía, gér mór a nert, 10
Gur leim lon go prap do craoibh,
 Go nderna i nglaic in naoimh ned.
 Do fuirigh Caoimhgin 'san ccró
 'Na áonar, ger mór an phían,
Ocus ned luin *ara* bois, 15
 No go ttuccadh as a eoin.
 Dochuir Día an taingeal da radha
 Le Caoimhgin an crábaidh cruaidh,
 Teacht asa cró caol gan obadh
 A ccoccadh an tsaoghail truaigh. | 20
 'Farir!² as pian as mo cumaoin
 'Mo lamh *mar* loman fan lon,
 'Fuil a glac, 'sa taoibh, 'sa troigidh,
 'Do doirt rí nimhe *ar* mo shon.'
 Do raidh³ an taingeal go fiadhnach: 25
 'Na bi dod píanadh ní as sía,
 'Aisdrigh gan cairde as do chengal,
 'Urlamh do caingen ag Día.'
 Do ráidh Caoimhgin risan aingeal:
 'As mo broid ní rach rém ré; 30
 'Go ffaghar do lucht mo chíosa
 'Saoirsi o Ísa mac Dé.'
 'Doghebhair sin', *ar* an taingeal,
 'Triall as do cengal gan sgath;
 'Seacht láin do ghleind gach aoin leth 35
 'Duit fein *ar* do breith 'san brath.'
 Budh ésin tuarustal Caoimhgin,
Mar cluinfitt Gaoidhil rea ló;
 Dogebha a ló bratha gan anadh
 Gach ní *tra dar* gealladh dó. 40
 Gach caingen do faomh Día do Chaoimhghin,
 'S do iarr a aingeal *ar* nimh,

¹ c. ix, ll. 1-24 = Ir.¹ § 19; Ir.³ §§ 17, 18. ² ll. 21-24 are cited Ir.³ § 18 without material difference of reading. ³ ll. 25-64, c. x, ll. 1-12 = Ir.¹ § 21; Ir.³ § 19.

Dobheir aníu dó gan dímes
 Go díles gach ní do shir.
 Tucc¹ Dia cumacht do Caoimhgin, 45
 Mar² tucc da gach naomh ar bith,
 Budh tenn é ara dhalaibh,
 Mar bheitt clann Adhaimh ar crith.
 An uair tiucfus brath brethach,
 Ar cach budh eclach an spraic; 50
 Ní beid lucht an glenda i ngleo-broid,
 Acht mar cheo fa bharraibh slat.
 Beridh Caoimgin leis i parthus
 A fhír-muinnítear féin gan cáin;
 D'eis breithe in righ ro-moir, 55
 Ocus ga derg-óir 'na laimh.
 Ise sin aird-meirge Caoimhgin,
 Budh feir³ de gach aon 'ga mbia
 'Na laimh la bratha go huasal,
 An dáil budh nósmar ag Día. 60
 Gibe docluin cumacht Caoimgin,
 Aran saoghal cein bias béo,
 Muna raibh fa cios don erlamh,
 Ní dherna báosradh budh mó.

Do.

x. Tucc Dia dó gach ní do sir,
 Go soich deiredh an tsógail;
 Tucc nemh d'anmain gach cuirp cain,
 Da mbeith fa glan-úir Caoimgin.
 Naonbhar gacha saor-shatha[i]r 5
 D'anmannaibh locht[a] a chiosa, |
 Tiagat si go ccaomh-chaingnibh
 Eter naomh-ainglibh Iosa.
 A nadhlaicther dia sathairn
 Fa múr na flatha fire, 10
 Saor ar ifrenn gan breccuibh
 Iad 'sa néccaibh dia haoine.
 Do thogsat⁴ riogradh Eirenn
 Ocus a rioghna dognath

f. 282^b

¹ ll. 45-48 are cited Ir.³ § 19 as follows :

Tug Dia cumachta do Caoimhghin,
 Mar tug [do thug A do gach naomh ar bhioth
 'San brath beith tenn ar dhaluibh
 ['San brath a bheith tenn air A]
 Mur a beid clann [Mur mbéidh siol A]
 Adhuim ar crioth

² sic MS.; ? nar.

³ sic MS.; ? ferr

⁴ ll. 13-32 = Ir.¹ §§ 22, 23.

A ccur 'san cill uasail,	15
'Ga bfuilit buadha go bráth.	
Ann ataid taisi na nepscop	
Fa úir go la bratha brais,	
Laimh le cró Caoimhghin an crabaidh	
Go dol isna dálaibh lais.	20
Dul leis a ló na breithe	
Dob é a ccroidhe go ndutracht,	
'S beit re Caoimhghin a ccaingen,	
Óir beid aingil 'gá dúsacht.	
Do lendais é na haingil	25
'Na chaingín fa bharraibh dos,	
Rob é an fhior-tobar gan lagat,	
A mhíorbhuile as fada atclos.	
Fada atclos míorbhuile Caoimhghin	
Ar fud Erenn tiar is toir;	30
Ní dherna Dia ar aon naomh oile	
Ní as lia díbh uile na air ¹ .	
Teid ² Caoimhghin go cuirt na Romha,	
As úr na buadha tug lais;	
Is fuair gan ceilt on papa	35
Oilitre is cáta mór-maith.	
Os mór ³ í oilithre Cáimhghin,	
Da nderndais daoine go cóir;	
Ionann teacht fo sheacht í naonach	
Ocus dol áoinfeacht don Roimh.	40
	Tucc.
xi. Así ⁴ do chill chédach,	
A Chaoimghin cais cladhaigh,	
Roimh Letha gan lathaigh	
I níarthar betha bothaigh.	
Le ceithre hairdíbh na hErenn	5
Do badh mian léo teacht 'na cóir	
Ar toisce go hoilithre Caoimhghin,	
A ndáil a náonach doróin.	
Tucc Caoimhghin leis úir na Romha	
Da cur 'na reilgibh go mbuaidh,	10

¹ MS. air. ² ll. 33-40 = Ir.³ § 20; cf. Ir.¹ §§ 2, 23. ³ ll. 37-40 are cited Ir.³ § 20 as follows:

As mór í oilithre Caoimhghin
 Da ndenamh d'aois daoine e go cóir;
 Ionann teacht fa seacht 'na naonach,
 7 dul [an add A] aoinecht don Roimh.

⁴ c. xi, ll. 1-52 = Ir.¹ § 36; = Ir.³ §§ 21, 22.

f. 283^a

'S dogní don glenn caom *gan* ceiltin
 Ceall naomh, da ccreidit na *slúaignh*.
 Cethramadh port glanta anmann
 As ferr *tar fairrge* anoir,
 Patraicc is Fionn do *tharngir*, 15
 Caoimhgin dá chaidibh do shir. |
 Glend da loch *budh* lán d'ainglibh,
 Glend an chatha chrúadh-chaingnigh,
 Glenn *ar* na tucc Día dimes,
 Glenn as díles don Coimdhidh. 20
 Ard ós gach cill cathair Caoimgin,
 Cairdes Laigen go Leth Cuinn;
 Baile buadhach, reilceach, ro-*garcc*,
 Cuanach, coilltech, comhard, cruinn.
 Mór tuaruscbail cille Caoimhgin, 25
 Truagh an sgel Gáoidil 'ga cnamh;
 Roim rathmar, cathair na naingel,
 Ro-coir do bhendaigh a lamh.
 Ann doróin tosach a crábaidh
 Suil do lamh¹ í naomh *ar* bith, 30
 'S doróin do ghlend na bfian bfaobrach
 Ceall i mbiadh áonach *nar* mion.
 Cadhas Laighen aonach Caoimhgin,
 Aithes Gáoidel, as caomh gne;
 Ge sireadh nech an bith braonach, 35
 Máoithnech gach aonach *acht* é.
 Gibe dáilfes ní *ar* m'áonach
 Ar gradh Caoimhgin, *mar* as dúal;
 Saoghal, *ocus* séun, *is* soraid,
 Is nemh fo deiredh a luagh. 40
 Do fág 'ga sgoil manach béil-binn,
Ocus ag cleircibh a mhionn
 A cíos do thionól gan daoirsi,
 Ó thucc Día saoirsi da chionn.
 Ní lamhtar² troid *aran* aonach, 45
 Na fogra coire na³ cert;

¹ MS. *dol* amh. ² ll. 45-52 are cited Ir.³ § 22 as follows:

Ní *lamhthair* troid a haenach [t. no fuadach A]
 Na *eagra* [teagra A] córach na ceart;
 Na *faladh*, goid na fuadach,
 Acht dul slán uatha 7 teacht.
 Gidh be do mhillfedh an taonach,
 D'faguibh Caoimhghin—nar thlath brígh—
 Ifrend 7 girre saoghail,
 As [a *add* A] bheith a mbaoghal rena bhith.

³ The scribe seems to have written *ma* at first.

Na fala, na goid, na fuadach,
Acht dol slán uada is teacht.
 Gibe do mhillfedh an taonach,
 Do fág Caoimhgin—*nar* tlaith brigh— 50
Ifern as giorra saogail,
 Go brath gan baoghal ní bi.
 Na tri buadha¹ fuair Caoimhghin
 Do sluagh a aonaigh moir-mhir,
 Nemh, is saoghal, is slainte, 55
 Is fáilte ó Dhia *mar* do shir.
 Mian le Cáimghéin beith *ar* fásach
 Re sásadh an aingil gil,
 Gur an fo chairrgibh na sgeillicc,
 Mor d'áirdibh ele do shir. 60
 Agsin ní d'imtechtaib Caoimhghin,
 Ní diomdach díbh Dia do nimh;
 Ocus na haingil 'ga sttiuradh,
 Is 'gá munad *mar* do shir.
 Is me Solamh, dalta Caoimgin, 65
 Do bí im baoghal 'san tir thoir, |
Mar tainic m'oidé dom cabair;
 As mor don domun ro shir. f. 283^b

Tucc.²

- xii. Gidh iomdha³ na fáccbala
 Do fhácc Caoimgin 'na glennaibh,
 Se fein *ar* tí a ttárhála
 Da gach aoin nech *dar* cennaigh.
 Ni fhuil sencus sen ndaoine 5
 Nó 'na feal-daoineibh occa,
 Nochan fuil toirt ann festa,
 Acht gurub seng gasa a roba.
 Ni crabhadh na ceileabradh
 Doniad cleirigh 'na ccillibh, 10
 Bíd *ar* olcas a ceílle
Ar tí a cheile do mhilledh.
 Ro lia 'na chill comhaightigh
 Nád airchindech duthaigh;
 Dochúadar a fíor-bunadh 15
 'S a mhíorbuile *ar* múchadh.

¹ ll. 53-60, c. 12, ll. 53-56, c. 12^b, ll. 1-4, c. 13, ll. 13-36, correspond to Ir.¹ § 35; Ir.³ § 23; c. 11, ll. 61-68, c. 12, ll. 1-52, c. 12^b, ll. 5-32, seem to have nothing corresponding to them in the other lives. ² The scribe has here repeated by mistake the catchword of the preceding poem, c. 11; it should be *As í*. ³ See p. 136, note 1.

Agsúd buadha is míorbuile	
Chaoimghin gan fios a ndiola,	
Ó nach maraítt irisigh	
Re hinneisin a mbriogha.	20
<i>Acht</i> muna fflagthar sccriophtha	
A ccairt i ttiribh oile,	
Deimhin a ndol <i>ar</i> dermad	
I ttermann Caoimhghin glinne.	
Meic cleirigh gach naoimh-cille	25
Ag dol le mionnaibh dognath;	
Ní <i>mar</i> Caoimgin an glinne	
'S a mionna <i>ar</i> gluighe go brath.	
<i>Ar</i> fáccaibh féin isin saogal	
Da miorbuihuib—naomhtha in fath—	30
Atád na mionna 'ga ttaisgidh,	
A fflaghail i naisceidh ní gnath.	
Tabhair ofrail don mac cleirech,	
'Ga ffuilit mionna <i>ara</i> breith,	
<i>Ar</i> gradh in naoimh móir gan meabail,	35
'S dogebhair admáil it creich.	
Sud diol <i>ar</i> mionnaibh Caoimgin,	
Mairce téid da luighe gan sgath,	
Fágbaid go sior, dá madh éitir,	
A sliocht go leittmech <i>ar</i> chach.	40
Mairce thuilles go hesccaidh ¹	
Escaine ó mhionnaibh Caoimhgin,	
Muna bfuil tru lena feirde	
Dol gan cairde don tsaoghal.	
Gibe nech <i>ara</i> mbenfaid	45
Méoir mo mhanach mo mionna,	
Gidh flaith fail go folla, ²	
Gidh fer graidh, gidh giolla;	
Damadh escaine direch,	
Sgarfaidh sí croinn le clochradh,	50
Da raibe seal na bhioth-cruth,	
<i>Budh</i> methach nach bia a ro-chruth.	
Mo ceall sa da saraighther,	
Do rioghaibh bus baoghal,	
A bpian thall is airite,	55
Is diombuaine da saoghal.	

Gidh iomdha.

¹ This line is defective; ? Mairce, ro mairce thuilles, &c.
defective in syllables and rhyme; I cannot mend it, nor translate the latter part.

² This line is

- xii^b.] 'Gibe¹ eccóir dorinnedh,
 'Donither, nó dodéntar,
 'A dioghail tuitid go cert
 'Ara nert asa ndentar.'
 Caoimgin dorinne an rand sa, 5
 Ní mar fhallsacht dorinne,
 D'fagail saoirsi dá bhochtaibh
 Ar olcaibh gacha linde.
 Cádhas do fhácc[sat] Gaoidil
 Do Chaoimhgin gan cain, gan cíos; 10
 Ata an chill da ttuccsat saoirsi²
 'Ga cur fa daoirsi arís.
 Tiocfa uair do dheiredh domain,
 Gidh damhsa bus fodhail tinn,
 'Na nairccfithir mo chill gradach, 15
 Is fuicfidher fo a lán fill.
 Rachat sa a ndiaigh na haircne,
 Me Caoimhgin go mét m'aircne,³
 A rígh ní mairfid abus,
 Is digeolat a tturas. 20
 Muirfer iarsin gan cáirde
 Iad isin mbeind i náirde,
 Mairce do tuill re ndol anonn
 Giorra shaoghail is ifernn.
 Gach rí bhrises ar ccumann, 25
 'S nár chomhaill damh mar do gheall,
 Bíaidh 'ga tharraing iter diabhlaihb,
 'Sa anam 'ga pianadh tall.
 Gach rí rachus d'écc fam réir,
 Bed sa fein thall ara cionn, 30
 Is dodén failte rea anmain
 Tre cháirdes da naince an ceall.

Gibe.

- xiii. Do togh⁴ Caoimhgin ceithre galair,
 Nocha da carait doroin,
 Do chengal lucht[a] aircthe a cille,
 Da milledh uile da dhéoin.
 Aillsi, is easbadha braghat, 5
 Fíolún fionn go niomat lot,
 Cuthach, dobheir saoth ar slúaghaibh,
 Tre buadhaibh mionn ocus clocc.

¹ ll. 1-4 are cited Ir.³ § 23, without material difference of reading. ² This line is too long; ? *om.* 'ata'. ³ *sic* MS., repeated from preceding line: ? m'fheirce. ⁴ c. 13, ll. 1-12 = Ir.³ § 24.

f. 284^b

Agsin na galair gharcca,
 Ag nach faghait cerrbadh fóss ; | 10
 Gibe ara ttabhratt sin cnedha,
 Ni fhoirfitt legha na los.
 Spreidh loiscces croinn is clocha,
 'S coisges muirn gach lonn-srotha ;
 Fercc Caoimhgin le gach gille, 15
 Bíos ag argain a aird-cille.
 Cuirfidh comhartha cille
 Ar gheinntibh Glinde Giadhail,
 A mbeoil siar ara cculaiph,
 Ni chél ar dhúilibh diabhuil. 20
 As láidir fós an cumacht,
 Tucc Dia Athair do Caoimhgin,
 Do chur na ttroch ar merbhall,
 Nach tug termann da naoimh-cill.
 'San luas na ttreigfitt Gaoidil 25
 Cádus Caoimhgin gan tabach ;
 Fuicfid iad go díblidhe
 Sech gach Gaoideal go dubhach.
 Mairecc Gaoideal léicces 'na longport
 Creach Caoimhghin in crábadh cruaidh ; 30
 Tráothaid a rath is a conách,
 Téid gach maith ar dochnach uaidh.
 Dobeir gerr saoghal da ccolainn,
 'S a nanam don diabhal dubh ;
 Galair as nach faghar slainte 35
 A ccomair na graisce tug.

Do.

xiv. Do fhergaigh¹ a oide re Caoimhgin,

Fada nach dermadtha a fhath,
 Ó nach tucc teine go daith-grind
 Cuige le haifrinn do radh.
 Soidhtheach i ttiubhradh í cuicce 5
 Do iarr ara oide, 's ní thucc,
 'Muna bfaghair ionad eile,
 'Tabhair let teine it ucht.'
 Dorinne ar rádh a oide
 Caoimhgin tre búidhe, ocus tucc 10
 Chuicce, o nar seccuir da gríosaigh,
 A lán do ghríosaigh 'na ucht.
 Ise dochuir tes 'san teine,
 Fesda na ceilidh ar cách,

¹ c. 14 = Ir.³ § 25 ; cf. Ir.¹ § 29 ; M § 5 ; S § 4.

An taingel tainic da chosnamh, 15
 'S do ainic *ar* losgadh an snath.
 'Riotsa do eist, is ní riomsa,
 'As *tusa* as andsa le Día;
 'Atáoi lán don Spiorut Naomtha
 'Meisi re[t]taobh sa ní bía. | 20
 'Derbh go fhuil, mar do shaoiles, f. 285^a
 'Do *grádh* go díles ag Día;
 'O nach ionann réim *dar* naomh-dail
 'Ní bhem i naon áit ní as siá.
 Inmraic treorach¹ do Caoimgin 25
 Gurb he a eolach aingel Día
 Idir ló *ocus* oidhce,
 Da breith 'sa righ-brugh 'na mbía.
 Ro *budh* é tosach a shiubhail,
 Caoimhgin, gan *pudar*, gan céilce, 30
 Dochuir Día an taingeal da cobhair
 'S do ainic e ar fogail 's *ar* feirg.

Do.

xv. E féin² la da ndeachaid

Caoimhgin lea cháoiribh ar sliabh,
 Tice chuíce buiden do bochtaibh
 Ag dol do ghorta gan biadh.
 Mar tangattar chuíce, accedóir 5
 Iárraitt déirc *ar* *gradh* Día,
 Do fhreccair Caoimhgin go háiseach,
 Nach raibhe aige ar fásach biadh.
 Triallait imtheacht go hobann,
Ocus gan anmhain re fóigh, 10
 Do fhasd re ccuid, diadha in acfaing,
 'S tucc biadh go *fairsing* doibh.
 Tucc na seacht mult dona bochtaibh
 Caoimhgin, gan locht ara réim;
 Nir teirce an tred rea *nairemh*, 15
 'S do thesruicc Día '*ar*' *naire* e fein.

xvi. Gach aonla³ *gusna* mancaibh

Dobhrán becc—mor a shoirbhes—
 I cill Ifin⁴ gan *groddál*
 Tucc bradan *car* an⁵ *chargais*.
 Ó 'tchí Ceallach an dobrán, 5
 Is bradán leis don coitcionn,

¹ Altered from *eolach*.² c. 15 = M § 9; S § 2; Ir.¹ § 30; Ir.³ § 26.³ c. 16 = Ir.¹ § 31; Ir.³ §§ 27, 28.⁴ Here there is a marginal note: *forte*

Aifin.

⁵ *sic* MS.; ? cárna corgais.

Do smuain gur bo maith don chill,
 Da nderntaoi sging don¹ croicionn.
 Tucc sgáiledh *arna* naomhaibh
 Anní do aontaigh Ceallach;
 Do threic oshoin an dobhrán,
 Nach tucc bradan don manach.
 Admhais Ceallach a chionta
 Dona sáoithibh sáir-ghlioca,
 Da eis sin, gidh cruaidh an breth,
 Dochuir Caoimgin uaidh Ceallach.

10

15

Gach.

xvii. Doroin² Caoimgin cur rathmar
 Da mhancaibh ara bfeabus,
 Da saoradh fein ar naire,
 Is ar cainedh na namhas. |
 An siol³ do chuiredh a moch trath
 hI cCill Iffin—diadha an rath—
 As de go neimh-crion 'san oidhche
 Do bhiathad na saoithe faseach.
 Mo as aimhglic an lucht senma,
 Nar an ag Caoimgin re fóigh;
 O nach fuarattar biadh urlamh,
 Feimdhit anmhain 'na chóir.
 Doroin² Caoimhgin clocha
 Do crannaibh cíuil na nguth mbinn,
 Is tucc brón ar lucht a senma,
 Dorinni air diomdha, nar thuill.
 Easbadach do lucht na senma,
 Nar an go fosaith re saith,
 Atad a ccroinn, ní mar offrail,
 'Na celochrán fo cosaibh cáich.
 Nocha thucc doibh fuagra diultaidh,
 Acht iad féin d'imtech da ndéoin;
 Maith do fóir sin Caoimgin ar naire,
 Is adhbar gaire doroin.

5

10

15

20

Doróin.

xviii. Dochuir⁴ go Caoimghin da baistedh
 Deigh-righ O fFaolain a mhac,

¹ *no* da, interlined. ² c. 17 = Ir.¹ §§ 32, 33; Ir.⁸ §§ 29-31. ³ ll. 5-8
 are cited Ir.⁸ § 31 as follows:

An siol docuiredh amach trath, [d. la Caoimghin A]
 A cCill Eithfinn, [budh *add.* A] diadha rath,
 As dé go neimhchrion 'san oidche
 Do bhiathadh saoithe [biathughadh an soithe A] fasech.

⁴ c. 18 = M § 31; Ir.¹ §§ 27, 28; Ir.⁸ §§ 32-34.

'S da beith aicce <i>mar</i> dhalta,	
Chuíce rob é a mían a <i>theacht</i> .	
Ni rabhattar ba nád buailte	5
Agan lucht do bí 'san nglend,	
Da bfuighdis bainne don dalta,	
Do bai gainne lachta ann.	
Dochonnaire Caoimgin an eilitt	
<i>Ocus</i> laogh becc lena cois,	10
Doghuidh Dia do leith a lachta	
Do tabairt a dhalta ass.	
Tainic an eilitt don baile	
<i>Gusan</i> manach, <i>mar nar</i> clecht,	
Tucc don laogh blaith is da dhalta	15
A saith fein lachta go cert.	
Do thaladh a loim go hiomlán	
<i>Ar</i> cloich thuill, go beith lan de,	
Isé ainm an ionaid go cinnte,	
Inis Eillte, osin alle.	20
La da ttainic asin <i>ccarraicce</i> ,	
Gid fada, <i>gairitt</i> dochuaidh,	
Do marbh an lom-trú con millte	
Aon-laogh na heillte, 's aduaigh.	
Doronadh le Caoimhgin miorbuil	25
<i>Aran</i> ccoin, ger gránda a lli,	
Dochuir fan eilit dariribh	
An mac tíre i náit in laoigh.	
Do anadh an eilit go fosaidh,	
'Sa manach naomhtha rea taobh,	30
Is an mac tíre <i>ara</i> bhelaibh,	
<i>Mar</i> do bheith ag tál da laogh.	
Cáoineocc ban-cumachtach síthe	f. 286 ¹
Do len mac an righ anall;	
Ata 'sa ban <i>utracht</i> 'na cclochaibh	35
Tall os cionn locha na cceall.	
An táos síthe rucc a clanna	
An righ sin, <i>gér</i> tend an tuir,	
An ghein da bhaistedd go Caoimhghin	
Tre ceist an tsíodha docuir.	40
	Do.

xix. Cind¹ an dá bhan *ar* a ccolainn

Caoimhgin go follus dochuir,
Tucc slán iad ó ég go bethaid
Ger lán an tachadh *da* bfuil.

¹ c. 19 = M § 11; Ir.¹ § 34; Ir.³ § 35.

'A Caoimhgin, tainic go hesccaidh 5
 'D'ar mbreith slán o bás do rinn,
 'Bem dod reir an seal mairfem,
 'Riot noch a scarfam ré 'r linn.'
 Rucc Caoimhgin beo don bhaile
 Na mná dar benadh a ccinn, 10
 'S doróin dibh caillecha dubha
 Craibhteche, cubdhe, 'na chill.
 Marsin do fhoir an fhiongail
 Doronsat biodbaid 'na chill;
 Taréis a bfuaratat d'olcuibh, 15
 Do tháith rea ccorpaibh a ccinn.

Cind.

xx. Atcí¹ Caoimhgin cubaidh cuimnech
 Cleirech bocht, gerb olc a lí,
 Ag teacht 'na rith tarna cairrgibh,
 A guth ar barr-crith do bí.
 Do athain Caoimhgin guth an peacthaigh 5
 Gion go ffacadh roimhe riamh;
 Tucc aithne dherbh ara dhranntán,
 Gur marbh a compan 'sa sliabh.
 'A cleirigh, nar loc an fhiongal,
 'Ni hiongnadh gidh olc do dealbh, 10
 'Beir eolas damh gusan alltán,
 'Nar fhagbhais do compan marb.'
 Muna thísedh Caoimhgin fan am soin,
 Do iostais coin allta a chorp;
 Anam 'san marbh mur tánaic, 15
 As derbh gur slánaigh a lot.
 Uime fuair Caoimhgin a toradh,
 Do fhoir ar conaibh, ger borb,
 Rucc da tigh—rob sén soraidh—
 'S doní dibh manaigh i nord. 20
 An chéd uair tainic tar sliabh,
 'S do fhan go diamhair fá dláoi,
 Caoimghin, ba stor gleic 'san sgeillic,
 Mor d'iongantaibh ann atchi.

Atchi.

xxi. Tortha² is slainte do dháoinibh
 Do faccaibh Caoimhgin 'na ccomair;
 Gibe nech gusa roichfid,
 Ní cian go fuighbhe cobhair.

¹ c. 20 = Ir.¹ § 24; Ir.³ §§ 36–38; cf. M § 38. ² There are no numbers in the MS. to this and the following poems. c. 21 = Ir.¹ § 25; Ir.³ § 39; cf. M § 34.

- Sméra dubha 'sna fuighlibh,
 Ubhla craoibhe na soilech,
Ocus buinneín don charraic,
 Ícas galair gan fuireach.
 Maraíd sas—mór an miorbal—
 Atá go minic '*arna* dherbadh,
 Sméra dubha do bhunadh
 Geines ar cairrgibh garbha.¹ |
 Ni 'faghtar iad 'san am soin
 I nairdibh oile an tsaogail,
 Buinnein ag fás *ar* clochaibh,
Acht ar bruach locha Caoimhgin.
 Tuic Dia gan ceilt do Caoimhgin
 D'fás 'na cairgibh 'san ngeimhriudh;
 Dar lem as adhbhar failte,
 Toirthe is slainte do dhaoineibh.
- xxii. Ba lór² luaithe an tuirc allta
 Is coin 'ga glamadh la coidhce;
 Mar tainic uair a bhaoghail,
 Dochúaidh *ar* caomhna Caoimhghin.
 Doni Caoimhgin go soraidh
Arna conaibh accédoir
 Cengal a mbonn don talmáin,
 Siad a lenmain nír e doigh.
 Mar ticcedh lucht an fiadhaigh
 D'iarraidh a ccon do ghleudaibh,
 Iongnadh leo, 's gan a mbás-ghoin,
 Créd na sása lér cengail.
 Fa hiongnadh mór léo an miorbal,
 Dob iongnadh mór *ar* dhaoineibh,
 Muc allta, *ocus* í i mbaoghal,
 Do dhol *ar* caomhna Caoimhgin.
 'Scaoil d'*ár* cconaibh, a Chaoimhgin,
 'Taréis *ar* ndiola úaithe,
 'Sin accatt fein gan forrach
 'An cullach'; fa lór luaithe.
- xxiii. 'A mhanaigh³ úd, créd an focann
 'Fil accat oruinn go dron?

¹ Here there is a marginal note: *Atu tuirsech, gion gub iongnadh*, i.e. I am weary (or sad) and no wonder. It happens to make an octosyllabic line, and I thought at first that it was part of the poem.

² c. 22 = M § 19; Ir.¹ § 26; Ir.³ §§ 40, 41. ³ There is evidently something wanting here, though there is no lacuna in the MS. This c. 23 contains only the latter part of the story of the deceitful women and the cheeses which is complete in Ir.³ §§ 42, 43.

'Nocha máothla so, acht oigdhe	
'Ata againn <i>arar</i> muin.'	
Ceilter leisna mnáibh na máothla	5
<i>Aran</i> naomh, gér báoth in dail,	
'S doní Cáimhghin don bán- <i>gruth</i>	
Clocha, mar taire <i>arna</i> mnáibh.	
Fa maith le Caoimhghin <i>sin</i> d'faigsin	
Beith da cheilt, nír mhaith in fáth,	10
Atád 'na cclochaibh na mulcáin	
'San tultán ar comhair cáich.	
Don <i>lucht</i> oibre do mes Ceallach	
A ccennach <i>ar</i> airget glan,	
Fa diomdach Caoimhghin da ffreccra	15
'S do diogail taccra na mban.	

A manaigh.

FINIS.

xxiv. I cCaislen Caoimhghin laimh le Glenn da lacha i ccuiccedh Laighen i mbaile Fiachach i Tuathail do sccriobadh na laoithe so da ngoirter Betha Caoimghin asan leabar do sccriobad d'Fiachach úa Tuathail, 7 as seinleabar *arsanta* ele le Domnall mac Donnchada i Cuilemhain; 7 as follus do *lucht* a leghtha go bfuilit go salach, ge *nair damhsa* sin d'admail do taoibh mo coda fein. I cconueint na mbrathar mbocht do sccriobadh so andara *feacht* ag Drobaois, 6^o December 1629; an brathair Michel ro sgríobh.

Beatha Caoi[mh]ghin Glinne da lach sunn

do reir mar sgrìobh manach fa dísicìobal do féin
(dar ainm Solamb). i. 7¹ sgrìobhthar anso i maill
frìomsa, Aodh ó Dalaigh, an taonmadh lá fìothchad do mi
Ienaredh anno Dom. 1725^o a mBaille Atha Cliath.

i. (1) Earlamh² uasal, oireaghdha, cobhsuidh, craibhteach, cáomh-
duthrachtach, iodhan, aointech, urnaigtheach, briocht-ghlan, bennuighthe,
dar ainm Caoimhghin. Tainig³ do rio[gh]-fhuil uasuil orderc Dhal
mBeisenchorb, mic Concorb, mic Mogha Chorb, mic Conchubhair
Abhrad-ruaid, mic Finn-fìledh, mic Rosa ruaidh, mic Fearghasa
fairrge, mic Nuadh Neacht, mic Setna Sioth-bhaic, mic Luighdhech
Leith-fhinn, mheic Breasu[i]l bhrìc 7c.

(2) Agus⁴ asé an Caoimhghin sin do beanuigh⁵ a nGlin da loch
a Laighnibh, a samh-mhuigh Caoimhghin; agus do bhi do naomh-
thacht Caoimhghin nair mhothaigh a mhatha[i]r re⁶ linn a bhreith[e]
doigh na diachair, na tinneas⁷ uaidh; 7 iarna bhreith cuirther mná leis
d'fios Cronain naomhtha dia bhaistedh⁸; 7 'ar mbeith dona mnaibh
ag triall leisín leanbh go Cronan, taisbean[a]s aingeal é féin dóibh,
7 dubairt riu a thabairt fadera ar Cronan Caoimhghin do thabairt
d'ainm air; 7 mair rainig⁹ do lathair Chronain, do ghabh an leanbh
'na lamhuibh, 7 baistter leis é, 7 tug Caoimhghin d'ainm fair | ar p. 147
fhuralæamh an aingil; 7 nochta dona mnaibh, gurab é sin fa hainm
dileas dho do thoil 7 d'ordughadh Dé, amhuil adeir Solamh an manach
fa disgiobal do Chaoimhghin, léir sgrìobadh an beatha sa¹⁰:

Rann. As é¹¹ an tainm do dhealbh Dá ar nimh,
Bhias¹² aig leanmain don naoidhin;
Smuainidh, a mhna freasduil¹³ ghloin,
Gurab é ainm¹⁴ baisde, Caoimhghin.

Agus adeir an ughdar cetna gur thaisbeanadair dha aingeal deag
thainig do nemh¹⁵ iad féin go ttaipur loinnreach¹⁶ a lamh gacha haingil

¹ MS. et. ² = M § 1^a; S § 1^a. ³ From here to the end of the
pedigree is omitted by A. ⁴ = M § 1^b; S § 1^b; Ir.¹ §§ 7, 8; Ir.² c. 2.
⁵ MS. beanuighe. ⁶ le A. ⁷ ar bith add A. ⁸ 'chum a bhaisti A.
⁹ dorangadar A. ¹⁰ A omits sa. ¹¹ From Ir.² c. 2, ll. 33-36. ¹² a
bhias A. ¹³ an frestail Ir.² ¹⁴ a ainm Ir.² ¹⁵ thainig do nemh
om. A. ¹⁶ loinnerda A.

diobh¹ do Chronan ré linn a² bheith aig baistedh Chaoimhghin do ; aigso mar adeir an Solamh cetna :

Rann. Dha aingeal deag³, mar badh cóir,
 Dochu[i]r Día anuas⁴ 'na onoir ;
 As tapar⁵ go lasair a gloin⁶
 Do bhi a laimh gach aon aingil.

(3) A ndiaigh⁷ an bhaisdthe *immurro* beirid na mna Caoimhghin léo gusan raith a rugadh é, 7 as Raith an Tobair ghil *gairmhther* don raith sin, 7 do leasoigh⁸ annsin é *secht* mbliadhna⁹. Gidh *edh* as ionchuirthe a nionguntas¹⁰ 'ar mbeith ar chiochaibh a mhathair dhó, nach ibheadh gach aoine 7 gach la troisgte é¹¹ iad, *acht* aoinfeacht amhain, 7 sin um trath nona. As iongnadh fós an raith úd¹² ina rugadh é *nach comhnuighenn sneachta* uirre gan leagadh go hobann¹³.

ii. (4) Iar ccaithemh iomorro *seacht* mbliaghan dó, docuiredh da fhoghluim 7 da bheas-munadh a bfochair coimhthionoil manach é, gur chaith athaidh¹⁴ fhada dhá aimsir eattorra ; go ttainig a naois a bheith¹⁵ 'na shagairt, 7 iar nglacadh gradh neaglaisda dhó, do smuain |
 p. 148 ina meanmuin an saoghal 7 caidreabh¹⁶ na ndaoine do treigeadh¹⁷ ; 7 beatha uaignech dithreabhach do thabairt aran¹⁸ aigein fhasaigh, no a nalltur roi-dhiamhair ionnas nach biadh roinn risin saoghal ar chor¹⁹ ar bhioth aige.

(5) Ré²⁰ ttriall do, tainig aingeal *dá comhfortacht* ler *treorugadh* é gusna cargibh ata don leith thiar don da loch ata²¹ a nGlionn da loch, 7 gan do bhiadh aige *acht* cnuasach na coille 7 luibhena talman 7 fíor-uisge mar dhig²² ; agus ní bhiodh do leabuidh aige *acht* cloch-chearc-chuill fana chend, 7 leac faoi, 7 leac do gach leith dhe, 7 ní bhiodh boith²³ osa chionn ; 7 fos as croicne beathadhach nalta fa headach dhó ; 7 dotheigheadh go minic don sgeilg²⁴ agus don uaimh²⁵ dá ngoirther leaba Caoimhghin ; 7 é aig guidhe²⁶ go sior-guidhe Dé go diograiseach.

(6) *Agas*²⁶ do thilledh assin tarais fan ccoil da ngoirther Caol Faidhe ata don leith thuaidh don loch ; 7 do bhiodh sealad fada 'san loch go crios²⁷, ag rádh a thrathe, seal 'san ló, 7 seal 'san oidhche, 7 do chaith

¹ The words 'go ttapur . . . diobh' are inserted by A after the words 'Caoimhghin do'. ² om. T. ³ From Ir.² c. 2, ll. 25-28. ⁴ aniar Ir.² ⁵ óir add. Ir.² ⁶ a lasair nglan A. ⁷ §§ 3, 4 = Ir.¹ §§ 9, 10^b ; Ir.² c. 3, ll. 27-36, 41-56. ⁸ 7 do h[o]ileadh add. A. ⁹ secht mbliadhna om. A. ¹⁰ ionchuirthe iongantach A. ¹¹ nach i. se aoine no la t. ar bith A. ¹² úd om. A. ¹³ tobanta A. ¹⁴ sealad A. ¹⁵ anios ina bheith A. ¹⁶ caidreamh A. ¹⁷ threigint A. ¹⁸ ar om. A. ¹⁹ aon-chor A. ²⁰ 7 'ar A ; § 5 = M § 6 ; S § 5 ; Ir.¹ § 11 ; Ir.² c. 3, ll. 57-88. ²¹ MS. ata a. ²² aige add. A. ²³ no arus add. A. ²⁴ don sgreig-sgeilg A. ²⁵ This word is very uncertain ; A omits 'guidhe go', probably rightly. ²⁶ = Ir.¹ § 13^b ; Ir.² c. 4, ll. 17-24, c. 5, ll. 1-8. ²⁷ gonuige a chríos A.

seacht mblíaghna aran ordugudh sin a nuaigneas o chaidreabh daoine¹,
amhuil adeir Solamh²:

Rann. A seacht³ fa diamruibh dluithe⁴
Do bliaghnuibh go mblaithe⁵
Do⁶ re taobh a⁷ thuaithe
Gan bhiadh a⁸ cCáol Faithe.

iii. (7) Agas⁹ 'ar mbeith seal fada 'san riocht sin dó, tarla go ndeachaidh deireadh oidhche sneachta (amhuil ro cleachtadh) 'san loch, 7 lé cantuin a psalm dhó, tuitios a | psaltair 'san loch, go ndeachaidh¹⁰ seal p. 149 ré fana¹¹, 7 tainig an taingiol d'a chomhfortacht. Leissin tainig an doبران, 7 tug a leabhar 'na beol chuige; 7 dubairt an taingiol ris, theachd a ccaidreabh na ndaoine, 7 gan bheith aga ceilt fein ortha ní as sia. Agus tillis sin an¹² ditreibh an fhasaigh¹³, mar a ccleachtad bheith roimhesin, 7 do bhíodh aga díothladh 7 aga disliughadh fein a sgailpibh cairrag¹⁴ 7 a gcuasuibh¹⁵ athaidh¹⁶ fhada marsin.

iv. (8) Tarla¹⁷ fan am soin brughaidh boicheadach¹⁸ a Laingnibh láimh risin nglend ina raibhe Caoimhghin asan Midhe ar cuairt bhuailtechuis, 7 asé fá hainm don brughaidh sin, Dioma mac Fergna, 7 mar do thairngir Padruig (cían ré mbreith Caoimhghin) go ttiocfadh a shamhuil do náoiimh an[n] lé mbeannochthaoi a nGlonni da loch; 7 do dheonuigh Dia, gur é an Dioma cetna fuair é, 'ar mbeith dó fein aga cheilt ar dhaoinibh, amhuil adubhramar roimhe.

(9) Agas ase modh ar airfrioth é .i. airghe do bhuaibh Dhioma do bheth ag inghilt aran ccoill ina raibhe Caoimhghin aga cheilt fein; 7 fuair bo dona buaibh doigh¹⁹ aran ccuas ina raibhe an naomh, 7 é ghá chomhfortacht agan naingeal, agas gabhas an bho ag lidhe a chós feadh an láoi, 7 um thrath nona, 'ar ttecht do bhaile maráon risna buaibh oile dhi²⁰, do cruithidhe²¹ oiret bainne uaithe agus dogheibhthi do lucht o leath na hairghe; 7 gacha mhionca dothéidis an airghe fan ccoill sin, do theighedh an bo cetna do lidhe chos Caoimhghin; agas iar tteacht don bhaile um noin di, do bheredh samhuil an lucht cetna²².

v. (10) Mar dochonnaire²³ Dioma go lion a mhuinntire sin, do ghabh

¹ na nd. A. ² isan rann add. A. ³ From Ir.² c. 4, ll. 17-20. ⁴ go dluith A. ⁵ go mblaoid A. ⁶ duit Ir.² ⁷ do Ir.² In A the line runs: don leith thuaidh a taobh. ⁸ acht Ir.² ⁹ = Ir.¹ § 14; Ir.² c. 5, ll. 9-24; against this section is written in the margin of T: miorbal, 'a miracle'. ¹⁰ T writes the words 'psaltair . . . dechaid' twice over, at the bottom of p. 148 and at the top of p. 149. ¹¹ le fanadh A. ¹² = on. ¹³ dithreabadh an fasaighe A. ¹⁴ cairrgech A. ¹⁵ crainn gur chaith add. A. ¹⁶ sealad A. ¹⁷ §§ 8, 9 = M § 7^a; S § 6; Ir.¹ § 15; Ir.² c. 6, ll. 1-16. ¹⁸ go raibh duine aithride A; which differs a good deal in its phraseology just here, and omits the 'cuairt bhuailtechuis'. ¹⁹ eolus A. ²⁰ dhi om. A. ²¹ do bleag-nudh A. ²² uaithe add. A. ²³ §§ 10-13 = M § 7^b; Ir.¹ § 16; Ir.² c. 6, ll. 17-52.

p. 150 *macht*na meanman, 7¹ iongnad adhbhal-mhór é féin 7 cach²; 7 adu-
bairt re buachuill na mbo coimhét agas | lorguireacht mhaith do
dhénamh aran mboin arnamharach, go bhfeasadh cia an leith don
choill araibhe an inghillt shochrach, ó bfhaghadh an bhó an lacht
lionmhar dobheiredh uaithe.

(11) Dala an bhuachalla, cuireas na ba arnamharach fan ccoill
ina raibhe Caoimhghin, 7 leanuis an bhoín sin go réim-dhireach, go
rainig an bhó an³ cúas ina raibhe an náomh Caoimhghin, 7 tig an
buachuill do lathuir 'na dhiaigh; 7 mar dorainig do lathair Caoimhghin,
as amhluidh fuair e, go hanbhfann eugruadh, gon a[i]rbreith dhó⁴
aisdear na imtheacht do dhenamh, 'ar⁵ mbeith da bhrigh chorparda
'arna breoghadh⁶, tre iomad crabhaidh 7 ciorbuidh cuirp le troisgodh
7 le hurnuighthe, 7 le luighe ar leacuibh loma, 7 gan boith na beal-
sgath osa chionn.

(12) Agas le faicsin an bhuachalla dhó, biodhigús, 7 iarruis mar
athchuingne air, gan a nochtad do neach 'san bhíoth, é féin do bheith
'san chuas sin. 'Ní eaduihm sin', ár an buachuill, 'ó frioth leam
thu⁷, agas an bhó so Dhioma ag teacht dot fhios⁸ gach áon lá chugat
agus uait, 7 go raibhe d'fiachuibh oram féin an mboin do leanmhuin⁹,
go bhfeasuinn cret da ttainig an lacht lionmhar dobheir uaithe', amhuil
adeir Solamh 'san rann ar taobh thall¹⁰; |

p. 151 'Tareis¹¹ bhó¹² Dhioma', ar an buachuill,
'Ag techt uait 'sad dail¹³ 'san ghleind
'Do cheilt¹⁴ ní fhuil ar mo¹⁵ chumas,
'As tú ar th' faicsin¹⁶ go follus leam¹⁷.'

vi. (13) A racht¹⁸ don bhuachuill tarais do lathair Dhioma, do thogair
an naomh do cheilt; 7 gabhus fearg Dioma léissin, 7 tug fadera¹⁹ an
buachuill do cheangul a ccuibhreach dhocruideach²⁰, gur fhaisneis
dó mar fúair Caoimhghin²¹ a ccuas croinn, 7 'arna chlos sin do
Dhioma, gabhus luthghair mhór é, 7 dabairt réna chloinn crothar²² do
dheanamh, go ndeachdaois a ccuinne an náomh, 7 go ccreidthi léo²³
dhó;

(14) 7 gurab é²⁴ do thairrngir Fionn cían roimheshin, do beanno-
chadh 'san ait sin; 7 ollmhuighther an crothar²⁵ léo; agus trialluid

¹ *macht*na m. 7 *om.* A. ² tre mheadh an lachta dogheabhadh uaithe
add. A. ³ agan A. ⁴ gan air a chumas A. ⁵ *air* T. ⁶ 7 'arna
claoclodh *add.* A. ⁷ ó dofuaras thu A. ⁸ dot fhios *om.* A. ⁹ aniu
add. A. ¹⁰ A omits the words 'san rann . . . thall' because in that MS.
the verse is not 'on the next page'. ¹¹ From Ir.² c. 6, ll. 33-36. ¹² tec-
caidh bó Ir.² ¹³ ag dol chugat is uait A; which prints the quotation as prose.
¹⁴ beith dot cheilt Ir.² ¹⁵ mo *om.* Ir.² ¹⁶ ar nád tfaicsin Ir.² ¹⁷ ann Ir.²
¹⁸ *sic* T; read probably: 'A[r] racht[ain]; acht cheadhna (*sic*) air tteacht a bhaile
A. ¹⁹ 7 d'orduigh A. ²⁰ dochrach A. ²¹ cionnus mur do tharlaidh C.
leis A. ²² crochar A. ²³ ccreidfídis A. ²⁴ = M § 25^a; Ir.¹ § 17;
Ir.² c. 7, ll. 1-28. ²⁵ crothchar A.

rompa, go rangadar¹ tresan ccoill, Dioma 7 a chlann, go ccrothar léo, gur threoraigh an buachuill iad gusan ccuas ina raibhe an naomh; 7 'ar mbeth don choill ro-aimhreidh dluith², iarras Dioma ar Chaoimhghin Dia do ghuidhe fa bhealach do reithtech³ 'san choill; 7 do gheruidh Caoimhghin ara ghuidhe go Dia, aga iarruidh air bealach do reidhiughadh reampa, le bfeifadaois an chlann sin Dhioma é fein d'iomchar gusan ngleud, mara raibhe a bhara faoi, eaglais 7 ionaid comhnaidhe⁴ do dhenamh dhó fein; 7 claonus an choill do gach leith, go ndearnadh bealach socar, so-imthechta thrithe; 7 leissin togbhas Dioma 7 a chlann Caoimhghin 'san chrothar léo, | 7 as amhluidh do bhaoi an taingiol ag claonadh⁵ na coille roimh an ccrothar, 7 an choill aig eirghe ina halt fein d'eis an naoimh, go rangadar ar lar an ghleanna, ait a bhfuil teampull Caoimhghin aniugh. p. 152

vii. (15) Tarla⁶ dhá mhiorbhal fan am suin⁷ do dhis do chloinn Dioma. Fer dhíobh, dar ainm Dioma og, lér heimdhedh⁸ dul faoi an ccrothar, oir adubart nach treigfedh a sheilg ar iomchar chrothair Chaoimhghin, 7 iar cceileabradh dá athuir 7 da bhrathribh⁹, ní cian dochuaidh an tan do ghobh confadh¹⁰ na coin do bhi aige, 7 lingid¹¹ air fein, 7 marbhuid, 7 íthter léo é. Andara miorbhal .i. mac oile do Dhioma, dá ngoirthe Ceallach, dochuaidh fan ccrothar, 7 do creid do Chaoimhghin; 7 'ar mbeith ag triall trésan ccoill fan ccrothar dhó, tuites faoi, 7 linges¹² a anam go hobann¹³ as. Biogas Dioma 7 a chlann leissin, 7 gabhas tuirrsi mhor iad.

(16) Mar doconnaire immorro Caoimhghin anní sin, do gheruidh ara ghuide go Dia, 'gha iarraidh air Ceallach dh'aithbheoghadh, 7 eistder¹⁴ lé Dia¹⁵, go ttugadh Ceallach ó bhás go beathuidh. Agus bronnus Ceallach é fein do Chaoimhghin tresan miorbhal sin; agus do iarr maran ccetna ara athuir, 7 ara bhraithribh, umhla agus onóir do thabairt do Chaoimhghin, feadh a ré, 7 gabhuid sin ortha fein. 'Gloir do Dhia', ar Caoimhghin, 'mar dochuir se sibhse (ata ar deoraidheacht asan Midhe) dom fhreasdal sa 7 dom fritholamh; 7 dobheirim mo bheaneacht duitse, 7 dot chloinn, a Dhioma', ar se. |

viii. (17) Do ghabh¹⁶ Caoimhghin ré nais tré chruas crabaidh gach corghas do dhenamh a ccró caolaigh¹⁷, 7 leac ghlas mar leabuidh faoi, 7 as é ceól na naingeal do budh proinn¹⁸ dó; 7 do chaithedh caoicios¹⁹ ar mhí marsin. Agus corghas da raibhe²⁰ amhlaidh sin, tainig lon on

¹ Phrased rather differently in A. ² 7 na bfuigheamh siad an ccrothar imchar tara aisi add. A. ³ reidhtecht A. ⁴ comnaidhte A. ⁵ claoch-loth A. ⁶ §§ 15, 16 = M § 25^{b,c}; Ir.¹ §§ 18, 19; Ir.² c. 7, ll. 29-52, c. 8. ⁷ sin A. ⁸ diultuidhead A. ⁹ deirbh-bhrathribh A. ¹⁰ 7 mormire A. ¹¹ ionnus gur leimeadar A. ¹² limus A. ¹³ tobanta A. ¹⁴ MS. eisdert. ¹⁵ 7 d'eist Dia lena guidhe A. ¹⁶ §§ 17, 18 = Ir.¹ § 20; Ir.² c. 9, ll. 1-24. ¹⁷ a cCaol faidhe A. ¹⁸ bhetha add. A. ¹⁹ caoicios om. A. ²⁰ Acht cheana, corghas airidhe da raib se A.

choill don chro, 7 toirlingis ara bhois, 7 é 'na luighe aran lic, 7 a lámh sinte uaidh amach; 7 congmhuis a laimh marsin, go nderna an lon nead innte, 7 go ttug enlaithe amach.

(18) Tig an taingeal da éis sin dfios Caoimhghin, 7 adubhuirt ris teacht asan bpeannuid ina raibhe¹, 7 a theacht² a ccaidreabh na ndaoine aris. Do raidh Caoimhghin gur bheag an phian do féin a lámh do bheith fan lon, go tabairt a line amach, seach an bpian d'fuling a Thigerna ara shon; do réir *mur* adeir Solamh 'san rann sa ag faisneis bhriathar Chaoimhghin:

Rann. Farior³! an⁴ phían as mo an⁵ chomaoín
Mo lámh *mur* loman fan lon⁶,
Fuil a ghlac, 'sa thaoibh, 'sa troighe⁷,
Do dhoirt rí nimh⁸ ar mo shon.

(19) Tairisin⁹ tug an taingeal air Chaoimhghin techt asan ccro, 7 nochtus do gur geall Día¹⁰ nar baoghal¹¹ do guais an bhreitheamhnúis na an bratha¹², gunadh uimesin adeir Solamh an rann so:

Rann. Tug¹³ Dia cumachta do Caoimhghin,
Mar¹⁴ thug do *gach* naomh ar bhioth
'San brath beith¹⁵ tenn ar¹⁶ dhaluibh
Mur a beid¹⁷ *clann*¹⁸ Adhuimh ar crioth. |

p. 154 ix. (20) Docuaidh¹⁹ Caoimhghin do dhenamh²⁰ oilitre don Roimh. Fuar cadhus 7 onóir on phapa, 7 fos fuar cumhachta turus oilitreach do bheith a nGlonn dá loch do shíor, ionnus gomadh ionann loghadh 7 sochar dontí do dhenamh seacht tturuis a nGlonn dá loch, 7 dontí do dhenamh aon turas don Roimh. Gurab uimesin adeir Solamh an rann so:

Rann. As mór²¹ í oilithre Chaoimhghin²²,
Da ndenamh d'aois daoine e²³ go coir;
Ionann teacht fa seacht 'na naonach
7 dul²⁴ aoinfecht don Roimh.

(21) An tan²⁵ immorro thainig Caoimhghin on Roimh, tug cuid don núir teampuil na Romha léis, gur croith ina theampall féin, 7 ina

¹ raibse A. ² Tomits '7 a theacht'. ³ From Ir.² c. 9, ll. 21-24. ⁴ as Ir.² ⁵ an om. Ir.² ⁶ At the end of this line in T is the letter F with a mark of abbreviation. ⁷ troigidh Ir.²; troith A. ⁸ nimhe Ir.²; neama A. ⁹ = Ir.¹ § 21; Ir.² c. 9, ll. 25-64, c. 10, ll. 1-12. ¹⁰ dhó add. A. ¹¹ bhaoglach A. ¹² an bhais no an bhraith A. ¹³ From Ir.² c. 9, ll. 45-48. ¹⁴ do add. A; ? nar thug. ¹⁵ a bheith A. ¹⁶ tenn air A. ¹⁷ mar bheith Ir.²; mur mbéid A. ¹⁸ siol A. ¹⁹ = Ir.² c. 10, ll. 33-40; cf. Ir.¹ §§ 2, 23. ²⁰ turais add. A. ²¹ From Ir.² c. 10, ll. 37-40. ²² Here again occurs the letter F with mark of abbreviation. ²³ da nderndais daoine Ir.² ²⁴ an add. A. ²⁵ §§ 21, 22 = Ir.¹ § 36; Ir.² c. 11, ll. 1-52.

roilgibh hí go ttainig do naomhthecht Chaoimhghin 'ar [ttabhairt turu[i]s oilithreach go Gleann da loch¹] iomad oilitreach do bheith ag aithighe² as gach aon aird d'Eirinn dá chill; ionnas gurab í an ceatramadh priomh-thurus a nEirinn oshoin. Mar ata Uaim Phadruig a nUlaibh, Cruach Padruig a Connachtuibh, Inis na mbéa 'san Mumhuin, 7 Gleann da loch á Laighnibh, mara bhfuil Cill Chaoimhghin.

(22) Agas ata d'fiachaibh air gach áon rachus do dhenamh turu[i]s innte gan troid, na eagra³ córa, na faladh, na goid, na fuadach do dhenamh innte. Amhuil ade[i]r Solamh 'san rann so:

Rann. Ni⁴ lamhthair troid a haenach⁵,
Na eagra⁶ córach⁷, na ceart,
Na faladh⁸, goid, na fuadach,
Acht dul slán uatha 7 teacht.

Gidh be brisios iomhad reacht a chille, agso sios do reir Soluimh na dochair thigmheas do thall: |

Gidh be⁹ do mhillfedh an taonach
D'faguibh¹⁰ Caoimhghin—nar thlath brigh—
Ifrend 7 girre saoghuil
As¹¹ bheith a mbaoghal rena bhith¹².

p. 155

x. (23) Do fhaguibh¹³ fós trí sochair ag anté choimhthfedh¹⁴ reachta a chille, mar atá slainte, saoghal, 7 bás aithrigheach; 7 ní tre sharugadh¹⁵ reachta a chille 'mhain [do thuicfeadh na dochair rimheraithe¹⁶], acht tre sharughadh reachta Dé, 7 na heagluisi, 7 ní he anté do dhenamh an mhighnionmh amhain dobhearadh diol ann, acht¹⁷ an triath no an tigerna ghríosas fer na fillberte¹⁸ ré denamh an uile, no do bhir caomhna¹⁹ no dion dó, do réir mar ade[i]r Caoimghin féin 'san rann so:

Rann. Gidh be²⁰ eaccoir dorinedh
Donithior, no [do]ghentar,
A dioghuil tuitid go cert
Ará nert asa ndentar.

(24) Do fhaguibh Caoimhghin cheathra hainia[r]smadha²¹ aran andruing²² airgeas a chill, mar ata aillsi, easbuidh bhraghad, fiolun, agus cuthach, 7 gan foirighin ag lus, no aig liaighh ortha 7c.

¹ From A. ² aistriughad A. ³ teagra A. ⁴ From Ir.² c. 11, ll. 45-48. ⁵ troid aran aonach Ir.²; t. no fuadach A. ⁶ fogra Ir.²; teagra A. ⁷ coire Ir.² ⁸ fala na Ir.² ⁹ From Ir.² c. 11, ll. 49-52. ¹⁰ do fág Ir.² ¹¹ a add. A. ¹² go brath gan baoghal ní bí Ir.² ¹³ §§ 23, 24 = Ir.¹ § 35; Ir.² c. 11, ll. 53-60, c. 12, ll. 53-56, c. 12^b, ll. 1-4, c. 13, ll. 1-36. ¹⁴ comlionus A. ¹⁵ briseadh A. ¹⁶ From A. ¹⁷ fos ar add. A. ¹⁸ fer deanta an uile A. ¹⁹ cumnadh A. ²⁰ From Ir.² c. 12^b, ll. 1-4. ²¹ sheansmal A. ²² aran druing A.

xi. (25) Lá¹ dá raibhe oide foghloma Chaoimhghin ar tí aifrinⁿ do rádh, adubairt ré Caoimhghin (*air mbeith* 'na mhacaomh og dhó) dul d'í[a]rraidh teineadh re lasadh coinne an aifrinⁿ. 'Tabhair soightheach *daml* a ttiobhrad an ngríos leam', ar Caoimhghin. Mar dochualaidh an toide sin do ghabh ferg é, 7 dubairt ris an ngríos do thabairt a mbinu a bráit leis, [7 dorinne Caoimhghin sin; agus²] mar doconnairc an manach an ngrís ndeirg 'san bhrot, 7 gan aon shnaithe p. 156 don bhrot ag gabhail loisgthe | chuige: 'As fíor sin, a Chaoimhghin', ar an manach, 'ata rath an Spioruid Naoimh ort; 7 ní fiu misi do bheith ag freasdal oram ní bud sia, *acht* do budh cora dhamhsa bheith aig freasdal 7 ag friothalamh ortsá.' Tainig don miorbhuil sin gur moradh ainm De 7 Caoimhghin don chur san, 7c.

xii. (26) Lá³ dhá ndeachaidh Caoimhghin d'ionghuire a⁴ chaorach fein, tarlaidh drong mhór do bhochtuibh cuige, 7 iad do dhith bidh ag dul don gorta⁵. Iarruid deire aran b[f]hiren ar ghradh Dé. Do freaguir Caoimhghin go haisioch⁶, 7 dubairt nach raibhe biadh 'san fhasach aige an tan sin, 7 tograid na boicht leissin ceileabradh⁷ dhó; gid edh d'íasdaigh Caoimhghin iad⁸, 7 marbhtur leis seacht muilt da thread, 7 biathadh leis na boicht, gur ba sathach aig imtheacht iad⁹. Arnamharach 'ar ndul do Chaoimhghin d'fios a treada, fuar iomlan na molt aran ttread, gan aón mholt do theasdail díobh¹⁰, ionnas gur moradh ainm De 7 Caoimhghin treasan miorbhal sin, agas gur saoradh on naire do ghabh é, an tan tangadar boicht De dh'iarraidh foide air, 7 gan ní 'na láimh an tan léa riarfadh iad, 7c.

xiii. (27) Tarla¹¹ coimhthionol manach a cCill Ifin *no*¹² Eithfin; 7 dobheireadh an dobhran aighi¹³ (ler togbhadh¹⁴ psaltair Caoimhghin asan loch) bradán gach aon lá gusan ccoimhthionol do bhí innte¹⁵; p. 157 7 lá dhá bhfacuidh | Ceallach mhac Díoma an dobhrán ag teacht, 7 an bradán 'na bhéol aigi, do mheas gomadh tairbhreach dona manchuibh croiceand an dobhr[áin]; 7 do thogair dá bhrigh sin an dobhran do mharbhadh. Agus leissin teilgíós an dobhran an bradán do bhí 'na bhéol uaidh, 7 téid fan abhuinn, 7 níor thaisbein é fein oshoin dona manchaibh.

(28) Tainig immorro teirce bidh dá toisg sin¹⁶ dona manchuibh, ionnus gur¹⁷ eigin dóibh dealughadh ré ceile. Agus mar dochonnairc Caoimhghin sin, do gearuidh ara ghuidhe go Día uma fhoillsiugadh

¹ = Ir.¹ § 29 (imperfect); Ir.² c. 14; cf. M § 5; S § 4. ² From A.
³ = M § 3; S § 2; Ir.¹ § 30; Ir.² c. 15. ⁴ a coimhead a threada A.
⁵ iad ag dol a ghorta do dith bidh, 7 A. ⁶ iad A (omitting 'go haisioch').
⁷ na bochtain 'arsin cleabhruadh A. ⁸ níor leig C. na boicht uaidh A.
⁹ go ttug se a ndochain biadh doibh A. ¹⁰ 7 add. T. ¹¹ §§ 27, 28 = Ir.¹ § 31; Ir.² c. 16. ¹² lé T (a misreading of the abbreviation for Lat. *uel* = Ir. *no*). ¹³ ceadhna A. ¹⁴ toigheadh A. ¹⁵ coim. manach A. ¹⁶ t. im. da cheann sin gan tuin bídh A. ¹⁷ gurbh A.

dhó¹, cret dá ttainig an dobhran do threigeadh an choimthionoil. Agus do dheonuigh Dia do Cheallach techt go haisioch aithridheach go Caoimhghin, ag admhail go raibhe do rún aige an dobhran do mharbadh, 7 gurab ré linn na huairé sin dochuaidh an dobhran fan abhuinn, 7 do threig na manchu oshoin. 'Arna chlos sin do Chaoimhghin curis Ceallach uaidh. Tuig, a leaighthóir, gurab tre bhrigh ghuidhe Chaoimhghin dochuir Dia mar d'fiachuibh ar Ceallach, an droch-run do bhí aige do thaobh an dobhraín do mharbadh, do nochtaid do Chaoimhghin².

xiv. (29) Lá naon³ da ttangadar lucht seanma gana⁴ ceuitibh léo go Cill Eifin, áit ina raibhe | coimhthionol manach ag Caoimhghin, 7 p. 158 iarruid foidhe⁵ bhídh arna manchuibh. Ní raibhe biadh agan ccoimhthionol; 7 do ghabh naire mhór Caoimhghin 7 an comhthionol uimesin.

(30) As amhluidh tharla beagan sil d'fuirgeall lóin agan ccoimhthionol, 7 ní raibhe fuirthinn⁶ na ndeoradh ina⁷ an chomhthionoil ann; 7 asé ní doconcas do Chaoimhghin (le congnamh an choimhthionoil) da saoradh ar ghuth na glaimhe sin, drong dona manchuibh do chur do romhar ceapcha⁸, ina ccuirfidhe an began sil do bhi aca, 7 ionnus go mbiadh toradh an tsil sin 'na phroind aig na deoradhuibh um noin, agus Caoimhghin féin [7 ag na manaigh uile. Agus do bhi Caoimhghin]⁹ 7 an drong oile dona manchuibh ag diul-chaoineas¹⁰ risin naois senma, aga saimh-cealgadh go michar muinnteartha¹¹; 7 nirbh ferde dhoibh.

(31) Gabhuid na hoirfidigh go heigheach ag iarraidh bí[dh], 7 gan é ann; 7 ceileabhruid da brigh sin d'aimhdhéoin Caoimhghin; 7 tugadur toibhéim¹² aran ccoimhthionol. Agus¹³ iar ngabhail feirge¹⁴ Caoimhghin tre naire, guidheas¹⁵ na cruite do bhí acasan, do chlaochodh a cclochuibh. Agus leissin 'ar mbeith ag triall dóibh tresan sruth ata don taoibh ó dheas don chill, donither clocha da | ceuituibh, 7 tuitid p. 159 'san tsruth; 7 taid 'san clochrán sin fa chosuibh caich ósoin; 7 an siol docuireadh le Caoimhghin ar maidin an lae chetna a cCill Eithfinn, as don torudh thainig um neonuidh¹⁶ dhé do biathadh na manuigh 'san oidhche cetna dá eis sin; amhuil adeir Solamh 'san rann so:

Rann. An síol¹⁷ docuireadh amach trath¹⁸
A cCill Eithfinn¹⁹, diadha²⁰ rath,
As dé go neimh-chríon 'san oidhche
Do bhiathadh²¹ saoithe fa seach.

¹ Día fa shoilsuig[adh] A. ² a lathair 7c add. A. ³ §§ 29-31 = Ir.¹ §§ 32, 33; Ir.² c. 17. ⁴ 7 a A. ⁵ congnadh A. ⁶ foirin A. ⁷ no A. ⁸ talmhan A. ⁹ The words in brackets are from A; om. T (homoiotel). ¹⁰ ag deanamh caoinios A. ¹¹ muinnteartha T; riu add. A. ¹² 7 esmuil add. A. ¹³ MS. et. ¹⁴ do add. A. ¹⁵ sé Día add. A. ¹⁶ tra[th] nona A. ¹⁷ From Ir.² c. 17. ll. 5 8. ¹⁸ a moch-trath Ir.² (recte); le Caoimhghin A. ¹⁹ budh add. A. ²⁰ an add. Ir.² ²¹ na add. Ir.²; biathughadh an s. A.

xv. (32) Tarla¹ do righ ó bhFaoláin mac rugadh dho do cur da bhaisdedh go Caoimhghin, 7 cuireas sgeala cuige an mac do congnmhail aige féin dhá oileamhuin; 7 as uime dochuir chuige é, do brigh go millthighe leisan aois áin, no leisna siodh-bhruighibh, *gach mac dá mbeirrthi roimhesin dó. Agas* mar thainig an leanbh dá bhaisdedh go Caoimhghin, do lean bean chomhachtach shitha, dá ngoirthi Caoineog, maraón ré ban*tracht* an leanbh; 7 iad ar ti a millte, amhuil do milledh léo gach mac eile da ráibh ag righ O bFaolain roimhesin. *Agas* mar do mhothuigh Caoimhghin sin, malluighis na mná, 7 *rinnedh* a cclaochadh a cclochuibh an tan sin; go bhfuilid a reachtuibh cloch² ar bhruach an locha ata 'san gleann³ ó sin ale. |

p. 160 xvi. (33) Dala Chaoimhghin 7 an leinbh: ní rabhadar ba na buailte 'san ghlionn⁴ an trath sin 7 tain[i]g desin go raibhe 'na ceisd go mór ar Caoimhghin, ca bfuighe betha no *lacht* lean oilfedh an leanbh; 7 gabhus imsníomh insin⁵ é. Gidh edh silledh⁶ dá ttug thairis, 'chí⁷ eilit *lachtmar*, 7 laogh beag lena hais; 7 mar dochona[i]rc Caoimhghin sin doguidh e⁸ Dia go duthrachtach fan eil[i]t dó ceannsughadh ré teacht do thabairt *lacht* don leanbh. *Agas* leissin tig an eilit don bhaile 7 tig go cennsa go Caoimhghin, 7 do thal do lathar ar chloich tholta⁹ *lacht* don leanbh 7 dá láogh féin, ionnas garab é ainim cinnte na haite sin ina bhfuil an chloch, Innis Eilte, oshoin alédh. Marsin don eil[i]t aig teacht gach áon lá do thal a *lacht* aran ccloich tholta⁹, go bhfaghbhadh sasughadh an leinbh gach áon lá re haghuidh a oileamhna ann.

xvii. (34) Achd chena, lá naon, dá n[d]eachaidh an eil[i]t d'ingilt fan ccoill, tainig faolchú as cuas cairrge, 7 marbthar leis laogh na heilitte, 7 do ith é. Mar dochona[i]rc sin, fograis don mac tire teacht p. 161 go cennsa fan eilit a nait a laoigh, | 7 doní an mac tire sin doghnáth. Leissin do thaladh an eilit a *lacht* aran ccloich le biathadh an leinbh, amhuil do dhenadh aira láogh, agas gan acht mac tire 'na sesamh rena brollach. Marsin dóibh dognath, gur hoiledh an leinbh amhlaidh sin, 7 go raibhe 'na dhisgiobal ag Caoimhghin dá eis sin. Go moradh ainm De 7 Caoimhghin 'san mhiorbhal sin.

xviii. (35) Lá náon⁸ dá rabhadar dias ban ag *techt* do dhenamh turais go Cill Chaoimhghin, 7 tarladar meirligh ar bhealach ríu, 7 do bheanadur a neadail⁹ diobh, 7 do dhichen⁸nadh léo iad. *Agus* mar rainig an sgeal sin go Chaoimhghin, téid go heasgaidh d'fios na mban, agus cuirios a ccenna ara ccolnuibh, gur haithbheoadh leis iad. 'A Chaoimh-

¹ The order of the chapters is different in A; viz. cc. xix-xxii follow here: then cc. xv-xviii; then c. xxiii. §§ 32-34 = M § 31; Ir.¹ §§ 27, 28; Ir.² c. 18.

² a rucht chlochaibh A. ³ uimesin A. ⁴ amharc A. ⁵ dochí A.

⁶ MS. guidhe; guidh sé A. ⁷ phollta A. ⁸ = M § 11; Ir.¹ § 34; Ir.²

c. 19. ⁹ a ndéadail A.

ghin', ar na mna, 'do shlanuigh tú sinn, 7 bronam¹ sin féin duit an séal mhairfem.' Rug Caoimhghin leis na mna, 7 dorinne cailleacha dubha craibhteacha diobh: 7 anuid a ccoimhthionol bhan riaghalta do bhi láimh re cill Caoimhghin; 7 tugadur a mbethuidh as go craibteach² hionruic³, aointeach, urnuightheach, fedh a ré, go ttainig d'aithbheoghadh na mban sin, go moradh ainm De 7 Caoimhghin ann osin alé. |

xix. (36) Lá⁴ dhá raibh Caoimhghin craibhteach laimh rena chill, p. 162 go bfaicadh ag teacht cuige 'san sliabh cleireach bocht mighneach⁵, 7 é ar baill-crioth tre uathbhas feillbheirte anadhbhla⁶ dorinnedh. Agus mar dochonnaire Caoimhghin é, adubairt nar⁷ iongnadh dhó gomadh olc a dhealbh, treisan bfiongal dorine, mar gur marbh a chompan cleirigh ag teacht 'san tsiabh, 7 'a thruaighe⁸, ar Caoimhghin, 'beir eolus damhsa gusan ait inar fhagbhuis corp marbh do chompain.'

(37) Leissin triallus an cleireach a bfrithing na slighthe tair ais, 7 Caoimhghin maráon ris, go rangadar⁹ an corp. A naointheacht sin, 7 coin allta don leith oile ag teacht do chraos-longadh¹⁰ an chuirp, 7 'ar bfaicsint Chaoimhghin doibh teithid ara ccuilibh¹¹ 7 tig Caoimhghin os cionn ann chuirp, 7 guidheas Dia go duthrachtach fan marbh dh' aithbheoadh; 7 leissin tig anam 'san chorp, 7 fa slan é ona lot. Mar dochonnaire an cleireach dorinne an fhionghal an mhiorbhail mor sin, do gabh aithreachas é tresan mighniomh dorinne¹², 7 tiomnús e féin | do Chaoimhghin, 7 teid ara choimairce.

p. 163

(38) Gabhais Caoimhghin ré ais é¹³, 7 beireas é féin, 7 an cleireach do aithbheodhaidh, dá chill féin, ag tabairt a mbeathadh as go crabh-teach, caoin-duthrachtach. Agus a gcionn athaidh¹⁴ dhá éis sin, gabhais Caoimhghin a nord mannach iad, gur chaithetur a raibhe rompa dhá ré go riaghalta go bas; gor mórath ainm Dé agus Caoimhghin tresan bfiort sin.

xx. (39) As¹⁵ do mhiorbhal Chaoimhghin fos, go mbiodh creamh, 7 sealgán, 7 luibhe iomda oile fhoireas¹⁶ re a nithi, ur-glas fedh na bliadna 'san dithreibh ina raibhe air teithedh¹⁷ ó chadreabh na ndaoine don leith¹⁸ thiar don sgeilg a nGlionn dá loch, mur chuimhniughadh go mbiodh féin taobh riu mar bheathadh.

xxi. (40) Lá náon¹⁹ dá raibhadar lucht sealga ag saothrughadh tuirc allta, 7 iar ngluasacht an tuirc do lucht na sealga²⁰, sgaoilid a ccona 'na

¹ bronnachmuidne A. ² craibteacha T. ³ ionruigeach A. ⁴ §§ 36-38 = Ir.¹ § 24; Ir.² c. 20; cf. M § 38. ⁵ mioghniomhach A. ⁶ anabhladh T; feille anaidhbheil A. ⁷ narbh A. ⁸ bocht add. A. ⁹ gus add. A. ¹⁰ ithe A. ¹¹ pillid tara nais A. ¹² trena mioghniomhurtha fein A. ¹³ C. sin chuige A. ¹⁴ sealad A. ¹⁵ = Ir.¹ § 25; Ir.² c. 21; cf. M § 34. ¹⁶ For 'creamh . . . foireas', A reads: 'luibhionna iomdha lionmuir'. ¹⁷ teitheamh A. ¹⁸ 'san leith a leighamar A. ¹⁹ §§ 40, 41 = M § 19; Ir.¹ § 26; Ir.² c. 22. ²⁰ MS. lucht a a s.; A om. 'do . . . sealga'.

thoruidheacht; 7 mar do mhothuigh an torc na cona da fharath¹, triallus go fan an ghleana ar coimhirce Caoimhghin, 7 na cón dá lean-
p. 164 mhuin. Gabhuis | Caoimhghin coimhirce an tuirc, 7 fograis do conuibh fuireach uaidh; 7 leissin leanuid² cosa na ccon don talamh, a ceruth nar fhetadur asdur do dhenamh d'einleith asan laithar.

(41) Go grod³ dá eis sin tigid lucht na sealga do⁴ lathair Caoimhghin, 7 'ar bfaicsin a ccon cenguilte don talamh, 7 an torc ar coimhirce Caoimhghin, gabhus machtnadh menmhan, 7 iongnadh adhbhal aigenta iad, tresan miorbhal sin, 7 iarruid go humhal⁵ aiseach ar Chaoimhghin sgaoiledh da cconuibh, 7 gealluid dhó gan toiruidheacht an tuirc sin do dhenamh osin amach go brath. Agas leissin sgaoileas Caoimhghin an torc fan ccoil; gur moradh ainm Dé 7 Caoimhghin trésan fhiort sin.

xxii. (42) Lá naon⁶ dar chuir Caoimhghin Ceallach mac Dioma (do bhi 'na mhanach aige) ar bhealach atá don leith thiar-thuaidh don ghlionn, a ndoigh go bfuighbedh buidheín⁷ eigin ag toigheacht lé deirce⁸ bidh gusna manchuibh⁹, 7 iad aig denamh oibre 'san chill.

(43) 'Armbeith aran mbealach dhó, tharladur mna chuige, 7 maothla¹⁰
p. 165 no¹¹ molchain¹² a mbennuibh a mbrat aca. | Fiafroighis an cleireach dhiobh an maothla¹³ do bhi aca. Freagraid na mna ag radh nachar eadh, acht gurab ugha na¹⁴ ceirtline snaith bhaoi aca. Agas leissin tig Caoimhghin do lathar, 7 mar doconnairc ceilt na mban arna maothlaibh¹⁵, guidhis Dia uma chlaochlodh na maothladh¹⁶ a cclochuibh¹⁷ a bhfiaghnuisi chaigh; 7 dorinnedh Dia 'ma maothla do chlaochlodh go hobann a cclochuibh¹⁸ ar choma[i]r caich; go bhfuilid rea bhfaicsin ara mbealach cedna aniu. Go ttainig don gníomh sin gur moradh ainm De 7 Caoimhghin.

xxiii. (44) Agas do bhi Caoimhghin fedh a bhethadh mursin, ag denamh miorbhal, go bhfuair bas cian-aosta a ccionn a náoi mbliaghan 7 sé fichid¹⁹; 7 ase Suibhne Meann²⁰ mac Fiachna, mic Fearadhuigh, mic Muireadaigh, mic Eogain, mic Neill naoi-ghialluigh, fa righ ar Eirinn an tan sin, 7 as a ttus fhlaithis Shuibhne fuar Caoimhghin bas.

Genealoig Chaoimhghin.

(45) Caoimhghin mac Caoimhghlogha, mic Caoimhfeada, mic Cuirb, mic Ferghasa Laoigh-deirg, mic Fothaidh, mic Eachach Laim-deirg,
p. 166 mic Meisionchorb, mic Conchorb, | mhic Mogha Corb, mic Conchabhuir

¹ This word is uncertain; da thoruidheacht A. ² gneamuidhidh A. ³ go goirid A. ⁴ MS. do do. ⁵ humhamhal A. ⁶ §§ 42, 43 = Ir.² c. 23, which is imperfect. ⁷ fuidheamh duine A. ⁸ teirce T. ⁹ man-
duibh T. ¹⁰ maothlaighthe A. ¹¹ 7 T. ¹² mulchain A. ¹³ maoth-
laigh A. ¹⁴ no A. ¹⁵ maogthlaibh A. ¹⁶ maoghtlaigh A. ¹⁷ MS. clochtuibh. ¹⁸ A omits 'a bhfiaghnuisi . . . a cclochuibh' (homoiotel).
¹⁹ MS. fidhid. ²⁰ Meanaighe A.

Abhrad-ruaidh mic Finn-fíledh¹, mic Rosa ruaidh, mic Ferghasa fin[n],
mic Nuadhad Neacht², mic Setna Sioth-bhaic, mic Luighdech Loith-
fhin, mhic Breasuil bhric. 7c.³

¹ Finnfilidhe A. ² Neachtuin A. ³ Here in T occurs the following note, which, however, possibly refers to a poem which follows the Life of Coemgen in that MS., but has nothing to do with it: Sosduim a ttigh Phattric úi Murchadha aniu an seaght lá 20 do mhí Octobur 1727 laimh re Cúan Bhine-teir mhic Seínlaoi, 7 aig Rinn na Céibhe a ceathar Atha Cliath. E. ó Dalaigh. i.e. I am stopping in the house of Patrick Murphy to-day, the 27th of October, 1727, near Howth and at Ringsend in the city of Dublin.—Hugh O'Daly. The date at the beginning of the Life is Jan. 21, 1725. If the writer really took nearly three years to complete it, he did indeed do it 'leisurely' as he says.

In A the following note occurs at the end of the Life: Beannacht leatsa, a pháipéir, is tabhair grádh ger uaimsi forruid mo chairde disle, mo chreach mo dhibir[t] uatha, i. e. Blessing (be) with thee, O paper, and carry my keen love to my special friends. Alas that I am banished from them. Then follows: Beannacht ar anam an sg[r]iobnóir .i. Labhras mac Anallaigh, 1765, i.e. a blessing on the soul of the scribe, to wit Lawrence MacCannly, 1765.

Betha Cholmain Eala annso.

i. (1) Colman Eala *immorro*, do sliocht Eiremhoin meic Mhílidh Espaine doisein, amhail fhoillsighes a gheinealach. *Ocus* ba hiad gnath-lucht lenamhna Colmain Eala .i. Cuiniugán, 'sa sliocht ara bfuilit muinnter Cuiniugán an tan sa. Do sliocht Briain meic Eachach Muighmedhoin doibhsem.

(2) Imthusa Colmáin Eala, an trath rainice sem go Feraibh Ceall, nír bó failidh iadsem roimhe, 7 ní raibe nech ler bo mesa he ina Cuinniugán, 7 do bí cás 'ar neirge¹ 'san tír an tan sin .i. Peist urcoidech do bí i lLoch Eala; oir ní lamhadh duine na ainmide dol a ngaire don loch ara hecla. *Ocus* ba hi so tuarusccbáil na peiste .i. fuad becc biorach bel-sgaeilte i ndeibh mna. *Ocus* adubert Cuinniugán riu an tan sin: 'Do badh ferr dúinn an fer naomhtha úd, re nabarthar Colmán Eala, do chur da comhrac frisan bpeist. *Ocus* dob fearr linn nach tigidh *cechtar* aco ó cheile.'

(3) *Ocus* bha he ba ri ar Feraibh Ceall an tan sin .i. Dondchad mac Aodha, meic Sath Mainidhe, do cenel Fiachach meic Neill naoi-ghiallaigh. 'Tabraidh Colman chucaim', ar an ri, 'go ndernadh se senmóir dúinn, go fíesmaois crét an met dochuirfedh sé 'cum creidmhe againn.'

(4) Tuccadh Colmán cuca, 7 dorinne se senmóir doibh. *Ocus* dochuir fios ar a cairdibh conganta, 7 fa hiad fa cairde do .i. Colaim Cille mac fir-alainn Feidhlimidh, 7 do bí a ngaol re 'raile .i. Mór inghen Feidhlimidh, meic Fergusa Cend-fada, meic Conuill Gulban, meic Neill naoi-ghiallaigh, mathair Cholmain. *Ocus* tainic Mancan Leith cona naomhaibh cuicce, oir do ba gar a ngaol. *Ocus* do battar i naon ionad; 7 adubairt Colaim Cille go mbiadh fein ina deochain bachla ag Colmán an la sin. *Ocus* adubairt Mancán go ccoithfedh sé fein uiscece arna sluagaibh, da ccur 'chum muinnterais do Cholmán.

(5) *Ocus* do tionnsgnadh senmóir agna cléircibh sin; 7 do bhadar f. 219^b leabair lán-áille laidianda aca ann, 7 iatt | ag solas-ghabhail a leighinn, 7 acc adhmoladh an Duilemhain go dasachtach. *Ocus* ba gairdiuccadh menman 7 aiccenta leisna sluagaibh, beith oc eisteacht friu. *Ocus* gach nech ag na raibhe a aire roimhesin ar Dia, do bai a aire an tan sin air. *Ocus* as dona céd-daoinib tucc é fein do Dhia 7 do Colmán an la sin .i. Cuiniugán.

ii. (6) Do battar triar mac agan righ sin adubramar .i. Muadh 7 Duinecha 7 Ailléan; 7 ba hé Muadh mac ba sine dibh. *Ocus* adu-

¹ i ttecmáil, interlined, as an alternative reading.

bairt an fer 'sin', gur ghradaigh se fein Colman; 7 damad ced lena athair, gomadh maith leis fein ionad árais 7 comnaidhe dho thabairt dó. 'As briathar damsá', ar Duinecha, 'gurab mairsin atáim fein. *Ocus* gibé slighe do ceithre randaibh an bheth[h]a ria racha sé, go lenfatt féin hé; 7 go ttiubhar mo siol tarm eis do.' 'Na dein si sin', ar an rí, 'Óir da marba sé an pheist, dobher sa an tionadh ina bfuil si dó; 7 dobher mo shiol im diaigh; 7 dobhéar mo muinntir conganta bús feirde é do tabairt do.'

(7) *Ocus* ó 'teuala Colmán sin, do ghluais 'cum na peiste gusan loch. *Ocus* dob e comhainm na peiste sin .i. Lainn; 7 fa hé a tuarusecbáil .i. fuad becc, biorach, bel-sccailte, 7 gruág gherr-ghiomach, gan nighe, gan leasachadh, fana cend. *Ocus* do ghab an peist tir. *Ocus* adubairt Colmán: 'Masa ced le Dia, as ced lemsa cuilce an locha sin dod cengal damh fein, go ndernar 'hoidhigh.' *Ocus* mar adubairt Colman sin, do déch súas, 7 do freccair an firda é; 7 gach ní dar iarr sé air, fuair uadha.

(8) *Ocus* do báí Cuiniuga[n] ina fharradh an tan sin, 7 do báí Duineacha. *Ocus* iad 'ar ccreidem dó. *Ocus* ba hiadso na naoimh do bhai ina fharradh ann .i. Blaán¹, easpog Findcen, 7 espog Coirill. *Ocus* secht maca Deiccill, 7 easpog Eogan, 7 Odhran, 7 Forgan, 7 Mernag, 7 Fachtna. |

(9) *Ocus* atbert Colman Eala an tan sin: 'Ionnsaighedh naomh f. 220^a éicín aguibh an peist; 7 benadh a cend di.' 'Ragatt fein', ar Cuinedha 'da dichendadh, ar do grad sa.' 'Raccat féin da diongbail', ar Duineca, '7 ní hail lem rí miadh m'ionaid uaitsi, oir as accat fein dob ail lem m'adhnacal do bheith. *Ocus* o nach fhuil do maccaib ag mh'athair acht mé fein, 7 dias ele, téid mh'aire si le flaitheas d' fagháil. Gid edh cena, as accatsa dob áil lem mo chorp do beith.'

(10) *Ocus* do gluaiseattar an días sin .i. Cuinegha 7 Duineca, 7 do dichendsattar an pheist. *Ocus* tuccattar leo 'cum Colmáin an cend. *Ocus* do bennaigh Colmán iatt a ndis. *Ocus* adubairt Colmán an tan sin re Cuinedha: 'Beir 'si' 7 do shiol go brath accam fein 'bhar maoraibh; 7 beitt mo mionna accaibh, 7 faicfet olc ag lucht bar laghdaighti.' 'Bed fein im ócclach accat', ar Duinecha, 'no go raibe th'aittreab 7 do saothar uile ullamh; 7 atbert an laidh:

(11) Treisi an ecclas na gach rígh,
Indissim daibh gan dimbrigh;
Sen-focal sin go brath beacht,
Feirde lem cach da cloisteacht.

An ffaicenn sibh si budhdéin?
A naomha Erenn go scecim;

¹ MS. Bloan.

Antí do bí im acchaid go tend,
An pheist atcidh *gur* díchenn.

Ba *tar*, dobheirim si duib,
A cleirchi uaisle an domuin,
Búdh feirde dáib beit '*con* dail,
La na ceilge 'sa *congair*.

An *uair* gabhus tú do tratha,
Is bás tú i mbroinn do mathar,
Gabh lat iad go mall don dail,
Mas áil a ttarba d'fagail.

Gach fersa gabus tú díbh,
Mínigh a texa go min ;
Labhair it aignedh co becht,
Ocus saigh ionnta t'inntleacht ;
Is dogebhair o righ na renn¹,
Isa coimghi gan *forcend*.

An fersa gabhait na ruaig,
As fada let go tteid sí úait ;
Fer na ceilge bás '*con* dail,
Ni feirde dhuit a gabhail. |

f. 220^b

Gabh let go min, milis, mell²,
Th'urnaighthe *ocus* do leighend,
Minigh a lLaidin gan ceilcc,
Is cuir do paidir i nGaoideilg.

Tadhaill si go moch, as cóir,
Ionnsaigh go mhinic altóir ;
Dena ro-grádh da mbladhaibh,
Cuir senmóir 'sna tuatadhaibh.

(12) Innisim duitsi gan len
Úaim aran ecclais uirscéil ;
Ní innisfem dhaibh fath ghan ladh,
Acht sgél bhenfus re bunadh.

Tri neithe as treisi fan gréin,
Innisim si daoibh fa sgeimh,
Ecclas *ocus* tene te,
Ocus an tres ní an tuisce.

An teine fhadas tú féin,
Gidh anbfann é ag *techt* fa gréin,

¹ MS. *rann*.² MS. *mall*.

As fada atciter í amach,
Is bidh soilléir a deathach.

An fir-topar traighes ann,
An uair ticc an tart, bidh anffann;
An uair lionas tuile gan cleith,
Bidh trén o iomat uisce.

An ecclas an uair bhios sí ann,
Is búis tren uirre rí fann,
Truagh lemsa mar bhías amach,
Bidh anffann guth na ccleireach.

Gid edh an uair testaid siad,
Rioghradh anffann Atha Liacc,
Bidh maith ag Dia bruignech clann,
Beid an la sin go hanffann.

Ni bía maith acc duine,
Da ttainic ar bith buidhe,
Acht accan aon Día gan cleith
Nech úainn orra a ttreisi.

- (13) Tan¹ téid t'anam ot corp criadh,
Ge raibh tú re hecclais dían,
Gidh garbh, a dhuine, ría an gáir,
As buidhe lat a fagháil.

An uair bes tú it aon-bla lin,
Bíaid tú risan ecclais mín;
Ni bía maith accat a cleith,
Go raibh dúinn ort a treisi.

An uair deilighfet rit ann
Th'ocht linta² fein gan iomrall,
Adhramaitt ne dit go tigh,
Ocus adhrait na cleirigh.

- (14) As uirre do innis me in sgél,
Aran bpéist úd, do bí trén,
O doconnamair ne de
Aran péist ut dealbh duine. |
Bermit ne d'ar ttigh te,
An ecclas ara treisi.

f. 221^a

¹ The scribe at first wrote 'an uair'. ² The words 'th'ocht linta' are written small as if to get them into an insufficient space left vacant for them; but they are apparently by the same scribe.

Bidh uaithe sloinnter, dar linn,
 An péist do *marbadh* 'sa lind;
 Bidh limsa an baile gan dail,
 Bidh í an laind si laind Cholmain.

As meisi Colmán Eala;
 Bidh maith acc áen Día cena
 In días do bí im *acchaidh* tra;
 Me fein 'arna cosce i nen la.

Cuinega dom freaccra go min
 On tsenmóir dorinnes don righ;
Ar mo gradh sa féin gan cleith
 É do mharbadh na peiste.

On trath do *marbadh* an phéist
 Balbh aran sruth lethan linn-garb,
 Biaidh accamsa, tren gan cleith,
 Orra go deimhin treisi.

Treisi.

iii. (15) A haithle na laidhe sin doghluais Colman Eala reimhe co Laidn Eala. *Ocus* doróine dún-árus innte, 7 do bennaigh an reileacc *cona* naomaibh ro luaidhemar romhainn; 7 isi an pheist éet-bethadach ro hadhnaicedh i lLoind Eala; 7 dorónsat obair mór ann .i. tochar. *Ocus* ba sé fedh an tochair o Laidn Eala co Coill an Cláir. *Ocus* do thiccedis eladha gacha tratha do chantain ciuil doibh, 7 do bhuain a ttoirsi diobh; gurab airesin *aderar* Loind Eala frisan mbaile sin.

(16) *Ocus*¹ fa hé fa hoide do Colman Eala .i. Grigoir Béil-óir. *Ocus* do gheall, an tan doghebadh féin bás, go ffoilseochadh do Cholmán. *Ocus* aon do laithibh da raibhe Colmán ag dénam an tochair arin lice iartharaigh; 7 ní raibhe nech ag cur cloiche 'sa tempall, no 'sa caisiol, no 'sa tóchar, nach biodh Duineacha ina fharradh, 7 Cuinedha 'ga frestal go fíor-calma; 7 do leicc Colmán a gluine fáoi, 7 *tarfás* do clocc eitseachta Grigóra Beil-óir do cloistin. *Ocus* do tuit taissi 7 tamhnella móra *ar* Cholmán an tan sin tre tasec a oide do theacht.

(17) *Ocus* do fhiarfaighset a muinnter de: 'cred hí cúis do dobróin, f. 221^b a naoimh-cleirigh?' 'As mór adbar mo dobroin', | ar se 'i. cluice eitseachta mh'oide 'arna clos accam.' 'A Dé chumachtaigh', ar na cleirigh, 7 ar an lucht oibre, 'as mór an tiongnadh lind, go ccluinfedh nech arin doman cluice na Romha.' 'Aitchim si Día cumachtach', ar Colmán, 'go ccluine sibhsi, eter clerigh, 7 giolla, 7 ócclaigh, anní ateluinim si. *Ocus* leiccedh ar bhar nglunibh sibh.' *Ocus* do leicceset.

¹ Cf. S § 20; M § 15.

Ocus ise líon do battar ann .i. deichneabhar 7 ceithre fichitt 7 ceithre cet, 7 ceithre míle. *Ocus* ní raibhe acu an tan sin aon nduine nach cualadh cluicc na Romha.

(18) *Ocus* atconncatar cuca an tan sin seacht saic ar seacht n-assaibh, 7 a lán d'úir na Romha inntibh. 'Acc súd, a naoimh-cléirigh, a Cholmáin', ar na gille, 'congnamh dochuir th'oide cuccat; 7 croith ar fad 7 ar leithett do reilge, 7 gach nech adnaicfidher inute, ní fhaicfe iffern.' *Ocus* ro croithedh amal adfiadar. *Ocus* adubairt Colmán an tan sin: 'Bidh tús na reilece accatsa, a Dhuinecha; 7 biodh a medon accatsa, a Chuineda. *Ocus* biodh an reilece osin amach ag Feraibh Ceall 7 acc feraibh Erenn.'

iv. (19) Is é fa habb i nDurmaigh an uair nach biodh Colaim Cille 'san mbaile .i. Corbmac ua Liathain. *Ocus* dorinnettar muinnter Durmaighi droch-ni ar Cholmán gan ced do Corbmac; uair isé ní doronsat .i. teacht do ghoid na huire; 7 tangattar co caisiol na reilece. *Ocus* ní dhernsat acht an uir fa nesa doibh don taobh amuigh do[n] chaisiol do bhreith léo. *Ocus* do mothaighedh sin arnabharach. *Ocus* do len Colmán cona muinntir lorec na huire go Durmaigh.

(20) *Ocus* tainic Colam Cille don baile an trath sin; 7 isé 'áit' irraibhe se an tan sin, arin suidhecan re nabar suidheacan Cholaim Cille an tan sa. *Ocus* do bennaigh Colmán Eala dó, 7 do báí drochghen air acc bennachadh do, 7 do freccair Colam Cille | sin go gena- f. 222" mhaíl. *Ocus* ro fiarfaigh: 'cret cúis do choirighthe, a Cholmáin?' 'As mór m'adhbar', ar Colmán, '.i. an toircisecht dochuir m'oide cugam d'uir na Romha, do muinnter sa do techt areir da goid. *Ocus*, a ghloir do Dia, ní hí tarla cucu.'

(21) 'Na hesccain sinn, a chleirigh', ar Colaim Cille, '7 dogebair gach ní fa mbia do shidh.' 'Ní dínge easccaine fortsa', ar Colmán, 'óir ní ciontach riom tú. Gidh edh doghen esccaine ar Corbmac Ua Liathain. *Ocus* sirim ar Dia na raibh fer baile no leth-baile ind Erinn go brath da chinedh. *Ocus* gurab coin allta íosas a fheoil fo dheiredh.' *Ocus* adubairt Colam Cille an tan sin: 'Madh ail letsa, dogentar an uir d'íodhlacadh tara hais.' 'Ní hail', ar Colman, '7 guidhim Dia go raibhe brig úire na Romha duitsi inute o so amach.'

v. (22) 'As coir dúinn', ar Colam Cille, 'an cás atá oruinn féin d'innsin duitsi.' 'Caidhe an cás sin?' ar Colman, 'óir ní fhuil accainn neach darab córa duinn gach cás bías aguinn d'fiarfaighe na thusa; oir bí tú trí la gacha seachtmuine ar nemh.'

(23) 'Is é cás tarla ann', ar Colam Cille '.i. Úanach, deirbhsíur do mhathar sa, 7 mo deirbsíur sa fein, 'ar mbreith deisi mac do Mhaolumha mac Baedain meic Fergusa, meic Conaill Ghulban, meic Neill noi giallaigh; 7 do baistes a iad; 7 tuccus Ulltan ar mhac dibh, 7 Báí-

thin *ar mac* ele. *Ocus* dob ferr lem nach mardáis, acht go flaghainn a milled gan *naire* damh féin; óir as clann a deirbhsiúr 7 a derbhraitha¹ a nathair 7 a mathair. *Ocus* dob áil lem do comhairle si do denamh orra.'

(24) 'Atá mo comhairle si ullamh', ar Colman 'i. *tabair* damhsa da naltrom, 7 da noilemain iatt. *Ocus* dénam cadach fá ccend; óir átað da cích *accamsa*, nach raibhe acc naomh romham riamh i. cích *lemnachta*, 7 cích meala; 7 *dobér* doibhsion iatt.' *Ocus* tuccadh do Cholman iatt, 7 atbert an laidh and: |

f. 223^a

(25) Dá chích² acc Colman Eala,
Cích lemnachta, cích meala;
A chích des do Bhaoithín ban,
Is a chích ele d'Ulltan.

An fer 'ga ra battar sin,
Ara chomairce dom anmain,
'S ar comairce Criost na ccland
Dom chorp *ocus* dom anam.

Fúic me meisi d'Feraibh Ceall,
An uair nach freccrait me co tenn,
Ocus nach dingnet m'áonach,
As doiph féin *bus* fíor-baoghlach.

Muna raibh *acht* aon ionad ann,
'S a beith tirim im tempall,
Da ttoirsedh *aird-rí* Fer cCeall,
Is Duinecha gan dícheall,
Suidhedh Duinecha dar lind,
Ar *tús* 'san ionad tirim.

Congnamh Í Duibhginn damh³,
Bidh fada bhías a foghnamh;
Ní mo rachus uaim *ar lár*
An congnam tucc Ua Bracain.

Tuccsatt da *cét* loilgheach lán
D'ionnsaighe mo tempuill mair,

¹ A marginal note remarks here quite correctly: '*rectius* clanna deisi derbbrathar'.

² Here the scribe accidentally skipped a page, and began the poem on f. 223^a instead of on f. 222^b, so at the top of f. 222^b he puts the direction: Gabh thall ar *tús*, i. e. Go on to the other side first; then having filled this page he puts at the bottom the note: Gabh tar th'ais don taoibh si anonn, i. e. Go back to the page on this side (viz. to f. 222^b); and when he has finished that page he puts at the bottom the final direction: Gabh don taoibh amuigh don duilleóg as foicesi duit, i. e. Go on to the outer page of the next folio (viz. to f. 223^b).

³ This line is a syllable short; ? read '*accam*' for '*damh*'.

Gurab iad sin do fhogain *damh*,
Accam na¹ bhiad dom shaoraibh.

Tuccus doibhsion da chionaid
Ionad i ccoraidh mo tempuill,
Gairitt o leabadh na righ,
Go derbh deimhin gan imsníomh.

- (26) Turus docuadus [s]a sair
Go Cend Tíre i nAlbanchaibh,
Ocus da ruccus [s]a lem
Duineach is Cuined gan dícheall.

An uair rangamar in righ
Alban co niomat angníomh,
Do innis ri Alban an cás
Dúinn go deimhin, 'sa tuath-bás :

'Peist nimhe tar críochaibh cua[i]n
'Asa loch-laind lethain lionn-búain,
'Ni loiscend tene í 'gon gail,
'S ní gabhann rinn na faobhair.

'Cúicc duine décc, as derbh lind,
'Atá 'sa mbaile si ar do chinn,
'Arna marbadh di gan dail;
'S maraidh an peist, a Cholmain.'

'Muirfe meisi daoibhsi an peist,'
Adubairt Colmán dá éis,
'Is roinnidh mo chíos gan ail
'Eter Albain is Saxanaib.' |

'Caocca cos fora tarr tra,
'Is cáocca ingen urghrána,
'Marbaidh sluagh gach tíre go mbladh,
'Acht co teccaith da hionnsaigheadh.

f. 222^b

'Ag súd cuccainn í gan dail
'D'ionnsaighe ar tíre, a Colmáin,
'Mairce cinel ara bfuil go mbhladh
'Dar ndían-milledh, is dár marbadh.'

- (27) Ionnsaighis Colmán an traigh;
Ionnsaigis Duinecha go mbáidh,
'S da sleigh 'na laimh gan len,
'S a cloidémh fada fir-tren.

¹ na = no.

² This line is a syllable too long; ? omit 'loch'.

Seallais súas Colmán na cceall
Ar áird-righ nimhe go tend,
 Is *tuccadh* doib¹ anúas do nimh
 Gach ní do smuain 'na menmain.

Teilgis Duinecha an tsleigh caoimh
 A laimh *meic* an righ²,
Ocus marbhthar leis an peist
 Uathmar, aingidh, aigméil.

'*Tar* d'ai[n]m si cuccam an tsleigh,
 'An crann uasal iubair,
 '*Ocus* lúbthar lem a cend ;
 'As di doronas bacha[i]ll.

'An áil letsa, a Duinecha feil,
 'Anos crand do tsleighe fein,
 '*Ocus* í 'na bachaill go beacht,
 'A cíos is a maóraigheacht?'

'Gion gub ceird do ro-mhac rig',
 Adubairt Duinecha co fir,
 'Dobér mo shíol duit don dail,
 'Is bed fod díden, a Cholmáin ;
 'Is tabhair do bacha[i]ll dod mháor féin
 'A bfoccus a neidircein.'

Na cúicc duine décc go derbh,
 Do bí 'san mbaile sin *marb*,
Tuccus dóibh uile a nanmain
 Lem guidhe, lém glan-tsalmuibh.

Fuarus mainistir on rígh,
 Ó áird-rí Alban go fir,
 Is do roinnes mo cáin go mblaidh
Eter Erinn is Albain.

(28) Ticcim annsin d'Feraibh Ceall,
 Duinecha is Cuinedha go tend,
Ocus mo bachall [bán]³-oir,
 Ós íad sin mo mhuinteir cóir.

An tegh as nach fagta acam
 Mo bhachall 'sa tír si trá,
 Ní bía ioth na bliocht is tigh,
 'S ní bía 'ga mhac 'na degheid.

¹ *sic* MS. ; ? dó.

² The metre seems rather irregular hereabouts.

³ Space left vacant in MS.

Ni bia mac *ar sliocht* athar
 Na inghen *ar sliocht* a máthar |
 Go brath brath¹ acc Feraibh Ceall,
 Muna raibh cíos na mbachall.

f. 223^v

Facbaim d'Feraib Ceall *búddéin*,
 In *uair* nach dingnet m'áonach fein,
 Gurab mera doibh na dhamh,
 In *uair* bias sé gan *denamh*.

Ni thiubhra muir a monadh,
 Is ní tiubhra an *talamh* toradh ;
 Gorta gach raithe is doigh,
 Teirce bídh *ocus* édoigh
 Fa crích fFer cCeall amach,
 O théid mo bhachall *diomdach*.

No go náiremthear, a chara,
 Olc ban, is gainemh mara,
 Lionmaire nád na losa
 Na míorbhuile móra sa.

- (29) Indis si *úaim* d'Feraibh Ceall,
Ocus d'Éilibh gan dícheall,
 In *uair* nach freccraid mé *buiddein*
 A *bfoccus* a neidircéin,
 Aithnidh damhsa inní bias de,
 Bidh ifrionn a *niartraighe*.

Gach aon duine d'Feraib Ceall
 Nach bia dom réir si go tend,
 Guidhim si an táon Día co fir,
 Nar faghait *lacht* a dámh-cích.

Da.

Oir is iad a damh cich fein ;
 An cathair nemhdha fa sceimh,
 Ni treicceabh sa í gan gó
 Ara bfuighe mé d'anró.

Tri meic *Donnchaid* luaidhis dáil
 Duinecha, Muadh, is Ailleán,
 Na treiccet Í Duibhginn mé
 A *bfoccus* na a neidircéin.

Is biodh O Gallgan im laimh
 Go brath, is biodh O Braca[i]n ;

¹ A third 'brath' added in MS., and deleted.

Í Ghrúccain leamsa gan cleith,
 Ticcit [do]cum mo reilge;
 I Corracáin lem gan gó,
 Na tréiccet meisi ar anró.

Da cích.

vi. (30) *Ocus* a haithle na láidhe sin do battar na maccaoimh sin .i. Baoithin 7 Ulltan, acc denamh a leighinn i lLoind Eala, oir ba he an tres priomh-aonach *Erenn* eissem .i. aonach Taillten, 7 aonach Cluana meic Nois, 7 Lainn Eala. *Ocus* do bhádar buadha arna mac-caomhaibh sin .i. gach ní da ccluinedh Ulltan, do biodh sé aicce do f. 224^a meabhair. *Ocus* gach ní da ndentáoi do Bhaoithin, | ní fosdadh aon fhocal. Go ndubhradh an laidh:

(31) Tri haonaighe *Erenn* búdhéin,
 Innisim si daoibh fa sceimh,
 Ata a meabhair agam, 's ní gann
 A faisnéis, fios a nanmann.

Aonach Cluana as uaisle diobh,
 Aónach Taillten laithe in riogh,
 An tres aonach m'aonach féin
 A bfaccus a neidircéin.

Fuarus ó aird-ri na rann¹
 Gach aon nduine da tticc ann,
 Cumas a leith-sceoil ar nímh,
 Luach a faicsiona lá m'áonaigh.

Gach aon nduine do aontaigh mé
 An ngach tír da ffuil fan gréin,
 Faccbaim si doibh da chionaid
 Nach faicfit a súile ifern.

O Callraighibh, nach mill dail
 Fam bachaill, go cloinn Colmain,
 Pinginn as gach dethaigh duit,
Ocus in torad comhruic.

Gach ní adubart ó chianaib,
 Innisim do réir riagla;
 Ní chélam ar dhuine 'sa crích
 Gurab iatt sin duibh a trí.

Tri haonaighe.

(32) A haithle na laidhe sin ro buáil Colmán Eala a dhalta .i. Baoithin; 7 ro imthigh Baoithin reimhe d'éis a bhuailte. *Ocus* ro

¹ = renn.

len Colmán é. *Ocus tarla* lobhrán truagh tarr-lomnocht dó occan ulaigh leth amuigh don baile. *Ocus* do bhennaigh do Cholmán. *Ocus* adubairt fri Colmán: ‘Iomchair ar do mhuin mé, a naoimh cleirigh, gó t’altóir fein ar gradh Dé.’ ‘Inné nach foghnann duit duine ele dot breith annsin?’ ar Colman. ‘Ní foghnann idir’, ar an lobhar, ‘óir as ferr le Día tú féin do dénam umhla dó.’ ‘Más ferr, as meise iomchórus tú’, ar Colmán. *Ocus* ruce lais conuicce an altóir e.

(33) *Ocus* atbert an truagh fris: ‘Cuir mo shrón it bheol, a Cholmain, ar gradh Dé; 7 cuir i mbeind do cubail 7 cuir tarin tempall amach a mbia innte.’ Doroine Colmán amal atbert an truagh; | 7 dochuaidh f. 224^b leisan salchar sin na sróna taran tempall amach; 7 in uair tainic amach, issedh fuair ina ucht .i. tinde óir, 7 sgribend do litreachaib órdha innte tainic on Trinoid. *Ocus* do ghabh iongantus Colmán ‘mun adhbar sin, 7 ro ionuto tara ais go luath; 7 ní fhacadh an lobhar.

(34) Imthúsa Baoithin; iomraiter aguinn do bai ag sechna a leighinn, 7 docuaidh da fholach fon coill ó Laind Eala súas. *Ocus* dochonnaire duine ag cur slaite ‘na aenar; 7 mar dochuireadh slat, do ticcedh ar cenn slaite ele da cur mar an ccédna. Gidh edh do eirigh an tigh lais. *Ocus* dochonnaire Baoithin inní sin, isedh asbert: ‘Da ndernainn si mo leigenn marsúd, 7 lenmain de, as doigh go mbiadh leigenn accam.’ *Ocus* ro fer céoth mor-fertana ann an tan sin. *Ocus* dochuaidh Baoithin d’iarraidh díona fo dharaigh. *Ocus* dochonnaire braon ag siledh i naon ionad. *Ocus* dorinne Baoithin locc dia sail isin ionad sin, 7 do líon an bráon an locc an uair sin; 7 adubairt Baoithin an tan sin: ‘da ndernainn si mo leighend marsúd, do biadh leighionn agam’; 7 adubhairt an laidh:

- (35) Do bhainnib líontar lathrach,
Do shlataibh gníter cruinn-tech;
An teghdais as ionmain la Día
Bidh lia ‘sa lia a muinnter.

Da nadhrainn dom leighionn féin
A bfoccus a neidircéin,
Gidh mion dogénainn, dar lind,
Do biadh agam mo saith leighinn.

An en tslat bhenus an fear,
Ocus cuire ara thegh,
Ata an teach ag eirge go hait,
Gidh min cuire an en tslait.

An logán dorinne mo shal,
Bidh maith ag Día ‘s ag Colmán,
As lán gach áon ciath don braon ban,
É an uisce ‘na conaran.

Dobheirim freitech, re mo lind
 Nach treiccfet sa mo leiginn,
 A bfuighe me d'ulc de tra,
 Gurab 'ga denamh beo sa. |

f. 225^a

Do innis Baoithin búddéin
 Do Colmán, da oide fein,
 Tucc se do Colmán moid tend,
 Nach sechonadh a leighenn.

'Dia tucc dod munadh, a mheic,
 'Duit an eisiomplair oirdeirc',
 Ar Colman reidh 'ga freccra,
 Lan d'feile is d'fir-eccna.

Do.

vii. (36) Asa haithle sin dogluaís Colmán Eala roimhe a ccoinne Mochuda. *Ocus* Mochudha 'arna ionnarbadh a Rathain; 7 ro ghabh tríd Feraibh Ceall, no go rainic go baile Duinecha meic Donnchadha d'iarraidh bidh ar Duinecha; 7 fuair sé méid éiccin bidh. *Ocus* ba hé líon battar ann .i. trí cáocca 7 trí míle. *Ocus* fa hé biadh tucc Duinecha doibh .i. trí mairt, 7 trí muighe bainne. Adubairt Mochuda gur bo becc leis sin. 'Masa becc', ar Duinecha, 'cuir do dhonus ara muin', 7 atbert Mochuda an laidh:

(37) 'Cluain da crand,
 'Imbi Duinecha cruaidh-gand,
 'Go raibh Duinecha gan Cluain,
 'Go raibh Cluain gan Duinecha ann;
 'Ocus co raibh an tres dith
 'Uaimh fa thrí ar Fheraibh Ceall.'

Do bí Colmán Eala féin
 Acc eistecht riu fo sgeimh,
Ocus nír bind leis gan cleith,
 Fir Ceall aga nescaíne.

'Fagbaim do Duinecha uaim
 'Beith graingeiuil gruamdha cruaidh,
 'Faccbaim si doibh da cinn sin,
 'Nach ba meisde da ccoinnim.
 'Fagbaim 'na diaigh d'Feraibh¹ Cell,
 'A marbadh mar mucaibh tall,
 'Faccbaim si doibh da cinn sin,
 'A bfas mar na raithnechaibh.

¹ The letters 'aibh' are accidentally repeated.

'Fáccbaim [da cinn]¹ doibh *búdh*dein
 'Do muintir Duinecha reidh,
 'Gach duine taobh des² . . .
 'Bia gairde a saoghal na cách,
 'Is goma teirce a conach.
 'Fáccbaim si da mnaibh beith druit,
 'Ocus fáccbaim dáibh beith báeth,
 'Fáccbaim si doibh da chionn soin
 'Buaidh *conaich* is buaidh cloinne.'³ |

- (38) Ticc chuca Colaim Cille,
 Flaith fosaidh na firinne,
 Is nír muirneach leis gan cleith 'e',
 D'easccaine ara bhraithre.
 'Cuir an easccaine útt as',
 Adubairt Colam co bras,
 'No muirfidher th'iomat naem
 'A bfoccus no a nedarráon.'
 'Guidhim si aoin Dia *búd*dein',
 Adubairt Mochuda féin,
 'Nar chuire Dia *tara* hais,
 'Is ní cuireabh sa 'na eccmais.'
 'Os meisi dochí an rí',
 Ar Colam Cille go fir,
 'Cuirfet hí *tara* hais ana,
 'Is cuirfe Colmán Eala.'
 Colam Cille *ocus* Colmán,
 Mancán, *ocus* caomh Odhrán,
 Ocus naoimh Erenn uile,
 Do claochlodh na hesccaine.
 Becc narbh aithrech le M'cuda
 An derna seision *cuca*,
 An tan doconnairc se go mbuaidh
 Naoimh Érenn ag *techt* go Cluain.

f. 225^b

Cluain.

- (39) Gluaisidh Mochuda *búd*dein
 Roimhe 'san oidhche 'na réim,
 No go rainic an fer ócc
 'San choill irroibhe *darog*.

¹ Something is wanting here. ² More than a line is wanting here; a space is left vacant in the MS. Probably the MS. from which O'Clery was copying was illegible or defective here. ³ This line is wholly inconsistent with what goes before; ? read : Dimbuidh *conaich* is cloinne.

Sgrechait a lobrain fair fein,
 Sgrechait a mhairtire¹ *buddein*,
Ocus fiarfaighit ga ttoigh,
 Cáit a ttaiscdís a leabhair.

Cromaidh an *daróg* 'na diaigh
 Gusna naomhaibh tareis gliadh,
 Is anaith uimpe na *truaigh*
 Deis a ndiochuir o Chluain.

Cluain.

viii. (40) Da mhacaomh² óga battar *iter* muintir Colmain Eala. Ro fhoirbrettar, gurbhat secolócca móra. 'Cia chan', *ar* na cleirigh, 'gan feidhm crábaidh d'orduccadh dona secolóccaibh út, ar tainic aois chrábaidh doibh.' 'Ní ordaigheab', ar Colmán Eala. 'Cidh ón?' ar siatt. 'Isedh so', ar Colmán, 'ata leaba fir dibh i nifurn; 7 cidh crabudh doneth sé isin aois út, is éccrabudh dodéna i ndeiríudh a shaogail, gombá i nifurn bias. Ni bhenabh sa a chuid don tsaogal f. 226^a fair, *ar* ní | fochraic fil aicce. Ata leaba an fhir ele i nnimh; 7 gion go nderna sé crabudh 'san aois útt, dodhena fadeoigh, go mbia for nemh; *et reliqua*.

(41) As leabhar Eachraidhe i Shiagail ó Fheraibh Cheall i Midhe ro sccriobhus an beccan fuarus an ceidfeacht 'do bethaid Colmain', 7 ro aithscriobhus so an tan so *ar* mo lorcc fein i cconueint bhrathar Dúin na nGall ag Drobhaois, 19 November anno Domini 1629; 7 gan amarus aithnim fein go ffuilim ag sgriobhad morain go fada, eimilt, slim; gidh edh biodh a aithber *arna* daoinibh do athain diomh lorcc na sein-leabar do lenmain, go ham asgagtha.

¹ *sic* MS.; ? a mhuintir.

² = M § 19; S § 26.

(1) Gabhuis¹ rí coigeadh *Connacht* dar bhó *comainm* Sena, 7 Eithne a bhain-cheile. Níor ginedh gin mhic ná inghine úatha. Luighsit do trosghadh go *Druim* Lethan *fria* hoighir do fhaghbail; go bhfacaídh an ingen aislingthe .i. ré do dhul a mbél an rígh, 7 doconnaire an rí maran gcedna realta do dhul a mbéol na rioghna; 7 así breath rugadh aran aislingthe sin .i. go ngeinfidhe gin bhuadha eturtha diamadh lan bcoil na ndaoine; 7 amhail do sheol an realta na faighe dochum Iosa, go séolfadh an realta sin an mac sin dochum an Spiorada Naoim. Tarla *gur* bha torrach an inghen an aghaidh sin.

(2) Luigh² an ingen so la naon a gcarbad go ttarla draoi dhi. 'Fuaim carbaid fo rígh so', ol se. Dochi an dráoi an inghen 'sa charbad ana haonur. 'Fil mac miorbuilech ad broinn', ol sé, 'dia mbá lan beoil na ndaoine a nim 7 a ttalamh.'

(3) Níor bhó cian³ iarsin go rug an ingen an mac, 7 tughadh Moeóg do ainm fair; 7 ro hoiledh go hanoirech a mBregmuigh é; 7 an áit forar tuismhedh an mac sin, do an ráon *solus* | deallraightech o p. 133 nemh fuirte *fria* ré chian.

(4) *Fecht* ann⁴ cuingis Ainmirech .i. rígh Eirenn, geill for *Connachta*, 7 doberar Moeog a ngiallaidheacht dó. Tig croidhe 7 inntinn an rígh for ghnúis 7 deilbh an mhacaoim, oir dob fhollas dó rath an Spiorada Naoim for Moeog. 'Eirg do[t] tigh', ol an rí, 'no an sunn gan ghiallaidheacht.' 'Rachad', ar Moeog, 'dia léige na geill oile liom.' *Ocus* dobeir an rígh ced conaire dóibh maille re *bennachtain*; 7 triallaidh gach aon acu dia áit budheisin.

(5) *Feachtus*⁵ do Moeóg araon *fria* haoghairibh dúin an rígh, dia bfacadur ocht bhfaolchoin do amus forsan ttréd baoi og Moeóg, 7 doniad *umla* iona fhiaghnaisi, 7 ro fech fora ttroighe. 'Is deoin damhsa', ol sé, 'caora gacha con duib'; 7 beirid léo. Tiaghaid na haodhairedha do egnach for Moeogh don dúin; 7 tig buime Moeog forsan bfaithche. Gabhais uaman Moeog aga faicsin, 7 guides Dia *uma* fhortacht fuirthe; 7 no berar *ocht* gcaoirigh fó dhath 7 ionnas na gcaorach ugad, 7 tiaghaid foran ttréd; 7 ní fes cá hairm asa ttangadur. | Curtar Moeogh *fria* leighenn na heglaisi naoimi.

(6) *Feachtas*⁶ do Moeog ag iornaighthe for *diamair* an fhedha go bhfacaídh damh allta, 7 coin 'na lenmhuin, go ro oiris an damh

p. 134

¹ M = § 1; S § 1; Ir.² §§ 1, 2. Except where otherwise noted, the sections of V are the same as those of M. ² = M § 2; S § 2; Ir.² § 3. ³ = M § 3; S § 2; Ir.² § 4. ⁴ = M § 4; S § 3; Ir.² §§ 17-19. ⁵ = M § 5; S §§ 4, 5; Ir.² §§ 20, 21, 23. ⁶ = M § 7; S § 6; Ir.² § 25.

oga. Cuiris Moeog benn a bruit tara bennaibh dia dion forna conaibh ; 7 'ar ttoigheacht doibh ni fuairsid lorg ná amharc fair, no gur imtigh slan iarsin fon bfiodh.

(7) La naon¹ do Moeog 7 do deisgiobal oile, dar bó hainm Lasairianas, og ernaighthe a mbun da bhile, 7 trom-sherc a cheile léo. 'A Iosa', ol siad, 'an déoin duit ar neidirdhealugadh, no ar noirisemh ag aroile do shior?' Tuiteas bile budheas, 7 bile budhthuaidh don dá bhile. 'Ro foillsighedh ar niomsgaradh', ol siad, 'tre thuitim na mbiledh.' Gabais Moeogh budhes, 7 doghni cathair oirbhidnech a bFerna; 7 gabha[i]s Lassairianus budhthuaigh, 7 doghni cathair a nDaim Inis.

(8) Laithe naon² do Moeog ag siubhal for Sliabh Betha, go ro thuit an oighche fair; go ro guidh Dia uma sheoladh forsan gconair geoir.
p. 135 Nior bhó cían go bhacaidh dá aingel oga | glacadh fora lamhaibh, go rugsad don rig-les hé. Ocus ro thogaibh cros oirbhidnech forsan ttulaig sin do fhoillsiughadh na miorbhuile sin.

(9) Laithe³ do Moeog fria taobh Locha hEirne, co bfacaidh ben ana dhail, 7 lamh-comairt mhór fuirthe. 'Mo mac', ol sí, 'do baithedh foran loch so, 7 dias do lenbaim oile maraon fris; 7 ataim si 7 Eochaid a athair .i. ri an tire, ag cuartugud naom na tire, do faghbhail a fhesa uatha, cia hairm a bfuighbhemaais a chorp; 7 asedh isbertsad frinn, a fhios do fhagbhail úaitsi.' Luigh an ingen 7 Moeog documh an phuirt, 7 nir fhionnsat cia cùil don loch iona rabhsad na curpa. 'A Iosa', ar Moeóg, 'Duisg mac na mná so damh, 7 na curpa oile filid maráon fris.' Ocus do eirigh an mac lásan mbreithir sin a bfiadhnaisi Moeog 7 na hingine. Tigh Eochaidh a athair .i. rí an tire, foran ttulaigh, 7 ro iodbhbhair an mac do Dia 7 do Moeog a mbith-dilsí.

(10) Luigh⁴ Moeog a mBreathnaibh go hairm a raibhi Daibhíod Chille Muine, an tesbudh naomtha.

p. 136 (11) Fechtas⁵ do Dhaibhíod gona mhanchaibh for cenn | chonnaidh, 7 ní ro raithigh Moeog iad. Báoi leabur ana fhiadhnaisi, og cantain a shalm. Ba diairmi doinenn an láoi. Baoi nech lásar mhiosgais Moeog forsan ttulaidh. 'Eirg', ol se, '7 beir an óc-damh⁶ aimriata ughad, nachar [i]omchair eire riam, lat a ndeghaidh na manach, 7 tug oire fortha lat.' Cuireas nech le Moeog, 7 tuadh lais, da fhularam a cenn do tesgadh do Moeog. Eirghes Moeog, 7 fágghus a leabhar fosgailte fon bherthain; 7 ro umlaighsit na daim dó, 7 tiaghaid for diamair an fhedha a gconair ná ro fhuilngsit riam roime dul ann; 7 as soirbh an tshlighe sin da gach aon osin aleith.

(12) Ocus⁷ cuireas an nech sin adubramair a thuaigh úasa do bualadh

¹ = M § 8; S § 7; Ir.² §§ 26, 27. ² = M § 9; S § 8. ³ = M § 10; S § 9; Ir.² §§ 28, 29. ⁴ = M § 11; S § 10; Ir.² § 57. ⁵ = M § 12; S § 10; Ir.² §§ 58-63. ⁶ We should read: 'na óc-damu . . . nachar iom-chuirset'; cf. 'fortha' and 'na daim' infra. ⁷ = M § 13; S § 10; Ir.² §§ 64-66.

Moeog, 7 ro lensad a dhi laim an tuadh, 7 ní ro fed togbhail ná *turnam* fuirte. Do foillsighedh sin do Daibhíod, 7 téid go hairm a rabhsad, 7 tiaghaid don chill, 7 sgaraid lamha moghaidh frisan ttuaigh; 7 dogeibhid an leabur gan dith gan docur ar aon litir de.

(13) Laithe¹ do *Moeog* ag dul ar cenn lenna dona manchaibh, go ro bhris | an soitheach, go ndeachaidh an lionn fo lar. Cuirig sium sighin p. 137 dia bhais úasa, go ros ioc, 7 dobheir an lionn dochum na manach.

(14) *Ocus*² doberar mac an righ amlabhar ana dhail for aon cois, 7 aon laim 7 áon shuil; 7 ro imtigh slan dia tigh iarsin la grasaib Dé 7 *Moeogh*.

(15) Feacht³ do *Moeog* go bfacaídh nech⁴ ana dhail, 7 aon chlár aighthe lais. Cuingis a furtacht for *Moeog* ar dheirc 7 troighe. 'Sirim si ar Dia fortacht fort', ol *Moeog*; 7 tainic aghaidh 7 dealb fair mar gach naon oile.

(16) Cuinges⁵ *Moeog* for Daibhiot deonughadh toighechta a nEirinn doridhisi. *Ocus* iar ttoighecht dó a nEirinn; 'Cuirigh 'ar gculaibh me dorighisi', ol sé, 'go hairm a bfuil Daibí, go ro fhoillsighe damh cia bhus anmchara damh'; 7 ní ro fhaomsad lucht na luinge an tiompodh. Beires *Moeog* ceim asan luing, 7 siubhlaighes o tuinn go tuinn, go ttarla aingel De dó. 'Ní rige a les anmchara', ol sé, 'acht Iosa; oir ní fuil coir fort.' Triallas *Moeog* tara ais docum na hEirenn doridhisi. Gabhus port a nIobh Cinnsealaigh, 7 doni eglas | toghaidhe ann. p. 138

(17) Do badur⁶ dá bha 7 laogh lais. Tig an cú allaigh for faithce na cille. 'In do chuinged do proinne for Dhia tige?' for *Moeog*; 7 dobeir an laogh dó. 'Ní tiubhraid na ba luim gin laogh', ol an taoghaire. 'Eirg si dia ndiul', ol *Moeog*, og togbhail a laime ós a chionn, '7 doberaid loim fort amail laogh'; 7 dobheirdis.

(18) Téid⁷ sluagh a nUaib Cinnsealaigh la naon, 7 an tír ar cuimirce *Moeog* ina t[e]armann. Cuire *Moeog* tí dia bachaill a ttimcheall an bhuair; 7 anais an sluagh gan dul a ndiaigh an eallaigh, acht aoin fer namá dia maithibh, 7 fuair bás iar tteacht taran ttí dó. *Ocus* ro iompó an sluagh dia gerich fein agá fhaicsin sin; 7 ro fhan an buar ag *Moeog*.

(19) Feachtus⁸ do ri Ó gCinnsealaigh for creich, go ttarla *Moeog* dó, 7 dorad almsa dó, 7 teid dia thigh. *Ocus* gabha[i]s saoth 7 galar docraidh he, gur sgar a spiorad ris, dar lais fein. Do foillsighedh iofrann dó, go ngreis d'anmannaibh adhuathmura ann; go ttug anam diobh tarrang día anail forsan righ, gunas rug go[n]uige a bhéol é, go bfacaídh an p. 139 bocht ag cur na deirce dorad dó a mbeol na piasda; 7 nior sguir do

¹ = M § 14; Ir.² § 67.

² = M § 15; S § 11; Ir.² § 68.

³ = M § 16;

S § 12; Ir.² § 69.

⁴ The words 'go bf. nech' written twice in MS.; the former deleted.

⁵ = M §§ 19, 20; S §§ 15, 16; Ir.² §§ 72, 74, 75.

⁶ = M

§ 22; S § 18; Ir.² §§ 77, 78.

⁷ = M § 24; S § 20; Ir.² §§ 92, 93.

⁸ = M

§ 26 (V § 29); S §§ 20-22; Ir.² §§ 95-99.

tarrang an righ, *gur* chuir an bocht a bachall *ar* béol na piasda. Duisgis an righ, 7 ro innis gach ní ro chonnaire. ‘Tabhair Moeog cugad’, ol siad, ‘7 fugebha fios gach neith uadha.’ ‘Is córa aisder go hoglach nDé’, ol an rí; 7 téid go hairm araibhe *Moeog*. ‘Agsúd an nech dia ttugas [s]a an deirc’, ol an rí, ‘7 ra fhuaslaig a craos na piasda mé.’ Dobheir an rí Ferrna a mbith-dilsí dó, 7 dorinne eglas oirbinnech ann, 7 mairigh bhéos.

(20) Eagainid¹ a haithtreabhthaigh fria Moeog an baile gan uisge. ‘Tochailter libh bun an bhile ughad’, ol Moeog, ‘7 dogebtóí tobar ann.’ Ro ghniad, 7 ro frith. *Ocus* gabhais an sruth for siledh a ttorainn ferainn báoi ag nech oile fria taobh an duin.

(21) *Ocus* dotigdis ingena an baile friaa ttaobh do ionnladh 7 d’fothradhadh gusan ttobar do fhoillsigh Moeóg. ‘Na hionnlaidh annso’, ar Moeog; ‘tobar comnaighthe na manach e, 7 ní mna is cnesda p. 140 *araon* friu.’ ‘Dodenam’, ar | siad; ‘linne a leth a ndiaigh ar bferainn.’ Luigh ingean an righ lá náon don tobar dia fothradhadh, *gur* ro len gainemh 7 grian an tobair di. Tig a hathair go Moeog do cuingidh fortachta di, 7 no bheradh hé fein a mbith-dilsí dó. Doniad samluigh.

(22) Feachtus² dia ndeachaidh Moeog don mainisdir do fhios mha-naigh bo bháoi a ttreabhlaid. ‘Filid na manaigh uile a ttreabhlaid’, ol an tab, ‘7 dentar libhsi a bfresdal an gcein beithi sunn.’ ‘As tualaing Dia a slanughadh’, ol Moeog; 7 doronadh amlaidh. Teora lá dhoibh oga bfresdal; 7 cuingis an tab for Moeog a bfhagbail isna gallraib cedna; 7 fágbus, gér bha doirbh lais.

(23) *Ocus*³ luigh Moeog go Ferrna, dia bhacaidh seisrech go gcecht 7 go niarann narathair a toigheacht a gcianaibh cuige; 7 beiris lais hí dia tabhairt a nalmsain do ingenaibh Aodha mic Cairbre, do bí ag cinned a mbetha do Dhia. Go ttarla bocht dó forsan gconair, 7 ro sir damh for Moeog. *Ocus* dobeir dó, 7 beiris na daim oile go hairm p. 141 arabsad na | hingen. *Ocus* ní ro fhedsad treabhadh a niongnais an daim adubhramair. Dochiadh dam ag toighecht asan muir chugtha, 7 cuirid an cuing fair; 7 ro treabhadh amhail gach ndamh; 7 dothigedh a ttús gach aon laithe, 7 doteigedh isin muir gach naghaid. Teora mí dó forsan abairt sin.

(24) Feachtas⁴ do Moeog go bfacaidh teachta Daibhit Cille Muine go hairm araibhe. ‘Eirg’, ol siad, ‘go Daibit. Tangadur a tiu-laithe, 7 beir fair ria mbas.’ Luig Moeog a mBreathnaim, 7 dobeir comna do Daibiot. ‘Do geallas’, ol Moeog, ‘beith a nEirinn dorighisi.’ ‘Eirg si’, ol Daibhiot, ‘foran ttraigh, 7 gibé anmann egcennais dogebhair ann, eirg fair, 7 beraidh go hEirinn tú; 7 cuirfed sa t’aos cumtha ad deghaidh’. *Ocus* sgaraid fria aroile go mbron 7 doghailsi, oir ba derbh

¹ §§ 20, 21 = M § 27 (V § 26); S § 23; Ir.² §§ 100-102. ² = M § 29 (V § 28); S § 25; Ir.² §§ 104, 105. ³ = M § 31; S § 26; Ir.² § 114. ⁴ = M § 32; S § 27; Ir.² §§ 116, 117.

léo a neidirdhealughadh tre bhithe. Teid Moeog forsan purt, 7 dogeibh ainmidhe egcennsa ann nachar aithin, 7 teid fair, 7 beres go Ferrna he.

(25) *Ocus*¹ doni trosgadh cethracha la 7 adhaigh ann, amhail dorinne Iosa 7 Elias 7 Maoisi; 7 ní ro chuir fainne na trualledh fair.

(26) *Feachtus*² do Moeog for bru Atha Iomdhain, 7 bá sennda an tan sin | hé. Go ro fiarfaidh ara a carbaid de: 'Cia bus p. 142 bus esbudh a bFerrna tar t'eise?' 'In cedna fer gebhus an tath ugad', ol sé. Dochiad buidhen a gcenn an atha go lamhach 7 baosradh léo; 7 ba cleirigh iadsom. *Ocus* tig nech baoth diobh ar aomthus³ an atha, 7 tig forsan ttulaigh araibhi Moeog. 'A naontoigh riutsa as ail damhsa beith', ol sé. 'Cia h'ainm si?' ol Moeog. 'Moling', ol sé. Do ansad araon a bfochair a cheile go bás Moeog; 7 do goiredh easbudh a bFerrna do Muling.⁴

(27) *Doclos*⁵ do Moeog iarsin go raibhe brathair dó a ngeill ag righ O Conaill Gabhra. Luigh go dun an righ, 7 ro connmagh⁶ hé teora lá 7 aghaidh a mbeol an dunaigh gan biadh gan digh. *Ocus* ro diultadh an giall do tabairt dó, 7 fúair inghen an righ bás an adhaigh sin. Beiris an rioghan a hinghen lé go hairm araibhi Moeog. 'Duisg so damhsa', ol si, 'oir is tú ro básaigh.' Tainig cridhe Moeog fuirte, 7 doni edarguidhe for Dia, 7 do eirigh an ingen; 7 ní tainic cridhe an righ for Moeog, 7 teid aleith eascaine do dhenamh fair. 'Na hescaim an righ', ol an righan, 'acht cuir th'escaine foran lic ndimhoir | ugad.' p. 143 'Cuirim', ol Moeog; 7 doni di chuid don lic la breithir an naoim. Gabhais omhan an righ, 7 slechtaigh do Moeog, 7 tuc an braighe dó; 7 dobheir Cluain Claidhmhech a mbith-dilsí, 7 doni Moeog eglas anoraich ann, 7 fagbhus blogh día naomaibh ag caintain oifce Dé ann; 7 sgarais 7 an ri fria aroile fo sith 7 caoin-chomrac.

(28) *Feacht*⁷ do Moeog og triall do Chaisiol go ro oirisider na heocha baoi fó a charbad. Ba machtnughadh leosamh sin, go ccualadur in guth ainglighe úasaibh: 'Ní do Caisil is déoin do Dhía do dula', ol sé. 'Fil Guaire rí Connacht a treabhlaid a gCill mic Duach. Eirig si go hairm a bhfil sé; oir is duit do dheonaigh Día fortacht fair.' *Ocus* gabhus an carbad an raon go Cill mic Duach, 7 ro thiormaigh Deirghdherc roime amhail gach magh. Go ttarla dís dóibh, go ro chuinnigsit éolas fortha. 'Fedha 7 criathra uaibhsi go Cill mic Duach', ol siad, '7 mas do muinntir Dia sibh, reighedh fein an tslighe daoibh.' 'Is éidir le Dia sin', ol Moeog; 7 doni magh reigh don criathraigh, go ndechadur go Cill mic Duach. *Ocus* do shlanaigh Moeog Guaire | la p. 144 grasaibh Dé, 7 do foillsigh dó beith triocha bliadhan a righe Connacht

¹ = M § 33; S § 28; Ir.² § 118.

² = M § 31; S § 29; Ir.² §§ 191-193.

³ = ar amus.

⁴ Something erased between 'Mu' and 'ling'; perhaps the scribe at first wrote 'Mochua', as in the Latin Lives.

⁵ = M § 35; S § 30;

² §§ 123, 124.

⁶ = congbadh.

⁷ = M § 37; S § 32; Ir.² §§ 127-129.

go hiomlan, 7 téora bliaghna diobh a ttreabhlaid ; 7 nemh dó iar neag a logh a einigh 7 a trocaire.

(29) La naon¹ do Mhoeog og denamh aiccechta do mac leighinn, go bfacaídh dreimire orrdha ag toirnemh fria a thaobh ; 7 gabus Moeog an dreimire suas. Ocus [ʔar] ttoighcachta do, ro fhiarfaigh an mac leiginn dé, cia conair dochuaidh. ‘Colam Cille ʔar negaibh’, ol sé, ‘glóir 7 oirmhidin muinntire nimhe ana dhail’, ol sé, ‘7 dia moradh léo dodhechas [s]a.’

(30) Laithe naon² do Moeog, go ndechadur buidhen la ceilg 7 amhainsi do cuingidh derce fair. Ocus ro fhagaibhsit a neduighe for diamair 7 folach ; 7 do foillsighedh do Moeog sin ; 7 cuiris fios forna heduighibh, 7 dobheir a nalmsain iad do bochtaibh oile ; 7 imthighid siom ó Moeog gin edach gin almsa.

(31) Brannamh³ mac Echach, ri Laighen do marb Sáranus, do Laignibh he. ‘Doiligh liomsa’, ol Moeog, ‘cenn na mbocht, 7 dinigh-théoir na bfann ; 7 go ttuite an lam sin do bhúail an fíor-laith sin.’

p. 145 Luidh Moeog go Ferrna, 7 téid for fert Brannaim. | ‘Eirg suas’, ar se, ‘a nainm Iosa, 7 follamhnaigh do righe.’ Tig Brannamh asan bfer. 7 téid aráon fria Moeog. ‘Na beir misi aran saoghal abriosg’, ol sé, ‘léig mhé for nemh anosa.’ Doni a fhaoisidín fria Moeog, 7 dobeir deonughadh dó dul for nemh.

(32) Saranas dona luigh for fert Brannaim go naithrighe nderbhair, 7 go ndiughaire truaigh. Tuitis a lámh de, amail ro chuinnig Moeog roimesin ; 7 ba maith eisiom iarsin no go bhfuair bás assa haithle.

(33) Feachtus⁴ do Moeog ag cur tshil éorna, go ttainic oglach foran ngort. ‘Is dealamh damhsa’, ol sé, ‘7 atá cíos trom agam tigerna oram ; 7 is ail damh deire do fadhbhail.’ Ocus dobheir an eorna do bí ‘na ucht dó ʔar ndenam óir di. Beirios leis an tór diá tairbert don rí. ‘Cia o bhfuarais an tór?’ ol an rí. ‘Moeog dusrad damh’, ol an tóglach. ‘Eirghid fhíacha lat’, ol an rígh⁵, ‘7 beir sí an tór go Moeog.’ Ro chuir Moeog an tór iona eorna, 7 ro fhas mar gach neornain.

p. 146 (34) La náon⁶ do Moeog ag denamh egalsa, 7 ní bhfuair sáor día crutughadh. Gó ros bennaigh lamh dhuine día muinntir, | diar bhó hainm Goban, 7 togbhus an eaglas go ndealbhadaibh iongantachaibh, 7 go ngresaibh bregha, nách raibhi samhail di, 7 ní rugadh buaidh saoirsechta on Goban sin fria reimeas.

(35) Feachtus⁷ do Moeog og ionnmad a habainn, go ttainic aon fria dhruim, go ro chuir a dhi láim fris, go ro fhagaibh annsa linn dia

¹ = M § 39 ; S § 34 ; Ir.² § 171.

² = M § 42 ; S § 37 ; Ir.² § 138.

³ §§ 31, 32 = M § 43 ; S §§ 38, 39 ; Ir.² §§ 142-144.

⁴ = M § 45 (V § 44) ; S § 41 ; Ir.² §§ 146, 147.

⁵ The scribe at first wrote ‘an toglach’.

⁶ = M § 46 (V § 45) ; S § 42 ; Ir.² § 148.

⁷ = M § 47 (V § 46) ; S § 43 ; Ir.² §§ 161, 162.

bhathadh. Luigh *Moeog* a ttir iarsin gan taisi for fholt na erradh dó. ‘Log m’aineridhe damh, a cleirigh’, ol sé. ‘Is déoin damhsa Día da maithiom’, ol *Moeog*, ‘7 muna abartha sin, do suighfedh an talamh tú. Dena aithrighe, oir doghebhair bás an cethramhadh la oniu *anusa* ghníom dorónais.’ *Ocus* do fíoradh son.

(36) Laithe náon¹ *diar* ghoid mheirlech caora do tréd *Moeog*, luigh an meirlech ros ith an chaora don eglais do tabairt mionn innte; og glacadh na mionn dotigedh cluasa na caorach tara beola amach.

(37) Día mbaoi² nech uasal a Roim Letha a bpairithlis, 7 ní ro fhedsad náoin naid legha fíortacht fair; 7 tainig a nÉirinn do iarraid *Moeog*, iar gcloistecht a miorbuile dó; 7 fuair *Moeog* bas roime, 7 téid siom *anusa* neilitrum ionar hiom[uradh *Moeog*, 7 dogheibh for- p. 147 *tacht* fóceoir do grásaibh De 7 *Moeog*.

(38) Do bui³ nech a ttreablaít a Laignibh triocho bliadhan, dia bhfacaídh fíis .i. carbad do toigheacht do nim; cleireach aosda inn, 7 ban-óg. ‘Can daoibh?’ ol an toglach. ‘Misi *Moeog*’, ol an cléirech, ‘7 Brighid sunn. Amarach mo laithe si, 7 a noirtur laithe Brigidi aniu⁴; 7 tangamair anúas do moradh gloire Iosa ionur laithibh fein. *Ocus* bi sí ollamh’, ol se, ‘doghebhair bás an tres lá, 7 dogebhair an rioghacht nemhda dot anmain.’ Luigh an fer naomtha sin, Fionntan a ainm, go Cill Dara⁵ a Magh Life .i. reigles⁶ la Brighid; 7 ro innis don phobal an aisling adconnaírc, 7 fuair fein bás an treas lá, amhail ro fhoillsigh *Moeog* dó, 7 dochoidh dochum nime.

(39) Ro hoirnedh⁷ Moling ana easbudh a bFerna tareis *Moeog*, 7 ní teigeadh nech ar bith do shuan a niomdaigh *Moeog*. ‘Tiocfaidh diomsa súan do dhenamh innte’, ol Moling. Teid ‘san iomdaigh, 7 ro buaidhredh 7 ro gallraidhedh hé, 7 ní ro fhed súan innte, no gur guidh *Moeog* go diochra um fortacht fair; 7 do | fhuair fóceoir tre guidhe p. 148 *Moeog* dó. Fagbas Moling an iomdhaigh, 7 asbert nachar diongmhala do duine da mair dul innte.

(40) *Ocus*⁸ gé docuaidh *Moeog* for nim, nir sguir dia mhiorbuilibh a talamh. Óir donithi lá uir, 7 la a earradh, 7 lá thaisibh slanughadh dall, 7 bodhar, 7 bacach, 7 na nuile eslainte arcena. *Ocus* ge do innsiomair aráill do miorbuilibh *Moeog*, ní hé a niomlaine do innsiomair. Andara lá do mi Febriairi docoidh *Moeog* a naontaigh aingel 7 arcaingel, a naontoigh na naom Trionoide .i. Athair, 7 Mac, 7 Spiorad Naom. Amen.

FINIT.!

¹ = M § 50 (V § 49; S § 46; Ir.² § 166. ² = M § 56 (V § 55; S § 52; Ir.² §§ 251, 252. ³ = M § 57 (V § 56; S § 53; Ir.² §§ 253-255. ⁴ = oniu. ⁵ MS. Cill Chlara. ⁶ MS. reigler. ⁷ = M § 58 (V § 57; S § 54; Ir.² §§ 256-258. ⁸ = M § 59 (V § 57^b); S § 55; Ir.² §§ 248-250.

Betha Márdócc Jferna.

i. (1) Do boi¹ duine uasal saidbir hi cConnachtuibh darb ainm Sédna mac Eirc, *meic* Feradhaigh, *meic* Fiacrach, *meic* Amalgaidh, *meic* Muiredhaigh, *meic* Cartaigh, *meic* Eirc, *meic* Eachach *meic* Colla Uais, *meic* Eachach Doimhleín, *meic* Cairpre Lifecair, *meic* Corpmaic, *meic* Airt, *meic* Cuinn Cet-cataigh. Boi ben aicce dar bo hainm Eithne; 7 do shiol Amhalgadh *meic* Fiacrach *meic* Eachach Muigmedhoin disein. Ni raibhe oighre *meic* nó ingheine aca. Doguidhetar Dia go díochra duthrachtach fá mhac díongmala d'fághail, dogébhed a nionad dia neisi. Doronadh dércae díáirme, 7 troisgthi, 7 tredenais leo fan adbar sin. *Ocus* doguidettar naoimh 7 fireoin léo, go fflaghdais a nath-cuinghe on aóin Dia.

(2) Battar a ffochair a ceile iarsin .i. Setna 7 Eithne; 7 doconnaire Eithne aisling .i. *mar* do thuitfed rélta anúas do nimh ina bel; 7 doconnaire Setna féin an aisling *cetna* .i. relta do nimh do thuitim i mbel a mna. Iar neirge doibh do inuissetar da cheile a ffacatar. *Ocus* do inuissetar an aisling do daoineibh glioca géir-eolchá. Asedh immorro adubratar sein ríu. 'Rélta', ar siad, 'do theoraigh na riogha dochum Criost da adhradh, an tan ruccadh 'san mBethil é. *Ocus* trésan ecomarrdha ccedna sin do foillsighedh daoibhse, geinfider mac uasal onorach uaibh, 7 bidh lán do rath 7 do grasaibh an Spiorait Naoimh é.' As annsan oidhce *cetna* sin do geinedh an nech naomhtha nert-cumachtach i mbroinn a mhathar .i. Maodhocc, 7 as *aran* adbar sin aderar mac na reltainne ris.

ii. (3) Docoidh² Eithne ina *carpat* do dul le toisce la eiccin asa haithle sin, 7 hi torrach ar Mhaodhócc. Tarla draoi fir-eolach di arin sliged'. *Ocus* o 'tchualaidh so torann 7 foghar an charpait cuicce, adubhairt: 'As fo rígh reithes an *carpat* so cuccainn; no fo grasaibh an f. 168^b Spiorait Naoimh.' | Dochuaid nech aca da fechain cia ro bai ann. *Ocus* doconnaire nac raibhe aoinnech ele ann, acht Eithne 'na haonar. Atbert an draoi ría iarsin: 'Berai si mac maiseach mor-chumachtach', ar se, 'bus lan do rath 7 do ro-grasaibh an Spiorait Naoimh.'

iii. (4) Ruccadh³ tra an mac sin i nInis Brechmaighe for Magh Slecht go sunradach. Ro ba follus immorro comartha 7 airrdhe⁴ naomhachta aran naoidhin nemh-urcoidigh sin iarna breith tre ghra-saibh an Coimdedh; óir an tionad ina ruccadh e, ni raibe easbhaidh soillse do lo no d'oidhce le haimsir fada and.

¹ §§ 1, 2 = M § 1; S § 1; Ir.¹ § 1. Except where noted the sections of V are the same as those of M.) ² = M § 2; S § 2; Ir.¹ § 2. ³ = M § 3; S § 2. ⁴ comardhion A, H.

(5) Ceidfert¹ Maodhocc iarna breith .i. an lec fora ruccadh da baisteadh he, no bidis cach asteach 7 amach aga niomluadh uirre amhail gach nartrach eile.

iv. (6) Fiort ele d'fiortaibh Moedocc .i. bacan na bainfighidh baoi hi llaimh Eithne ag breith² an leinimh do maidhe cruaidh coimhfeodhaige cuill do beith fo dhuille 7 fo dhegh-blath ina dhecc³*haid*, go ffuil an coll sin ina crann nuaidhe nem-*arsaidh* a ccomharta an fherta sin i nInis Brechmaighe fús. Aderatt eolaigh na criche frisan ccoll sin, an tan cuirter a úir eter braigidib et a niarann³ iarna cur fo naoi naifrennaibh, go nélait gan fuirech asa haithle.

(7) Conidh do cuimniuccadh⁴ na fíert sin doronadh an laidh si:

[A] ceidfert Maedocc na mionn

Da eis go follus fuicfiom;

A nairemh as diom dlegar,

Dligidh fili foillsiugadh.

Leac arar baisttedh Aodh ócc,

An naomh miorbuileach Maodhocc,

On purt go 'roile ag rochtain

Si 'na hethar iomlochaigh⁵.

Fiort ele da fiortaibh sin,

Magh Slecht le h'athaidh d'aimsir

Do ló 's d'oidhce, ceim coimsi,

Se uile fa en shoillsi.

Crann mna fighi frith istigh,

I llaimh Eithne re niodhnaibh; |

'Na mhaide coimhféoidhe cuill,

Beith⁶ fo duille úr-álainn.

Ata an coll sin 'na choll úr,

As biaidh coidhce gan chlaochludh,

Go ndech crioche aran ccruinne,

I nInis blaith Brechmaighe.

Do buadaibh chuill Maedhoicc moir,

A uir 'na urchascc⁷ eloidh

Biaidh ag eirge go brath mbecht,

Tuilledh a ccenn a céidfert.

Cétfert.

v. (8) Ro baisttedh tra an noidhe naomhtha nós-oirdere sin le cruimter craibhtech caoimh-genmnaidh, 7 le haingeal a fhoircoimhetta iarsin.

¹ §§ 5-16 peculiar to Ir.² iodnúghadh H. ³ a niarainn A. ⁴ 7 do choimh-thaitmhíoch add. H. ⁵ iomluchtaidhe H. ⁶ a bheith H. ⁷ urchóid H.

Tuccadh da oilemhain 7 da altrom d'O Dubhtaigh¹ e, .i. Dubhtach² mac Duibhdacrioch meic Brenainn, meic Fergna³, meic Fergusa; óir asé, Dubhtach, an seisedh mac boi ag Dubhdacrioch, mar derbhas an fili:

Se meic Duibhdacrioch ro clos,
Dubtach, Doghran drech-solas,
Maolbennachtaidh⁴, Murchad mas,
Guaire, ocus Fannan folt-cas.

(9) Ro hoiledh go diochra duthrachtach le hua nDubhtaigh, 7 leisan ccuid ele don lucht oilemhna an lenamh ni ba friochnamaighe ria⁵ aionnech ele, 7 dorinnedh a coimhett o gach uile ni neim-dligtech, ar lasadh 7 ar soillsiucchadh an Spiorta Naoimh go hiomarcach ann⁶. Tuccsat a lucht oilemhna .i. a bhuime 7 a bhan-coimedaide tre seirc 7 tre gradh⁷ tormach 7 meduccadh anma go follus fair, amhail as bás do buimeadhaibh buidhe 7 buan-gradha .i. mo Aodh óg, aga gairm dognath aca de. Conidh airesin ro len Maodhócc d'forainm fair seach na hanmannaib ele.

vi. (10) Ro ba follus tra rath an Coimdedh cumhachtaigh forsan mac sin .i. for Maodhócc, tar macaibh ele a aimsire. 'Cían ámh ro bai aga tairngire', oir do tairngir an faidh fire .i. Fionn mac Cumhaill, cenn fesa 7 faistine na hErenn, an tailgenn toccaidhe .i. Maodog mórdha miorbuilech, mac Setna, seal fada 7 aimsir imcian riana geinemain .i. aimsir fichet righ do rioghaibh Erenn .i. o aimsir Airt meic Cuinn Ced-cathaigh, go aimsir Ainmire meic Setna, meic Fergusa f. 169^b Cenn-fada, meic Conuill Gulban, | meic Neill Noi-giallaigh, 'sa aimsir a ruccadh Maodocc; oir do báí an fad sin eter Fhionn 7 cissiumh an tan ro tairngir a theacht, an tan ro marbh Goll mac Morna Ferna mac Cairill, mac rígh na nDeisi Muman; 7 oglach gradha d'Fionn eisem.

(11) Ocus aga adhlacadh fo talmain⁸ tuce Fionn a ordog fona déd fis, gur foillsicchedh fios firinneach dó ina decchaid, 7 gur ceiledh ainffios fair. 'Dar mo breithir', ar se, 'a Fherna meic Cairill, as moghenar dhuit ro hadhlaicedh 'san ionad sin ara mhed do cheolanaibh coimbinne 7 d'finn-leabhraibh eolcha, 7 d'iodbartaibh cuirp an Coimdedh bás os do cionn go deiredh domain.'

(12) Ocus bóí acc tairngire Maodocc, condubairt an laid:

Ath Ferna,
Áit a mbia Maodocc feabda;
Aniu cidh⁹ iomdha a cuana,
Bidh iomdha a nualla nemhda.

¹ do Dubhtach H. ² Dubh Br. ³ meic Fergna, on margin. ⁴ Máol bhennacht is H.

⁵ ní is dithniosuidhe 7 nios degh-friochnamhuidhe no H. ⁶ cf. M § 3; S § 2. ⁷ trom-annsacht A, H. ⁸ fo fhochlaidibh na talmun A; fo fhochladha na t. H. ⁹ ciadh id H.

Ath Ferna na feorainne,
 Bidh feabhda an fer 'ga mbia;
 Doroiset ann anmcarait;
 Bidh ait ionmain le Dia.

Doria Maodhócc muintarach,
 Maisi greine tre ciotha¹;
 Doria mac na reltainne,
 Relta buadach tre bithi.

- (13) Doria Maodhócc muintarach
 Tar Áth Fionnglaisi Fiaa;
 Bidh tailgionn ros toirgeba;
 Bidh sroibh-gionn duine Diaa.

Bidh e an tionadh ainglidhe,²
 A mbia fian ban i foluc[h]t;
 Doria Maodhócc muintarach;
 Mochion rígh darab ro-lucht.

Bidh é an torc tren turcrut[h]ach,
 Bidh e an lasair bhorr-brátha;
 Doria Maodhócc muintarach;
 Bidh tonn tar iolar atha.

A.

vii. (14) Ro tairngir tra athair baitsi 7 buan-creidmhe ffer nErenn
 .i. naomh Patraicc, an naoimh-erlamh cetna .i. Maodhócc milis-
 briathrach mor-cumachtach, an tan bóí ag siubal droibel 7 ditreab
 O mBriuin; go ccualadh claiscetal coimmbind, comhcubaid na nain-
 geal | ina foccus, 7 ceola iomdha iolarda, 7 airpeitedh ailghen ainglidhe, f. 170^a
 7 nualla nemhda 'ga labhra 7 'ga luath-cantain. Ro fhiarfaighettar
 na tri caocca naoimh-cleirigh battar i ffarradh Patraicc; 'Cidh ar nach
 anmaid 'san ionadh ina ffuil nuall 7 ceol na naingel, 7 aittreabh 7 com-
 naidhe do denamh 'san druim si ata leth re han .i. leith re huiscece.'

(15) 'Bidh é sin a ainm go brath', ar Patraicc .i. Druim Lethan.
 Acht ata ní cena; ní duinne ata a ndeonucchadh anadh ann, acht d'Aodh
 mac Setna .i. Maedócc Ferna, naom miorbuilech mór-cumachtach,
 cend 7 codhnach naomh Leit[h]e Cuinn a ccoitcinne, 7 d'Oirghiallaibh
 .i. do clannaibh na cColla a chinel, 7 don Breifne foighenus, oir as
 innte geinfider é, amhail atá a ttuicsi 7 a ttairngire, a ccionn trichat
 bliadan oniu i nInis Brechmaighe i Muigh Slecht Connacht. Ocus
 as dó atá a ndan an tionad so d'aitreabadh 7 d'aitiucchad. Ocus cidh
 aidhbheach libhsi an lion crann ata isin druim attaidh .i. Druim Lethan,
 ní lía iadsein ina órtha 7 iomann, psalm 7 slechtain, almsa 7 aifriond

¹ cithe A, H.

² oirdnide A; ornnuighe H.

dogentar ann re lind an erlainn uasail ainglich, 7 an fireoin fhoirbthi il-cumachtaigh, 7 an tailginn miodhechuir mór-chraibhthigh .i. Maodhog mac Setna, 7 fos ina decchaid go deiredh domhain'.

(16) Ro bhaist 7 ro bhendaigh Patraicc an baile re Maodhócc annsin. Ro fáccaibh rath 7 ro-chonach, sobharthan 7 sonus, soicheall 7 saidhbres, buaidh fosaici 7 fritholma fair, 7 a onoir os each; go ndubairt an rose:

Foillsigim fios firinnech
 Daoibh, a cleirchi creidmecha,
 Ó Dhia dúinn do deimhnigedh,
 Ni damhsa ro deonaighed
 Anmain isin ionad sa,
 Druim Lethan, nach laimheochur;

Acht don tailgionn toccaidhe,
 Do Mhaodhóg fial ainglidhe,
 Cend naomh ocus naomh-erlamh
 Leithe Cuinn¹ rea comhairemh;
 Do shiol Cholla chath-buadhaigh
 Airemh a glun ngenelaigh. |

f. 170^b

A ccionn trichat tren-bliadan,
 Ar Magh Slecht go sunnradhach,
 Geinfidher an glan-mac sin,
 Mac rathmar na reltainne.

Go brath bidh hé a fhorainn siumh;
 Bennaigim si an baile si,
 A mbia an firen foirglidhe,
 Suil tí Maodhócc moir-fertach
 Da caomhna², da chomfurtacht,
 Da coimett, da coisreccadh.

Biaidh onoir na háiti si
 Ó Mhaodhócc acc médachadh,
 Go ttí laithe an luan-brat[h]a;
 Daoibhsi festa foillsighim.

Foillsighim.

viii. (17) 'Ar mbeith³ do Maodhócc ina mhaaccaomh occ anarsaidh iarsin, tainic Ainmire mac Setna, meic Fergusa Cend-fada, meic Conuill Gulban, meic Neill Noi-giallaigh .i. ri Erenn, i nUibh Briuin d'faghail giall 7 braighdedh uatha, mar fa gnaith-bes agna rioghaibh 7 agna tigernaibh an tan sin. Tuccadh Maodhócc do a mbraighdenus

¹ H, in zeal for the honour of the Saint but to the ruin of the metre, inserts '7 Laighionn'. ² no add. H. ³ §§ 17-19 = M § 4; S § 3; Ir.¹ § 4.

ona athair .i. ó Shetna mac Eirc, a ceuma caich, óir fa fer laidir lán-conaigh an Sédna sin.

(18) Acc *imtecht immorro* d'Ainmire ara ais, battar a braighde roimhe 'san sliched. Do foillsicheadh grasa an *Spiorait* Naoimh do ri *Erenn* for Maodhóc tarna maccaibh ele. Do raidh an ri 'arna faicsin sin: 'As follus foirbhthe fir-grásamhail an mac sa .i. Maodhóc', ar se; '7 bidh ciceen dó beith im fharradh sa foran ceuairt righ fora fhuilim; no, madh ferr lais a leiceen amach, 7 dol dó tara ais, doghebha a rogha dibh.'

(19) Do raid Máedhóc aga cloistecht sin: 'Masa meisi as ail let do leiceen saor uait, guidhim tú a nonóir na naomh Trinoide go leicce na maccaimh si ele saor uait on mbraigdenus ina bfuilet.' 'Dogebair si an athcuinghe sin', ar an ri. Do leiccedh doibh uile tionntudh dia ttigibh iarsin. Do athain Ainmire e féin do Maedócc a nanm-cairdes, oir da tuice sé gomadh colaman comhdaingen isin ecclais catoilice é iarsin, amhail ro comhailledh. Conid hí céd-onoir | Maedócc f. 171^a cona maccaomhaibh annsin,¹ grasaibh an Choimdedh ina coimlen-main.²

ix. (20) La ³ da raibe Máedhóc ag cluiche maille fri buachaillibh ar fud an fherainn, 7 sé ag coimhétt caorach a bhuime, tangatar ocht ccoin allta a naoinfecht cuicce go min muinterdha, 7 siad bocht, anfan, ocarach. Ro fhech san orra, 7 adubairt riu: 'Toccbaid libh', ol sé, 'ocht muilt don tred, 7 ithigh iad.' Dorinnettar na coin amhail do ordaigh Maodhóc doibh, 7 dochuatar fon ccoill; 7 do ba le buime Maedócc na muilt sin. Dochuatar na buachailledha don baile go luath iarsin, 7 do innisettar do buime Maedóc an gníomh sin.

(21) Do eirigh an buime maille le feirc moir go Maedócc. Gabais éccla mór Maedócc aga faicsin; 7 adubairt: 'A Dé na nuile cumacht, 7 a Tigerna, a Iosa Criost, foir 7 fortaigh oram, oir as at onoir dorattusa biad dona bochtaibh ocaracha.' Do bar follus an uair sin ocht muilt dob ionann dath 7 mét 7 cuma risna ced-caorcaibh eter Maedhóc 7 a bhuime. Tangattar go min muinterdha mar na caorcha ele d'ionnsaighe an treda. Ní fidir neach fo nimh osin alle cait asa ttangattar don toisec sin; gur hoirdercaigedh ainm De 7 Maedócc tresna mior-builibh sin.

(22) Conidh da derbadh sin dorinne an tughdar an laidh sin:

La do Máedhóc, fa mor rath,
Da bhuime ag coimhétt caorach,
Go ffaca lea taobh acc teacht
Na hocht ccoin allta a naoinfecht.

¹ tre *add. H.* ² cona dó sin do chan an file an sgéul sa *add. H.*, i. e. so that it was with reference to this that the poet sang the following tale; but no poem follows. In A a space is left. ³ §§ 20-23 = M § 5; S §§ 4, 5; Ir.¹ § 5.

Dona conaibh, cenn¹ a ccend,
 Gabhais trocaire an tailgend;
 Seach na hainminntibh ele
 Siad bocht, deroil, diblidhe.

‘Óm buime, ettraibh as ecc,
 ‘Beiridh ocht muilt don mhór-tred
 ‘Ar son Dé’, diochra an toinech,
 Do raidh Maodhócc miorbuilech.

Dith a caorach o’tcualaid
 Buime an erlaimh iol-buadaigh,
 Ferc adbal uirre ara son,
 Rer lion uamhan an terlamh.

Aodh mac Sétna, ar nar lér locht,
 Ar Dhia do iarr a furtacht |
 Ar fheirc a bhuime gan mes.
 ‘Na hacchaid nir iarr aighnes.

Do luach einigh Aodha óicc
 Fuair tiodlacad on Trínoid;
 Ocht caoirigh oile ar áon dath
 Ar cuma na cced-caorach.

Saorthar le cerd na cruinne
 Aod ócc ar feirc a buime;
 Mac Sétna fa treisi atá
 Ag Dia Atha[i]r gach en la.

La.

(23) Antan tra atconnaire athair 7 mathair Maedócc méd na ngras do tiodlaic Dia dó, dochuir dochum leiginn é, go ndechaid clú a crabaidh, 7 oirdercas a foghlama, a ecena 7 a aird-leighinn co comhcoitchenn fo cach.

x. (24) La² da raibe drong naomthach nemh-pectach ag guide Dé go dutrachtach fa foillsiughad doibh ionad a neiseirge, óir dob ail leo seirbis do denamh go duthrachtach do Dia ann, tainic an taingel da nionnsaighed, 7 do raidh riu dol mara raibe Maodocc, 7 go ffoilseochad sé doibh inad a neiseirge. Dochuattar san cuicce le breithir an aingil. Ro fhíarfaigh Maodhócc dibh: ‘An ccualabair guth cluice ag toidhecht annso daoibh?’ ar se. Adubhrattar san, nach ccualattar. ‘Teccaidh limsa, masedh,’ ar sé, ‘go ffoillsigher ionad bar neiseirge daoibh.’ Docuatar lais, 7 do thecaisce doibh mara mbiadh a neiseirgi, gur mairettar ann go haimsir a mbais i mbethaid mio[r]builigh mór-conaigh.

¹ cethna H.² §§ 24, 30 = M § 6.

xi. (25) La ele¹ do Maedócc i nionad seicréittiuch ag legad a psalm. Tainic fiadh *curthe*² comhtuirsech cuice, 7 gadhair go tinneseach aga tafann, 7 dorinne comhnaidhe hifíadhnaisi Maodhóg. Dothuicc Maodhócc *gurab* ag *iarraid* comairce do dénamh dó do bí sé. Cuiris Maodocce a paidrin fo codnaibh³ an fhiadha. Do lenattar na gadair an fiadh, 7 is amlaidh do foillsiged doibh, a bheith i ndeilib duine. *Ocus* nir lenattar na gadhair an fiadh; gur imthig gan urcoid do denamh dó, | iar ccur an f. 172^a paidrin de. Gur moradh ainm Dé 7 Maedocce tresna miorbailibh sin.

xii. (26) Do ba⁴ companach da ceile Maodocce 7 Molaisi Daiminsi. Tarla doibh beith a bfocair a cele fo bhun da crand aon do laitibh ar Magh Slecht a mBreifne Connacht. Battar ag guidhe Dé go duth-rachtach ima fhoillsiuccadh doibh 'n a ffochair a ceile no bheittis, no an budh eiccin doibh dealacadh le ceile. Ro tuittsetar na croinn fo bhun arabattar an tan sin .i. crann budhthuaid, 7 crand oile buddhes. An crann immorro fo bun araibe Molaisi, ase do thuit fo tuaid; 7 an crann fo bun araibhe Maodhócc, asé do tuit budhdeas.

(27) Adhubhrattar san ainusein: 'Ata comhartha ar ndeilighthe annso', ar siat, 'arna thabhairt duinn o Dhia.' '*Ocus* as amlaidh dleghmaitt ne imtech o ceile, doréir mar do tuitettar na croinn don chur 'sa', ar Maodhócc, '.i. tusa budthuaidh, a Molaissi, 7 misi buddes.' Celeabrais cach da ceile dibh 'nadeccchaid sin; 7 tuccattar pócca go min muinterdha da ceile. Teid Molaisi go Loch Eirne budthuaidh, 7 cumdaighis ecclais alainn oireghda ann .i. Daimhinis. Téid Móedhocce buddes, 7 cumdaighis ecclais alainn, 7 cathair onorach ele andsein .i. Ferna Mór Maodhócc a lár Laighen.

xiii. (28) *Fechtus* ele⁵ dar baithed Daimhin mac Cairpri, an Damh-argaitt, annsein .i.⁶ meic Eachach meic Criomhtainn meic Feicc meic Deghad Duirn, meic Rochadha, meic Colla Focrich, meic Eachach Doimlen .i. fer calma cumachtach do Chonnachtuibh, 7 dias lenamh ele ina fochair for Loch Eirne, ní frit immorro a chorp re a toccbail. Ro shiubhail tra mathair Daimhin ar morán do naomhaibh Erenn aga iarraidh orra cuirp na lenab d'fagbail léna nadhlacadh. *Ocus* ní fuair an athcinghe sin o áon aca. Adubairt Molaisi Daimhinsi ría: 'An isin ionadh sin', ar sé, 'no go tti Maodócc cuccat, oir atá a fhios agam go ffuighe se na cuirp útt lea ttoccbail; 7 go ndingne a naithbeouccadh tre grasaiph an Spiorait Naomh.'

(29) As gerr inadecchaid sin an trath tainic Maedhocce | da nionn- f. 172^b saicched. Ro innis an bhen dó gach ní da ndubhramar, 7 do báí ag

¹ §§ 25, 31 = M § 7; S § 6; Ir.¹ § 6.

² corrrtha coimhchreachtaighthe

A; corrrtha coimhcheachtach H.

³ fa chomhladaibh A; fana braghaid no

fa chomluaidhibh H (omitting 'an fhiadha').

⁴ §§ 26, 27, 32 = M § 8; S

§ 7; Ir.¹ § 7.

⁵ §§ 28, 29, 33 = M § 10; S § 9; Ir.¹ § 9.

⁶ The words

'annsein .i.' are enclosed within a line; probably they should be omitted.

cáoi, 7 acc toirrsi go hiomarcach ina fhiadhnaisi. Gabhais truaighe 7 trocaire Maodhócc fadeoigh dhi. Docuaidh Maodhócc 'chum an locha, 7 dorinne urnaigthe deithnesach go Dia, *gur* eirgettar na leinibh béo o bás go bethaid chuiice, 7 do fhocair da maithribh iatt asa haithle. Mar doconnaire Cairpre mac Eachach a mhac do dhusccadh¹ a bás, tuccustair é fein 7 a mhac a mbith-dilsi do Dia 7 do Maodhócc go brath, 7 a shiol; 7 screapall gacha tighe for naoi trichait cét Oirgiall. Ro moradh ainm Dé 7 Móedhocc tríttsin.

(30) *Conidh* da dherbadh sin adubairt an file :

Sccélele *ar* Aodh d'airidhe,
Mor rea sccaoidedh a sccela;
Dob é an faidh re faistine,
Oighre² saor-clannda Setna.

D'feraibh naomhta neimh-treithe
Tice drong chuiice tre³ cairdes,
Fios ionaid an eiseirge
Do bí orra 'na ainffios.⁴

Tucc a menma *ar* meducchad
An drong deiscceidech deoradh,
Fód a mbáis gan breccnacadh
Fuarattar uadha a eolas.

Re ceile do caithettar
A re uile 'san ait sin,
Gan iad uaithe d'aitherrach,
A mbethadh cennsa craibhtigh.

(31) An fiadh cuirthe comthuirsech
Dochí cuicce 'sa conair,
An firén rán ro-cuimsech⁵
Dorinne a chaomhna ar conaibh.

(32) Crábhudh an da criostaide,
Ca crábudh bud mó maise?
Dob é an cadach criochnaighe⁶
Cadach Maodhocc le Molaisi.

Tucc Dia an doigh a ndealaighthi
Na⁷ da ccroidhe 'ar ccur ceille,
Do comharta cedaighthe
Tuitim na ccrann o cele.

¹ dhusacht H.
ainchios H.

² mac A, H.
⁵ rámh ro-tuigseach A, H.

³ le A; re H.

⁴ aincheas A;
⁶ criochnaighthe H.

⁷ ina H.

An trath sin do tuicettar
 A ccur *araon* o'roile,
 Druim coidhche docuirettar
 Le céle, *acht* a dá ccroidhe.

Ticc Molaissi ócc ecnaidhe
 Go Daimh-inis, dún daingen, |
 Teid Maedóc¹ fial fec[h]tnaidhe
 Go Ferna lan-moir Laighen.

f. 173^a

Ata fris² gach naon adbar,³
 Gibhe do biadh 'ga⁴ nguidhe
 O Righ nimhe as naomh-talman
 A naonta i nen ait uile.

Molaisi⁵ do mhuin moir-creidim
Ar Sliabh Betha, bert⁶ cabhra,
 Fuair on aingel d'foirighin
 Soillsi 'sa duibh-re dorchá.

- (33) Mac Cairpre dein, deigh-ceilligh,
 Daimhin, *nar* treth⁷ a ttachar,
 Báitior hi sruth sein-Eirne,
 As dias ele 'na *farradh*.

Naomh Banba do bhinn-fhoclaibh
 Guidter lea mathair meir-gil
 An *uair* sin, gerb iomarcach,
 Fa aisecc anma a hén mic.

Go ranaicc Aodh oirdnidhe,
 O naomh ní fhuair a hiarraidh,
 An firen fial foircclidhe,
 Do coimeitt riamh a riagail.

An rioghan fhíal fir-lainneach,
 'Ar ttaistel iuil is ariuil,⁸
Ar Mhaodóc mór miorbuilech
 Guilis go tuirsech taidhiur.

Gabais truaighe an terlamh sin
 Fa mnaoi na tuirse truime;
 Doghuidh asan nger-gul sin
 Maodhóc fa furtacht uirre.

¹ The scribe first wrote Molaise.

adhbhall H.

is beart H.

rightly.

⁴ aga A; aiga H.

⁷ threithi A; thré H.

² fá A, H.

⁵ Maodhóg A, H.

⁸ sic MS.; ainiuil A, H, probably

³ adhbuidh (?) A;

⁶ as bert A;

Mac Cairpre caoimh cath-tréoraigh,
Daimhin, fa crodha i ccathaib,
An trath si do thathbeaigh,
'Ar mbeith báite le hathaid.

Daimhin an triath trom-gonach,
'Ar neirge o bás go bethaid,
Tucc clann Colla comramach
Fa chíos Máedocc gan mebhail.¹

Screpall gacha hen tige
Do naiscc ar uaislibh Oirgiall
Do Mhaodócc saor sheimhidhe
'Sa beith coidhce 'ga coimriar.

Tucc diultadh don droch ²-einech,
Nach tucc ennech ria roime;
Ar Mhaodócc fial foighittnech
Iomda scriobhtha sgel ele.

xiv. (34) 'Ar bfás ³immorro do clu 7 do caomh-naomhtacht Mhaodh-
ócc uile amhlaid sin, tangattar daoine iomdha as gach aird d'Eirinn
do beith fona smacht 7 fona riaghail. Sanntaighis Maedhócc a
f. 173^b thalamh 7 a thír | fein d'faccbail, 7 dul for teiched ass, óir nír b ail leis
beith fan onoir, 7 fan airmittin irraibe.

(35) *Ocus* ⁴smuainis dol dia oilithre don Roimh, 7 d'foghlaím fhesa
7 eolais an scriptura diadha go deithitnech,⁵ mar donidis na her-
laimh 7 na craibteigh ele 'san aimsir sin. Is iadso an lucht cumainn
7 coimhittecha aithriste do dhul le Moedocc forsan mór-turus sin
.i. Caillin craibtech caoimh-genmnaidh o Fhiodhnach Maighe Réin,
a oide foghlama 7 foircetail fein; 7 Molaisi diadha deigh-eolach
o Dhaim-inis; 7 Ulltan aobhda ecnaidhe o Ard⁶ Breacain, óir fa
lucht aonta 7 aon-chadaigh i nnim 7 i ttalmáin da cele an cethrar sin.⁷

(36) *Ocus* fos⁸ an cethrar cobhsaidh céillech coccúsach ele, do ba
lucht ruin 7 ro-thairise aicce tar gach náon .i. Cele, 7 Aodan o Ferna
móir Maodhócc, Faircellach o Druim Lethain, 7 Fergus o Ros Inbir.⁹
Is iadsin an cethrar da ttug Maodhocc taiscedh 7 coimhét a mhór-
maithesa, 7 a mór-conaigh, an fedh ro boi ina bethaid; 7 da ttucc

¹ mheadhadh H. ² trom- A, H. ³ = M § 11; S § 10. ⁴ §§ 35-
56 are an interpolation of Ir.²; the true continuation of § 34 according to the M
text is c. 21 (§ 57) below. ⁵ deithnesnach H. ⁶ bioth-oirdheire add.
A. ⁷ re chach 7 iar ccách add. A. ⁸ For the passage '*Ocus fos . . .*
Ros Inbir', H reads: '*7 fós an cethrar eile do, do bhi 'na ccomarbaibh aige .i.*
Ó Feirchiallaigh .i. a ced-chomorbadh Maodhoige, 7 as follus sin, da brigh
gu rabadh é comhorbadh Druime ré han é, 7 ó Fhernaidh lán-mhór Laighion; 7
Ó Fergusa ó Ros Inbhir na nAingeal; 7 Ó Dubhthaighedh (?), 7 Ó Duibh-
gionán.' ⁹ na nAingeal add. A.

cennus 7 comarbus a cheall 7 a caoimh-ecclas, tobach a chiosa 7 a chana i noigrecht dia eis, gurab iattsin leth ar leth fa lucht ruin 7 ro-coccair, 7 fa lucht curaigh¹ 7 caom-artraigh don erlamh óghdha urnaigtech acc fácbáil na hErenn dó.

xv. (37) O rangattar an buiden craibtech caomh-naomh sin go Roimh, dorinne Dia fiort firinneach follus da foillsiuccadh do cach .i. cluice an baile do búain uatha féin gan cuidiuccadh o dhaoineibh acht an taoín Dia uile-cumachtach aga dénamh. Tainic iongantus mór, 7 machnucchad menman, 7 criothnucchad croidhe do cach go coitcend isin ccathraigh dona hairrdenaibh naomhtha sin doclos doibh, go ffuarattar fiosscel fadheoigh, mar do dherb fer ionaid Pettair 7 Poil crabhadh 7 creidemh na druinge deg-naomh sin tainic a hErind.

(38) Ro hoirdnedh leis triar dibh ina nescopaibh urdalta 'arna nderbadh o dhaoineibh, 7 'arna ttogha on Trínoid, 7 'a na ceducchad | on f. 174^a Coimdhe caidh cumachtach .i. Máedóc miorbuilech, milis-briatrach, 7 Molaisi moir-fertach, macánta, 7 Caillin craibtech, credal.² As don turus sin fuair Maedhóc moir-fertach da thiodhlacadh toccaidhe on Trínoid, 'arna fácbáil ina fiadhnaisi for altóir Pettair hi Roimh, 'arna ttoirbeirt do nimh trena naomhtacht, amhail fuair Maedhóc andsin .i. an brec Maedhóc, an seachtmadh mionn da mhionnaibh, 7 an bhachall Branduibh; amail asbert an fili :

Brec Máedhóc do maigh nimhe
Fuair an terlamh oirdnidhe,
'S do fuair an mbachaill mBrandaibh
An³ stuaigh ra-chaim reltandaigh.

xvi. (39) Bliadain comhlan dona cleircibh don cur sin isin Roimh maraon ag foghlaim ecena 7 eolais an scriptura diadha do neoch rangattar a les, 7 acc fagháil onóra, 7 oirmittne cadais, 7 cumacht on bpapa, cona cleir, 7 cona cardionalaibh. Ceileabrait da ceile ar ccengal a ccumainn 7 a ccomaonta go hiomcubaid re 'roile, iarna ndaingniuccadh i ndinite⁴ 7 i nonóir móir 7 i ndegh-ordaibh o fhior ionaid De for talamh go rangattar fo clú creidmhe 7 crabaidh 7 cumhacht tara nais go hErinn, da nionaduibh féin leth ar leth.

xvii. (40) Dochúalaidh Aodh dubh mac Fergna meic Fergusa .i. ri O mBriuin na ferta iolardha sin aga ndenam ag Maedhóg 7 an onúir 7 an airmittin adhbail fuair isin Roimh, 7 an da tiodhlacadh ána oirderca fuair innte .i. an brec 7 an bachall. Tainic cuige go coimhdiochra, 7 troisccis go ro-umhal ris im aitherrach deilbhe 7 dénma⁵ d' fágail o Día do, oir fa⁶ doidhealbhda eisiumh gusan uair sin.

¹ curaim H. ² an credal Br. ³ = on. ⁴ a ndignitibh A; a ndiongnidibh H; omitting the two other substantives. ⁵ denmhusa A; dionghmhasa H. ⁶ fer doithir (dothair A) add. A, H.

Tuccustair Maedócc cend Aodha fona cochall don cur sin. Ro codail *immorro* Aod fo cochall Maodócc isin ionad sin, 7 isi dealbh tug fair .i. dealbh Aódhain mic Eignigh an taoinnech fa haille d'fearaibh *Erenn* ria aimsir.

(41) Ro baistedh iarsin hé a cCoill na cCros ag Ath Airm; 7 as on f. 174^b crosadh 7 on coimhsigniuccadh dorinne aran righ ainmnighter | an tionad sin .i. Coill na cCros, 7 Ath Airm, o arm 7 o earradh an righ an fedh do báí 'ga bhaisteadh 7 'ga bhennachadh do benadh de, a mbith dílsi do Dia 7 do Mhaedhócc. Tuccadh *immorro* Aodh finn d'ainm fair. Tucc san screapall gacha tighe ¹ do Maodhócc fana cumachtuibh do luach a baiste, 7 tucc é féin go brath a mbith-dílsi do Dhia 7 do Mhaedócc; 7 gan athgabhair tuaithe no cinidh ² donté do shiol Aodha finn dobheradh a mainchine na a mór-thogha o Mhaodóg go brath. Óir gach plaigh, 7 gach coccadh, 7 gach dith daoine da tainic, 7 da ttiucfa, for Úibh Briuin, 7 for Breifneachaibh, as tre eascaine 7 tre fir-diomdha Maodóg 'mó mhainchine 7 'mo mor-togha do chur uadha, 7 tre chur a cioscana for cula tainic.

xviii. (42) Ise so *immorro* luach baiste Aodha finn do Maodhóg ó Ibh Briuin .i. screpall as gach tigh do Mhaodóg ³ gacha bliadna; each 7 earradh gach righ, 7 gach banrioghna; erradh 7 tlacht gacha taoisigh 7 gacha mná taoisigh, bó adhastair as gach creich o gach Breifneach o Druim Cliabh go Cenannus; ainmidhe as gach seilbh do comharba Maodhócc; serrach as gach groigh; muc as gach crú; caora as gach tret; mart gacha feile Maodhócc; cáor iarainn ó gach gobha don tempall mór; cuairt cásec 7 nodlace do mhanchaibh 7 do mhaoraibh Maodhócc; tús suidhighthe i tigh nola; tús coccair 7 comairle; 7 an céd-chorn i nam ola ⁴ an ngach tigh i mbia duine do muinntir Maodhócc; 7 gan sith do dhenamh i nUibh Briuin gan comarba Maodócc aga denamh, 7 aga heachtucchadh, 7 diombuaidh siodha orra munab amhlaidh dogéntar.

(43) Dalta ó comarba Maodhócc i ndaltus ⁵ do righ Breifne, 7 an dalta sin do frestal do biadh, 7 d'edach, 7 d'ecena, i nonoir Maodhócc, goma heolach a leighenn 7 a lain-ecena é; oir ní dlighend mac righ f. 175^a no taoisigh, brucchadh | no biataigh, o gabhus forba no ferann chuiice, gan dalta o Maodhócc do beith aice; 7 fos dlicchiú rí Ó mBriuin inghen comharba Maodócc do tabairt d'fior, 7 crodh 7 tionnsgra do tabairt lé. Failte do chur re comarba Máedog da mhionca da ffaicfi é; 7 tuarustal amhail gach mbruccaidh o rioghruidh Breifne do cumdach ecclaisi ⁶ 7 tempuill Maedhóig i ngach áit i mbia.

(44) Each 7 earradh righ Breifne an lá rioghfaidher é do thabairt do muinntir Maodhog, no deich marcc, no fiche bó. An bhrec Maodócc

¹ ó Droichíod Atha go Cnoc Láoghain, 7 ó Eirne go Seanoinn A, H. ² cinéil A, H. ³ don bhr(e)ic A, H. ⁴ 7 tus cuirn 7 comhola A, H. ⁵ daltachus H. ⁶ reilge H.

do chur timcell an righ, 7 a cur a slanaibh fair im chert do dhénamh eter gach naon, d'anfann 7 do tréan. A cur fós a ttús gacha catha 7 gacha comlainn ria mBreifneacaibh, 7 teacht deisiol ina ttimceall, 7 tillfid slán. Falach sroil 7¹ nobla óir don bhric fós dia cumhdach an tan ríes a les, o riogaibh 7 o maccaibh riogh 7 taoisech. An ri féin do teacht an lá arnamarach d'eis a rioghtha go Druim Lethan, no go Cuillin na fFer² le hofrrail, 7 ní heccail leisan righ teidm na galar gusan teidm ndeigenach. Dogheib fod saoghail abhus, 7 flaithes Dé tall fadeoigh do chionn comhaill gach neithe da ndubhramar. Ocus fós as aran righ féin ata tabhach ciosa 7 cána Maodhóg o bhecc go mór³ ar fedh a thire 7 a ticernais.

(45) Scecla 7 miorbuile Maodoc d'innisin, 7 d'foillsiuccadh da gach aon dona húaislibh ó mhuinntir Maodhog. Muna fflagbaid immorro an cíos sin tri troiscete do denamh for Ibh Briuin. An céd-troscadh i nDruim Lethan isin recles mór; andara troscadh for Leic na Nemand⁴ mara ngnathaicched Maodoc feisin slechtain 7 figill do denamh maille le sior-urnaighthe; an tres troscadh i Cuillin na bFer,⁵ .i. Ros Inbhir, uair as ann as mó eistes Dia 7 Maodhoc guidhe gach aoin dia muinntir; 7 an bhrec d'impod tuaithbel orra asa haithle. Giorra saoghail gan tsechna, 7 ifrionn da gach 'áon' tuilles an esceaine. Ocus an diombuaidh cétna for muinntir Maodóc muna niarraitt an cíos sin gacha bliadna. | Da nderntar comharbadha 7 aircinnigh f. 175 Maodhóc doreir le Breifneacaibh, 7 gan an esceaine do thuilledh, da rabhait naoimh Erenn da nesceaine, ní heccal doibh iatt.

xix. (46) Is amlaidh so riogthar ri Breifne .i. da comarba decc Maodhóc do techt 'na thimcell, 7 prosesium do denam doibh .i. O Fairceallaigh 7 O Fergusa O Scalbaigh 7 O Connachtaigh 7 Magechrain Ó Dubhtaigh 7 O Duibhgennain 7 O Caiside⁶; comarba Caillin, 7 comarba Cruintir Fraoch, 7 comharba espuice Fionncon.⁷ Ocus iadsein⁸ do thecht ina thimcell. Tabradh an sámhadh sin a naoinfecht onóir d' Ó Dubhtaigh 7 d'fior a ionaid dia éis .i. oide Maodóc eisein; 7 tabradh O Duphtaigh slat do righ Breifne a nonoir Maodóc. An tslat sin do buain do choll Maodóc a Seisceinn Uairbeoil i lLaigribh .i. Dísert Maodóc ainm an ionaid.

(47) Tabrad an ri a each 7 a earradh do muinntir Maodhóc, no anni adubramar gottrasta ara son. Trian na culaigheach⁹ sin d'Úa nDubtaigh a nonoir a oilemhna 7 a altroma ar Maodog, 7 d'fior a ionaid, 7 an da trian ele don tsamadh cetna adubramar. Ní ri immorro, 7 ní taoisech antí nach oirdnighter amlaidh sin.

¹ no A, H. ² naluinn add. A, H. ³ ciosa 7 canachais o pighinn go céd pighinn A; canachus o p. gach pighinn H. ⁴ na ndeamhan H. ⁵ naluinn add. A, H. ⁶ 7 Giolla Modubhda (Maghuda H) o Caiside dochuir an fine si ré healadain .i. muinntir Duibhgennain / Duibhethan? H) add. A, H. ⁷ Fionnuis H. ⁸ na collamhain sin A, H. ⁹ an tiomthaigh A, H.

(48) *Conidh* do cuimninghad 7 do derbadh gach neithe da ndub-
ramar doronadh an laidh sin :

Cios Moadhócc gan meracadh
'Na diaidh *ar* aicme Fergna
Go brath *ara* mbennachad
Naisccis Aodh Dubh go derbhtha.

Cuingis Aodh Dubh doidhealbhdha
Ar Maodhoec, fa mór tuiccsi,
Da ditten ar doimenma,
Buaidh ndeilbhe *tar* gach nduine.

Tucc dó Maodocc muintarach
A rogha deilbhe *ar* domhan,
Nír bí an aiscidh airbernach,
As nemh fadeoigh gan dochar¹.

Así roccha ruccustair
Aodh, *tar* eccosc gach en fir
Dealbh an fhir caoimh cruthamail,
Dárbh ainm Aodhán mac Eignigh.

Tucc Aodh ócc gan anumla
Suan aran righ go ro-trom, |
Ní frith dealbh *bud* dathamla
'Ar néirghe d'Aodh on cochall.

An uair sin do hainmnigedh
Le Maedocc gan locht labra,
Ar Aodh dubh gur daingnigedh
Aodh fionn d'aithearruch anma.

(49) Baister Aodh fionn fíor-sochraidh
Ag Ath Airm le hAodh ele,
Mac Fergna moir mion-cobhsaidh
Nír bhaist aon naomh riamh roimhe.

Luach a bhaiste on Breifnech sin,
Do ba luach é gan ionnsa,
Sgrepall ar gach aon ndethaigh
Fuair Maodócc on Aodh fhionn sa,

O Chenannus comhsochraidh²,
'S ó Droichet Atha d'aon laimh,
Go Drobaois ngil gorm-srothaigh,
'S co Cnoc lan-oirderc *Laoghain*³.

¹ deacar H.

² comhshocrach A.

³ So A ; Laodhain H ; Br. has

(50) *Earradh* gach righ ro-crodha,
 'S gach taoisigh go ttren-feidm,
 Tosach gach cuirn comola,
 Is ainmidhe as gach ein tseilb,
 Dlegar daibh a daingnechad;
 Mart as gach creich da creachaibh,
 Mart ele le hainmneachad
 Im feil Maedócc gan meabhail.

Ofrail gacha hen-gobhann
 I ccrich Breifne na mbocc-magh,
 Cáor iarainn gan ecommtrom,
 Cuairt cascc *ocus* cuairt nodlacc.

O Mhaodócc sheimh síor-aointeach
 Dliget clann Fergna danair,
 Eter righ is righ-taoisech,
 Dalta dognáth do gabhail.

Dlighid dib an dalta so
 Biadh is édach is ecna;
 Maodhócc, asé an dalta son,
 Foirfes¹ orra i nam² decra.

Clann ingen Í Faircellaigh,
 Is hÍ Fergusa fhechtnaigh,
 D'onóir dona haird-cellaibh,
 Dligitt a nurnaidm d'feraibh.

(51) Da fer decc do deig-feraibh,
 Is a ccongnamh le ceile,
 Do duthcus na ndeig-fer soin
 Teacht do riogadh righ Breifne.

Ó Fergusa, O Fairceallaigh,
 O Duibhgennán, O Dubtaigh,
 O Sealbhaigh an sailm-cettlaidh,
 Is Ó Connachtaigh cundail,
 Ó Caiside cairdemhail,
 Cleirech an leighinn Luchair. |

only *l*. After this, H inserts another 'leth-rann':

Ó Éirne thréin trom-thonnaigh
 Go Sionainn sreabh-ghloin shair-lain;

So A, except that it reads 'sreabh-glais'.

¹ foirfedh A.

² a ccás A, H.

f. 176^b

O Rodachain ro-bladach,
 O Treabair nar tuill¹ tendal²,
 Mac Ethígen³ comramach,
 Maguibhne *ocus* Magechran.

Neach go brath do Breifneacaibh
 Ní ri tren, is ní taoisech,
 Go mbe an cuire cleireach sin
 'Ga noirdnedh uile a naoinfecht.

(52) Dligid d'eis a noirdnigh sin
 Síol Fergna na slegh slim-teand
 An bhrec fhertach oirdeirc sin
 Do chur fo tri 'na ttimcell.

Don bric sin do hainmnigedh
 A cur a ccor go hemech,
 Gan eccóir, gan aindligedh
 Do denamh doibh ar einneach.

Buaidh nagma rea innisin
 Ar rioghraidh⁴ aicme Fhergna,
 Do buadaibh na brice sin
 A cur a ttús gach tennta.

D'fuil Fhergna as dal dioghbala
 Fa gan Maodócc do min-réir⁵,
 Gan comall a cíoscana
 'S gan dul fa úir an fhiréin.

Gach olc, is gach ainicín⁶
 Da ttainic, is da ttiofca⁷
 Do cloinn Fergna d'airidhe,
 Diomdha Maodhócc fodera.

Síol Fergna gan moir-chreidhim⁸
 Dligitt dognath a géir-ioc;
 Do Maodoc an moir-leighinn
 Atad uile fa ein cíos.

Cíos.

xx. (53) 'Ar ccengal 7 'ar ccomdaingniuccadh a ciosa 7 a chomh-
 nóra do Máodhóg for Aodh ffionn mac Fergna, *cona* cinédh 7 *cona*
 clanmaicne 'na dheghaid, ara bhaistédh 7 ara bhuan-choisereccadh ag
 Ath Airm, mar do raidhemar romhainn, luidh roimhe go Druim

¹ thill A.
⁵ mhiréir H.

² tendail A, H.
⁶ ainsgine H.

³ O Cethan A, H.
⁷ tti feasda A, H.

⁴ rioghaibh A.
⁸ thréidhim H.

Lethain ar aslach 7 ar impide an aird-riogh .i. Aodha finn, 7 fös ar comhairle 7 ar comhfurailemh righ 7 righ-thaoisech Ó mBriuin, 7 caich a coitcheinde, *eter* íseal 7 uasal, *eter* laoch 7 cleireach.

(54) Fothaigis 7 fir-bennaighis an tionad sin asa haithle, amhail do báí a ffiguir 7 a ffaistine ó aimsir Pattraice príom-apstail, 'gár' thairngir sem Maodóc móir-fertach triocha bliadhain riana ghein, 7 riana gnath-coimpert; gur baist Patraice, 7 gur bhennaigh an baile sin re tteacht don érlamh | da ionnsaiched, 'arna facebail don ard- f. 177^a apstol ina oircill gan áitiuccadh. Gurab é Patraice prim-eccnaidh tuce Druim Letan d'ainm *aran* ait sin, ara beith leth fri han .i. fri huisce, oir fa Druim Leith a ainm o tús.

(55) Tainic tra Maedhóc ar lorce tairngire an tailginn go Druim Letan, *mar* do luaidemar romhainn, 'ar foirbtiucchad a áoisi, 7 a aimsire, 'ar metucchad a fhert 7 a ard-míorbuiledh, 'ar noirdhercuccadh a crabaidh 7 a caoim-bés, a ecna 7 a iol-cumacht, a derce 7 a degh-oibre, bennaigis 7 bith-cumhdaighis an baile sin, cóirghis a cluidh 7 a caoimh-reilge, toimhsis 7 tóirnis a tempull 7 a caoimh-eccalsa, cumais 7 caomh-fuaighis benda 7 bodhainge² a benn-cobar³, *eter* cloich 7 claraib, 7 comhaidme⁴, aithighis a tighe 7 a thecchdaisi; ordaighis a sruithe 7 a sámaidh, oirdnis 7 onóraighis a áos uird 7 oiffrinn, oibre 7 umhaloitte, 7 aird-leiginn 7 ecna, fri sioladh creidmhe 7 crabaidh, fri cantain psalm 7 psaltrach, fri ceileabradh na cánóine coimdetá, 7 fri biathad aoidedh 7 adhailecnech, dámh 7 deoradh, anbfann 7 enert⁵, 7 fri gach ele rangus a les i ttuaith 7 i necclais i naoinfecht.

(56) Facebais rath cleire 7 comarbadh, rath sónaís 7 soichill, rath failti 7 fiadaighthe go brath foran mbaile, amhail ata isin sen-focal .i. failte Erenn Druim Letan. *Ocus* bóí athaid i nDruim Lethan amhlaidh sin 'ga frecur 7 'ga foghnámh, go ttainic fora menmain imteacht a hErinn os íseal, do sechna 7 d'iomghabail na honora 7 an ard-cadais bóí ag cach 'na comhair.

xxi. (57) Dochualaidh⁶ tra Aodh fionn mac Fergna .i. ri Breifne, Maodhóc do beith ag imtecht a hIbh Briuin; 7 o'tcualaid, bóí aga toirmesec uime, oir nír miadh 7 nír maisi laís a athair baiste 7 bennaighi, 7 tuce rogha dealbha 7 démna⁷ go follus fair, do sccaradh fris, daigh nír maith leis nach ina tír, na ina talamh féin do biadh a comnaidhe 7 a comhaitreab. Do raidh Maodog riss | iarsin: 'Leicc f. 177^b damhsa imtecht gan anadh, gan íarmhóracht uait', ar se, '7 fogheba caidreabh 7 cumhsanadh i tigh nimhe ón Choimdedh', ar se, 'do chomaidh dia chionn.' Nír faomh immorro Aodh fionn imtecht do leiccen dó da déoin. Gidh edh do treoraigh an Trinoid tara ced san

¹ gur H. ² boghainne A; bothuine H. ³ benncoibhal A, H. ⁴ caomh-aidhme A; caomh-aimhithe H. ⁵ antrén H. ⁶ = M § 11; S § 10; Ir.¹ § 10; see note on § 35 above. ⁷ deanamhusa H.

7 tara cumachtuibh Maodog go crích Laigen go lán-folaightech, 7 assein i mBretain¹, d'ionnsaighe easpoic naomhtha boi innte .i. Dáuidh Cille Muine; 7 boi aimsir imcían ina fharradh and.

xxii. (58) Laithe naon² dia raibhe Maodhoc ag radh a leiginn laimh risan mainistir amuigh, tanaice procadóir mhainistreach Dait 'na dhochum maille le feirce móir, 7 do raidh ris: 'Eirce, a droch-duine', ar se, 'a ndiaigh na mbrathar isin coillidh'; ar cenn connaigh dochuatar na braithre deiredh na hoidhche an la sin. Ní raibe dano a fhios sin ag Maodhóg, 7 da mbeith, dorachad ina ndiaigh gan furáilemh. Bói immorro fuath mor agan bprocadóir ar Maodhóc, gan adbar, gan fochann. Facbais immorro Maodog a leabhar oslaicthi an uair sin le hanbuain imteachta a ndiaigh caich.

(59) Tucc an tocclach dá dhamh dhásachtacha dhocennsaighthi da ionnsaighe, 7 do raidh ris a ceur fon ccartaidh³, 7 dol fon ccoill ar cend connaigh. Ar ulca re Maedoc dorinne an procadóir gach ní dibhsin. Ocus comhluath do ghlac Maodhóc na doimh, do bhatar min móir-cenna ó fhurailemh an ard-naoimh orra; dochuir fon ccartaidh iatt asa haithle. Do len Maodhoc na braithre iarsin, 7 gan acht aon lenamh immaille fris.

(60) Bói dano móin⁴ mór, maoth, ro-bocc, ro-ainhreidh, 'san athgoirit roimhe aran slicchidh, 7 timcheall mor aice. Adubairt Maodhoc risan lenamh⁵: 'Do ba mor an athgoiritt dúinn, da roichmis tarsan mónaigh, óir as gerr go roichfemis na braithre.' Do raidh Maodoc risan lenamh iarsin: 'Dena do rosce 7 do croidhe do chomhartucchad on Spírit Naomh, 7 o fioghuir na croiche césta, 7 f. 178^a dochife tú cumhachta | Criost go hathlamh it fiadhnaisi.' Ro impo Maodog na doimh 7 an chairt an tan sin dochum na mona. Doróine Dia slighe sochair shior-blaith, 7 conair cobsaidh coimhreidh tresan monaidh maoith mong-bhuig do Máedog 7 da damhaibh. Maraidh an tslige sin fós, do cuimniugadh na mór-miorbhal sin Maodhog, go ttéid a ttarbha 7 a móir-les do dhaoinib 7 do damhaibh osin anuas. Rangattar iarsin mara rabattar na braithre, 'ar ttabairt gloire 7 buidhechais do Dia.⁶

(61) Gach ní immorro da nderna an procatoir do droch-méin ar Maodóg, do fhoillsigh Dia do Dhait eisem, 7 do fhoillsigh Dia do Dait mar tucc an procattoir ar Maodhog a leabhar d'fagbail oslaicthe amuigh agan múr. Tainic doinnenn 7 falc fertana an uair sin ann; 7 doconnairc Dait leabar Maodhog oslaicethi, 7 ge doconnairc, do léicc dó amhail do bí. Gidh ed do chuimnigh arís an leabhar do beith oslaicthi, 7 docuaidh da fhoiridin, 7 fuair tirim trén-cumhdaighthe

¹ móir add. H. ² §§ 58-63, 79; = M § 12; S § 10; Ir.¹ § 11. ³ cartaidh H. ⁴ mori A. ⁵ It should be: 'adubairt an lenamh fri Maodhoc'.
⁶ 7 do Maodhoig add. A, H.

iarsin é, gan dith litre no line, 7 gan braon d'uisce no d'fertain an aieoir do buain ris.

(62) *Mar doconnaire* Dauit an miorbal 'mór' sin, do léice don leabhar *mar* do bá, 7 *dochuaid* fein *mara* rabhattar na deiscipuil, go traigh an *mara*, doigh as laimh risan muir atá Ceall Muine. Dochuaidh go hairm irraibhe Maodhoc, 7 adubairt ris: 'Cidh'már facebais do leabhar oslaicthe', ar sé, 'ag intecht duit lesna damhaibh ar madain a ccoinne caich fon ccoill le haghaid na baistighe 7 na doinne?' *Mar doconnaire* Maodhoc sin, do léice a ghlúine re lár go humhal urramach d'aithméula a leabhair d'fácbáil oslaicthe; 7 do raidh gurab¹ deithbhir dola 'na diaigh siumh ar cenn connagh tuce air a fhácbháil².

(63) Ní dhubairt *dano* Dauith lé Maodhoc eirge do dhenamh, *acht* *dochuaid* i ndiaigh na mbrathar. Tiagait isteach leth ar leth .i. Dauit 7 na braithre. Ro indis an lenamh doibh 'na degheidh gach ní tarla doibh iar nimtheacht don coill, 7 *mar* fuaruttar an tslighe reidh rotirim isin monaidh | tre miorbuilbh Máedhoc. Fiarfaighis Dauit f. 178^d cait irraibhe Maedhóg. Adubrattar cach go coitcenn nach facatar é, ó doluigh aran traigh a bfiadnaisi Dauit, 'ar fíaghail sceel a leabair dó. Docuiredh drong do mhaithibh na ccleirech ar cenn Mhaodhog go traigh an *mara*, 7 tuceattar leo é ón traigh. Tainic an lán mór-adbal *mara* 'na múraibh 7 'na mór-tolcaiph³ gach taoibh ina thimcell, *acht* an ait ina raibhe fein, 7 nir urcoidigh aon ní dó. Ro innis immorro espoc Dauit gach miorbaile da ndérna Dia tré Maodhoc; tuc Dauit spreccadh 7 cursachadh go minic aran bprocadoir tréna mibéuibh ar Maodhog. Ro moradh ainm Dé 7 Maodhog tresna miorbuilbh sin.

xxiii. (64) Do bretnaigh⁴ an fer *cetna* .i. an procadoir, Maodhoc do *marbadh* lá eile tré thnuth 7 tre fhorat. Dochuair se fon ccoill é 7 mogaidh on tuaith⁵ leis do buain chonnaigh. Do furail an procadoir *aran* oclach Maodhoc do *marbhadh*, 7 do gheall cennach dó da chionn sin. *Ocus* 'ar ndol fon ccoill doibh, do chrom Maodhog ar mhaide da togbháil. Do toccaibh an toclach a lamha frisan tuaigh do bualadh Mhaodóg. Tainic do chumachtuibh an Choimdedh gur lenattar lamha an óclaigh don tuaigh, *co nar fét* a ngluasacht na a ngnath-luamairecht⁶. Ro adaimh an toclach a choir go hullamh annsin, 7 tainic d'iarraidh maithemhnais ar serbhontaidhe Dé go diocra ina decchaid sin .i. ar Mhaodóc.

(65) 'Arna faicsin sin do Maedhóg, cuiris a urnaigthe go Dia go dio-graisech. Tainic tra don urnaighthe sin gur fuaslaiccedh lamha an óclaigh on cuibhriuch 7 on crapall arabhattar. Teid an fer sin go luath don bhaile, 7 do innis anní sin da gach duine da ttarla dó. 'Ar

¹ dermud 7 *add.* A, H. ² osluigthe *add.* H. ³ -tulchaibh H; -thon-naibh A. ⁴ §§ 64-66, 80 = M § 13; S § 10; Ir. § 12. ⁵ 7 tuata A, H. ⁶ grinn-luthmairecht H; lán-lumhthaireacht A.

f. 179^a ffoillsiucchad an sceoil sin do Dauit, ro cirigh ar colbha a leaptha, 7 docuir leth-brócc air, 7 dochuaidh go luath d'ionnsaighed na coilledh a ccoinne Maodhog. Mar doconnattar na braithre é acc imtech
'na coinne go sruth do bí a ngar don baile. Adubairt Dauit lena deiscioplaibh acca faicsin: 'Tiacchaidh uaim fós¹', ar se; oir doconnaire Dauit sluagh aingel i nuirtimheall Maedhócc isin aít sin.

(66) Mar doconnaire Maodog Dauit ag fuirech fris, do reth go ro-luath mara raibhe 7 do umlaigh dó. Ata cros isin ionad sin do comarrtha a cattaigh 7 a comhaonta le ceile. Tuccatar grasa 7 gerguidhe do Dia na ndul dibhlinibh, 7 dochuattar don baile leth ar leth. Imdercais Dauit an procattóir go hadbal a fíadhnaisi caich don cur sin. Adubairt Maodhócc: 'A maighistir ionmuin, na bí aga chertuccadh, óir ceirteochaid Dia é, mar as lór, uair dogeba bás bith-obann, 7 oidedh eccosmail, 7 ní bia fios a adhnacail ag aoinnech ar talmáin, acht acc Dia na ndul.' Tarla don oclach mar do tairrngir Maodóg, bás obann eccubaidh, 7 gan fios a écca ina a adhnacail ag aon duine. Ocus ro moradh ainm De 7 Máodhócc desin.

xxiv. (67) La ele² cuiredh Maodhócc ar cenn soidhtigh lenda dia tabairt leis don mainistir; 7 acc gabháil dó laimh le glenn grainemhail gnath-dhoman do báí aran slighidh roimhe, do thuit an chairt ina raibhe an soidhtech, 7 do thuitettar na doimh fon ccartaidh fri hall uathmar-granna.³ Cuiris Maodóg comhartha na croiche cesta etorra 7 an tall. 'Ar togbáil a laimhe a nairde don erlamh, nír urchoidigh aoin ní dona damaibh, 7 nír brisedh an chairt; 7 nír doirtedh braon don lionn; 7 ro moradh ainm De 7 Maodoc tritsin.

xxv. (68) Do bí⁴ mac ag righ Bretan, 7 se dall, bodhar, bacach. O 'tcualattar a chairde 7 a lucht oilemhna Maodhócc do denamh na f. 179^b míorbal | mór sin, dochuirettar an mac dia ionnsaighed; 7 doguidettar é ima shlánucchad. Doguidhedh immorro ona maigistir go mór é .i. o Dáuit. Dorinne dano Maodog urnaighthe go diochra dochum nDé, gur slánaicched go hullamh an tócc-mac ona ainmib da éis sin. Tuccattar cairde an leinimh budechus mór do Día 7 do Maodhóg desin; gur móradh ainm De 7 Maodhóg tresna míorbuilibh sin doronadh ar mac righ Bretan.

xxvi. (69) Do bí⁵ neach ele i mBretnaibh 'gá raibhe a acchaid 'na háon clár⁶ uile, gan súil, gan sróin, 7 do bí marsin aga breith. Ruccadh go Maodhócc é da leiches. 'Ar nguidhe De do Mhaodóg ara son do slanaighed é focettoir, go tangattar a suile 7 a srón ina nionadhaibh iomchuibhde fein fadeoigh; 7 ro móradh ainm De 7 Maodog desin.

¹ imidh uaim go foill A, H.

naill mhara H.

83 = M § 16; S § 12; Ir.¹ § 15.

² §§ 67, 81 = M § 14; Ir.¹ § 13.

⁴ §§ 68, 82 = M § 15; S § 11; Ir.¹ § 14.

⁶ chomthrom add. H.

³ frisan

⁵ §§ 69.

xxvii. (70) Tangattar¹ Saxanaigh uair ele i mBretnaibh, sluagh mór doáirme. Do cruinnigettar Brethnaigh ara ceionn, 7 docuirettar teachta go Dauit da rádha ris, Maodog do chur cuca do bennuccadh a sluaigh, 7 do coisreccadh a ceatha. Docuaidh Maodhog *ar* furailemh Dauit mara rabattar Bretnaigh, 7 iatt féin 7 Saxanaigh ar acchaid a ceile. Ni rabattar Bretnaigh lion catha i naechaid na Saxanach. Doguidh tra Maodóg ar son na mBretnach, gur teichettar Saxanaigh iarsin, 7 do lenattar Bretnaigh iatt, go rabattar seacht láithe na seachtmuine aga marbadh 7 acca mucenechad²; 7 nir tuit aon duine do Brethnaibh le Saxanaibh *ar* fedh na haimsire sin tre grasaibh Dé, 7 tre miorbuilbh Maodhócc. Co nach tainic aoinnech do Saxanaibh don Britain an fedh do bi Maodhóg innte iar bfoillsiuccadh na miorbal sin. Ocus ro moradh ainm Dé 7 Maodóg desin. |

xxviii. (71) Do bi³ nech ele i mBretnaibh, 7 do tionnscaim se f. 180^a Maodhócc do mhealladh, oir do fhuráil ara muinntir a breith cuicee, 7 a radha go raibhe féin dall, bodhar. Do raidh Maodhócc *'ar* naithne a cheilce: 'Do bi do righe 7 do ro-flaithes *ar* do chumus', ar se, 'no gur brethnaighis na tiodhlaicthi tucc Día duit do ceilt. Ocus o doronaisi an mbréicc sin, beir si amhail adubhradais go haimsir do bhais'; 7 ro comhailledh sin.⁴ Ro moradh ainm Dé 7 Maodhócc desin. Is iomdha dano miorbuile 7 moir-ferta dorinne Día a nonóir Mhaodog i mBretnaibh nach airmither annso do sechna an emheltais. Comidh airesin ro faccaibh an tughdar iad gan a ninnisin.

xxix. (72) A haithle⁵ gach a nderna Maodhócc do miorbuilbh i mBretnaibh, gabhais ced⁶ aga oide .i. Dauit Cille Muine, 7 do tionnsgain techt⁷ tara ais go hErim maille lea dheiscioplaibh. *'Ar* ndol dó a bfoccus trachta na hErem doconnairc sladaighthi do lettaobh⁸ na slicched, 7 siad ag slad 7 ag marbadh oilitrech 7 áosa eccruaidh, no biodh acc siubal o ionad go hionad. Adubairt Maodhócc lea muinntir: 'Dóinem deithnes d'ionnsaighe na noilitrech', ar se. Do bhen a clocc gan fuirech don chur sin, go ccuala tigerna na ngadaighedh e: 'As guth cluice fir diadha degh-craibhthigh so', ar sé, '7 as uime bhenus a clocc da fhurail orainne gan an gníomh so do dhenamh.' Do secuirettar dona hoilithreachaibh iarsin.

(73) Is amhlaidh do bhi an fer sin dob ferr aca ina duine saidhbir sár-cumachtach, 7 móran maoinne 7 maithesa fora cumus .i. Dioma mac Fionntain, meic Branain⁹, meic Cendlachan, meic Armara, meic Naxair¹⁰, meic Fothaid, meic Eachach Laim-deiree, meic Meisincorb¹¹,

¹ §§ 70, 84 = M § 17; S § 13. ² muchad H. ³ §§ 71, 85 = M § 18 (V § 18^b); S § 14. A omits this chapter as far as 'is iomdha' (homoiotel.).
⁴ 7 ro chomhall na fagbhala sin ó sin súas H. ⁵ §§ 72, 73, 86 = M § 19; S § 15. ⁶ 'ar ngabhail a cheda A, H. ⁷ secht 7 techt H. ⁸ leadh-righ H. ⁹ meic Briain add. A. ¹⁰ Nax. with mark of abbreviation Br.; Naxair A; Nachuir H. ¹¹ meic Conchorb add. A.

meic Concubhair Abhrat-ruaidh, *meic Finn-fíledh*, *meic Rosa Ruaia*, *meic Fergusa Fairrge*. 'Ar ttecht tra do Maodhóg a ccomhfoccus doibh, cuiris Dioma | duine dia muinntir ara cend. Ro iomchair an fer sin Maodhog ara mhuin asa luing, 7 rucc lais mara raibhe a ticcerna é. Dorinne aithrighe adbal iarsin, 7 tucc feronn i nofrail do Dia 7 do Maedog go brath. Is ann ata an feronn sin isin rann tes d'Erinn ren abairther hÚi Cennsealaigh, 7 doroinne ecclas ann .i. Ard Ladrann, 7 tucc an neoch adubhramar .i. Dioma é féin, maille lea chenal, 7 lena caoimh-ferann do Dia 7 do Maodhócc.

xxx. (74) La eiccin¹ iarsin da raibhe Maodhócc laimh risan muir, 7 a bhraitre ina fhochair ann; 7 adubairt friu: 'As aithrech lem gan a fhiarfaighe do mo maigistir .i. do Dauit, cia an tathair faoisittne do biadh accam ind Erinn.' Do tionnsgnattar a deiscipuil long do dheisiuccadh dó, 7 imtecht leisan toisce sin. Gidh edh do bí eccla na mara go mór orra. Téid Maodhócc dochum na mara, 7 dob ail leis dol gan luing i mBretnaibh dochum an mhaigistir aga raibhe.

(75) Tainic an taingel da ionnsaighe, 7 adubairt ris: 'As borb a ndernais', ar sé. 'Ní ó bhurba dob áil damh a denamh, acht tre cumachtaibh Dé', bhar Maodóg. Adubairt an taingel: 'Ní heiccin duit athair faoisittne ele d'iarraidh acht Dia na ndul, óir tuiccidh sé rún 7 deirritius gach duine. Gidh edh mad ail duit fiadnaisi d'fágail ar th'faoisittin 7 ar do coccús, biodh Molua mac Oiche d'athair faoisitne accat.' Do iompó Maodócc tara ais, 7 docuaid isin tir ren abar I Cheinnselaigh, isin ferann le raiter Ard Ladrann; 7 mar do shuidh isin ionad re nabartar Acchél², do cuimnigh se aran cclocc do dermaitt i mBretnaibh. Ocus an tan do ba mithig a bhuain dó [do]-f. 181^a connaire Maodhócc laimh ris he. Tuccustair Maedóg | buidechas mór 7 moladh do Dia trittsin.

xxxi. (76) La³ da raibhe Maodhócc ar traigh an mara roinnes iter Muimhneachaibh 7 Laighneachaibh 'i. hÚi Cendsealaigh 7 na Deisi, dob ail leis an traigh d'imthecht dochum na nDeisi, 7 do bí se ar each maille lena deisciplaiph. Boi gabhal 'mara' rompa aran imghittis longa 7 lan-artraighe.⁴ Dob áil lena muinntir tuirling da neachuibh, óir nír saoleattar go fíeffadais imthecht gan artrach⁵ 'san ionad sin. Adubairt Maodóg: 'Leiccidh na heich ara nacchaid féin ar siubhal', ar sé, 'óir fédedh Dia an muir do tracchadhadh 7 do thiomuccadh dúinn', ar sé. Dorinnettar san amlaidh sin 'ar ccur an dotheusa go daingen i nDia; co ndechatar na heich gan a ningne do fhliuchad isin muir mór-thondach, amhail budh talamh tirim, nó ród ro-réidh ele í. Co ndechatar 'san athgoirit⁶ amhlaidh sin isna Deisibh.

¹ §§ 74, 75, 87 = M § 20; S § 16; Ir.¹ § 16.

² Icheil A; Icel H.

³ §§ 76, 88 = M § 21; S § 17.

⁴ -artharaigh A; -atharthach H.

⁵ artharach A; atharach H.

⁶ athgherra H.

(77) Cumhdaigis¹ Maodhócc ecclas isin ionad sin ren abarthar Disert nDáirbre, 7 bóí aimsir fhada annsin maille lea dheiscioplaibh. Báttar dá bha 7 aon laogh annsin agna braithribh. Bói Maodhóg² laithe náon ann ina aonar isticche ina sealla. Doconnaire na coin allaidh³ da ionnsaighe; battar go min muinnterda ag *techt* 'na thimceall. Do thuig Maodhócc gurab acc iarraidh bidh do bhattar. Tainic a throcaire forra; tuce an laogh doibh, 7 do ráidh ría a ithe. An tan tra tainic bean do bhleoghan na mbó tráth nóna⁴, do shir an laogh do léiccen chuca. Do raidh Maodhócc ría: 'Na bí aga iarraidh, óir tuccusa dona conaibh allta⁵ é.'

(78) Adubairt brathair dona braithribh: 'Cionnus fétfaidher na ba do bleoghan, 7 gan a laogh aca?' Adubairt Maodoc risan mbrathair: 'Druid cugum do chend', ar sé, 'go mbennaiginn é; óir an tan dochifit na ba hé, dóberait a mbainne go humhal orramach.' As marsin immorro do bí, an tan atcittis na ba cend an bhrathar, do bidis 'ga lighe go lán-obann, 7 dobeirdís a mbainne amhlaidh sin. | As minic f. 181^b doniodh Maodoc na miorbaile sin .i. an tan do muirfidhe laogh, cenn anti dorachad do bleoghan⁶ na mbó do benduccadh, go ttabratais a mbainne mar dochittis he.

(79) Conidh da dherbadh atbert an fili amlaidh:

Toisce Maodhócc i ttír mBretan,
Toisce da lentar lea laoidhedh,
A clú ósin fa shéla,
Dúal na scecla do sceaoiledh.

A mesce na nerlamh uile
Maodhócc fa duine derbhtha,
Don dá dhamh diana, diuide,
Doní doimh ciuine cennsa.

Scáoilte lé báistigh mbraon-móir
Leabhar Maodóg gan bine,
Nocha dherna dó an dile
Easbaidh líne no litre.

Gion gur slige ag cach riamh roimhe,
Si ag cách oile 'na hoilbéim,
Trésan mónaidh ruaidh ro-bhuice
Dorinne conair coimhréidh.⁷

(80) Dá laimh as tuagh an túata
Do cengladh uadha a náoinfeacht,
Da bhallaibh nar fhét én chor,
Gur fhoir an terlamh aointeach.

¹ §§ 77, 89 = M § 22; S § 18; Ir.¹ § 17. ² an laodh (!) H. ³ na mic thire A; mac tire H. ⁴ laodhlaighe H. ⁵ dona macuibh tíre A, H.
⁶ do chrú A; do chrunna H. ⁷ H transposes the two halves of this stanza.

Bás an phrocadóir pheacthaigh,
Mar do chedaigh an cleirech,
 D' feircc le Maodoc go minic;
 A bhás nír fhidir enneach.

- (81) Na dhoimh is cairt na corma
 Risan aill¹ ndorcha ndomhain
 Do thuitset uile a naoinfecht,
*Muircc dar*² caoimhthech³ an chonair.
 Cuirther leis crois da cCoimhde,
 Go nderna an Coimhde a ccobhair.⁴

- (82) Mac rígh Bretan gan baoth-glór
 Foiris Maodóc na manach;
 Tri hainmhe *nar* féd d'folach,
 Do bhí dall, bodhar, bacach.

- (83) Neach ainmheach 'sa[n] crich cedna,
 Gerr an téarma go tterna⁵,
 Nír chuir *cairde* ara chabhair,
 [I]s é 'sa acchaid 'na hen clar.

- (84) Buidhne Bretan gan míognáoi
 Tre guidhe an fhíor-naoimh etail
 Cuirit ár i ngach achadh
Ar shluagh Saxan le sechtmain.

- (85) Neach do raidh mar cóir ceilece,
 Dó nír fferr de 'mun am soin,
 Beith bodhar, dall; ger dhuiligh,
 Go brath do fhuirigh amhlaidh.

- (86) 'Ar ttecht tar ais go hÉirinn
 Don náomh, fa gér-ghrinn guidhe, |
 Bás na noilitrech néccruaid
 Do bhac i nen uair uile.

f. 182^a

- (87) A clocc fadheoigh do dhermaitt
 I mBretain bhend-bhuice⁶ bladaigh,
Mar tainic trath a búana,
 Dochí uadha ara aghaidh.

- (88) Tre múr anfaidh go hinmill
 Ráon 'na ráon tirim tarla
 Ar Maodhóc go méd ngáoisí,
 Ar lorcc Máoisí meic Amra.

¹ alt A, H.
 lines.

² darab A, H.
⁵ go ndernadh H.

³ caointech H.
⁶ benn-glain A, H.

⁴ A omits these two

- (89) Cend an bhrathar do bhen^{na}igh
 I nam bleoghain don bhan-coicc,
 Na ba mar laogh do lighdís,
 An trath ticcdís; nir bhan-toisg.

Toiscc.

xxxii. (90) La ele¹ do Maodhócc ag meilt cruithnechta isin muilenn. Battar na braithre uile le tosecaibh ele. Tainic óclach d' Osraighibh istech, go ruce ní don min *ar* eiccin uadha. Tainic an toglach *ce*tna chuicce 'na diaigh sin, 7 sé 'ar cclaochlodh datha 7 crotha 'ar níadhadh súl dá suilibh d' en toiscc, gur *iarr* ní a nathchuinghidh ar Maodhócc don min. Fechais Maodócc *fair*, 7 do fhiarfaigh de *crét* tucc marsin hé, ge do bí a fhios aice. *Ocus* adubairt: 'Dogebhair si ní don min lea breith let; 7 gidh edh biaidh tú cáoch² tré bithe, 7 ní bía do shiol go brath gan nech leth-cáoch dhiobh it dheccaid'; amhail ro comailledh.

(91) Ro cumhdaighedh³ cealla iomdha 7 mainistreacha le Maodhócc i nUibh Ceinnsealaigh don chur sin, 7 do bí féin i mainistir dibh ren abarthar Cluain⁴ mór Dícholla; 7 is amlaidh do bí Dícholla feisin ina abbaidh urdhálta fo cúram Maodhóg isin maighin sin. Conidh uadha ainmnighther an tionadh día éis.

xxxiii. (92) Do thiomairce Aodh 'i. rí Erenn', mac Ainmirech, sluagh mór d'argain 7 do chreachad hUa Ceinnsealaigh. Brandubh *immorro* mac Eachach, meic Muireadhaig, fa rí ar Uibh Ceindsealaigh; 7 isé bóí ag cathuccad i nacchaid rígh Erenn i. Aodhae. Tionoilít tra móran do daoineibh an tire sin a neide⁵ 7 a nindile fo díden Dé 7 ar comairce Maodhócc isin ionadh irraibhe i. Cluain mór Dicholla. Mar dochualaigh an rí an tainiomat spreidhe 7 cethra | do thiomsucchad f. 182^b i naoín ionad, dochúaidh do chreachad an bhaile.

(93) Ro eiríg Maodhócc amach a ccoinne an tslúaigh, 7 cuiris comhartha na croiche naoimh le rinn a bachla 'na nacchaid ann. Adubairt neach don tslúaigh bóí a ttosach cáich don cur sin, ag dol taran ccomhartha: 'Ní fhuil da naomhtacht nech do fhétfedh mo thoirmesce', *ar* se, 'gan dol taran ccomartha.' *Ocus* 'arna radha sin dó, do thuit marbh gan anmain a bfiadhnaisi cáich a ccoitcinne. Gabhais eccla adhbál cáich a ccoimhneinfhecht don gníomh sin; 7 do iompottar tara nais dochum an riogh. Iompoidhis an rí iarsin on ecclais, 7 asedh adubairt: 'Ní fétmuid ne catucchad i nacchaid na naomh, 7 na Trinoide⁶ tré-phersannaighe, 7 Maodhócc cona miorbuilibh.' Gur moradh ainm De 7 Maodóg desin.

¹ §§ 90, 106 = M § 23; S § 19. ² leth-cáoch A, H. ³ §§ 91-93, 107 = M § 24; S § 20; Ir.¹ § 18. ⁴ Cluadh H. ⁵ eaduihe H. ⁶ 7 na noide noitte noide(!) H; i.e. the scribe takes the word 'Trinoide' as 'tri noide', three 'noides'.

xxxiv. (94) *Fechtus*¹ ele da ttainic Maodhóc don recles re nabarthar Senboth Átha² fo bhun an tsleibhe re ráiter Suidhe Laighen, *mar* do bai ann ag siubhal na slicched, tarla sagh *meic* tire dó *aran* slicched 'na coinde, 7 sí truagh, anffann, ocarach. Tainic go min muintert³ha chuiice. Do *fiarfaigh* Maodhóc don ghiolla tárta dó *aran* slicched, an raibhe áoin ní aicce, *dobheredh* sé don choin. Adubairt an giolla go raibhe aon *arán* 7 órda éisce. Gabhais Maodhóg anní sin uadha, 7 teilecis dochum na con hé. Do dherce 7 do las an giolla acca faicsin sin; 7 adubairt an gioll[a] gur eccail lais a thiccerna, óir nír bó do muinntir Maodócc féin dó, *acht* a theccmáil dó *aran* sligidh. Adubairt Maodhóc: 'Tabair let ní do duille na coilledh cuccam', *ar* sé; 7 dorinne samhlaidh. Bennaighis Maodhóg an duillebhar 'na dheaghaid sin, gur sóadh i *narán* 7 i niascc é. Tucc don gioll[a] é asa haithle. Gur moradh ainm Dé 7 Maodócc tresna miorbhuilibh sin.

f. 183^a xxxv. (95) *Fechtus*³ ele da raibhe an rí do raidhemar .i. Brandub mac Eachach, 'ar ngabáil | ricche Laighen dó, 7 crecha móra roimhe 'ar na mbuain⁴ don leith tuaidh d' Éirinn, tarla lobhar do muinntir Mhaodhóg dó, 7 do íarr déire *air* i nonóir Dé 7 Mhaodóg. Tucc an rí mart maol-odhar i ndeire dó. 'Na diaig sin tainic an rí da tír féin, 7 gabhais fos-longport agan abhainn darab ainm Slaine. Gabhais tinnes adhbhal-mhór an oidhce sin hé, 7 doconnairc aisling iongnadh .i. *mar* dobértai i nifrionn hé, 7 *mar* do bheittis piasta ifrinn uile, 7 a mbeoil oslaicethi da ionnsaicched. *Ocus* dar lais fós doconnairc se peist mór i ndorus⁵ ifrinn do ba mó dhíobh uile; 7 asi do ba sanntaighe cuice. *Ocus* dar leis féin do bí ullamh dochum a shluicethi.

(96) Do tharraing sí an rí lena hanáil da hionnsaighe, gur becc nar shluice sí a naoinfecht hé; go ttainic cleirech sochraidh soidhealbhda dá ionnsaighe go hathlamh, gur chuir mart maol-odhar i mbeol na piasta, 7 do ba cosmail risan mart tucc an rí roimhesin don lobhar hí; gur shaor an rí o bheol bioth-oslaithe na piasta. Do tharraing an pheist dha hionnsaighe aris hé, 7 dob áil lea shluiccadh cuice maran ccedna. Tainic an cleirech cétna aris ó⁶ rochtain, 7 do bhuail an mbachaill i ccend trom-adhbhal na péste, 7 do dún a bel go bioth-ullamh, gurab amlaidh sin ro saoradh an rí o ghuais na piasta 7 ifrind a naoinfecht.

(97) Do iompó spiorat an rígh dochum a chuirp, gur eirigh asa haithle, gur indis da muinntir gach ní atconnairc. Ruccadh an rí immorro iarsin don ionad ren abarthar Inbher Crimthainn isin tinnes cétna irraibhe. Adubhrattar a charaith ris: 'Ata nech naomhtha isin talamh so', ar siad, 'darab ainm Maodócc. Doníther ferta mora 7

¹ §§ 94, 108 = M § 25.

² atá A, H.

§ 29); S §§ 20-22; Ir.¹ § 19.

³ §§ 95-99, 109 = M § 26 (V

d'Ibh Neil .i. don Midhe 7 add. H.

mbrollach H.

⁶ da A, H (*recte*).

miorbuile do lathair leis. *Ocus* cuir si techta cuicce, do tabairt uisge choiserecta cuccat uadha.' Adubairt an rí: 'Ní ba hamhlaidh sin bías', ar sé, 'acht rachat sa féin mara bfuil sé.'

(98) Teid an rí ina *carpat*, | 7 tainic mara raibhe Maodóg. Ó do- f. 183^b chualaidh Maodhócc an rí do bheith da ionnsaighe, dochuaid ina coinne. *Acht* cena mar doconnaire an rí Maodhóg úadha, adubairt: 'Asé súd an cleirech do shaor meisi o bél na piasta, 7 o phéin ifrinn arcena; óir aithnighim a cruth 7 a caoimh-eccosseca uaim.' Slechtsa an rí fo chosaibh Maodhócc an tan sin, 7 adubairt: 'As aitrech lem mo peacadh', ar sé, 'óir dorinnes morán uile 7 ecora riamh go soiche so; 7 gibe ar bith aderaí si frim im slainte m'anma, doghén fom dithcell.' Do slanaigedh an rí iarsin o gach eslainte da raibe 'na diaigh, 'ar nguidhe do Maodhóg ara shon. Adubairt an rí: 'Do slanaighis mé om eslainte', ar sé, '7 rom seccarais ó phianaibh ifrinn.' *Ocus* ro innis do Maodóg annsin gach ní atconnaire isin aisling adubhramar.

(99) Adubhairt an rí ann sin: 'Dobheirinn si me féin gom cinedh 7 gom clannmaicne i mbith-dilsi do Dhia 7 duiti; 7 adeirim m'adhla-cadh maille ré mo shiol 7 rem chlanmaicne¹ go brath it reilicc si .i. Ferna.' Tucc an rí offrail go hiomdha 7 ferann fairsing do Mhaodhóg, áit inar cumdaigh ecclais álainn onorach .i. Ferna mór Maodóg. Ro ordaigh in rí .i. Brandubh, i tulaigh aonaigh 7 oirechtais Laighen, eter clerech 7 túata, aird-espucoidecht chuccidh Laighen uile do beith i necclais catoilice Maodóg, 7 Maodhóg féin 'na aird-espeo innte, 'arna oirdnedh 7 'arna onoruicadh i rRóim roimhesin le fer ionaid Dé i talmáin, amhail do raidhemar romhainn, an uair fuair an mbric Maodóg 7 an mbachaill mBranduibh .i. Brandubh mac Eachach, doroinne do leiges leisan mbachaill do cumachtaibh Dé.

xxxvi. (100) An tan² immorro bóí Maodhóg ag cumdach mainistrech hi fFerna, darónsat a deiscipuil eccaoine ris na raibhe uiscece a bfoccus doibh 'san mbaile. Bóí crann mor isin mbaile an tan sin. Adubairt Maodóg lea dheiscioplaiph: | 'Gerraidh an crann ut³ da bhun', ar se, f. 184^a '7 lingfidh topur taitnemach, 7 sruth seimide solus-glan d'uiscece eachargorm uainidhe uadha.' Do gerradh an crann don cur sin, 7 'arna gerradh⁴ lingis loch-topur lán-álainn ina dhechaid don dal sin, ren abar Tiopra Maodocc. Do gnathaighdis mna 7 mion-daoine techt do nighe a nedaighe⁵ 7 do niamh-glanadh⁶ a nerreidh dochum an tsrotha do shil asan topur.

xxxvii. (101) Baoi fer úasal-conaigh isin ferann, dar bó comainm Becc mac Eogain, 7 bóí a bhaile bunaidh a bfoccus don cill 7 don caoimh-ecclais, óir dothicedh a ferann conuicce an sruth sin. *Ocus*

¹ 7 rem feimionn (= seimionn = Lat. semen) add. H. ² §§ 100-102, 110-111 = M § 27 (V § 26); S § 23; Ir.¹ §§ 20, 21. ³ a ecomhdhail don baile add. H. ⁴ gerreamh H. ⁵ edaigh A. ⁶ nua-ghlanadh A.

doticedis mna an bhaile do nighe a nédaigh as, amhail adubhramar cena. Rop olc le Maodhócc anní sin, 7 adubairt riu: 'Tiagaidh uaim go hullamh, 7 na teccaidh comhgar sin don ecclais na duinne', *ar sé*. Adubairt ben dona mnaibh nach rachdais ¹, 'óir as lind féin an tuiscece, 7 an ferann a naoinfecht,' *ar siad*.

(102) Iarsin tra bóí inghen álainn il-dhealbhach do Bhecc mac Eogain ag nighe édaigh lena cosaibh for[s]na clochaibh. Do lenattar a cosa don édach, 7 an tédach dona clochaibh, 7 na clocha don talamh; 7 do báí sí amhail gach niomhaigh, nó *mar* gach ndeilbh ndaonna, gan aister, gan gluasacht² amlaidh sin, *conar* lamh corruccad do thaoibh seach a ceile³. 'Arna cloistin sin d'athair na hinghine .i. do Becc mac Eogain, tainic go luath mara raibhe Maodhócc, 7 doghuidh go humhal é fa fhuasgladh don inghin. 'Arndenamh urnaighthe do Mhaodóg ara son, do sccáiledh go luath í on cuibriuch irraibhe. Ocus tucc an fer sin .i. Becc mac Eogain, é féin 7 an baile sin, 7 a sliocht go brath a mbith dílsi do Dhía 7 do Mhaodhócc.

xxxviii. (103) 'Na diaigh sin⁴ tainic airgech bóí a ccomfoccus do cathraigh Maodhócc cuicece, 7 ro innis dó⁵ go raibhe a mathair i neslainte géir; 7 iarrais uiscece coisrecta chuire. Téid Máodog fein f. 184^b mara raibhe an bhen. Do ba taoisce in tairgech ina Maodoc | an tan sin; 7 fuair a mathair marbh, gan anmain ara cionn. Tainic a ccoinne Maodoc tara ais amach, 7 do raidh ris: 'A serbhontaidhe dílis Dé, 7 a mogh an Choimdedh cumachtaigh, na buaidhertar tú, óir atá mo mathair marb isin maighin si.' Adubairt Maodhócc ris: 'Éirigh si', *ar se*, 'mara bfuil do mathair, 7 abair ria, teacht mara bfuilim si da slanuccad.' Téid an tairgeach tara ais, 7 adubhairt lea mathair: 'Eirec go luath, óir ata Maodóg móir-fhertach 'gut iarraidh.' Ro eirigh an ben iarsin le haithne Maodócc, amhail no bheith ina codladh, go ttainic slán da ionnsaighed ina coinne. Ocus ro móradh ainm Dé 7 Maodhócc desin.

xxxix. (104) Araile⁶ aimsir docuaidh Maodócc mara raibhe an tab naomhtha .i. Munna mac Tulcáin, go Tech Munna: 7 do fiadaighedh go honórach ann hé. Adubairt Munna mac Tulcain risan ccoimh-tionól do bí ag frithailemh dó: 'Eirec mara bfuil Maodhócc', *ar se*, '7 abair ris a bfuil do braithribh 7 do daóinibh ele isin mbaile do chur dom aittreibh si 7 dom árus, do chaithem bídh 7 dighe⁷ a ccoimh-neinfecht 'na onóir féin anocht', *ar se*. Do raidh Maodhócc go ccaith-fitis uile biadh an oidhche sin. Adubairt Munna risan techtaire:

¹ imochochdis A, H. ² iomluaghail A. ³ conarb feidir leith-luaghail no lán-gluasacht don taob go cheile A; and practically H. . . . ⁴ §§ 103, 112 = M § 28 (V § 27); S § 24. ⁵ For 'Na diaigh sin . . . ro innis dó'. A reads: Ina dheaghaidh sin tiomaigios Bec an méid do bhí a ccoimhfegus do c. M. chuige, 7 adubhairt nech aca. ⁶ §§ 104, 105, 113 = M § 29 (V § 28); S § 25; Ir.¹ § 22. ⁷ blasa A, H.

‘Innis do Maodhóg, nach fétaítt uile biadh do caithemh, oir atá móran easlán díbh’. Adubairt Maodhócc ‘arna cluinsin sin: ‘As celtach da iarr an tab slainte dona braithribh; gidh edh fédadh Dia slainte do thabairt doibh im onóir si’, ar sé. *Ocus* ‘arna radha sin do Maodócc, tainic gach nech da raibhe easlán díobh maille le *gairdechus* don proinntigh; 7 ro báttar drong díobh 7 gurab ar eiccin do battar beo roimhesin; 7 tangattar sein do chaithemh a suipéir a ccuma cáich don cur sin. |

(105) A ccionn an tres lá *immorro* ac fácbail an bhaile do Mhaedócc, f. 185^a adubairt Munna: ‘Ni raghair asan mbaile’, ar sé, ‘no go ru bhaitt na braithre ‘san eslainte cedna, *mar* do bhattar roimhe.’ Adubairt Maodog: ‘Do thiodlaic Dia damhsa slainte lea tabairt doibh’, ar se. Do raidh Munda: ‘Ni hamlaidh sin bias’, or sé, ‘oir foirbhtighit na subailce ¹ ‘sna heslanaib.’ *Acht* cena ‘arna ceduccadh do Maodog tre furailemh Munda ro iompóttar na braithre .i. an coimhthionól *ce*na ina neslaintibh fein dorisi. Do imthigh Maodog annsin ‘ar ngabhail cheda, 7 ‘ar cceileabrad do Mhunda; 7 téid da ionad fein ‘ar ffácbháil bennachta, 7 ‘ar fflagháil bhennachta.

(106) Conidh de mhiniuccadh gach neithe díobhsin doronadh an laidh si ²:

Lá do Mhaodhócc ‘sa muilenn,
Da rucc tuirend ³ da tréin-bhleith,⁴
Cuicce go ttainic tuata,
Go rucc min uada ar eicin.

Min arís a riocht ele,
Nir gníomh goile na gaisceidh,
D’éis a shúl uadh d’iadadh
Leis do hiarradh a naisceidh

A hucht naomh *ocus* naom-ogh.
‘Biaidh’, ar Maodócc gan man^{nar},
‘Go brath do dhéoin an Duilimh
‘Súil dot suilibh gan amharc’.

(107) Ar rígh Erenn go heiccnech,
Ger mór d’einnech *mar* obair,
Crodh Laighen uile d’forccla
Dorinne a ccomhda ⁵ ar choccadh.

¹ soailce A; saoilche H. ² Conadh da dhearbhadh sin adubhairt an file an fursanadh A; Cona da derbhadh sin dobert an file na furranna so ar ndiaigh go forleathan, filiota, focal-cert, iongantach, cia (? co) firinnech diadha, degheabhathach. Aníudh an aoine órtha .i. an ched-aoine don corghas H. ³ i. cruithnecht Br. (interlined). ⁴ -mheilt H. ⁵ coimed A; a ccomhdhochar cogaidh H.

- (108) An cú ocarach allta
D'eis a cabhra ara casán,¹
Doní do dhuille an doire
Iasce re 'roile² *ocus* arán.
- (109) Brandubh *mac* Eachach ainmín,³
Do bí an taird-rí go heslán;
Da leighes ní *fuair* einnech,
Gur fhóir an cleirech cnes-bán.

Rí Laighen, ní cás ceilte,
Foiris *mac* Eithne árnaigh,⁴
Tucc an rí arís 'na rithing
O pianaihb *ifrimn* adhbail.

- (110) Uiscece *ar* tosach na tennta
Ní frith a fFerna roimhe, |
Gur muigh a bun an bhile
Topar fa gile gloine.

Tiopra Maodhócc go maisi
Ainm na glaisi go gnathach,
Biaidh os gach uiscece iodhan
Sreabh na tiopra gan *tragadh*.

- (111) O bhaile Bheic meic Eoghain
Ticcdís mná an cheolaidh coraigh,⁵
Do nighe a nédaigh dobair
A sruth an topair tonn-gloin.

Do thoirmiscec Maodoc málá⁶
An bantracht dána daith-gheal;
Nír gabh ben díbh on deigh-fer,
Doibh fa deiredh dob aithreach.

Ticc ingen an fir eolaigh,
Bec *mac* Eogain gan ainméin,
Gusan tioprait nguirm ngle-gloin,
Do nighe a hédaiigh ainnséin.

Clocha an tsrotha *arar* saltair,
Don mhnáoi nír *charcair* cosmail,
An tedach 's an úir endacc⁷
Do bí a ccengal da cosaibh.

¹ tar acbhfainn H.
fhenaigh H.
cannuidh H.

² reir uile H.
³ chaoimigh (?) A.

³ airmnidh H.
⁶ mhanla H.

⁴ árnaidh A;
⁷ ennaigh A;

Sealbh an bhaile caoim-cheolaigh
 Tucc Bec, mac Eogain finn-gil,
 Do Mhaodhóg fa mór-cumacht
 Uadh *ar furtacht* da ingin.

- (112) Tucc hí ó bás go beathaid,
 Dia do cedaigh *mar* cumhacht,
 D' fertaibh an firéoin ailgin,
 Mathair an airgidh d' *furtacht*.

- (113) An áos eslán gan fuigel,
 Orra nír cuireadh cuma,
 Gur leighis iatt gan falach,
 Coimhtinol manach Munna.

Dénamh air tar gach naoin fer,
 Don fhoir aoidhedh nír antrath,
 Ar nech fa ní dan iarfadh,
 Le hAodh nír *hiarradh* athla.

Lá.

xl. (114) *Fecht* ele¹ dochúaid Maodhócc *ar cuairt mar* rabhattar ogha naomhtha niamh-ghenmnaidhe, battar d'inghenaibh ag² Aodh mac Cairpre, 7 ruce leis seisrigh dhamh a ndeirc doibh. 'Ar ngabhail na seisrighe dona haireamhnaibh, tainic ben bocht, 7 sí 'na lobhar, meirbh, móir-caslán, go Maodócc, 7 do iarr damh dona damhaibh i ndeirc air. Tucc san sin di. Adubhrattar na hoiremhaín: 'Cionnus dogenmais ne | treabadh anosa?', ar siad, 'óir testa³ damh d'uimhir f. 186^a na seisrighe uainn'. Adubairt Maodhócc: 'Anaidh si fós', ar sé, '7 dobhéra Dia damh daoibh ina ionadh sútt.' Doconnacattar iarsin damh ag teacht don fhairge da nionnsaicched. Tainic dochum na seisrighe, 7 dochuir a chend fon ccuing go hullamh isin áit irraibhe an dam ele adubhramar. Bói isin seisrigh amhlaidh sin fedh an earraigh acc treabadh dona hoghaibh; 7 no teighed gach noidhche dochum na fairge. Ocus do léiccedh tri fraissi⁴ geimnighe⁵ as, 7 nó thigedh gacha maidne docum na seisrighe cetna, no gur imthigh aimser an treabhtha. 'Arna cloistin sin do cach a ccoitcinne, ro móradh ainm Dé 7 Maodhóg.

xli. (115) *Fechtus*⁶ ele do Maodhócc 'san ionad ren abar Ard Lath-rann, 7 doconnairc se seisrigh damh ag treabadh laimh le Ferna .i. a chathair fcin; 7 do bí a ngar do chéd mile eter an dá áit sin. Gidh edh doconnairc Maodhócc iatt tre grásaibh an Spiorait Naoimh. 'Ar niompódh immorro don tseisrigh ón iomaire go 'roile, tarla an

¹ §§ 114, 120^a = M § 31; S § 26; Ir.¹ § 23. ² altered from 'la'; ag A; aig H. ³ teasduighe H. ⁴ raisi A; raise H. ⁵ geimnidh H.
⁶ §§ 115, 120^b = M § 30.

toiremh 'arna legadh go lár *eter* an soc 7 an coltar don cur sin, 7 an tseisrech fo réim saothair 7 siubhail. Toccbais Maodócc a laimh aga fhaicsin sin, 7 do bhennaigh an toireamh uadha, gér bó fada ettorra, 7 na doimh 'na dheghaid. Do anustair an tseisrech ina sesamh mara raibhe da siubhal; *co nár* urcoidigh don oiremh, go ndechaid slán on ciceen sin. *Gur* moradh ainm Dé 7 Maodoc dona míorbuilbh sin.

xlii. (116) Fea[cht]us ele¹ docuirestair espocc Dáuith .i. a mai-ghistir féin, fíos *ar* cenn Maodhócc do dhul *ar* cuairt cuicce ní sa luaithe, ria doghebedh fein bás. Dochúaidh immorro Maodhócc fo fhios a oide go humhal go Breitain an tan sin, 7 do báí aimsir fada ina fochair anu. Adubairt Maodócc lá cicein lé heaspucc Dáui: 'Do f. 186^b gheallus, a Thiccerna, 7 a oide ionmuin', | *ar* sé, 'do druing do daoinibh airidhe fám chomgheall 7 fám choccus, go mbeinn aca i nEirinn aniu.' 'Beir si go deimhin i nEirinn aniu', *ar* espucc Dáui. Do fhiarfaigh Maodhócc cionnus do biadh. 'Rachait do muinnter i lluing it diaigh', *ar* espucc Dáuit; '7 raghair féin aniu rempu mar ader sa riot .i. eirigh dochum an mhara, 7 gibe ainmidhe theiccemhus duit *aran* traigh, eirigh air, 7 béraidh go hullamh go hEirinn tú.'

(117) Doghluais Maodhócc 'ar cceileabradh d'easpucc Dauit, 7 *ar* ffaigáil a bhennachta, 7 'ar ccengal pairte 7 priom-chairdesa fris, 7 eistir an druing do tiocfadh ina ndecchaid go brath ina nionadhaibh dia néis. Téid Maodoc go traigh an mara iarsin, 7 fuair ainmide adbul ainttreda 'na choinne 7 'na comhaircis and. Ocus dochuaid ara muin maille le creidemh daingen dochusach. Rucc an tanmidhe leis hé ass sin conuicce an port re raiter Inbher Criomtain. Ro iompo uadha anusin *ar* ngabail ceda aicce doréir a ceille féin; 7 docuaidh Maodhócc da ionad fein, amhail ro gheall da lucht ruin 7 ro-thairisi, 7 tangattar a mhuintir 7 a lucht² coimhitechta 'na díaidh, gan brón, gan bás, gan bathadh, tre cumachtaibh De 7 Mhaodócc.

xliii. (118) Fechtus ele³ (doréir eisiomlara Maoisi mic Amra, 7 Elias faith 7 Patraice mic Calpuirn, 7 fós doréir eisiomlara ri nimhe 7 naomhtalman .i. Iosa Criost) do bhaoi Maodhoc da fichet lá 7 da fichet oidche an chorgais i ttreiscadh 7 a ttreidhenus ina cathraigh fein, i fFerna, gan digh, gan bíadh daonna *ar* domhan do caithem risan re sin. A ndiaigh an troiscethi sin tra dar lena muinntir fein, 7 le gach náon ele, do ba reime, 7 do ba ro-laidire, 7 dob ferr a cruth 7 a caoimhdenamh d'eis a throiscethi 7 a threidenais ina riamh roimhe.

(119) Fuair Maodoc ceithre hathcuingedha o Dia 'ar criochnu- f. 187^a gadh | a throisceti an tan sin. An céad athchuinge: gibe nech do shiol Brandaibh mic Eachach, no do shiol Aodha finn, 'mic Fergna', mic Fergus, do suidhfedh ina catraigh no ina caoimh-ecllais, 7 dogebhad

¹ §§ 116, 117, 121 = M § 32; S § 27; Ir.¹ §§ 24, 25. ² coimsi 7 add. A; cumuind 7 add. H. ³ §§ 118 119, 122 = M § 33; S § 28.

bás innte, gan dol i fflaithes De tre bithe na bethadh. Andara hathcuinge: gibe da mhancaibh nó da muintir do threiccedh nó do theichfedh roimhe, gan dol i bflaithes Dé dó maran ccedna. An tres athcuinghe .i. gan ifrionn d'iadhadh *ar* en nduine da nadhlaicfidhe i nen ecclais dá eccalsaibh go deiredh¹ domhain. An cethramadh athcuinghe .i. anam do shiol Aodha Finn, 7 do shiol Brandaib mic Eachach do tabairt a hifrionn gach náon la go deiredh an domhain.

(120) Conidh da foirgell sin go sunradach do chan an file na briathra sa:²

Fert [follus] ele innisfett
Anos, d'eis *ar* áirmemar,
Ar Maodog mor miorbuilech³;
A nairemh ní hurusa,
Ferta Maodhocc miorbuiligh.

Damh a ttrath an treabhtachais⁴
Da sheisrigh do shirestair
Ben bocht air *mar* athcuinghe,
A nonóir Chriost chumachtaigh,
Gur bhronn di an degh-damh sin.

Tucc Dia 'arna dherlaccadh,
Go ticcedh damh degh-nertmar,
Do dhénamh a degh-oibre,
On fairrge gach aon laithe
I náit an doimh déirce sin.

(120^b) O Ard Latrann lan-fada
Go Féna moir muireraigh,
Gerbh imcian an uidhe sin,
Docí, *mar* dochualabhair,
D'fertaibh Iosa an tamhare sin,
Guais adhbal an oiremhan.

An soc is an sioth-choltar,
Tarla an toiremh ettorra,
'Ar siubhal na seisrighe,
An terlamh gur fóirestair
An toiremh ón eiccen sin.

(121) Cuid d'fertaibh an firénaigh,
Beith d'artrach⁵ *ar* ainmidhe,
Nachar fhidir en nduine,
Ó Chill Muine a móir-Bretnaibh

¹ deiremh H.
this line.
dtatharrach H.

² This poem is written as prose in Br.
⁴ treabhacais A.

³ A omits
⁵ a bheith d'artharach A; a bheith a

Go tracht *Erenn* iath-glaisi
 Le hen lá gan iomachar¹
 An gealladh ro gheallustair
 Gur comhaill an cleirech sin.

(122) Ar lorg Iesu ainglidhi,
 Is Elias fhaidemhail, |
 Is Maoisi mic mo[i]r Amra,
Ocus Patraicc priomh-apstail,
 Do bi Maodoc móir-fhertach
 Da fichet lá an lán-corgais
 I ttroscadh, 's a ttreidhenus,
 Gan biadh ar bith buan-adhbal
 Do caithemh an ccomhfad sin.

Dar léa mbiodh 'ga bith-féchain,
 Nír meiste a cruth caomh-alainn,
 Beith gan biadh, gan bethacadh,
 Risan aimsir fada sin.

Itchi fhíren ailgenach²
 Fo cethair ro cuingestair
Aran cCoimde ccumhachtach
 'Ar deiredh a degh-troiscethe:

Gach nech do siol sáor Brandaiph
 Mhic Eachach aird iol-buadhaigh,
 No Aodha finn fir-sochraidh,
 Do anfadh ag áiteachadh³
 Ina cathraigh coisreecta,
 'S do racadh d'ég innti sein,
 Ifrionn cona il-pianaibh
 Do beith aicce d'urlatu.⁴

Itche [n]ele fhoillsighim,
 Do iarr asa haithle sein:
 Gibé énnach d'airidhe
 Do muinntir an Mhaodócc sin
 Do diultfadh e d'andothcas,
 Tech nimhe na naomh-aingel
 Do beith uadh gan áitechadh.

An tres itche as ionáirme:
 Tech ifrinn nach iadhfaidher
 Ar enneach da nadhnaicther
 I necclais da eccalsaibh.

¹ iomorchar A; iomharcuiraidhe H.
 áitechadh H.

⁴ aicce urdalta A, H.

² firein ailgenaigh A.

³ 'na

An cethramadh caoimh-itce :
 Anam fechnach firénta
 Do shíol Brandaibh boirb-thresaigh,
 Is Aodha finn fíor-álainn
 Do breith[h] leis go lán-ullamh
 A hifríonn gach naon laithe,
 Go deireadh an domhain sí.
 Gach itchi dar iarrustair
 Fúair an firén foireclidhe.

Aingil De 'arna deimhniúccadh
 'Ar ttoideacht ar tindenus
 An uair sin da ionnsaigedh
 On Trínoid mar techtaire
 Ar Mhaodócc mín muirerach.¹
 Go tti bruth na buain-breithe,
 Bidh follus na ferta sa.

Fert.

xliv. (123) *Fecht* ele² do Maodhóg hi fFérna; isí sin úair do bí drong da chinedh i mbraighdenus ag Muimhneachuibh i nÚibh Conaill Gabhra. Téid Maodhóg da fhuasccladh. *Ocus* 'ar tteacht dó ann, ní léice rí an tire sin istech é; 7 nírbh áil lais a faicsin, ina a eistecht, gur congaibh amuigh é i ndorus an dunaidh. Troisgis Maodhóg aran rígh iarsin. Iar ccoimhlionadh a throisccthi dó, fuair inghen ro-gradhach do bí agan rígh bás | bioth-obann asa haitle. Do f. 188^a bhi a fhios ag mnaoi an rígh, gurab do brigh troisccthi an naoimh fuair an inghen bás: 7 rucc corp na hinghine lé mara raibhe Maodhócc, 7 doguidh go diochra degh-tairis hé ima hinghin d'aithbeougadh. Dorinne Maodócc urnaighthe ara son, gur aithbeoigh í asa haithle. Gidh edh do mhair miorún an rígh do Maodhócc gan claochlodh don cur sin; 7 do bí sesmach síor-aingid he o briathraibh ro-ferccacha ris.

(124) An tan tra dob áil do Maodhócc a malluccadh, tainic lenab ócc il-dhealbhach da ionnsaiccedh, 7 adubairt ris: 'Gurab Dia do betha 7 do shlaite, a fhir fhoirbthe, fir-naomhtha', ar se, '7 biodh do mallacht 7 do mhóir-diomdha aran cearraic cloiche sin it fiadhnaisi.' 'As ced lemsa an charracc so do bheith mallaighthe', ar Maodócc. Dorónadh da leith certa chudrama dhi fadbeoigh. Mar doconnaire an rí an mhíorbail sin dorinne aithrighe go hiomarcach, 7 do leice na braighde uadha do Maodócc gan fuasccladh³, 7 tucc an ferann darb ainm Cluain Claidheac[h] dó, do shith ina diultadh o dorus a tighe 7 a dunaidh. Cumdaighis Maodócc ecclais isin ionadh sin, 7 bhennaigh í 7 an rí araon. Gur moradh ainm Dé 7 Maodhócc desin.

¹ muinnterrach A; muinnterdha H. ² §§ 123, 124, 130, 131 = M § 25; S § 30; Ir.¹ § 27. ³ gan iocuidheacht add. H.

xlv. (125) *Fecht* ele¹ do Maodhóg maille le céd *ar* chaoccat do mhanchaibh ag buain arbha 'san foghmar. Tainic an rí .i. Brandabh mac Eachach, dochum na búana *ar* cuairt go Maodhócc. O' tconnaire an rí iadsein umhal orramach da cheile, adubairt: 'As iongnad lem a comhmór sin, 7 a comhgrádach, 7 a comhumhal, do beith i náon coimthionol.' 'Is iongantaighe ina sin', *ar* Maodóg, 'go ffuilit uile 'na mancaibh don bheithaid naomhtha shuthain, *acht* aon mhanach amhain.' 'Cia he an fer sin? ata 'na manach don bás, o nách manach don bethaid naomhtha hé; go ccuirmís docum báis é', *ar* an rí, 'co nach f. 188^b raibhe eter cháorcaibh Dé ní as foide.' Do raidh | *espucc* Maodhócc: 'Ní muirfe tusa he; 7 gidh edh biaidh a fhios accat do lathair cia hé; óir an tráth thiofcus am ceileabhartha *ar* ttrath, umhlóchaítt cách uile go talmain iatt féin a naoinfecht, *acht* eisiumh 'na aonar.'

(126) An tan *tra* tainic trath teirte do ló, do cláon Maodhócc 7 na manaiigh uile dochum talman, *acht* manach na droch-bethad amháin. Do fhiarfaigh Maodhócc de, cidh im nar umhlaigh do Dhia mar dorinnettar fein uile. Adubairt siumh gurab ní ele do bí ara aire. Dochuir Maodhócc eisiumh asan ccoimhthionól mar nar chreid; 7 fuair bás do rinn arin seachtmadh lá d'éis an uird d'fagbail; 7 as do rinn fuair a oidedh, gur comailledh briatra Maodóg eter na mancaibh isin maighin sin.

xlvi. (127) *Fechtus* ele² do Maodócc, 7 rob áil lais dol don cathraigh rioghdha ro-oirderc .i. Caisiol Mumhan. Do anattar eich an charpaít arin cconair, co nár gluaisettar d'aoín leith. Rob iongnadh immorro le Máodócc anní sin. Tainic aingel an Choimdedh da ionnsaighe, 7 do raidh ris: 'Isedh as ail le Día, do duitsi i ttalamh oile', *ar* sé, '7 ní don Mumain, *acht* go crich Connacht; óir atá Guaire Aidhne rí Connacht i ttinnes docamlach isin cathraigh re ráiter Ceall meic Dúach, 7 as duitsi ata a ndán a leighes a hucht Dé 7 do naomhtachta.' Adubairt Maodhócc: 'Gibe ní adéra teachtuire mo Thigerna riomsa, as ullaímh mé da dhénamh.' Do raidh an taingel: 'As annsúd dob áil le Dia tusa do dhul; 7 gluaisfid h'eich go hullamh da ionnsaicched.'

(128) Adubairt Maodócc lea ghiolla: 'Léicc uáit na heich', *ar* sé, 'gibe leth rachait féin.' Ro ghluaisettar na heich gusin aird túaidh an tan sin; 7 'ar ttecht doibh go Loch nDeirgderc, docuatar na heich do chosaibh tiormaibh tríd, amhail budh talamh tirim, no conair coimhreidh³, no beith aca isin úair sin. Iar fágabail an locha doibh, tárlattar dias d'fearaibh doibh ara ccionn isin conair. Fiarfaighis f. 189^a Maodhócc eolus⁴ na slighedh | díorgha diobh go Cill meic Duach, óir as innte bóí Guaire Aidhne i neslainté an uair sin. Adubairt duine dibh, nach raibhe slighe maith rompa. Adubairt andara fer: 'Masa

¹ §§ 125, 126, 132 = M § 36; S § 32.
S § 32; Ir.¹ § 28.

³ coisidheachta *add.* H.

² §§ 127-129, 133 = M § 37:
⁴ iul A, H.

maithe na cleirigh sibhsi, doghena Dia slighe maith daoibh féin, 7 dá bhar nechaibh.' Do bhennaigh Maodócc an tslighe, 7 do raidh marso: 'Atá a fhios ag Dia mar atamaid; 7 fetadh Dia slige maith do dhenamh dúinn amhail adeiri se.'

(129) Iarna radha sin dó dano, dob follus doibh slighe shocair thirim, 7 ród cobhsaidh coimhreach, tresna sleibhtiph áirda anshocra, 7 tresna coilltibh craobhacha comhdúlúithe, 7 tresna móintibh máotha mór-bhocca, go rangattar go Cill meic Duach, mara raibhe Guaire mac Colmáin meic Cobhthaigh ri Connacht i nothras 7 i nesláinte, 'Acht chena do slanaighedh an rí o gach esláinte do raibhe ina lenmain, 'ar ndenamh guidhe 7 gér-urnaighthe do Mhaodhóg ara shon. Ocus do raidh Maodócc ris iarsin: 'Biaidh do righe 7 do ro-fhlaithe accat go cenn deich mbliadan fichet oniu; 7 beir tri bliadna a ndeiredh do bethad i ngalar do bháis, 7 doghebhair flaithe Dé fadheoigh ar son do dheirce 7 do dheigh-einigh.' Do bhennaigh Maodhócc an ri iarsin 'ar ndenam troiscethi 7 urnaighthi ara shon, 7 'ar ccengal anmcairdesa ris; 7 do cumhdaighedh reles¹ annsin a nonóir Maodhócc, 7 do fá-ccaib an cill sin ag Colman mac Duach; conidh uadha ainmnighter an cheall i. Cill meic Duach. Ocus do imthigh Maedhócc da áit féin iarsin.

(130) Conidh da cuimniugadh sin ro chan an file an laid:

Cuairt Aodha na nard-ecclas,
Da chinedh fa cuairt² cabhra,
Dia mbai a braithre i mbraighdenus
I ccrich O cConaill Gabhra.

D' fuasccladh a ghaoil geinealaigh
Téid Maoehócc, an fáidh fire,
Nech dar córa creidemain,
Go dún ticcerna an tire.

Don érlamh nír umhlaigh siumh,
Ri O cConaill na ccaomh-ród,
A ndorus a dhunaidh siumh
Do congmadh amuigh Maodhóg. |

Troiscéis Maodhócc mor-dálach
Aran righ gan cóir coiscethi;
A inghen caomh comgradach
Dochuaid d'écc d'éis an troisceti.

Ben an righ go rath-ceillech
Guidhis Maodhócc gan mion-dail,
A hinghen gur atheirigh
O bhás go bethaid bith-slán.

¹ reilic H.

² bert A, H.

Miorún an fhir aineolaigh
 Mo 'sa mó risan fhíor-faidh,
 Maodhócc, ge do aithbeaigh
 A inghen do gan dioghbháil.

- (131) Fóbrais Maodhócc malach-dubh
 Esccaine an óig-fhir uaibhrigh;
 Gerb é a mhian a mhallacadh,
 Do thoirmisce lenamh an *uair* sin.

Glór an leinib lenbaighe :
 'Biodh do mhallacht núa anoisí,
 'A thailginn seimh, seabhcuidhe,
 'Uait *aran* ccarraicc ecloiche.'

'Ced lem, a leinib roi-deissi,
 'A beith di *mar* adeire,
 'Buain don charraicc chloiche sí,
 'S gan a buain d'einní eile,

'Go nderna di urranna.'
 Tucc Dia don érlamh d'onóir
 Da leith cherta chudroma
 Doní don charraic comhmoir.

D'éis gach neith *dar* nochtamar,
 Dochuir Maodhócc *air* d'uamhan,
 Tucc an ri go ro-ullamh
 A braighde uadh gan fhuasgladh.

Tucc tiodhlacadh teccmaisi
 Arís do Maodhócc maoinéach,
 Ferann is áit ecclaisí,
 Dana comainm Clúain Cláideach.

- (132) Maodocc, mac na reltainne,
 An¹ cáocca *ar* chéd, ní ceileab,
 Do foillsigh an ten duine
 Do dhamnadh diobh fa deiredh.

- (133) Da eachaibh nír anámhuill,
Mar ród tre faithche fionn-gloin,
 Tre Loch nDeirg-dere ndath-álainn
 Dochuarar chosaibh tiormaibh.

Coillte, móinte, is maoith-sleibhte²—
 Fuair an naomh, ós da neimh-cheilt,

¹ an = on.

² maigh-sl. A, H.

Raon tre iathaibh aimhroidhe
Go Cill meic Duach o Loch Deirg-derc.

Ferta Maodhóg muireraigh,
'Ga mboi an creidemh *ar* congmaíl,
Do fhurtaigh gan uireasbaidh
Galar Guaire meic Colmain. |

Do bí ar lorce an lain-creidimh
Maodhóg, dáilemh gach deigh-fis,
Fúair o Ghuaire an ghnath-einigh
Cill meic Duach mar luach leighis.

f. 190^a

Fáccbais Mac Dúach deigh-eolach
'Sa chill da éis 'na abbaidh,
Nir chengal naomh neimh-treorach
Le ceile, a ccengal cadaigh.

Mac Colmáin féil arm-thana
Ag riar aoidhedh gach én uair;
Maodhóc dob é a anmcara
Ag¹ *techt* cuicce ara céd cuairt.

Cuairt.

xlvi. (134) Tainic² nech naomhtha, *dar* bó comhainm Molua mac Oiche, mura raibhe Maodhóc; 7 adubairt ris, gurb áil dó dol dia oilithre don Roimh. Adubairt Maodhóc fris: 'Ni fes damhsa go ffuighe mo ched féin cuigesin.' 'As cinnte go ffuige meisi bás, muna bfaice mé an Roimh', *ar* Molúa. Dochuaidh Maodhóc ina *carpat* don chur sin, 7 rucc Molua leis don Roimh an oidhce sin gan gúais mara na mór-anfaidh, séda ina siubhail, na sior-aisttir, tre grasaibh an Spiorait Naoimh, 7 tre míorbhuilibh Maodhóc móir-fhertaigh. *Ocus* tangattar arnamharach go Féna Laighen gan lán-turbhaid.

(135) Do raid Maodhóc ris *iarsin*: 'An áil lat anois, a Molúa, dol d'oilithre na Romha?' 'Cidh fa budh ail?' *ar* Molua, '7 go ra badhus arréir innte, 7 go ffuarus locchad mo peccadh d'aithle m'aistir, 7 m'urnaighthi, 7 m'aithrechais. Gidh edh as nár lem a³ dol comhluath so dom ionad féin d'eccla an amaraís oram.' Teid tra Maodóg leis annsin da iodhlacadh goa mhainistir féin, d'eis a beith 'san Roimh doibh aráon. Acht cena as acc Día na ndúl amháin atá a fhios cionnus doronadh an siubal sin, 7 ní ag daoineibh *ar* domhan, oir do féit Día aithgiorra sliccidh 7 nemh-fad conaire do chur 'sna ródaibh docra, 7 isna conairibh comhaimhroidhe, eter muir 7 tír, dona naomhaibh nert-craibhtechna sin re hedh en oidhce, amhail no beith aimsir imchian aca rea himteacht. |

¹ ar A, H.² §§ 134, 135, 172 = M § 38; S § 33.³ om. A, H.

f. 190^b xlvi. (136) *Fechtus*¹ ele do Máodhócc, 7 tainicc procattoir Mochua Lothra da ionnsaighe; 7 adubairt ris: 'Ní fhuil *acht* beccán cruithnechta againn; 7 cia dibh dogénam? a cur san i tír², no a tabairt dona braithribh?' Adubairt Maodog: 'Cuiridh go hiomdha, 7 tabraidh³ go lór dona braithribh.' Do fhiarfaigh an techtaire: 'Cionnus budh eidir sin do denam?' Adubairt Maodhóg: 'Gibe do méd, no do laghat ata agaibh anossa, ní theisdeobha enní uadha, da mhéd cuirfidher no caithfidher é, no go tti an tarbar nua don⁴ talmáin.' Ocus do coimhledh sin tre bréithir Mhaodhóg.

xlix. (137) *Fecht* ele⁵ tainic fedhmannach Mhaodócc fein da ionnsaighe, 7 adubairt ris: 'Ní fhuil ní *ar* domhan 'san ccisdenaigh againn', *ar* sé, '*acht* en soidtheach dighe, 7 beccan ime, 7 ní fhedamar an dona manchaibh doberam é, no dona haoidedhaibh.' Adubairt Maodhócc: 'Tabraidh doibh leth *ar* leth é gan coicill, *mar* do beith a lán 'san ccisdenaigh do cinel gacha bidh 7 gacha dighe.'⁶ 'Na diaigh sin ní raibhe easbaidh bidh na dighe *ar* duine isin tigh, *acht* gér-lionmar doibh tre cumachtaibh 'Dé', 7 tre miorbuilbh Maodhócc.

l. (138) *Fecht* ele⁷ da ttangattar daoine celgacha go Maodhócc 'ar fflagbháil an édaigh féin i ccoill i ffolach do taoibh amuigh don baile, d'iarraidh édaigh ele fair. Adubairt Maodhócc 'ar ffoillsiugadh a cceilece dó ó Dhia: 'Anaid fós', *ar* se, 'go fflaghtar edach.' Ocus cuiris Maodóg go folaigtech duine *ar* cend a nédaigh féin dochum na coilledh, 7 do teccaiscec dó mara bfuighedh é. Tucc an tóclach an tédach leis go Maodhóg, 7 tucc Maodhócc doibhsion hé. Gabhais naire adhbalmór iátt 'ar ffaicsin a nedaigh fein, 7 do imghettar asa haithle, 7 do foillsigh Dia marsin a cceálg 7 a ccluin⁸ do Maodog. |

f. 191^a li. (139) Tainic⁹ tra ri Erenn¹⁰ i naroile aimsir maille le morsluaighedh mór ina farradh .i. Aodh mac Ainmirech, 7 rí Connacht, 7 an rann tuaidh d'Eirinn cona nuirrighaibh, 7 cona nard-taoiseachuibh, d'argain 7 d'ionnradh Laighnech a ndioghail Chumasccaigh meic Aodha, meic Ainmirech, do marbad le Laighneachaibh feacht roimhe .i. Cumasccach docuaidh *ar* cuairt rioghdamnachta i lLaignib, 7 ní gabadh gibe baile in tteigedh, gan ben an baile do beith fora cumus an fedh do biadh 'san mbaile.

(140) Téid go baile Brandaibh mic Eachach .i. rí Laighen, 7 ní rghabh gan a bhen sein d'faghail ara leabaidh lánamhnais *mar* gach mnáoi. Gur marbadh Cumasccach ina ciontaibh la righ Laigen, gurab airesin dodeachaid Aodh mac Ainmirech i lLaignibh da dioghail; co nar ghabh comha na cennach uatha, *acht* a ndith 7 a ndilgenn

¹ §§ 136, 173 = M § 40; S § 35. ² MS. san itir. ³ dona braigh
add. H. ⁴ on A, H. ⁵ §§ 137, 174 = M § 41; S § 36. ⁶ blasa
H. ⁷ §§ 138, 175 = M § 42; S § 37; Ir.¹ § 30. ⁸ a neasinnioll A, H.
⁹ §§ 139-141, 176 = M § 55 (V § 54); S § 51. ¹⁰ Temhra A; Teamhrach H.

a naoinfecht. Tainice ri Laighen an tan sin mar araibhe a patrún 7 a priomh-anncara¹ .i. Maodhóg fertach Ferna, 7 dorinne a ecnach 7 a iomhchosáoid fris. Do raidh Maodhóc: ‘As iomdha nech naomhtha 7 duine degh-crabaidh ag seirbhis go duthrachtach do Dia it duthaig si’, ar sé, ‘7 ní furáil daibh guidhe lat. Ocus eirigh si immorro’, ar Maodhóc. ‘maille le himditinn laidir docum an catha, a hucht do naomh 7 do naomh-ecclasach² fein; 7 bett sa go lain-diochra lat.’

(141) Dorinne Maodóc urnaighthe adhbál 7 guidhe Dé go duthrachtach tar cenn a thigerna saogalta .i. Brandabh mac Eachach. Teid Brandabh arnamharach maille le dotheus daingean a nDia 7 a Maodóg d’ionnsaighe an chatha i naccaid aird-righ Érenn 7 na leithe tuaidh go timesnach. Aithrister immorro go raibhe ceitre míle fichet marcach i neccmais coisighedh 7 caomh-troightech ‘san cath. Tuccadh tra cath Bhealaigh Duinbolecc etorra iarsin. Do | brisedh an f. 191¹ cath iarsin la righ Laighen aran lathair sin, 7 do marbadh rí Érenn ann .i. Aodh mac Ainmirech, maille le líon dirimhe d’uaislibh 7 d’ard-maitibh Érenn ina fhochair ann, tre grasaibh De, 7 tre míorbhuilibh Maodóg isin uair sin.

lii. (142) Baoi³ occlach i lLaighnibh, dár bo comainm Sarán Saoibhdere, oircinnech Senbotha Sine, ler marbadh an rí do raidhemar .i. Brandubh mac Eachach, rí laoch-armach Laighen. Fuair an rí sin immorro bás gan faoisittin, gan lesucchad na hecclaisi. Iarna cluinsin do Maodóc rop ole, 7 rob imsníomhach leis hé, 7 cháoi go toirrsech trom-chumtach, 7 adubairt: ‘As ole lem an lámh do marbh 7 do mhughaig didnighteoir na hecclaisi, 7 furtaigteoir na fflann, 7 biatach na mbocht 7 na mbain-treabtach, 7 didnighteoir na ndaoine neccruaidh nanarsaidh⁴, nach tuitenn sí dá gualainn go gnath-follus.’ Ro fíoradh sin fadheoigh, amhail innister romhainn.

(143) Docuaidh Maodhóg mara raibhe corp 7 caomh-taisi an aird-riogh iarsin, go raibhe bliadain bith-lan on callainn go cheile, cona cleir, 7 cona coimhionol, ‘na troscadh ar arán 7 ar uisce, amhail do raidhemar romainn a ttús ar ttinsgettail, ‘ga thaithbeoughad, gur slanaigedh é asa haithle, 7 gur eirigh a bfiadhnuse caich a ccoitcinn. Do raidh an rí le Maodhóc: ‘Guidhim tú, a athair ionmain’, ar sé, ‘ma dogeibhe flaithe Dé damh, mo leigen da ionnsaighe go luath, óir as lor lem a fhad 7 a imechíne ataim ag cruinniuccadh chaire 7 pheacadh isin saogal gusan tan sa.’ Ro thaitin an comhrádh sin go mór le Maodhóc. Iar neistecht immorro a fhaoisittne dó, 7 ‘ar nglacadh cumaoineach, 7 sacrameinte don righ o Maodhóg, | dochuaidh dochum f. 192⁴ nimhe focéttoir. Do hadhlaiced go honorach é asa haithle i fFerna

¹ a phríomh-charuid príuileidech A; a charaid príbhleideach H. ² eglaiseach A; egluise H. ³ §§ 142-144, 176 = M § 43; S §§ 38, 39; Ir.¹ §§ 31, 32.

⁴ anarracht A; anarrachtach H.

móir Maodhócc, *mara* nadhlaithe a shíol 7 a *sliocht* oshin alle, 7 *rioghradh* Laigen *cona* lain-tional.

(144) Tainic Sarán saoi**bh**-*dere* .i. an nech útt do raidhemar, ler thuit an rí .i. Brandabh mac Eachach, 'ar ngabháil aithreachais dó; 7 'ar fagháil aithrige docuaidh *ar* uaigh an rígh go Ferna, 7 bóí ag cáí 7 acc comhtuirsi uirre. Baoi a t**troscadh** 7 a tredenas gacha trat[h]a, 7 as becc fós nár bo nocht ó édach. *Ocus* ní fácbadh an uagh do ló no d' oidhce. 'Ar mbeith aimsir fada amlaidh sin dó, adubairt an guth fris asan uaigh, *mar* budh é guth an rígh é: 'A Saráin', *ar* sé, 'as céd le Dia 7 le Maodhócc an lámh dár marbhais meisi do thuitim for talmáin diot, amhail atbert Maodhócc *ar* tosach.' 'Arna radha sin dó, do thuit a lámh asa thaobh, *mar* do órdaigh Maodhócc roimhe. 'Arna fhaiccsin sin don coimtionól, ruccattar Sáran leo on uaigh; 7 rucc a betha as go maith *iarsin*.

liii. (145) *Fecht* ele¹ do Maodhócc ac denamh urnaighthe, go ccualaidh gotha² na naingel go hiomarcach ósa chionn isin aer. *Ocus* o 'tchualaidh, doguidh Día go diocra go mberti don domun é go hullamh, óir do ba toir**r**seach do seirbhís an tsaoghail an uair sin eisiumh. Gidh edh dob ferr le Dia Maodhócc do mharthain i ecolainn daonna ní budh sia inasin, ionnus go ttiocfattais mórán dona míchreidmechaibh dochum creidme 7 crábaidh asa loss. *Ocus* do ráid an taingel isin aer: 'Ni hail le Dia gan do beith si it bethaid fós', *ar* sé '7 docum lesa 7 lán-
f. 192^b fhurtachta na ndaoine do denamh, dia tabhairt | dochum puirt bethad tre shíoladh 7 tre foillsiuccadh na canoine coimhdeta.'³ Adubairt Maodoc: 'An fedh bus ail letsa, no le Día, no bheith si i mbethaid', *ar* se, 'ní toir**r**sech liomsa m*é*l mo shaothair 7 mo shior-foganta dosan.'

liv. (146) *Fecht* ele⁴ tainic duine daidhbir go Maodhócc dar dhligh a thicerna cíos 7 fiacha⁵ mora, 7 gan maithemhnus aicce da fagháil ionnta, 7 ro⁶ éccaoín sin le Maodhócc; 7 iarrais furtacht 7 foirithin fair. Do bí Maodhócc an tan sin le haghaid sil éorna do chur, 7 tucc lán a mhaim⁷ don óclach. Adubhairt an tocclach le Maodoc: 'Créd dob áil lemsa do denamh deso?' *ar* se. Do raidh Maodhócc: 'Diolfa tú do chios, 7 fiacha tferainn uile a naoinfecht rissin', *ar* sé, '7 bíaidh cuid accat féin fádheoigh dhe.' Dorinne an mac daidhbir gen gaire 7 subhachais⁸ 'ar cclos an chomhráidh sin uadha. Do claochló an síol eorna ina ór dath-álainn tre cumachtaibh Dé i nucht an ócclaigh, 7 rucc lais *mara* raibhe a thicerna é *iarsin*.

(147) Fiarfaghís an rí de: 'Cáit a bfuairais an lán óir si accat?' *ar* se.

¹ §§ 145, 177 = M § 44 (V § 34^b); S § 40.

² 7 seiseilbe *add.* A, H.

³ 7 breithre Dé go deg**h**-thuitmheach *add.* A; 7 br. Dé go deithionach H.

⁴ §§ 146, 147, 178 = M § 45 (V § 44); S § 41; Ir.¹ § 33.

⁵ coimhfíacha A, H.
⁶ altered from *re*.
⁷ lán a mham don tsíol A; lámhunn don tsíol H.
⁸ gle-subachais H.

Adubairt siunh dano, gurab e Maodhócc dorinne do shiol éorna na hithrach é, 7 tuc da thiccerna é asa haithle. Do ráidh an tiiccerna an tan sin: 'Ni hoirces damhsa an tór so do ghabail, *acht* as do Dhia, 7 do Maodhócc féin dlegar a tabhairt. *Ocus* dobheirim si sáor tusa do Dia 7 do Mhaodhócc go bráth.' Tainic an tóclach sin *ar* ceula arís go Maodhóg maille fri gáirdechus mór, 7 do innis dó gach ní adubairt a thigerna ris, 7 *mar* tucc sáor osin amach go bráth é. Tucc an fer sin a fherand uile do Maodhócc iarsin. Dorinne Maodocc urnaighthe | go Dia ina dhechaid sin, gur claochló an tór ina ghran f. 193" iomcubaidh eorna, *mar* do bí a easbaidh aran ithir 'ga raibhe roimhe. Gur moradh ainm De 7 Maodocc desin.

lv. (148) *Fecht* éle¹ dob áil lé Maodhócc ecclas do chumdach, 7 ní fhuair saor i naon ionad dia cumhdach dó. Do bhennaigh iaramh lamha an óclaigh dar comhainm Gobán, 7 dorinne sáor dersenaigntech de. Do saoradh dó an eccles sin, 7 do hainmighedh uadha hí. Ní raibhe immorro fer a saraighthe² no sháraigti a chilli, 7 ní raibhe sáor a saraighthe ósin amach do cumachtaibh Dé 7 tre míorbhuilbh Maodhócc.

lvi. (149) Boi³ Maodhócc míorbhuilech móir-fhertach secht mbliadna bioth-lána 'na troscadh i nDruim Lethan gan bainne gan lionn, gan feoil⁴ gan annland, *acht* bladhb becc d'arán éorna, 7 deoch uiscece ón oidche go céile, 7 deoch becc bhainne gacha tres domhnach, 7 sé ar talamh lom, nó *ar* leic lan-cruaidh, gan earradh gan edach *acht* croicne bethadach nallta neccennais, 7 sé acc síor-ghabáil a psalm 7 a psaltrach, 7 ag guidhe Dé go deithnesach for Leic na Némhann⁵, óir do ghabhadh trí cáoga psalm gach láoi *ar* clochaibh fuara fíor-taisi, no for lár lom lán-sccúapha; 7 secht psaltracha 7 caocca psalm re gach psaltair, 7 ní diultadh re dreich duine *ar* domhan fa bhiadh, no fa digh, no fa édach⁶, *acht* go ffaicedh ina uireasbaidh é.

(150) Tainic tra an taingel da ionnsaighe d' éis a throiscethi 7 a threidhenais, 'ar ttuicesin a chrabaidh 7 a choccuís don Coimde, 7 fiarfaighis de: 'Crét hathchuinge forsan aoin Dia anossa?' *ar* se. 'Así mh' athchuinghe émh', ol Maodhócc, 'da gach duine tiocfus im ionad i nDruim Lethan, *acht* go ndernait mo réir, 7 go nanait im ucht, 7 | gach aon do shiol Aodha finn no do shil ele adhnaicther agam, f. 193" 7 thoghas im⁷ chill, 7 bhias fám eclais go honórach, nemh gan amarus d'faghail dó, 7 fós gomadh mé fein bús breithem brátha for Breifneachuibh.' Teid an taingel uadha iarsin, 7 ticc cuicece fadheoigh, 7 doraidh ris: 'Rodfia, rodfia .i. doghebair gach ní chuinge foran

¹ §§ 148, 179 = M § 46 (V § 45); S § 42; Ir.¹ § 34. ² a saraighthe Br.; a saraighthe . . . saor, om. H (homoiotel). ³ §§ 149-160 peculiar to Ir.²

⁴ ionmur H. ⁵ na nDemhan H. ⁶ do bhunadh add. A; do bhunughadh H.

⁷ mo A, H.

cCoimthe ccumachtach, a naoimh érlaimh oirdeirc', *ar* se, 'óir as faoilidh fir-suilbhir friot an uair si hé.'

vii. (151) Do taidbredh fis amhra iongantach i naroile aimsir iarsin do Maodoc i nDruim Lethan .i. craobh-sccáiledh catha Aodha find go huilidhe *ar* aon lathair, a ngéga geinealaigh, 7 a ccraobha coibhnesa, 7 fós ainm gach righ, 7 gach ro-thiccerna doghebadh flaithes 7 foriamhus uatha go deiredh domhain. Fa hiongnadh adbal, 7 fa machtnuccadh menman le Maodhócc anní sin. Cuiris fios go fíor-aibéil *ar* cend Colaim Cille chuicce d'inuisin a aislingthi dó, do bhreith bhreithe firinnighe fuirre. Téid tra Colaim Cille fon fiss sin; 7 téid for nemh d'fios breithe na haislinge sin, amhail no teiged dognath gacha dardáin d'iomaccalaimh fri hainglibh nimhe, amail asbert féin isin rand:

Im eolach *ar* talmain tinn,
 Riccim go hadhbaidh iffrinn,
 Téicchim gach¹ dardáin for nemh,
 Fo gairm righ na ttri muinnter.

(152) Ro innis an taingel dano fis na haislingthi do Cholam Cille, 7 isedh ro raidh: 'Gaibhleochaid 7 craobh-sccaolfidh cinedh 7 clann-maíne an fhir uaibhrigh ard-chumhachtaigh sin, Aodha finn meic Fergna, fa fíuilit cealla 7 comhaittreabtacha Maodhócc guna mór-muinnteraib, issedh fhoillsighes an aisling sin', *ar* se, '7 budh naimhde, 7 nemh-cairde, 7 bud lucht coccaidh 7 esaonta a cinedh 7 a coimhiarttraighe da cheile, 7 assedh a nanmanna .i. Ruarc 7 f. 194^a Raghallach. Ruarc immorro, mac Tigernain, | meic Seallachain, meic Cernachain; 7 Raghallach, mac Cathalain, meic Duibh cruinn, meic Maolmordha, meic Cernachain; 7 bidh sochaidhe shiolfus uatha araon.

(153) 'Toccaibter 7 trén-chumdaighter isin tír ele le Maodhócc', bhar an taingel, 'ionad onorach ele ina eecmuis Droma Lethain d'fagáil a dhlighidh 7 a chiosa go coitcenn ó chach; 7 bidh hí an tres tene as búaine bhérus *ar* betachad² i nUibh Briuin .i. tene na háite sin, asa fíaca Maodog an aislingti .i. Druim Lethan; 7 Cuillin na bFer³ .i. Ros Inbhir; 7 Ceall mór Fheidhlimidh. Ocus an Ruarc sin do raidhes', *ar* an taingel, 'dobhéra Dia go tinneasnach teine fhiuchach a fheirge fora shliocht, 7 fora iartraighe, muna riaraitt, 7 muna mór-onóraigitt Maodhog imo chíos 7 imo dlighedh.⁴ Raghallaigh dano dlegait sein sochar Droma Lethain do méitucchad, 7 do mór-congmáil, seach cách, do brigh deithithe⁵ 7 duthracha Mhaodóg doibhsiumh tar gach uile cinedh ina comhghar.'

¹ MS. *gar*. ² beathughadh A; bennughadh H. ³ naluinn *add*.
 A. H. ⁴ im a mainchios 7 ima moir-chíos A; i. m. 7 ima mor-thogha chíos H.
⁵ deithniosa A, H.

lviii. (154) Tice Colaim Cille go Maodhócc, 7 innis aithesce aingil o tús go deireadh dó, 7 fa follus¹ do Maodoc féin eiséin, oir tainic an taingeal lea theachtairecht a ccoimhittecht Colaim Cille go Maodoc, 7 adubairt ris techt go luath² go Ros Inbhir, 7 aittreabh³ 7 aitiucchad do denam ann, 7 gomadh ann nó biadh a adhnacal 7 a eiseirge ar cend an Choimdedh cona comhaonta, 7 gomadh é biidh breithemh bratha for Breifneachaibh. Tainic Maodhócc le forchongra 7 le furáilemh an aingil 7 Colaim Cille a ccoimhneinfecht go Port na fFinlee, re ráiter Ros Inbhir an tan sa, cona caoccat naomh-cleirech⁴ ina farradh, i néccemais aosa oibre 7 umhalóite, 7 aosa canta⁵, ceileabraidh, 7 caomh-oifficci arcena.

(155) Iar torracktain tra a ccomhfoccus don Cuillin⁶ cuanna caoinettrocht, 7 fiodhbadh álainn foithremail, boi a naice an locha lán-adbail, do Maodhócc cona mhuinúir, 7 cona mor-naomhaibh maille ris, atchualattar an céol coimmbind caomh-cubaidh, | 7 an claiscetel bind-briatrach, f. 194⁷ 7 fogur mor-gothach muisechda, 7 nualla nemhdíthe na naingeal nálainn neccsamhail os cionn a Chuillin 7 a thaige, 7 iomacallaimh na naingel nettrocht niol-cumachtach gan anadh, gan oirisem, ag céimniuccadh osa cenn, gur uo lán an taer⁷ dia lionmaire, 7 dia lán-iomat, 7 dia mór-gothaibh. Do fecsattar na naoimh seacha, 7 adubairt neach dibh: ‘As álainn an buidhean d’fearaibh ána, athlamha, iomluatha útt, fileat ag cantain an chiuil cáidh comhtaidhiúr⁸ úasan cCuillin.’

(156) ‘Bidh d’anmannaiph oirdeca an ionaidh si⁹ go bráth an tainm sin’, ar Maodhog ‘i. Cuillin na fFer nálainn’; 7 Ros na nAingel a ainm ele, ó thadhall 7 ó thaisteal na naingeal ina uirtimcell; Port na fFinleac ainm ele dó dano, ona lecaibh fionna fíor-taithnemacha¹⁰ atcithi si foran ccaladh ina chomhgaire; Ros Inbhir immorro a ainm coimhlenamhna ag cach fadeoigh ó inbher an locha lethain lán-móir, 7 na habhann nert-cubraidhe¹¹ a neinfecht ag ionnsaighedh a cheile, oir ‘ind’ ainm gach oirir, no gach imil; 7 ‘bior’ ainm da gach uisce .i. imeal gach uisce diobhsin acc dul a ccenn a cheile. Conidh airesin ráiter Ros Inbhir fris.

(157) Coiserecais 7 caomh-bennaighis Maodhócc an tionad sin maille le hiomat aingeal 7 ard-naomh ina uirtimceall¹² da sír-bhennuaccadh. Cumhdaighis duirrtheach dioghainn, degh-daingen, 7 eccas caomh-cumhdaighte¹³, cetaruillech, cánonta, a noircill a eiseirge. Boi immorro aimsir fhada isin ionad sin ag síoladh creidhmhe 7 crábaid, ag denamh einigh 7 ard-thiodhluicthe, acc fodhail déirce 7 almsan, ag proicept 7 ag senmoir¹⁴ dona poiplibh, ag denamh ecena 7 fir-leiginn

¹ faghnaigtheach add. A; fiadnuiseach H. ² go ro-athluadh H.
³ atriughadh A; aithrige H, omitting ‘7 aitiucchad’. ⁴ naomh 7 naomh-érlamh A. ⁵ aonta H. ⁶ coiledh A. ⁷ eadarbhuasach add. A, H.
⁸ caomh-t. A. ⁹ in ionnughadh so H. ¹⁰ fíor-thaisi A, H. ¹¹ -chub-rach A; neart-arbhach H. ¹² ‘g shénadhughadh 7 add. H. ¹³ 7 benn-chobal blath-caomh buan-chumd. A. ¹⁴ príomh-s. A.

d'ard-sccolaibh, ag biatadh aoidedh 7 anffann gach aon láithe, go ttabradh a chabair diles dhiongmla féin da gach duine do taoibh
f. 195^a anma | 7 cuirp a ccoimhneinfecht, gurob aran inneall sin do chaith an caomh-naomh a betha 7 a bhúan-aimsir.

(158) Muiriccen mac Dubain, meic Murgaile, meic Duinn, meic Dúngusa, meic Colmain, meic Conaill, meic Concubair, meic Cathbaidh, meic Aongusa Músc (*a quo* Muscraighe Faoilinne), meic Floinn, meic Lonáin .i. filí Muscraighe, meic Mogha Ruith, meic Fir-tlachtga, meic Fergusa, meic Rosa, meic Rugraighe, bóí i ccennus 7 i ccomhflaithes Muscraighe an tan tainic Maodhócc go Ros Inbir, óir fa d'ferann Muscraighe Faoilinde Ros Inbhir an tan sin .i. o Ghlend Ferna go Loch Meilge, 7 o Sleibh da Chon go Glend Muighe duthaigh ¹ Muscraighe. Boi dano siur mhenmnach, mor-cumachtach, ag Muiriccen ² mac Dubhain, Faoilenn a hainm séin. Ro chumhdaigh sidhe ráith rioghdha, ro-fairsing, 7 cathair caomh-alainn, comhdhaingen isin crich sin. Is innte sein do caittí inmhe ³ 7 oirechus an ferainn sin go hiomlan. Is on Faoilinn sin ainmnighter Raith Faoilinne 7 Muscraighe Faoilinne.

(159) Fa holt tra la Faoilinn 7 la Muirigén Maodhócc d'aittreabadh ina fforba 7 ina fferann fein. Ro dlomsat 7 ro diultsat dó as. Nir gabh Maodócc diultadh uatha, 7 adubairt: 'An tionad inar dhéonaigh Dia damhsa oirisemh, 7 aitiuccadh do denamh fadhéoigh, ní fuicceabh an tionad sin', ar sé, 'óir ise fód mh'eiseirghe 7 m'adhmaicthi an fód so fora fhuilim'; doigh tri fód ⁴ nach fétann aon duine do shechna na d'iomgabhail .i. fód a geine, fód a báis, 7 fód a adhnacail; [amail asbert ⁵]:

Trí fódain nac[h] sechainter,
Mar adeiritt amhra focail,
Fód a gheine, fód a bháis,
Ocus fód a adhnacail.

Nir gabhsat uadha dano gan a athchur, 7 gan a ionnarbadh d'a aimhdéoin d'éis a aithisec 7 a uradhaill.

f. 195^b (160) Ferccaigter Maodhocc fri Muirigen 7 fri Faoilinn fadeoigh. Impáidis a bachla 7 a bhuain-mionna fo tri túaith-[bél] ⁶ | ina ttimceall. Benais a cluicc 7 a ceólána a naoinfecht orra .i. an Mac rath, 7 Clocc an deilec, 7 Clocc na tráth, re ráiter an Fionn-clocc, 7 cluicc na cleire 7 an coimhtionóil, osin amach; 7 escainis gan fuirech ⁷ iatt, 7 adubairt nach biadh aoinech da siol no da sliocht i ccendus na criche sin go bruinne mbratha; 7 fós nach biadh do tharba a tire na a ttalman aca, acht an críoch 7 an raith ina raibhe d'ainmniuccadh ó Fhaoilinn ina haonar .i. Raith Faoilinne, 7 Muscraighe Faoilinne; 7 gomadh teallach fás,

¹ duitche H.

² Muscraighe A.

³ inbhe A.

⁴ fódáin A.

⁵ From A; H omits the stanza (homoiotel.).

⁶ tuaicheal A.

⁷ fuire H.

folamh, a fforba 7 a fferann dia néis, amhail ro comhailledh; gurab i lLaignibh dochúaid Muirigen tre mallachad 7 tre móir-easccaine Maodhóg. Conadh ann ata a shliocht 7 a shiol osin alle tre mallachad 7 tre móir-esccaine Maodhócc. Conidh ann bias a siol go bráth.¹ Faoilenn immorro bóí sidhe gan mac gan móir-iartraighe maran ccedna.

lix. (161) *Fecht* ele² do Maodhoce ag ionnlat³ a lámh a habhainn bóí laimh risan mbaile. Battar drong do dhaoínibh aga féchain. Iarna fhéchain adubairt duine dibh: 'Ní fhuil ar domun ennech do fétiadh Maodhóg do chur chum cennairree no coimhfearge.'⁴ Do bi bathlach borb⁵, barbardha, bith-ainffesach, aran lathair sin aca. Ocus adubairt: 'Fétfad sa', ar sé. Is amlaidh immorro do bai Maodoc an tan sin, 7 édaighe do croicnibh bethadach mbruidemail, 7 ainminntedh allta uime. Tánaic an tocclach da ionnsaighe, gur theillec isin abhainn hé. Adubhairt Maodhóg go foighitnech fris: 'Cret sin dorinnis, a dhuine dhiscir, dobhertach⁶?' ar sé.

(162) Dochonnaire an tocclach iarsin na croicne do bháttar fa Maodhócc tirim, tesaighthe, tren-cumhdaighthe, gan ruainne ná fionna do fliuchad na do láin-milledh diobh | on uisce; 7 o'tconnairc f. 196^a dogabh aithreachus adbal é; 7 do raidh: 'As aithrech aithmelach lem a ndernus', ar se, '7 tabhair si maithfidhe damh ar son Dé na ndúl.' Adubairt Maodhócc: 'As maith do dhál, a dhuine', ar sé 'i. do admhais do choir 7 do chionta, 7 fuarais aithrighe ionnta. Gidh edh muna dherntá aithrighe, do shluicfedh an talamh tú it chiontaibh⁷; 7 dogebha nemh anosa, 7 fos doghebhair bás criostaidhe a ccionn da fhichet bliadhan oniu.' Ocus do coimledh gealladh 7 briatra Maodhócc amhlaidh sin.

lx. (163) *Fechtus*⁸ da ttainic fedhmannach Molua Lothra d'ionnsaighe Maodoc, 7 adubairt fris: 'Do shaothraighemair ne', ar sé, 'ecclas do denamh, 7 atá an tadhmat benta isin coilledh aguind, 7 ní fhuil culaidh aguinn do caiplibh ina d'fearaibh a tharraing ina a thabairt lind.' 'Tiaghaidh si dá bhar ttighibh', ar Maodhócc, '7 gibe ní docluinfidhe anocht, na fécedh aóinneach uaibh é'. Dochualattar san fogur mór ag techt on coill dochum na hecclaisi, 7 nír lamh ennech aca a fhechain tre furailemh an naoimh orra.

(164) Bóí bathlach borb, beicc-eolais,⁹ istigh an tan sin; 7 dochuaidh tar aithne Maodhóg da fechain crét dorinne an foghar fir-mór, 7 an torann tinnesnach. Doconnairc uadha tre poll na comhladh no¹⁰ na

¹ ann ata a shiol o sin 7 bhias go b. A. ² §§ 161, 162, 182 = M § 47 (V § 46); S § 43; Ir.¹ § 35. ³ iondoladh H. ⁴ no fir-cheannfhairrge A, H. ⁵ baramhlach A. ⁶ dobhertaidhe H. ⁷ id hanachuin A; ann hanachain tú H. ⁸ §§ 163, 164, 183 = M § 48 (V § 47): S § 44. ⁹ beig-eolach A. ¹⁰ na c. no om. A, H.

heochrach moran do mhanchaib ócca examhla go ffoltaibh fionna forórda¹ forra ag tarraing 7 ag tarrladh an adhmaid on coilled go hathlamh². Tainic guth mór amuigh an tan sin, go ndubairt: ‘Sguiridh, a aingle, dá bhar nobair, 7 da bhar numhalóitt; óir muna fíechad an nech útt sibh i nacchaid aithne an naeimh, do-dhénadh sibh féin an ecclus uile do cumhdach anocht, cionnus nach biadh uiresbaidh uirre.’ Ina diaigh sin immorro do cumdaigh Gobbán an ecclas do bhrigh a bhennaighthe do Maodhócc.

Ixi. (165) Aimsir³ ele do Maodhócc i ccerich Muman .i. in Íph Conaill Gabhra a ccomhfhoccus⁴ do reicclés Ída; 7 dob áil le Maodhocc dol ar f. 196^b cúairt | mara raibhe a athair faoisttine .i. Molua mac Oiche, go ccualaidh cluig bhaile Ída aga mbuain. Do fhiarfaigh Maodhócc cret dob adhbar do bhuain na eclocc sin adchualaidh. Adubairt an guth isin aer, gur bí dalta Ída fuair bás .i. óg do ba dalta diograisech, 7 dob ionmain le⁵ féin. Dochualaidh Ída Maodhócc do beith a ccomfoccus di; 7 ó ’tchualaid dochuir nech chuice da radha ris techt do thaithbeuccadh na hingine a hucht a naomhtachta, 7 a nert-guide. Do raidh Maodhócc le duine da dheiscioplaibh dol ’san áit sin, 7 a bhachall do breith leis, 7 a cur ar ucht na hingine. Dóronadh amhlaidh sin, 7 do éirigh go hullamh a ffiadhnaisi cáich a ccoitcinne, 7 gach nech atconnairc 7 atcuale na mór-míorbhuile sin, tuccatar gloir do Dhía 7 do Maodocc tréna mór-miorbhuilibh.

Ixii. (166) Táinicc⁶ gadaighe la ele go Maodhócc, 7 do ghoidh damh dia cetraibh, go nduaigh é asa haithle. Do liedh an gadaighe ’san gníomh sin, 7 an tan dob áil lais mionna do tabairt do Maodhóg isin damh, doconnecas cluas an doimh asa bhel, 7 gach nech do bí ina thimceall ’ga faicsin sin do biodh ag fanámat 7 acc focuidmedh fáoi. Dorinne an gadaighe aithrighe iarsin, 7 dorinne a fhaoisitte, 7 do imthigh a staid maith 7 i ndeigh-sligidh fadeoigh, gur moradh ainm Dé 7 Maodhocc.

Ixiii. (167) Aimsir⁷ ele do Maodhocc i fFérnna go ffacaidh drong do ridiribh righ Laighen da ionnsaighe, 7 nech i nglasaibh léo da bhreith go righ Laighen ina chiontaibh 7 ina choirthibh, óir do ba fer millte reachta 7 riaghla go hiomarcach é. Gabhais trocáire go mór Maodócc dó; 7 do raidh ríu: ‘Leiccidh damhsa a nonoir Criost cumachtaigh an f. 197^a fer so gan a bhreith da mhilledh.’ Adubrattar san nach léiccfitis | no go mbeith ar cumus an righ. Iar ndol dano laimh risan ccoill do bí ccomhfoccus dona ridiribh sin, do taidbsicched doibh ceithern mór da naimhdibh do bheith i ccealccoibh rompa ar gach taobh don tslicched ina ttimcell, gur theichettar san gan fhuirech⁸ aga faiccsin

¹ goruige a fformnaibh add. A; g. a bforannuibh H. ² comhatlamlh A, H.

³ §§ 165. 184 = M § 49 (V § 48); S § 45.

⁴ a ccomharsainn A; a ccomhsuin H. ⁵ ris A. ⁶ §§ 166. 185 = M § 50 (V § 49); S § 46; Ir.¹ § 36.

⁷ §§ 167, 186 = M § 51 (V § 50); S § 47.

⁸ go furachuir fíor-athlamh H.

sin, *gur* fácbattar an mbragait mbúan-cuibhrighthi 'na háonar gan imcoimhett isin ionad a mbói. *Mar* dochualaidh an rí anní sin do fhuráil eisiumh do shaoradh on accra 7 on iarmóracht do báí fair. *Gur* moradh ainm Dé 7 Maodócc tritt sin.

Ixiv. (168) Aimsir¹ ele do Maodhócc 7 do Munna mac Tulcan a bfarradh a céle. Téid Maodhócc i ecúil na hecclaisi i nionad urard. Doconnaire Munna marsin é, 7 do fhiarfaigh: 'Crét sin docí tú, a fhireoin uasail, ionnraic?' ar sé, '7 gibe amharc dochí, innis damhsa é'. Cuiris Maodhócc comhardha² na croiche naomhtha go nemh-fallsa ar sulibh in abbaidh in uair sin .i. Munda, go ffacaiddh gach ní atconnaire Maodhócc .i. an domun mór uile o thurgbáil gréine go fuinedh, amhail is a mé³ aon staide amáin no beith. Do thuir-lingsettar don ionadh arabhattar .i. Munda 7 Maodocc, 7 do indis Munna dona mancaibh an scel sin asa haithle. *Gur* moradh ainm Dé 7 Maodhócc desin.

Ixv. (169) Aimsir⁴ ele do Maodocc ag siubhal na sligedh aon do laitib. Tarla Colman mac Fiacrach 'na choinne foran conair. Fuair each d'eocharph Colmain bás obann an tan sin a ffiadhnaisi Maodhócc. Tucc immorro Maodocc each da eachaibh féin fo carpat Colmain i nait a eich fein; 7 'ar mbeith doibh tamall aithgerr marsin, tainic each Colmáin go min muinnterda o bhás go bethaid go Maodócc, *mar* dob áil do grasaibh Dé 7 Maodhócc, 7 dochuir fona carpat fein í. *Iar* niompódh do Cholmán arís isin conair cétna, fuair a each fein béo ara chionn fo charpat Maodhóg, 7 ro iongantaigh sin go mór, 7 tucc moladh⁵ do Dia 7 do Maodog. |

Ixvi. (170) Aimsir⁶ ele do Maodhócc acc planntuccadh crann f. 197^b torthach lá airidhe⁷ ina lubhgort fein, 7 an fer do bí acc fritholamh na ccrann dó, tuccustair gecca do crannaibh nemh-thorthacha ele da ionnsaighe .i. beithe 7 fernoce; 7 gach crann da teccmadh do Maodhócc, do phlanntaighhedh iatt go hionlan a ffochair a cheile don chur sin. Tainic tra do grasaibh Dé 7 do mírbuilibh Maodócc, na croinn nemh-thoirthecha⁸ dochuirestair, go ndernadh croinn comhthorthacha dibh fa deiredh, 7 go ttagattar ubhla socaithme sír-mhillsi, 7 cnúas comhabaidh⁹ urdhalta inite¹⁰ forra in aimsir cnuais 7 caom-toraidh na crann ele do teacht.

Ixvii. (171) Aimsir¹¹ ele do Maodhócc 7 do lenamh ócc anfoirbti laimh le crois do báí 'san mbaile i fFerna. Sccriobais Maodhócc psalm don lenab 'na diaigh sin. Doconnaire an lenabh eisiumh¹² suas

¹ §§ 168, 187 = M § 52 (V § 51); S § 48. ² signum A, II. ³ modh H.
⁴ §§ 169, 198 = M § 53 (V § 52); S § 49. ⁵ grasa A, H. ⁶ §§ 170, 189
 = M § 54 (V § 53); S § 50. ⁷ carraigh A. ⁸ -torracha H. ⁹ cnuais
 abaighe A; cnuasuidhe H. ¹⁰ innte A; initheche H. ¹¹ §§ 171, 190
 = M § 39; S § 34; Ir.¹ § 29. ¹² M, ag dol A.

in dreimire ordaidhe an airde bóí o thalamh go nemh; 7 'ar ttecht anúas dó 'na dheghaid, nír fhéil an lenab fechain 'na acchaid le hiomat dealraidh 7 re taitnemh na diadachta 'na dreich 'ga dhathadh 7 aga deg-maiscachadh. Adubairt Maodócc ris an lenap: 'Sechain go brath a innisin do duine ar domun crét doconnairé tú.' Do raidh an lenamh: 'Da ninnisi¹ tú damhsa cáit an dechadais, ní inncosat sa d'aoinnech anni atconnarc.' 'Docuadhas', ar se, 'fo ghairdechus muinntire 'nimhe' ar cionn anma Choluim Cille dochuaidh cuca, do bí 'na anmcaraitt accam fein 'san saoghal.' Do innis an lenamh na briathra sin a ndiaigh báis Maodhócc a ffidhnaisi caich, 'arna beith féin 'na duine fhoirbhthe fir-craibtech.

(172) Conidh da derbadh sin adubairt an file² an laidh:

Tuilledh ar mhíorbhulibh Máodocc,
Mór re a maoidhemh,
Dul da ríomh, as deilm gan diamhair,
Nír feidm aoin fir.

Dochuaidh go Roimh d'uidhe en láoi
Aodh go ffeile, |
Gan guais anfaidh mara moire,
Cara ar cleire.

Teid³ 's Molua re lo co noidce,
As iul dana,
Soir, 's anoir a ráon-fod⁴ Rómha,
Maodhócc máttá'.

(173) 'Sa cruithnecht bhicc do bí ag Maodhóg,
Mór an caomhna,
Do bí cur síl, as biadh bliadna
Co fhial aobhdha.

(174) Sástar do bhiadh becc na cathrach
Cach do threoraigh,
Lucht a thighe; cia nach cúaladh,
Dia do deonaigh.

(175) Drong gan édach dochí cuicce
Tre ceilce mbreccaigh,
'Arna chur fo diamhair didin,
D'iarraidh edaigh.
A nádach féin uile on fiodhbaidh
'Arna fhalach
Dobheir chuca ar ais gan fuirech,
Tais an tabhach.

¹ innsir A, H.

² Br. inserts 'fein'.

³ Giolla Modhubhda A; Giolla Maghuda Ó Caisighde H

⁴ o raon-fhód A.

- (176) Lamh tSárain da thaobh 'ar tuitim,

A níoc Brand[uihb] móir do marbadh,
Nar doigh diomdach.¹

Tucc Brandabh o bhás go bethaid,
 Ger bhort gábhaid,
Ar Mhaodhócc ní misde a maoidemh,
 Ciste an chrábaidh.

- (177) Glór aingel osa cionn cluinid,
-
- Céim gan decair,
-
- Gur iarr ar Dia
- mar*
- sás socair
-
- Bás
- tar*
- bhethaid.

'Ferr le hIosa', *ar* an taingel,
 Aithescc aobhda,
 'Cur creidme i ccach le recht riaghla.²
 'Cert an chaomhna,
 'Ina do bhás go méin mórdha,
 'A sheimh sháordha.'

- (178) Sloinnem fert ele da fhertaibh,
-
- Erlamh Eorpa,
-
- Dorinne Maodhoc mór maordha
-
- Ór don eorna.

- (179) Gobán sáor, asé do bennaigh,
-
- Benn ar shaoraibh,
-
- Rucc geall ar gach náon daríribh
-
- Saor an tsaogail.

- (180) Seacht mbliadhna
- ³
- do bí 'na trosccadh,
-
- Truag an tanshodh
- ⁴
- ,
-
- Acht an chuid si
- tar*
- gach comól,
-
- Uisce is arán.

Se *ar* leic⁵ no ar lár lom gan édach
 Re hucht carcrach,
 Ag gabháil, ní dalbh go docrach,
 Salm is saltrach. |

¹ The words 'Lamh . . . diomdach' are written as a single line in Br. The metre seems to show that the second line of the stanza has been dropped. It was probably a mere cheville.

² The words 'Ferr . . . riaghla' are also written as a single line in Br.

³ Cf. §§ 149, 150, *supra*.

⁴ an tanágh A, H.

⁵ *sic* A, H (*recte*); Br. ar uisce.

1. 198^b

'Na breithemh¹ bratha ar gach mBreifnech
 Biaidh go deimhin;
 Fuair o Iosa, ní díol doiligh,
 Díon gach deigh-fir.

- (181) Muiriccen² féin *ocus* Fáoilend,
 Fuicchle fire,
 Do bhen díbh, ní céil re ceile,
 Trén an tíre.

Docuir Muirigén mac Dubháin,
 Dána an daigh-fer,
 Asa thír féin, ba fál folaidh³,
 Go lár Laighen.

Anaid a clann i ccrich Laighen,
 Lór do dhiamair,
 Gan *techt* 'na tír féin da fegain,
 Réim gan riaghail.

Do fháccaibh escaine Maodhócc,
 Meisde a hionad,
 Faoilenn mór gan mac, gan muirer,
 Slat ogh, iodhan.

Nir fhácc[aibh] fós don tír tonn-gloin⁴
 'Gun⁵ mín menmnach,
Acht a hainm aran iath⁶ d'anmhain,
 Ger triath teglach.

- (182) Iarna teilccen *ar lar* lindedh,
 Nir léim indill,
 Ticc a bhrat *araon* on abhainn
 'S a taobh tirim.

- (183) Adhmad ecclaisi do iomcair
 Goa háit bunaidh
 Le fedhain⁷ aingel gan animh,
 Caingen⁸ cubaidh.

- (184) Ogh do bí ag Ída 'arna altrom,
 Nirbh óg Éda,
 Do fhurtaigh í *ar* aithne Ída
 D'aithle a hécca.

¹ H omits this stanza.² Cf. §§ 153-160 supra.³ or folaidh; folaidh

or folaidh A. H.

⁴ tonn-mur A. H.⁵ gan (?) A; go H.⁶ áit A.⁷ sémhán H.⁸ cengal A.

- (185) A dhamh lé *gadaighe* gádhthar,
Ger ghoid fholaidh,
Cluas an doimh asa bhél berair,
Fa trén tobaigh.
- (186) Braighe fa rér o rígh Laighen,
Labhra deimhneach,
Tucc leis, mar doclos go cuimnech,
A glas geimiech.¹
- (187) An domhan uile go hiomlan
D'fairrge is d'fionn-magh
Dochonnaire tre radharc ro-ghlan,
Amharc iongnadh.
- (188) Dochuir 'ar nécc eich meic Fiachrach,
Nír écc folaigh,
A hanam innte 'arna hoidedh,
Cinnte an cobhair. |
- (189) Tucc gach crann aimrid don fiodhbaid f. 199:
D'Aodhócc umhla;
Fern is beithe tús² da tarba
Fa cnúas cumhra³.
- (190) Dréimire óir ag⁴ Aodh aga dréim
Ga ferr férach,
Ag dul o thalamh glan⁵ grianach
Go nemh néllach.
- Fa glóir anma Colaim Cille
Go cúirt nimhe
Docuaidh súas isin rian reimhe⁶,
Grían go ngile.
- Da slondainn míorbaile Maodog,
Mór rea sloindedh,
Ara fhertaibh, calma an cinnedh,
Tarla tuilledh.

Tuilledh.

lxviii. (191) Aimsir⁷ ele do Maodhócc ag siubhal na sligedh go hAth Iomdhain. Adubairt a giolla ris: 'Abair riom, a athair', ar se, 'cia bhes 'na epscop it ionadh it chathraigh féin, i fFerna.' Do raid Maodócc: 'Gibe neach oiscecolus dorus an atha úd romhainn, asé bias

¹ a glas a geimlibh Br. ² d'fás A. ³ cumbengra H. ⁴ om. A. H
recte. ⁵ geal A, H. ⁶ ráon roimhe H. ⁷ §§ 191-3 = M § 34; S § 29:
Ir.¹ § 26.

'na easpoc im ionad sa.' Doconncattar da nionnsaighe buidhen¹ do secolairibh baotha bioth-udmalla maille le scciataibh, 7 le gáibh len-baighechta léo, ag denam cluiche 7 coimhiomána. Tainic nech díobh, 7 do fosecuil dorus an átha go hullamh, 7 doléice súas an comhla baoi fris. Adubairt an giolla²: 'An deimhin gurab é an scolaiighi ócc ecerionna³ útt bús padrún dúinn it ionad sa?' ar se.

(192) Tainic tra an scolaiighi go Maodhog iarsin 'ar nadhnadh 7 'ar lasad don Spíorat Naomh go hiomarcach ann, 7 do raidh ris: 'A fhir diadha deiscereídigh', ar se, 'dob ail liomsa dol lat, 7 mo betha do thabairt at tír fo cuing do riaghla sa, 7 do ro-chrabaidh.' Do fhiar-faigh Maodóg de, ca tír dó, no ca hainm boi fair. 'Muimneach meisi', ar sé, '7 Cronán m'ainm .i. Cronán mac Faoilinn, meic Feradhaig, meic Eirc, meic Fiachrach, meic Deghad, meic Eogain, meic Deghadh, meic Labhradha, meic Bresail Bhelaigh, meic Fiachach Baicedha, meic Cathaoir móir; 7 d'aittreabtaicheib na Luacra tes damh.' Adubairt Maodoc: 'Goirfidher ainm ele díot .i. Moling Luacra; 7 len meisi oso amach', ar sé.

1. 199⁵ (193) Lenais Moling Luacra é asa haithle | go haimsir báis Maodhóig, go ndernadh fer naomhta, nós-oirrdere, naomh-craibhthech dhe 'na dhechaid, gur ordaigh Maodhócc ar son a mhiorbuledh 7 a mor-naomhtachta a beith 'na espucc urdalta ina ionad féin i fFérna dó a ndiaigh a bháis .i. ina theghdais féin, 7 ina chathraigh choisergtha; 7 do coimhledh mar do gheall Maodhócc gach ní acasin.

(194) Dligitt⁴ muinnter Raghallaigh Druim Lethan do mhéucbadh 7 do mór-onoruiccadh sech cach, óir do fhácaibh Máodócc d'fágbhál-aibh aca, a nedala do techt fora leaptachaibh⁵ chuca, 7 do aithin díbh gan tadhall na tathaigídh fora ferann féin, 7 gan uirett an míl muighe⁶ no an bric dubháin do bethadhach for bith do marbadh for crich a chille no a thermainn, 7 da ndérnadh, giorra sáoghail, 7 ifern, gorta 7 galar do ciond. Anuair⁷ do bí deichneabhar 7 ceitre cáocca do naomhaibh maille re Maodoc i nDruim Lethan ag guidhe Dé go díochra im dith 7 im dílgheann for gach náon do dhenadh a sáruiccadh, no a héiccen, no a haindéonucbadh; 7 fós im rath 7 im shobarthan foran lucht do dhenadh réir a sámadh 7 a sruithedh dia éis.

(195) Isíatt so na seacht mionna battar 'na narmaibh cathaighthe ag Maodhóg i nacchaid eccóra slechta Aodha find, 7 cáich a ccoitcinne .i. an Bhrec, 7 an Bhachall Branduibh, 7 an Bhachall bán, 7 an fionn-clocc .i. Clocc na ttrath, Clocc an deilce, 7 Mac rath, 7 an menestir. Dlegaitt dano Siol Áodha finn an tan docfitt miond dona mionnaibh sin, no iatt uile, éirge rempu, 7 slechtain dóibh.

¹ dias ogánach A; dias sgolairidhe H.

² árd aga fhaicsin add. A.

³ eigciallach A, H.

⁴ immorro add. A, H; §§ 194-245 are peculiar to Ir².

⁵ lepthaibh A; leaptheacha H.

⁶ buidhe A.

⁷ oir A, H.

(196) *Comidh do deimhniuccad anmann na mionn sin, doroinne an tugdar na roinn si:*

Ca lion mionn ag Maodhócc mór,
Le a nainmniuccad gan ansodh¹?
An ceist chuirim gan cogar²,
Eol damh féin a fúaslaccadh.

Na seacht naird-mhionna go mblaidh
Do comhroinn ara cheallaibh
Faccbais lea niomradh uile
Go hiomlan an faidh firinne³. |

Bennachad cáich acasin
A hucht Máodhócc móir mion-gloin,
Cuibrech caich iad 'na degheidh,
Da ttuillter a ttroim-deabhaidh.

(197) Áiremh na mionn meabhair lem,
Ler taobh cumdach na ccaomh-ceall
Lena bind⁴-briathraibh gan móid,
Doréir mín-riaghla Máodhóig.

A háon, an Bhrec go mbuadaibh,
Bheires trén ar throm-sluaghaibh;
A dó dibh, an mBachaill mbáin,
Do bí i llaimh Aodha iomláin.

An mBachaill mbuadaigh mBranduibh,
An tres díob adubramair,
Mar doclos uaimsi gan móid,
Uaisle na mionna⁵ sa Maodhóig.

An cethramadh mionn diobh soin,
An mblaith-menistir mbuadhaig,
'Na bfuil cuid da aisceidh féin,
'S roinn do thaisibh an fhiréin.

An cuicedh an Mac ratha,
Do bí i llaimh an naomh-flatha,
Céolan urnaighthe a chuirp cain,
Ar glún ar ucht an érlaimh.

An seisedh diobh, Clocc na ttrath,
Do cruinnigedh don chill cách,
Do teighdis faa ghuth don cill
Ced is cáocca mac leiginn.

¹ gan eugcoir A.
A, H. ⁵ ? mionn.

² chogadh A, H.

³ fri hesccaoine A, H

⁴ min-

An seachtmadh dibh, Mac¹ an deilcc,
Do bí i mbrot an ghil gruaidh-deircc²;
As fad sin doréir áirimh,
Seacht mionna an féil fir-failidh³.

An mín máordha, an maccaomh óg,
Fertach miorbuilech Maodhóg,
A sccéla, as léir-glan liomsa
Érlamh na secht saoir-mionn sa.

(198) Ca líon dlighes eirghe amach
Le cois na ffethal ffertach,
D'faghail ciosa⁴ da gach taoibh
Do mionnaibh uaisle an *ard-naoimh*.

Asi as aird-chenn orra soin,
An Bhrec Maodoc go mbuadaibh,
Hi fhuil aiscedha o Chriost féin,
As do sccriobh Colaim cneis-réidh.

An Bachall bán is ní brécc,
Re ndlegar cach do coimhett
Os da náiremh go léir liom,
Así so andara haird-miond.

Teallach Duncadha na mbuadh,
Teallach Eachach, líon a slúagh,
Cath Conmaicne, Cul⁵ O fFloinn,
Mar cuid ronna don bachaill. |

f. 200^b

Fir manach 'sa Breifne anoir,
'S Dartraighe 'gun⁶ mBric mbuadaigh,
As lé a ciosa 'sa cána,
A nonóir, a nofrála.

Leisan menestir mblaith mbinn
Isna hiathaibh si adeirim,
Tobhach a ciosa 'sa cen,
Gan anaoibh is gan éiccen,
O Droichet Atha gan faill⁷
Go Druim Lethan, *mar labraim*.

Don Bhachaill Brandaib, 's ní brécc,
Cuiccedh Laighen na lain-ced,
Di dlichter on⁸ cuiccedh caomh
A cios d'faghail don *ard-naomh*.

¹ clog A, H.
A, H.

² an ghil-deirg A.
⁶ cúil A. don A, H.

³ fhior-áluinn A.
⁷ fheall A.

⁴ duaisi
⁸ don A.

As amlaidh dlegaitt na maoir,
An cíos toccbaid da gach taoibh
Comharba Maodhócc gloin grinn,
Da roinn uadha ar gach aird-cill.

'Arna nairemh liom go leir,
Seacht mionna úaisle an firéin,
Beitt uile, 's ní in bhar niongnais,
Ag cur libh lá an ticcernais.

Gilla Mocuda¹, is ní gó,
As edh m'ainm si gan annro,
Secht mionna Maodhócc gan gáoi,
Lim do hairmedh ar en cháoi.

Ca lion.

lxix. (199) *Fechtus* da ndeachaid' Maodhócc go hairm i mbói Molaisi Daiminsi, do chengal a ccadaigh 7 a ccombháonta le ceile i nnimh 7 ar talmáin, amhail dorinnettar roimhe, an tan tucc an Coimdhe comartha a sccartana re 'roile doiph 'ar ttuitim na ccrand fo bhun irrabhattar i ccrich Muighe Slecht go sonuradhach *fecht* ele, amhail ro innisemar cena²; ro cenglattar tra cadach 7 comhaonta cuirp 7 anma a naoinfecht annsin .i. gibe do thuillfedh éccnach³ nó oirbhíre o dhuine dibh, a mhallacht 7 a móir-easccaine a naoinfecht aranti do tuillfed; a mbennacht 7 a mbuan-guide ag gach nech do dénadh a riar 7 a ro-buidhechus búdéin, 7 riar 7 ro-bhuidhechus gach duine do lucht a nionaid dia néis. *Ocus* do ordaighettar ettorra féin in uair sin tús onóra 7 airmittne cáich ga ceile dibh do commalairt imoseach eter a sruthibh 7 a sámhaibh⁴, .i. tosach guide | 7 gér-ataigh⁵ acc Maodhócc a⁶ mainches 7 a⁶ f. 201¹ moir-thermann Molaisi; 7 tosach ag Molaisi 'na mainces [s]an; uair ni dual atach ná iomrádh Máodog gan Molaisi, na Molaisi gan Maodhóg; amhail ata 'san rann so:

Ionann rún, ionann aonta
Don da naomh sa go maisi;
Ni bí Molaisi gan Maodocc,
Ni⁷ bí Maodhócc gan Molaisi.

(200) Ro chengail 7 ro comdaingnigh Molaisi cíos 7 cánachus Máodhócc for Mhanchachaibh don mór-cuairt sin .i. cuairt casec gacha tres bliadna; screpall for gach cathraigh 7 for gach dúnadh dia nduintibh, 7 marcc foran righ an lá rioghfaither é, 7 brat for gach taoisech. Leth-bonn ar gach en tech do Tuaith Ratha⁸ .i. for shliocht

¹ Modubhda A. ² *supra* §§ 26-28. ³ A omits 'éccnach . . . do tuillfed' here (homoiotel.), and inserts it lower down. ⁴ = sámthaibh.
⁵ -athrigthe H. ⁶ i A. ⁷ 's ní A. ⁸ do Rathachaibh A; Ratha-thaibh H.

Cairpre *meic* Neill i naoinfecht. Pinginn ar gach ndethaig *eter* Manchachuibh uile; tús gach cuirn comhóla, guala gach righ 7 gach ro-flatha, tús aithisce 7 uradhaill¹ d'fíor a ionaid dia eis; 7 fos gan righ na taoisech tuaithe do denamh isin tír gan luach lesa do mhuintir Maodhóg. Tech 7 *garra* i mbaile Molaisi ag Maodhóc .i. Daimhinis. Eirge do muinntir Molaisi re muinntir Maodhóc gach *uair* dechfítt; 7 *maran* ccedna ag muinntir Maodhóc re muinntir Molaisi. Ro faccaibh *imorro* Molaisi lén 7 laicce, diombúaidh cuimhne 7 comhairle for Mhancachuibh, *acht* go ccluint an cíos so aga *iarraidh*; *acht* muna íocait go humhal orramach fri maoraibh Mádog.

(201) Ro *órdaigh* Maodhóc feisin do Bhreifneachaib re a mbethad riar 7 ro-bhuidhechus muinntire Molaisi *maran* ccedna, 7 gan a leiccen fo éra. Tucc Molaisi fós leth-cethramha d'ferann gan cion easpuice na aird-righ uirre do Maodhóc, le cois gach comadh 7 *gach* coimhthiodlacaith² da tucc dó, d'áit urdhalta fri tobhach 7 fri tionól a chiosa 7 a chanachais for crích Manchach guna mór-thúathaibh, 7 dia breith asséin dia aird-cheallaibh *buddéin* d'éis a tionóil go hen lathair *ar cionn* f. 201^b a máor 7 a mór-comharbadh. | Cumhdaighis Maodhóc ceall caomhettrocht choiserecta³ isin ionad sin, *dárab* comhainm na Cealla Becca. *Ocus* fácbais Ó Congaile a ccennus na cille sin, da cumdach 7 da cothuechad. Ata lec Maodóc isin maighin sin forar fháccaibh féin do buadhaibh, gibe nech do dhenadh eccóir no ainndliched for oirchinneachuibh no for aittreabhachaibh na hecclaisi sin, gan a beith a ccionn bliadna 'na bethaid; 7 an lec sin d'iompod fo trí tuaithbhel fair, *mar* adeirit eolaigh an fherainn 7 na criche a ccoimhneinfecht; *mar* adeir an senfhocal .i. Sencaidh gach fer forba nó ferainn.

(202) *Conidh* do dherbadh gach neite dibhsin doronadh an laidh si síos:

Cert Maodhóc ar shluagh Mhancach,
Gasradh riogdha ro-marbtach,
An cert do cengail⁴ Molaisi,
Gníomh ara bfuil fiadhnaisi.

Molaisi cenn Manchach uile⁵,
Eter righ is ro-duine,
Do cengail cadach⁶ 'na fód
Eter é féin is Maodhóc.

Marso do cenglatar soin
Na naoimh⁷ a ccadach cubaidh,
O luach ced marce go dealcc bruit,
Is tobach air mar eraic.

¹ urighill A; urghill H. ² gach tiodhlaicthe A. ³ 7 annóid aobhdha oirdnidhe *add.* A, H. ⁴ cheannas H. ⁵ *om.* Br. ⁶ cumdach H.
⁷ re cheile A, H.

Do naisce¹ Molaisi mac Natfraich
 Fora muinntir féin gan gáoi,
 Guidhe Maodhócc mín² go mbloid³
 Ar tús coidhce da ccabhair.

Cuairt gacha tres cásec go rath
 Tuce Mlaisi malla miadhach;
 Screapall gach catrach⁴ 'na fód
 Ar tús do mhaoraibh Maodhócc.

Marcc an lá dogentar sin
 Rí Eirne an fherainn⁵ toirthigh
 Do cur⁶ a ttreisi *ar* gach ród
 A nonóir Mlaisi 's Maodócc.

- (203) Leth-bonn as tigh gach Ráthaigh
 Molaisi ara thír do thathaigh,
 Do cléir Maodhócc fath faoisimh⁷,
Ocus brat gach ríog-táoisigh.

Corn *ar* tús do Maodócc mor
 Do aontaigh Molaisi ara slogh,
 Guala gach riogh, réim gan broid,
 D'Áodhócc is d'fior a ionaid.

Tuilledh ele don chíos cóir
 Atá orra da onóir, |
 Tús aithise an chaomh-fóid⁸ chain
 Acc Maodhócc guna muinntir.

f. 202^a

Ata tuilledh 'sar luaidh sinn,
 Ar sluagh Manchach, mar mhaoidhim,
 Ac Maodhócc da chíos gan choir,
 Pinginn dó *ar* gach ndethaig.

Rí ná ttaoisech, ní céim cert,
 I ccrich Manchach a naoinfeacht
 Do dhénamh do sen na d'ócc,
 Gan luach lesa do Mhaodocc.

- (204) Do gheall Mlaisi, fa mór-tren,
 Go mbeittis a laoich fa lén,
 Da ttuccdáis dímhes 'na fód
Ar mhainces diles⁹ Maodhócc.

¹ dorad A. ² mein A. ³ blaidh A. ⁴ ar gach cathraigh A, H.
⁵ fuinn A, H. ⁶ da chur A, H. ⁷ ní fáth fáoisidh A, H. ⁸ chaomh-
 fuin A. ⁹ Go dílios do mhaor A, H.

Mancaidh da ccluint an cíos,
Is gan iatt uile da íoc,
Biaidh orra 'gun cCoimdhe¹
Dionmbuaidh cuimhne is comhairle.

Cliar acc denamh áor² uile,
Cliar ele rea nescuine,
Fír Manach, as doilghe daibh,
Mallacht mic Sédna d'fagail.³

Tech is garrdha 'na chill caoimh,
Fa mó 'sa mó mar cumaoín⁴
D'Aodhocc mar ionad tathaimh
Tucc Mlaisi eter Mancachaibh.

Ni dlighitt muinnter Molaisi
Gan éirghe ar gach én aiste,
Ar gach ferann, ar gach fód
Go brath ré muinntir⁵ Maodhócc.

Tucc an naomh miadhach Molaisi
Do Maodhócc áit ecclaisi
Da chartún saor marsoín⁶
Gan cion⁷ aird-righ nó espuicc.

As aire tucc an chill caomh,
Mar brondadh uadh don ard-naomh,
Do thionol a chíosa cain,
Da comhroinn ara ceallaibh.

(205) Ata lec ina leic luim,
Mas fír d'eolchaibh an feruinn,
Ó Mhaodhócc isin chill cáid,
Da hanacal ar eccóir.

On leic sin go bráth ní bí,
'Sa hiompód tuaithbel fo trí,
Fer a héccora gan ail
A ccionn bliadna 'na bethaid.

Cúis fár chengail an da naomh
Cadach ettorra d'en-taobh,
D'uaisliuccadh a cceall ccrodha,
'S do meducchad⁸ onóra.

¹ go ndhoimhne Dhe A; go ndiomus Dé H. ² maor A, H. ³ Sédna iomláin A, H. ⁴ fa mó is cach'na chumaoín A, H. ⁵ maoraibh H.

⁶ Da chartun (chartuinne H) cherta 'na ghlaic A, H; which improves both metre and sense. ⁷ cíos H. ⁸ an add. A, H.

Do choscc coccadh *ocus* cath,
 Mlaisi do chengail cadach |
 Le Maodhócc na mbriathar mbind
 'Mon ccaomh-fód iath-ghlan *fairsing*.

f. 202^b

An trath tiaghaitt oa ttigh féin
 Muinter Molaisi do min-réir¹,
 Dlighitt Breifnigh tar gach nech
 A cleiribh² do beith buidheach.

Ni lenfa sinn óso amach
 Do cadach na naomh neimhneach,
 Atá ina ccert le ceile
 Gan fheircc is gan aimhreide.

Mé Giolla Moghoda³ on ród
 Do mhuinntir Molaisi is Maodhóg;
 Tre guidhe na naomh go nert,
 Go mberar mé *ar* nemh naoimh-cert.

Cert.

lxx. (206) *Fechtus* dia mbói Maodhócc 7 Ulltán Aird Breacain acc Ath na bFer a bfochair aroile, 'ar tteacht on Mumain do Maodhóg, ro chenglattar a ccumann 7 a ccaratradh le ceile annsin, ge do chenglattar roimhe go minic, óir fa lucht baidhe 7 bith-chadaigh do bhunadh d'aroile iad féin. Aithnighis Maodócc d'Ulltán an uair sin cuma a chiosa 7 a chána for cinedh 7 for chlannmaicne Aodha finn; 7 fós cuma a gég ngeinealaigh, 7 a chraobh coibhnesa, tre glosnaithe filedh⁴; óir fa file, 7 fa fíor-naomh, an fer sin i. Ulltán. Ro thairn-girset an da erlamh 7 an dá árd-naomh sin gach rí 7 gach ro-thiccerna da ttiucfadh go deiredh an domain do cinedh Aoda finn; gurab airesin ro airim Ulltán ainm gach aon rígh 7 gach áon ticcer[na] dibhsein tre glosnaithe ealadhna, tre mhunadh 7 móir-theccusec Maodhócc, maille le cuma a chiosa 7 a chána forna cinedhaibh.⁵ Ceileabhrais cách dibh da céile don cur sin go cumhthach, ciamhair, comhtuirsech, 'arna rádh do Máodhócc nach ffaicfedh cechtar diobh a cheile go brath tre spirat fhesa⁶ 7 faistine.

(207) Teid Maodócc siar go Cluain meic Nois do cengal a chumainn 7 a cadaigh le Ciarán cona coimhthionól. Téid tra Ulltán soir go hArd mBreacain goa bhaile féin; gurab ann ro cum 7 ro comhfuaigh tre aircetal ughdar 7 ollamhan gluine geinealaigh 7 craobha coibhnesa catha Aodha finn, | 7 cioscain Maodhócc⁷ amhail ata siosana:

f. 203^c

Senchus Maodhocc meabhraigh lat,
 Uair ni dleghar a dhermat,

¹ mhiréir A. ² a celeir H. ³ Modubhda A. ⁴ 7 ollamhan *add.* A.
⁵ cinedachaibh A. ⁶ fáighedoracht[a] A, H. ⁷ re chéile *add.* A.

Eccnaidh¹ ó Fherna an² glan gle
On Druim 's ó Ros Aínglidhe.

Do aithin eccnaidh 'na sen,
'Ar ttichtain go hAth na bFer,
A shenchus go léir 's go lom;
Ata go heolach agam.

A gabhail gacha samhna;
Da fhurail ar shíol Fercna,
Na beirdis leo fo diamhair
An cháin gan a gnath-iarraidh.

Laibheoratt don canaidh caoimh,
Sloinnfet sencus an *ard*-naoimh,
Adér ribh a fhír gan on,
An líon riogh bhias 'ga fhoghnámh.

(208) An cethrar dherbhus an rand,
Luaidh 'san sencus a nanmann,
An drem da ndlegar dia éis
A tabach isa fhaisnéis.

Cuicc bliadna cethracat cain
'Ar ttichtain³ dó tar muir anóir,
Meabraidh me da eis uile
A fherta 's a mhíorbuaile.

Maodhócc mór mac sáor Settna,
Meic Eirc, le cclaoitti céda,
Meic Feradhaig fhéil gan ail,
Meic Fiachrach, meic Amalgaidh;

Mheic Muiredhaig, meic Cárthainn,
Meic Eirc, meic Eachach álainn,
Meic Colla Úais, laoch gan len,
Meic Eachach déttla Doimhlén;

Mheic Cairpri a Life, na ceil⁴,
Meic Corbmaic, meic Airt Aoinfir,
Meic Cuinn cé-cathaig calma,
Ór sioladh gach saor-dhamna.

O Mhaodhócc fa mór-eccna
Go Conn fa faoilidh freccra,
Ní cheiseabh⁵ aran ccuire,
Da sheiser 's da dhegh⁶-dhuine.

¹ egnach A, and the contraction in Br. might be so extended. ² om. A.
³ ttecht A, H (*recte*). ⁴ ní chél A; ní cheil H. ⁵ cheiseamh A;
cheisiumh H. ⁶ en A, H.

- (209) Dalta Caillin caoimh credhail
 Doníodh léghadh gach leabhair,
 Oirbhertach an ecna uill,
 Toirbhertach bfreccra¹ ó Choluim.

Maodhócc do shíol Colla Úais;
 Colaim Cille *nar* críon duais;
 Días do Leth Cuinn go ccéd rath,
 Día néis ní thic a ccomhmaith.

Ionnraic áilghen, cechtar de
 Mór *ar* chách a ccumaoine; |
 Ní tiocfa, ciodh daor an dlug,
 Éccnach dia néis 'san saoghal.

f. 203^b

- (210) Ag Tuilen le taobh an roid,
 Ann do sccaras is Maodhócc,
 Eisiumh síair go Cluain gan crád,
 Meisi soir go hArd mBrecain.

Is annsin adubairt riom,
 Aithescc fire nar *gar* liom:
 'Cidh cian, cidh *gar*, *ar* dhá ré,
 Nochán fhaicfem a ceile.'

Fertach² fire hi fFérna an fer,
 Maith da aoidhe³ i nDruim Letan;
 Ann as géire rea ghuidhe,
 Acc Meilghe 'san Ros Ainglidhe⁴.

Druim caomh ced ionad *ar* gabh
 'Ar ttiachtain a crích Muman,
 Dár bhaistt Aodh dubh acc Ath Airm,
 Dar len Aodh fionn an fíor-ainm.⁵

Bennaighter Aodh leis annsoin,
 Rath righe d'fíor a ionaid,
 Acht nach diultadh, réim riaghla,
 Cáin Maodhócc gach en bliadhna.

Do fháccaibh buadha go brath
 Do clannaibh Fercena sech cách,
 A thír, a fonn ina fine,
 Co nach treabhdais ainffine.

¹ a negna A; a bfregra H.
⁵ forainm H.

² ferta H.

³ aoidhúh A.

⁴ Aingle H.

Aca do fáccaibh gan on
 Eineach is féle, is foghnam,
 Aoidhedchaire, as buga¹ breth,
 Fulang coccadh, is crúas cath.

- (211) Ard-fhlaithe re hathaid doibh
 O Mhadhócc gusan mór-gloir;
 Triar os Bhanbha, foirglím feacht,
 Tri trír os cúiccedh Connacht.

Tri cuicc riogha aca iarsin²
 Gebhus aran³ mBréifne, na ceil,
 No go ttucethar⁴ an tar trom,
 As meabhair liom a nanmann.

Tri Fergail, trí Aodh amhra,
 Trí Neill, trí hUalgairce ferrdha,
 Ticcernán, Amhlaibh, da Art,
 Cúicc Concubhair, da Cathal;

Mac an Choseccraigh, an Crom-bán
 As leissin beirther an tár,
 Asé sin lingfes na fir⁵,
 Ocus millfes na Breifnigh⁶.

Cian lem gid choimsigh⁷ an fer,
 Tren tucc fa toirrsi m'aignedh,
 'Ar fuinedh gréine a ló the,
 Cath Cinn tSleibhi ata ar m'aire.

- (212) Na riogha gabhus iarsoin
 Diobh go deiredh an domhain, |
 Gibe do sccriobh, ní snaidm sunn,
 Ainm gach riogh diobh aderam.

Amhlaibh, is da Tadv gan tár,
 Tri Domhnaill, Lochlainn, Aodh bán,
 Rúaidrí, Art, tuirbhím gach tan,
 Muircertach, is da Cathal;

Aodh an dúin⁸, Goffraidh ferrdha,
 Do shiol Bán-chosaigh Lemhna,
 Domhnall, Donnchad, Murchad mend,
 Fergal fuilech, Aodh imgerr⁹.

f. 204^a

¹ buadha A. ² In Br. the words 'Tri cuicc . . . iarsin' are underlined, and above them is written: 'Forte rectius Tri ar ceithre cuicc accu iarsin'; while on the margin is the note: 'Sunt potius 23.' ³ an (for aran) A, H; ? recte. ⁴ ttabair A, H. ⁵ an fhir A. ⁶ Bretnaigh Br.; but on the margin is the note 'forte Breifnigh'; so A; Breifneacha H. ⁷ cuimsi A, H. ⁸ annaigh (?) A; annaighthe H. ⁹ '19 sunt', marginal note.

Aodh imgherr o Léim an Leith
 Gebhus an Bhreifne fodeigh,
 An tan bús diothach¹ an drem,
 Flann ciathach² bús rí Erenn.

Accsin gan bhréicc, gan bhernadh,
 Rioghradh Breifne, siol Fergna,
 Dligit cain do Maodhócc mas,
 Amhail sloinnes an senchas.

- (213) Agso cáin Maodhócc na mionn
 O shíol Fergna, is o Aodh fhionn,
 Ó fheraibh Saidbre³ na srían,
 Is o oirechtaibh Oirghiall.

Each, erredh gach righ go rath,
 Molt, muc, mart, ocus dabach,
 Gan faill tabach orra soin,
 A ttabairt uair 'san bliadain.

Bó as gach baile, ní saobh soin,
 Is sgreapall as gach deathaig,
 Tosach tairchi⁴ is⁵ comhóil cain,
 Tosach failte is fothracaidh.

Da ndiultait siol Fergna an cain,
 Biaidh orra díth is diogbháil,
 Ní bía a nert ar nech fo nimh,
 Oír ticc ríu nert⁶ Dé dhuiligh.

Dó dlegar tabac[h] an tréoid,
 Gibe as manach do Maodhócc,
 An cethrar⁷ fialsa fuair sin,
 Biaidh gan iarsma 'na degaidh.

Céle is Aodhán o Férna,
 As léo leth foirne is fedhma,
 'Sa leth ele tra gan tús⁷
 Ag Fairceallach, acc Fergus.

Da léiccit uatha go beacht
 An cáin gan túr tre mhainneacht,
 Biaidh an ecclas Dhe fó ghron,
 Is bíaidh an tír gan toradh.

¹ ditheach A, H.
 gach A.

² citheach A.

³ Saithne A, H.

⁴ terrace H.

⁵ Tiocfadh ríu reacht A, H (omitting oír).

⁷ tlas H.

Tri ní mhilles an Bhreifne,
 A niomtnúth féin le céile,
 Cur re Cruachain¹ aird na nech,
Is mainneachtnaighe a cleireach.

(214) An cethrar da tucc a cóir,
 As íad boi faris 'san Roimh, |
Lucht curaigh mheic Settna ar fecht,
 Da ttucc iar néce a oighrecht.

i. 204⁹

Isedh dlighes gach duine² diobhsin³
 Beith *ar* comméitt don muinntir,
 Comméitt cadhais⁴ íatt aráon,
 Mar do ordaigh an tard-naomh.

An uair díultar tre debhe
 Cáin Maódhoc 's a muinntire,
 Biaidh socht *ar* shluagh Lemhna lais,
 Biaid clann Ferecna fo athais.

Biaidh a crioch 'na comhar⁵ crech,
 Beitt fir ag fodail⁶ Breifnech,
 Riu éirges ferec Dé do nimh,
 Traotar a ccert *ar* Crúachain.

Raidim, ní diamhair an breth,
 Tucc fiadhain⁷ o Dhia duileach,
 Nochan fuil cobhair na ffer
 Faa ccomhair acht én magh.⁸

Troiscéitt cinn na ttuath 's na ttreabh
 I rRos Inbhir na nAingeal
 Im fhéil Maódhoc, moid gan ces,
 Doigh as de ticc a ttrom-les.

Aitchet na naoimh fionna anoir
 Im thecht cuca da ccabhair,
 Aitchet re tennta gan geis
 An damh derce a Daiminis.

Ni lamhtar a tír 'na⁹ ttres,
 Go tí flaith rea finechas,
 A ttír do thadhall go trom,
 Nocha lamhonu slugh eachtronu.

¹ cruach Br.; cruachadh H. ² fer A, H. ³ The line is too long;
 perhaps read: 'Sedh dlighes gach duine dibh. ⁴ comhmór cadhus H.
⁵ fa chuir A; fa conar H. ⁶ fogail H. ⁷ fiadhuin H. ⁸ en ionadh
 A, H (*recte*). ⁹ an A.

As me Ulltán o Ardbile,
M'anam *ar* cor righ nimhe,
Im fili, im faidh, ro fes,
As de shloinnim an senchas.

Senchus.

lxxi. (215) Is amhlaidh 'so' *imorro* ro órdaighsett na naoimh .i. Colaim Cille 7 Caillin cíos Maodhog for Úibh Briuin, 7 for Laighneach-aibh, do comhroinn *eter* a ceallaibh 7 a chomarbaibh .i. *eter* Druim Lethain, 7 Ros Inbhir, 7 Férna mór, óir fa dalta dil degh-thairisi do Chaillin Maodhócc, 7 fés fa fer cumainn 7 *caratraidh* dó Colaim Cille *maran* ceetna, *gur* órdaighettar *aran* adhbar sin cíos Maodhócc do roind *eter* a thrí ceallaibh. Trian cíosa Maodhócc go Druim Lethan, an méid dogéibthar i nÍbh Briuin de; 7 a dá ttrian go Ros Inbhir 7 go Férna. Da ttrian cíosa Laighen¹ go Druim Lethan, 7 go Ros Inbhir. Ni dligit muintir Droma Lethain an cíos abhus² d'iodhlacadh amach go Férna, 7 dlighitt muintir Férna an cíos d'iodhlacadh uatha go *f. 205^a* Druim Lethain; oir do fháccaiph Maodhócc d'fiachaibh *ar* muintir Céile 7 *ar* mhuinntir Aódháin iodhlacadh an chiosa sin go Druim Lethan; dith fine *imorro*, 7 spreccadh, 7 athais gach aoin orra muna ttuccdáis an tiodhlacadh sin dó.

(216) Até anuso áiremh cíosa Laighen Mhaodhócc .i. beirt righ Laighen an lá dogentar ri Laighen de. *acht* a léine sroil, 7 a áon ghae; 7 lán a bhróice d'airecett; 7 fer ionaid Aodh[a] méic Setna do theacht fo thrí 'na timceall. *Ocus* ó dobhéra féin, nó fer a ionaid, slat i llaimh in righ, biaidh buaidh tréine 7 treisi fair. Dlícedh an rí an lá sin *cona* muintir³ offrála móra do dhénamh⁴ o bhécc go mór, 7 an tres cuid dá ttiubra ri Laighen uadha, dlighitt rioghradh Laighen a thabairt uatha, 7 an cíos sin uile do thabairt ar laimh na eomharbadh, gibe roinn thoileochait⁵ do thabairt fair .i. O Fairceallaigh 7 O Fergusa, óir ni fhuil cumacht ag aoinnech ele fair, *acht* amhail oirdeochait.

(217) Conadh do dherbadh 7 do dheimniucchad chomhronda an chiosa sin *eter* na comharbaibh dorónadh an laidh:

Comhroinn Maodhócc, fa mór modh,
Mar do ordaigh an térlamh,
Eter a cheallaibh go cóir
Ara chíoscain accédóir.

Atád 'arna dherbhadh damh
Ag Maodhócc Dhroma Lethan,
Trí cealla lána gan locht
I lLaignibh 'sa cclar Connacht.

¹ ó Fhernaidh *add.* H. ² a bhíos orra A. ³ cona m. *om.* A. H.
⁴ do fein, 7 da chinedh, 7 da chomhghaol *add.* A. H. ⁵ thuigeoraid A;
toig- H.

Férna mór Maodóg gan bréicc
 I ccrich Laighen go lán-meid¹,
 Druim Lethan, as sealbh sochraidh,
 As naomh-port do Connachtoib.

Ros Inbhir, Cuillin na bFer,
 As úaisle na gach aittreabh,
 Port na fFinnlec, tar gach fód,
 Ann do hadhlaicedh Maodhócc.

Maodócc féin dorinne an roinn
 Arna trí ceallaibh chanaim,
 Roinn a chiosa 's a cána,
 Fa roinn diles diongmála.

Colum Cille is Caillin caomh,
 Do ordaigh an da ard-naomh
 Roinn na cíoscána gan col
 Do denamh i nDruim Lethan. |

f. 205^b

Do ordaigh Colaim Cille
 D'Aodhócc, fáidh na² firinde,
 Roinn na cíoscána do chum
 Ara cheallaibh a ccomhtrom.

(218) Cíos Laighen d' Férna na ffiledh
 An la rioghtar ri Laighen,
 Beirt an choccedhaigh da ched,
 Is lán a broicce d' airget.

Do rígh Cruachan dlighther soin,
 'Ga rioghadh hi Connachtaibh,
 Fer ionaid Maodhócc gan feall
 Do thecht fo trí 'na thimceall.

Acc fer ionaidh mheic Sétna
 Ata an lúach maith si ader sa,
 Erredh rígh Connacht na ccath,
 Acht lene sróil is áon ghae.

Offrála lá dénma an rígh
 Óna sleachtaibh, ona shiol,
 Dlighitt eter sen is ócc
 D'fior ionaid miadhach Maodhócc.

Cath Aodha find fein malle,
 Gibe díbh gebhus righe,
 Ná siritt slata 'na ndoid,
 Acht ó fhior ionaid Maodhóicc.

¹ na lain-ched A, H.² om. Br.

Óccalach Máodócc ó dobheir
 Slat righ i llaimh in righ sin,
 Béraidh búaidh i ngach tachar,
 Na sluaigh féin da áontachad.

Trén ele a ionnsamhail sin
 Atá ag gach rí do Laighnibh
 Ar fedh caomh-fód¹ a chrioch féin,
 Ocus Maodhócc do mín-reir.

- (219) Trían a chiosa 'sa chána
 Do ordaigh Maodoc málle
 Do Dhruim lán-oirdheirc Lethan,²
 A ndeinedh Áodh áitechadh.

Trian ele an chiosa gan chaill
 Do Cuillín na fFer nÁlainn
 Tucc Maodócc mar cóir cairte,³
 Da Roimh aoibhinn adhlaicthe.

Trian gach cíosa da mbé a bhus,
 Dliccid Féna go follus
 Do chuid ronna on táoibh túaidh,
 'S gan a iodhlacadh⁴ en úair.

Da ttrian ciosa Ferna féin
 Do theacht ar aithne an fhiréin
 Go Druim Lethan² gan locadh,
 Is íadh féin da iodhlacadh.

Cele ocus Aodhan gan on
 Dó órdaigh da iodhnacal,
 Muna iodhlaicit,⁵ gan acht
 Tuillit ó Maodhócc mallacht. |

Ard-port⁶ Maodhócc, asé sin
 Budh cenn uidhe da gach aoidhidh,
 Druim Lethan, treabh go ttaintibh,
 Re linn Maodhócc mór-fhailtigh.

f. 206^a

Dá madh le Maodhócc na ffiledh,
 Mar bú leo⁷ Caiseal do sheal,
 Ní treiccfett Druim Lethan lór
 Ar maith⁸ 'san cruinne comhmór.

¹ -fhóid A.

² Lethain Br.

³ chuarta A; cairrde H.

⁴ an

add. A.

⁵ iodhlaicaidis H.

⁶ adubairt A.

⁷ budh leis A, H.

⁸ áit A, H.

Trí dabhcha, as dá dligedh soin,
Is blas meala *ar* gach ndabaigh,
D' fíor ionaid Aodha i nam óil,
'S do Ros Inbhir *mar* onóir.¹

(220) Na trí haird-cealla gan on
Atád ag Aodh *mar* ionad,
Tucc *cennus* na cceall ele
Do Ros Inbhir d'áiridhe.

Ros Inbhir nír tréicc Aodh oll
Ar impidhe, na *ar* fhorgall,
Mar tá² innte a clí 's a corp,
D' feithemh dhi *ocus* d' furtocht.

Do tiodhlaic Aodhóg go bráth
Cennus is uaisle iomlán,
Smacht is cáin a cheall go cert
Do Ros Inbhir a neinfacht.

Ata 'sa chill si a bfuil sinn,
Leabhar ard-náomh na hErenn,
Sgela gach naoimh díbh gan ail,
Is scecla a cceall go cubaidh.

Gibe diobh nach leghthar lim,
Do leabhraibh ard-naomh Erenn,
Léghaim fa mhaisi gan móid
Leabhar Molaisi is Maodhócc.

Leabhar Maodhócc, fa caomh cruth,
Ar grad cinnte is *ar* chadach,
A tregad³ dím⁴ ní dligid,
Leghtar lim go lain-minic.

Giolla Moghoda re a ghairm
Ag eolchaibh, is e m'forainm,
Ar ceallaibh Maodhócc gan mhoill
Mé rea chioscáin do comhroinn.

Comroinn.

(221) Eittirbhretha Maodhócc annso do réir Ghiolla Mochoda
Í Caiside an tsáoi fhesach, fhír-eolach, *mar fúair* lea sccriobadh on
ard-naomh gan merball, gan merachad .i. a bhretha eter a cheallaibh
cadhasachaibh comhmóra, 7 cath Aodha Finn *cona* rioghuibh ro-
úaisle, *cona* táoiseachaibh tenna, tiodhláictheacha, *cona* mbrughadhaibh,
7 *cona* mbiatachaibh .i. onórucchad a cheall 7 a chliar, a mhionn

¹ a ccedóir A, H.

² atá A.

³ treigen A.

⁴ dámh H.

7 a mhóir-fethal,¹ a thermann 7 a thrén-cadhas, 7 gan a mhionn no
 a mháoir | do leiccen go brath fo cíteach; 7 gan étheach fo mionnaibh f. 206^t
 Maodog. Gibe dodhéna gach ní dibhsin rucc Maodhócc do breith *air*
 féin *cona* cléir 7 cona coimhtionol guidhe tara chenn da shaoradh
 o phiantaibh adhuathmara ifrinn. *Ocus* gibe ri no tigerna coimheo-
 lus do Maodog, nach dleghar a escaine *acht* fo trí cásaibh .i. sáruc-
 had a chea¹. 7 laghduccadh onóra a comarbadh, 7 cumgachadh
 a fhuinn 7 a fherainn.

(221^b) *Conidh* da derbhadh sin do chum an tughdar .i. Giolla
 Mochoda, an laith :

Eittirbretha Maodhócc min,
 An áil libh a nairemh dhíbh?
 A shluagh fer mBreifnech go mbloídh,
 Gabaidh uadha bhar múnadh.

Isé céd munadh dobheir,
 Le Maodhócc erlamh eistigh,
 Ríar a cleirech gan cionaidh,
 Gan eitheadh fana aird-mhionnaibh.

Mar comhairle da chleir fein
 Tucc Maodócc an caomh cneis-réidh,
 Sior-ghuidhe ar cath Aodha Finn,
 Da sechna ar piantaibh ifrinn.

Da ccennchar² an guidhe glan
 O cléir craibhtigh na coradh,
 Acht muna diolait da cionn,
 Foccus doibh ecc is ifrionn.

Eittirbhretha meic Setna,
 Ata accam gan tsena
 Gach ní atú do luad go grind,
 Eter tuaith *ocus* aird-chill.

Gibe baile a bfáicfit sin
 Cliar Maodhócc mallacht bunaidh,
 Olc an baile 'sa daoine,
 Beith³ gan rath, gan ro-naoime.

(222) Eittirbhretha Maodóigh móir,
 A cath Aodha Finn fíor-cóir,
 Éistidh lea léghad go cert,
 Riaradh cách íarna neisteacht.

¹ mhor-edáil A.

² da ccennchair A; -chur H.

³ béid A, H.

Na bretha *ce*tna gan *cair*
 Doréir tiomna do *órdaigh*,
 Da mbeith *ar* cuimne imosech
 Ag uaislibh riogh is taoisech.

Gan dáoirsi do chur 'na cill,
 'S mór-cumdach a mac leiginn,
 Congbáil a cadhais go cert,
 Marsin tuillter a bennacht.

Tuilledh ele sloinnfe sinn
 D'eittirbreith¹ Maodog béil-binn |
 Ar cách *mar* do bhaistt go glan,
 Ag luadh *cert* Droma Lethan.²

f. 207^a

Adbar fan abarthar sin,
 Eittirbretha léa brethaibh,
 Siad do bheith³ eidir da rann,
 'S a[n] naomh da mbreith go comtrom.

Ar Breifneachaibh, *mar* do dligh,
 Da sechna *ar* fheirce an Dulimh,⁴
 A nDruim Lethan⁵, 'na naomh-fod féin,
 As breithemh Maodoc min-réid.

Gan esccaine *ara* rioguibh
 Go brath, *acht* fa trí gníomhaibh,
 Do mhol Maodócc 'na cill cain,
 'Na naomh-fód, i rRos Inbhir.

(223) *Marso* tucc Maodócc da mhaor:
 Gibe thuilles⁶ na trí gníomh,
 Beith gan medhair 'na righe,
 Ma dlegair a easccaine.

A haon diobh: da nderna so
 Adhbar righ, no rí ullamh,
 Cumhgugadh a fhuinn na a fhoid
 Go brath *ar* muinntir Maodhoig;

Fulang saraighthe a cille
 D'fior tren gan⁷ rath firinne,
 Isé deiredh bás⁸ de,
 A gníomh féin da easccaine.

¹ -brethaibh A. ² Lethain Br. ³ bhreththa H; sia do bhreith A.
⁴ erlainh A. ⁵ Leth Br. ⁶ thillfios A. ⁷ go A, H. ⁸ thioctus
 A, H.

Agso on tres gniomh diobh, nach lag,
 Fer a ionaid do dermat,
 A onóir o nach ffaige,
 Breth Maodoc a easccaine.

Tiomargain cethra no cruith,
 Goid no meirle nach mothaig,
Acht gaodh¹ adhbail a dhaoine,
 Ni hadhbar righ d'esccaine.

Agsin na hadbair gnátha
 Do cros an breithemh bratha
 Ar riograidh catha Aodha finn
 Do cluinsin ina aird-chill.

- (224) Saoghal fada, rath bunaidh,
 Fa gach ní da ndubhramair,
 Tucc mac Sétna, réim go rath,
 Do luach a cheall do cumhdach.

Gach mac riogh coimhedfus sin,
 Biaidh mar gach ri don rioghraidh,
 Seachnadh sé fonn na coire
 Na² ceall muna medoighe.³

A chlann 's na riogha go rath,
 A tháoisigh tuath⁴, 'sa sleachta,
 Fa cath Aodha ferrdha feil
 Mórfaid puirt Máodhoc mín-reidh.

Dénait⁵ gach maith da chill caoimh,
 Da cléircibh d'éis⁶ an naoimh, |
 Dobhéra Maodhóc da chind
 Iomain, uird, ocus aiffrind.

f. 207^b

Guidhe ar gach duine immaille
 Fuair, doréir a chumaoine,
 Gach aon ceileabhrus 'na fhód,
 Doréir breithemhnais Maodhóc.

Agsin bretha meic Sétna ;
 Mairg Breifnech bes da séna,
 Nach diolfa a chios faseach,
 Suil tí lá na neittirbreth.

¹ goid A ; gídh H.
⁵ denam A, H.

² ? an.

³ medaighthe A, H.
⁶ tareis A, H (*recte*).

⁴ sluagh H.

Ni hainm ele goirter diom
 Acht Giolla Mochoda na naomh,
 Molaisi is Maodhócc faseach,
 Gnath leghann a neittirbreth.

Eittirbretha.

lxxii. (225) Feachtus dia mbaoi Maodocc hi fFérna móir a ndeiriudh a aimsire, *gur* fhoillsigh aingeal an Coimhdhedh dó críoch a shaoghail, 7 deiredh a bhethadh do beith ina fhoccus 7 'na fhoiccseradh don dul sin, 7 do raidh ris tocht go hionadh a eiseirge, 7 go háit a adhnacail, 7 a chealla, 7 a annóide úaisle, 7 a thermainn toghaíde d'fagbáil 'ga nurradhaibh 7 'ga noighredhaibh iomcuibhde dia éis. Doróine Maodhócc amhlaidh sin. Faccbais Ferna *cona* ferann for cumus Cele 7 Aódhain, 7 aga cinedh 7 aga cclannmaíne, maille re cioscháin Laighen go laithe an bratha do tocbáil 7 do thiomsucchad, da comh-roinn go comtrom eter a cheallaibh 7 a comarbaibh, amhail do raidhemar romhainn.

(226) Tainic aissein go Druim Lethan, 7 doróine maran ccédna isin ccill sin. Faccbais cennus 7 comarbus na cille sin ag Urcain mac Oilella, dár bh ainm Fairceallach, gur baist Maodhócc an fer sin .i. Urcain, go ttucc Fairceallach d'ainm fair; oir asiatt *cét óclaigh* battar acc Maodhócc .i. Fairceallach 7 Fergusa,¹ da mac Oilella, *meic* Rechtaide,² *meic* Eitin,³ *meic* Felim, *meic* Caoil, *meic* Aodha, *meic* Oilella, *meic* Eirc, *meic* Eogain, *meic* Neill *Noi*-giallaigh. *Ocus* nochan faghadh Maodhócc, d'ór no d'airget, d'ionnmus no d'erradhaibh, do chíos no do caomh-offrail, enní nach fora laimh dobheiredh go soiche f. 208^a a scáoledh ar bhochtaibh an Coimhdhe, 7 ar dheibhlénaibh Dé, | 7 ar áos ciuil, 7 oirfittidh, 7 ealadhna, a ndéirc 7 a ndaonnacht, ar sgath a einigh, 7 a uaisle, 7 a ionnrácais.

(227) Doigh isíatt cethrar coimhitteachta battar maille ris isin Roimh, a fleccmais an trir ordeirc ele do raidhemar .i. Molaisi, 7 Caillin, 7 Ulltan .i. Cele 7 Aodhan Fherna, Faircellach 7 Fergusa⁴ o Druim Leathan 7 ó Chuillin na fFer⁵, gurab airesin ro fhágaibh siumh a oidhreacht aca iarna eccaibh, 7 acca noighredhaibh ina ndeghaid. Faccbais tra Maodhócc Fairceallach ina ionad féin i nDruim Lethan, 7 tuccastair an baile *cona* maithes 7 *cona* mór-conach fora cumus, 7 fora cumhachtuibh, 7 aga siol, 7 aga shliocht, osin amach go brath. Faccbais fos rath 7 sobharthan fora cinedh 7 fora clannmaíne, acht go rabhaitt doréir Maodócc. Faccbais bennacht isin mbaile, 7 ceileabhrais dó 'na deaghaid.

(228) Téid go Ros Inbhir asa haithle .i. d'ionnsaighe fóid a adhnacail 7 a eiseirge. Beiris lais Fergus mac Oilella mic Eitin .i. a dhalta díles

¹ so H; Fergus A.

² Reachtadha A.

³ Eithin A.

⁴ so H;

Fergus A.

⁵ nÁluinn add. A, H.

deg-thairisi 7 a chele comháisi 7 comhaittehta. Tuccstair oircinnecht 7 aird-cennus an bhaile fora breith, 7 fora bharántus, 7 for cumus a fhine 7 a fhior-aíme, go laithe an bratha. Facebais rath sonais 7 soichill, rath feile 7 fir-einigh, rath neccna 7 ninntleachta, for fher a ionaidh dia éis, 7 foran mbaile do bunadh, *acht* go rabhat fo umhla 7 fo onóir do Maodhócc. Báoi Maodócc *immorro* aimsir i rRoss Inbhir amhlaidh sin, ag furnaidhe a écca 7 a oidhedha, 'arna foillsiucchad an aingeal dó, deighenach a bethadh 7 a bhuan-tsaogail do bheith cuíte.

(229) Cuiris *tehta* go tinnesnach ar cenn Dalláin Forgaill go Cill Dalláin dia bheith ¹ 'na fiadhnaise aicece fora thoga, 7 fora thiomna, *ara* mionnaibh, 7 *ara* mór-fethlaibh,² 7 for cengal a cíosa 7 a chána for cath Aodha finn, 7 for aicmedhaibh oile *archena*; óir ba file, 7 ba faidh, 7 ba fir-naomh, an fer sin .i. Dallán; 7 fós ba fer baide 7 bith-codaigh. cumainn 7 *carattraidh* do Maodhóg é, | da mbeittis gan a ngaol re f. 208⁴ 'roile, oir fa clann deisi derbhratar Dallán 7 Maodhócc .i. Maodog mac Sétna, *meic* Eirc, *meic* Feradhaig; 7 Dallán mac Colla, *meic* Eirc, *meic* Feradhaig. Ticc Dallán *arna* hadbáraibh sin fo toghairm an naoimh nemhdíde nert-craibhtigh, 7 an tailginu tocchaide tró-cairigh, go Ros Inbhir, go hairm a mbói Maodhócc; 7 bóí re hathaid fada 'na fhochair, go ro fhoillsigh a togha 7 a thiomna, 7 no gur comhroinn a chluice 7 a caomh-bachla, 7 a mhionna maordha móir-fhertacha ar eccalsaibh 7 ara aird-cheallaibh; 7 fos no gur foillsigh a chioscain forna cinedhaibh fadhéoiigh do Dhallán, amhail dorinne d'Ulltán *Airde* Breacain d'faisnéis 7 d'innisin, no gur chuirestair féin glósnaithe filedh fuithe da cuma 7 da cumhdach ar aithne an erlainmh 7 an ard-naoimh, 7 in ógh-espuice, oir fa faidh, 7 fa fili, an fer sin .i. Ulltán.

(230) Issedh andso adbar cíoschána Maodhócc for Ibh Briuin, 7 for Breifneachaiph, ar bhaisttedh, 7 ar bhennachad Aodha Duibh *meic* Fergna i nÁth Airm, amhail adubhramar romhainn.³ Gur foillsigh Maodhócc do Dhallán gach ar gheall, 7 gach ar chengail Aodh fionn fora chinedh, 7 fora clannmaíne, amhail do fhoillsigh d' Ulltán roimhe .i. each 7 erradh rígh Breifne an la rioghfaider é; screpall ar gach n-deathaig, bó i ngach baile, mart as gach creich, muc as gach crú, cáora as gach trét; bond baistte gacha bliadhna for gach naon dia aicme; 7 offrail gacha feile Maodhócc; serrach da gach groigh, tri dabha *cona* lionn go mblas meala foran lionn sin do Ros Inbhir gacha bliadna. Tús suidhichte i ttigh nóla ag muinntir Maodhócc, tús fáilte 7 fothraccaidh, tús gacha cuirn comhóla; gúala gach rígh 7 gach taoisigh acc muinntir Maodoc; eirghe rompa, 7 re gach mionn da mionnaibh gach uair teccait i ccenn cháich, | ittigh no amuigh. f. 209⁴

¹ breth H.² -eadaibh A; -dalaibh H.³ *supra*, § 41.

(231) An chioscáin *cétna* so for Oirghiallaibh, 7 Mhancachaibh malle, *ar* thaithbeuuccad Daimin Daimh-arccaith. 'Issedh annso tra mo thiomna for mo mhionnaibh', *ar* Maodhóg fri Dallan. 'An chéd thiomna diobh *dano* .i. an Bachall Bhlandaibh', ler thaithbhéoaighe-stair Brandabh mac Eachach, meic Muirethaig, meic Aongusa, aird-ri Laighen, 'fácbhaim iséin i fFérna Móir Maodhóg, im cathraigh inmhe 7 aird-espucceidechta, i mescc laochraidhe Laighen.

(232) 'Fácbaim fos Clocc an deilec, 7 Clocc na ttrath i nDruim Lethan, 7 an mionn oirdere il-cumhachtach ele .i. mo ministir maisech móir-fhertach, no biodh ar aistter i ngach ionad accam, ina bfuil ní do thaisibh na naomh 7 na nuasal-aithreach .i. taisi Steafain mairtir, 7 Laurint, 7 Clemint, 7 ina bfuil mudhorn Martan, 7 cuid d'folt Maire, maille le morán do thaisibh na naomh 7 na naomh-ogh archena, 'arna comhroinn 7 'arna comhbrecadh eter an Bric 7 an menistir; óir as aire adber*ar* an Bhrec fria, ó comhbrecadh taisedh ¹ na ² naomh 7 na naomh-ogh a náoinfeacht, 'arna comhol 7 'arna daingniuccadh innte. 'arna ttionól 7 'arna ttiomsucchad a hucht Molaisi míorbhuiligh *ar* beinn bhruit Mhaodhócc,³ amhail adeir betha Molaisi.

(233) 'Fácbaim *dano* na tri mionna ána oirdherca ele .i. an Brec, 7 an Bhachall bhán, 7 an Mac rath i rRos Inbir⁴ .i. hi rRos Inbhir na nAingeal, áit a mbia mo thaisi, 7 mo thiomna, 7 mo thiruairsi go láithe an brátha, 7 aingil 'ga niomcoimhett go huasal-onórach. Isé fath fan ordaighim m'adhnacal 'san ionad so .i. i rRos Inbhir, 7 mo mionna onóracha im fharradh ann, *ar* mét a foithredh 7 a fhásaighed⁵ gacha taobh ina timceall, 7 marsin beitt go brath ionnus go mbia mo chorp, 7 mo chaomh-thaisi, 7 mo mhionna míorbuilecha maille friom, f. 209^b ag | aithbear an uilec 7 an eccóra *ar* lucht m'inghrema 7 m' esonóra, ag anacal 7 acc imdeghail do lucht m'umhla 7 m'orrama, mo troisecte 7 mo treidhenais, 7 da gach áon thoghas im ecclais. Dith 7 diogh-báil, laghduccadh righe 7 ro-fhlaithesa, saoghal aithgerr, 7 iffrionn fadhéoiigh ag sliocht Aodha finn da ttréigett mo mhainchesa 7 mo mhor-thogha, 7 da sechnait a nadhlacadh im ecclais.'

(234) 'A Dhalláin *dano*', *ar* Maodóg, 'ataoi ag imtheacht anosa; beir lat soir go sunradhach go Breifneachaibh mo bhennacht, oir as iad dorinne 7 dodena caomhna 7 comhfurtacht dom chill 7 dom comh-arbaibh, 7 nár ér mh'occlach na mh'oircinneach im brat no im biadh no im buan-tiodhlaicthibh, 7 nar iarr m'umhla nó mh'urraim im aon adhbar, 7 dodhenait amhlaidh sin go brath .i. sliocht Mhaolmhordha meic Carnachain, meic Duibh Dothra .i. riogradh ro-bheodha Ragallach

¹ 7 tiaruairsi *add.* A, H.

² nuile *add.* A, H.

³ ionnus gurab e

Molaisi féin tug an tainm si fuirre .i. an Bhreac Maodoc *add.* A (not H).

⁴ an mac rath sin .i. mo chlog [oirdheirc H] do chur os cenn m' fert 7 m' adhnacail isin ionadh so *add.* A, H.

⁵ ar loighed cradhbaidh 7 coguis na ccinedh 7 na ccomhaicne filid ar gach taobh 7c. *add.* A; and so nearly H. (This is borrowed from the poem, § 243.)

7 goma fíor-buideoch Criost cumachtach da siol 7 da slechtaibh. Mo bhennacht fós go siol Dúinchada go duthrachtach, óir doronsat mo réir go ro-thairisi i ngach inam,¹ 7 dodhéanait go siorrdaidhe óso amach.

(235) 'Beir fós mo bhennacht go Teallach uaibhrech Eachach, óir doronsat mo riar go ro-mhinic; 7 as fúthaibh ata fod mo gheinemhna 7 mo ghnáth-choimperta .i. Inis buadhach Breccmaighe for Magh Slecht go sonradhach. Mo bhennacht gomá secht² arís³ go Breifneachaibh, a Dhalláin', ar sé, 'eter íseal 7 úasal, eter rígh 7 ro-dhuine, eter uathad 7 sochaide, óir nír tuillset m'escaine ná mh' oirbire riam 'tar'⁴ gach áon aicme ele, 7 gion go ffaicfít mo chorp coidhce festa, docifitt m'fiorta 7 mo miorbuile 'ga níomcoimhett óso amach.'

(236) Bói dano Dallan go cumhtach, ciamair, comhthuirsech, ag ceileabhradh do Maodhóc isin maighin sin. Acht cena fa dedhail mná rea mac, nó oighe rea láogh, nó con fri cuaine, nó lachan re linn, an ettarsccaradh re 'roile an trath sin. Atbert Maodhóc: 'Ní fhuil acht áon bliadhain amhain dom shaoghal óso súas', ar sé, 'bí sí a ccionn na bliadhna sin maráon risna trí cáocca naomh ele bhias im fhochair i nairsir | m' eitseachta, do cathucchad fri demhnaibh 7 f. 210⁴ dubhailcibh, 7 do lathair m'adhnaicthi isin ionad so.'

(237) Ocus as cuma do bhái aga radha, 7 dorinne an duan so, do dherbadh a thoccha 7 a thiomna, do cuimhneachad a chíoscána do Dhallán fadeoidh, amhail ro cuimnigh da gach aon ele conuicce sin, go ndubhairt:

Bind an tiomna lúaiter lind,
Dom trí ceallaibh, nach ceilim,
Ferna Mór, mo cheall gan cleth,
Druim Lethan, is Ros Inbhir.

I Ros Inbhir hi ffuil sind,
I cCuillin na fFer nÁlaid,
Áit a mbía mo chorp gan ceal,⁵
Isin port sa fa deiredh.

Me Maodhóc dani an tiomna,
Dár dheonaigh Dia gan diomdha,
Do chath Aodha finn gan tlus,⁶
A mbreith lim go breithemhnas.

Cath Aodha find thiar is toir,
Nemh uaimsi da nanmannaibh,
Gach a nadhnaicther dibhsin
I nDruim Lethan is Ros Inbir.

¹ th. a riam A; th. gach áon am H. ² andara feacht A; go Magh Sleacht H. ³ agus add. H. ⁴ sech A, H. ⁵ ceil H. ⁶ dlus H.

A taoisigh, a sleachta, a slua[i]g,
Is a meic riogh go ro-buaidh,
A ttéid díbh fóm úir go beacht,
Bérat lem *ar* nemh naemh-cert.¹

- (238) Do Manch'ach'aibh don taoibh toir,
Doréir chengail mo chattaig,
Da nadhnaicther im chill cain,
Nemh gan elang da² nanmain.

Do Laighnibh go léir anos
Deonaighim nemh go follas,
Da nadhnaicther diobh uile
Hi fFérna fam fíor³-ghuidhe.

Connachtaigh, Laighnigh go léir,
Íocait sin a ccert⁴ rem cléir,
Nemh uaimsi go brath gan goid
Da gach énech *mar* éraic.

O Eirne go Sionainn suairc
Fairche mo chiosa fa ccuairt,
O righ Cruachna as dom cert
A each 'sa earradh a náoinfecht.

Ofrail go beacht derbhthar lim
Ó gach éinneich dom aird-mionn
Gacha bliadhna, ní saobh soin,
'S a hiarraidh ar gach urraidh.

Fath mo chana is mo chíosa
Ar sliocht Aodha finn fíochda,
Ar bhaistédh Aoda i nAth Airm,
Dar len Aodh finn an forainm.

Íocfaí⁵ a sleachta 'sa sluaigh
Mo chíos gach bliadhna go mbuaidh, |
Is beratt sa *ar* nemh anond
Gach neach dodhena a comhall.

f. 210^b

- (239) Eolus mo chíosa go ccéill
Dobher sa go cert dom cléir,
A tabach doibh ara thír
D' fiachuibh aca ar gach aird-righ,

¹ a naomhtheacht H. ² éra aga H. ³ mór- A, H. ⁴ mo chíos A, H.
⁵ iocaid A, H.

Do chomarbaibh mo cheall caomh,
Mar onóir tar gach en naomh,
 Seach gach nduine d'feraibh Fail,
 Da rabhait uile i nen dail.

Tosach suidhighthe go sír¹,
 Is gála gacha deigh-righ,
 Tosach tairce² is comhóil cain,
 Tosach fáilte is fotraccaidh.

Bó *ar* gach baile derbhaim duibh,
 Is screpall *ar* gach ndeataigh,
 Dom chíos ar chath Aodha finn
 Fáre³ humhla is re hoirrim⁴.

Each is earradh, derbhtha a ndíol,
 La dénma gacha deigh-righ;
 Tuilledh ele as dliccedh duibh,
 Mart, muc, is molt gan meabail.

(240) Tri dabhca, *mar* derbhtar lim,
 Is roinn ciosa go coitchind
 Ar rioghraidh catha Aodha finn
 Don⁵ Ros Inbhir si a bfuilim⁶.

Bonn baiste gacha bliadhna
Ar gach náon do réir riaghla,
 Is offrail gach fir ele
 Im féil Maodocc d'áiridhe.

Muc as gach crú, glór gan goid⁷,
 Caora as gach tréd togháidhi,
 Searrach da gach groigh gan tlus⁸,
 O Laoghan go Cenannus.

Re faicsin mo mionn go mbaidh
 Do shliocht Aodha finn fir-náir,
Ar son mo guidhe gan gheis,
 Eirgitt uile 'na nairceis.

Íocait mo chíos gach samhna
 Sliocht Aodha finn meic Fergna,
 Dobhér doibh, as bert go mbrigh,
 Nemh is nert da gach deigh-righ.

¹ fíor A.
⁶ adeirim A, H.

² tairce H.

³ farre ré H.

⁷ glan gan gháoi A, H.

⁴ hurraim A, H.
⁸ tlás H.

⁵ do A.

- (241) Ata an cios cedna go cert
Ar Oirgíallaibh a neinfheacht,
Culaidh righ Oirghiall go hán,
 Each¹ is *erradh* go hiomlán.

Mo chíos cataidh is mo cháin
Ar Manchachaibh, feirde an dáil,
Diombuaidh, muna íocait soin,
 Go brath *ar* a seacht tuathaibh.

Mo sheacht mionna, as bhrigh go mbuaidh,
 Dobher a nanmanna uaim:
 An Bhrec, is a[n] Bhachall bán,
 'S a[n] Bhachall Brandaibh bith-lán. |

f. 211^a

An cethramhad mionn dibhsin,
 An mblaith-minestir mbuadhach,
 Ina bfuil an taisceidh sáor,
 Roinn do thaisibh na nard-naomh.

An cuiccedh diobh, an Mac rath,
 Bhios im laimh amuigh is amach,
 Clocc na ttrath, as Clocc an deilce,
 Bhíos fom brot ar gach en leirg.

- (242) Roinn na mionn sin uaim gan fhaill
 Doden a Dallán Forghaill,
 Do ordaigh Caillin go cceill,
 Is Colaim Cille cneis-reidh.

Fáccbaim mo Brec go mé² ngluinn³
 Hi cCuillin na fFer nÁluinn,
 'S mo ministir, mar maoidhim,
 I nDruim Lethan lán-aoibhin.

Fagbhaim an mBachaill mBranduibh
 Hi fFérna féil almsanaigh,
 D' fagail mo chiosa gan ceal
 Go brath o laochraidh Laighen.

Cuid maith dom mionnaibh ele
 Fáccbaim íad rea nesccaine⁴;
 Clocc na ttrath, is Clocc an deilce,
 Bhios fri easccaine d'éin ceird;
 An da clocc so labhras sinn
 I nDruim Lethan, im ard-chill.

¹ a each A.² go mblaidh A.³ om. A, H.⁴ fri esc. A, H.

Fácbhaim fós an mBachaill mbáin,
Ata accam im urlaimh,
Isin chill si hi ffuil mo clí,
I Ros Inbhir ainglidhi.

Fácbhaim an Mac ratha tra,
Bhíos im laimh si gach nen lá,
Os cenn mferta 'san cill caidh,
I rRos Inbhir mar onóir.

- (243) As uime fhácbhaim an Bhrec
'S mo corp hi bPort na bFinn-lec,
Ar laghatt coccúis gach áoin
Dá ffuil uime i ngach en taoibh.

Gibe diobh do throiscfedh rim¹
I rRos Inbhir na naiffrionn,
Dobhér sa da chionn gan caill
Nert, is umhlacht, is oirrim².

Rath toraidh, is coimhétt cruidh,
Saoghal fada, is rath bunaidh,
Ar schliocht oirderc Aodha finn,
Da ttroiscit isin³ aird-chill.

Bíd cath Aodha finn uile
'S a tionol fam trom-guidhe,
Dober sa naoimh-nemh da chionn
Da gach aoinnech gan foircionn.

Gibe nach toghfa ann mo cill⁴
Do chath Aodha ferrdha find,
Bidh bith-gerr ina shealbh⁵,
Bidh ifrionn gan amharas. |

- (244) Beir⁶ mo bennachtain si lat⁷ soir,
A Dhállain, go Breifneachaibh,
As riu thaobhaim mo cill cain,
Eter daoinibh ís cethraiph.

f. 211^b

Nír érsat mo manach riamh
Rem bethaid im brat no im biadh,
Nocha clos le duine ndil
Mh' orraim⁸ ag flaith da flathaibh.

¹ linn A; liom H. ² urraim A, H. ³ im Br. ⁴ gibe nech [a
add. H] shuidhfios im chill A, H. ⁵ -gerr a sealbh abhus A; a rée abhus
H. ⁶ si add. A, H; omitting 'si' after 'bennachtain'. ⁷ uaim A, H.
⁸ m'urraim A; mh'aruim H.

Marsin dodénait go bráth
 Muinte Maolmordha sech cach,
 Gurab gnáth¹-buidéach Criost cain
 Da siol *ocus* da sleachtaibh.

Mo bhennacht *ar* sliocht Dunchaid,
 Aran mbuidhin² suaíre sulchair,
 A ccaidreabh do fháccaib sind,
 Aille an aittreabh gusa tteighim.

Bennacht for Theallach nEachach,
 An cuire crodha, creachach,
 Ata aca d' fód sealbha
 Fod gnatach mo gheinemhna.

Mo bhennacht goma sheacht seacht,
 A Dhalláin, iomchair iatt lat
 Soir go Briefneachuibh uile,
 Eter righ is ro-dhuine.

Nír tuillset m'escaine riamh,
 Acht mo cealla do choimhriar,
 Gion go ffaicfit mo corp cain,
 Beid m'ferta im diaigh 'na mbethaid.

(245) Gach nech mórfas Druim Lethan,
 Tiomna as cóir do cuimhneacadh,
 Mórfatt sa a ainim *ar* nimh
 D' onóir *ocus* d' airmhittin.

Na tabhratt cor ele uaim,
 Toghait accam gach en úair,
 Eitter fhiora, is maca, is mna,
 Deighenach na tiomna sa.

Gach aon do chath Aodha find
 Treiccfes me, a Dhalláin Forgaill,
 Treiccfet sa a ccaomhna gan clodh
 La coinne na ttrí tionól.

Deichneabhar trí cháocca naomh
 Bí sí, a Dhalláin, leo rém thaobh,
 Oniu amach ní fhuil lá
 Acht bliadain dom shaoghal sa.

Bun na tiomna sa adeir me:
 Berat *ar* nemh go naoimhe³
 Lucht mo togha, gidh lór lind,
 Mara mbia foghar fir-bhind.

¹ glan- A, H.

² ccuire A, H.

³ nimhe A; nimh H.

Aodh mac Sétna, meisi adeir,
 An duan-tiomna sa is deimhin,
 I rRos Inbhir hi fhuil sind,
 I niomdaidh bhuiligh blaith-bind.

Bind.

lxxiii. (246) Ceileabhrais Dallán do Maodhócc isin maighin sin, 7 teid reime | go Cill Dalláin, dia áit¹ budhdéin; 7 bóí ann nó *gur* f. 212^a comhfoicesigh cend na bliadhna dó² adubairt Maodhócc fris. *Ocus* bóí acc furnaidhe le fios firinnech do breith on fíor-naómh³ *air*. Cuiris Maodhócc fios deithnesach go Dallán, 7 d'ionusaighe na naomh 7 na nuasal-aithreach ele, do neoch nach raibhe do lathair díbh; go mbéittis i náon ionadh re hacchaid báis an fhíor-naoimh 7 an fireoin. Tionoilít tra 7 tiomsaigít as gach aird arabhatar, go rangattar Ros Inbhir, mara raibhe Maodhócc. 'Ar ttorrachtain doibh go háoin ionad, bóí Maodhócc acca ullmhuccadh féin fo coinne an bhais.

(247) Ro fháccaibh *immorro* a fíadhnuse a sruithedh 7 a samhadh rath, 7 sonus, 7 sobharthan, i ngach cill 7 i ngach tuaith dodhéanadh cumhdach 7 comhfurtacht dia cheallaibh 7 dia chomharbaibh, dia dhaoineibh 7 dia deibhlenaibh. *Ocus* fós i ngach áit a leghthar, no a lain-sgríobhthar a bhetha 7 a bhúain-scéla go brath, 7 gach rí 7 gach taoisech dia leghthar a bhetha do bunadh iarna rioghadh, ni haithrioghthar go brath eiséin dá éis.

(248) *Iar* ccumhdach⁴ *immorro*, 7 *iar* ccomhonóruccadh ceall 7 caoimh-eccelas niomdha niolardha, 7 *iar* ndenamh miorbuiledh mór-adhbhal do Mhaodhócc .i. *iar* ttódúscadh marbh, *iar* leicches dall, 7 losec, 7 lán-bhacach, *iar* ecobhair clamh, 7 enert, 7 anbfand, 7 aósa eecrúaidh, *iar* nionnarbadh iodhal, 7 arracht, 7 ainchreidmheach an Coimdedh, *iar* ttóecbháil fedb 7 iriseach Iosa a⁵ ngach ionad, *iar* ecosce úna 7 ard-ghorta i ngach annóit 7 i ngach aittreibh díar fhoghain, *iar* leiges áosa gacha treablaite, 7 gacha trom-esláinte da ttainice chuice forsán Trinoid; tainice an laithe deighenach dia áois 7 dia aimsir 'na fhoccus, mar do fhoillsigh aingeal a fhurtachta 7 a imcoimheda dó. Tangattar deichneabhar 7 trí caocait naomh 7 naomh-ogh go lathair a écca 7 a eitseachta, go fhuair cumain 7 sácarfaic o'roile díbhséin 7 uatha aráon asa haithle, *gur* fáoidh a spioratt dochum nimhe eter na naomhaibh 7 na naomh-ainglibh *iar* mbreith buadha ó dhemhan 7 ó dhomhan isin laithe deighenach do mí lánáir d' airidhe. |

(249) Tangattar tra sluaigh adhbhal-mhóra aingeal 'na airrcis, 7 ar f. 212^a cenn a anma go ccéolaibh coimhmbinne, 7 co norgánaibh aobhdha examhla, 7 go núaillaibh muiscedha mór-thaidiúiri. Ro hadhnaicedh

¹ reime dia domhnus dílios H.

² om. A, H.

³ go cinnte add. A, H.

⁴ = M § 59 (V § 57^b): S § 55.

⁵ MS. an.

Maodhócc go *honórach* isin maigin sin leisna hainglibh, 7 leisna *hard*-naomhaibh *ar* lorce a thiomna 7 a thogha féin, hi bPort na bFinn-lec, re ráiter Ros Inbhir, go naomhaiph, 7 go naomh-oghaibh 'na uirthimceall and maille [le] hiomat¹ *diairmhe*² d'ainglibh nua-ghlana nimhe, d'fiadhnaisi 7 d'iomcoimhet fora écc, 7 fora adhnacal, go ffuil *eter* airbhribh ogh 7 aingeal 7 *árchaingeal* i naontaidh apstol, 7 *ard*-naomh, 7 *deiscipul* an Duileaman, i náontaidh treisi 7 taith-neimheche na Trinóide, i mbethaid gan bás, i náois gan urcra, i *ttigernus* gan traothad, i ninme³ gan foircend, i comhflaithes gan cinned, i *ffrecnarcus* toccaidhe na Trinóide, Athair, Mac 7 Spiorat Naomh, tre bithe na bethad, tre shaoghal na saoghal. *Conidh* bladh do bethaid Mhaodhocc *conuicce* sin an fedh ro bóí ina bethaid.⁴

(250) As iomdha tra miorbuile dorinne Día *ar* Maodhócc ina bbethaid, nach *airimhther* andso, do mhian⁵ an eimheltais do seachna 7 d'iomgabháil. Dorinne[d] 7 dogníther miorbuiledha mora i ttalmáin fora thaisibh osin alle, 7 dogéntar go laithe an bratha, amhail as follus asan sceel so siosana.⁶

lxxiv. (251) Do báí⁷ nech⁸ isin Roimh *ara* raibhe *pairilis*; 7 do ba duine laidir lán-cumachtach é. Bóí acc iarraidh a leighis 7 a lan-fhurtachta a móran d'ionaduibh, 7 ní fuair idir. Adubhrattar daoine iomdha ris, go raibhe fear naomhtha nós-oirdheire ind Eirinn, *darb ainm* Maodocc, 7 gomadh deimhin sláinte d'faghail dósamh, dia ttiucedh dia ionnsaighed, 7 go rabhattar tiodhlaicthe on Trinoid go hiomarcach aicece.

(252) Tainic thra an fer sin go hÉirinn, 7 do bí sin aimsir a bfuair f. 213^a Maodhog bás. | Gidh edh do bí do doigh as naomhtacht Mháodocc aicesium, *gur* doigh leis a easláinte do chur ar ccúl tre corp an tailginn do thadhall, 7 do tren-glacadh. Dorónadh eolus go Ros Inbhir, mara raibe corp 7 caomh-taisi an érlaimh 7 an fhireóin. Docuaidh mara raibhe an corp don chur sin, 7 do iarr cett fora lucht coimhetta, dol dia fhoirnedh, 7 dia fhíor-glacadh a nonóir an Choimthe chumachtaigh. Fuair siumh an ced sin; glacais an corp accedóir, 7 fuair aiseacc a shlaicthe gan uiresbaidh asa haithle a fiadhnaisi cáich a ccoitchinne, go ndeachaid slán dia crích 7 dia chaoimh-fherann maille re luathgaire 7 le lán-ghairdechus. Gur móradh ainm Dé 7 Maodhócc detsin.

lxxv. (253) Do bai⁹ nech eslan ele fri re *deich* mbliadhan fichet i ccoicrich Laighen, dár bó comhainm Finán Lobar. Doconnairc

¹ drechtaibh A, H. ² 7 l' [re H] uimhir adhbhal-mhor A, H add. ³ inbhe A. ⁴ saoghalta add. A, H. ⁵ na hathchuimere d'ionnsaighidh 7 add. A, H. ⁶ re sgaoiledh A, H. ⁷ §§ 251, 252, 259, 260 = M § 56 (V § 55¹); S § 52; Ir.¹ § 37. ⁸ naomhtha add. A, H. ⁹ §§ 253-255, 261, 262 = M § 57 (V § 56); S § 53; Ir.¹ § 38.

se in aisling oidhce féile Máodóc *feacht* ele .i. *mar* docífedh sé *carpat* 'ar *tteacht* go hecclais Férna, 7 dias isin *carpat* .i. fer forusta, fion-naomhta, *co* ndealradh degh-maisech na diadachta i ndreich 7 i neccosce in chleirigh ; 7 do báí ogh álainn éxamail ina fochair ; 7 iátt fein acc onóruccadh aroile, *mar* dodhénadh serbontaidhe a thiccerna.

(254) Fiarfaighis Finán scecla dibh. Do fhreccair an cleirech he, 7 issedh adubairt: 'An ógh bith-álainn bennaighthe úd', ar sé, 'Brighitt ban-ogh issidhe .i. ban-naomh na nÉirennach, 7 Maodhócc Ferna Moire meisi', ar se, 'mogh 7 serbhóntaidh díles an Duilemhan. *Ocus* amárach atá m'féil, 7 a noirrcher¹ feil na ban-óighe úd ; 7 as aire tangamair ne do bhennuccadh gach áoin onóraighfes na laithe 7 na féilte a bfuaramar bás corparrdha, d'almsanaiph 7 d'offralaibh. *Ocus* bí sí go hullamh i noircill écca', ar Maodhócc, 'óir rachair tú an tres lá oniu dochum nimhe.'

(255) Do éirigh Finán go forbailtech arnamarach, 7 do gabhadh a charpat dó, 7 dochuaidh roimhe go Magh Liffe go hecclais mBrighde .i. go Cill Dara ; 7 do innis a aisling do cách a ccoitcinne .i. *mar* | adu- f. 213^b bairt Maodóc o tús go deiredh. Fuair Finán fein immorro bás aran tres laithe go lán-conaigh, 'ar ffaghail furtachta ona easlainte chorparrdha, 7 'ar mbreith buadha ar domhan 7 ar deman, *co* ndeachaid docum nimhe.

Ixxvi. (256) Aimsir² ele a ndiaigh báis Maodhóg do bí Moling Luacra 'na easpocc urdhálta ind ecclais Maodhócc hi fFerna móir. Docuaid sein oidche airidhe do codladh i leabaidh Maodhócc .i. leaba i ngnathaighed siumh troisceithe, 7 slechtana sior-gnathacha, 7 crabadh diochra, duthrachtach, do denamh. *Acht* chena nír lamh en nduine ríamh roimhe dul innte. o fúair Maodóc bás conuicce sin. Adubairt cleirech da raibhe is tigh³: 'A Moling', ar sé, 'conuicce so ní dheachaid ennech isin leabaidh sin d' éis báis ar bpátruine, ar mét a grás 7 a ghnath-naomhtachta, óir as annsin doníodh cumhsanadh d'eis a shaothair 7 a shior-urnaighthe do Dia.' Do raidh Moling: 'Gibe 'na' easpucc ina ionad, fhédadh sein doréir cora 7 ceirt codladh ina leabaidh.'

(257) 'Arna radha sin do Moling gabais galar anbháil⁴ é asa haithle 'ar luighe 'san leabaidh dó. *Mar* dochonnaire siumh sin dochuir urnaighthe diochra go Dia d'faghail furtachta 7 fhoirithne uadha. Gidh edh nír treice a theindios ná a troim-easlainte leissin hé. *Ocus* do chomharthaigh ó comhartha na croiche naoimh é fein, 7 do ghoir ainm Maodhócc go minic d'iarraidh a flurtachta, go ndeachaid a galar as 7 a easlainte uadha asa haithle.

(258) Do éirigh Moling go luathghairech maille le gáirdechus mór⁵

¹ = oirrther.

² §§ 256-258, 263 = M § 58 (V § 57) ; S § 54 ; Ir.¹ § 39.

³ cl. don choimhthionol H.

⁴ anfflorlannach A, H.

⁵ domheasda H.

as leabaidh Maodhócc, 7 adubairt: 'As fir', *ar* sé, 'nach diongmála do dhuine ar domhan isin aimsir si, d'iomatt a mhaithesa nó a mhór-naomhthachta, codladh no cumhsanadh i lleabaidh Maodhóg mór-craibhtigh.' As follus assin *immorro* a med do grasaibh 7 d'onoir fuair Maodhócc *ar* nemh, an tan ata an urdail sin d'onoir 7 d'airmidin ag Dia *ara* thaisibh *ar* talmain, 7 fós *aran* leabaid ina ngnathaighed f. 214^c cumhsanadh 7 comhairisiumh do denamh d'aithle a urnaighthe | 7 a fhior-crábaidh.

(259) *Conadh* do derbadh gach neith dia ndubramar doronadh na roinn si:

Maraitt ferta Maodhóicc móir,
Fúair ó Dhia Athar d'onóir;
Nach lia a fherta rea lind féin,
Ina aniu d'éis an firéin.

Gion go ffuil a colann caomh
Ocus a anam d'en taobh,
Atad go mór *ar* marthain
Ferta Maodhócc malach-duibh.

Ata sccel na sgél chosmail
Accam *aran* erlamh soin,
Fan onóir fuair *tar* gach nech
D'éis a bháis o Dhía duileach.

Tarla nech roimhe 'sa Roimh
I ngalar anba anbhóil,
Ní fuair sin liaigh a leighis,
Is é i bpéin o pairilís.

Gach aird 'san ccruinde gan cleith
Do siredh leis da gach leth,
Ni fhuair *acht*, gid dál deimhin,
I nen aird a fhoiridhin.

Aon do laithibh do raidh ris
Neach eolach rea¹ teacht thairis:
'Dobhér duit, as fáth fáilte,
'Teccuscc d'furtacht th'eslainte;

'Ata érlamh don thaobh thiar
'I ttír na bfuinedach fíir-fial,
'Fóirfes th' ainimh gan fuireach,
'Dan hainm Maodhócc míorbhuileach.'

¹ iar A; ar H.

- (260) Go hErinn ttonn-gloin ttairthigh¹
 Ticc an tocclach anaithnidh
 On Róimh irraibhe a fine,
 D'fios an fhireóin ainglidhi.

An trath sin 'ar tteacht oa thoigh
 Do bháoi Maodhóg gan marthain;
 Tascc an erlaimh, fa táscc tind,
 Doclos i ngach aird d'Éirinn.

'Ar ccloistin báis Maodhóicc móir
 Donté sin tainic on Roimh,
 Ticc go Ros Inbhir gan ail,
 Go roimh adhlaicte an erlaimh.

Re lucht coimheda an cuirp caoimh
 Doni a easlainte d'eccaóin;
 Ced glactha an cuirp gan ces
 Iarraís mar liaigh d'a leighes.

Ced an chuirp saor-clanda shéimh,
 Do derbadh fherta an fhirein,
 Fuair an teslan gan dol de
 O coimhthionól na cille.

Lamh ó docuir ara corp,
 Do bi uile 'arna furtocht,
 Gan tinnes coisi no cind,²
 Mar do glac taisi an tailginn. |

Da tigh féin, ní ceilte ar cách,
 Acc dol arais on occlach,
 O Mhaodhócc diadha dércach
 Do bí sleamhain slan-crechtach.

f. 214^b

- (261) Tarla nech easlán ele
 I lLaighnibh úair d'áiridhe
 'Ar nécc Maodhócc caoimh gan col,
 Finan lan-oirderc lobhar.

Oidhce feile³ Maodhócc do thuit
 Codladh ar Fhínán orderc,
 Dochí cuice Maodócc mór
 Le céle is Brighitt ban-óg.

Do innis Maodhócc gan meth
 Sgela d'Fionán gan fhuirech:
 'Sinn⁴ aráon, as derbtha deit,
 'Maodhócc féin ocus Brighit;

¹ taidhbhsigh A.² cuimh H.³ feil A, H.⁴ Sinn . . . buddéin, om. H.

'Gach nech onóraighes m'féil,
 'Ocus féil Brigde *buddéin*,
 'Onóir¹ thall i ttigh nimhe
 'Atá aicce d'airidhe.

- (262) 'Áit a léghtar, as ceim cert,
 'No a sgríobhtar mo bheitha bheacht,
 'Rath² faseach *ocus* sonas
 'Biaidh 'san áit gan amharus.
 'Gach rí is gach taoisech tren
 'Arna rioghadh gan ro-lén,
 'Dá léghtar mo betha bil,
 'A aithriogadh ní héidir.'

Do ráidh an térlamh áointeach
 Le Fionán go fórb-fáoiltech,
 Go bfuighedh bás 'na bás glan
 Aran tres lá go loghmar.

Teid go Cill Dara 'na drubh
 Ar maidin arnamharach
 Fionán go cléir na cille,
 D'innisin a aislingi.

Fionán lobhar mar gréin gloin
 Dochuaid o bhás go bethaid
 Aran tres laithe gan lén,
 Mar do ráidh Maodhócc mór-trén.

- (263) Moling, gérbh escop naomhtha
 A nionad Maodocc máordha,
 Se 'na leabaidh 'ar³ luighe
 Nir fét súan no sadhaile.
 I niomdaidh a fhir páirte
 Liontar Moling d'esláinte,
 No gur guidh Maodhog gan acht,
 O Dhia ní fhuair furtacht.

Do Moling 'arna guidhe
 Doni Maodhócc míorbuile,
 Gan cneid, gan galar, gan goimh,
 Do bí 'ar neirghe asa iomdhaigh.

Maodhócc fa derschnaighthe dreach,
 Ata a aithne ag gach éinneach |
 Gradh do bheith acc Iosa air
 Re a bhás *ocus* re a bethaid.

f. 215^v

¹ a onóir A

² rath . . . amharus om. A.

³ 'na H.

Ge ata a chorp i ccriaidh fa chruth,¹
Ocus aingil 'ga folach²,
 Ni duine anti³ nach tuice
 Ferta Maodhócc go *marait*.

Maraitt.

(264) Tuilledh ele do thestaibh 7 do thuaruscabhalaibh Maodhócc
 d'aithle a bhais ó Giolla Mochoda ó Caisitte :⁴

Uasal an mac, mac Settna,
 Terc nech do dligh a éra,
 Nochar ér féin duine dil,
 'S nír shir ní *ar* nech *ar* talmain,

Ger fíal Colaim Cille an flaith,
 Gion gur ér riamh olc no maith,
 Adeirim go *beacht* gan moid,
 Feile goma sheacht Maodhócc⁵.

Nochan faca Maodhocc riamh
 Duine gan brat na gan biadh,
 As dáil cosmail De, fora corp
 Nech nachar⁶ mían leis d'furtocht.

Bret[h]a⁷ cláona 'na cill fein
 Nocha ruce mac Sétna seimh
 Leisan nech *budh* cara dó
 Taran bfer búdh easccaró.

Nochar mhol a crabadh féin,
 Nir chaisced⁸ cainnteach a dheirc;
 Droch-crábadh da nderna nech,
 Nocha clos é 'gá éccnach.

Esparta gach trath nóna,
 Aifrionn, léxa, is canóna;
 Salma senais⁹, riaghail ócc,
 Dob iadsin míana Mádhóg

Gan longadh comhluath re cách
 Go héis a saltrach 'sa tráth,
 Mar do shásadh a corp cain,
 Ni líonadh é 'mun am soin.

¹ gan cárm A; gan char H. ² uma anmhuin A; anomain H. ³ an
 duine A, H (*recte*). ⁴ ut dixit *add.* A. ⁵ ionann r(e)acht do is do M.,
 A, H. ⁶ nech nar Br. ⁷ This stanza is not in A, H. ⁸ caisc Br.;
 chaisg- (with mark of abbreviation) A; chás gan H. ⁹ sena A, H.

(265) Tuilledh ele sloinnfe mé

Ar mhac Sétna *ocus* Eithne,
 Anté 'sa ainm lúaiter lind,
 Mian leis einech 'na aird-cill.

A ndérna Maodhócc na mionn
 Do crábadh 's do crois-fighill,
 Is ar scath a chaoimh-ceall go rath
 'Sa lucht ciosa *ocus* cana.

Aird-chealla Maodhócc iattso :
 Druim Lethan *ocus* Férna,
ocus Ros Inbhir oghdha,
 Nemh da gach áon onórfa¹.

Maith érlamh dan scela² so
 Maodhócc na mbriathar mbúadha, |
ocus maith saor-fhuil da fhuil,
 Maith a aittreabh re háoidid.

Derlaitech mac Eithne dún,
 Fosaidh a chiall, beacht a rún,
 Mochen daonna as cruaidh creidme,
 Flaith firén na foighitte.

Maodoc gan mes ar mhaoinibh,
 Gnúis fíor-alainn forbfáoilidh,
 Tacra claon³ ni bi 'na bhél,
 Saoi chreidmech, narach,⁴ neimh-thréith.

Da ttuicdis uaisle Erenn
 A dheigh-bhretha⁵, a dheig-leigheann,
 Do bhíadh miadh ó shen go hócc
 Ar briatraibh millsí Maodhócc.

Na dermadad a shluagh féin
 Briathra Maodoc, is a scel,
 A riaghla, a reachta 's a modh,
 Briathra dechta⁶ rea nderbadh.

Riarat clanna Neill gan acht,
ocus caoimh-riogha Connacht,
 Iochtar⁷ a chios 'arna chur
 Risan érlamh naomhdha⁸ nuasal.⁹

Uasal.

¹ morairghes Br. ² scel Br.; sgela A, H. ³ claon A; clan Br.
⁴ nairidhe A. ⁵ -bheath A. ⁶ desa A. ⁷ iocar A, H. ⁸ nán
 A; ? naomh. ⁹ Here A and H give an additional stanza :

Giolla Modhubda [Moghuda H] m'ainm do fhíor [shíor H]
 Dom chreidiomh moladh mor-ghníomh

- (266) Senchus Maodhóc meabhair linn,¹
Mar adeir sceel an scribhinn,
 Do chach ré a chur do mheabhair,
 Go bun gnath a gheinealaigh.

Maodhóc *mac* Settna *ar* sliocht righ
 Dochuir d' Eirinn a hessídh;
 Colla Uais ór fhás an naomh,
 D' Úais nír chás *ara* chomhgaol.

Mac Sétna, ní slighe cham,
 A gheinealach reidh romham,
Meic Eirc fheramhail fedhmaigh,
Meic Feradhaig indeall-gloin,

Meic Fiachrach na narm ngaisccídh,
Meic Amalgaidh urmaisnigh,
Meic Muiredhaig, fa seimh síol,
 Don fhréimh fuinedhaigh aird-riogh;

Meic Carrthainn an croidhe feil,
Meic Eirc, *meic* Eachach airm-géir,
 Gan guais orra i ngleic na a ngníomh,
Meic Colla Uais in aird-righ.

Re ceithre mblíadhan, beacht lind,
 Do Cholla Uais os Eirinn,
 'Sa righe i nam a hiomcair
 Acc barr íle o Eireannchoibh.

Mac Sétna Maodhóc na mionn,
Gar é d'oireachus Eirionn,
 Sé féin nír seachnadh *mar* so
 An dechmadh céim ó Cholla.

Do bí sé acc sechna na locht,
 Do chaith a aois le hóghacht; |
 Do chennaigh a² nert ar nimh,
 Do ghremaigh³ cert da chairdibh.

f. 216^a

- (267) Aodh *mac* Settna 'san aois óicc
 Fuair tiodhlaicthe on Trinoid,
 Sé *ar* cach 'na oigh 's 'na eccnaidh
 Bláth óir *ara* fhoircettlaibh.

Dobheir cuid dom cheird gan chol
 Go mac *Sethna* ard-usal. Uasal.

They then give as heading to the piece which follows: Siodhraidh O Cuirinn
 dorinne an duain si síos [duan ar ndiaigh H do sloinneth senchus 7 maithesa
 Maodhóg. ¹ leam A. ² ar A. ³ greannaigh A; -aith H.

Tiodlacadh aidhbsech eile
Fuair an terlamh ainglidhe,
 Feile *nar* coiccedh ar chách,
 Caidreabh¹ céille *ocus* conach.

Do chaith sé, saidhbir² a seal,
 Le frestal *cliar* is coinnemh,
 A thainte, fa céim caithme,
 Doréir fáilte³ is fiadhaigte.

Connradh lér cosnadh eineach⁴
 Doniodh Maodhócc míorbuilech,
 Ríar na nuile go humal,
 A biadh uile d'altuccadh.

Tucc sé da comharbaibh ceall
 Faccbála *ar* nach fuil foircend,
 Geall reidhe⁵ a ccenn gach cille,
 Geall feile *ocus* fairsinge.

(268) Maodhócc, gér mór a ana,
 A eineach, 's a almsana,
 Betha bocht, ó mbiodh fa bláth,
Ar dil⁶ rea corp da chonach.

Liach gráin eorna gach lái lais,
 Do Maodhócc fa cuid corgais,
 Sásadh gann don bharr-dhonn binn
 Abhlann i nam in aiffrinn.

Ocht ccorghais 'sa mbliadain mbuice,
Mar do bhái i mbethaid Patraicc⁷;
 Srían rea corp in gach corgus,
 Oc riar⁸ na nocht niomarbus.

Moran trath re timceall cros,
 Beccan suain, druim re díomus,
 Seal amhlaidh agan ulaidh
Ar shalmaibh, *ar* slechtanaibh.

Maodócc mór, mac Sétna sáoir,
 Becc da re rucc go diomháoin,
 Seal do ló re hoideacht⁹ scol,
 Seal ag proicept don popal.

¹ creidemh A. ² saidhbhrios A, H. ³ aithne A, H. ⁴ rer
 cosnamh oinech A, H. ⁵ rethghe A; retha H. ⁶ In Br. there is a
 space left in the text, and '*ar* dib' is written on the margin; ar dhiol A, H.
⁷ Pháduig A. ⁸ A space is left in the text, and '*oc riar*' written on the
 margin; ag riar A, H. ⁹ hoideas H.

- (269) Smuainis Maodoc, fa mor ngill,
Dul da oilithre a hErinn,
Triall go Roimh tarla ara thoil
Go hadhba Poil is Pedair.

Le culáidh¹ Maodhócc tar muir
Docuattar cethrar crábaidh,
Drem cáim dochuaid o chiontaibh,
Naomh gan uaill 'na naigentaibh.

Maodhócc féin, is Caillin cáidh,
Is Ulltán ó Ard Brecáin, |
Nír ghar a fherc da iris
'Sa damh dercc a Daimh-inis.²

f. 216^b

Don Roimh mar rangatar sin,
Do bí a ffáilte 'arna faicsin,
Cluicc an bhaile 'arna mbúain féin,
Slúaign 'sa naire ara noigh-réir.³

Fer ionaid Pettair is Poil
'Arna mes, moide a nonóir,
Dul gan toirnemh do thoccair⁴
Da noirdnedh 'na nepscopaibh.

Tri hespuicc, fa haidbsech rath,
Dorinne don triar treorach,
Doní aird-espucc d'Aodh ann,
Naomh fa cáirdes-bocc cumann.

Brec Maodhócc do muigh nimhe
Fuair an terlamh oirdnidhe,
'S do fúair an mBachaill mBrandaibh
An⁵ stuaigh ro-chaim reltannaigh.

- (270) Gabhaitt cett a ccionn bliadhna
'Ga lucht cumta is coimhriaghla,
Teacht go hiath Érenn tarais,
O thriath na cceimenn ccadais.

Tarbhach a tturas Romha
Don cethrar naomh neamh-ónda,⁶
Ferainn cairte, fa tenn toradh,
Bailte ceall gan cumhscugadh.

¹ coimhed A, H.² nír . . . Daimbinis om. H.³ ara nua-réir A, H.⁴ thogair A, H.⁵ = on.⁶ chaidh chanónda A, H.

'Ar tteacht do Maodoc tar muir,
Dob oirderc fert da fhertaibh,
Dár bhaist Aodh dubh i nAth Airm,
Da dhul do¹ chách da ched-ainm.

Aodh fionn on ló sin alle
Tainice do bhrigh a bhaiste
An da Breifne ar breith an naoimh
Ní a² leith értha d'én taoibh.

(271) hÍ Cendshealaigh na ccuach nóir,
hÍ Bríuin na meirgedh maoth-sróil,
Crioich Oirghiall rea thaoibh mar tád,
Fa coimhriar do máor Maodhóg.³

Fir Lí, Fir Lemhna, Fir Luirce,
Fir Manach go Magh Miodhbuilce,⁴
Geal-fhonn re gach magh mesmuid,
Bladh d'feronn an aird-easpuicc.

hÍ Tuirtre na ttulach nghlan,
hÍ mic Uais na bfond fíledhmhar,
Crioich Fer Rois irrulla⁵ an naomh,⁶
Re cois Ó cColla a comhgháol.

Cuirt aird-espuicc hÍ don fhior,
Ferna mór ar lár Laighion,
Cuid gan cleith da thogha thes
I lLeith Mogha, is dá mainces.

Aird-cheall aicme Aodha finn,
Druim Letan na lerce naoibhin,⁷ |
An chlanmaicne,⁷ doibh as díon,
Roimh adhlaicthe na naird-riogh.

Ros Inbhir, áras oinigh,
O rath Maodhócc miorbuiligh,
'Arna naomhadh thall faa toil,
Faobhar ann ara fhertoiph.

Síodhraigh mór innisim díbh,
Do ngoiredh cach O Cuirnín,
Dom lucht cumain, cliar na ccros,
Ni chumaim sriabh na sencus.

Sencus.

f. 217^a

¹ o A, H. ² ní na A, H. ³ do mhaorthaibh Mhaodóige na ndeghniomh (!)
H. ⁴ Mibuilg H. ⁵ a rolla A, H. ⁶ MS. naoimh. ⁷ ní add. A.

(272) Maircc¹ sháireochas mo chill cáid,
 Maircc fa ttabhraid mo cluig *gair*,
 Maircc ara mbentar mo cluicc
 Gacha maidne is gach easpuirt.

Maircc duine téid fóm *thermonn*,
 Maircc sháireochus mo tempoll;
 Dogheba ara son re *treall*
 Giorra saoghail is ifreann.

As mé an teine re losccadh,
 Me an nathair as cruaidh cosccar,
Budh geire ina guin gach² ga
 Mo cléirigh is mo mionda.

As mé Maodhócc urnaigh^{tech},
 Fuarus ó Dhia rath ndealbha,
 Ní fhaicfe mo dhiultadhach
 Go brath an flaithes nemhdha.

Bentar mo cluicc si guin scéiach³
Ar shiol Raghallaigh, coscc gliadh,
 Is cluicc Molaisi go mbinne,
 Is cluicc in naoimh Fheilime.⁴

Bentar cluicc Molaisi ann,
 Máodócc is Fuinche, nar ghand,
Ar Raghallaibh, reim brighe,
 Da ndiochur oa ndeigh⁵-righe.

Ní shaigitt⁶ 'sa righe reil
 Raghallaigh, as rioghda réim,
 Ní gebhaitt da éis go cert
 Righe *ar* iath na *ar* oireacht.

(273) As mé an nathair ag díth slúagh,
 As me an teine as cró-derg gual,
 As me an leomhan ag díth cruaidh,
 As mé an mathgamhain ar menmain.

As mé an beithir, reim rioghda,
 As mé Maodócc mórmíolla⁷,
 Biaidh 'gum fhoghlaidhibh⁸, reim tend,
 Gairde saoghail is ifrenn.

¹ In A and H the following piece is prefaced thus: *Maodhog immorro do raidh na briathra so síos (do dhenamh add. H) ag toirmesg na tuaithe fa brighe [laige H] no letrom do dhenamh ar ferann na heglaisi co neibert annso goleig.*
² om. Br. ³ go dian A, H. ⁴ Fhethlimidh A. ⁵ aird- A, H. ⁶ shúir-fíod A; suidhfíod H. ⁷ = míorbúlada. ⁸ MS. foglaibhibh.

Me mac righ Oirgiall¹ moire,
 Me ciste na cánoine,
 Mé naomh as neimhnighe puirt,
Ocus as uaisle ard-cluicc.

Gibe ara mbentar mo cluicc,
 Loitter leo, *ocus*² marbaitt; |
 Gair mo thermainn is mo mionn
 Acc cur anmann i nifrionn.

Diombuan a clann is a cclú,
 An drem doní rim iomthnúth,
 Galair tromma 'na ndail soin,
 Is ifrenn da nanmannaiph.

Eslainte legas gach nech,
 Gáir mo clocc is mo chleirech,
 As báthad coindell mo chros,
 Ifrenn tall a bfineachus.

Cuicc galair dobheir Mac Dé
 D'áos m'escaine is m'eiccnighe,
 Sccamach, lirach, mortin³ marb,
 Bás obann *ocus* ifreann.

Tren namat mallacht mo mhiond,
 Air⁴, is escaine, is aincend,
 Da rabh mo chliar fand, faiteach,
 Biaidh orra Día dioghaltach.

Ni thuccus cúl don⁵ oineach,
 As mé Maodhócc miorbuileach:
 Maircc thuilles om cléir a ccailcc⁶,
 As maircc *ocus* as ro-maircc.

Mairg.

lxxviii. (274) Maircc⁷ dan comharsa naomh garcc,
 Tecmáil fris as réim re hard,
 Maircc as gar da chill go ccion⁸,
 Dochluin a chert, 's do brisfedh.
 Maith an⁹ naomh ara labram soin,
 Maodocc mór Droma Lethain,

¹ me patrún Fherna A, H. ² no A, H. ³ moirtín A, H. ⁴ ír A ;
 aoir H. ⁵ dom A, H. ⁶ a chailg A, H. ⁷ In A and H the
 following piece is prefaced thus: Fursanadh oile isin duain si sios ar mhior-
 bhuilibh M. dar lagduigh comhachta Fheargail Úi Ruairc 7 a shleachta dia eis tre
 escacaoine [casanrughadh H] a chille 7 a chomharba amail adbér ann so [am.
 adbér aran taobh thall a Thomas Úi Conchoilledh H]. ⁸ go ccion om. A, H.
⁹ om. A.

Dochúaid feacht buadha go mbladh
Suas go tech an Duilemhan.

Ag écc do Mhaodócc bodhbda,
Eter múr is mór-gharrdha,
An cheall guná búar bennach
Tuccadh uadha d'Fairceallach.

D'éis Fhaircheallaigh do dul d'écc,
Tuccadh an cheall dia coimhet
Don ghnúis fáoilidh, nar ér dáimh,
Dont saoir-fher, do Mháolchiaráin.

Cúduiligh, fa gar do gnímh,
Taréis Mhaolchiaráin go mbrigh,
Tri bliadhna an dias sin gan acht
D'éis a céile a ccomharbach.

Maolbrigde, fa bind foghar,
As dó fa mac Concobhar,
Nír ghabh Maolbrighde an ceall cain¹,
'S do ghabh a mhac, Concobhar.

- (275) Re lind Choncobhair, barr² scol,
Taréis cáich i nDruim Lethan,
Ticc O Ruairc, diorma nar thim,
D' fagail aóighidechta on aird-cill. |

Dob é lion tecchlaigh Fergail
Go port Maodhócc mín-dealbaigh,
Tri deigh-fir décc gan folach,
Triar is tri céd comhrambach.

f. 218^a

Tri hoidce doibh 'sa chill cain,
Í nDruim Lethan, don laochraidh;
Gan urchra ar ócc na ar shen diobh,
Is Concobhar da ccoimhdhiol.

A frestal, ger cruaidh cennaigh³,
Gér nemh-náir⁴ d' Ó Fhairceallaigh,
Ní raibhe gan díol dá chuid
Fer dichill dibh na⁵ dermuitt.

Tri cet fer do loing, dar lim,
Timceall Ferghail righ Ereann,
Concubhar acc ríar gach fir
Do bhiadh 's do lionn 's do leabthoibh.

¹ Maolb. gan col A.
A, H.

² na add. A, H.

³ an cennach A, H.

⁴ -nar

⁵ no A.

Fuair Fergal, flaith na Temhra,
 hI bport Maodhócc min-dhelbdha
 A ríar uatha i ngach tigh
 Do chuirim is do chaomh-coilethibh.

- (276) 'Ar néirghe aran bfaithce amach
 Adubairt Fergal faobhrach :
 'A chliar sa, 's a chill dona,
 'Congbaidh uaibh damhsa diorma.'
 Do raidh an comarba annsoin :
 'Congbáil na hiarr, a Fergoil,
 'Ma tá h'uidh re Temhraigh tinn,
 'Ar cléir Maodhócc 'na aird-chill.'
 'Congbáil bliadhna do dá cet,
 'A Choncobhair, is ní bá¹ brécc,
 'Ar do cleircibh, is ar do thech,
 'S gach fer dibh do beith buidech.'
 'Do fhlaith mar tú nír cubhaidh',
 Dob é comhradh Concubhair,
 'Beith ag cur bhúandadh ar chill,
 'O atá th'aire re hEirinn.'
 'Dá madh tusa Maodhócc féin',
 Adubairt Fergal ainnséin,
 'Do cuirfinn buanna ar do chill,
 'Go mbeinn im righ ar Eirinn.'
 'Congbáil tara coinmedh féin.
 'Ar muinntir Maodhóg min-reid²
 'Do neoch da bfuil ar doman
 'Ni cuireabh', ar Concobar.
 'Beir si gan cethra is gan crodh,
 'A chomharba', bhar Feargal,
 'Fán freccra tuccais 'gud toigh,
 'Más aicnedh libh a lenmain'.
 'Cion do chur i nDruim Lethan
 'Do rioghaibh mar gnathachadh,
 'Ni thiubhar amach go brath,
 'Ar connradh creach³ na conách ; |
 'Cur congála ar mo cinedh
 'D'esonoir no d'aindligedh,
 'Ni bhia an sceil sin uaimh ar m'eis
 'Ar fher m'ionaidh 'ga⁴ fhaisnéis.'

f. 218^b

¹ om. A, H.

² -réil A, H.

³ cruith A.

⁴ da A.

(277) Éirghis an uair sin amach
O Ruairc *ocus* a theghlach,
Faccbaitt Druim Letan gan cradh,
Tuccsat é go hén ionad.

Aisecc nír fhaomsat annsin
Do Mhaodhócc na da mhuinntir,
Sanntaighit go búan na ba,
Is gradhaighit na cethra.

Tri hoidhce gan éirghe ó a thigh
Don comharba is dá mhuinntir,
Luaithe íad go tech Temhrach
Ná Ó Ruairc 'sa ro-thecchlach¹.

Maithe ffer nEirenn uile,
Eter righ is ro-dhuine,
Go Ferghal do bí a ngealladh,
Go Temhraigh da timchealladh.

Tri huaire, gan fhios doibh fein,
Tuaithbel na Temhrach ainnséin
Tiaghaitt na maithe gan móid,
'Arna mesccadh do Maodhócc;
An chuairt sin do bhen a blad
D'Ferghal Ó Ruairc ré a rioghadh.

Neach do shiol Fergail fhuiligh
Tre móid Maodhócc míorbhuiligh
Cennus for Themraigh na ttreabh
Nochar gabh d'áis no d'éiccen.

Luach ara chreich gan cumhga
Fúair Concubhar comarbha,
Buain righe d' Ó Ruairc malle,
'S gan cur búana ara bhaile.

Maodhócc mac Sédna suairc saoir
Nar thuill² ó éneach anaoibh³,
A chliar 'sa chill don chur sa,
Mairce do chách dan comarsa.

Mairg.⁴

¹ righ-th. A, H. ² thill A. ³ tathair A. ⁴ In Br. the following colophon is appended: Acc Drobaois i cconveint bráthar Dúin na nGall do sgríobhus an betha so Maodócc, asan ccairt do sgríobhus féin roimheso asan leabar do sgríobh Fionntan Ó Cuirnin d'Úa Fergus a. i. Partalán mac Matha, 7 adeir an Fiontan sin gurab as sein-leabhraibh dubha doileghtha o ré na naomh 7

Síodhraich móir Í Cuirnin 7 Giolla Moghoda Í Caiside do sgríobh 7 do cumdaigh an betha so o bhel 7 o briatraib Maodócc féin. Do sgríobh an Fionntan sin an tsen-cairt do bi accum ; 7 gan amurus, ge go fhuil morán do mhiorbhuilibh móra maithe 'san mbethaid si, ní thaitnend a dechtadh na a hord sgríobneorachta lemsa 7c. 17 November 1629. Meisi an brathair Michel bocht ; i. e. 'On the Drowse, in the convent of the friars of Donegal, I wrote this Life of Maedoc, from the paper copy which I had previously made myself from the book which Fintan O'Cuirnin wrote for O'Fergusa, to wit Bartholomew, son of Matthew. And Fintan says that it was (taken) from old black and illegible books of the time of the saints and of Sidrac Mór O'Cuirnin and Gilla Mochuda O'Cassidy, who wrote and compiled this Life from the mouth and words of Maedoc himself. This Fintan wrote the old paper copy which I had. And undoubtedly, though there are many great and excellent miracles in this Life, I do not approve of its diction or order of composition, etc. Nov. 17th, 1629. I am the poor brother Michael.' In H there is a long colophon stating that the Life had been copied in Dublin in 1737 from the book of Thomas mac Conchoilligh by Aodh (Hugh) O'Dalaigh (O'Daly). The rest of the colophon consists of pious invocations of the saints mentioned in the Life. On the binding of A is stamped the name Ignatius Maguire, and it was written by James Maguire according to the catalogue in 1721.

Betha Mochuda.

i. (1) Cartaghus¹ *dino* do clannaibh Fergusa² dosomh doshunradh. Figenius a athair, 7 Med a mathair; neach ba carthanach la Dia 7 dáoinibh, *comidh* uadha asbertha Carthaghus fair³.

(2) Ro⁴ thircan⁵ an taingel⁶ laithe náon do Comhgall Benucair t'r'eimsi do bliadhnaibh riana breith eisiumh: ⁶ 'Bérthar gein buadha', ol sé, 'i niartar Ereim, dia mba lán béoil na ndaoine adiu 7 anall; ⁷ 7 tice⁸ go hairm i mbiai si, do dhul do Roimh; 7 *isedh* as ail do Íosa, tusa da *congmail* bliadain it aontaidh.'

(3) Ocus⁹ tainic celmaine Brenainn leisan faistine sin, an tan ro scart an taingel fris: ¹⁰ 'Berthar mac don chenél dia ttai si', ol sé, '7 bidh ile a mhiorbhuile i nnimh 7 i talmhain, 7 Cartagus a ainm.' Ocus¹¹ tainic celmaine Comhgaill 7 Brenainn l'aroile.

(4) Clanna¹² Fergusa ro bóí hi cCiarraighe Luachra an tan sin; 7 tice áenach coitcheann aca, 7 mathair Charthagus ann; go ro thoirinn¹³ cáor theinedh do nimh fora cend. In cáer sin ro chuir Íosa d'foillsiuccadh naomhtachta na geine bóí i mbroinn na hingine. Dochuaidh for cula iaramh.

(5) Ro¹⁴ lamnaigh¹⁵ an inghen, 7 beiridh mac fri taobh Maingi; 7 ni raibhe uisce foran tulaigh sin; 7 maighis sruth assa taobh, 7 doberar Aidanas¹⁶ chuca, 7 baistis asin sruth é. Ocus doberar Cartaghas d'ainm fair; 7 doberar da oilemain do Chartaghus .i. don tsein-espucc é. 'Mochuidig¹⁷ tu', ol in tespocc naomhtha; *comidh* de do len Mochuda dhe.

[(6) Gidedh¹⁸ as Mocuda dogairthi dhe, ar son gurab e dogoioredh a mhaighistir de, ar méd a gradha 7 a deithite uime. Ocus as *terc* aga raibhe fis aitherraigh Mocuda do beith d'ainm fair; 7 as diles Mocuda no Charthach do sgriobadh air. Adubairt Aodan ag denamh fáidheorachta: 'An mac so ro bhaisttes, bidh dealraightech, 7 bidh sogradach do Dhia 7 do daoinibh é.'

(7) Ocus¹⁹ ba fir son; uair do bi sé sgiamach, deg-maisech, mar Dabit; 7 do bi sé sechantach arna droch-mianaibh, mar Dainiel; 7 do bi cennsa, cáenbharrach, mar Moysi. Ocus nir bo honórach 'ga

¹ M § 1; S § 1; St. p. 18. ² meic Roigh *add.* St. ³ fris St. ⁴ = M § 2.
⁵ fhoillsigh St. ⁶ re Mochuda do breith St. ⁷ a bfu 7 táll St. ⁸ tiocfaidh St.
⁹ = M § 3. ¹⁰ tainic an taingel go B. leisan gcelmaine ccedna sin go nebhairt: Berthar 7c. St. ¹¹ *ocus* . . . aroile *om.* St. ¹² = M § 4; S § 1.
¹³ toirling St. ¹⁴ = M § 5-6. ¹⁵ ro ghabhsat iodain St. ¹⁶ an sagart *add.* St. ¹⁷ St. p. 19. ¹⁸ The passage in brackets is added in Br. on an inserted slip (f. 150 bis, in a smaller but probably identical hand, with a mark of reference to this place. It is not in St.; = M § 6. ¹⁹ = M § 7.

athair no 'ga mathair e, ar son nach aontaigedh se da nintinnibh saoghalta san. *Ocus* do coimhlionadh briathar Dhauid adubairt: '*Pater meus et mater mea dereliquerunt*¹ me; *Dominus autem asumpsit me*'² .i. do faccaibh m'athair 7 mo mathair mé, 7 dogabh an Tigerna cuige me. *Ocus* mar do coimeitt Dabit caoirigh a athar, as marsin do coimeitt Múcda muca a athar fein ina macantacht a bfocair aodhairedh ele na muc]. *Ócus* dotéighedh³ d'iongaire muc a athar ar aón risna haodhairibh.

ii. (8) Luidhsiot⁴ na haodhairedha la náon go dun an righ, 7 Mochuda léo. Gradhaigis in rí Mochuda,⁵ oir bá socharthana hé. Do fhiarfaigh an righan, inghen Maoldúin meic Aodha Bennain, de; 'Cidh an seirc sín agat don aodhaire?' ol sí. 'Isedh tadhbas damh', ol in rí, 'coróin órdha lais,⁶ 7 columhan órdha óa mhullach go nemh, 7 brugh⁷ ordha f. 151^b ina thimceall⁸ gan mullach fair; | 7 ro charus he forna hairrdhenaib sin.'

iii. (9) Téitt⁹ Mochutta lena muccaibh fo fedhaibh na Maingi, go ccualaidh Cartaghus .i. an sein-espoc, ag cantain a phsalm; 7 carais¹⁰ go mór na salma. *Ocus* gabais an ráen i ndecchaid na ccleirech, 7 téid go hairm i mbáttar, gusan mainistir ren abartar Túaim.¹¹ Ba machtnadh lasin righ ca slighe i ndeachaid Mochuda in acchaid sin; 7 cuiris dáoina fora lorg. *Ocus* doberar chuice i ngiallaigeacht¹² é.

(10) Ro bai¹³ an rí for fleidh hi ffarradh athar Mochuda an tan sin; 7 dobheir trealamh¹⁴ gaiscidh do Mochuda: 'Agso', ol sé,¹⁵ '7 an accamsa i noighreacht t'athar.' 'Ni anabh', ol sé; 'is ferr lim na briathra ro cúala lasna cléircibh.'¹⁶ *Ocus* o ro airigh an rí gradh Dé¹⁷ la Mochutta, dobheir¹⁸ don easpucc é do proicept¹⁹ breithre Dé dó; 7 ba luathgairech leosamh sin dibhlinaibh. *Ocus* ro an aicce²⁰, go tucc an tespoc gradha saccairt fair.

(11) Beiris²¹ lais he go hairm irraibhe in rí. 'Acc so', ol sé, 'an dalta doradais damhsa; 7 as eolach 'san scrioptuir hé. *Ocus* edhbair si tú fein, 7 do righe²² dosomh, 7 do Dhia.' 'As ócc, anáosmhar, linn he', ol siatt.²³ Léiccis an sein-espuc naomhtha fora ghluinibh é, 7 atbert: 'Edhbraim si me fein 7 mo chill dó', ol sé. *Ocus* léiccis an rí ara ghluinibh é, 7 edhbrais²⁴ é fein, fíoru, macca, mna, do Dhia 7 do Mochuda. Cuiris Mochuda a troigh for muinel an righ, 7 ro thomhais an rí dia²⁵ troightibh. *Ocus* ro machtnaighedh uime, siubhal foran righ.

¹ MS. dereliquauerunt.

² Ps. xxvi. 10.

³ The syllables '7 do téig'

are repeated, occurring both on the inserted slip and also in the main text.

⁴ = M § 8. ⁵ iarna fhaicsin add. St.

⁶ c. o. do beith fair St.

⁷ brigh

St. ⁸ urtimcheall St.

⁹ = M § 9.

¹⁰ gradhighes St.

¹¹ gusan

m. . . Túaim, on margin of Br.; not in St.

¹² i ng. om. St.

¹³ = M § 10.

¹⁴ chulaigh St.

¹⁵ ol an righ, 'trealamh do dhiongmhala duit St.

¹⁶ do

lenmuin add. St.

¹⁷ do beith an gcommor 7 sin St.

¹⁸ St. p. 20.

¹⁹ senmoir St.

²⁰ a bharradh an easbuidh St.

²¹ = M § 13.

²² t'iard-

raighe St.

²³ ar an righ St.

²⁴ o'donna[i]re an righ sin, edbrais St.

²⁵ 'na St.

'Na boill¹ rer bhen mo troigh si dhe, ni ba heccal dō faobhra² nád gallra.'

iv. (12) Luidh³ Mochuda ass, 7 doni ecclais fri Maing atuid; 7 ro fhothaigh ecclais naile fria Maing andes i Machaire Colmain, 7 faecbais frestal diadha forra. Ocus⁴ téid fein go Ros Giallain, go hairm i mbói Ciaran, d'fágail fhesa cia háit i noirisfedh. Asrubairt Ciaran: 'Ro siacht aingel | Dé⁵ go Comhgall',⁶ ol sé, '7 asbert fris gomadh i f. 154⁷ (sic) medhon Erinn no airisfedh,⁷ 7 Raithin ainm an ionaidh, 7 i fFeraibh Ceall atá.⁸ Ocus biaa sa sesca bliadan inn; 7 cumhdaighfidher cathair let iaramh isin aird thes d'Erinn, 7 Lios mor a hainm, 7 is anu donic foircenn⁹ do shaoghail.'

(13) Ro fíoradh¹⁰ sin; 7 do thircan Colmán¹¹ Eala an¹² ecédna; 7 ro thairngir Colum Cille fecht riamh iar ndola do Raithin, gur bo hacobhar¹³ lais airisiumh¹⁴ inn; 7 asrubairt: 'Ní damh ro cedaigh¹⁵ Dia beith sunn', ol sé, 'acht doicfa nech airmittnech iar ttrill,¹⁶ dia mba domgnas an dú¹⁷ so, 7 bidh Cartach a ainm, 7 bidh oirderc i fertaibh 7 mhiorbhallaibh.' Ocus ro chlannustair¹⁸ Colum Cille tri slata isin ionad sin; ¹⁹ 7 ro bhó dibhsidhe ro tionnsgnadh damhna²⁰ reclesa la Mochuda iar troidheacht.²¹

v. (14) Fechtus²² do Mochuda oc ernaighthe a áenar, co faca nech fora bheola, Maghus a ainm, co nebert fris la hainhirsi²³: 'Tabhair', ar sé, 'duille forsan abhaill so fil it farradh.' Dorad somh sighin na croiche tarsan abhaill, go raibhe fo dhuille go huilidhe. 'Ba háillide sidhe bláth fuirre', ol Maghus. Dorad somh in mblath amail asrubh-radh fris. 'Ba ferr gomadh 'na ubhlaibh forbiadh', ol Maghus. Foghní siumh ón, gur bhat²⁴ lan-toirthech do ubhlaibh. 'Ba ferr gontis aipche', ol Maghus, 'go ro toimhlem.' Ro fíoradh son, go mbattar ina náen broin²⁵ abaigh for lár ar belaibh na habla. Toccbhais Magus ubhall dia thomailt, ar ba hadhlaic lais²⁶ ara méd 7 ara náille;

¹ an ball St.

² faobhair St.

³ = M § 14; S § 4.

⁴ = M § 16.

⁵ The numbering of the folios in Br. here skips from 151 to 154.

⁶ Benn-

cair add. St.

⁷ no bheithe sa St.

⁸ St. p. 21.

⁹ tiocfus cenn St.

¹⁰ = M §§ 19, 20.

¹¹ o Lainn add. St.

¹² ní add. St.

¹³ mian

St. ¹⁴ 7 comnuighe do dhenamh add. St.

¹⁵ déonaighedh ó St.

¹⁶ iar

naimsir fhoda St. ¹⁷ háitrebh an tionadh St.

¹⁸ saighisder St.

¹⁹ 7 ro

imthigh fein add. St.

²⁰ 7 adbhar add. St.

²¹ dó go Ratha[i]n add.

St., which then inserts the 'Indarba Mochuda a Raithin'. The insertion is made much too early in the narrative; for the expulsion of Mochuda from Rahen and his settlement at Lismore are really parallel to cc. xxv-xxvii (§§ 37-45) infra, and that is the point at which the insertion should have been made. In V. S. H., p. xviii, I have wrongly spoken as if this insertion of the 'Indarba' were made in both MSS. of the Life; it is only in Stowe. A collation of this Stowe text of the 'Indarba' is given in the notes to that tract, which follows the present Life.

²² St. p. 31, which here returns to the text of our Life, after the insertion of the 'Indarba'; = M § 21; S. § 5. ²³ la fáitedh fáoi St. ²⁴ bo St.

²⁵ 'bron', altered from 'baon' St.

²⁶ mianach sum cuige St.

7 ní ro fhaolustar a tomhailt *ara* sheirbhi. ‘Ba ferr gan a ttabairt, ina an serbhas fil léo.’ Bennaigh siumh *iaramh*, gur bho blas meala orra. Imtighis Maghus *iaramh*, co ro dallta la breithir Mocuda go cend mbliadna aran amairsi¹ ro gabh dhe; go ttoracht fo breith Mochuda i forcenn na bliadhna, gur bó slán dia dhoille *iar* numhla 7 aithrighe dó, gur bho manach dó céin bó i mbethaid. Ro moradh ainm Dé 7 Mochuda desidhe; 7 a mí Marta doronta insin.²

vi. (15) *Fechtus*³ doralá macán amhlabhar gan eistecht *ar* amas Mochuda. Ro ataigh siumh Dia dia chinn im cobhair fair⁴; go ro híctha focéttoir.⁵ |

f. 154¹ vii. (16) Luidh⁶ araile fer lubhra, go ruacht do saighidh Mochuda; gur bho hogh-slan *iaramh* la hatach Mochuda.

viii. (17) Luidh⁷ araile fer doidhealbhdha do saighidh Mocuda, do accaine a troighe fris. Ro híchadh somh dano, *co nar* bó ferr delbh nach aile; go ro an ina mainces *iaramh*.

ix. (18) Araile⁸ duine truagh tainicc *ar* ammus Mocuda gan cumang treabhtha lais,⁹ go ro *iarr* cobhair fair. Ní báí cumang la Mocuda dó, *ar* ní ra bhatar doimh na arathair¹⁰ lais; 7 as ruamhar fognidh dia mhancuibh, *ar* ní ghabadh nach cethra saoghalta o neoch. *Co nebert* fri nech dia muinntir, toidecht fon fidh comhfhogus, 7 dí dhamh alltaighe do tabairt don tóg uccat. Fognit samhlaidh; go ro airsett a mboi aca, 7 tiaghait for dásacht¹¹ *iaramh*.

x. (19) Luidh¹² nech aile do saighidh Mochuda, 7 boi séin for dasacht *iar* ndol do dheamon inn. Go ro ghuidh Mochuda mo shláinte, 7 ro ataigh siumh Dia dia chinn *gur* uó slán *iaramh*.

xi. (20) *Fechtus*¹³ docuaidh Mocuda do bleith coda na manach go muilenn comhfoccas dó. Bói rí éttrocar forsan crich, 7 ba miscnech fri Mocuda, go ro chuir ammus¹⁴ fair.¹⁵ Atracht *iaramh* casair¹⁶ teinedh, ettorra *co na* ro cuimgeset ní dó. Tiaghait¹⁷ for ammas an righ, 7 atfiadhat a scela dó. Dasachtaigter uimesiumh desidhe, *co ndeachaid* fein dia shaighidh; 7 atracht an chasair¹⁸ cétna ettorra 7 an muilenn; *co nebert* nech dia mhuinntir: ‘Anam’, ol sé, ‘fris, co ro imtighi¹⁹ on bleith fora²⁰ ttá, 7 marbhtar *iaramh*.’ ‘Bidh maith on’, ol cach.²⁰ Anait samhlaidh *co ndaroche*t, 7 nochtait a narma;²¹ go ro lensat dia

¹ amarus St.

² doronadh an mhiorbail sin St.

³ = M § 22; S § 6.

⁴ St. p. 32.

⁵ Here in Br. occurs the note: ‘i cCorcaigh damh aniu. 30 Iunii 1629’, i. e. I am at Cork to-day, June 30, 1629.

⁶ = M § 23; S § 7.

⁷ M = § 24; S § 8; om. St.

⁸ = M § 25.

⁹ do cuingidh t. fair St.

¹⁰ naid asail St.

¹¹ fón bhíodh St.

¹² = M § 26; S § 9.

¹³ = M § 27.

¹⁴ ionnsaidhe St.

¹⁵ dia marbhadh add. St.

¹⁶ lasair St.

¹⁷ an taos

meabhla add. St.

¹⁸ thille St.

¹⁹ St. p. 33.

²⁰ an righ St.

²¹ fair add. St.

lámhaib, *ar* ní *forcaomhsat* ní dósamh chena.¹ Slechtait dó *iarsuidhe*,
7 *tiagaít* fora mhainces 7 ógh-reir.

xii. (21) *Fecht*² aile do Mocuda hi rRathain. Tainic an taingel cuicce, 7 asrubairt fris: 'Eir'g' got athardha', *ar* sé, '7 atá rí Ciarraighe³ fri bás a mucha, 7 tabhair comain 7 sacarfaic dó; *ar* atbéla ria noidhce.' 'Ní rúa sa an uair sin cuige, | munam cobhra f. 155^a Día', ol sé. Doratt an taingel *carpat teinntidhe* foa⁴, go ro siacht fri prapadh súla *gusin* righ, 7 ro lesaigh amail asrubartmar, *co* nabail dia laimh, *iar* mbreith buadha o dhemhan 7 ó dhomhan; 7 ro siacht somh go Raithin isin laithe *celna*, go ruce for *esparta* na manach.

xiii. (22) *Fechtus*⁵ dia luidh Mochuda *ar* amas Cholmáin go Lainn Eala, *ar* go ttisedh lais go Raithin do bhennacadh *ferta* 7 tumba dó, *ar* doridhnacht Día dó gach fert no bhennaighfedh⁶, *co* na téisedh *ifer-nach* inn. 'Eirce si go Raithin', ol Colmán, '7 tiagh sa dhi dia dardáin.' Ní thainic Colmán amhail ro gheall; 7 téitt Mochuda doridhisi dia shaighidh, 7 atbert: 'Cidh na ro chomhaillís an gealladh doradais?' ol sé. 'Aingel rom' fucc go hadhnacal naile dia bennachad', ol sé; '7 eirce si go Lissmór, 7 fugeba comharta *ferta* 7 adh-naicthi ann *iarna* choisergadh ó ainglibh; 7 cumdaighter 7 bennaighter let fodheisin, *ar* is ann forbía th'esérge, 7 ní bá hifernach nech dia téis inn.' Foghní siumh, amail asrubhradh fris.

xiv. (23) *Fechtus*⁸ do Mochuda hi rRathain, *gur* baidhedh aon mac righ Delbhna. Guidhis an rí Mochuda ima oidhre do dhúsacht.⁹ Do báí lá 7 aidhche fon sruth in tan sin. Teid Mochuda uasa lasin righ; 7 guidhis Día uman mac do thódhúscadh¹⁰. *Ocus* ro eirigh don *grían* go *hairm* i mbádar. Ro iodbhair an rí an mac do Mocuda. 'Fuirghedh occ dín a ríge',¹¹ ol Mocuda; 7 rob e an mac sin roba rí for Dealbhna a haithle a athar, 7 a clann dia éis.

xv. (24) Mochuda¹² dino nech as cruthaighe¹³ bai ina aimsir. Dusrat *tricha* ógh seirc ndearmair dó, na ro fhetsat do cheilt; 7 ba doirbh la Mocuda sin, 7 guidhis Día imón seirc sin do thinnto[dh]¹⁴ hi seirc *spiratalta*, 7 ros iompo; 7 dogní Mocuda cailledha¹⁵ dona hoghaibh sin, 7 ro batar oc fognamh do Día goa mbás.

xvi. (25) Luidh¹⁶ Mochuda la naén hi cCiarraighe Cuirci; 7 Corc ri Muman fora chinu isin crich. | Ticc cáer theinntidhe asan aer, go ros f. 155^b *marb* seitigh 7 mac an righ, 7 dí each a charpaít. Guidhis an rí Mochuda imo tódúsacht. *Ocus* dogní la grasaibh Dé.

¹ O'dconnecadur an mhiorbail sin *add.* St. ² = M § 28. ³ Luachra *add.* St. ⁴ The scribe at first wrote *do*. ⁵ = M § 29. ⁶ ben-
nochadh St. ⁷ St. p. 34. ⁸ = M § 31; S § 10. ⁹ dó *add.* St.
¹⁰ thodhusacht St. ¹¹ 7 a oighreacha *add.* St. ¹² = M § 11. ¹³ cruithidhe
St. ¹⁴ iompodhadh St. ¹⁵ for caillecha; siolladha St. ¹⁶ = M § 37.

xvii. (26) Bai¹ rí na críche sin dall, amhlabhar; 7 ros fóir Mochuda hé.

xviii. (27) Báí² nech ele innte, 7 eslainte theinntidhe fair. Ocus cuiris Mochuda a críoch thairis, 7 fuair furtacht focetóir. Ocus ro airis Mochuda bliadhain isin crích sin iar fflaghbáil almsan mór en rígh. Ocus luidh go Rathain.

xix. (28) Laithe³ dar gabh Mochuda tar ath for Abhainn Móir, gur toccaibh ubhall fuair fair.⁴ Ocus ro báí inghen cherr marbh-lamach⁵ occ rígh Fermuighi, 7⁶ a lamh dhes arna táth fría táobh. Ocus beiris Mochuda an tubhall lais go hairm irraibhe an inghen. 'Agso',⁷ ol sé. Sinis an inghen an lamh clí, amail ro cleacht. 'Sín an laimh naile', ol Mochuda. 'Ní thicc dim', ol an inghen. 'A fhechain', ol Mochuda. Ro shin, 7 ro scaoil an cuibrech 'ro' boi eter an laimh 7 an taobh; 7 ro fhás fuil 7 feoil na laimhe 7 an taoibh, gur bó ógh-slán.

(29) Gabhais luathgaire, gairdech as an rí, 7 atbert: 'Ní fuil ceile bus áil lat nach fuighbe festa.' 'An cléirech uccat ros fóir mé, as áil damh', ol si. Téid an inghen la Mochuda; 7 dogni reclés di hi cClúain Dalláin, 7 boi ina hoigh naomhta oshin ille.

xx. (30) Araile⁸ aimser doralá dias manach asin mBriotain do shaigidh Mochuda, ar bá herrderc a cciana, go mbatar athaidh occa; go ro gabh codarsna⁹ 7 format fris, ar do muinsetar¹⁰ gomadh aca forbíadh a ionad 7 cennus fora mhancaibh, diamadh marbh. Go ro coccrattar meabhal fair, ar ba derbh léo gomadh sior-saoghlach, muna tuccetai dían-bás do. Conidh edh airecc fuairset,¹¹ cuibhrichti do chur fair, 7 a bhadadh fo dichleith.

(31) Isin uair sin doralá dias manach do mhuinntir Mochuda díar bó bés fritaire, 7 ernaighte, 7 siubhal¹² for reilgibh 7 táisi'bh'¹³ gach noidhce, go ro fhiarfacht, cidh bóí léo. Asberat somh ba he édach na manach f. 156^a 'dia' diunnach | 7 fothraccadh.¹⁴ 'Taispentar damhsa', ol sé, 'ar ní gnath oidhchi friss.' Toccbhais an turfholach,¹⁵ 7 fogeibh Mochuda inn. 'Ní maith in gniomh ro triallabair', ar se, '7 léiccidh uaibh.' 'Bidh maith damhsa', ol Mochuda, 'ciabtar ifernaide siumh dhe.' Ocus asbert friusiumh imtecht dia natharrdha, 7 na léiccfedh a aithe¹⁶ forru an col ro triallsat.

xxi. (32) Fechtus¹⁷ dia luidh Finan arammus Mochuda, 7 atconnairc

¹ = M § 39; S § 13; not in St. ² = M § 38; S § 12; not in St.
³ = M § 40; St. p. 35. ⁴ for barr an tsrotha St. ⁵ inghen ciorbhach St.
⁶ i. St. ⁷ an tubhall St. ⁸ = M § 45. ⁹ tnuth St. ¹⁰ breth-
naighsit St. ¹¹ edh ro connas doibh St. ¹² St. p. 36. ¹³ naomh
add. St. ¹⁴ dia ghlanadh St. ¹⁵ an brat St. ¹⁶ fein a dhiogail St.
¹⁷ = M § 46.

na manchu occ ruamhar. 7 araill dibh go ttiaghaibh 7 oiredhaibh forra. 'As truagh', ol Finan, 'ainmhedha bruidemla do dhenamh dia bhar manchaibh; ar ro ba cōra daimh fri har 7 tarrudh¹ libh, oldas an aradhain² uccat do thabairt for deisciplaibh Dé.' 'Ni ro mhianaig-sium sealbh saoghailta linn', ol Mochuda. 'Ni maith inusín', ol Finan, 'cen derca 7 edhbarta na manach talmanda do ghabail occan ecclais, 7 coibhsiona 7 ernaighthe doibh dia chinn; 7 na dēntar samh-laidh ó sunn amach.'

xxii. (33) Araile³ nech airmittnech ro siacht do shaighidh Mocuda, Lasianus a ainm, 7 ronucc triocho loilgech lais i nurfholach⁴ do Mochuda. Tiagait na manaigh do proinn; 7 ro leice siumh meirten fair, 7 atbert, ni eisbedh acht loim; ar bá derbh lais ni bóí loim⁵ lasna mancaibh. Atfiadhar son do Mocuda, 7 ro bennaigh an uiscece boi fora belaidh, gur bó loim, 7 atnaghar do Laisiánus. Ocus andar lais, ba huiscece iarna claochmodh i nass; 7 ro ghuidh Dia imá toidheacht ina cruth feisin; 6 7 ro sodh i nuiscece iaramh amail connaig.

(34) 'Ni maith inusó', ol sé, 'uiscece fil sunn, 7 ni hass.' Ocus atfiadhar do Mochuda inusín, 7 luidh go Laisiánus, 7 ro aithin, is ó Dia forfuair claochmodh i nuiscece don ass; 7 atbert fris: 'Cidh ar na proinnighi linn?' ol sé. 'Ni tó', ol Laisiánus, 'go ro gabha sae almsana ona manchaibh domhanda, 7 ó gach aon dianid ail chéna.' 'Dogentar samhlaidh', ol Mocuda; 7 fogni⁸ iaramh in cein bóí i mbiu. Ocus ro fhaccaibh Laisiánus an triocho agh lais; 7 foghniseat⁹ a náentaigh, occus ceileabhrait diaroile iaramh.⁹

xxiii. (35) Feacht¹⁰ nann atbertatar na manaigh ra Mochuda: 'It f. 156^b aipche ar nguirt', ol siat, '7 ni fhuil meithel sunn¹¹? Astualaing Dia meithel¹² doibh', ar Mochuda. Go ttainic foirenn d'ainglibh¹³ forsan ngort, 7 gur bhensat he.

xxiv. (36) Fecht¹⁴ dona manchaibh ag dul for fiddh, go ro bris a chriss tar manach dibh la truime a eire. Cuiris an prioir gad thairis amail rios, gur chonnamh thairis¹⁵ hé, co ros morg a fheoil uadha. go ndechaid i naimhnerte, súaill nar bhás lais. 'Cidh an ffainne¹⁶ sin fort, a manaigh?' ol Mochuda. 'Cris ro cuir an prioir thorum', ol in manach, '7 rainic mo cnámha; 7 nirbh ail damh a chur dim lá humhla,¹⁷ go mbenadh an prioir dim hé.' Ocus do thaisbein a crechta do Charthaghus¹⁸. 'Doghebhaitt na hálaidh sin furtacht', ol Mocuda, '7 doghebhair féin sáogal fada, na nemh do lathair.' 'Nemh dhamh', ol an

¹ tarrang St. ² aradha St. ³ = M § 47. ⁴ a naimsa St.
⁵ St. p. 37. ⁶ aris add. St. ⁷ o beith 'na bhainne St. ⁸ dogni,
dognisit, St. ⁹ Here there is a scribal note in Br.: seallaim colleic, i. e.
I see it now. What it refers to, I cannot say. ¹⁰ = M § 48. ¹¹ linn
St. ¹² do thabhairt add. St. ¹³ nime add. St. ¹⁴ = M § 51.
¹⁵ St. p. 38. ¹⁶ an anmainne St. ¹⁷ no add. St. ¹⁸ Mochuda St.

manach. Dobheir Mochuda corp Íosa dia thomhailt dó; 7 dochúaidh 'chum nimhe.¹

xxv. (37) Luidh² ri Temhra 7 ri Midhe do dichur Mochuda a Rathain, iar ccur breg-sceel niomdha fair. *Ocus* doniad craind, dus cia dibh dorachadh do dichur an chleirigh .i. Mochuda, a Rathain. *Ocus* do thuit an crand for righ Midhe, 7 cuiris a bhrathair do dhichur Mochuda; 7 atbath an brathair focédoir. Fergaighter an ri, 7 tiaghait anunn, 7 sraighlit Mochuda *cona* mhancaibh a Rathain.

(38) Ro bai³ manach dibh, 7 galar cos fair, 7 docuaidh i ccosaibh in righ, 7 ba hinsiubail siumh fein. *Ocus* ba hiomdha neach la Mocuda go ccláochladh áibide fair. Ro esccain Mochuda gach áon ros dichuir é, 7 in neoch ros tarraing hé, 7 an rí.

(39) *Ocus*⁴ ro gab Mochuda seach fhert mhanaigh naomhtha ro hadhnacht treall do bliadhnaibh roimhesin; 7 ro éirigh an manach a huir. 'Beir meisi lat', ol sé. 'Nocha to', ol Mochuda, 'no co tti lá an timairecchi.'

(40) *Ocus*⁵ rob é lín imirce Mochuda an tan sin .i. moir-seiser ar dá fhicet ar ocht cetaibh; 7 gabait tré fhiodh do-imtechta. Bai crand f. 157⁶ dimör 'na luighi forsan *conair*, 7 ní ro caomhsat na fainn dul tairis. Toeabais Mochuda a laimh uasa: 'Eirigh', ol sé, 'amail ro badhais feacht riamh.' *Ocus* ro eirigh an crann la breithir Mochuda, 7 ro faccaibh an *chonair* réidh. *Ocus* ba hiomdha boicht 7 troigh, 7 espuic, 7 abbaidh forsan imirce sin; 7 a raibhe do lobhraibh fuirre, bá sé Mochuda ro freastladh dia lamhaibh a saotha 7 a ngallra.

xxvi. (41) O 'tchuala⁶ ri Muman .i. Failbhe Flann, Mocuda for slighidh, tice ina dháil⁷ do tabairt aiti i noirisfedh dó. 'Ní thicc dím',⁸ ol Mocuda, 'óir do déonaighedh áit eiseirge damh.'

(42) Luidh⁹ go hArd Fináin, 7 tice ri na nDéisi ina dáil. *Ocus* ro iodbair Aird Fináin dó. *Ocus* ba hingen do Fhailbhe Flann séitigh an righ sin. *Ocus* doconnairc si fis amra .i. ealta do énaibh diarmhe do teacht go hairm irrabhtar, 7 an tén ba cuingidh¹⁰ dibh do thoirnemh¹¹ forsan righ. *Ocus* do innis don righ gach a ffacaidh, 7 ba luthgairech leosomh sin. 'Mochuda', ol¹² sé, 'triallfus sunn, 7 así a imirci an ealta sin; 7 isé féin an ten do airis¹³ oramsa.'

(43) Nir¹⁴ cian doibh iaramh go ffacattar Mocuda *cona* imirce. 'Do chuinghidh ferainn i noirisfemais¹⁵ forsa tangamar',¹⁶ ol Mochuda¹⁷ trisin righ. 'Doghebae Liss mór', ol an ri. 'As cian ó do thirchan

¹ go mbuaidh o dheman 7 o doman *add.* St. ² St. omits c. xxv, because it has already given from the 'Indarba' a longer version of Mochuda's expulsion from Rahen; § 37 = M § 53. ³ = M § 56. ⁴ = M § 57. ⁵ = M § 59, 60. ⁶ = M § 61. ⁷ do fhertain fhalti fris 7 *add.* St. ⁸ ní gébh St. ⁹ = M § 62. ¹⁰ ba huaisle St. ¹¹ toirling St. ¹² St. p. 39. ¹³ thoirling St. ¹⁴ = M § 63. ¹⁵ 'na ndenmais conmaidhe St. ¹⁶ tang. forsa Br. ¹⁷ The scribe at first wrote: ol in rí.

an taingel damhsa, gomadh annsin do bhiadh m'eiseirge.' *Ocus* oirisit hi fíarradh Colmain¹ ina chill teora laithe 7 teora haidhche gan² do linn leo *acht* aen soidtech, 7 ba lór doibh *gach* noidhche a bfaghdaís de.

(44) *Ocus*³ teccaitt 'chum atha for Nem linn;⁴ 7 tuile mor⁵ ann a ccoine aroile .i. ón muir 7 ón abhainn. Cuiridh Molua 7 Colman ina remhtús. Cuiridh Colman an mhuir dhe ina haill fria thaobh; 7 cuirís Molua an sruth dhe ina aill ele. Tíec Mochuda fora lorcc 'san áth, 7 hé ina lecaibh tiormaibh, 7 do dheonaigh don uiscece dol i ccenn aroile;⁶ 7 docuaidh.

xxvii. (45) Luidhsíot⁷ go Liss mór. Secarait for fiarláid an duin dia bhennachad, 7 do dhenamh aittrebh fair. Go ttarla ogh doibh i reicles isin mbaile. *Ocus* lioss mbecc aca aga chlaídhe. 'Disceir hé', ol an ogh;⁸ 'cladhaidh an liss so as mo díbh', | ol sí.⁹ Doniat, conidh desin f. 157^b do len Liss mór dhe; 7 do edhbair hi féin 7 a sealla do Dhia 7 do Mocuda.

xxviii. (46) Luidh¹⁰ duine bocht la naen go Mochuda fora ttuccadh serc lenna, 7 bainne, 7 fiona. Toccbais Mochuda a lamh osin topar báí ina freccnairc, 7 doni teora ranna dhe, ina fhion, ina lionn, 7 ina bainne; 7 do íbh an bocht a dháothain díbh, gur bó slán. *Ocus* ros bennaigh Mocuda an topur, go ro cuir ina chruth féissín doridhisi.

xxix. (47) 'Ar ccriochnuccadh¹¹ na noibrech¹² ndiadhá sin¹³ do Mochuda,¹⁴ dochuaidh a corp hi fíainne¹⁵ 7 i narsaighecht. *Ocus* dochuaid hi tteghdaís mbícc ona mancaibh.¹⁶ *Ocus* do innis doib nar bó cían a reimhes. *Ocus* ní¹⁷ fhedadh dol dia fíiss, *acht* as iattsomh thiccedh dia fhíiss somh. *Ocus* ro shill¹⁸ súas la náen, go fíacaíd dorús nimhe¹⁹ occa fhosluccadh, 7 foirenn d'ainglibh ag techt ass go hairm irraibhe síumh. 'I ndáil t'anma sa tangamair ne, a Mocuda', ol síat. Cuirís fíoss forna mancaibh, 7 ro innis doibh a níomsecaradh fri aroile;²⁰ 7 do chaith Corp Criost, 7 doberar sacramaint na heclaisi dó, 7 do secar a anam fria chorp, 7 dochuaidh i naentaídh aingeal²¹ i fírenciair na Trinóide;²² Athair, Mac, 7 Spirat Naomh.

FINIS.²³

¹ 7 anaid faré Colman St. ² gan . . . *ocus om.* St. ³ = M § 64; S § 17. ⁴ atha for Abhainn mor St. ⁵ tórmach tuile St. ⁶ dul a leith oile St. ⁷ = M § 65. ⁸ 'dis. sin a óg', ol siad (altered from sí) St. ⁹ díbh budhein', ol an óg, St. ¹⁰ = M § 67; not in St. ¹¹ = M §§ 68, 69; S § 19. ¹² St. p. 40. ¹³ cr. iol-umad do deghe-oibreachaibh St. ¹⁴ sechnoin Lesa Mhoir add. St. ¹⁵ a nanmainn St. ¹⁶ ar leith add. St. ¹⁷ ro gabhadh fair go ná add. St. ¹⁸ for nemh add. St. ¹⁹ na rígh-cathrach nemhdha St. ²⁰ do lathair, 7 ro cheileabhair doibh maille re bennachtain add. St. ²¹ 7 arcaingel add. St. ²² naomtha add. St. ²³ There is no colophon in Br.; cf. § 15 note.

Índarba Mochuda a rRaithin.¹

f. 266^a i. (1) Mochutta mac Finaill do Ciarraigibh Luachra a ceiniul .i. do Uibh Ferbu an tsainriudh. Tainicc sein i² noilithre andes go Leith Cuinn, go ros gaibh i rRaithin. Bui maincine mor ime occ lubair³ 7 acc ernaigh⁴te; deichneabar ar secht cedaibh do isin mancine,⁴ 7 no aiccilledh aingli gach tres fer dibh.

(2) Ro ba cobair mor don mainchine, an toilithrech naomh dona-naicc⁵ tar muir .i. Cusantin mac Fercusa ri Alban. Ro ren⁶ side maitius an talman ar oilithre do ascenamh nimhe, co na tarat a mod manchine amhail cech manach fognamha do Dia. Conid he ro claidh 7 ro thorainn⁷ an cill, .i. Rathen,⁸ 7 ro lesaigh cepaid Consantin fri Rathen andes, '7 Magh Constantin for bru Brosnaighe Atha Maighne'.⁹

(3) Ba mor immorro a proinn 7 a¹⁰ saith .i. proinn ced nos ferud,¹¹ co tabartai fuigell¹² Mocuda¹³ do. Ro sen¹⁴ Mocuda a beol¹⁵ 7 ni caithedh¹⁶ acht coibeis fri gach manach iaram, 7 ni tesda dia nert, cia ro thesda dia saith. Ba mor torbu a umhaloitti dona mancaibh; nert cet ann.¹⁷ Ro guidh sium dano Mocuda dia leccad dia tir fodeissin i nAlbain, d'fios sceil a cloinne 7 a cineoil. Ro chedaigh do techt.¹⁸ Tainicc siumh doridisi. Ro taiscedh dosomh a cuid proinne airett ro baoi thair, 7 doradadh for seithe¹⁹ ina fiadnaisi ina cumasccadh²⁰, iter brothcan,²¹ 7 ass, 7 arbhar, 7 dorell for cruimhe cidh araill de.²² Ro gabh iaram a fuathroic²³, 7 ro timaircc cona dib lamhaibh cuicce, go ro gle dó a caithim uile. Tuccadh do dano fuigell an chleirigh, 7 doromailt uile co fosadh 7 co halainn. Baoi an fertigis occa forcoimétt na facbadh ni dia proinn cen tomhailt.

(4) 'Fon daire duit fodesta', ar Mocuda arabarach, '7 imir do bharrainn fair.' 'Cid dia tucais form tocht do laim amail docuad²⁴ hi

¹ The title is from Fer. ² a leith Fer.; illeith Ash. ³ saothar St.
⁴ mar-mancine sin St., Ash. ⁵ do thoct Fer. ⁶ rec St.; roind Fer.
⁷ he dororaind Fer; dosroraind Ash. *omitting* ro claidh 7). ⁸ 7 ro claidh
 (ra cechlaid Ash.) a clodh, *add.* Fer., Ash.; do thogaibh a cloide St. ⁹ '7
 Magh . . . Maighne', on margin in darker ink. Not in Fer. or Ash.; the whole
 sentence '7 ro lesaigh . . . Maighne' is omitted in St. ¹⁰ proinn 7 a om.
 Ash., St. ¹¹ no fiuradh *interlined*; feradh Fer., Ash.; proinn ced gacha
 nona la fuigell St. ¹² foicild Ash. ¹³ gach trath *add.* St. ¹⁴ coisrig St.
¹⁵ gin Fer., Ash., St. ¹⁶ meiledh Ash. ¹⁷ St. omits from this point to
 the end of the chapter. ¹⁸ ro cedaighedh dó Fer. ¹⁹ seichidh Fer., Ash.
²⁰ cumascaigh Fer.; cumus caich Ash.; cumuscraid R. ²¹ clerech *add.*
 Ash. ²² 7 dorell . . . de om. Fer. ²³ im(b)e Fer., Ash. ²⁴ so
 Fer., Ash.; docuaid Br.

tosach arráir? Nim tainic sea riam d'ecomnart, a Mocuda, ni no samhlaínd 'fris'; *cech* ecomnart riam rom farraid', for se, 'ro laas dim fom cumhang. Gach maith rom baoi rom buanadus.'¹ Luidh *siumh fon daire* iarsin, 7 nos reidhigind.

ii. (5) Fecht ele dosomh isin cludh², ag denamh a oibre. | Ro f. 266^b proinnsiott na clerigh, 7 ro dermaittedh eisium. Ro lonnaigedh siumh disuidhi, co ndocuirestair lan na sluaiste uada asin cladh don úir dar forles an proinntige, co ndarainic a cuid a mias-cuadh³ *cech manaigh* bóí istigh. Teid Mocuda dia shaigid siumh iarsin. Is ann ro battar na srotha allais tairis la dichracht an tsaothar. Dobert Mocuda a bhois [fo a edan, 7 dobert⁴] fo a edán feissin. 'Maith, a chleirigh', for Cusantin, 'allus a maoile fein icus cach.'⁵ 'Uch, ro loitis', ar Mocuda, 'uair no icfudh cidh drucht do lighi, min epertea sin.'

iii. (6) Ro tionoilsett cleirigh Úa Neill fecht ann i mMagh Lenai⁶, 7 ro troiseccsiot ann co fhoillsighthi doib dunorgain dorónad is tir. Ros foillsigedh doibsium tre naroile oig .i. tria Cainnli⁷ ingen Diarmata. Rucc Mocuda leis na clerciu iarsin co Rathen, 7 ros biath co hiomlan andsin iatt .i. samadh Finden cona nabaidh .i. Colmán mac hUi Telluibh, 7 samadh Colum Cille, 7 samadh Ciarain cona nabbaid .i. Cronan derce mac hUi Laicti. Ro gab tra tnuth 7 formatt na clerciu anusin fri Mocuda ar iomat na manach, 7 ar fephus na cathrach⁸ .i. Raithin⁹, 7 ar shaidbrios a mbid 7 a nedaigh,¹⁰ 7 ar feabhus an clerigh fein, uair ba fer¹¹ go rath nDe he.

iv. (7) Ro benadh cloce proinne oc Mocuda iarsin, 7 dochoidh ina proinntech. Batar na habbaidh aga radh ettarra fein: 'Cidh dia tta an cloce proinne si itrasta' for siatt, 'ar ro caithsim ne 'narraibhe do biudh¹² isin mbaile; ar maidhmighi', ar siat, 'dogni sem so, no is ar ro-imat bidh occa.' Cuirither iaram techtaire uaidibh dia fios an mboi biad occa. Luidh iaramh an techtaire .i. Manchin e, fos-aircindech Cluana mic nois. Luidh iaramh Manchin isin proinntech, 7 atchí an fuirecc¹³ mbidh bae occa. 'Cidh so, a Mhancin?', for Mocuda. 'Mo secian doradadh uaim forsin meis', or se. 'Fir', for Mochuda. 'Cid fil ann tra?' ar se, 'ar is do thaisceladh¹⁴ foirne¹⁵ dodeachad. Gurab gorta not béra fein, 7 fer th' ionaidh do' gres'.

(8) Ro soi an fos-aircindech gusna cleircibh iarsin, 7 ro innis | gach f. 267^a ni atconnaire 7 atchvala,¹⁶ 7 ros gabh tnuth 7 formatt na cleirci frissinti

¹ gach maith . . . buanadus om. Fer.

dorainic cuid di for meis gach St.

are omitted in Br. owing to homoiotel.

St. (*inepte*). ⁷ Caimill Ash., St.

¹⁰ St. omits the rest of the sentence.

add. St. ¹³ iomad St.

m. pr.; for biadh Fer., Ash.; is do braith ar biadh mo thige si tangais St.

nunciauit eis omnia que uidit et audiuit Fer., Ash.

² eloidhe St.

⁴ dochuir St. The bracketed words

⁵ fhognas do gachaon St.

⁸ a ionaid St.

¹¹ forud Fer., Ash.

¹⁴ thaiscelaibh Fer.; tairrscelad Ash.

¹⁵ fíad

¹⁶ et

³ i mias-chuit Ash.;

⁶ Line

⁹ om. Br.

¹² ioncaithme

Mochuda iarsin, 7 asbertsattar fris: 'Faccaibh an mendat¹ attaoi', ar iett, '7 leicc Let[h] Cuinn d'Finnen² 7 do Colaim Cille, 7 do Ciaran mac an tsoair.' 'Ni ragh sa adiu', for Mocuda, 'go ro gaba ri no espoc mo laim as; ar ni maith do cleiriuch utmoille, *acht* muna dichuirther ar eiccin.'

(9) Lotar na habbaidh iarsin cusin righ³ .i. co Blathmac mhac Aedha Slaine, 7 doronsat casaoitt Mochuda fris. Tainicc sein leo co Cluain Iraird, 7 asi comairle ro cinnsiot ann .i. Mochuda d'ionnarbadh. Conid si sin in⁴ tres saobh⁵-sanus Lethe Cuinn, 7 is hi Cluain Eraird doronta a ttriur iad, dia nebhradh:

Teora saobha sanasa
 Clainni Cuind imraga sa⁶
 Cur Colum Cille tar sal⁷,
 Timdibhi sáogail Ciarain,
 Mochutta *cona* chlamhraidh
 D'innarbadh a Rathain roglain;
 Forbais doibh ar clannaib Cuinn
 Tarraid do siol Muoluim⁸.

Conidh diommbuaidh comairle ro fagbadh for Cluain Eraird iaramh⁹.

v. (10) Lottar na cleirigh iaramh cusna riograidh léo .i. Blathmac 7 Diarmait, da mac Aedha Slaine, da righ Ereenn, co mbattar ri dorus na cille. Giollae aouc ann Diarmait. 'Eirce dun a Cusatin', ar Mocuda, 'do guide na rig im dail¹⁰ mbliadna do thabairt duinn, cen ar ngluasacht¹¹ adiu.' Tet iaramh Cusatin dia saichin siumh, 7 a lorcc slaidhe ina laimh, 7 a culchi¹² imme. 'Coich seo?' for in oig. 'Cusantin in toilitir sin', ar iatt. 'Maith a ocu', for se, 'do guidhe hitchi cuccaibh si dodheochadhus on cleriuch, co tarttai dail¹³ mbliadna do cen fogluasacht, 7 damhsa dano ar m'oilithre 7 ar mo geilsine don Coimde.' 'Is ferr a thabait', ol Diarmait. 'Doberthar', ol Blathmac.

vi. (11) Tiagait as iaram. Doberad na cleirigh cetna iatt iar cinn bliadna, co mbatar ar dorus na cille. 'Eirce dun, a Cusatin', ar Mocutta, 'do ghuidhe bliadna oile cen ar ffogluasacht.' Teitt siumh dano fon iondus cetna. 'Ise an bachlach cetna', for cach, 'nis bia f. 267^b failte don chur sa.' 'Is droch-impide, | a occa,' for Cusantin, 'ar ro bamair ne riam isin maitis attataoi si, co ros renam¹⁴ e arin Coimde. Ro battar secht nduine form comus [s]a, 7 rig cech duine,¹⁵ 7 or 7

¹ inat Fer., Ash., St. ² Finnia Ash. ³ Here, on the top margin of Ash., is a scribe's note: 'dermat sin', i.e. that is forgetfulness; perhaps he refers to this mention of a single king, whereas there were two joint kings, see § 10. ⁴ om. Br. ⁵ om. Fer., Ash., St. ⁶ 'ma[r]radhas sa Ash. ⁷ sail Fer. (*recte*). ⁸ Mo ulaim Fer; Mo ul. (with mark of abbreviation) Ash. St. omits the quatrains. ⁹ dogreas St. ¹⁰ chairde St. ¹¹ ar fhogluasacht Fer., Ash., St. ¹² cluicin Ash., St. ¹³ cairde St. ¹⁴ recsam St. ¹⁵ rig an cach duine Fer.; 7 ri cada duine Ash.

*arccat, graighi*¹ 7 *alma bo cech duine, for mo cubus [s]a sin uile.*² *co ndamfil i moghsaine sund ar sere nDe .i. an Coimde. Cia doberta iaramh formsa 7 foranti rom faid, bes ropiadh focraicc.*³ ‘Fochen duit’, or da *mac Aedha, ‘rod fia failti 7 cairde mbliadhna.’ ‘Beridh si bennachtain dono’, for eisium.*

vii. (12) *Teccait dia bliadhna doridhisi iter laoch 7 clerech, co mbattar a ndorus na cille. ‘Eirce, a Cusantin’, for Mocuda, ‘cusna riogaibh, gur cuince cairde mbliadhna duinn forra.’ ‘Atagur min tucait’,⁴ for Cusantin. Luidh iaramh dia saichin. ‘In bachtach cedna diabhar saighid’, for siatt. ‘Nocon acaille iter, robar bia ferc’⁵ leis.’ Fecait na gille for daescaire fris. occa caopadh.⁶ Ni tucc somh dia oidh inni sin co toirsed’⁷ na righu. ‘An tibrid si cairde na bliadna do Mochuda?’ or se. ‘Eirce uaind, a bhachlaigh’ for siatt, ‘nit fia failte.’ Lasin sreidh in gabail uadh, 7 geibidh bragaith *cechtar* nae na da righ ina dib nglacaibh. ‘An tibridh’, for se, ‘in itchi connaighim? 7 min tardadh, bid liath *cechtar* fathar do inchinn a cheile uaibh.’⁸ ‘Doberam co deimhin’⁹, ol siatt. Tugadh dosomh in cairde, 7 ni la bennachtain fuair¹⁰.*

(13) Uch, *marbh Cusantin iartain, 7 isin tsechtmain ria neccaibh do, oc ceilebrad doiph ina neclais, co nacca Mocuda in Satan*¹¹ for cind Cusantin. ‘Cidh dotfuc annsin?’ for Mocuda. ‘Manach¹² damso’, for se, ‘ar ata an *doman fora cubus.*’ ‘Is doigh, as becc sidhe’, for Mocuda. ‘Is cuitechad¹³ ann, gid becc,’ for eisiumh. ‘Maith a cleirigh’, for Mocuda, ‘tabair do coibhsiona.’¹⁴ ‘Dober sa *immorro, a ticcerma*’, for Cusantin, ‘nach fil don *domun* for mo cubus, *acht imraidim*¹⁵ nama comadh maith lem, in lec forsan geibh si do *pater*¹⁶, comadh si no *belh* dar m’aghaid.’¹⁷ ‘Bidh si *immorro*’, for Mocuda, ‘eirce si, a Shathain,¹⁸ isin coirthi cloichi fri cill andes, 7 ni derma ercoid f. 268^a ann, *acht* donti ticfa frisin ecclais.’

viii. (14) Tangattar meic Aodha Slaine iarsin co mborrfaidh 7 barainn, uaille 7 diumuis, 7 na cleirigh;¹⁹ 7 ba²⁰ hiarna ndeg-gresacht do ladrannaibh hUa Neill. Deithbir on dano, ar ni faigebhdais scor a nech la feraibh Midhe, min dicuirte Mocuda. Uch,²¹ ba hainimh mor²²

¹ graigte Ash. ² Instead of ‘for . . . uile’ St. reads: 7 ro treiges iad sin uile ar Dia; forachus sa sin uili R. ³ cia . . . focraicc om. St. ⁴ as baoghal lem nach tiubhraid St. ⁵ scel Fer., Ash.; nacham aigilleadh nach naon uaib ar na bia derb-sgel lais St. ⁶ Gabhaid na gille ag focmaid-bedh faoi, 7 aga theilgen do caobaibh 7 do criadh St. ⁷ toracht Ash., Fer. St. ⁸ 7 mona tucthaoi, luighim si fom Dia fire fein, go na haithgeona nech uaibh a incinn fein tar incinn aroile St. ⁹ om. Fer., Ash., St. ¹⁰ om. Fer., Ash., St. ¹¹ an demhan St. ¹² dileas add. St. ¹³ cuitech Ash., Fer.; is . . . eisiumh om. St. ¹⁴ do culpa St. ¹⁵ acht a iomradh am intinn St. ¹⁶ salma St. ¹⁷ a lo m’ega add. St. ¹⁸ a domain St. ¹⁹ aroen friu Fer., Ash., St. ²⁰ 7 ba . . . uch om. St. ²¹ uch . . . tan sin om. Fer. ²² la Mucuda eg add. St.

Consatin an tan sin. 'Eirce anunn a *Diarmait*', or *Blathmac*, 'ar is at ri.' 'Ragat', for *Diarmait*, 'cenip fo lith lem.¹ 'Neach uaibh leis, a chleirchiu', for *Blathmac*. 'Dogentar', ol iatt.

(15) Ro ladh crandchar eter samad Finnein 7 Ciarain, 7 Coluim Cille, d'fis cia hepscop² uadaibh no raghad la *Diarmaid*.³ Dorala do muinntir⁴ *Cluana meic Nois*, 7 ro lasat⁵ sein fora fairchi, 7 dorala do muinntir Cille Achid Drumfhata. Ro lasatt sein iter a cceallaibh, 7 dorala do muinntir *Cluana Congusa* hi Cinel Ardgar.⁶ 'Ragat sa', for a haircinnech side, 'do ghabhail a lamha.'

(16) Tiagaitt tra anunn *Diarmait* 7 an cleirech, 7 socchaidhe mor archena maraon friu.⁷ Teid *Diarmaid*, co taratt a uillinn frisind ursainn na hecclaisi i mboi Mochuda. 'Tarr istech isin ecclais, a *Diarmait*', for in cleirech. 'As lor dodechad', or *Diarmait*. 'In do gabail mo lamha so dodechad?' for Mochuda. 'Is fris rom cuired cetus', ol *Diarmait*. 'Madh dian⁸ deni siu forru', ol Mochuda, 'am erluim sa⁹ dano', for se, 'letsu.' 'Ro fheimghios', ol *Diarmait*, 'nis gebh do laim co brath, ar med do nóimhe 7 t'ordain, 7 is am aithrech cidh ar techt iter.' 'Co ndo[t] raib siu ordan 7 oirechus dono', for Mochuda, 'for nimh 7 talmain, 7 cumhachta 7 righi 7 flaithemhnus for Eirinn go brath, cein co¹⁰ tis frim comarba sa. Nir soiter do gnuis frit naimdiu, ar 'ro' soisiu remansa. Doberatt tra ind oice aithis fort iar ndol amach .i. *Diarmait Ruanaidh* do radh riut, 7 gurab i nordan¹¹ doice duitsiu sin, 7 dod shiol, 7 gurab uait an righe dogres.'

(17) Ro soi *Diarmait* amach iarsin, 7 doratt *Blathmac* aithis fair : f. 268^b 'As ruanaidh tice on cleiriuch', ol se .i. as rioghda. Ro be dono radh caich iaram fris .i. *Diarmait ruanaidh*. 'Eirgid fein', for *Blathmac* frisna cleircibh, '7 geibidh laim Mochuda, ar is fribh cosnus¹² feronn.' 'Ni ragam gan tusa linn', for siat. 'Ragat sa libh', for an righ. Atragat¹³ a naoinfecht uile, laochaibh cleircibh, co hairm a mboi Mochuda.

(18) Dochoidh dano airchinnech *Cluana Congusa* dia saighidh, do gabhail a lamha, ar is dó rainic a[n] cranncar. 'An geba sa mo laim siu?' or Mochuda. 'Gebat, ar¹⁴ ni bhia isin suidhe abádh fris', or in cleirech. 'Nit raib siu dono nemh no talamh', for Mochuda, '7 corap fo ssop 7 cuitbiudh¹⁵ i ndalaibh '7' i ndoirechtaibh dogres t'airchinnech'.¹⁶ 'Uch, mairce nod geibh, 7 lasa ngabur',¹⁷ for secnap Cille Achid. 'Bennacht fort', or Mochuda, 'bidh let ordan do cille.'¹⁸

¹ 'cenip . . . lem', written above the line; *om.* Fer., Ash., St. ² *om.* Ash., St. (*recte*). ³ do gabhail laime Muchuda asan neglais *add.* St. ⁴ ro thuit an crannchur ar samadh Ash. ⁵ ro lasat . . . Drumfhata *om.* St. ⁶ Ardgal Fer., Ash., St. ⁷ Here ends Ash. ⁸ For 'madh dian . . . ro fheimghios' St. reads: 'An dena sa sin forta?' ar an cleirech. 'Madh ail duit si mo iomgabail', ol D. ⁹ fris *add.* Fer. ¹⁰ Eirinn duit fein 7 dot shiol, no co St. ¹¹ 7 inmhi *add.* St., omitting 'doice'. ¹² is uaibh congbus a St. ¹³ adnachtadur St. ¹⁴ 'gebat ar' inserted above the line; *om.* Fer., St. ¹⁵ MS. cuitbiudha. ¹⁶ 7 fós gurab fuigell fochuidbidh 7 fanamaidh . . . tú fein 7 fer t'ionaid go brách St. ¹⁷ do lam *add.* St. ¹⁸ dogres *add.* St.

(19) 'Berid as e', ar fos-aircindech Cluana meic Nois, 'na fuirghidh an bachlach crand-briathrach isin ceill.' 'Nit raib si nemh no *talamh*', for Mocuda '7 fuacht 7 gorta dot breith fein, 7 do breith fhir th'ionaidh dogres.' 'Mor liach a ndognid,' for seenap Durmaigi. 'Bid tusa bus seenap 7 bus aircindech it chill dogres', for Mocuda. 'Tairrngidh anuas e', for 'aircinneach Durmaighi. 'Digradh² do samhta fort tria bite, 7 for fhior t'ionaidh dogres, 7 gurab eiccin meur fair tria bhite inn aireacht dia munadh.³ Ro saoi co muinntir Cluana hIraird, 7 ro escaoin drem dibh, 7 ro bennach drem ele.

(20) Luidh Blathmac feisin anunn iarsin, 7 Cronan derec comarba Ciarain. 'Cidh dia ttuidcidh?', for Mochuda. 'Do gabhail do lamha sa', or Blathmac. 'Ni gebha', for Mocuda. 'Ni bia isin tsuidhe abbadh fris', for se. 'Gebatt sa dono do lamha sa asin suidhi righ ittaoi, 7 getat nemh 7 *talam fort*, co na bia ri no ri-dhamhna uait, 7 isiatt bas daire don giolla⁴ dochoidh amach do chlann 7 do chiniul go brath.'

(21) Ro soi⁵ go Cronan iarsin, 7 adubairt fris: 'Ni daonda ataoi frimsa', or se, 'ar inisle do gnim si sin, 7 do aontadh fri samudh' Ciara[i]n; ut sit in prouerbium apud eos: Mumnensis manum Mumnensis accepit .i. co ro moti raibh ap a Mumain occa.⁶]

(22) 'Ni raib immorro 'somaoin'⁷ 'na habdaine sin tre bithi sir for f. 269² Muimnech, acht aon nama do Mumha gebus i do innechadh for Leith Cuinn mo diocur si.⁸ Connachta fo Araib, 7 hU'i Neill gan righe rurech, acht a mbeith fo fhan echtrand fri re. Cluain⁹ dano cen lubair, cen riaghail, iar ndith a sruithi, i mbia comhcedludh discir nach druine trepait a hiatha¹⁰ a bith cen rimad¹¹ comgnimha fri *forctal*, cen toi fri ortt, acht¹² sruithi cen commaidh cresine, acht comhcedlud in espaic¹³ fria linn, cein co ti an daol ban firfes dia eis, 7 bidh maith ind ceclas fria re,¹⁴ bid ole i i naimsir in lucair deoda den¹⁵ Mumha firfes a comrama cen¹⁶ espa; co ra bai siu fein fo aithis.' Statim oculus sinister Cronani exce[c]atus¹⁷ est.

(23) 'Dian-bas dot breith dono, 7 do ciniudha dot eis, 7 an lamh ro sinedh cuccamsa,' or se, 'gurap follus do chach a miaradha.¹⁸' Quod postea completum est. 'Cech¹⁹ ab dano gebhus itt ionadh gibe ernail

¹ secnab no add. St. ² neam-gradh St. ³ dogres . . . munadh om. St.

⁴ isiat bus bias 'na lucht daoirsi 7 moghsaine do siol an giolla St.; omitting 'do chlann 7 do chiniul'.

⁵ For the long passage, 'Ro soi . . . excecatus est', St. has only: 'Do soi Cronan derg iarsin: 'In deana innechad formsa samluigh?' ar se. 'Do tuillfidis do mighnioma si sin', ar Mochuda.

⁶ The passage 'Ciara[i]n . . . occa' has been added later at the foot of the page. Fer. reads: 'do gnim se', for se sin, '7 d'oentaigh fri samud Ciara[i]n', co rob moite raibh ab a Mumain occo. ⁷ somhain Fer. ⁸ dichuir se Fer.

⁹ clerig Fer. ¹⁰ na nduinech tre fait a iatha Fer.; ? na nduine trebait.

¹¹ ra imudh Fer. ¹² sen Fer. ¹³ a nespaihb Fer. ¹⁴ cein co . . .

fria re om. Fer. ¹⁵ ole immorro iman luchair dego din Fer. ¹⁶ com-

rum catcha Fer. ¹⁷ uel extinctus, interlined; and so Fer. ¹⁸ droch-

dhíol St. ¹⁹ can Fer.

treblaitte gebhus e iar ngabhail abdhaine, nir secara fris coa bhas. 'Fer ghai *deire* itt ionad sa dano', for Cronan, '7 dian-bas do breith dreime dibh.' Ro fhaccaibh dano briathra aile beos do.¹ 'Bídh limsa an cathair siu dono', ar Cronan.² 'Ac', for Mochuda, 'acht bídh Rathen Mochuda, 7 Mochuda Rathain atbertar ann.'

(24) Gabaitt iaramh a laimh, 7 lottar³ timcell *martra* 7 relecc. 'Uch, a tígerna', ar manach dia mancaibh fri Mochuda, 'ata galar im chois; ní fedaim techt lat.' 'An dino', ar Mocuda. 'Na to', for Colman mac hÚa Telduib, ap Cluana Iraird, 'ní bia ind aoibhell sin uaitsiu accainne immedhon'.⁴ 'Eirce', for Mochuda, '7 tabair do cois forsin cloich ucatt.' Ocus o doratt an manach a cois fuirre, ba slan focedoír; 7 asi sin lec Mochuda i rRathen. Dochoidh dano an galar i cois Colmain la breithir Mochuda; 7 aspert co mbeith go hartraigtech⁵ dogres i cCluain Iraird⁶ an galar.⁷

(25) Atrachtattar na mairb asin talmáin do neoch atbath fria aimsir f. 269^b siun | do techt lais. 'Amin', for Colman god manach,⁸ la gabail coisi Mocuda, 'ro gellais si duinne', for se, 'comadh ettrain no beith h'eserge; 7 apair dino in let ragmat, no an sunn anamat.' 'Anaid sunn', ar Mocuda, 'ar ní filit in da eiseirge isin tsoiscel, 7 ticub sa dia laithe bratha cóm manchaibh uile co crois Cusantin i ndorus na cille, curap immalle digsem do fuigell⁹ bratha.'

ix. (26) Luidh iaramh Mocuda ass, cusin mor-imirci sin lais .i. xl ar ocht cedaibh a llion. Mor do fhertaibh 7 do miorbhuilibh doroini¹⁰ co rrainice na Deisi;¹¹ 7 doratt ri na nDeisi .i. Maolochtraig mac Dinert-*aigh*, a chorp 7 a anmain do, 7 doratt do gach aon no togfadh dona Deisibh do leccadh leis¹². Ro gab somh iaramh i nDun Scinn for Nim. 'Bith-biad sa¹³ sunn', for eisiumh, 'co ndechus do Nimh for nemh.' 'Cid dofor ní sin, a chleirigh?' or caillech ro bai ann fris, Caimell a hainm. 'Nach lis sin indso dogniatt na manaigh',¹⁴ for eisiumh. 'Is les mor cetus', ol in chaillech. 'Bídh é a ainm dono', for eissiumh 'i. Les mor.' Conidh desin ata Lioss mor Mochutta.

(27) Marb dóno Mocuda dia bliadhna¹⁵ iarsin. Dochoid dono Cronan i Mumain fora fairci .i. comarbha Ciarain;¹⁶ docoidh assin go Les

¹ fer ghai . . . beos do om. St. ² 7 budh uaim aimneochar add. St.
³ luid Fer. ⁴ ar fadoghadh ionar medhon St. ⁵ artraigech Fer.
⁶ i C. I. om. Fer. ⁷ dochoidh . . . galar om. St. ⁸ gat manach Fer.;
gad- St. ⁹ docum breithemhnais St. ¹⁰ Dia 7 Mochuda no add. St.
¹¹ Aon dibh side. Fechtus dia mbaoi Mochuda 7c. St., which now returns to Ir.¹ c. v. This shows the crudeness of the conflation, for what follows in St. is concerned, not with Mochuda's journey to the Deisi, but with his life at Rahen prior to his expulsion. ¹² fris Fer. ¹³ Dun Scinde for Neim-lind.
'Biad sa' 7c. Fer; Br. seems to take 'nim-bith' as a single word, and it is written 'nem-bith' on the lower margin. But Nem is the Ir. name of the Munster Blackwater. ¹⁴ dogniat an dunagh Fer. ¹⁵ dia bl. interlined; not in Fer. ¹⁶ com. C. om. Fer.

mor,¹ d'iarraidh loghtha dia cinel a los na mbriathar ro fagaibh Mocuda forra. Molua lobar, ase ro bai ara cind ann. Bui siumh arnabharach oc cuingidh logta for Molua². 'Dia tti Mochuda doridhisi hi ceurp', for se, 'cuindigh logadh fair. Cein co tti. ni thibrem ni logad dia eissi.'

(28) Tainic Cronan andes reme iarsin do saigidh Cluana meic Nois. Tainice i lling for Sinuind. Atcomaire an taen ethar, 7 ethair iomdha aga tograim. Ro baiditt immorro, 7 ro marbaitt na roibhe isind ethar. Tainic aon do lucht an ethair for snamh cusin luing irraibhe Cronan, 7 ro gabh Cronan ar cend é. Doratt immorro aon do lucht na tograma beim do, co ro ben a cend de, 7 a laimh do Chronan araon. Luidh Cronan | iarsin co port, 7 docoidh for tir, 7 atbert fria f. 270^a muinntir: 'Anaidh sunn³, ar se, 'co ro codlar.' Battar fri re iarsin occa idnaighe dus in érsed. Marb tra Cronan annsin tre breithir Mocuda, amail dorairngert do, 7 ro thairrngir aon dia chinell do ghabhail abdhaine a Cluain, 7 meth foran tuaith 7 foran ecclais fria reimes. Et hec omnia completa sunt, et complentur, et complebuntur.

x. (29) Ro la³ an doman bacc ar bacc
Da mac décc fil acc Blathmac;
Aen⁴ mac décc la gach mac;
Is annsa⁵ a ríom re a rath-nert⁶.

Ro la [athirruich]⁷ athbac
Dec meic cech uí do Blathmac;
Aiteoch an Rí dosrat⁸ nert,
Na raibh ri⁹ o Blathmac.

Treabaid Blat[h]mac mile rod
Cian ó ata in iomat ócc;
Biaidh Blathmac iarsin i ffán,
Faicfidher a aenarán.

Blathmac cia no raitea fris,
Fil nech bad treisi iris;
Focicher don nirt i ttá
Fri hen oidceocus en lá.

Et reliqua.

(30) Mochutta cona coimhthionol .i. moirsheiser 7 secht fichit 7 secht cétt, 7 imacallaimh re hainglibh cech tres fer dibh. Lá nann luidh

¹ Here ends Fer., a leaf of the MS. being lost at this point; so that for the remainder of the tract Br. is the sole authority. ² Moling m. pr. ³ The

two first quatrains occur in the Life of Colman mac Luacháin (ed. Meyer, p. 20).

⁴ da Colm. ⁵ i. doiligh, *interlined*. ⁶ rath-mac Colm. ⁷ supplied

from Colm. ⁸ dosrait Br.; in Colm. the line reads: is tualaing in Rí dusrat.

⁹ no taithmet, *interlined*; and this is the reading in Colm.

Mochuda *gus*in coimhthionol sin ime ina prosesiam mor-timcell reilge na naingel i rRathain occ denamh an ernaighthe, *et reliqua*.¹ |

f. 270^b.

xi. *Mochutta cecinit*.

(31) Ind ecclas naemh nemdha,
Is saer hí, is crodh cundla;
Tabraidh taobh re sruith-nert;
Is cruitnecht, is craobh cumra.

Da ngabaid ind ecclais,
Cur bá haltrom naeidhen,
Gurab tren bhar mbriathar
Occ biathadh a haidhedh.

Is siad 'so' na haidhigh
Is dír isin ecclais,
Lucht lubra *ocus* leiginn;
Bochtain, deiblein diadha;
Mogenar dogenad
Cobhair oca fegadh,
Oc denamh a riara.

Da ngabhaitt in ecclas,
Fograim, daibh a pudar,
Abraidh náchas gebaid,
No denaid a lubair.

Do lubhair a tempuil,
Ceilebradh is crabhadh,
A haltoir maith maisech
Co raibh si 'arna senad,
Gurab caemh re fegadh
Iar ndenam a caiseal.

Da ngabaid an ecclas,
Foccrain, ní radh rúine,
Daigh is lim as cumhan,
Gurab eirghe curadh,
Bidh ulad *cech* cúile².

¹ Here the scribe breaks off, and adds the note: Do scriobus an scól so riasunn 'san duilleog remainn. air ní a haen lebhár frith an tecclamad, i.e. I wrote this story previously on the following leaf (i.e. f. 271, c. xii), for the collection was not (all) got from one book. Then follows the Colophon: A ttig na mbrathar do scriobadh ag Drobhaois 24 Ianuarii 1627 as leabhar Briain meig Niallusa, i.e. In the house of the brethren on the Drowse was this written from the book of Brian mac Niallusa, Jan. 24, 1627. The significance of these notes is discussed in the Introduction. ² The word *cúile* added later in darker ink.

A haith[l]e na nuladh,
 Focraim, is rádh bunaidh,
 Da ndernaidh bar saethar,
 Da moraidh bar lubhair,
 Saothraighet bar ccosa,
 Imdaighet bar lossa,
 Tocbaidh súas bar mbosa,
 Bid crosa os gach ulaigh.

- (32) A hait[h]le cros cinnte,
 Da cinnid bar saethar,
 Ní abraim ribh anad;
 Bar ndul amach re bliadain,
 Gur bat fai cet fiadaigh
 Oc iarraidh bhar manach.

Gach manach dobera
 A edhbairt don ecclais,
 Do denamh a saethair,
 Do mhoradh a cille;
 Rob leis fein a díní
 Oc treabhadh a tire,
 Cu rachtea ar crine,
 A righe ar muigh nimhe.

Gach manach nac tiubrae
 A edbairt don ecclais,
 Do denamh a sáetha[i]r,
 Do móradh a lubar;
 A gort, ní rab gen as,
 Rob olc gach ní treabhus,
 Gurab demin bheires,
 Gurab de lenus pudhar.

Na rap pudar daibhsi;
 Troiscidh arna mancaibh
 Diultfaid forind ecclais,
 Issedh dlegar duibhsi;
 Mad becc libh a mberaitt,
 Eirgidh ocus treabhaidh,
 Denaid gurta gemhair,
 Lenaid as in ecclais¹,
 Ind ecclas naemh nemdha.

Et reliqua. |

¹ MS. ecclass.

f. 271^a xii. (33) Mochudae¹ Rathain *cona* coimhthionol .i. ase so a lin .i. moirseiser 7 secht fichit, 7 secht ced; 7 imacallainh re hainglibh² gacha treas fer dibh. Ina coroin doib a timcell reilce³ Rathain ag denamh an *ernaigh*ti. Amhail bai Mochutta ann, *co nfaca* an deman ina medhon ettorra. *Fiarfaighis* Mocuda de: 'Ca *conair* fuarais, a tru-aigh, conuice so?' Freccrais an diabal é, 7 *isedh* adubairt: 'For mail an Connachtaigh', ol se .i. mac leigind⁴ do cinel Aodha na hEchtghe. 'Maith a chlerigh', ol Mocutta, 'ca hait iraibi do menma *an* tan tainic an diabal tort⁵, go fil inar medon ettrainn?' Luidhigh⁶ an mac ecaillsi ic *prostrait* i fiadnaisi Mocuda, 7 ro indis an tadbair do .i. 'Ag tabairt catha ro battar mo braithre collaidhe, 7 ro foillsighedh damhsa inni sin, 7 as ettorra ro búi mo dutracht' gen *gur* muig rempu, 7 ni hannso, 7 dogellaim si duitsi 7 don Coimde *cona* faigbe diabal slige amach toramsa, ge fuair amuigh'; 7 ba fir ón.

(34) 'Maith, a cleirigh', ol in diabal fri Mocudae, 'cedaigh damh imtecht, uair ni lamhaim dul ind aer⁸ suas la hanalaibh na naemh 7 na hiraighthe, uair ni dom fuarus⁹ i nifrionn pian as truma 7 as diochra oldas anala na naemh, 7 na hiraighthe.' Ro chettaigh dano Mocuda don diabal imthecht la truaighe na naiteas ro chan i ffiadhnaisi na naemh. Ro imtigh *immorro* an diabhal iarsin ina ffiadhnaisi, 7 nis fainic cuca doridhisi. *Et reliqua*.

xiii. SCEL ELE AR MOCHUDA ANNSO.¹⁰

f. 271^b (35) Mochuttæ Rathain *immorro* dorinne roind da coimhthionol 7 da aidhedhaibh adhaigh naen ann. Gach biadh *immorro* frisa mbenadh a lamha,¹¹ no cuimledh dona broccaibh no bittis uime gach lai. Adhaigh nann dono asbert Mocuda: 'As mór an righe si i fuilim', ol se, '.i. moirseiser 7 secht fichit 7 secht cel isin 'coim'tionol so i fuilim, 7 imacallaim fri hainglib gach tres fer dibh, 7 abdhaine 7 cennus accamsa forrosan, 7 conidh mesa misi oldas gach fer dibhsin. Ocus ni slige nimhe damsa sin, 7 ni biu amlaidh ni bús sia, acht rachatt gusan luing at[a] ag imtecht a hEirinn, cu na rabhar da adhaigh i naen ionad, acht acc aitrícche ar fud an domain moir.'

(36) Rucc as an adhaigh sin amhlaidh sin, 7 ro élo¹² *arnamarach* go hairm a mboi Com'gh'oll, ag Tigh Teille. Amhail atconnairc each dibh a chele .i. Mochuda 7 Com'gh'oll, bennachais each dibh diaroile. 'Suidh', ol Com'gh'oll fris. 'Ni hail lem', ol Mocuda, 'uair ata tinnenus form, uair ata an long oc imtecht', ol se, '7 as eigen damh rochtain innte. 'No to', ol Com'gh'oll, 'uair dobhara Dia don luing

¹ This story occurs separately in Rawl. B. 512, f. 142^b 27 (cited as Rl.).
² fri Dia Rl. ³ na naingel a add. Rl. ⁴ mac ecaillsi Rl. ⁵ fort Rl.
⁶ = luighidh; loigis Rl. ⁷ menma Rl. ⁸ isin aidheor Rl.
⁹ ni fagaim Rl. ¹⁰ There is a rather shorter version of this story in Rawl. B. 512, f. 142^d, which has been printed by Kuno Meyer, Z. C. P. iii. 32-3.
¹¹ comruicedh a lam Rl. ¹² lan-mochtrath add. Rl.

anadh anocht.' Suidis *immorro* Mocuda, 7 ros benadh a brocca de, 7 amhail ro benad, asbert Com'gh'oll: 'Tair amach, a dhiabail', ol se, 'asin broig, 7 ní bherair lat in ettail fuarais¹ ní as sia.' Lingid *immorro* an diabal asin mbroice amach, amhail atcuála sin, 7 asedh adubairt oc imtecht: 'Ní sechbaidh deit do thégmail dia² Com'g'oll, a Mocuda, uair ní leicefind sí di adhaigh i naen ionadh tú, arin leth-cumaigh doronais ar do bhrogaibh fein sech broccaibh an choimtionoil, uair no chumailtea do lámha doibh an tan no bithea ag roind na proinne no bidh ocaibh, 7 ní fuarusa slighe ele cuccat acht an conair sin namá.' Imthigis an diabal iartain, 7 asbert Com'g'oll frisan naemh inntodh dia tigh, 7 tathaighe a trath do dhenamh.

Ocus asbert:

'Maith do chleireach beith abus³

'Ocus tathaighe na trath;

'Doberat demhna cuidmide

'Spirut utmáille for cach.'

Anais Mocuda abhus gan imtecht do cumachtaibh De 7 Com'gh'oill.

*Finis.*⁴ |

¹ ro forbrais RL. ² no o, *interlined*. ³ no i floss, *interlined*. ⁴ Asin leabur do scriob Tadhg o Cianáin do sgríobadh an beccan sin ag Drobaois, 28 do Marta 1627, i.e. From the book written by Teige O'Keenan this little fragment was copied at the Drowse, March 28th, 1627. By the little fragment is meant cc. xi-xiii.

Do mhacuibh Ua Suanach.

(1) Fiachra cettamus, mac Eachach Muidhmedhoin, batar da mac lais .i. Amalgaidh 7 Nathi. Meic dano Nathi .i. Eocha brec, 7 Eocha Mingort, 7 Elgach, 7 Earca Cael-buide, Corcoroi, 7 Onbecc, 7 Mac Cuais, 7 Oengas Lamhfadha. Clann Eachach bric .i. hÚi Eachdach Muaidhe .i. Clann Breithi meic Eachdach bric, 7 Clann Loeghaire meic Eachdach bric .i. Muintir Muiren i nUmhall; dibhsidhe Maolduin mac Criomtain, meic Dima, mic Diarmata, meic Senaigh, meic Laegaire, meic Ehdach bric. Cuimin¹ mac Dima, meic Diarmata, i cCill Cuimin i tir Ó nEachdach .i. isin Ulaigh moir fo chosaibh hÚa Shuanaigh .i. i rRathain ro hadhnacht Cuimin.

(2) Cenel Laeghaire, Muintir Muiren Glinne Muilduin, 7 Muintir Máilfoghamair, 7 I Cridgen, 7 [I] Lena[i]n, 7 [I] [F]latili. Clann Breithi meic Ehdach bric .i. Maelfalce mac Breithe, 7 Brodubh mac Breithe, 7 Brenainn mac Breithe. Dibhsidhe na trí hÚi Suanach .i. Fidhmaine, 7 Fidhairle, 7 Fidhgus, trí meic Fidhbadhaigh 7 Ferabla ingine Dima duibh, meic Diarmata, meic Senaigh, meic Laeghaire, meic Eachdach bric. Fidhbadhach ón mac Conduiligh, meic Comain, meic Suanach², meic Crecaín Muaide, meic Bruidge, meic Brenainn, meic Breithe, 'meic Eachdach bric *ut supra*', meic Nathi, meic Fiachrach, meic Eachach Muigmedhoin.

(3) Ite iaramh naeimh Ua nEachach .i. Aedhan ic Cluain Eochaille isin Corann, Colman mac Eachach ic Senbochta i nUibh Ceinnselaigh; meic Eachach Muigmedhoin inusin. Naeimh immorro sil Bric .i. Colman mac Duach, meic Ainmirech, meic Conaill, meic Cobhtaigh, f. 272^b meic Eoghain, meic Eachach Muimnigh. | Na trí hÚi Suanach tra, ite annso a ngabhala .i. Fidhmaine occ Rathain, Fidhairle i Cintsaille, Fidgus oc Glas carn, *et reliqua*.

(4) Mar fuair Mochuda 7 hÚa Suanach Ros corr cona erann .i. Maolbresail mac Cathasaigh meic Flainn Lena bóí ar foghail. Aen dia fhogail .i. saruchad croisi hÚa Suanach 7 a fhir-comairce i Fidh Elae imon cleir naésa cert[i]³ is de ata Cros na Cainte i Fid Elo;

¹ Scuimin, written on margin.
² = cerddi; MS. cert; cerdi Féil.

² The scribe at first wrote Senaigh.

i flaith Domhnaill mac Murchada doronadh an sarucchad 7 hUa Suanaigh. Dorimart Domhnall mac Murchada iar nargain hUa Suanaigh in dilgenn uile. Forfeindhetth breth 7 eraic ar mēd an tsaraighthe, co ro ladh for cubus hua Suanaigh fadeisin. Ishi immorro breth rucc sidhe .i. tir an echta do thuitim i ndilsi do Mocutta 7 d'Ua Suanaigh .i. Ros coir; 7 na daoine doroinc na hechta .i. hUa Cernaigh, 7 hUa Gilla Shuanaigh, 7 hUa Conin, gan a nimpodh frisan fine cetna co laithe in bratha, *et reliqua*.

(5) MOCUTTA CECINIT OCCA IONNARBADH O RATHAIN.

Nib [š]ursan sccaradh sccarmaid,
Dursan nach anadh anmaid;
Gidh sunn, cidh tall no mairmis,
Ro badh ferr linn na sccarmais.

In as lemsa,
Cain in cell sa;
Inas leissiomh,
Taisigh dosomh,
Gurabh leisiomh.

Amhail gabus mac go mblaidh
Forbai a uasal-athar,
Gebaidh m'ionad sa go mblaid
Mac fial feta Fiodhbadhaigh. |

Rathan na náemh ro charsam,
Sosadh sáer ar ro fhersam;
Ar tafonn as nír charsam,
Truag in mhalairt, nib [š]ursann.

f. 273^a

Nib [š]ursann, *et reliqua*.

(6) MOCUTTA CECINIT.

Ni bia oram fairisiumh
Acht mar bhís ben ar aithedh,
Mo Rathen, búdh mo Rathnín,
Bu[dh] mór, [budh mór] mo Rathen.

Rathen ran, reil a ana
Os ruidh reidh Erca fine,
Is ris samlaim si Rathen,
Re hachadh do mhuigh nimhe.

Budh í mo cheall cátamhail,
 Beid innte buadha binne,
 Beid scola go lán-grádaibh¹
 Og foghlaim ecena inne.

Budh sí mo cheall cátamhail,
 Biaidh innte imat nangel,
 Budh sí mo port gabhala,
 Bidh sí mo dún, mo daingen.

In mac lasa toicebhthar,
 Bidh leis an dún na dria;
 Aca ní bia a indsamhail,
 Eter manchaibh ní bia.

Ní bia, *ei reliqua*.

(7) *Fechtus* rainic hÚa Súanaigh co Laind meic Luachain. Occlaeach saidhbhir i ccomfogus do Laind an tan sin; 7 battar secht meic occa, 7 ferann mor .i. Coisimnach ainm ind occlaiach. 'A cleirigh', ar Colman mac Luachain fri hÚa Súanaigh, 'tair lium do iarraidh faighde ferain ar Choisimnach.' 'Rachat', ar hÚa Súanaigh. O'tces iatt, ro hiadadh an baile friu, 7 ro troiscsett go mattain i ndorus na f. 273^b ratha in líon ro bhatar .i. hÚa Súanaigh cona muinntir, 7 Colman, 7 Maoltuile mac Nochuire, .i. bron-dalta hÚi Súanaigh.

(8) *Conidh* ann asbert Colman re hUa Súanaigh .i. 'tabhair do mhallacht ar Choisimnach cona cloinn'; co ndernsat an triar sin tri runda do Choisimnach, *ut dixit* Colman an rand:

'Fuirimh, a Fhidmaine fhind,
 'Briathar doréir righ na rind
 'Ar Choisimnach, comhall ngal,
 'Cona moir-sheiser brathar.'

Dixit hÚa Súanaigh:

'Mo mallacht sa, co tí brath,
 'Ar Choisimnach ina rath,
 'Is ara chloinn, ní chelar,
 'I céin raibh nemh is talamh.'

Ut dixit Maoltuile:

'Ní ro [a]trebhthar in rath
 'Oa comharbaibh, co ttí brath;
 'Ar troscadh na sruithe sen;
 'A Criost caidh, ro comhaillter.'

¹ 'án' of lán, written above the line.

Tuccadh dith ar Choisimnach iarsin, 7 ro tuit an ferand agan ecclais osin alle, *et reliqua*.

(9) Tri meic ro faccaibh Gilla Coluim Ua Maelmuaidh .i. Cubladma, 7 Donnchadh, 7 Muircertach. Ro gabhsat na meic sin occ foghail 7 occ ingreim for Raithin, 7 for muintir Raithin, 7 for hÚa Suanagh; cu tainic Cubladma la nann go Rathain, 7 ro marbh cuicc mile *déc* eter bec 7 mor. Tainic iaramh ferec comharba hÚi Suanagh .i. Saer-brethach Úa Ceallaigh, 7 chosaitt e go mor | i ttech Murchadha I Mael- f. 274^a echlaind i¹ nDurmagh, ar is ann bóí Úa Mailechlaind istigh. Ocus doroinne a cosaid .i. Conbladhma', ina fiadhnaisi féin.

(10) Ron gabh somh in glas-bachaill, 7 ro luigh nach deachaid do Rathain isin ló sin uile, 7 conach derna olc dár hinnisedh uadh. 'Ni cóir', ar cach a coitchinne, 'cosaid bréice do denamh fort.' Gidh edhsin tainic doridhisi do Rathain .i. i ndeghaidh hUa nDuibginn. Ro bui ar fhoghail 7 for dibeirce an tan sin; 7 tangattar for comairce ann, 7 ruce na bú do lár na reilce. Ro impó fer na mbo frissiumh² iarttain, 7 dorad guin don sgín bóí occa i mullach a brond. O'tees dósomh é fein i nairdhénaibh báis, targaidh a mhaincine d'O Ceallaigh, 7 d'Úa Suanagh, 7 nir gabh Ua Ceallaigh, 7 ro ba marb somh fri cend nomaidhe iarttain. Ocus ro moradh fiorta Dé 7 hUa Suanagh andsin.

(11) Ron gabh Muircertach Ua Maolmuaidh righe Fer Cell iarsin. Tainic adhaigh naén ann do Rathain for aidhigecht, 7 is ann bóí a leabaidh in adhaigh sin, isin tempall. 7 bóí a bhen ina fharradh isin leabaidh. Muighi do digh coisce bóí occ senoir ro bóí isin mbaile. Ruccadh ar eiccin chuicce gusin tempall, 7 mart do crudh in bhaile. Co nethat diblinaibh. Co mboi an tan sin Domhnall Ua Maolmuaid for ionnarbadh, 7 muinnter Luainim ina fharradh. Co rrangattar a moch-trath do Rathain, gur uo iatt ro duisigh Muircertach, co ndechaidh isin tempall for cula, gur loisced an tempall fair 'tre' eilnedh an | tempaill ind oidhche roimhesin; go ro moradh ferta De f. 274^b 7 hÚa Suanagh annsin.

(12) Ro marbadh Domhnall Úa Maolmuaidh ro loisc an tempall, ar lár Rathan ría cinn bliadna. Donnchadh hÚa Maolmuaidh .i. an tres mac do Ghillacoluim, ro gabhadh eisdhein ag Murchadh hÚa Mailechlainn, 7 ro tiognaic do mhuinntir Luainim go ttucesat tunaith fair, 7 go ro foilgettar hi poll móna co na frith riamh .i. ar métt a doibes.

(13) Aodh mac Domhnaill I Maolmuaid tainic sidhe beos do Rathain for aidhigecht, gur marbhsat muintir Luainim he i nInis Mochutta, 7 se fir *déc* dia muinntir maraen fris; 7 ro moraitt ferta Dé 7 Mochutta 7 hÚa Suanagh isna gníomhaibh sin.

(14) Ishi dano oidhedh ruce athair na³ mac sin .i. Gillacoluim .i. an

¹ 'in' is interlined as an alternative, and is surely right; 'go' in text.

² MS. sissium. ³ MS. mc.

Geocach hÚa hAilleain d'Feraibh Cell do marbadh Gillacholuim i nInis Locha meic Dubhrai, 7 do marbadh a mna .i. inghen hÚa Bricc, dona Deisibh Muman, 7 siatt for meisce, 7 ro marbadh in Geocach iarttain. Conidh de ata Port in Geochaigh in bhail ro marbhadh é; *et reliqua*.¹

¹ Here O'Clery adds the Colophon: Ní faghaim ní 'sa mo lena scriobadh ar Mochutta 7 ar Ua Suanaigh 'na sein-leabhraibh, 7 as eittir le fer a legtha so an meid bhenus le gach naemh diobh so do chur i neccar iomeubaidh 'san áit ina bfuighe bethaige na naemh ní sa lionmaire. Atú tuirsech gan amharus ag Drobhaois, 3 Mart 1629; i.e. I cannot find anything more to write in reference to Mochuda and Ua Suanaigh in their old books; but where the reader finds fuller lives of these saints he can introduce in the proper order whatever (in these documents) refers to each of the saints. Indeed I am sorrowful, March 3rd, 1629, on the Drowse (i.e. in the Franciscan convent of Donegal).

Betha Ruadháin.

i. (1). Beatha¹ Ruadain do shíol Duach sund.² Ba³ soichenelach inti hisin d'fuil riograide Mumhan .i. Ruadhán finn⁴ mac Fergusa Beirn, meic Dera duibh, meic Daire cerb, meic Oillella Flannbicc, meic Fiachach⁵ Muillethain, meic Eogain moir, meic Oillella Oluim.

(2) Do thogh Dia an Ruadhan sin i mbroinn a mathar, 7 o⁶ dhiul a ciche dó, óir ba lan do rath an Spiorta Náeimh eisidhén o laithe a thuismidh go laithe a eitsechta⁷. Dorad⁸ anté Ruadhan gradh dermair don Choimdhe ina naoidhentacht.

(3) Iar techt aóisi in foglama dó, do mún⁹ an Coimdhe cumhachtach dó, dol d'foghlaím an screptra¹⁰ 7 an creidimh chatolice¹¹ 7 na heccna diadha¹² archena. Doluidh Ruadan iarsin go hIbh Neill an deiscirt co Finden, .i. co hescop Cluana hEraird; 7 ro chaith | a aimser aicce, f. 193^b gur bo foirfe isin scriptuir¹³ é. Gabais ced imthechta iarsin occa oide, Beiris bennachtain uadha, 7 facbhais bennachtain aicce.

ii. (4) Luid¹⁴ Ruadhan iarsin go Muscraighe, a nAra Mac Ua Neitt, 7 tocchais¹⁵ ionadh oirisimh¹⁶ ann. Cuiris an Coimdhe aingel go Ruadhan iarsin, 7 isedh asbert fris: 'Ní ced duit on Coimde t'eiseirge do bheith sunn.'

(5) Luidh Ruadhan iarsin go Lothra i nUr-mumain, dú¹⁷ hi fhuil a chatha[?] aniu. Atchi anti naem Ruadhan an torc nallta nadhuathmar fora chinn i ecúas croind, ar ba haitte cumhsanaidh dósam eisidhe.¹⁸ Gabhais eccla anti naemh Ruadán occ faicsin an tuirc. O'tconnair'e' an torc anti Ruadhan, doluidh asin locc a mboi mar¹⁹ umla don Coimde 7 do Ruadhan. Cumhdaighis anti Ruadan ecclas noirbhidnigh don Coimdhe ann, 'for' forgall²⁰ an aingil, a quo Lothra i Mumain aniu.

iii. (6) An cedna²¹ aimsir taghais Brenainn .i. mac uí Alta ionat oirisimh dó²² settal o²³ Ruadhán i tTulach Brenainn. Cumdaighis Brenainn duirtech ann, áit a cclunidis clucca aroile adiu 7 anall.

¹ = M § 1; S § 1. ² Beatha . . . sund om. St. ³ sochraidh add. St.
⁴ om. St. ⁵ Fiachaidh St. ⁶ ag St. ⁷ bháis St. ⁸ tug St.
⁹ theagaisg St. ¹⁰ diadha add. St. ¹¹ an tegaig criosduidhe St.
¹² naoime St. ¹³ eagna n-diadha St. ¹⁴ = M §§ 2, 3; S § 2. ¹⁵ ro
thog St. ¹⁶ connuidhe St. ¹⁷ áit St. ¹⁸ ba háit cumsanaidh disi
sin St. ¹⁹ do St. ²⁰ For 'don C. . . forgall', St. reads 'isin ionad
sin asa r'eirigh an torc ar fularam'. ²¹ = M § 3; S § 3. ²² The read-
ing 'i. mac uí Alta . . . dó', is interlined, the original reading being 'muca allta
inath oirisium do'; for 'mac uí Alta', St. substitutes 'mac Fionnlogha'. ²³ dó
fein a n-gar do St.

Atbert Brenainn :¹ 'fagbham an chríoch so do Ruadhan, oir ní thuilleam nech i nen crích fris *ara* oirbittin 7 ara onoir fein.'²

(7) Luidh Brenainn iarsin co Cluain Ferta Brenaind, ait hi fhuil a cathair fein aniu. *Ocus* bennachais ann. Bennachais Ruadhan Brenainn ar son³ a umhla dhósomh, 7 *asedh* asbert: 'Mo cathair si' *ar se*, 'ní ba he daingne a chathair siumh tre bithi inas.'⁴

iv. (8) Luidh⁵ Ruadhan iarsin a crích chineoil Chairpre móir go f. 194^a Snamh Luthair. Atbath rí na críche an *tan* sin. | Tuccadh⁶ i ccend Ruadhain e dia adhnacal; 7 iatt oc toirse 7 occ derghubha go *dermair*.⁷ Gabhais *truai*ge anti náemh Ruadan doibh, co ro aitecstair⁸ in Coimde tara *cend*, co ro duissicch Dia an rí iarttain i nonoir Ruadháin. Ro edhbair an rí hisin a cathraigh 7 a chrích, 7 se budeisin, 7 a chineol archena, do Dhia 7 do Ruadhan tre bithe;⁹ 7 ro moradh ainm De 7 Ruadhain desin.

v. (9) Luidh¹⁰ Ruadan áen do laithibh do Rus Eirnine i Crích na nOirthir. Atchi sochraide fora chind and; dibercoid, 7 toirsi *trom*, 7 dergubha *dermair* leo.¹¹ Cesnaighes¹² Ruadhan damhna na diucaire.¹³ 'Ata *immorro*', or siatt, 'a fotha accainn .i. aimser tedhma moir doralá sund, 7 ro fácbadh 7 ro folchadh cistedha na cathrach fon *talmáin*, 7 ní fes¹⁴ duinne cia hionadh incleithe hi fílet.'¹⁵

(10) Luidh Ruadhan iarsin sechnon na cathrach occ sir-beim a cluice, co ro ghortaigh a chlocc,¹⁶ 7 'é' ag atach an Coimthe¹⁷ tara cend. O'telos don Choimde ettarguidhe diochra Ruadháin fair, ro ersluice an talamh uaistibh,¹⁸ *gur* bo follus do cach na cistedha; co tardsat a neiredha eistiph iarttain¹⁹ i nonoir naemh Ruadhain. *Ocus* ro edbrattar na maithe a ccathraigh 7 a ccineol 7 iatt budeisin do²⁰ Dhia 7 do Ruadhán. Morthar ainm De 7 Ruadháin desin.

vi. (11) Doluidh²¹ coice Ruadhain laithe n-ann do idhlacadh loma²² don cathraigh²³ secht laithe diaigh aroile. An tan *immorro* do ticcedh go dorus na cathrach, do mionaighe lestar an loma, 7 do doirtea i mbith ind.²⁴ Luidh Ruadhan iarsin go dorus na cathrach, ar go fionnadh cia dosgnidh an taidhmilledh bunaidh forsan coice.²⁵

¹ fria muintir *add.* St. ³ For '7 ara . . . ein', St. reads 'acht sé budheisin'.
² a loch St. ⁴ Ní bá mo mu chathair si, 7 ní bá hoirmidnidhe a nimh 7 a ttalam oldas do chathair si tria bithe na bethadh St. ⁵ = M § 7; S § 5.
⁶ Corrected from St.; tice each Br. ⁷ uime *add.* St. ⁸ ro guidh St.
⁹ betha go bhfoghnann dó aniu *add.* St. ¹⁰ = M § 8; S § 6. ¹¹ a chind og derchaoinedh 7 gubha mháir St. ¹² fiafraighes St. ¹³ na toirsi sin St.
¹⁴ ní haithnidh St. ¹⁵ cáit a bhílid St. ¹⁶ co ro . . . chlocc *om.* St.
¹⁷ ag guidhe Dhe St. ¹⁸ a bfiaghnaisi na nuraidhe *add.* St. ¹⁹ gur bo . . . iarttain *om.* St. ²⁰ na maithe sin iad fein gona gcisdegaibh 7 gona nuile mhaithes 7 a siol iona ndeghaidh do St. ²¹ = M § 10; S § 8.
²² bainne St. ²³ chill St. ²⁴ an luim feisin St. ²⁵ go fionnadh ciodh fodera anní sin St.

(12) *Atconnaire* anti Ruadhan dha¹ demhon ora chind, .i. demon forin ursaind ndeis² 7 demon forsan ursainn cli: 7 ord iarnaidhe f. 194^b i llaimh gach *demain* dibh. 'Cidh dia tancabair sunda?' ol Ruadhan. 'Ninsa',² ar siatt, 'i. do blodhadh lestair in loma,³ 7 dia dhortadh feisin.' 'Cidh sin?' ol Ruadhan. 'Ata immorro', ar siatt 'i. for domiad⁴ in choice frisna haidedhaibh, 7 frisna bochtaibh⁵ archena.' Naiscis inti Ruadhan ferna demhnu iartain triall rempu⁶ i fudomhain in mara moir amach, 7 oirisiumh and dogres, *connach* tistais⁷ do aidhmilledh neich isin du cétna sin. ná i ndú naill tre bithu. Dognat na *demain* amhail asbert Ruadan friu.

vii. (13) Luidh⁸ araile terscal do *Aradaibh* Cliach co Ruadán dia atach⁹ ar go ndernadh liaigh de budeissin. Senais anti Ruadan a dhurna 7 a ruseca¹⁰ dósomh. Foillsigter ind uile ealada leighis dosomh iartain gurbo foirfe inntibh é.

viii. (14) Rioghan¹¹ Cualann, ros gabh guasacht tedma moir¹² hi. Baoi cáocca liaigh fria hacchaidh fri hathaidh¹³ fhoda; 7 nír chum-aingsit ice¹⁴ di. Luid an Coimthe iartain i rriocht aingil¹⁵ go Ruadhan, 7 isedh asbert fris: 'As duitsi do deonaigh an Coimthe an rioghan do ic.'

(15) Tocbais anti Ruadhan a toirrchim dhe¹⁶. [Ro foillsighedh tre aislingthe iona collad don rioghain anti Ruadhan]¹⁷ a¹⁸ neccosc etrocht, 7¹⁹ maille fri gloir ndermair. Andar lési isedh asbert fria: 'Cuirfet sa macamh ócc dot shoighidh²⁰ comainn an laithe a ttanacc sunn. Is amhlaidh rot bia m'eccosc, 7 'rot' icfa.'²¹ Edhbrais an riogan iartain hi búdein hi láimh De 7 Ruadhain. 7 atbert frisna legaibh sódh for culaibh, 7 nar cumaingsett slainte di.²²

(16) Cuiris Ruadhan iartain in liaigh remhraite dia soighidh, 7 tice lestar²³ numhaidhe bóí occa *cona* lan uisce ann²⁴ do shaigidh Ruadhain.²⁵ Senais²⁶ anti Ruadan | an tuisce. Laaidh bheos a shele ind. f. 195^a *Ocus* dorad digh don liaigh ass, 7 issedh asbert fris iartain Ruadhan: 'Soich²⁷ an rioghan, 7 beir an soidheach cétna let. Lai feissin do sheile ind, 7 tucc digh as don riogain, 7 bidh slan iartain issidein .i. an lia fola fil ina broind sgeraid fria iaromh ina gein mairb; 7 na geibh do lóg ó righ Cualann acht an brat fil aiece, dianid ainm Leuia'²⁸.

¹ added below line. ² inneosam sin duitsi St. ³ do brisedh suithidhe an bhainne St. ⁴ droch-roinn St. ⁵ haidhिल्गेchaibh St. ⁶ dul St. ⁷ 7 bheith ann do shior gan tiachtain as go bráth St. ⁸ = M § 11; S § 9^a. ⁹ guidhe St. ¹⁰ a lamha 7 shuile St. ¹¹ = M § 12; S § 9^b.
¹² galar trom St. ¹³ fria ré St. ¹⁴ níor fhogain aoinnech diobh St.
¹⁵ Tice aingel o Dia St. ¹⁶ MS. dhi; St. omits 'tocbais . . . dhe'. ¹⁷ From St.; om. Br. ¹⁸ o Br. ¹⁹ om. St. ²⁰ dot ionnsaighe St. ²¹ a samail mo égcasca feisin 7 nod iocfa sa don galar a bfuile St. ²² dul for culaibh dia ttighibh, uair nar fhedsad leighes di St.; di *man. sec.* Br
²³ soitheach St. ²⁴ an Br. ²⁵ na rioghna St. ²⁶ ro choisrig St.
²⁷ In St. this speech is put into *oratio obliqua*. ²⁸ leini St.

(17) Luidh an liaigh iarttain *gusin riogan*, 7 dogní feib atbert Ruadhán; co ro íc an rioghan iarttain.¹ Ro thairec² in rí tiodlaicete ile don liaigh uadha *tar* cend íca na rioghna. ‘Acc’, ol in liaigh, ‘ní gebthar sín uait, *acht* an leiuia³ do breith lim go Ruadhán.’ ‘Rod fia’, *ar* ri Cualann; 7 doratt in rí in lin-brat dosom iarttain, 7 ro mair for altoir Ruadhain fri haithaid fhada iarttain; 7 ro móradh ainm De 7 Ruadhain desin.

ix. (18) Araile⁴ la boi long Brenainn for fudhomain⁵ mara Luimnigh, co ro súig an luing, go ros báidh iartain, 7 maccamh óg, ba mac do ri Bretan bóí occa foghlaim occ Brenainn, ina hiochtar. Isedh asbert Brenainn: ‘Is do Ruadhan Lothra do dheonaigh⁶ an Coimthe an long so do sodhad for cula doridhisi, 7 an mac becc do *duiscceadh*.⁷

(19) Cuiris Brénainn iartain techta go Ruadhan dia chuinge *fair techt* go *hairm* i mbói, ar go ccabhradh⁸ Ruadhan an cás sin.⁹ Luidh Ruadhan go Brenainn iartain, 7 aitchis antí Ruadhan an Coimthe *tara* cend, go ro eist Dá ettarghuidhe Ruadhain, go ro shoidh an luing for cula, 7 mac righ Bretan beo lais. *Ocus* issedh asbert an mac becc: ‘Isé cochall Ruadhain boi limsa *fon* muir, *co nar* leicc an tuisce dom ingreim, go ro f. 195⁷ shoidhes im frithing | for cula doridhisi.’ Morthar ainm De 7 Ruadhain lasin *fert* sin.

x. (20) Teora¹⁰ coicat do mhuinntir la Ruadhan doghrés, 7 no geibhdís betha gan feidm ndaonda léo, *acht* *ernaighthe* 7 *edarguidhe* an Duileman, 7 claiscettal coimdheta leo in gach dia, do móladh an Choimdhedh tre bithu, ionnus go fflaghdais a mbethaidh. Crand iongnadh bóí ag Ruadhan isin cathraigh; sugh ainglecda do shiledh asin crand doghres; boladh finalais, 7 an ccedna do shasadh ann.¹¹ Geibhis tnuth dermair naemhu Ereunn fris *iarsodhain*, gurbat formattaigh fri Ruadan iatt.

(21) Go ro luidhsett naemha Ereunn co Finnen, epscóp Clúana hEiraid, oir ba hoide dala 7 foircetail d’ilar naemh¹² eisidhe; *ocus* atberat aroile gur bedh do [uile] naemhaibh Ereunn.¹³ Doghniatt na naeimh innlach ndermair¹⁴ fri Finden, 7 isedh asbertsat fris, nach tair[is]fittis¹⁵ aes timthirechta dia mancaibh ina neccalsuibh, gan triall os aird, no fo dichleith,¹⁶ do soighidh na bethad naeimhe go Ruadhan¹⁷. Luidh Finnen, 7 naeimh Ereunn iarttain diblínaibh go Lothra go Ruadhán. O doriacht Finden isin ccathraigh anonn, atconnaire an crann cumachtach, 7 senais Finden an crann.¹⁸ Battar ann asa haithle, gomba huair tomhaltais doibh iarsodhain.

¹ gur bo slan an rioghan ar thegasg Ruadhain St. ² ro fulair St. ³ leine St. ⁴ = M § 13; S § 10. ⁵ a ndomain St. ⁶ do chedaigh St. ⁷ a bás add. St. ⁸ ttogbhudh St. ⁹ de add. St. ¹⁰ = M § 14; S § 11; tri St. ¹¹ fina fair, 7 ba sasaighthe gach aon no blaisd aoin fheacht; ní thomailte do biugh oga acht luibhi in talmhan St. ¹² do uile naom haibh Eirenn St. ¹³ St. omits ‘7 atberat . . . Ereunn’. ¹⁴ égainne 7 iomchasaidd ndoaisneisi St. ¹⁵ tairfittis Br.; tairfidis St. ¹⁶ no ós isel St. ¹⁷ The scribe at first wrote ‘Colmán’. ¹⁸ go na ro sil banna as add. St.

(22) Atraigh an fertigis go Ruadhán, 7 *isedh* asbert fris: ¹ ‘Nir snighedh on crand dúinn aniu *acht* daethain ar manach 7 ar muintire fadéin.’ ² *Ocus* caidhe attoimhelaítt ar naoidhigh? Atbert anti naemh Ruadhan: ‘Tabair si uisece an topair diar soighidh, 7 imsoidhfídh an Coimde hi fion iarsodhain.’ Atracht an coice iarsin *gusan* topar, 7 lionais a lestar don uisece. Atracht in maighre | dia soighidh tresan f. 196^a cloich boi fon topur iarsodhain. Ba d’ingna[dh] ³ 7 ba difaisneisi leosomh a mett, oir maraidh a fhuilliucht isin cloich beos. Luidh an ferthighis go Ruadhan iarttain, 7 an tuisce 7 an teo dermair lais. Coisriccis ⁴ Ruadhan an tusci, co ro shaidh in Coimde hi fin iartain i nonoir Ruadhain.

(23) Diolais ⁵ Ruadhan naemha Erenn 7 a aidhedha arcena ind acchaidh sin d’fion 7 d’iassc, gurbatt subhaigh soimhenmnaigh iarttain. Aílít na naeimh anti Ruadhan maille fri duthracht nernaighthe, ar co tairsiudh co cutrama friu budeissin, 7 fria mancaibh a mbethaid dáenda, daigh co na batt formadaigh fris. Ro aentaigh anti Ruadan i numhla 7 i foighittin an tatach. Bennachais Finnen iarsin anti Ruadhan ar logh a umhla, 7 bennachais an ccathraigh, 7 an talamh, dodailfedh toirthe do.

(24) Issedh asbert Finden fri Ruadhan iarsodhain: ‘Atberim si duit, an talamh oirfíther ⁶ accat, toirthe dermaire do techt de co sioraidhe, 7 nach suirfe ⁷ lesachadh tre bithe, amal dogniter la daoineibh anail.’ Faemais Ruadhan inni sin donti naemh Findén. Soidhis Finnen 7 naeimh Erenn dibhlinaibh for cúla iarttain o Ruadhán maille fri sidh suthain; 7 tioldalais Finnen a bhennacht do Ruadhan iarsodhain.

xi. (25) Diarmait mac Fergusa Ceirbeoil, frisan abradh araile ⁸ Diarmaid mac Cerbaill, ba ri Erenn i rreimhes Ruadhain. Cuiris an ri sin maoir 7 aes timtíreachta sechnon Erenn do tabhach a chisa 7 a cabhalaigh, ⁹ ar faillsighti a ¹⁰ nert d’fearaibh Erenn dibhlinaibh.

(26) Bai araile occlach eisiodhan ainicnech lais ba maer dosomh, diar bo ainm Bacclamh. Satan ar cumsanadh annsidhein riamh 7 iaramh. ¹¹ Ni aiclidh somh | diabal dogres, acht no bittis d’aen secl fri f. 196^b aroile ag ¹² tarrachtain aindlesa ¹³ De dogres. ¹⁴ Triallais anti eissenn-gaide ¹⁵ i. Bacclam gae ¹⁶ dermair lais ar atach ¹⁷ ndiabail, dar ghoiristair fein ¹⁸ gae ind áird-rígh, co mbeiredh tarsna lais i ndinnaibh 7 i ndeag-cathraichaibh na rígh 7 na nuasal ¹⁹ archena, ar gomadh tormach neirt ²⁰ don aird-ri eissidein.

¹ What follows is much shortened in St. ² MS. fa fadéin. ³ ba hiongnadh St. ⁴ sénais St. ⁵ ro biaith St. ⁶ arfathar St. ⁷ iarrfadh St. ⁸ fria a nabarthaol St. ⁹ a chána St. ¹⁰ The scribe at first wrote: dia. ¹¹ Diabhal 'ar ndenamh comaide ann do shior St. ¹² acht sé ag St. ¹³ Perhaps: aindlechta (s for s), or read: aimlesa, with St. ¹⁴ a aimlesa De tre bhithi St. ¹⁵ an fer demnaighe dohbésach sin St. ¹⁶ dersgaith add. St. ¹⁷ aslach St. ¹⁸ dia ngoireadh sum St. ¹⁹ a nionadaibh 7 a ndegharasaibh na ttriath 7 na ttaosech St. ²⁰ comarta cumacht 7 comaonta St.

(27) *Atracht* Baclam iarsodhain fon samhail sin hi c*Connachta* dosunuradh. Luidh remhe go dinn Aodha Guaire .i. go righ Ua Maine. O doriacht somh,¹ atrubhratar cach² fris: 'Triall linne immaille fri hoirmittin 7 fri honóir isin cathraigh anonn.' Atbert somh nad raghad iter, co mbeired gae ind righ lais tarsna, feibh co mbeiredh i ndinnaibh³ gach righ arcena. O'tcualatar teglach Aeda Guaire inni sin ro bhrisettar an ccathraigh, 7 leiccit Bacclam anonn,⁴ ar mionachadh⁴ na cathrach, 7 a ghae tarsna lais.

(28) Aodh Guaire immorro o'tcualaidh an gníomh sin,⁵ lonnaighis uime, 7 fuactnaighis go dermair iarsodhain, 7 soichis go hairm i mbói an maor, 7 imris oidedh anfforlaimn fair, go ros bath focéttoir.⁶ Acht ge dorighne Aodh Guaire an gníomh sin, ba doigh lais na rachadh leis tar formsmacht⁷ in aird-ri. Luidh Aodh Guaire iarsin do Mu[s]craighi co hepscop Senaigh. Ocus teitt fora chomairce tre bithin gaol do beith aca fria cele, óir ba dias deirbh-sethar a maithre dibhlinaibh.

(29) Luidh Senach epscop iarsodhain⁸ la hAedh nGuaire for imnedh an righ go Ruadhan Lothra [for a ghaol fris]⁹; oir ba días deirbh-sethar do Ruadhan ro oillestair an tuasal-epscop Senach[7 Ruadhan]⁹ .i. Cael 7 Ruanat a nanmanna. Acht ge ro faemastair inti Ruadhán f. 197^a in | chomairce, ba heccail lais nach eistfedh an ri fris iter.¹⁰ Luidh Ruadhán dano la hAedh nGuaire go Bretnaibh for omhan Diarmata .i. an ri, d'imditten a chomairce. Faccbais i mBretnaibh eisidein, 7 soidh for cula budeissin.

(30) Imtusa in righ Diarmata, o'tchualastair inni sin, faidhis techta iarsin go righ Bretan, 7 go huaislibh na criche¹¹ arcena, la forchongra a ndun-oirgne do denamh, mine cuirdis Aedh Guaire for cula doridhisi.¹² O'tcualatar Bretnaigh inni sin, soidhit Aodh Guaire for cula doridhisi.

(31) Ascnaís¹³ Aodh Guaire co Poll¹⁴ Ruadhain, ar is annsin fuarus-tair¹⁵ anti¹⁶ naemh Ruadhán fora cind. Dosgní Ruadhan iartain aitte 7 adba¹⁷ isin talmáin d'Aed Guaire isin duirrtech irraibhe fein, occ fognamh don Coimthe, d'imditten a chomairce forsan righ nuaibrech; 7 ní leiccedh somh dia soighidh acht aen ghiolla¹⁸ nama i ninam afoghanta don luic talman irrabhustair occanti naemh Ruadhán.

(32) Atcualustair¹⁹ anti Diarmait Aedh Guaire do techt go Ruadhan dia imditten fairsium. Doluidh Diarmait iarsodhain go Poll Ruadhain, 7 ro lá a ara carpaít gusin duirrtech irraibhe inti naemh Ruadhan og fognamh don Coimthe, do tabairt Aodha lais ó Ruadhan. O doriacht an tara don duirrtech anonn, druidis an Coimthe imdoirsi a amhairc,

¹ an maor sin go faithce an dunaigh St. ² muintir an bhaile St.
³ duintibh St. ⁴ mbrisédh St. ⁵ 7 a tech do gerradh St. ⁶ imris
bás fair aran lathair sin St. ⁷ sarughadh St. ⁸ for teit[h]edh add. St.
⁹ From St. ¹⁰ lais an righ dia sarughadh St. ¹¹ righechta St. ¹² an
dúnoirgnidh do dhiochur fodhaigh nach dionfuithidhe leosum é St. ¹³ ro ceim-
nigh St. ¹⁴ So St. recte; Pupall Br. ¹⁵ baol St. ¹⁶ om. St.
¹⁷ iartain derc St. ¹⁸ timt[h]ireachta add. St. ¹⁹ ó'd-St.

gur bo dall ; *co nar* chumhaing a fhoghnámh dibh. An *tara immorro* geibis aithreachus ndiocchra isin ngníomh ro *triall*, 7 dorad é budeisin for breith nDé 7 Rúadhain inn.

(33) An tan ba cian lasin rígh boi an tara tall, luidh feissin don duirrteach anonn, ar go ccesnaigedh¹ do Ruadhán, caidhe an dú irraibe Aod Guaire ; | óir ba doigh lais nach ebéredh antí Ruadhan f. 197^h dailbh fris. 'Ni fetur sa on', ol Ruadhan, 'acht mine fil fot cosaib.' Soidhis Diarmaitt for ceúla asin duirrtech, óir nír thuiccestar an mbreithir atbert Ruadhan fris. Machtnaighis ina menmain² iarsodain, comba fir a nebairt Ruadhan fris .i. co cumhaingfe nech do chor³ i ttaimain dú irraibhe a chos isin duirrtech, 7 gurab for ingabhail dailbe⁴ atbert Ruadhan an mbreithir uccat fris.

(34) Atchí in rí béos ina decchaidh sin isin duirrtech thall aroile gillae do aes timthirechta Ruadain ag triall gusin lucc talman i mbóí Aódh Guaire, 7 suttrall for lasadh⁵ lais, do foghnámh d'Aédh inn, feibh dognith dogrés. Atces do Diarmaitt inní sin, 7 goiris gilla dia muinntir díar bó ainm Dondán⁶, 7 isedh atbert fris, triall don duirrteach, 7 in talamh do thochailt go hAedh nGuaire, 7 go tucetha ass dia shaighidh feissin anall asin poll tar saruccadh Ruadhain. Luidh Donnán don duirrteach cona aidhmibh iarnaidhe lais.⁷ An tan dob áil dó an talam do thochailt⁸ dona haidmibh go hAedh nGuaire, seacais a laimh fair, *co nar* chumhaing iter a foghnámh dhi.⁹

(35) An gníomh nettualaing ro triall Dondán forsantí Ruadhan, geibhis aitríche ndiocchra inn, 7 edbráis é fein for breith nDé 7 Ruadhain. Ara in rígh immorro do dhall in Coimthe isin duirrtech i nonoir Ruadhain, 7 Donnán feisin, dogni Ruadhan mancha dibh, 7 do naemhaitt iattsidhein. 7 isíatt doralá i nuimhir naemh nErcenn i Pull Ruadhain aníu. O' tconnaire Diarmaitt immorro gan na techta do teacht,¹⁰ luidh feisin gusin duirrtech, | 7 doratt Aedh Guaire lais tar f. 198^h saruccadh nDé 7 Ruadháin. Ocus lottar iarsín go Temair, 7 Aodh lais.

xii. (36) Ba¹¹ ferce mor la Ruadhan inní sin, co ro tionoil a mhanchu, 7 lottar go Brénainn mBiorra. Luidh Brenainn lais cona manchaibh diblinaibh co Temraigh. Cuingis Ruadhan a chomairce forsan rígh .i. for Diarmaitt. Eras¹² Diarmaitt go hathlamh antí naemh Rúadhan. Atelos do Ruadhan innísín, 7 do Brenainn, occus dia mancaibh. Ro triallsat a cclucca 7 a cceolana do bein for Diarmaitt, go ros gortaighset¹³ aga mbein. Co ngabhsat fós a psalma esceaine 7 innigthe¹⁴ fair, nír

¹ 7 farfuighes St.

² ro tuig an rígh St.

³ go madh eidir nech do

chongmhail béo St.

⁴ bhreige St.

⁵ s. solusda St.

⁶ Donnan

St. ⁷ do thochailt an talmhan do thabhairt Aodha lais gusan rígh add. St.

⁸ claidhe St.

⁹ tre misgaith naomh Ruadhain add. St.

¹⁰ antan ba

cian la Diarmuid baói Donnan ana egmais St.

¹¹ = M § 16 ; S § 12^b.

¹² ro dhiult St.

¹³ brisead St.

¹⁴ innechaigh St.

cumaingset *iter* a riar don¹ airdri lasodhain, *acht* doratt i *ttarcusail* dermáir iatt.

(37) Cumhsanaighidh² Ruadhan 7 Brenainn³ i Temhraigh ind oidche sin. Da righ *dec* bóí la Diarmaít, ro eiblettat an da mheic déce battar occa an cédna aghaidh, go ros frith marbh arabhárach. Tócebhaidhter ile comhare ós aird trithibh⁴ i tTemhraigh iarna cluinsin.⁵ Atrachtsat na ríghu sin *gusin* airdri, i. go Diarmaít, *conidh* edh asbertsat fris: 'Is tre shailm-chettal na ccleirech 7 antí naemh Rúadhain fil oc tabach a dhála sunn fortsa, is desin ro eibhletar ar meic ne.' Lottattar oidedha⁶ na mac marbh sin go Ruadhan iarsin,⁷ co ro aitchettar anti Ruadhan maille fri derghubha ndermair ar co toduiscedh a maca doib. Luidh Ruadan 7 Brenainn⁸ *cona* mancaibh ina *crois*-fighill iarttain, 7 dosgnit duthracht nataigh⁹ forsan cCoimthe im thoduscadh¹⁰ na mac marbh; co ro shóidh an Coimthe iatt ina mbetha[i]dh doridhisi, i nonoir Ruadhain.¹¹

l. 198^b xiii. (38) Adhaigh¹² naill naile boi Ruadhan i tTemraigh ag tabach a comairce,¹³ co tarfas fis¹⁴ don righ in adhaigh sin .i. crann dermair d' faicsin do. Andar leis boi feicce¹⁵ an croinn a clethibh nimhe,¹⁶ 7 a fremhae¹⁷ i ttalmáin. Atchi béos teora *coicta* fer dia saigedh. Biaíl beil-lethan i llaimh gach ae dibh, co ro gabsat acc sloighi 7 acc sír-letradh¹⁸ an croinn dibh, co ro srainsett leo for talmáin,¹⁹ go ro duisce tairm²⁰ in chroinn ag tuitim an righ asa thoirrchim suain, go huttmall, imnedhach,²¹ gurab é ní ro oiris i sinistreachaibh a eistechta .i. foghar sailm-cettail Ruadhain *cona* mhancaibh 7 a claice-beim dibhlinaibh occ escaine fair, gur forlionsatt a clúasa iarttain.

(39) Atracht an ri asin cathraigh amach la turecgabail greine, óir ba geis do flaithibh²² Temrach eirge ngreine do breith forra alla astigh do shecht múraibh na Temrach. Luidh an ri iarsin go hairm i mbóí an naemh-clerech Ruadán *cona* manchaibh. O doriacht an ri ro sceuirset na manaigh dia cclais-cettal,²³ 7 doronsat táí d'eistecht frisan righ.

(40) Conidh ann atbert Diarmaít: 'Maith monar fil limsa, triall occ cosnamh na cora 7 na firinne, 7 ag coimett an rechta, 7 acc²⁴ oirmit-niuchadh²⁵ an dlighith.²⁶ *Ocus* tuccadh a deimhni damhsa', ol se, 'doreir cumsanaidh an tsiodhae. Madh sibhse', ol se, 'bus olc

¹ ní bhfuairsid a réir on St. ² ro comnaigh St. ³ om. St. ⁴ iola ghartha gubha 7 cointi St. ⁵ don tásg sin St. ⁶ aithre St. ⁷ go ttasg a gcloinne léo St. ⁸ om. St. ⁹ guidhe St. ¹⁰ do dhusacht St. ¹¹ Here O'Clery adds the date: 1 Marta 1629. ¹² = M §§ 17, 18; S § 12^c. ¹³ ag tobhach na dala cedna St. ¹⁴ adu[a]thmar *add.* St. ¹⁵ uachtar St. ¹⁶ a nélaibh nimhe a nairde St. ¹⁷ freama St. ¹⁸ ag ledradh 7 ag lán-gerrad St. ¹⁹ leigsed docum láir 7 lán-talmhan é St. ²⁰ fuaim St. ²¹ asa codlad go hanmuaineach, imsníomach St. ²² righ St. ²³ dia nesgaine St. ²⁴ om. St. ²⁵ daingniughad St. ²⁶ 7 medughadh na mathasa i ngach áit *add.* St.

monar, ag triall ag cosnamh¹ na haingidhechta, 7 occ diochur an rechta 7 na riaghla flatha, 7 occ domíadh in dlicchidh, 7 occ imditten na ceiontach;² snigfedh dioghal an Choimhdhedh foraibh ind', or se.

(41) *Conidh ann atbert Diarmait*: 'Bidh si do cheall sa, a Ruadhain, cét ceall dibhghus³ a remthus ard-cheall nErenn.' Ro freccart Ruadan dósoin: 'Bidh túseca | dibhghus⁴ do flaithemhnus oldas', f. 199^a ol se, '7 ní aittreba neach dot seimmedh Temair for do lorec.' Friscart Diarmait do Ruadhan: 'Bid fás t' aitti siu',⁵ ol se, 'ar do ragha muc-thréd dia soigedh, co ros claidhet dia srubhaiph.' Ro freccart Ruadhan dó: 'Bidh fás Temhair ile ced mbliadan resanni sin', ar se, '7 ní ros aittrebha nech iarsin coricce an mbráth.'

(42) Ro freccart Diarmait dósomh: 'Do teccaimh⁶ aithis for do churp', ol se, 'oir biaidh dibhdadh⁷ boill dot bhallaibh fort .i. do shuil, conach ba léir duit silladh amhaire thairsi, suil facchas tú an talamh.' Friscart Ruadhan dó: 'Bidh do rennaibh biodhbadh atbela sa co noidigh nderoil fort, 7 roind 7 dian-seccáileadh dochraidh for do bhallaibh', or se, 'nas fuigebthar la 'roile go hadhnacal.' Friscart Diarmait: 'Do túaim adhnacail si, do tora tore allaidh dia saighidh, go ros tochla', or sé. Friscart Ruadhan dó: 'Atbeirim si gell', or se, 'in sliasait nar fhoseclais frimsa⁸ i tTemhair, nas fuighebhthar lat bhallaibh fecht naill go hadhnacal; 7⁹ in tegh inat marbhthar', ol inti naemh Ruadhan, 'bidh oec diglodh in tighe iar ccaerchaibh for sluasait in chartaidh ros tóecbhaidhther tú a broind áoilich.'

(43) Issedh asbert Diarmait: 'Leice ass ale', ar se, 'do dhingaibhsidh mo flaithes, 7 ataidh si occ imditten na cintach. Fil a fhis sunn', ol se, 'is abhar tocha lasin Coimde innú sa.¹⁰ Saigidh for cula', ol Diarmait, '7 in fer libh tar cend fuaslaicte damhsa.' A mbattar and iarsodhain, co ffacattar triochoa each ngorm oc teacht | co Ruadhan, f. 199^b nar bo hindshamhail fri hechraidh naill [ar aille]¹¹, oc tocht asin muir moir 'fri' Poll Ruadain andes. Laais Ruadhan iadsidein a coimhrith¹² fri hechraidh Temrach, co ro cinnsset a ccoimhrith foraiph. Ocus dosratt Ruadhan in echraidh i fhuascedh Aodha Guaire. Doratt an rí iattsidhe d' uaislibh a thecclaigh. Gairitt becc iarsodhain co ro soidhsettar in eachraidh isin mhuir comhramhaigh¹³ cetna gan poinn dia ttarbha 'ga nerradhaibh.¹⁴ Imthighis Ruadhan iartain a Temhraigh maille fri síth on righ, 7 Áedh Guaire lais.

xiv. (44) Atchí¹⁵ antí Ruadhan clomha ina dhiaigh. Ro ailsiot¹⁶ na

¹ cothughadh St. ² 7 cádh as dona ciontachaibh St. ³ dibeortar St.
⁴ dibeortar tusa as St. ⁵ t'ait si 7 t'adbha St. ⁶ MS. deccaimh;
dotiocfa St. ⁷ diobháil St. ⁸ an chos na ro atraighis rembamsa St.
⁹ St. omits: 7 in tegh . . . áoilich. ¹⁰ St. omits: fil a fhis . . . innú sa.
¹¹ From St. ¹² a gcuimling St. ¹³ móir St. ¹⁴ dona huaislibh
sin diar bronnadh iad St. ¹⁵ = M § 19; S § 13. ¹⁶ ro iarsad St.

cloimh almsain fair. 'Ni fhuil im chumang sunn', ol se, 'acht in eachradh fil fon carpat, 7 dosia duibhsi for seire an Coimdedh.' Soidhit¹ na cloimh o Rúadhan iarsin, 7 na heich leo. Atchí antí Ruadhan iarsin an da noigh nallaidh dia shoigidh asin coillidh ina fochraibh; ² dorattsatt a cindu fo irsibh³ an charpaít, co ro imchuirsett é immaille fri hoirmittin móir dia cathraigh feissin. Soait na hoige fora nalltaighibh fodheisin.⁴

xv. (45) Aroile⁵ aimser corgais bóí antí Ruadan, 7 isedh asbert fria a mhanchaibh: 'Fil dál coinne naeimhe dabhar saigidh si; 7 tabhraidh feoil libh dia soighidh, 7 toimlidh feisin an fheoil leo, an tan nach tarla a ndaethain do bhíudh ele i nbhar ccumhang⁶.' 'Ar torrachtain na naemh, dorattsatt na manaigh an fheoil leo. Ro senustair⁷ naemh Ruadhan in fheoil iarttain, cebtar nár lais. Ro shaidh in Coimthe Ísu Crist in feoil sin gomba harán i nonoir Ruadhain.

(46) An tan immorro ro lai na naeimh for an aborta,⁸ tainic athlaech 1. 200^o léo don baile; diultais | an tarán do chaithemh o 'tconnaire gurab d'féoil doronadh an taran go gar resan úair sin, do bhithin⁹ amurais 7 eccrábhaidh¹⁰. Frith a daethain aráin naill dósomh. A mboi an tathlaech occ tomhailt an arain, co tarfás dona cleirchibh 7 do cách archena gurab snighi fola fordergi bóí fria bél, 7 gúrab feoil¹¹ bóí do thomhailt. Foillsigther dósomh cach aga fhaicsin amhlaidh sin. Geibhis an tathlaech aithrige ndiochra don gníomh sin. O 'tcondairce Ruadhan aithriche ind athláich ro shénastair cuid ind athláich. Ro shóidh in Coimthe i narán nádurtha i nonoir Ruadhain iarsin. Mórthar ainm Dé 7 Ruadháin lasin firt sin.

xvi. (47) Aroile¹² samh-aimsear bóí náemh Ruadhan, atconnaire da chlamh dec¹³ dia soighidh, go ro shuirset¹⁴ almsain forsan fer naemh. Conidh and asbert somh friu: 'Fil i ccumhang an Coimthe¹⁵ almsain d'fagháil duibh, a trogha.' Clannais¹⁶ naemh Ruadhán a bachaill i ttalmáin iarsin, go ro gortaigh an talmáin 'ga cor inn. Atracht tomaidm d'uisce tresan talamh iarsin, gur bo topar dersenaignthech, diar bo ainm Pisina, oir doralá bliocht d'iasc.¹⁷ Is fris atberat cách topar Ruadhain aníu. Imthusa an dá clamh dec, ro fhothraicset a huisce an thopair gurbhatt ógh-slána iatt.¹⁸ Mórthar ainm Dé 7 naemh Ruadhain tresan firt sin.

¹ ro ionntoisid St. ² ba foigsi dhó St. ³ fhirtsibh St. ⁴ fon gcoill dorighisi St. ⁵ = M § 21; S § 15. ⁶ gcumachtaibh St. ⁷ ro coisrig St. ⁸ in tan ro suighedh na naeimh for na bordaibh do caithemh a bhphruinne St.; in Br. we should probably read: forsna borta. ⁹ a add. St. ¹⁰ a fhuar-chrabhaidh St. ¹¹ omh add. St. ¹² = M § 22; S § 16. ¹³ ceitheora clamha St. ¹⁴ ro ataighsed St. ¹⁵ is tualaing Dia St. ¹⁶ saigheas St. ¹⁷ For iarsin . . . d'iasc, St. has merely: 7 a lán eisc fair. ¹⁸ mar na daoine oile. Is frisán sruth sin adeirid cach tobar Ruadhain aníu, 7 iocaidh gach galar ósin anall. St.

xvii. (48) Is¹ dochum an Ruadháin naeimh ro tiodhlaic an Coimthe ísu *Crist* ind oigh nallaidh asin coillidh fri fescor i nam | *espartan*. f. 200⁵
Do oirisfedh ind oigh nallaidh fria bleoghan occ Ruadán. An agh *immorro* ro reithestair go huttmall uirettrom; iarsodhain ro imthigh an agh, 7 doriacht co Colman Éla co ros bligedh do Cholman gairrit iar turgbail urthosaigh laithe iarttain.

xviii. (49) Aroile² urtosach erraigh ro thriall Ruadhán oiriseamh i nDoire Eidhneach. Atchuala mac Dairine Doire moir sin .i. eisiumh do bheith ann. Ro triall an tocclach ina dochum, 7 ruscc dermhair lan d'im lais, dia tiodlacadh do Ruadhan. Ro la mac Dairine an lestar for da damh naimhriata iarsodhain.

(50) Doradsat na doimh a nacchaid forsan cathraigh o Dhoire mor conair nar ghnathad³ riamh na iaramh. Coirighis an Coimde slighe nderscaighthech for cind tresan monaidh, nach frith riamh riasin uair sin na iaramh; gur bo crúaidh socair an tslighe dona damhaibh for gach ceim, no go riacht co Ruadhan co Doire Eidhnech. Dosgni antí Ruadhan teora [cóicta]⁴ cuid don lestar go ro fodhlatair forsan cédna lín do dáoinibh eisidhein. An lestor *immorro* frith lan laithe cingeisi iarsodhain amail ro boi acc *techt* go Ruadhan.

xix. (51) Aroile⁵ aimser doral Ruadhan i nAradhaibh⁶. Atchi an mbanscail dia soigidh; gruaidhi fluicha 7 tóirsi trom, 7 dibergóid dermair lé. Co ro ataigh anti Ruadhan go humhal foigidnech im tódhuseccadh a meic o marbaibh di. Antan ro ataigh anti Rua'dh'an an Coimthe cumachtach tar cenn an mairbh, atracht an marbh iarttain.⁷ |

xx. (52) Macamh⁸ naill naile ro thodhuisce antí náemh Ruadhan. f. 201⁹
An tan ro ladh a chenn fo chasal Ruadhain eisidéin atracht o marbaibh.

xxi. (53) An⁹ tres fer *immorro* ro thodiusce Rúadhan ó mharbaib a Cuillinn a flaith Eile. Doronadh¹⁰ in aitti dó ina nderna in mírbhal sin. Tulach Ruadhain a hainm sein gusanú.

xxii. (54) Baoi¹¹ araile occlach escainte hi cerich úa Néill diar bo hainm Aodh eiccintach.¹² Ile nolc lais, óir ba discir 7 ba droch-

¹ = M § 24; S § 18. This chapter is not in St. ² = M § 25; S § 19.
³ gnathaighedh St. ⁴ tri caoga St.; Br. omits cóicta. ⁵ = M § 26; S § 20.
⁶ a nÁraibh Cliach St. ⁷ atracht in mac o marbhaibh iarna cur fo asal Ruadhain. An áit a ndernad a míorbail sin, Tulach Ruadhain a hainm aniu St.; which thus combines the three miracles cc. xix-xxi into one. Consequently it omits cc. xx, xxi, and inserts here the story given below, §§ 62-5, as an appendix from a different Brussels MS. ⁸ = M § 27; S § 21. ⁹ = M § 28; S § 22. ¹⁰ ? doratadh. ¹¹ = M § 29; S §§ 23, 24. There is a shorter version of this story in MS. Br. 2324-40 f. 161 r^o. It is cited in the notes as Br.²; St. follows this shorter version. ¹² engach Br.², St.

comhairlech anti eisidein. Ro edhbair dano a fherann d'Áedh mac Bric. Tingellais Aodh flaith nDe dósomh ind.

(55) Atbath an tócclach iarttain. Ro chathaighset slogh adhbail ainíarmartach na ndemhon fris. Cathaighis an tepscoep náemh 'san áer tara cend friu. An tan rob ail doibh imirt anforlaind forsan epscoep, 7 an tocclach do bhreith leo da aitti 7 da adhba .i. do ifurn, ailis epscoep Aodh co hathlamh anti Ruadhan 7 Colam Cille, co toirsitis dia cobhair.¹ Atrachtsatt an dá fher náemtha iarsin dia shoighidh, go ro cathaigsett friu dibhlinaibh, go ruccsatt an tocclach leo i fllaithes nDe,² iar mbreith coscair for demon.³

(56) Ruadan 7 Colum Cille immorro iarsin raidhis gach nech dibh, go ro dermaittsiot a ccluicc [do] beim d'eis [s]in, iar farebail imchomhairc occa chele. Colum Cille immorro bóí manuail órdha lais, dia breith dia scriobhadh do macaibh foghlama. Ros dermaitt ag Ruadhan Lothra aon do laitibh iartain.

(57) Doralá Baithin i ffaradh Colum Cille. Conidh ann atbert | f. 201^b Baithin fri Colum Cille: 'Caidhe', ar se, 'an manuál báoi lat lá an fhughaill.' 'Atbeirim, a Bháithin', ar Colum Cille, 'co ro dhermaites hí lá an fhughaill sin occ Ruadhán; 7 atbeirim frit, soich si feisin go Rúadhan, 7 tabhair an manabail lat damh.'

(58) Ro thriallastair Báioithin for sétt iarsin go Rúadan. Ruadhan immorro bóí an manabail lais i naichill Báithin, óir do foillsighedh dó cían suil do thicfedh, go ttiucfedh Báithine for cend na manabaile. Baithin iaramh ro faccbustair iomchomarc bethadh ag Ruadhan, go riacht budeisin for cula go Colum Cille, 7 an leabhar lais.

xxiii. (59) Ruadhan⁴ immorro da throigh déc i nairde lais, 7 foirfe do deilb, óir ba derbh gur bó riaghalta allastigh anti Ruadhan, óir ba hinfeich allastigh 7 allamuigh anti Ruadhán, 7 ba hinícha allastigh eisidhe. Ba huasal immaille fri daoineibh inti Ruadan; ba huaisle immaille fri Dia inas. Ba holl cuirp eisidein, ba huille a grasa inas. Ba holl i frecnarcas De 7 daoine anti Ruadhán náemh; ba mar 'san aimsir fil sund anti Ruadhan, ba móa 'san aimsir fil gan toidecht anti Ruadhan.

(60) Ba mor i ngradh eisidhe, ba mor i numhla eisidhe, 7 mār i ffoighittne 7 a ttrocaire eisidhe; 7 ba mar 'san ile maithes anti Ruadhan, meince 7 lionmaire a dhegh-oibrech ndingbala 'san cenntar, is as fuarastair il-mhaithes i naltair o mhac Muire oighe ingeine, Ísu Crist, ar tTigernai ne. Is aire beos fuarastair in luaighidhecht lain-dhermair, 7 in oirmittin ndifhaisneise, | 7 in gloir nach cumangar do

¹ Ruadhan dia furtacht ón eiccendáil ghabaidh sin 'na raibhe agan dubh-sluagh ndeimnidhe Br.², St. (omitting all reference to Colum Cille). ² hi seilbh nDé Br.², St. ³ Br.² and St. omit the rest of this chapter. ⁴ = M § 30; S § 25. St.'s version of this chapter is much shorter.

dibhadh doghres, i ttir nimhe, hi freenarcus in airdri, Athar 7 Meic 7 Spirtu Naeimh, an Trinoid mair, aen De,¹ in Coimde ileumachtaeh, ar naen aird-ri, aga fil an sith suthain 7 comhlanas an uile maithesa, *et reliqua*.

(61) As leabhar Echraidhe i Shiagail ó Fheraibh Ceall do benadh an betha so Ruadain i cconueint brathar Atha Luain aois 'an Tigerna an tan sin 30 (*sic*!) Febru. 1628. 7 do sscríobhadh leisan scríbhneoir cedna an betha cedna i cconueint bráthar Duin na nGall aois an Tigerna an tan sa, 2 Marta 1629. Meisi an brathair bocht Michel O'Clerigh.

(62) Fechtus² dia ndeachaid anti naomh Rúadan for cuairt cleir. f. 160^b cechta go righ Eoghanachta Caisil .i. Eochaidh mac Mailughra, is hisin aimser tainic araile dráí d'fearaib Alban for cuairt bid go fereaibh Eirenn cona trom-dhaimh lais, do breith einigh Erenn, no d'fagail gach neith no sirfedh for flora Eirenn.

(63) Lobhan ainm an druagh; go ttainic go hairm i mbói Eochaidh, co nar gabh aiseoidh ele uada, acht an aon shuil bóí ina chionn do tabairt dó, no a einech, 7 einech bfer nErenn, da breith lais ind Albain. O ro chuala an righ anni sin, ro raidh go mairfedh a bhladh do shir, 7 nach mairfedh an rosce. Lasodhain ro la a mhér fona shúil, go ro theilce an rosce i nucht an druagh.

(64) O'tconaire anti naemh Rúadhan an ithche neimh-dligthích sin ro shir an dráoi, ro leice fora ghluinibh é, 7 dorinne croisfighill dhe, 7 ro guidh Dia go duthrachtach go ndechdais di shuil an druagh Lobain i ccenn in rígh Eochadha, do fhognamh dó i nait a ruisce fodheisin; 7 ro firadh anni sin, tre impidhe naomh Ruadhain.

(65) Ro sginnsiott di shuil³ an druagh asa chionn tre impidhe naomh Ruadhain, 7 tre cumhachtaibh Dé, go ndechsath i nacchaidh 7 i neinech Eochadha, go ro fhoghainsiott dó, amhail bidh iad a suile féin o thosuch a bhethadh no beith occa; go nabradh gach aon atchidh é: 'Suil Lobhain fil occa', conidh desin ro len Súillebhain de. O'tconaire Eochaidh an mirbal sin, ro edhbair é féin cona shiol, 7 cona chlannmaicne | a mbith-dilsí do Dia 7 do Ruadhan; gur moradh ainm De 7 f. 161^a Ruadhain desin.⁴

¹ Br. wrongly inserts: Athar. ² This story is from Br. 2324 40 f. 160 v^o. St. gives it after c. xix of the Life, v. s. p. 327 note 7. ³ rosg St.

⁴ Here follows in Br.² a shorter version of the story given as c. xxii above, pp. 327-8.

GLOSSARY

ach = acht, body (acht .i. corp. R. C. xx. 268), Maed. ii. § 220 (v. l. cli).
aduathmaracht, F., dreadful, Br. ii. § 13 note.
aibéil, speedy, hasty, fir-a., Maed. ii. § 151.
aigenta, oceanic, marine, Br. i. § 132.
aimirse, F., want of faith, unbelief, Moch. i. § 14.
aim-nerte, F., want of strength, weakness, Moch. i. § 36.
aíncend, ? reproach, disgrace, Maed. ii. § 273.
ain-déonugad, act of displeasing, Maed. ii. § 194.
ainínech, violent, oppressive, Rua. § 26.
ain-imat, great number, great quantity, Maed. ii. § 92.
ainsíne, F., ? fury, destruction, Maed. ii. § 52 note.
ain-treiss, F., overbearing force, tyranny, Ci. S. i. § 39.
airbreith, ? power of movement, Coem. iii. § 11.
aírd-legim, to read aloud, Br. i. § 169.
air-frith, was found, Coem. iii. § 9.
airgech, M., a herdsman, Ci. S. ii. § 61; Maed. ii. § 103.
a(i)ride, ? = airige (airech), watchfulness, Br. i. § 203 note.
áisech, regretful, sorrowful, Coem. ii. c. 15, l. 5; iii. §§ 26, 28, 41.
aiste (from Lat. *essentia*), nature, quality, ar aísde, so that, 'de sorte que', Coem. ii. c. 3, l. 8.
áithes, success, triumph, Coem. ii. c. 11, l. 34.
aithmelach, causing shame or regret, Maed. ii. § 162.
(1) aithnigim, aichnigim, to recognize, know, Br. i. § 77; to make known, Maed. ii. § 206.
(2) aithnigim, to enjoin, command, Ab. § 27.
aithnim (for older aithgninim), to recognize, know, Col. E. § 41, cf. Dinneen.
aithrigech, penitent, Coem. iii. §§ 23, 28.

áitte, by-form of áit, a place, Rua. §§ 5, 31.
a légh, ? alack, alas, Br. ii. § 15.
alla, for ella, v. ell.
alltaige, F., wildness, wilderness, Rua. § 44.
alltán, M., a little crag, Coem. ii. c. 20, l. 11.
án, splendid, brilliant, amail rob áiniú doibh, when their feast was at its height, Br. ii. § 1; cf. LL. 126^b, 31.
ana, ? truly, certainly, O'R, Col. E. § 38 (perhaps read *ceana*).
anachan, F., 'danger, misfortune, accident' O'R; but in Maed. ii. § 162 note, seems = guilt.
an-ád, ill-luck, misfortune, Maed. ii. § 180 note.
an-adbul, vast, monstrous, Coem. iii. § 36 (v. l. an-aidbeil).
an-áesmar, not aged, immature, Moch. i. § 11.
an-ámaill, *lit.* non-sport, i. e. a serious matter, Maed. ii. § 133.
an-arracht, -tach, very feeble, Maed. ii. § 142 note.
an-arsaid, very old, decrepit, Maed. ii. § 142.
an-cristaide, unchristian, pagan, Ab. § 11.
an-dlesa (pl.), ? an + diles, things not proper, or perhaps we should read andlechtá, wrongs, illegalities, Rua. § 26 (St. reads aimleasa).
an-dothchas, M., presumption, Maed. ii. § 122 (= Meyer, andóchas).
an-drong, M., ? an evil crowd, rabble, Coem. iii. § 24.
an-fásach, very wild or desert, Coem. iii. § 7.
an-fesach, ignorant, uninstructed, Maed. ii. § 161.
an-forlannach, oppressive, overpowering, Maed. ii. § 257 note.
an-gnim, great deed, exploit, Col. E. § 26.
an-iarmartach, reckless of consequences, pitiless, Rua. § 55.
an-mór, huge, Br. i. § 133.
an-muaineach, weak, helpless, go h.,

- Rua. § 38 note = anbfainnech, Oss. Soc. iii. 88, 8.
- annóit, F., church of a patron Saint, Ber. § 16; Maed. ii. §§ 201 note, 225; v. Laws Gl.
- an-ró, unrest, trouble, Col. E. § 29.
- an-spirat, M., the evil spirit, the devil, Br. i. § 56.
- anuraid, last year, Br. i. § 77.
- ardaigim, to become high, Ba. § 5 note.
- árnaigh, ? = arnaid, severe (Meyer), Maed. ii. § 109.
- arsaigim, to grow old, Br. i. § 153.
- artraigtech, artraigeach (from Lat. arthriticus), gouty, Moch. ii. § 24.
- ath-bacc, crookedness, confusion, Moch. ii. § 29.
- ath-béaigim, to revive, restore to life, Br. i. § 184; Coem. i. § 24; iii. § 16.
- ath-cuingim, to request, Br. i. § 41.
- ath-éirgim, to rise again, Maed. ii. § 130.
- ath-gellaim, to promise, Br. i. § 37.
- ath-gerra, F., shortness, a short cut, Maed. ii. §§ 77 note, 135.
- ath-lúath, very swift, Maed. ii. § 154 note.
- ath-nuadaige, F., newness (translates: nouum mandatum), Br. i. § 38.
- ath-scribaim, to write again, to copy, Br. i. § 210; Col. E. § 41.
- habdún, a 'bawn', enclosure, Br. i. § 121.
- bagar, threatening, a threat, Ci. S. i. § 20.
- baigh, ? a threat, O'R., Br. ii. § 17.
- baindsech, ? pernicious, Ber. § 39 (cf. O'R. bainseagad, destruction).
- balach, perh. = bailech, prosperous (Bergin), Coem. ii. c. 3, l. 51.
- ban-cumachtach, *lit.* a female person of power, i. e. a witch, Coem. ii. c. 18, l. 33.
- bann-lám, F., hand-breadth (from band, rule; *lit.* regular or standard hand), Ci. S. ii. § 74.
- baramlach, opinionative, obstinate, Maed. ii. § 161 note.
- bardal, ?, Coem. ii. c. 2, l. 23.
- bardan, M., ? little bard, name of a bell, Ci. S. i. § 4.
- barr-crith, *lit.* top-trembling, Coem. ii. c. 20, l. 4.
- bél-scath, a tent, hut, Coem. iii. § 11; cf. C.F.T. Eg. 127.
- bláedach, act of roaring, bellowing, Br. ii. § 11.
- blaedgal, F., roaring, bellowing, Br. ii. § 9.
- blegnaim, to milk, Coem. iii. § 9 note.
- blicht, M., *lit.* milking, milk, but used of other kinds of produce also, b. d'iasc, abundance of fish, Rua. § 47.
- bodaing, ? column, *pl.* bodhainge, vv. ll. boghainne, bothuinne, Maed. ii. § 55.
- bothach, of or belonging to a hut, hovel-like, or perh. full of hovels, Coem. ii. c. 11, l. 4.
- brécaid, M., a deceiver, Br. ii. § 17.
- brécnacad, act of deceiving, deceit, Maed. ii. § 30.
- bressán, ? conflict, din, Ber. § 44.
- brod-chú, M., a mastiff, Br. i. § 173.
- bronnaigim = bronnaim, to give up, give, spend, Coem. iii. § 35 note.
- bruigneach, ? = O'R. bruidnech, noisy, contentious, Col. E. § 12.
- brúitemail, brutish, irrational, Ab. § 38; Coem. i. § 31.
- buanadus, Moch. ii. § 4; perh. for *búanagus*, from búanaigim, to perpetuate (Meyer).
- cabalach, tribute, rent, O'R. Rua. § 25.
- cabóc, plunder, theft, Br. i. § 54.
- cáen-barraighe, F., sweetness (= suauitas), Ba. § 42 (= cáinfúaraige).
- caidreb, caidrem, intercourse, familiarity, Coem. iii. § 4; Maed. ii. § 57.
- caill, Maed. ii. §§ 219, 243, ? = O'R. caill, loss, trick.
- caíntech, satirical, a satirist, Maed. ii. § 264.
- cairt, F., a cart, waggon, Maed. ii. §§ 59, 67.
- caislen, M., a castle, Br. i. § 160.
- cánonta, regular, according to rule, four-square, Maed. ii. § 157.
- car, the whole, Coem. ii. c. 16, l. 4 (v. R.C. xxix. 149).
- carra, ?, Maed. ii. § 263 note.
- carthanach, beloved, Moch. i. § 1.
- cartún, ? charter, Maed. ii. § 204.
- oéillech, intelligent, sagacious, Maed. ii. § 36.
- ceiltiu, concealment, Coem. ii. c. 11, l. 11.
- cen, F., *lit.* affection, but seems (like Engl. benevolence) to mean a contribution, Maed. ii. §§ 198, 201, 204.
- cinedach, of or belonging to a race or tribe, a tribesman, Maed. ii. § 206 note.
- cirbach, maimed, Moch. i. § 28 note.

cith, seems used as vbl. n. of cīim, to weep, Br. ii. § 13 note.
 clochrad, stones, Coem. ii. c. 12, l. 50.
 clochrán, M., a small heap of stones, Coem. ii. c. 17, l. 20; iii. § 31.
 cloistecht, claistecht, act of hearing, Col. E. § 11.
 clumach, plumage, down, Br. i. § 151.
 cnetach, F., act of sighing, groaning, Br. i. § 110.
 codna = conga, horns, Maed. ii. § 25.
 coilltech, well-wooded, Coem. ii. c. 11, l. 24.
 colar, F., the colure, tar colair fuinid, Ber. § 7; cf. dar colair turebála, C. Cath. 4416.
 com-, coim-, in many substantives and adjectives the addition of this prefix merely strengthens the meaning of the simple word, and therefore such compounds are not, as a rule, given separately; in other cases it adds the idea of common, joint, or mutual.
 com-aidem, F., implement, instrument, Maed. ii. § 55.
 com-áigthech, terrible, horrible, Ab. § 14 note.
 com-ar, partnership, joint property, *lit.* co-tillage, Maed. ii. § 214.
 com-arden, a sign, Maed. ii. § 4 note.
 com-brecad, act of variegating or decorating jointly, Maed. ii. § 232.
 com-catharda, Br. i. § 39, translates 'combattor' as if from 'cath'; it may have its ordinary meaning, 'fellow-citizen', viz. of the monastic 'cathir'.
 com-chechtach, ? overpowered, exhausted, Maed. ii. § 25 note.
 com-comthromm, equally proportioned, Br. i. § 138.
 comda, safe keeping, protection, Maed. ii. § 107 (= coimde).
 -com-daingnigim, to establish jointly, ratify, Maed. ii. § 200.
 com-dochar, joint misfortune, common loss, Maed. ii. 107 note.
 com-féodaig[th]e, quite withered, withered up, Maed. ii. § 6; com-féoid, ib. § 7.
 com-fert, M., an equal miracle, Ber. § 57.
 -com-fuaigim, to sew or weave together, to compose, Maed. ii. § 207.
 com-gáel, M., mutual relationship, kin, Maed. ii. § 216 note; § 266.
 com-gnim, M., acting together, co-operation, Moch. ii. § 22.
 comla, comlad, M., a horn, O'R., Maed. ii. § 25 note.

com-malairt, mutual interchange, Maed. ii. § 199.
 com-molad, joint praising, united praise, Br. i. § 87.
 comneinfecht, one and the same time, Maed. ii. §§ 93, 104, 154.
 comramach, neighbouring, Rua. § 43.
 com-sádad, act of placing together, uniting (translates conglutinare), Br. i. § 39.
 com-signiugad = Lat. consignatio, prob. confirmation is meant, Maed. ii. § 41.
 com-thidlacac, contribution, Maed. ii. § 201.
 com-thinóiltech, congregational, Br. i. § 198.
 conarán, M., a little path, Col. E. § 35.
 connaimh = congaib, Moch. i. § 36.
 conuersaid = conversatio, Br. i. § 30.
 córa, choir, Br. i. § 68; Maed. ii. § 221.
 cornach, ? of or belonging to horns, Maed. ii. § 111.
 cosmad, cosmait (from Lat. consummatio), confirmation (as being the completion of baptism), Ba. § 47.
 (1) crannach, F., a wooded place, a wood, Coem. ii. c. 7, l. 9.
 (2) crannach, crand, F., plough-gear, Ber. § 75; in a Pl. N. Cluain na Cranncha, ib. § 60.
 creidemain, credit, belief, Maed. ii. § 130.
 cretha, ?, Br. ii. § 11 note.
 crú, crunna, act of milking, Maed. ii. § 78 note; cf. O'Dav. No. 515.
 cruiteinn, a harp, Ci. S. ii. § 25.
 cúanach, abounding in havens, Coem. ii. c. 11, l. 24.
 cuil, F., a flea, Br. i. § 160.
 cuile, F., a reed, O'R., Dinneen, Col. E. § 7.
 culpa, confession (from the words 'mea culpa' in the formula of confession), Moch. ii. § 13 note.
 cumann, M., companionship (= Meyer 1. cummann); lucht cumainn, companions, Maed. ii. §§ 35, 271.
 cumáoin, F., a countergift, requital (= com-máin), Coem. ii. c. 9, l. 21; Maed. ii. § 204; *pl.* cumasine, ib. § 209.
 cumaoin, F., the Holy Communion (= Meyer cumáin), Ci. S. i. § 54; *gen.* -nech, ib. § 35; Maed. § 143.
 cumnad = caemna, protection, Coem. iii. § 23 note.

cusal, ? a cavity, recess, Br. ii. § 8 note.

dáennaide, human, Br. i. §§ 70, 175.

dáirse, dáirse, F., subjection, bondage, Br. i. §§ 181-2; Coem. ii. c. 11, l. 43, c. 12^b, l. 12; Moch. ii. § 20 note.

(1) daith, nimble, active, *compd.* daith-grinn, nimble (and) pleasant, Coem. ii. c. 14, l. 3.

(2) daith, ? bright, Br. ii. § 3.

daróg, F., a little oak, Col. E. § 39.

deblén, M., a weakling, Moch. ii. § 31 (= dedblén).

deca, F., difficulty, trouble, Maed. ii. § 50.

dechta, diction, Maed. ii. § 277 note.

deg-thuitmech, falling out well, fortunate, prosperous, Maed. ii. § 145 note.

deimne, F., certainty, Rua. § 40.

deimnech, impatient, Br. ii. § 10.

deírce, F. (by form of dérc v. Dinneen s.v. déirc), Coem. iii. § 42.

delam, *for* delb, destitute, poor, Maed. i. § 33.

déra, notice, command, a thabairt fa dera air, to enjoin him to, Coem. iii. § 2, 13; v. Dinneen s.v. déara; prob. due to wrong analysis of O. Ir. fodera he causes it, from foferaim.

dergaim, to plough, Ber. § 75.

dér-neim, *lit.* tear-poison, dropping poison, Coem. ii. c. 3^b, l. 12.

diachair, Coem. iii. § 2 = tiachair.

dibercoid (formed by metathesis from diprecoit = Lat. deprecatio), intense prayer, Rua. §§ 9, 51.

dichenn, headless, Col. E. § 11.

diglód, *for* digléod, vbl. n. of do-gléim, to clear out, to empty, Rua. § 42.

dflenda, overwhelming, torrential, Br. ii. § 84; ii. § 7 note.

dimbúaine, F., transience, transitoriness, Coem. ii. c. 12 ad fin.

diníghéoir, M., protector, Maed. i. § 31.

dithach, dithech, destructive, ? near destruction, ruined, Maed. ii. § 212.

dithchell = dichell, zeal, eagerness, endeavour, Br. i. §§ 74, 75; Coem. ii. c. 3^b, l. 9; Maed. ii. § 98.

dithlad, act of withdrawing or concealing, Coem. iii. § 7.

diul-chaoineas, act of soothing, pacifying, Coem. iii. § 30.

diultaigim, to refuse, Coem. iii. § 15 note.

do-aimser, F., 'mauvais temps', bad weather, Br. i. § 76.

do-bertach, ill-mannered, unmannerly, Maed. ii. § 161.

do-bésach, ill-mannered, vicious, Rua. § 26 note; hence: dobésaige, vice, immorality, LBr. 144^a 2.

dobró, M., sorrow, grief, Col. E. § 17.

do-brónach, sorrowful, Br. i. § 134.

docair, difficult, irksome, Maed. ii. § 135; compar. docra, Coem. ii. c. 3, l. 84.

docamlach, grievous, hard, Maed. ii. § 127.

docennsaigthe, undomesticated, untamed, Maed. ii. § 59.

dochain = doethain, sufficiency, Coem. iii. § 26 note.

dochi, dociad, seem to be for dochoid, dochuaid, Ab. §§ 6, 32.

dochma, difficult, as subst. difficulty of obtaining, scarcity, want, Ber. § 78.

doe(h)rach, hard, grievous, Coem. iii. § 13 note; Maed. ii. § 180.

dochraidech, hard, grievous, Coem. iii. § 13.

docht, tight, hard, Coem. ii. c. 4, l. 3.

dóchus, M., hope, confidence, Br. i. § 181; v. dothchus.

dóchusach, confident, trustful, Maed. ii. § 117.

dóig, probable, likely, as subst. probability, a likely way, Coem. iii. § 9 (v. l. colus).

do-imthechta, impassable, Moch. i. § 40.

doinenn, F., foul weather, storm, Br. i. § 76; Maed. i. § 11.

doithir, dothair, dark, ill-favoured, Maed. ii. § 40 note.

do-legtha, hard to be read, illegible, Maed. ii. § 277 note.

do-mesta, inestimable, incomparable, Br. i. § 36.

domgnas, inheritance, abode, Moch. i. § 13.

do-miád, dishonour, disrespect, Rua. § 12; as a vbl. n. occ. d. in dlíccidh, ib. § 40.

donus, M., misfortune, ill luck, Col. E. § 36.

dothehus, M., hope, trust, Maed. ii. § 76; v. dóchus.

do-thuaruscála, hard to be described, indescribable, Br. i. § 56.

dranntán, M., snarl, growl, Coem. ii. c. 20, l. 7.

dreimire, M., a ladder, Ba. § 46; Maed. i. § 29; ii. § 171.

dria, perh. s. conj. of dringim, to climb, Úa S. § 6.

drub, a chariot, Maed. ii. § 262.

dúal, dual, fitting, Coem. ii. c. 11, l. 38; Maed. ii. §§ 79, 199.
 dualach, vicious, Br. i. § 206.
 duas, F., reward, guerdon, Maed. ii. § 198 note.
 dubailce, F., vice, Maed. ii. § 236.
 dubán, M., a fishing hook, Maed. ii. § 194.
 dubánacht, F., angling, fishing, Br. i. § 163.
 dúil, F., desire, wish, Coem. ii. c. 13, l. 20.
 duillebar, foliage, leaves, Maed. ii. § 94.
 duilleóc, F., little leaf, leaf of a book, Coem. ii. c. 6, l. 18 note; Moch. ii. § 30 note.
 duitheche, F., hereditary land, patrimony, Maed. ii. § 158 note.
 dúsaacht, act of waking, raising, Maed. ii. § 29 note; Moch. i. § 23.
 eagra = acra, suing (at law), Coem. iii. § 22 (v.l. teagra) = fogra, ii. c. 11, l. 46.
 echtugad, act of enacting, drawing up a deed, Maed. ii. § 42.
 éciállach, senseless, foolish, Maed. ii. § 191 note.
 écintach, guiltless, Rua. § 54.
 eclasach, eclaisech, ecclesiastical, an ecclesiastic, náem-e., Maed. ii. § 140.
 eclasda, ecclesiastical, Coem. iii. § 4.
 ecnige, F., violence, outrage, Maed. ii. § 273.
 écomtrom, inequality, unfairness, Maed. ii. § 50.
 écrínna, unwise, imprudent, Maed. ii. § 191.
 écruid, not strong, weakly, sickly, feeble, Coem. iii. § 11; Maed. ii. §§ 72, 248.
 écrábud, M., want of (ascetic) devotion, indevotion, Col. E. § 40; Rua. § 46.
 écsamlacht, F., distinction, excellence, Br. i. § 67.
 écubaid, *lit.* unfitting; strange, monstrous, Maed. ii. § 66.
 eiletrom, M., a bier, a litter, Maed. i. § 37.
 eir, ? story, Br. ii. § 1 note.
 eitech, wings, *pl.* eitighe, Ab. § 10 note.
 éitir, power, ability, opportunity, Ab. §§ 36, 37 notes; Br. i. § 186; Coem. ii. c. 12, l. 39; Maed. i. § 28.
 ela, M., a swan, *pl.* elada, Col. E. § 15.
 eladanta, learned, Br. i. § 67.
 élang, fault, flaw, O'R. Maed. ii. § 238.
 ell, emotion, pang, alla iodhan, i. e. the pangs of childbirth, Coem. i. § 7.

ellach, *lit.* union, hence a company, herd (of cattle), Coem. ii. c. 3, l. 36; Maed. i. § 18.
 emech, opportune, ready, quick, Br. i. § 177; Maed. ii. § 52.
 emeltas, emiltius, M., tediousness, Maed. ii. § 71.
 éner, strengthless, weak, Maed. ii. § 248.
 engach, noisy, talkative, Aedh Engach, Rua. § 54 note; cf. Rawl. B. 512 f. 105^b 37; Aed engach . . . i. labar.
 énlaithe = énlaithe, birds, brood, Coem. iii. § 17.
 éol, gen. iuil, known, Maed. ii. § 33, v. iul.
 epistil, F., a necklace, collar, Ber. § 48; v. A. M. Glossary.
 esbadach, wanting, deficient, vain, Coem. ii. c. 17, l. 17.
 escainim, to curse, Col. E. § 21; Maed. i. § 27.
 es-engaide (engaide, from enga, innocence), non-innocent, criminal, Rua. § 26.
 esinnill, *lit.* unsafe, as *subst.* unreliability, shiftiness, Maed. ii. § 138 note.
 eslán, not whole, sick, diseased, Ab. § 33; Maed. ii. § 104.
 esmuilt, reproach, reviling, Coem. iii. § 31 note.
 esonóir, F., dishonour, disrespect, Maed. ii. § 233.
 esonoraigim, to disgrace, treat contemptuously, maul, Br. i. § 105.
 estad, M., a treasury, Ba. § 43; Ber. § 88 note (*for* etsad).
 étaigim, to clothe, Br. i. § 111 = eitigim, ib. § 193.
 étail, édaíl, plunder, act of plundering, spoil, Ci. S. i. § 22; Coem. iii. § 35; Maed. ii. § 194; Moch. ii. § 36.
 etal, pure, Maed. ii. § 84.
 etar-roen, M., *lit.* intervening road; distance, Col. E. § 38.
 etir-breth, F., a decision, arbitration, Maed. ii. § 221.
 etir-delugad, separation, Maed. i. § 7.
 etla, F., repentance, penance, Br. i. § 184.
 etlaide, sorrowful, Br. i. § 145.
 faball, M., a fable, romance, Br. i. § 152.
 fáelchú, M., *lit.* wild dog; a wolf, Ab. § 30; Ci. S. i. §§ 6, 47; Coem. i. § 28; Maed. i. § 5.
 fáideoracht, F., prophecy, Moch. i. § 6.

faillige, F., neglect, remissness, Ba. § 15 note.

fairche = parochia, diocese, used of the group of associated monasteries under a single abbot, Ci. S. i. § 35; Moch. ii. § 15.

fáisc, ripe, cnai fáisce = nuces maturissimae, Ba. § 19.

fale, fole, a flood, downpour, Maed. ii. § 61.

fallsacht, F., falsity, falsehood, Coem. ii. c. 12^b, l. 6.

fán, *lit.* slope, metaph. decline, misery, Moch. ii. § 22.

fánaid, M., a slope, declivity, re fánaid, headlong, Coem. ii. c. 5, l. 13; ré fána, le fánadh, iii. § 7 (v. Dinneen).

fás-oocnam, empty-chewing (when nothing is really eaten), Br. i. § 188.

febda, excellent, Maed. ii. § 12.

feccaim, *lit.* to bend, metaph. to apply oneself to, engage in, Moch. ii. § 12.

fechtnaide, prosperous, happy, Maed. ii. §§ 32.

fedach, timber, Ci. S. i. § 6.

fedmech, strenuous, Maed. ii. § 266.

feicheda, fetheda, fethe, Br. ii. § 7 and note; ? cf. O'Don. Suppl. feith, 'a boggy stream'.

feichtech, ? boggy, Br. ii. § 12.

feillbert, fillbert, F., a treacherous deed, Coem. iii. §§ 23, 36.

feille, F., by-form of *fell*, treachery, Coem. iii. § 36 note.

feimenn = semen, seed, posterity, Maed. ii. § 99 note.

fel-duine, M., a learned man (cf. fel-mac), Coem. ii. c. 12, l. 6.

fenaíd, ? Maed. ii. § 109 note.

feolmach, flesh, meat, Br. i. § 130.

feorainn, F., green sward, especially of land on the brink of rivers, lakes, &c., Maed. ii. § 12 (v. Dinneen, s.v.).

férach, grassy, grazing land, Maed. ii. § 190.

feramail, manly, valiant, Maed. ii. § 266.

ferannus, M., landed property, real estate, Ba. § 1.

fern, M., an alder tree, Maed. ii. § 189.

féta, comely (from féth, form), or peaceful (from féth, quietness), Br. ii. § 3; in former sense, Úi. S. § 5.

fethach, ?, Br. ii. § 12 note.

fethal, badge, insignia; used also of various sacred and ecclesiastical articles, chalices, bells, bachalls, &c., *metaph.* of a man, Ba. § 44.

fétinaigim, to grow calm, Br. ii. § 7.

fiadaigim, to entertain, treat hospitably, Maed. ii. § 104; vbl. n. ib. §§ 56, 57.

fiadain, wild, uncultivated, Br. i. § 274.

fiadnach, of or belonging to a witness, express, clear, Coem. ii. c. 9, l. 25.

fiadnaigthech, -naisech, what is borne witness to, certain, Maed. ii. § 154 note.

fiarláit, for f., throughout, Moch. i. § 45.

fiata, wild (of animals), Coem. ii. c. 3, l. 87.

find-bethach, of happy life, blessed, Br. i. § 1; written finnbegtach; ib. § 2.

finne, F., fairness, beauty, Coem. ii. c. 8, l. 38.

finnfadach, hairy, furry, Br. § 49.

fiolún finn, *lit.* white felon, name of a disease, Coem. i. § 35; ii. c. 13, l. 6; in Eg. 159 f. 2^b fiolún saith 'malignant felon' translates 'anthrax'; O'Grady, Cat. p. 281 ad calcem; in Coem. iii. § 24 it is fiolun alone; necrosis of the bone, according to Dr. O'Sullivan.

firenta, just, righteous, Br. i. § 1.

firinnech, just, sincere, true, Maed. ii. § 246.

fiseoda, M., a physician, Coem. i. § 35.

fiuchach, boiling, raging, Maed. ii. § 153.

figar, F., figure, esp. in ecclesiastical sense, type; and hence nearly = prediction, Coem. i. § 1; in the lit. sense, *pl.* fiogracha, ib. § 33.

fiedmar, festive, hospitable, Maed. ii. § 271.

fochras, bosom, Br. i. § 60.

foclaim, to state, to declare (from focul, a word), Ber. § 66.

fo-cland, F., inferior clan, Ber. § 82.

fódán, fótán, M., a little sod, Maed. ii. § 159.

fogluasacht, moving, removal, Moch. ii. § 10.

fogní, &c., for dogní, Moch. i. § 14 and ft.

fo-iadaim, to close, enclose, Br. i. § 39.

foicserad, approach, nearness, Maed. ii. § 225.

foide, Coem. iii. §§ 26, 29; fóigh, Coem. ii. c. 15, l. 10, c. 17, l. 10; seems = foigde, request.

foiditnech, patient, Maed. ii. §§ 33, 161.

foigidnech, for foiditnech, patient, Rua. § 51.

- foigítne, for earlier foditiu, patience, Rua. § 60.
- foill .i. beag O'R. go foill = a while, Maed. ii. § 65 note, v. Dinneen.
- fóir, help, assistance, Maed. ii. § 113.
- foirín, v. fuirthinn.
- foirnéad, act of inclining, bending, Maed. ii. § 252.
- foistine, resting, abode, Br. ii. § 6 note; Coem. ii. c. 3, l. 58.
- foistinech (for foisitnech), of or belonging to confession, Ba. § 13 note.
- foithre, woods, Maed. ii. § 233.
- foithremail, wooded, Maed. ii. § 155.
- folaigthech, secret, Maed. ii. § 57.
- folla, Coem. ii. c. 12, l. 47; perhaps O'Clery's folladh .i. follamnughadh (Bergin).
- for-ainm, N., an additional name, a 'sur-name', pet name, Maed. ii. § 9.
- for-báilte, for-fáilte, F., joy, welcome, Ber. § 10.
- for-báiltech, very joyous, Maed. ii. § 255.
- for-bíu, to be over, remain, to exist, Moch. i. §§ 14, 22, 30.
- for-dorcha, *lit.* very dark, gloomy, threatening, Ber. § 88.
- for-guin, wound, injury, Br. ii. § 7 note.
- forla, ?, Br. ii. § 3; probably we should read 'forba', with E, F.
- forlamus, M., authority, possession, Ab. § 1 note; Maed. ii. § 151.
- for-línaim, to fill completely, Rua. § 38.
- forma, a form, bench, *dat.* formaid, Br. i. § 122.
- formatach, envious, jealous, Rua. §§ 20, 23.
- fórrach, oppression, violence, Coem. ii. c. 22, l. 19.
- for-scailte, loosed, released, Ab. § 5.
- for-smacht, excessive power, tyranny, Rua. § 28; hence forsmachtach, overbearing, Tec. Corm. xxxii. 7.
- fortaigim, to help, relieve, Maed. ii. § 21; fur-, ib. §§ 133, 184.
- forusta, grave, sedate, Maed. ii. § 253.
- fos-aircíndech, M., vice-abbot, prior, Moch. ii. §§ 7, 8.
- fossaigim, to sojourn, abide, Br. i. § 157.
- fostaim, to remain, stop, Ci. S. i. § 31.
- fothach, a pool, a lake, f. muilinn, a mill-pond, Ber. § 22.
- fráechda, raging, furious, Coem. ii. c. 3^b, l. 14.
- fraissi (v.l. raisi), ? roars, Maed. ii. § 114.
- frestlain, to attend on, minister to, Moch. i. § 40.
- fríchnamach (for frithgn-), attentive, careful, Maed. ii. § 9.
- fris, ? for afrithisi, again, Moch. ii. §§ 18, 20.
- frith-ardad, ? injury, opposition, Br. i. § 173.
- frith-cóm dál, F., a preliminary meeting, Ber. § 61.
- fríthing, return track, return journey, ro soidhes im fríthing, i.e. I turned back again, Rua. § 19.
- fúar-chrábud, M., *lit.* cold devotion, hypocrisy, Rua. § 46 note.
- fuigell, winter = fuidell, remnant, 'the days in January are called *fuighle*, the dregs or remnants of the year', Dinneen, from P. O'C., Coem. ii. c. 21, l. 5.
- fuigleach, winter, Ber. § 35; Coem. i. § 25; v. fuigell.
- fuilech, bloody, slaughterous, Maed. ii. § 212.
- fuinedach, western, occidental, Maed. ii. § 259.
- fuirec, preparation, provision, Moch. ii. § 7.
- fuirthinn, a sufficiency, enough (O'R. furthain), Coem. iii. § 30 (v.l. foirín).
- fulacht, ? = fuilecht, bloodshed, battle, Br. i. § 164.
- fuláir, for furáil, q.v., what is superfluous, too much, Ba. § 42 note.
- fularam, for furailem, order, commandment, Ci. S. i. § 10; Maed. i. § 11; Rua. § 5 note.
- furáil, what is excessive, superfluous; ní f. = what is fitting, necessary, Maed. ii. § 140; cf. fulair.
- furrann, M., additional verse, Maed. ii. § 106 note (= for-rann).
- furtachtaigteoir, M., helper, Br. i. § 53.
- furtaigim, v. fortaigim.
- furtaigtheoir, M., helper, comforter, Maed. ii. § 142.
- gablaigim, to fork, branch off, Maed. ii. § 152.
- gadar, M., a hunting dog, a hound, Br. i. § 56; ii. § 11 (*pl.* gair, phonetic for gadhair, ib. § 17); Maed. ii. § 25.
- gaibnecht, goibnecht, F., smith's craft, Br. i. § 123.
- gaibnide, of or belonging to a smith, Br. i. § 124.

gainne, F., scarcity, penury, Coem. ii. c. 18, l. 8.

gair, v. gadar.

gairdechas, M., joy, gladness, Ab. § 28; Br. i. § 78; Maed. ii. § 104.

gairdiugad, *lit.* shortening (the time); hence, pleasure, amusement, cf. O.N. skemtan, Col. E. § 5.

gairfedach, F. = ululatus, howling, Br. i. § 106.

gairit, *lit.* short, hence of what shortens the time, pleasant, Coem. ii. c. 3, l. 65. -**gairmnech**, voiced, vociferous, Br. ii. § 10.

gaoth, ? wound, murder, O'R., Maed. ii. § 223 (prob. read *goið*, as in A, and so translated).

gasrad, young men, soldiers, Maed. ii. § 202.

gat, a withe, a twisted osier, Moch. i. § 36.

géacach, branching, Coem. ii. c. 3, l. 85.

géimim, to bellow, to low, Ab. § 7.

géimnech, a roaring, bellowing, Maed. ii. § 114.

géire, F., sharpness, acuteness, Ber. § 16.

gomar, corn, Moch. ii. § 32.

genamail, smiling, amiable, Col. E. § 20.

géraigim, to make or become sharp, eager, intense, Coem. iii. § 14.

gerr-gimach, having short locks of hair, Col. E. § 7.

giallaigeacht, F., hostageship, captivity, Maed. i. § 4; Moch. i. § 9.

girre, F., shortness, Coem. ii. c. 11, l. 51; Maed. ii. § 194.

gláed, F., a roar, Br. i. § 172.

glædgal, act of shouting, screaming, Br. ii. § 11.

(1) **glasán**, M., a little brook, in a place name, Caill na nGlasán, Ber. § 75.

(2) **glasán**, M., little blue or green (bell), name of an iron or bronze bell, Ber. § 82.

glonnach, active, enterprising, valiant, Br. i. § 160.

gló-snaith, M., *lit.* a thread, line, rule; hence, a thread of connexion, explanation, Maed. ii. § 206.

gluige, F., ? rottenness, decay (cf. gluig, rotten, Armstrong's Gaelic Dict.), Coem. ii. c. 12, l. 28.

gnae, mockery, Br. ii. § 17.

gnemuigim, v. gremuigim.

gnouighe, F. = gnothaige, business, service, Br. i. § 119.

-gobach, beaked, Br. ii. § 10.

gobanach, smith-craft, Ba. § 2 note.

goillim, to hurt, offend, Ci. S. ii. § 15; Coem. ii. c. 9, l. 6.

goim, F., anguish, pain, Coem. ii. c. 3^b, l. 22; Maed. ii. § 263.

goirtige, F., ? warmth, cherishing, Ber. § 88; cf. B. Fen. 164, 12, but we should prob. read *goirthe* as in V. Tr. 62, 8; 256, 23.

goithne, a little spear, Coem. i. § 21.

gol-fadach, lamentation, mourning, Br. ii. § 9.

gol-fartach, lamentable, Br. ii. § 10.

gorad, act of warming, Ci. S. i. § 50.

gorm-srothach, having blue streams, Maed. ii. § 49.

gortaigim, *lit.* to make bitter; and hence, to injure, to damage, Rua. §§ 10, 36, 47; vbl. n. Br. i. § 60.

grafaing, **grabaing**, **grafainn**, Br. ii. §§ 15 note, 17; ? = O'R. grafuing, 'grunting'.

gráinemail, horrible, dreadful, Maed. ii. § 67.

graingciuil, ? phonetic for graingce-mail, frowning, surly, Col. E. § 37.

graise, F., 'the common people', O'R., Coem. ii. c. 13, l. 36.

grásamail, full of grace, gracious, Maed. ii. § 18.

gredda, Greek, Br. i. § 169.

grechach, clamorous, noisy, Br. ii. § 10 note; = **grechda**, ib. text.

gredan, uproar, noise, tumult, Br. i. § 52.

gremaigim, to seize, to obtain, Maed. ii. § 266.

gremuigim, to stick, adhere to, so to read for **gnem-**, Coem. iii. § 40 note.

grennaigim, to challenge, defy, Maed. ii. § 266 note.

grían, gravel, esp. the gravel, &c. at the bottom of the sea or of a river, Ab. § 17; Br. i. § 164; Maed. i. § 21; Moch. i. § 23.

gríanach, sunny, Maed. ii. § 190.

grib, F., Br. i. § 142 'the feathers covering the claws of birds' Dinneen; here however it = claw.

grifing, **grifuig**, Br. ii. § 15; cf. **grafaing**.

grod, quick, sudden, Coem. iii. § 41.

grod-dal, ? early delay, Coem. ii. c. 16, l. 3.

gron, spot, blemish, Maed. ii. § 213.

grúag, F., hair (of the head), Br. i. § 110; Col. E. § 7.

guagach, fantastic, vain (v. Dinneen), Ab. § 19.

guilbnech, beaked, Br. ii. § 10.
gúr, sharp, bitter, Ab. § 1.

iar-casca, *pl.* the season after Easter, Ci. S. ii. § 35.

iarsma, remains, remnant, Br. i. § 72; descendants, Maed. ii. § 213.

iartaige, F. (later form of iartaige), what comes after, consequence, result, Col. E. § 29; descendants, progeny, Moch. i. § 11 note.

iascach, fish (collective), Br. i. § 63.

icaidecht, F., payment, Maed. ii. § 124.

Idal, M., a Jew, Br. i. § 101.

idnugad, act of travelling in birth, bearing, Maed. ii. § 6 note.

ifernach, of or belonging to hell, doomed to hell, Moch. i. § 22.

ifernaide, id. Moch. i. § 31.

il-delbach, of many beauties, beautiful, Maed. ii. § 102.

ile, F., numerousness, a crowd, Ab. § 19.

il-peíst, F., *for* ul-peíst, great monster, Coem. ii. c. 3^b, l. 14.

il-píastach, having many monsters, Coem. ii. c. 1, l. 17 (*perh. for* ul-p., having a huge monster).

ilrad, variety, diversity, Br. i. § 57.

imaig, F., an image, Maed. ii. § 102.

imarcach, abundant, excessive, Maed. ii. § 9.

im-chéine, F., great length (of time or distance), Maed. ii. § 143.

im-chomarc, a greeting, salutation, Rua. §§ 56, 58.

im-gerr, very short, Maed. ii. § 212.

imgim = imthigim, to go, depart, Maed. ii. § 76; cf. § 101 note.

imidh = imthigidh, depart ye, Maed. ii. § 65 note.

im-láine, F., wholeness, soundness, completeness, Ci. Si. § 49; Maed. i. § 40.

im-lochtad, act of ferrying, transit, Maed. ii. § 7 (v.l. iomluchtaidhe).

im-luadail, movement, motion, Maed. ii. § 102 note.

immarcradach, excessive, great, Br. i. § 66.

imnedach, anxious, suffering, Rua. § 38.

im-snímach, very sorrowful, grievous, Maed. ii. § 142.

im-thnúth, mutual jealousy, Maed. ii. § 213.

im-thuille, surrounded by flood, Ci. S. i. § 37.

im-uamnach, very fearful, timorous, Br. i. § 177.

im-úar, very cold, Br. ii. § 9.

ináirme, worthy to be enumerated, Maed. ii. § 122.

incollugud, *for* incolnugud, incarnation, Ber. § 9.

inchuirthe, to be placed, is i. i ningantas, it is to be wondered at, reckoned a marvel, Coem. iii. § 3.

indlach, innlach (vbl. n. of indlung), division, dissension, and hence, complaint, accusation, Rua. § 21.

infeich, perfect, complete, Rua. § 59; = inich, complete, Laws Gl., cf. inichus, completeness O'Dav. No. 1114;

compar. inicha, Rua. § 59; cf. in duni ba hinichthu (v.l. inicha), the most capable or worthy person, GG. 50, 8.

ingeilt, F., grazing, pasture, Coem. ii. c. 3, l. 34.

ingnais, F., absence, want, Maed. ii. § 198.

ingreimim, to persecute, Ber. § 50.

inich, v. infeich.

inite, eatable, edible, Maed. ii. § 170.

inmar, condiment, fat, dripping, Maed. ii. § 149 note.

inme, inbe, F., rank, dignity, Maed. ii. § 158.

innfúar, frigid, Br. ii. § 9 note.

innis, inis, F., a milking stead, byre, Coem. i. § 10; ii. c. 18, l. 20.

innsa, sorrow, grief, Maed. ii. § 49.

inruigeach = inraic, worthy, honourable, Coem. iii. § 35 note.

insiubal, able to walk or go, Moch. i. § 38.

intinn, F. (Lat. intentio), intention, inclination, mind, Maed. i. § 4; Moch. i. § 7; ii. § 13 note.

irisech, *for* airisech (from airis, airisiu, story, events), a narrator, Coem. ii. c. 12, l. 19.

iul, knowledge (of the way), direction, Maed. ii. § 128 note.

labairt, F., act of speaking, speech, Ba. § 46.

lachtmar, milky, abounding in milk, Coem. iii. § 33.

lad, 'order, preparation', O'R. Col. E. § 12.

laeglach, F., a cow that has newly calved, *trath* laodhlaighe, *lit.* the cow's time, i. e. milking time, Maed. ii. § 77 note.

lagdaigim, to diminish, lessen, vbl. n. Col. E. § 10; Maed. ii. § 220.

- lagdaim**, to diminish, decrease, *Ci. S.* ii. § 19.
- láí**, *F.*, a tail, *Ab.* § 27; *Ci. S.* i. § 8.
- laidianda**, *Latin*, *Col. E.* § 5.
- laige**, *F.*, weakness, debility, *Maed.* ii. § 200.
- lainder**, a lantern, *Br. i.* § 72.
- laineach**, brilliant, resplendent, *fir-l.*, *Maed.* ii. § 33.
- laithrech**, **lathrach**, a swamp, puddle, *Br.* § 38; *Col. E.* § 35.
- lamnaigim**, to give birth, be delivered, *Moch. i.* § 5.
- lamunn**, ? a handful, *Maed.* ii. § 146 note.
- laoided**, ? act of celebrating in lays, *Maed.* ii. § 79.
- leirisim**, to heal, *Ba.* §§ 15 note, 33 note.
- leigthéoir**, *M.*, reader, *Coem.* iii. § 28.
- leimim**, to leap, spring, *Coem.* ii. c. 9, l. 11.
- léitmech**, ravenous, eager, *Br. i.* § 173; *Coem.* ii. c. 12, l. 40.
- lenbaide**, child-like, *Maed.* ii. § 131.
- lenbaidecht**, *F.* childishness, childish sport, *Maed.* ii. § 191.
- lerda**, sea-girt, maritime, *Laigen l.*, *Coem.* ii. c. 6, l. 2; cf. *LU.* 38^b 17.
- lesaigs**, upkeep, maintenance, *Coem.* i. § 20.
- leth-cuma**, *F.* partial gift, unfair advantage, *Moch.* ii. § 36.
- leth-scél**, *N. lit.* a partial or ex parte statement, defence, excuse, *Col. E.* § 31.
- letrom** (= *leth-trom*), partiality, injustice, *Maed.* ii. § 272 note.
- léxa**, law, *Maed.* ii. § 261.
- liach**, *F.* a spoon, a spoonful, *Maed.* ii. § 268.
- lige**, act of licking, *Coem.* i. § 16; ii. c. 6, l. 14.
- ligim**, to lick, *Coem.* i. § 15.
- lirach**, name of some disease, ? cholera rubra, *Maed.* ii. § 273.
- litis**, *F.* white colour, *Br. i.* § 135.
- locaim**, to refuse, shrink from, *Coem.* ii. c. 20, l. 9; vbl. n. *Maed.* ii. § 219.
- (1) **locc**, mire, *O'R.*, *Coem.* ii. c. 3^b, l. 1.
- (2) **locc**, *M.* a hollow, a hole, *Col. E.* § 34.
- loccán**, **logán**, *M.* a small hollow, *Col. E.* § 35.
- loingseoirecht**, -**oracht**, *F.* voyaging, journey, *Ab.* § 20; *Br. i.* § 58.
- loinnrech**, **laindrech**, shining, radiant, *Coem.* iii. § 2.
- loisenech**, burning, *Br.* § 9.
- lomán**, *M.* a log, *Coem.* ii. c. 9, l. 22.
- lúagaill** (= *lúadail*), movement, adventure, *Coem.* ii. c. 6, l. 42.
- luaithe**, *F.* swiftness, *Br.* § 57.
- luath**, an otter, *Br. i.* § 113.
- luathgáire**, *F.* joy, gladness, *Ab.* § 28; *Br. i.* § 118; *Maed.* ii. § 252; *Moch. i.* § 29.
- luathgáirech**, joyful, glad, *Br. i.* § 67; *Maed.* ii. § 258; *Moch. i.* § 10.
- lúbaim**, to bend, curve, *Col. E.* § 27.
- luchair**, brilliance, **luchair-dega**, shining beetle, *Moch. ii.* § 22.
- luchtairecht**, *F.* act of dressing or cooking meat, *Br.* § 7.
- luchtmaire**, *F.* largeness or completeness of crew, *Br. ii.* § 4.
- luibenn**, herb, *Br. i.* § 74; *Coem.* iii. § 5.
- luthmairecht** (by metathesis, **luthairecht**), *F.* activity, movement, *Maed.* ii. § 64 note.
- macánta**, modest, gentle, *Maed.* ii. § 38.
- macantacht**, *F.* youth, boyhood, *Moch. i.* § 7.
- machtnad**, wonder, astonishment, *Br. i.* § 176; *Coem.* iii. §§ 10, 41.
- máelaim**, to make blunt or smooth, *Ab.* § 27.
- maethal**, *F.* milk cheese, v. *O'Don. Suppl.*; Dinneen says 'biestings', which does not suit *Coem.* iii. § 43, vv. 11. **maethlaigh**, -**laigthe**.
- maigden**, *F.* a maiden, *Ci. S.* ii. § 51.
- maierech**, abounding in salmon, *Br. i.* § 155.
- maill**, tardiness, *O'R.* i maill, in a leisurely way, *Coem.* iii. heading; v. **moill**.
- (1) **mainches**, *F.* a nun, *Br. i.* § 153.
- (2) **mainches**, *M.* service, *Moch. i.* §§ 17, 20; in *Maed.* ii. § 199 it seems to mean the tributary district within which such service is leviable.
- mainchine**, *F.* monkhood, a body of monks, *Moch. ii.* § 1.
- mainder**, *F.* a pen, a lair, *Coem.* ii. c. 4, l. 4.
- mainnecht**, *F.* **mainnechtsaige**, *F.* sloth, neglect, *Maed.* ii. § 213; = *Atk. maitnechtaige*.
- mairgne**, *F.* woe, Dinneen, *Coem.* ii. c. 12^b, l. 18 (conjectural reading).
- mainnelach**, *M.* pilot, *Br. i.* § 78.
- maithemnus**, *M.* remission, forgiveness, *Maed.* ii. §§ 64, 146.

maithfechus, M. for maithmechus, forgiveness, *Ci. S. i.* § 15.
maithfedach, forgiving, *Ba.* § 43 note.
maithfidhe, F. = maithmige, forgiveness, *Maed. ii.* § 162.
maithnech, 'sorrowful', *Dinneen*, sorry, wretched, *Coem. ii. c. 11, l. 36*.
malartnaigim, to destroy, *Ber.* § 84.
málla, **mánla**, modest, gentle, *Maed. ii.* § 111.
mám, F. a hand, *Maed. ii.* § 146.
mannar, evil, *Maed. ii.* § 106.
manuail, **manabail**, F. = liber manualis, a hand-book; in *Rua*, §§ 56-8, it means writing tablets, and represents the *pugillaris* of the Latin Lives.
maraide, M. a mariner, seaman, *Br. i.* § 77.
marb-lamach, dead-handed, paralysed, *Moch. i.* § 28.
marcaigeacht, F. cavalry, horsemen, *Br. i.* § 187.
medad, consideration, *Maed. ii.* § 33 note.
medon-sidaighthid, M. a mediator, *Ber. i.* § 1.
medraim, to bewitch, bewilder, *Ci. S. i.* § 11.
meirgech, of the banners, as a nickname, *Ba.* § 17 note.
meirtnigim, to discourage, weaken, *Br. i.* § 54.
mell, 'good, pleasant', *O'R. Col. E.* § 11.
melltoirecht, F. deceit, jugglery, *Ab.* § 19.
menestir, **ministir** (Latin ministerium), a portable reliquary, *Maed. ii.* §§ 195, 232; see note on the latter passage; also of the vessel in which the reserved Sacrament is carried, *Ba.* § 23.
methach, decaying, wasting, *Coem. ii. c. 12, l. 52*.
miadach, honourable, noble, *Maed. ii.* § 204.
mí-aradu, evil treatment, evil case, *Moch. ii.* § 23.
míchar, affable, courteous, *Coem. iii.* § 30; *míodhchuir*, *Maed. ii.* § 15.
mí-chíall, F. wrong-headedness, perversity, *Coem. i.* § 21.
mí-chreidmech, unbelieving, an unbeliever, *Maed. ii.* § 145.
mí-gnáe, displeasure, *Maed. ii.* § 84.
mí-gnech, ill-looking, having a bad appearance, *Coem. iii.* § 36.
mí-gnímach, criminal, *Coem. iii.* § 36 note.

mí-gnímrád, evil deeds, *Coem. iii.* § 37 note.
-milla (?), mild, *Maed. ii.* § 273.
minn, signifies both a relic or sacred object, and the oath taken on such objects, *Maed. i.* § 36.
mirbuilech, wonder-working, marvellous, *Coem. ii. c. 3^b, l. 15*.
mí-rún, F. ill-will, malice, *Maed. ii.* § 123.
misgaith (= miscaid, *L.S. 2327*), curse, *Rua.* § 34 note.
mí-trócairech, usually means pitiless, but in *Br. i.* § 102 it evidently means unpitied, wretched.
mocol, **mogal**, M. a mesh, *Ba.* § 25; the husk or cupule (*not* shell) of a nut, *ib.* § 19 note.
moglaid, soft, *O'R.*, *Br. i.* § 92.
móid, F. a vow, oath, wish, *Col. E.* § 35; *Maed. ii.* § 197.
móide ?, *Coem. ii. c. 2, l. 23*.
moill, F. delay, hindrance, *Maed. ii.* § 220; v. *maill*.
monad (Latin moneta), money, tribute, *metaph.* *Col. E.* § 28.
móntach, marshy, marshy or boggy ground, *Ber.* § 12.
mor-dálach, majestic, *O'R.*, *Maed. ii.* § 130.
morgaim, to make or become putrid, mortify, *Moch. i.* § 36.
morí ?, a moor, *Maed. ii.* § 60 note.
mór-thondach, having mighty waves, *Br. i.* § 155.
mortin marb, name of some disease, paralysis, ? epilepsy, *Maed. ii.* § 273.
mosar, filth, *Br. ii.* § 9.
mucnechad ?, act of slaughtering, destroying, (v.l. muchad), *Maed. ii.* § 70.
múichnech, smoky, stiling, *metaph.* gloomy, *Br. ii.* § 9.
muide (Latin modius), a tub, a vessel, *Úi S.* § 11.
muincenn, F. the surface of the sea, *Br. i.* § 76.
muintéarach, having a great following, *Maed. ii.* § 12.
muirer, a company, retinue, *Maed. ii.* § 181.
muirerach, having a large company, *Maed. ii.* § 120^b.
muirn, noise, sotnd, *Coem. ii. c. 13, l. 14*.
muirnech, beloved, dear, *nír m. leis*, he did not like it, *Col. E.* § 38.
muiseoda, musical, *Maed. ii.* § 155.
mulcán, **molecán**, M. soft cheese, *Coem. ii. c. 23, l. 11*; *iii.* § 43.

musclaim, mosclaim, to wake, Br. i. § 58; Ci. S. ii. § 18.

náemthach, holy, Maed. ii. § 24.

náirech, bashful, ashamed, Br. i. § 177;

nárach, Maed. ii. § 265, v. l. náiride.

neimnech, heavenly, Maed. ii. § 205.

nemdide, heavenly, Maed. ii. §§ 155, 229.

nem-fad, 'non-length', shortness, short cut, Maed. ii. § 135.

nem-ónnda, unblemished, unstained, Maed. ii. § 270.

nem-treith, not weak, mighty, Maed. ii. §§ 30, 265.

neoin, F. afternoon, evening, um neon-uidh dhé, Coem. iii. § 31.

nertarbach, ? nert-tarbach, very profitable, Maed. ii. § 156 note.

niadach, heroic, valiant, Ber. § 57.

nobla óir, a gold noble (a coin), Maed. ii. § 44.

nóedenán, M. a little infant, Coem. ii. c. 3, l. 6.

nósmar, courteous, well-mannered, pleasing, Coem. ii. c. 6, l. 50; c. 9, l. 60.

núas = nós, custom, Coem. ii. c. 8, l. 24.

ocarach (for accorach, accobrach), hungry, starving, Coem. i. § 30.

ócbatu, youth, Coem. i. § 30.

ochtáb, ochtaf, F. octave (of a feast), Br. i. §§ 66, 73.

offertoir, some kind of ecclesiastical vessel or implement, the nature of which is not precisely known, v. Ducange, s. v. offertorium, Ba. §§ 23, 24.

offrail, F. an offering, an oblation, Ci. S. ii. § 42; Coem. ii. c. 12, l. 33; Maed. ii. §§ 99, 198.

ógacht, F. virginity, chastity, Maed. ii. § 266.

ogánach, M., a youth, a stripling, Maed. ii. § 191 note.

oides, M. fosterage, tutorage, Maed. ii. § 268 note.

oific, F. office, church service, Ab. § 25; Br. i. § 118; Maed. i. § 27.

oige, uige, F. a web for the loom, *pl.* oigde, Coem. ii. c. 23, l. 3 = ugha iii. § 43; v. Dinneen, s. v. uige, and O'R. oige.

oigretacht, F. iciness, Ci. S. i. § 41.

oirther, front, the east (*lá*) a noirthur, the day after to-morrow, v. Dinneen, s. v. oirthear, Maed. i. § 38; ii. § 254.

olarda, fat, greasy, Ci. S. i. § 44.

ómnaigim, to be afraid, Br. i. § 172.

onóraim, to honour, reverence, Maed. ii. § 265.

orramach, v. urramach.

órtha, ? prayer, Maed. ii. § 106 note.

osna, is in osnadh, Ber. § 80; perhs. O'R.'s fosna, a dwelling, abode.

paidrín, a rosary, Maed. ii. § 25.

pailis, F. a palisade, Br. i. § 185.

páin = panis, a loaf, leth-páin, Br. i. § 154.

páiper, paper, Coem. iii. § 45 note.

pairilis, paralysis, palsy, Ab. § 34; Maed. ii. § 251.

páirt, F. union, alliance, Maed. ii. §§ 117, 263.

patrún, M. patron, patron saint, Br. i. § 181; Maed. ii. § 140.

pax, *paxa*, the kiss of peace, Br. i. § 137.

pell, a couch, O'R., Coem. ii. c. 3, l. 73.

periacail = periculum, Br. i. 75.

pie, pitch, Br. i. § 44.

pillim = fillim, to turn, Coem. iii. § 37 note.

plantugad, act. of planting, setting, Maed. ii. § 170.

pollta, perforated, hollowed, Coem. iii. § 33 note.

port-linn, N. a pool on the bank (of a river), Ber. § 86.

praipse, F. instantaneousness, rapidity, Br. i. § 50.

prem = frem, root, Br. i. § 130.

premach, roots (collective), Br. i. § 133.

prepoist, M. = prepositus, the prior of a monastery, Br. i. § 43.

prior, M. a prior, Moch. i. § 36.

pruileidech, privileged, Maed. ii. § 140 note.

procuttoir, M. procurator, Br. i. § 77; procadóir, Maed. ii. § 58.

proinnigim, to dine, take refecton, Moch. i. § 34; vbl. n. Br. i. § 138.

prostrait, prostration, Moch. ii. § 33.

punt, a pound, Br. i. § 181.

raisi, v. fraissi.

raithnech, F. fern, bracken, Col. E. § 37.

rám?, Maed. ii. § 31 note.

rega, I will go; with *la*, to succeed, prevail, Ruad. § 28; cf. Germ. *das geht mir nicht*.

- réide, F. smoothness, easiness, Maed. ii. § 267.
- réidigim, to make smooth or level, Coem. iii. § 14; Moch. ii. § 4; ? to settle with, arrange with, Br. i. § 75.
- reidim, to make smooth or plain, Maed. i. § 28.
- reilcech, abounding in cemeteries, Coem. ii. c. 11, l. 23.
- reithtech, reidtech, act of levelling, Coem. iii. § 14.
- remi-rádim, to foretell, Br. i. § 209.
- rethghe, ? Maed. ii. § 267 note.
- reuerens = reuerentia, Br. i. § 57.
- rian, a track, a path, Maed. ii. § 190.
- riatta, tamed, domesticated, Br. i. § 6.
- ridire, M. a rider, man-at-arms, Maed. ii. § 167.
- rigdamnacht, F. position of heir-apparent, Maed. ii. § 139.
- rimad, ? = ro-imad, great abundance (v. l. raimudh), Moch. ii. § 22.
- ro-, for substantives and adjectives compounded with this strengthening prefix, see the simple forms.
- roba, robe, clothing, Coem. ii. c. 12, l. 8.
- rod, rot, ? swift, Br. ii. § 10.
- roisin, rosin, Br. i. § 44.
- rolla, a roll, Maed. ii. § 271 note.
- ro-lucht = ro-lacht, a great sepulchre, Maed. ii. § 13.
- rómar, ruamar, act of digging, Coem. iii. § 30; Moch. i. § 18.
- rónach (collective), seals, Br. i. § 187.
- rúad, rúag, strong, mighty, Col. E. § 11.
- rúag, F. pursuit, course, Coem. ii. c. 7, l. 9, 42.
- ruainne, F. hair, fur, Maed. ii. § 162.
- rud, a wood, forest, O'R., Úi. S. § 6 (?).
- ruirthech, N. palace, Ba. § 45.
- sac, M. a sack, bag, Col. E. § 18.
- sacartacht, F. priesthood, Br. i. § 133.
- sacrament, F. the Sacrament, Br. i. § 61; Maed. ii. § 143.
- sáer-clannda, of noble lineage, Maed. ii. § 30.
- sáirse, sairse, F. freedom, privilege, Br. i. § 182; Coem. ii. c. 11, l. 44; c. 12^b, l. 7.
- saethrugad, act of labouring; in Coem. iii. § 40 it seems to mean hunting [can there be a confusion of the English words toil (work) and toils (snares)?]
- sagh, F. = sod, a bitch, Maed. ii. § 94.
- sáirsecht, F. craftsmanship, manual skill, Maed. i. § 34.
- saithech, satiated, full, Ci. S. ii. § 39.
- saltraim, to tread, trample, Maed. ii. § 111.
- samad, M. common sorrel, Ber. § 35; Coem. i. §§ 14, 25.
- sámad, ? rest (from sám, peace), Coem. ii. c. 1, l. 4.
- sám-chelgad, act of soothing, pacifying, Coem. iii. § 30.
- sam-mag, N. sorrel-plain, plain abounding in sorrel, Coem. iii. § 2; cf. Inis Maige Sam, Mart. Gorm. Index.
- samrata, *adj.* summer, Br. i. § 197.
- sásugad, satisfaction, act of satisfying, Coem. iii. § 33.
- scáile, sgáile, F. shadow, shade, Ci. S. ii. § 2; *metaph.* a phantom, ib. § 30.
- scailt, ? *dat. pl.* scaltaibh, scailtibh, Br. i. §§ 136, 138 (v. note ad loc.).
- scamach, lung disease, Maed. ii. § 273.
- scapal, M. a scapular, Br. i. § 188.
- scellie, sgeilg, an isolated rock, a skerry, Coem. i. § 12; ii. c. 3, l. 91, iii. § 5.
- scíamach, beauteous, Moch. i. § 7.
- scing, ? glove, Coem. i. § 31 (v. note ad loc.); ii. c. 16, l. 8.
- scolaire, M. a scholar, clerk, Maed. ii. § 191.
- screig, a rock, a crag (Dinneen); screig-scelg, a craggy reef, Coem. iii. § 5 note.
- scribneoir, M. a scribe, Coem. i. § 37; Rua. § 61.
- scribneóracht, F. writing, composition, Maed. ii. § 277 note.
- sebcaide, hawk-like, Maed. ii. § 131.
- sechantach, prone to shun, Moch. i. § 7.
- sechbaid, badness, a bad thing, Moch. ii. § 36.
- secht 7 techt, ? coming and going, Maed. ii. § 72 note.
- secht-chosach, having seven feet, Br. i. § 194.
- sed, strength, vigour, Ber. § 22; cf. Si. Gad. i. 76, 37.
- seicreitech, secret, Ci. S. ii. § 74; Maed. ii. § 25.
- séiméad, seed, posterity, Rua. § 41; cf. Acc. Sen. 6650.
- se(i)pel, chapel, Ci. S. ii. §§ 43, 44, 46.
- seirbís = seruitium, Maed. ii. § 24; in Br. i. § 65 it translates obsequium, which means the foot-washing (ósaic) of Maundy Thursday; of divine service, Br. i. § 79.

- selat**, an interval of time or space, a short time or distance, *Ber.* § 87; *Br.* i. §§ 125, 150; *Coem.* iii. § 4 note; by metath. *settal*, *Rua.* § 6.
- selgán**, *M.* meadow-sorrel, *v.* *Hogan*, *Luibhleabráin* (*Bergin*), *Coem.* iii. § 39.
- sella**, **sellad**, **siolla**, a cell, *Br.* i. §§ 30, 37; *Maed.* ii. § 77; *Moch.* i. §§ 24 note, 45.
- séman**, ? *Maed.* ii. § 183 note.
- sémide**, slender, attenuated, *Maed.* ii. §§ 33, 100.
- sémidecht**, *F.* fineness, tenuity, *Br.* i. § 121.
- sénadugad**, act of blessing, *Maed.* ii. 157 note (? read : *sénugad*).
- senaid an Tigerna** = *Cena Domini* (*Maundy Thursday*), *Br.* i. § 63; *lá senaid* in *T.*, *ib.* § 77.
- senmoir** (by metath. from *sermoín*), a sermon, the act of preaching, *Coem.* i. § 1; *Col. E.* §§ 3, 4; *Moch.* i. § 10 note.
- sén-smal**, *lit.* decay of luck, disaster, *Coem.* iii. § 24 note.
- seólaim**, to direct, guide, *Ab.* § 9; *Br.* i. § 49; *Maed.* i. § 1.
- seomratoir**, *M.* = *camerarius*, *Br.* i. § 103.
- serbas**, *M.* *serbe*, *F.* bitterness, sourness, *Moch.* i. § 14.
- serbfogantaide**, *M.* servant, *Br.* i. § 182; *serbontaide*, *Maed.* ii. §§ 64, 253.
- sesrech**, *F.* (*a*) a plough, (*b*) a plough-team, *Ber.* §§ 74, 77; (*c*) a plough-land, *fer sesrighe*, the holder of a plough-land, *ib.* § 44.
- settal**, *v.* *selat*
- sgagad**, act of winnowing, sifting, straining; *metaph.* revision, emendation, *Col. E.* § 41.
- sicc**, frost, *Coem.* i. § 9.
- sidach**, peaceful, *Ab.* § 36; *Ba.* § 44.
- sidaigim**, to make peace, *Ci. S.* ii. § 36.
- silens**, = *silentium*, *Br.* i. § 70.
- silim**, for sailim, to think, expect, *Ci. S.* i. § 21.
- sinim**, to stretch, in *Coem.* ii. c. 6, l. 11 seems used intransitively = to come.
- sirdaide**, lasting, perpetual, *Maed.* ii. § 234.
- sirraide**, lasting, constant, *Ba.* § 42 note; *Br.* i. § 34; *Rua.* § 24.
- sír-saeglach**, long-lived, *Moch.* i. § 30.
- siublaigim**, to walk, proceed, *Maed.* i. § 16.
- slán**, security, pledge, *Maed.* ii. § 44.
- slánaighthéoir**, *M.* Saviour, *Br.* i. § 119.
- sleibtemail**, hilly, mountainous, *Br.* i. § 123.
- slim**, 'miserable, wretched' (*Dinneen*), *Col. E.* § 41.
- slim-tend**, smoothe and tough, *Maed.* ii. § 52.
- smér**, a berry, a blackberry, *Ci. S.* i. § 27; *Coem.* i. § 25.
- so-barthanach**, prosperous, wealthy, *Ba.* § 45.
- socair**, socar, easy, comfortable, *Coem.* iii. § 14; *Maed.* ii. §§ 129, 177; *compar.* socra, *Coem.* ii. c. 3, l. 83.
- so-caithme**, good to eat, edible, *Maed.* ii. § 170.
- so-carthana**, worthy of love, loveable, *Moch.* i. § 8.
- sochrach**, excellent, abundant, *Coem.* iii. § 10.
- so-delbda**, shapely, comely, *Maed.* ii. § 96.
- so-dénta**, easy to be done, practicable, *Ba.* § 8 note.
- so-grádach**, well-beloved, acceptable, *Moch.* i. § 6.
- soichell**, hospitality, liberality, *Maed.* ii. §§ 16, 228.
- soilléir**, clear, manifest, *Ab.* § 10; *Col. E.* § 12.
- so-imthechta**, easily traversed, practicable, *Coem.* iii. § 14.
- soirbes**, *M.* success, advantage, *Coem.* ii. c. 9, l. 4.
- soirbigim**, to make easy, to prosper, *Ab.* § 9; *vbl. n.* *Br.* i. § 40.
- so-miádach**, very honourable, *Br.* i. § 158.
- sosdaim**, to stop, *Coem.* iii. § 45 note.
- sotheach**, ? *Ba.* § 3 note.
- spraic**, *F.* strength, power, *Coem.* ii. c. 9, l. 50.
- sprecad**, reproof, rebuke, *Maed.* ii. §§ 63, 215.
- spor**, *M.* spur, *Br.* i. § 187.
- staid**, Latin stadium, a furlong, *Maed.* ii. § 168.
- stial**, *F.* a writing style, *Br.* i. § 68.
- stór**, a store, a quantity, *Coem.* ii. c. 20, l. 23.
- sualtach**, virtuous, *Ba.* § 44.
- subaltaige**, *F.* joy, *Br.* i. § 28.
- substaint**, *F.* = *substantia*, *Br.* i. § 114.
- suidecán**, *M.* a little seat, *Col. E.* § 20.
- suideóc**, *F.* = *sedile*, a seat, *Br.* i. § 68.
- suipér**, *M.* supper, *Br.* i. § 53; *Ci. S.* ii. § 10; *Maed.* ii. § 104.

sulchar, pleasant, affable, Maed. ii. § 244.
 súrim, to seek, to require, ask, Maed. ii. § 272 note; Rua. §§ 24, 47.
 taca, nearness, proximity, Br. i. § 162 note.
 tacar, M. gleaning, collection, provision, Br. i. § 67.
 tachar, tochar, M. strife, conflict, Br. ii. § 11; Maed. ii. §§ 33, 218.
 tachraim, tochar, to quarrel (impersonal construction), Br. i. §§ 192, 193.
 táebaim, to go to the side of, to visit, Br. i. § 44.
 taidbsech, evident, manifest, Maed. ii. § 260 note.
 taidbsigim, to show, reveal, in pass. to appear, Maed. ii. § 167.
 táim-nél, a swoon, a faint, Col. E. § 16.
 tairbthech, profitable, Coem. iii. § 27.
 tairchi, v. tarcud.
 táire, F. reproach, disgrace, Coem. ii. c. 23, l. 8.
 táirim, to reproach, revile, Coem. ii. c. 1, l. 23.
 tairise, loyalty, affection, Maed. ii. §§ 36, 117.
 tairngertach, prophesied of, promised, Coem. i. § 5; ii. c. 7, l. 4.
 tais, damp, moist, Maed. ii. § 149; *metaph.* soft, weak, cowardly, ib. § 175.
 taisé, F. dampness, moisture, Maed. i. § 35; *metaph.* softness, faintness, Col. E. § 16.
 taistel, act of travelling over, traversing, visiting, Br. i. § 124; Maed. ii. § 33.
 taistlim, to traverse, *metaph.* to go through, search, Br. i. § 198.
 taith-beoaigim, to revive, bring to life, Br. i. § 206; Coem. i. § 18; vbl. n. Ci. S. ii. § 31.
 táithleach, peace, quietness, O'R., Coem. ii. c. 8, l. 18.
 talaim, to drop, let fall (of a female animal yielding its milk), vbl. n. talad, Coem. ii. c. 18, l. 17; also tal, ib. l. 32; iii. § 33.
 tamall, M. a space, interval (of time or distance), Ba. § 30 note; Maed. ii. § 169.
 tapaid, active, strong, Br. i. § 52.
 tapar, a taper, Ab. § 32; Coem. ii. c. 2, l. 27; iii. § 2.
 tarbnaigim, to be profitable, to avail, Br. i. § 199.

tarcud (vbl. n. of do-aircim), act of providing, entertainment, *gen.* tairchi (*for* tairchi), Maed. ii. § 213.
 tarrachtain, act of attaining or effecting, Rua. § 26.
 tarrad, act of drawing, draught, Moch. i. § 32.
 tarrlad, act of drawing or dragging, Maed. ii. § 164; cf. O'R., tarlaidim.
 tártháil, help, protection, Coem. ii. c. 4, l. 15; c. 12, l. 3.
 táth, act of fastening or fixing, Moch. i. § 28.
 táthaigim, *lit.* to join, weld, *metaph.* to impose (as a tax), Maed. ii. § 203.
 táthaim, to join, to weld, Coem. ii. c. 19, l. 16.
 tatham, M. sleep, rest, Maed. ii. § 204.
 técar, shelter, Br. i. § 162.
 técht, viscous, glutinous, Br. ii. § 12.
 tecmais, accident, luck, Maed. ii. § 131.
 teilgthech, ? causing to melt or fuse, Ba. § 44 note.
 téрма, a term, period, Maed. ii. § 83.
 termon, M. (Latin terminus), sanctuary, asylum, Maed. i. § 18.
 texa (Latin textus), text, Col. E. § 11.
 tiachair, difficult, painful, as a substance, difficulty, Coem. ii. c. 2, l. 6.
 tidlacud (verbal noun of -tidlacim, for older do-ind-nachim), an offering, a gift, Rua. § 17.
 tidlaicthech, prone to giving, liberal, Maed. ii. § 221.
 tigidas, M. husbandry, provision, Br. i. § 67.
 tillim, to turn, return, Coem. iii. § 6.
 -timsaigim, to collect, assemble, Maed. ii. § 246.
 timsugad, act of collecting, Br. i. § 67; Maed. ii. § 225.
 tinde, tinne, an ingot or bar of metal, Col. E. § 33.
 tintothach, able to turn away or avert, Ber. § 57.
 tiruairsi, remains, relics, Maed. ii. §§ 232 note, 233.
 tlás, softness, cowardice, Coem. ii. c. 7, l. 44; Maed. ii. § 213 note.
 tlus, ? pity, compassion, Maed. ii. § 213.
 tobanta, sudden, Coem. iii. § 3 note, § 15 note.
 tochailt, tochlad, verbal nouns of tochailim, to dig, to root (of a boar), Ci. S. i. § 6.
 tochar, tochraim, v. tach-.
 tocht, silence, Ci. S. ii. § 69.
 todúsacht, act of awaking or raising

(from the dead), Ab. § 12: Moch. i. § § 23 note, 25.
tograim, N. pursuit, act of pursuing, Moch. ii. § 28.
tógraim, to choose, to please, wish, Maed. ii. § 216 note; Coem. iii. § § 13, 27; t. ceilebrad, to wish farewell, ib. § 26.
toich, due by natural right; hence, dear, beloved, compar. tocha, Ber. § 17.
toilgim, to will, to choose, agree, Maed. ii. § 216.
-toimsim, to measure, Maed. ii. § 55; Moch. i. § 11.
toirt, value, respect, OR., Coem. ii. c. 12, l. 7.
torann-glés, thunderous apparatus, Br. i. § 124.
orthaige, F. fruitfulness, Ber. § 88.
tosanach, original (tosán, origin, O'R.), Br. i. § 128.
tragugad, act of causing to ebb, Maed. ii. § 76.
traigim, *trans.* to exhaust, weaken, cause to ebb, Ab. § 9; *intrans.* to ebb, be exhausted, Ab. § 29; vbl. n. trágrad, ib. § 39.
traigthech, M. a foot-soldier, Maed. ii. § 141.
trebthachus, **trebachus**, M. husbandry, ploughing, Maed. ii. § 120^a.
trédach, **trétach**, having flocks, populous, Br. i. § 155.
trédénus, fasting, abstinence (strictly a fast of three days), Maed. ii. § § 1, 150.
treimse, F. a time, a period, Moch. i. § 2.
tréine, F. strength, valour, Maed. ii. § 216.
treise, F. strength, Maed. ii. § 202.
trell, a turn, a while, Br. i. § 158; Ci. S. ii. § 15; Moch. i. § 13.
tréoir, guidance, Ba. § 46 note; *gen.* **tréorach**, Coem. ii. c. 14, l. 25.
tréoraigteoir, M. guide, leader, Br. i. § 53.
tré-phersannach, having three Persons (of the Trinity), Maed. ii. § 93.
tressach, combative, pugnacious, borb-t., Maed. ii. § 122.
treth, weak, Maed. ii. § 33; cf. nem-treith.
trethan, ? noise, Br. ii. § 5.
trice, F. quickness, promptness, Ber. § 57.
trócairech, merciful, pitiful, Maed. ii. § 229.

troitim, to contend, dispute, Br. i. § 191.
tromaigim, to make heavy, to load, Br. i. § 133.
tuaim, a village, homestead, in a place name, Tuaim Usci, Ber. § 74.
túath-bertach, ? treacherous, Br. ii. § 10.
túairim, gan techt fa thuairim, Coem. ii. c. 6, l. 32; my conjecture *tuairin* is quite unnecessary; *tuairim* means conjecture, aim, intent; fo th. is a frequent expression meaning in the direction of, about (of time and space), with a view to; fa th. troda, intending to fight, Oss. Soc. iii. 90, 30; ac triull fona thuairim, marching upon him, F.M. v. 1570, 15; fa th. na haimsire sin, about this time, MS. Mat. 574, 18; gan techt fa th. = without wandering about.
tuicsech, intelligent, able, Maed. ii. § 31 note.
tuin, ? gan tuin bidh, Coem. iii. § 28 note (? without a scrap of food).
tulach, which generally means 'hill', seems in Maed. i. to be used simply in the sense of place, spot, § § 8, 11, 26.
tulchán, M. a little hill, Coem. ii. c. 23, l. 12.
tumba, a tomb, Moch. i. § 22.
turcuthach (*for* turcurthach), fortunate, wealthy, Maed. ii. § 13.
uaignech, solitary, retired, Coem. iii. § 4.
uaignes, M. solitude, privacy, Coem. iii. § 6.
uaim-thech, N. *lit.* 'cave-house', of a fox's burrow, Ci. S. i. § 7.
uáin, time, turn, ar uainibh, in turn, Ab. § 11.
ugha, v. oige.
uigil, vigil, Br. i. § 65.
uinniment (unguentum), unguent, Ci. S. ii. § 75.
uirbernach, defective, Maed. ii. § 48.
uirtimhell, act of surrounding. circuit, Maed. ii. § 65; Moch. i. § 8.
ulca, F. badness, malice, Maed. ii. § 59.
ullam, ready, prepared, Col. E. § 24; ri u., an actual King, Maed. ii. § 223.
ul-piast, F. great beast, monster, Coem. i. § 4.
umale, ? for immale, immaleith, forthwith, Ci. S. i. § 7.
umlaigim, to be obedient, submit, do

- obaisance, Ab. § 22; Maed. i. §§ 10, 66.
 úna, hunger, famine, Ab. § 6; Maed. ii. § 248.
 unsa, an ounce, Br. i. § 138.
 úrach, green wood, fresh wood, Coem. i. § 17; ii. c. 7, l. 23.
 uradhall = uraghall = ur-fuigell, decision, Maed. ii. §§ 159, 200; uraghall, 'speech', Dinneen.
 urchose, a preservative from evil, a spell, antidote, Maed. ii. § 7.
 urfolach, air-, concealment, a covering, Moch. i. §§ 31, 33.
 urmaisnech, *lit.* aiming well, prosperous, successful, Maed. ii. § 266.
 urmas, the act of lighting on, finding, Coem. ii. c. 6, l. 6 (= airmasiu).
 urramach, or-, reverent, respectful, obedient, Maed. ii. §§ 62, 78.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BX
4659
I7B48
1922
v.1
c.1
ROBA

